叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 诸神之道(the Way Of The Gods) 000001

2. 诸神之道(the Way Of The Gods) 000002

3. 诸神之道(the Way Of The Gods) 000003

4. 诸神之道(the Way Of The Gods) 000004

5. 诸神之道(the Way Of The Gods) 000005

6. 诸神之道(the Way Of The Gods) 000006

7. 诸神之道(the Way Of The Gods) 000007

8. 诸神之道(the Way Of The Gods) 000008

9. 诸神之道(the Way Of The Gods) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诸神之道(The Way of the Gods)
第1/9页

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1906 ,
版权 , - ,

版权所有，1906年

[baɪ][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] .
By THE MACMILLAN COMPANY .
经过 这 麦克米伦 公司 .

由麦克米伦公司出版。

[set] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] .
Set up and electrotyped .
放 向上 和 电铸 .

完成设置和电铸。

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] , - .
Published April , 1906 .
已发布 四月 , - .

出版于1906年4月。

['nɔrwʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . — ['berik] & [smɪθ] [ˌsiː 'oʊ] .
J . S . Cushing & Co . — Berwick & Smith Co .
J . S . 库欣 & 合作 . — 贝里克 & 史密斯 合作 .

JS Cushing & Co.—Berwick & Smith Co.

['nɔrwʊd] , [mæs] . ,
Norwood , Mass . ,
诺伍德 , 大量的 . ,

马萨诸塞州诺伍德

[juː] . [es] . [ə; eɪ] .
U . S . A .
U . S . 一个 .

美国

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [oʊnz]
TO HIM WHO OWNS
到 他 WHO 拥有

归于拥有者

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
HIS JOY BECAUSE
他的 喜悦 因为

他的喜悦源于

[hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt]
HE HAS BOUGHT
他 有 买

他已购买

[ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] — [ɔːr]
IT **WITH** **SORROW** **—** **OR**
它 和 悲哀 — 或者

它带着悲伤——或者

[wɪl] * * * * * *
WILL ***** ***** ***** ***** ***** *****
将要 * * * * * *

将要 * * * * * *

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

- !
TADAIMA **!**
- !

田井真!

([weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] !) , [θriː]
(**Wait** **a** **moment** **!** **)** **,** **3**
(等待 一个 片刻 !) , 3

(稍等片刻！)，3

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ɪmˈpraɪmɪs] -
IMPRIMIS **13**
首先 -

IMPRIMIS 13

[aɪ][niˈpɔn; ˈnipɔn][ˈdɛndʒi] -
I **Nippon** **Denji** **19**
我 日本 电次 -

日本电击 19

[iː][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːgəst] [kɑːrp] -
II **The** **Flying** **of** **the** **August** **Carp** **29**
二 这 飞行 的 这 八月 鲤鱼 -

二、八月鲤鱼的飞行 29

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][ə; eɪ] [gʊd] [laɪ] -
III **A** **Good** **Lie** **37**
三、 一个 好的 说谎 -

第三章 一个美好的谎言 37

[ˌaɪ ˈviː] [jet] — [ə; eɪ] [laɪ] [ˈluːsənz] [ˈfiːəlti] -
IV **Yet** **—** **a** **Lie** **Loosens** **Fealty** **47**
第四 然而 — 一个 说谎 松动 忠诚 -

第四章 然而——谎言会削弱忠诚 47

[viː][ˈjɑːmədəu] - -
V **Yamato** **Damashii** **55**
V 大和 - -

V 大和魂 55

[ˈvaɪ, ˈviː] - -
VI **Yoné** **65**
六年级 - -

VI Yoné 65

[ˌviːˌaɪˈaɪ] [pɪŋ] - [jæŋ] -

VII	Ping	-	Yang	75
七	平	-	杨	-

第七届平阳75

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] [driːm] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [stɑːr] -

VIII	Dream	-	of	-	a	-	Star	81
八	梦	-	的	-	一个	-	星星	-

第八章 星梦 81

[ˌaɪˈɛks] - -

IX	Isonna	93
第九章	-	-

IX Isonna 93

[eks][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]['dʒɪzoʊ] -

X	The	Task	of	Jizo	101
X	这	任务	的	地藏	-

X 地藏菩萨的任务 101

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] - ['hev(ə)n] -

XI	Angel	of	the	Earth	-	Heaven	109
十一	天使	的	这	地球	-	天堂	-

XI 地天天使 109

[ˌɛksˌaɪˈaɪ][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] - -

XII	Impertinent	Isonna	119
十二	无礼	-	-

XII 无礼的伊索娜 119

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII
十三

十三

['oʊnli][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] -

Only	to	Take	Her	129
仅有的	到	拿	她	-

只带她去 129

[ˌɛksˌaɪˈviː][ðə; ði]['goʊɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] -

XIV	The	Going	of	the	Soldier	137
十四	这	去	的	这	士兵	-

第十四章 士兵的离去 137

['ɛksˈviː]

XV
十五

十五

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ? -

But	What	could	He	Do	?	143
但	什么	可以	他	做	?	-

但他又能做什么呢? 143

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdəs] -

The	Making	of	a	Goddess	153
这	制作	的	一个	女神	-

女神的诞生 153

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII
十七

十七

[ðə; ði]['iːtə] -

The	**Eta**	**161**
这	ɳ	-

伊塔161

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII
十八

十八

[tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] -

To	**the**	**Emperor**	**169**
到	这	皇帝	-

致皇帝陛下 169

[ˌɛksˌaɪˈɛks][ɑːn][miːˈjɑːgi] [fiːld] -

XIX	**On**	**Miyagi**	**Field**	**175**
十九	在	宫城	场地	-

19. 宫城原野 175

['eks 'eks] ['feɪdɪd] ['glɔːri] -

XX	**Faded**	**Glory**	**183**
xx	褪色	荣耀	-

XX 褪色的荣耀 183

[ˌɛksˈɛksˈaɪ][ɪn][ðə; ði] - [laɪt] -

XXI	**In**	**the**	**Andon's**	**Light**	**195**
二十一	在	这	-	光	-

XXI 在安灯之光下 195

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] - - - ! -

XXII	**Tadaima**	**-**	**Tadaima**	**!**	**203**
二十二	-	-	-	!	-

XXII 忠真-忠真!203

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] -

The	**Pity**	**of**	**the**	**Gods**	**215**
这	遗憾	的	这	神	-

诸神的怜悯 215

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] -

The	**Land**	**of**	**the**	**Brave**	**225**
这	土地	的	这	勇敢的	-

勇者之地 225

[ˌɛksˈɛksˈviː][dʒəʊnz] -

XXV	**Jones**	**231**
25	琼斯	-

XXV 琼斯 231

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

XXVI
26

二十六

[ðə; ði] " ['zɑːrivitʃ, 'tsɑː-] " -

The	"	Tsarevitch	"	241
这	"	皇太子	"	-

《皇太子》241

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

XXVII
xxvii

二十七

[ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [deθ] -

The	Small	White	Death	251
这	小的	白色的	死亡	-

小白死神 251

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] " ['prez(ə)nt][fɔːr; fər]['duːti] " -

XXVIII	"	Present	for	Duty	"	261
二十八	"	展示	为了	责任	"	-

XXVIII “履行职责” 261

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

XXIX
二十九

二十九

[ðə; ði] [ˌriːɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv] - - -

The	Reincarnation	of	Shijiro	Arisuga	269
这	投胎	的	-	-	-

有须四郎的转世269

[ɛ.ksɛ.ksɛks][zænzi] , ['lʌvər] [ʌv; əv] ['bætlz] -

XXX	Zanzi	,	Lover	of	Battles	279
XXX	赞齐	,	情人	的	战斗	-

XXX Zanzi，战争爱好者 279

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXXI
xxxi

XXXI

[ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['ɛsˌæs] -

The	Tomb	of	Lord	Esas	285
这	墓	的	主	esas	-

以赛亚主之墓 285

[ˌɛksˈɛksˈtuː]

XXXII
xxxii

XXXII

[wen] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [pæst] -

When	the	Watch	Passed	297
什么时候	这	手表	通过了	-

当手表运行到第297天时

[ˌɛksˈɛksˈθriː][ˌteɪˈkoʊˌkuː]['bɑːnˈzai] -

XXXIII	Teikoku	Banzai	303
xxxiii	帝国	万岁	-

XXXIII帝国万岁303

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

['æftərwərd] -
Afterward **311**
之后 -

之后 311

-
TADAIMA
-

忠井马

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [brɑːnz] [gɑːd] - ([hiː; hi] [huː] [meɪ] [spiːk] [bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ]
I **thought** **I** **saw** **the** **bronze** **god** **Asamra** **(** **he** **who** **may** **speak** **but** **once** **in** **a**
我 想法 我 锯 这 青铜 上帝 - (他 WHO 可能 说话 但 一次 在 一个
['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
thousand **years** **,**
千 年 ,

我以为我看到了青铜神阿萨姆拉（他千年才开口说话一次），

[ænd; ənd] [huːz] ['frendʃɪp] [aɪ] [kiːp] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [taɪm] [stænd] [stɪl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːpɪŋ]
and **whose** **friendship** **I** **keep** **by** **making** **time** **stand** **still** **for** **him** **in** **the** **stopping**
和 谁 友谊 我 保持 经过 制作 时间 站立 仍然 为了 他 在 这 停止
[ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] [ɪts] ['tɜːrnɪŋ] [bæk]) [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [daʊt] [æz; əz] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði]
of **the** **clock** **and** **its** **turning** **back** **)** **shake** **his** **head** **in** **doubt** **as** **I** **put** **the**
的 这 钟 和 它是 转弯 后退) 摇 他的 头 在 怀疑 作为 我 放 这
['mænjuskrɪpt] ['ɪntuː] [ɪts] ['ræpɪŋz] [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .
manuscript **into** **its** **wrappings** **and** **addressed** **it** **to** **the** **publisher** **.**
手稿 进入 它是 包装 和 已解决 它 到 这 出版商 .

我通过让时间停止，让时钟倒转，来维系与他的友谊。当我把手稿装进包装纸并寄给出版商时，他疑惑地摇了摇头。

" [wel] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] , ['testɪli] .
" **Well** **?** **"** **I** **inquired** **,** **testily** **.**
" 出色地 ? " 我 询问 , 暴躁地 .

“怎么样？”我有些不耐烦地问道。

" [sə'poʊz] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [said] [ðə; ði] [gɑːd] .
" **Suppose** **They** **do** **not** **like** **it** **?** **"** **sighed** **the** **god** **.**
" 认为 他们 做 不是 喜欢 它 ? " 叹了口气 这 上帝 .

“万一他们不喜欢呢？”神叹了口气。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt] ? " [diˈmɑːndid] [aɪ] , ['lɔːftɪli] .
" **Why** **should** **They** **not** **?** **"** **demanded** **I** **,** **loftily** **.**
" 为什么 应该 他们 不是 ? " 要求 我 , 傲慢地 .

“他们为什么不应该呢？”我傲慢地反问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ˌʌnjʊʒʊ'ælɪtɪ] , ([aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **It** **has** **,** **among** **other** **unusualities** **,** **(** **I** **hope** **you** **like** **the** **gentleness** **of** **the**
" 它 有 , 之中 其他 异常情况 , (我 希望 你 喜欢 这 温柔 的 这
[wɜːrd] !)
word **!** **)**
单词 !)

“它还有一些不寻常之处，（希望您喜欢我用词的温柔！）

[ðoʊz] ['dæʃɪz] [wɪtʃ] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [laɪk]
those dashes which — You ought to have learned by this time that They don't like
那些 破折号 哪个 — 你 应该 到 有 学习 经过 这 时间 那 他们 不 喜欢
[tuː; tə] [riːd] ['oʊvər] ['dæʃɪz] . "
to read over dashes . "
到 读 超过 破折号 . "

那些破折号——你应该早就知道，他们不喜欢读带有破折号的文字。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] [aɪ] , [ə'gen] .
" Why not ? " asked I , again .
" 为什么 不是 ? " 问 我 , 再次 .

“为什么不行呢？”我又问了一遍。

" [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] .
" I like them .
" 我 喜欢 他们 .

我喜欢它们。

[ænd; ənd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] ! "
And , they are my own ! "
和 , 他们 是 我的 自己的 ! "

而且，它们都是我自己的！

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [dæʃ] [ni'sesiteits] [ˌluːkə'breɪʃən] .
" Well , you know a dash necessitates lucubration .
" 出色地 , 你 知道 一个 短跑 需要 沉思 .

“嗯，你知道破折号需要仔细斟酌。”

[ˌaɪ 'tiː][stændz][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [trʌst] [jʊr; jər] ['riːdər] [tuː; tə] [sə'plaɪ] .
It stands for something which you trust your reader to supply .
它 站立 为了 某物 哪个 你 相信 你的 读者 到 供应 .

它代表你相信读者会提供的东西。

[ðæt] [ɪz] [ˌʌn'fer] .
That is unfair .
那 是 不公平 .

这不公平。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːnə'reriəm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
If you are writing a book and receiving an honorarium for it ,
如果 你 是 写作 一个 书 和 接收 一个 酬金 为了 它 ,

如果你写了一本书并因此获得稿酬，

[duː][nɑːt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
do not expect him to do it .
做 不是 预计 他 到 做 它 .

不要指望他会这么做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['iːtɪŋ] .
It is a bit like eating .
它 是 一个 少量 喜欢 吃 .

这有点像吃饭。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['restrɑːnt] , [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fuːd] , [ðen] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː]
One does not go to a restaurant , and pay for his food , then cook it
一 做 不是 去 到 一个 餐厅 , 和 支付 为了 他的 食物 , 然后 厨师 它
[hɪm'self] . "
himself . "
他自己 . "

没有人会去餐馆付钱吃饭，然后自己动手做。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] , " [kraɪd] [aɪ] , " [baɪ] [pər'tɪkjələr] ['piːp(ə)l] ! "

"	I	have	seen	it	done	,	"	cried	I	,	"	by	particular	people	!	"
"	我	有	已见	它	完毕	,	"	哭	我	,	"	经过	特别的	人们	!	"

“我亲眼见过这种事，”我喊道，“是某些人干的！”

" [ə'hemˌə'həm] ! " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [pə'laɪt] [gɑːd] :

"	Ahem	!	"	murmured	the	polite	god	:
"	嗯	!	"	低声说道	这	有礼貌的	上帝	:

“咳！”这位彬彬有礼的神低声说道：

[mɔːr] [pə'laɪt] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ðæn; ðən] [aɪ][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [ment]

more	polite	on	this	day	than	I	had	recently	observed	him	—	which	meant
更多的	有礼貌的	在	这	天	比	我	有	最近	观察到	他	—	哪个	意思是

[sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌprɑːpə'gændə] .

some	sort	of	propaganda	.
一些	种类	的	宣传	.

他今天比我最近几次见到他时都更有礼貌——这意味着某种形式的宣传。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] [ə'hemˌə'həm] !

"	It	is	not	an	ahem	!
"	它	是	不是	一个	嗯	!

“这不是……咳！”

" [aɪ] [went] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [hiːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] ['ɔːf(ə)n]

"	I	went	on	in	the	unregenerate	heat	which	the	friction	of	the	god	often
"	我	去	在	在	这	未再生	热	哪个	这	摩擦	的	这	上帝	经常

[en'dʒendəd] [ɪn] [ˌem 'iː] .

engendered	in	me	.
产生的	在	我	.

“我继续忍受着神灵摩擦在我体内经常产生的未经净化的酷热。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ? "

"	Have	you	never	seen	it	done	?	"
"	有	你	绝不	已见	它	完毕	?	"

你从来没见过这种做法吗?

" [aɪ][hæv; həv] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['efɪdʒi] ,

"	I	have	,	"	admitted	the	effigy	,
"	我	有	,	"	承认	这	人偶	,

“我有，”人偶承认道。

" [siːn] [ə; eɪ] ['weɪtər] ['sɔːrli] [vekst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sæləd] — "

"	seen	a	waiter	sorely	vexed	to	bring	the	materials	for	a	salad	—	"
"	已见	一个	服务员	非常	烦恼	到	带来	这	材料	为了	一个	沙拉	—	"

“看到一个服务员很不耐烦地端来做沙拉的食材——”

" [ɑː'hɑː] ! " [kraɪd] [aɪ] , [traɪ'ʌmfəntli] .

"	Aha	!	"	cried	I	,	triumphantly	.
"	啊哈	!	"	哭	我	,	凯旋而归	.

“啊哈！”我得意地喊道。

" [goʊ'mɛn] [nɑː'saɪ] , " ['bɛgd] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] , " [aɪ][hæd; həd] [nɑːt] ['fɪnɪʃt] .

"	Gomen	nasai	,	"	begged	the	deity	,	"	I	had	not	finished	.
"	戈门	纳赛	,	"	乞求	这	神	,	"	我	有	不是	完成的	.

“对不起，”神灵恳求道，“我还没有完成。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['weɪtər] , [aɪ] [seɪ] ,

I	have	seen	a	waiter	,	I	say	,
我	有	已见	一个	服务员	,	我	说	,

我看到一个服务员，我说，

['sɔ:rli] [vekst] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sæləd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['meɪkər][hæz; həz] —

sorely	vexed	to	bring	the	materials	for	a	salad	which	the	maker	has	—
非常	烦恼	到	带来	这	材料	为了	一个	沙拉	哪个	这	制造商	有	—

[spɔɪld] ! "

spoiled	!	"
被宠坏了	!	"

非常恼火的是，我带来的沙拉食材竟然是制作者弄坏的！

" [ðen] , " [di'mɑ:ndid] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['aɪsi] ['koʊldnəs] ,

"	Then	,	"	demanded	I	,	with	icy	coldness	,
"	然后	,	"	要求	我	,	和	冰冷的	寒冷	,

“那么，”我冷冷地问道。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [fju:] [θɔ:ts] [tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm]

"	you	think	that	if	I	permit	Them	to	supply	a	few	thoughts	to	carry	Them
"	你	思考	那	如果	我	允许	他们	到	供应	一个	很少	想法	到	携带	他们

['oʊvər][ðə; ði] ['dæʃɪz] [ðeɪ] [wɪl] — "

over	the	dashes	They	will	—	"
超过	这	破折号	他们	将要	—	"

“你认为如果我允许他们提供一些想法来帮助他们渡过难关，他们就会——”

" [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] ; [pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rs] , " [ðə; ði] ['efɪdʒi] ['fɪnɪʃt] ,

"	Think	something	you	did	not	think	;	perhaps	something	worse	,	"	the	effigy	finished	,
"	思考	某物	你	做过	不是	思考	;	也许	某物	更糟	,	"	这	人偶	完成的	,

[kə´læmitəsli] .

calamitously	.
灾难性的	.

“想想你没想到的事；或许更糟的事，”人偶悲壮地说道。

" [ɔ:r] ['betər] ?

"	Or	better	?
"	或者	更好的	?

或者更好?

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] , ['bɪtərli] .

"	I	suggested	,	bitterly	.
"	我	建议	,	苦涩地	.

我苦涩地建议道。

" [ɔ:r] ['betər] , " [ə'gri:d] [ðə; ði][gɑ:d] .

"	Or	better	,	"	agreed	the	god	.
"	或者	更好的	,	"	同意	这	上帝	.

“或者更好，”神同意道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ([bʌt; bət] ,

"	There	is	a	small	number	of	people	(	but	,
"	那里	是	一个	小的	数字	的	人们	(	但	,

“人数不多（但是，

[ɪk'stri:mli] [smɔ:l]) [hu:] [laɪk] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ɪn] [fʊl] [wʌt] [ju:; jʊ] [sə'dʒest] [ɪn] ['dæʃɪz] .

extremely	small	)	who	like	to	supply	in	full	what	you	suggest	in	dashes	.
极其	小的	)	WHO	喜欢	到	供应	在	满的	什么	你	建议	在	破折号	.

规模极小）的人喜欢完全按照你用破折号表示的内容来提供。

[ˌaɪ 'ti:] ['tiklz] [ðem; ðəm] [trə'mendəsli] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [wel]

It	tickles	Them	tremendously	to	think	that	you	couldn't	have	done	it	so	well
它	挠痒痒	他们	非常	到	思考	那	你	不能	有	完毕	它	所以	出色地

;

;
;

想到你没能做得这么好，他们就觉得特别开心；

[ðæt] [juː; jʊ] [trʌst] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

that	you	trust	Them	to	do	it	better	.
那	你	相信	他们	到	做	它	更好的	.

你相信他们能做得更好。

['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ]['oʊvər][ə; eɪ] [pleɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]

Often	They	are	certain	that	They	have	helped	you	over	a	place	you	could	not
经常	他们	是	肯定	那	他们	有	帮助	你	超过	一个	地方	你	可以	不是

[help] [jɔːr'self] ['oʊvər] — [hens] [ðə; ði] [dæʃ] . "

help	yourself	over	—	hence	the	dash	.	"
帮助	你自己	超过	—	因此	这	短跑	.	"

他们常常确信，他们已经帮助你度过了你无法自助的难关——因此才有了破折号。

" ['sʌmtaɪmz] , " [aɪ] [mjuːzd] , ['dɪfɪdəntli] , " [ðæt] [ɪz] [truː] . "

"	Sometimes	,	"	I	mused	,	diffidently	,	"	that	is	true	.	"
"	有时	,	"	我	沉思	,	羞怯地	,	"	那	是	真的	.	"

“有时候，”我有些不自信地沉思道，“确实如此。”

" [hɑː] , [hɑː] ! " [læft] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [muːd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['hjuːmən] .

"	Ha	,	ha	!	"	laughed	the	image	,	and	our	mood	became	more	human	.
"	哈	,	哈	!	"	笑了	这	图像	,	和	我们的	情绪	成为	更多的	人类	.

“哈哈！”画面中传来笑声，我们的心情也变得更加人性化了。

" [bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] [æskt] ,

"	But	,	do	you	mean	to	say	,	"	I	asked	,
"	但	,	做	你	意思是	到	说	,	"	我	问	,

“但是，你的意思是说，”我问道，“

" [ðæt] [ɪf] [aɪ] [liːv] [dʒɑːn][ænd; ənd][dʒeɪn][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] ,

"	that	if	I	leave	John	and	Jane	in	the	upper	hall	,
"	那	如果	我	离开	约翰	和	简	在	这	上	大厅	,

“如果我把约翰和简留在楼上的大厅里，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] ,

and	take	them	up	again	in	the	lower	hall	,
和	拿	他们	向上	再次	在	这	降低	大厅	,

然后把它们带到楼下的大厅去。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'kweɪnt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒɑːn][ænd; ənd][dʒeɪn][hæv; həv] [bɪn]

I	must	acquaint	Them	with	the	fact	that	John	and	Jane	have	been
我	必须	熟人	他们	和	这	事实	那	约翰	和	简	有	到过

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] ['sterweɪ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ]

obliged	to	traverse	the	stairway	to	get	away	from	the	one	and	to	reach
有义务	到	横穿	这	楼梯	到	得到	离开	从	这	一	和	到	抵达

[ðə; ði] ['ʌðər] ?

the	other	?
这	其他	?

我必须让他们知道，约翰和简不得不走过楼梯才能离开其中一个人，到达另一个人那里?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [pər'mɪtɪd] [noʊ] [ɪ'lɪpsɪs] [ɪn][soʊ]['pæt(ə)nt][ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz] [ðæt] ? "

Am	I	permitted	no	ellipsis	in	so	patent	a	matter	as	that	?	"
是	我	允许	不	省略	在	所以	专利	一个	事情	作为	那	?	"

如此显而易见的事情，难道我连省略号都不允许用吗?

" [ðeɪ] [wɪl] [ɪk'spekt][ðə; ði] ['sterweɪ] , " [said] [ðə; ði][gɑːd] .

"	They	will	expect	the	stairway	,	"	sighed	the	god	.
"	他们	将要	预计	这	楼梯	,	"	叹了口气	这	上帝	.

“他们会期待看到楼梯，”神叹了口气。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪdʒ][fɔːr; fər] [iːtʃ] [step] , [aɪ] [sə'poʊz] !

"	And	a	page	for	each	step	,	I	suppose	!
"	和	一个	页	为了	每个	步	,	我	认为	!

“我想，每一步都应该用一页纸吧！”

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

How	can	They	differ	from	me	?
如何	能	他们	不同	从	我	?

他们与我有何不同?

[wʌt] ['ʌðər] [θɔːt] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv][ðæn; ðən] [ðæt] [dʒɑːn][ænd; ənd][dʒeɪn] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]

What	other	thought	can	They	have	than	that	John	and	Jane	descended	the
什么	其他	想法	能	他们	有	比	那	约翰	和	简	下降	这

['sterweɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] ? "

stairway	to	reach	the	lower	hall	?	"
楼梯	到	抵达	这	降低	大厅	?	"

他们还能想到什么呢?难道他们不认为约翰和简是走下楼梯来到楼下大厅的吗?

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [bæk] ['sterweɪ] , [ɔːr][ə; eɪ]['faɪər] [ɪ'skeɪp] , " ['tʃʌkld] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] .

"	There	may	be	a	back	stairway	,	or	a	fire	escape	,	"	chuckled	the	deity	.
"	那里	可能	是	一个	后退	楼梯	,	或者	一个	火	逃脱	,	"	轻笑	这	神	.

“或许有后楼梯，或者消防通道，”神明轻笑着说。

" [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

"	Then	,	I	suppose	,
"	然后	,	我	认为	,

那么，我想，

[aɪ][mʌst; məst] [spend] [sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ɪn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [dʒɑːn][ænd; ənd][dʒeɪn]

I	must	spend	some	pages	in	telling	Them	not	only	that	John	and	Jane
我	必须	花费	一些	页面	在	讲述	他们	不是	仅有的	那	约翰	和	简

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [ster] ,

descended	the	stair	,
下降	这	楼梯	,

我必须花几页篇幅告诉他们，约翰和简不仅下了楼梯，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [dɪ'send] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ster] [ɔːr][ðə; ði]['faɪər] [ɪ'skeɪp] ! "

but	that	they	did	not	descend	by	the	back	stair	or	the	fire	escape	!	"
但	那	他们	做过	不是	下降	经过	这	后退	楼梯	或者	这	火	逃脱	!	"

但他们既没有走后楼梯，也没有走消防通道!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , " [sed] [ðə; ði]['aɪdl] .

"	It	would	be	better	,	"	said	the	idol	.
"	它	会	是	更好的	,	"	说	这	偶像	.

“那样会更好，”偶像说道。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [skɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

"	They	can	skip	it	.
"	他们	能	跳过	它	.

他们可以跳过这一步。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

But	They	cannot	deny	that	it	is	there	,	as	They	can	if	it	is	not	.
但	他们	不能	否定	那	它	是	那里	,	作为	他们	能	如果	它	是	不是	.

但他们无法否认它的存在，就像他们可以否认它不存在一样。

[ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [skɪp] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'plaɪ] [ðæn; ðən] [sə'plaɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [skɪp] .

They	would	rather	skip	what	you	supply	than	supply	what	you	skip	.
他们	会	相当	跳过	什么	你	供应	比	供应	什么	你	跳过	.

他们宁愿跳过你提供的内容，也不愿提供你跳过的内容。

[wʌn] [ɪz][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][jʊr; jər]['ment(ə)l]['kælɪbər] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tuː] [smɔːl] — [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]

One	is	Their	judgment	of	your	mental	caliber	—	usually	too	small	—	the	other	is
一	是	他们的	判断	的	你的	精神的	口径	—	通常	也	小的	—	这	其他	是

[jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ðerz] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tuː] ['dʒenərəs] .

your	judgment	of	Theirs	—	usually	too	generous	.
你的	判断	的	他们的	—	通常	也	慷慨的	.

一个是他们对你智力水平的判断——通常太低——另一个是你对他们智力水平的判断——通常太高。

[ə'hem,ə'həm] !

Ahem	!
嗯	!

咳!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['goʊldən] [miːn] . "

There	is	a	golden	mean	.	"
那里	是	一个	金的	意思是	.	"

存在一种黄金中庸之道。

" [bɪ'saɪdz] , [haʊ'evər] [bæd][fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [læft] [aɪ] , " [æt; ət]

"	Besides	,	however	bad	for	literature	it	may	be	,	"	laughed	I	,	"	at
"	除了	,	然而	坏的	为了	文学	它	可能	是	,	"	笑了	我	,	"	在

[soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

so	much	a	word	,
所以	很多	一个	单词	,

“此外，尽管这对文学来说可能很不利，”我笑着说，“这么多字，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "

it	is	good	for	me	!	"
它	是	好的	为了	我	!	"

这对我有好处!

" [wel] , " ['ventʃərd] [gɑːd] , [ɪn] [daʊt] , " [ɑːr; ər]['nɑːvəlz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ? "

"	Well	,	"	ventured	god	,	in	doubt	,	"	are	novels	literature	?	"
"	出色地	,	"	冒险	上帝	,	在	怀疑	,	"	是	小说	文学	?	"

“嗯，”上帝犹豫地问道，“小说算是文学吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][seɪ] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti] .

"	I	am	not	the	one	to	say	,	"	I	retorted	,	with	some	asperity	.
"	我	是	不是	这	一	到	说	,	"	我	反驳	,	和	一些	粗糙度	.

“我没资格说这话，”我语气生硬地反驳道。

" [aɪ] [ˌmænju'fæktʃər] [ðem; ðəm] .

"	I	manufacture	them	.
"	我	生产	他们	.

“我生产它们。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [swer] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [ɪf]

But	I	can	swear	that	they	are	better	literature	—	if
但	我	能	发誓	那	他们	是	更好的	文学	—	如果

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æt; ət][ɔːl] — [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kˈrɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɪf]

literature	at	all	—	than	some	of	the	criticisms	of	them	—	if
文学	在	全部	—	比	一些	的	这	批评	的	他们	—	如果

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æt; ət][ɔːl] . "

literature	at	all	.	"
文学	在	全部	.	"

但我可以发誓，如果说它们算得上文学作品，那么它们也比某些对它们的批评——如果它们也算得上文学作品的话——要好得多。

" [hæv; həv][aɪ] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['broʊkən] , [pər'hæps]['ɔːf(ə)n] ['mɛndɪd] , [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər]['ɑːrmər] ? " [læft]

"	Have	I	touched	a	broken	,	perhaps	often	mended	,	place	in	your	armor	?	"	laughed
"	有	我	感动	一个	破碎的	,	也许	经常	已修复	,	地方	在	你的	盔甲	?	"	笑了

[ðə; ði][gɑːd] .

the	god	.
这	上帝	.

“我是否触碰到了你盔甲上破损的、或许经常被修补的地方？”神笑道。

" [wel] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] , ['krʌstili] ,

"	Well	,	"	I	admitted	,	crustily	,
"	出色地	,	"	我	承认	,	粗糙地	,

“好吧，”我生硬地承认道。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [kˈrɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] — [noʊ] [ˈmætər] [huːz] — [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
" I have read criticisms of English — no matter whose — the English of which
" 我 有 读 批评 的 英语 — 不 事情 谁 — 这 英语 的 哪个
[wʌz; wəz] [ˈemɪnəntli] [ˈkrɪtɪˌsaɪzəbəl] .
was eminently criticisable .
曾是 非常 可批评的 .

“我读过一些对英语的批评——无论批评者是谁——这些批评都认为英语本身存在明显的缺陷。

[hɪr] [ɪz][wʌn] .
Here is one .
这里 是 一 .

这里有一个。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [meɪks] [noʊ] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːzɪz][ʌv; əv] - [wɪtʃ] - [ænd; ənd] - [ðæt] ,
The gentleman makes no distinction in the uses of ' which ' and ' that ,
这 绅士 制作 不 区别 在 这 用途 的 - 哪个 - 和 - 那 ,

这位先生在使用“which”和“that”时没有区别，

- [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] - [huː] - [ɪn][hɪz; ɪz][vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri] . "
' and he has not a ' who ' in his vocabulary . "
- 和 他 有 不是 一个 - WHO - 在 他的 词汇 . "

“而且他的词汇里没有‘谁’这个词。”

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [aɪ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , " [læft] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] ,
" I have my eye on it , " laughed the image ,
" 我 有 我的 眼睛 在 它 , " 笑了 这 图像 ,

“我一直盯着它呢，”画面中的人物笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [huːz] [fɔːr; fər] [ðæts] , [ænd; ənd] — [ˈiːv(ə)n] —
" and I admit that a few whiches and whos for thats , and — even —
" 和 我 承认 那 一个 很少 哪个 和 谁 为了 那是 , 和 — 甚至 —
[ɜːr; ər] — [ˈpɑːrd(ə)n] ! — [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈdæʃɪz] ,
er — pardon ! — a few of your dashes ,
呃 — 赦免 ! — 一个 很少 的 你的 破折号 ,

“我承认，我把一些which和who写成了that，甚至——呃——抱歉！——还有一些破折号，

[wʊd] [meɪk] [ɪts] [ˈtiːtʃɪŋ] [mɔːr] [ˈgreɪtf(ə)l] . "
would make its teaching more grateful . "
会 制作 它是 教学 更多的 感激的 . "

这将使它的教义更加感恩。

" [gɑːd] , " [əˈdʒʊrd] [aɪ] , [ˈhæpɪli] , " [θæŋk] [juː; jʊ] !
" God , " adjured I , happily , " thank you !
" 上帝 , " 受伤 我 , 快乐地 , " 感谢 你 !

“上帝，”我高兴地恳求道，“谢谢您！”

[naʊ] [duː] [pliːz] [stɑːp][ænd; ənd] [θɪŋk] !
Now do please stop and think !
现在 做 请 停止 和 思考 !

现在请停下来好好想想！

[noʊ] [spiːtʃ] , [noʊ] [θɔːt] , [goʊz] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ˈdæʃɪz] .
No speech , no thought , goes on without dashes .
不 演讲 , 不 想法 , 去 在 没有 破折号 .

没有破折号，任何言语、任何思想都无法进行。

[wen] [wiː; wi] [raɪt] [ðə; ði] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [floʊz] [meˈlɪfluəs] , [wiː; wi][duː] [ˈvaɪələns] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] .
When we write the speech which flows mellifluous , we do violence to nature .
什么时候 我们 写 这 演讲 哪个 流量 悦耳动听 , 我们 做 暴力 到 自然 .

当我们写出流畅优美的文字时，我们就是在违背自然规律。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ɑːrt][ðə; ði] ['tendənsi] [ɪz] [tɔːrd] ['neɪtʃər] . "

And	in	all	art	the	tendency	is	toward	nature	.	"
和	在	全部	艺术	这	趋势	是	朝向	自然	.	"

所有艺术的倾向都是趋向自然。

" ['riːs(ə)ntli] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] , [ɪn] [ðæt] [haɪ] [toʊn] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ment] [ˌtʃek'meɪt,'tʃekmeɪt]

"	Recently	,	"	began	the	deity	,	in	that	high	tone	which	always	meant	checkmate
"	最近	,	"	开始	这	神	,	在	那	高的	语气	哪个	总是	意思是	将死

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“最近，”神明用那种在我看来总是意味着将军的高亢嗓音说道。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][æn; ən] [ə'ledʒd] ['æθliːt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bʌnjənz] [wɜːr; wər]

"	I	have	seen	the	statue	of	an	alleged	athlete	,	in	which	his	bunions	were
"	我	有	已见	这	雕像	的	一个	据称	运动员	,	在	哪个	他的	拇囊炎	是

[ˌriːprə'djuːst] ! "

reproduced	!	"
复制品	!	"

“我见过一座据说是运动员的雕像，上面竟然连他的拇囊炎都复制出来了！”

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " [aɪ] [læft] .

"	I	saw	it	,	too	,	"	I	laughed	.
"	我	锯	它	,	也	,	"	我	笑了	.

“我也看到了，”我笑着说。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][gɑːd][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

Indeed	,	the	god	and	I	had	stared	at	it	together	.
的确	,	这	上帝	和	我	有	凝视	在	它	一起	.

的确，我和神曾一起凝视过它。

" [wel] , " [ðə; ði] ['efɪdʒi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['neɪtʃər] ! "

"	Well	,	"	the	effigy	went	on	,	"	that	was	certainly	nature	!	"
"	出色地	,	"	这	人偶	去	在	,	"	那	曾是	当然	自然	!	"

“嗯，”那尊雕像继续说道，“那当然是大自然的杰作！”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['goʊldən] [miːn] , " [aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['kwoʊtɪd] .

"	There	is	a	golden	mean	,	"	I	re	-	quoted	.
"	那里	是	一个	金的	意思是	,	"	我	关于	-	引	.

“存在一个黄金中庸之道，”我再次引用道。

" [æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ɔːl] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ɑːrt] .

"	An	artistic	attitude	toward	all	manifestations	of	art	.
"	一个	艺术	态度	朝向	全部	表现	的	艺术	.

“对艺术的一切表现形式都抱有艺术的态度。”

[ɪf] [wʌn][hæz; həz] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] — [ɜːr; ər] — ['weðər] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] ['bʌnjənz] .

If	one	has	this	one	will	appreciate	—	er	—	whether	to	reproduce	the	bunions	.
如果	一	有	这	一	将要	欣赏	—	呃	—	无论	到	复制	这	拇囊炎	.

如果一个人有这种症状，他就会明白——呃——是否要重现拇囊炎。

[ðeɪ] [meɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [ˌpɪktʃə'resk] ['bʌnjənz] .

They	may	,	of	course	,	be	picturesque	bunions	.
他们	可能	,	的	课程	,	是	如画	拇囊炎	.

当然，它们也可能是颇具特色的拇囊炎。

[waɪ] , [gɑːd] , [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌriːprə'duːs] ['hjuːmən] [spiːtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['spoʊkən] ,

Why	,	god	,	if	one	should	reproduce	human	speech	,	as	it	is	spoken	,
为什么	,	上帝	,	如果	一	应该	复制	人类	演讲	,	作为	它	是	说	,

天哪，如果要重现人类的语言，就像人们实际说话那样，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dæʃ] ['æftər] ['evri] [θɜːrd] [wɜːrd] !

there	**would**	**be**	**a**	**dash**	**after**	**every**	**third**	**word**	**!**
那里	会	是	一个	短跑	后	每一个	第三	单词	!

每三个单词后面都会有一个破折号！

[maɪn] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] . "

Mine	**are**	**quite**	**within**	**bounds**	**.**	**"**
矿	是	相当	之内	界限	.	"

我的完全在合理范围内。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [kwɪr] , " [sed] [ðə; ði][gɑːd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ɪk'sentrɪk]

"	**It**	**would**	**look**	**queer**	**,**	**"**	**said**	**the**	**god**	**,**	**"**	**and**	**you**	**would**	**be**	**called**	**eccentric**
"	它	会	看	酷儿	,	"	说	这	上帝	,	"	和	你	会	是	称为	偏心

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] .

instead	**of**	**original**	**.**
反而	的	原来的	.

“那看起来会很奇怪，”神说，“你会被称为古怪而不是原创。”

[pliːz] [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] !

Please	**don't**	**do**	**it**	**!**
请	不	做	它	!

请不要这样做！

[ɪn] [fækt][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !

In	**fact**	**stop**	**it**	**!**
在	事实	停止	它	!

别再这样做了！

['pleɪkeɪt] [bəuθ][jʊr; jər] ['riːdɚz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['krɪtɪks] . "

Placate	**both**	**your**	**readers**	**and**	**your**	**critics**	**.**	**"**
安抚	两个都	你的	读者	和	你的	评论家	.	"

既要安抚读者，也要安抚批评者。

" [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [aɪ] , ['erəli] , " [ðə; ði]['leɪbər] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [lɔːst] .

"	**Oh**	**,**	**as**	**to**	**that**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**airily**	**,**	**"**	**the**	**labor**	**would**	**all**	**be**	**lost**	**.**
"	哦	,	作为	到	那	,	"	说	我	,	轻盈地	,	"	这	劳动	会	全部	是	丢失的	.

“哦，至于那件事，”我漫不经心地说，“所有的努力都将付诸东流。”

['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pɜːrs(ə)n][ɪz]

Anything	**which**	**is**	**unusual**	**to**	**the**	**superficial**	**experience**	**of**	**the**	**average**	**person**	**is**
任何事物	哪个	是	异常	到	这	浅	经验	的	这	平均的	人	是

['glɪbli] [dʌbd] [ɪk'sentrɪk] .

glibly	**dubbed**	**eccentric**	**.**
轻率地	被誉为	偏心	.

凡是超出普通人肤浅经验范围的不寻常事物，都会被轻率地贴上“古怪”的标签。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You	**know**	**how**	**it**	**is**	**.**
你	知道	如何	它	是	.

你知道的。

[ə; eɪ] ['riːdər] [laɪks] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi]

A	**reader**	**likes**	**to**	**find**	**the**	**dear**	**old**	**situations**	**in**	**advance**	**of**	**him**	**so**	**that**	**he**
一个	读者	点赞	到	寻找	这	亲爱的	老的	情况	在	进步	的	他	所以	那	他

[noʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

knows	**what**	**he**	**is**	**approaching**	**.**
知道	什么	他	是	接近	.

读者喜欢提前了解熟悉的场景，以便知道自己将要面对什么。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terə] [ɪn'kɔ^nitə] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn]

There	is	the	same	fear	of	the	terra	incognita	in	literature	that	there	is	in
那里	是	这	相同的	害怕	的	这	大地	未知	在	文学	那	那里	是	在

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

文学作品中对未知领域的恐惧与自然界中对未知领域的恐惧如出一辙。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr][ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] ['nɑːv(ə)l][ə; eɪ][tæks][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klaɪənt][ɪz]

A	book	or	a	play	which	is	too	novel	a	tax	upon	the	faculties	of	a	client	is
一个	书	或者	一个	玩	哪个	是	也	小说	一个	税	之上	这	学院	的	一个	客户	是

[nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] . "

not	to	his	liking	.	"
不是	到	他的	喜欢	.	"

如果一本书或一部戏剧对顾客的理解能力来说过于新颖，就会让他们感到负担，因此顾客不会喜欢。

" [huː] , [preɪ] , [duː][juː; jʊ] [raɪt] [bʊks] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['efɪdʒi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n]

"	Who	,	pray	,	do	you	write	books	for	?	"	asked	the	effigy	,	with	the	suspicion
"	WHO	,	祈祷	,	做	你	写	图书	为了	?	"	问	这	人偶	,	和	这	怀疑

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jɔːn] .

of	a	yawn	.
的	一个	打哈欠	.

“请问，你写书是给谁看的呢？”人偶打着哈欠，带着怀疑的神情问道。

" [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [riːd] [ðem; ðəm] , " [sed] [aɪ] , ['kɑːkəli] .

"	The	people	who	read	them	,	"	said	I	,	cockily	.
"	这	人们	WHO	读	他们	,	"	说	我	,	傲慢地	.

“读过这些书的人，”我得意洋洋地说。

" [duː] [ðeɪ] [ɪn'kluːd] [ðə; ði]['krɪtɪks] ? "

"	Do	They	include	the	critics	?	"
"	做	他们	包括	这	评论家	?	"

“他们是否包括批评者？”

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [aɪ] , ['heɪstɪli] .

"	Oh	,	no	,	"	said	I	,	hastily	.
"	哦	,	不	,	"	说	我	,	草草	.

“哦，不，”我急忙说道。

" [ɑːnt] [ðeɪ] - ['piːp(ə)l] [huː] [riːd] [ðem; ðəm] - ? "

"	Aren't	they	'	people	who	read	them	'	?	"
"	不是	他们	-	人们	WHO	读	他们	-	?	"

“难道他们不就是‘读这些书的人’吗？”

" [waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['krɪtɪks] , " [kraɪd] [aɪ] . " [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ? "

"	Why	,	they	are	critics	,	"	cried	I	.	"	How	can	they	?	"
"	为什么	,	他们	是	评论家	,	"	哭	我	.	"	如何	能	他们	?	"

“为什么？他们是评论家！”我喊道，“他们怎么能这样？”

" [ðæt] [ɪz][hɑːrd] ['dɑːktrɪn] , " [sed] [ðə; ði][gɑːd] , ['dʌlli] .

"	That	is	hard	doctrine	,	"	said	the	god	,	dully	.
"	那	是	难的	教义	,	"	说	这	上帝	,	沉闷地	.

“那是很严苛的教义，”神沉闷地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [riːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðer; ðər]['vɜːrdɪkt] .

"	If	you	write	for	the	people	who	read	,	you	must	submit	to	their	verdict	.
"	如果	你	写	为了	这	人们	WHO	读	,	你	必须	提交	到	他们的	判决	.

“如果你为读者写作，你就必须接受他们的评判。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪks][ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

And	the	critics	are	a	part	of	them	.	"
和	这	评论家	是	一个	部分	的	他们	.	"

而批评家也是他们的一部分。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt] .

"	A	small	part	.
"	一个	小的	部分	.

一小部分。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] .

But	they	pretend	to	speak	for	the	whole	.
但	他们	假装	到	说话	为了	这	所有的	.

但他们却假装代表所有人发言。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] —

Permit	me	to	explain	—
允许	我	到	解释	—

请允许我解释一下——

" [ðə; ði][gɑːd] [pə'laɪtli] ['weɪtɪd] .

"	The	god	politely	waited	.
"	这	上帝	礼貌地	等待	.

神明礼貌地等待着。

" [jʊr; jər]['krɪtɪk] [ə'proʊtʃɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [dʌz] [hɪz; ɪz] [keɪs] — [ˌtemprə'mentəli] —

"	Your	critic	approaches	a	book	as	a	lawyer	does	his	case	—	temperamentally	—
"	你的	评论家	方法	一个	书	作为	一个	律师	做	他的	案件	—	性情上	—

[nɑːt] [dʒu'dɪʃəli] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [æd'væns] [ɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['peɪdʒɪz] ,

not	judicially	—	with	an	opinion	of	it	in	advance	or	upon	the	first	pages	,
不是	司法	—	和	一个	观点	的	它	在	进步	或者	之上	这	第一的	页面	,

“你的评论家对待一本书就像律师对待他的案子一样——凭感觉而不是凭判断——事先或在读完第一页后就对这本书有了自己的看法，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [mʌst; məst] ['iːðər] ['dʒʌstɪfaɪ][ɔːr] [feɪl] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] .

which	the	book	must	either	justify	or	fail	to	justify	.
哪个	这	书	必须	任何一个	证明合法	或者	失败	到	证明合法	.

这本书要么必须证明其合理性，要么必须证明其不合理性。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ə'pɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

The	result	appears	in	his	published	estimate	.
这	结果	出现	在	他的	已发布	估计	.

结果已体现在他发表的估算报告中。

[hiː; hi] [steɪts] [hɪz; ɪz] [vjuː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .

He	states	his	view	as	if	it	were	the	only	one	.
他	各州	他的	看法	作为	如果	它	是	这	仅有的	一	.

他陈述自己的观点，就好像那是唯一的观点一样。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [eks] [kə'θiːdrə] ,

And	,	being	delivered	ex	cathedra	,
和	,	存在	发表	前任	主教座	,

而且，这是以教宗授职权的方式宣布的。

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [duː][ðer; ðər] ['priːtʃɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]

the	multitude	take	it	as	they	do	their	preaching	—	for	the	gospel	of
这	民众	拿	它	作为	他们	做	他们的	布道	—	为了	这	福音	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] !

Literature	!
文学	!

众人将其视为他们的布道——文学的福音！

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [dʒʌdʒ] ?

But	how	would	you	like	that	in	your	judge	?
但	如何	会	你	喜欢	那	在	你的	法官	?

但你希望你的法官是这样的人吗?

[huː] [ɪz] [swɔːrn] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [əˈdjuːs] [əˈloʊn] ?

Who	is	sworn	to	decide	upon	the	evidence	adduced	alone	?
WHO	是	宣誓	到	决定	之上	这	证据	已提出	独自的	?

谁有权仅根据所提出的证据做出裁决?

" [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ðæt] [ˈevri] [bʊk] [ɪz] [wel] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ænd; ənd] [wel] [ˈblesɪd; blest] ,

"	So	it	happens	that	every	book	is	well	cursed	and	well	blessed	,
"	所以	它	发生	那	每一个	书	是	出色地	被诅咒的	和	出色地	蒙福	,

所以，每一本书都恰好既有诅咒也有祝福。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈsektər] .

according	to	the	humor	of	the	dissector	.
根据	到	这	幽默	的	这	解剖器	.

根据解剖者的幽默感。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkəːsiŋ] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋ] [ɑːr; ər] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [əˈbaʊt] [ˈiːkwəl] . "

And	the	cursing	and	blessing	are	usually	about	equal	.	"
和	这	咒骂	和	祝福	是	通常	关于	平等的	.	"

诅咒和祝福的数量通常差不多。

" [ðer; ðər] [dʌz] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [əˈbaʊt] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi]

"	There	does	seem	to	be	something	wrong	about	criticism	which	can	be
"	那里	做	似乎	到	是	某物	错误的	关于	批评	哪个	能	是

[juˈnænɪməs] [bəuθ] [weɪz] ,

unanimous	both	ways	,
一致	两个都	方式	,

“如果批评意见能够得到双方一致的支持，那似乎就说明有些问题了。”

" [læft] [ðə; ði] [gɑːd] .

"	laughed	the	god	.
"	笑了	这	上帝	.

神明大笑起来。

" [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [traɪˈbjuːnl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɪˈfɜːrd] [əˈpɑːn]

"	There	ought	to	be	some	tribunal	to	which	criticism	could	be	referred	upon
"	那里	应该	到	是	一些	法庭	到	哪个	批评	可以	是	指	之上

[əˈpiːl] [æz; əz] [ˈlɔˌsuːts] [ɑːr; ər] ,

appeal	as	lawsuits	are	,
上诉	作为	诉讼	是	,

“应该设立一个专门的法庭，像诉讼一样，对批评意见进行上诉时可以提交给该法庭。”

" [sed] [aɪ] .

"	said	I	.
"	说	我	.

我说。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , [ˈheɪsənɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈklaɪmæks] [æz; əz] [ðə; ði] [gɑːd] [siːmd] [tuː; tə]

"	But	,	"	I	went	on	,	hastening	a	bit	to	my	climax	as	the	god	seemed	to
"	但	,	"	我	去	在	,	加速	一个	少量	到	我的	高潮	作为	这	上帝	似乎	到

[doʊz] ,

doze	,
瞌睡	,

“但是，”我继续说道，趁着神明似乎打盹的时候，我加快了速度，达到了高潮。

" [ðə; ði] [moʊst] [ˈterəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmɑːdərn] [ˈhjuːmərəs] [kaɪnd] — "

"	the	most	terrible	of	all	criticism	is	the	modern	humorous	kind	—	"
"	这	最多	糟糕的	的	全部	批评	是	这	现代的	幽默	种类	—	"

“所有批评中最可怕的是现代幽默式的批评——”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [æn; ən] ['oʊdiəs] [tɜːrm] [juːst] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , "
" I have heard an odious term used to characterize those who make it , "
" 我 有 听到 一个 令人厌恶的 学期 用过的 到 描述 那些 WHO 制作 它 , "
['wɪspəd] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] .
whispered the deity .
低声说道 这 神 .

“我曾听人用一个令人厌恶的词来形容那些制造它的人，”神灵低声说道。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [els] — [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ]
" The man who can do nothing else — and usually he can do nothing
" 这 男人 WHO 能 做 没有什么 别的 — 和 通常 他 能 做 没有什么
[els] — [kæn; kən] [poʊk] [fʌn] .
else — can poke fun .
别的 — 能 戳 乐趣 .

“一个除了取笑别无他事的人——而且通常情况下他也确实除了取笑别无他事——只能取笑别人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['teɪstfl] [fɔːrm][ʌv; əv][aɪ'kɑːnəklæzəm] .
It is a peculiarly tasteful form of iconoclasm .
它 是 一个 奇特地 有品味的 形式 的 破坏偶像运动 .

这是一种别具一格、颇具品味的反传统形式。

" [sed] [ðə; ði][gɑːd] : —
" Said the god : —
" 说 这 上帝 : —

神说道：——

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] , [duː][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [klɑːk] .
" If I should sleep , do not forget to stop the clock .
" 如果 我 应该 睡觉 , 做 不是 忘记 到 停止 这 钟 .

“如果我要睡觉，请不要忘记停止计时。”

" [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
" He pretended to do so .
" 他 假装 到 做 所以 .

他假装这么做了。

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [wei] [wen] [aɪ][hæv; həv]['taɪərd][hɪm; ɪm] .
That is his way when I have tired him .
那 是 他的 方式 什么时候 我 有 疲劳的 他 .

他总是这样，当我把他惹烦的时候。

[dʒeɪ] . [el] . [el] .
J . L . L .
J . L . L .

仲量联行

[ɪm'praɪmɪs]
IMPRIMIS
首先

IMPRIMIS

[fɔːr] [taɪmz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [wʌns] ['elsˌwer] - - [θɔːt] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['moʊmənt]
Four times on earth and once elsewhere Shijiro Arisuga thought the happiest moment
四 时代 在 地球 和 一次 别处 - - 想法 这 最快乐 片刻
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [kʌm] .
of his life had come .
的 他的 生活 有 来 .

有须贺志治郎曾四次来到人间，一次来到异乡，他认为自己一生中最幸福的时刻已经到来。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] , [ɪn] [tuː] ['prɑːvɜːrbz] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][ðə; ði]

But	you	are	to	be	warned	,	in	two	proverbs	,	concerning	the	peril	of	the
但	你	是	到	是	警告	,	在	二	谚语	,	有关	这	危险	的	这

[θɪŋ] [kɔːld] ['hæpinəs] ,

thing	called	happiness	,
事物	称为	幸福	,

但有两句谚语告诫你们，幸福这东西其实很危险。

[ɪn][dʒə'pæn] .

in	Japan	.
在	日本	.

在日本。

[wʌn] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['hæpinəs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði][taɪ] ,

One	has	it	that	happiness	is	like	the	tai	,
一	有	它	那	幸福	是	喜欢	这	泰	,

有人说幸福就像泰，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

the	other	that	it	has	in	it	the	note	of	the	uguisu	.
这	其他	那	它	有	在	它	这	笔记	的	这	-	.

另一个是它里面有 uguisu 的音符。

[naʊ] , [ðə; ði][taɪ][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [fɪʃ] ,

Now	,	the	tai	is	a	very	common	fish	,
现在	,	这	泰	是	一个	非常	常见的	鱼	,

鲷鱼是一种非常常见的鱼类。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ] [rer] [bɜːrd][ʌv; əv][wʌn][sæd][noʊt] ,

and	the	uguisu	is	a	rare	bird	of	one	sad	note	,
和	这	-	是	一个	稀有的	鸟	的	一	伤心	笔记	,

而乌古斯鸟则是一种罕见的鸟类，它却有着一个令人悲伤的故事。

[rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] ['oʊnli][tuː; tə][oʊ] - ['emə] , [gɑːd][ʌv; əv] [deθ] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

reputed	to	be	sung	only	to	O	-	Emma	,	god	of	death	,	in	the	night	,
知名	到	是	唱	仅有的	到	哦	-	艾玛	,	上帝	的	死亡	,	在	这	夜晚	,

据说这首歌只在夜晚献给死神欧艾玛。

[moʊst]['ɔːf(ə)n] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [muːn] .

most	often	when	there	is	a	solemn	moon	.
最多	经常	什么时候	那里	是	一个	庄严	月亮	.

最常发生在月亮高悬的时候。

[wɪtʃ] , [ə'gen] , [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [ɪn][dʒə'pæn] , [æt; ət] [liːst] ,

Which	,	again	,	is	much	the	same	as	saying	that	,	in	Japan	,	at	least	,
哪个	,	再次	,	是	很多	这	相同的	作为	说	那	,	在	日本	,	在	至少	,

这其实就等于说，至少在日本，

['hæpinəs] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt] , [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə][get][æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['leɪzi] [pɜːrtʃ] ;

happiness	is	the	common	lot	,	and	easy	to	get	as	to	catch	the	lazy	perch	;
幸福	是	这	常见的	很多	,	和	简单的	到	得到	作为	到	抓住	这	懒惰的	栖息	;

幸福是人人都能拥有的，就像抓住懒惰的鲈鱼一样容易获得；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts][sæd][noʊt] , [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

but	that	it	has	its	sad	note	,	which	may	have	to	be	sung	in	the	darkness
但	那	它	有	它是	伤心	笔记	,	哪个	可能	有	到	是	唱	在	这	黑暗

,

,

,

但它也有悲伤的一面，或许只能在黑暗中吟唱。

[ə'loʊn] , [tuː; tə] [deθ] .

alone	,	to	death	.
独自的	,	到	死亡	.

孤独地走向死亡。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [iːst] [wʌn][ɪz] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['prɑːdɪg(ə)l][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [dʒɔɪ][ðæn; ðən]

For	in	the	East	one	is	taught	to	be	no	more	prodigal	with	one's	joy	than
为了	在	这	东方	一	是	教授	到	是	不	更多的	浪子	和	一个人的	喜悦	比

[wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['sɑːroʊ] .

with	one's	sorrow	.
和	一个人的	悲哀	.

因为在东方，人们被教导不要挥霍快乐，就像不要挥霍悲伤一样。

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][bəuθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

The	sum	of	both	joy	and	sorrow	,	it	is	said	,
这	和	的	两个都	喜悦	和	悲哀	,	它	是	说	,

据说，喜悦与悲伤的总和，

[ɑːr; ər] [ɪ'mjuːtəbli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm] [ɪ'tɜːrnəti] .

are	immutably	the	same	in	the	world	from	eternity	.
是	不可改变地	这	相同的	在	这	世界	从	永恒	.

从亘古至今，世间万物始终不变。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [iːtʃ] [soʊl][bɔːrn][ɪz] [ə'lɔtid] [ɪts]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ʃer] [æz; əz][ðə; ði][gɔdz] [ə'dʒʌdʒ]

And	of	these	each	soul	born	is	allotted	its	reasonable	share	as	the	gods	adjudge
和	的	这些	每个	灵魂	出生	是	分配	它是	合理的	分享	作为	这	神	宣判

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

每个出生的灵魂都会按照神明的判决，获得其应得的份额。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [teɪks] [tuː] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt] , [sʌm; səm][wʌn] ,

So	that	if	one	takes	too	much	joy	out	of	the	common	lot	,	some	one	,
所以	那	如果	一	需要	也	很多	喜悦	出去	的	这	常见的	很多	,	一些	一	,

所以，如果一个人从平凡的生活中获得了过多的快乐，那么，

[pər'hæps] ['meni] [wʌnz] , [mʌst; məst] [rɪ'siːv] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːt] .

perhaps	many	ones	,	must	receive	less	than	they	ought	.
也许	许多	一个	,	必须	收到	较少的	比	他们	应该	.

或许很多人得到的比他们应得的要少。

[ðʌs] , [wʌn][nɑːt]['oʊnli]['limits][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] , [huː] [hæz; həz][noʊ] ['wɔːrənt]

Thus	,	one	not	only	limits	the	rights	of	his	fellow	-	men	,	who	has	no	warrant
因此	,	一	不是	仅有的	限制	这	权利	的	他的	同伴	-	男人	,	WHO	有	不	保证

[tuː; tə][duː][soʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

因此，这样做不仅限制了同胞的权利，而且这样做也没有正当理由。

[bʌt; bət] ['impiəsli] ['eksərsaɪzɪz][ðə; ði] [prɪ'rɔgətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ]

but	impiously	exercises	the	prerogatives	of	the	gods	,	than	which	nothing
但	肆无忌惮地	练习	这	特权	的	这	神	,	比	哪个	没有什么

[kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['heɪnəs] .

can	be	more	heinous	.
能	是	更多的	令人发指的	.

但他却亵渎神明地行使神明的特权，这世上再也没有比这更可憎的事了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɑːrsəni] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [mʌst; məst] ['sʌfər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

For	this	larceny	of	joy	,	therefore	,	the	culprit	must	suffer	more	than	his
为了	这	盗窃罪	的	喜悦	,	所以	,	这	罪魁祸首	必须	遭受	更多的	比	他的

[ʃer] [ʌv; əv] [woʊ] ,

share	of	woe	,
分享	的	悲哀	,

因此，对于这种偷窃快乐的罪行，罪犯必须承受远超其应得的痛苦。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bæləns] [ɪz] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'stɔːrd] .

until	the	heavenly	balance	is	once	more	restored	.
直到	这	天上	平衡	是	一次	更多的	恢复	.

直到天上的平衡再次恢复。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

And	that	may	be	in	this	life	or	another	,	in	this	world	or	another	.
和	那	可能	是	在	这	生活	或者	其他	,	在	这	世界	或者	其他	.

那可能是在今生，也可能是在来世；可能是在这个世界，也可能是另一个世界。

[soʊ][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ɪn][dʒə'pæn] ,

So	you	observe	that	in	Japan	,
所以	你	观察	那	在	日本	,

所以你观察到，在日本，

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [jet] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meni] !

among	those	who	yet	believe	in	the	old	ways	of	the	gods	(	and	they	are	many	!
之中	那些	WHO	然而	相信	在	这	老的	方式	的	这	神	(	和	他们	是	许多	!

在那些仍然相信古老神灵之道的人当中（而且这样的人很多！）

) , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['perələs] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] - ['hæpi] .

)	,	it	is	perilous	to	be	over	-	happy	.
)	,	它	是	危险的	到	是	超过	-	快乐的	.

)，过度快乐是危险的。

[fɔːr; fər][wʌn][ɪz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['oʊvər] - [woʊ] .

For	one	is	almost	certain	to	pay	for	it	with	over	-	woe	.
为了	一	是	几乎	肯定	到	支付	为了	它	和	超过	-	悲哀	.

几乎可以肯定的是，这样做会让人付出极大的痛苦代价。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hæpi] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][taɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [noʊt][ʌv; əv]

And	this	is	the	happy	catching	of	the	tai	and	the	melancholy	note	of
和	这	是	这	快乐的	捕捉	的	这	泰	和	这	忧郁	笔记	的

[ðə; ði] - [wɪtʃ] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði]['kærəlz][ʌv; əv] [wʌnz] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [iːst] .

the	uguisu	which	wind	through	the	carols	of	one's	joy	in	the	East	.
这	-	哪个	风	通过	这	圣诞颂歌	的	一个人的	喜悦	在	这	东方	.

这就是东方人欢歌中，欢快的“tai”和忧郁的“uguisu”的旋律。

[jet] , [wen] [wʌn][ɪz]['ɔːlweɪz] ['hæpi] , [æz; əz] - - [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

Yet	,	when	one	is	always	happy	,	as	Shijiro	Arisuga	was	before	we	knew	him	,
然而	,	什么时候	一	是	总是	快乐的	,	作为	-	-	曾是	前	我们	知道	他	,

然而，当一个人总是那么快乐时，就像我们认识他之前那样，有须贺志治郎

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['moʊmənt] .

it	seems	difficult	to	say	that	here	or	there	was	a	happier	moment	.
它	似乎	难的	到	说	那	这里	或者	那里	曾是	一个	更快乐	片刻	.

很难说哪一刻更快乐。

['ðerfɔːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [faɪv] [ə'keɪʒənz] [ɪn][ðer; ðər]['ɔːrdər] ,

Therefore	,	you	are	to	learn	of	each	of	these	five	occasions	in	their	order	,
所以	,	你	是	到	学习	的	每个	的	这些	五	场合	在	他们的	命令	,

因此，你们要按顺序了解这五件事。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] , [kwaɪt][æt; ət][ðə; ði][end] ,

according	**to**	**your**	**patience**	**,**	**and**	**,**	**quite**	**at**	**the**	**end**	**,**
根据	到	你的	耐心	,	和	,	相当	在	这	结尾	,

根据你的耐心，最后，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][left][tuː; tə][dʒʌdʒ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

you	**are**	**to**	**be**	**left**	**to**	**judge**	**for**	**yourself**	**,**	**which**	**was**	**,**	**indeed**	**,**
你	是	到	是	左边	到	法官	为了	你自己	,	哪个	曾是	,	的确	,

至于如何判断，就由你自己来判断吧，而事实的确如此。

[ðə; ði] ['hæpiːəst] ['moʊmənt][ʌv; əv] - - [laɪf] .

the	**happiest**	**moment**	**of**	**Shijiro**	**Arisuga's**	**life**	**.**
这	最快乐	片刻	的	-	-	生活	.

有须贺志治郎一生中最幸福的时刻。

[ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ][taɪm] , [tuː] , — [æt; ət][ðə; ði][end] ,

There	**will**	**come**	**a**	**time**	**,**	**too**	**,**	**—**	**at**	**the**	**end**	**,**
那里	将要	来	一个	时间	,	也	,	—	在	这	结尾	,

总有一天——在生命的尽头，

— [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - - [oʊn] [vjuːz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] :

—	**when**	**you**	**will**	**know**	**nothing**	**of**	**Shijiro**	**Arisuga's**	**own**	**views**	**upon**	**the**	**subject**	**:**
—	什么时候	你	将要	知道	没有什么	的	-	-	自己的	浏览	之上	这	主题	:

——当你对有须贺志治郎本人对此问题的看法一无所知时：

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

he	**will**	**not**	**be**	**there**	**to**	**tell**	**them**	**.**
他	将要	不是	是	那里	到	告诉	他们	.

他将无法亲耳告诉他们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	**shall**	**try**	**to**	**interpret**	**for**	**him**	**.**
我	将	尝试	到	解释	为了	他	.

我试着为他翻译。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['predʒədɪst] [baɪ] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [maɪn] ,

But	**you**	**are**	**not**	**to**	**be**	**prejudiced**	**by**	**this**	**judgment**	**of**	**mine**	**,**
但	你	是	不是	到	是	有偏见的	经过	这	判断	的	矿	,

但你不应受我的这一判断影响。

[sɪns] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] - - [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ɪz] [riːtʃt] —

since	**you**	**cannot**	**know**	**Shijiro**	**Arisuga**	**as**	**well**	**as**	**I**	**do**	**until**	**the**	**end**	**is**	**reached**	**—**
自从	你	不能	知道	-	-	作为	出色地	作为	我	做	直到	这	结尾	是	达到	—

[kwaɪt] [ðə; ði] [end] .

quite	**the**	**end**	**.**
相当	这	结尾	.

因为直到故事的结尾——一个相当完整的结尾——你才能像我一样了解有须贺志治郎。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['fɜːrðər] , [wɔːrnd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

And	**it**	**is**	**nothing**	**—**	**the**	**little**	**story**	**—**	**you**	**are**	**,**	**further**	**,**	**warned**	**,**	**until**	**the**
和	它	是	没有什么	—	这	小的	故事	—	你	是	,	更远	,	警告	,	直到	这

['wʊmən] ['entərz] .

woman	**enters**	**.**
女士	进入	.

而且，在你被进一步警告之前，这个小故事根本算不了什么，直到那个女人出现。

[ɪn'diːd] ; ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['eniθɪŋ] — [noʊ]['stɔːri] — [ʌn'tɪl] ['wʊmən] ['entərz] .

Indeed	**;**	**nothing**	**is**	**anything**	**—**	**no**	**story**	**—**	**until**	**woman**	**enters**	**.**
的确	;	没有什么	是	任何事物	—	不	故事	—	直到	女士	进入	.

的确，在女人出现之前，一切都毫无意义——没有故事可言。

[traɪ][tuː; tə]['fænsi] ['iːdn] [wɪ'ðaʊt] [iːv] !

Try	to	fancy	Eden	without	Eve	!
尝试	到	想要	伊甸园	没有	前夕	!

没有夏娃，伊甸园会是什么样子?

[nɑːt] [ðæt] [stɑːr] - [driːm] [ɪz] [ə'nʌðər] [iːv] ; [nɔːr] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [lʌv] ['stɔːri] .

Not	that	Star	-	Dream	is	another	Eve	;	nor	that	this	is	like	the	first	love	story	.
不是	那	星星	-	梦	是	其他	前夕	;	也不	那	这	是	喜欢	这	第一的	爱	故事	.

这并不是说星梦是另一个夏娃；也不是说这像是一个初恋故事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrpənt] ; [æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .

But	there	is	a	Garden	and	a	Serpent	;	an	Apple	and	a	Woman	.
但	那里	是	一个	花园	和	一个	蛇	;	一个	苹果	和	一个	女士	.

但园中确实有一条蛇，一个苹果和一个女人。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['gɑːrdn] , - - [ɪz] ['drɪvn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [wɪtʃ] [fleɪmz] .

And	,	from	that	Garden	,	Shijiro	Arisuga	is	driven	with	a	sword	which	flames	.
和	,	从	那	花园	,	-	-	是	驱动	和	一个	剑	哪个	火焰	.

从那个花园里，有须贺志治郎被一把燃烧的剑驱逐出去。

[bʌt; bət] [hɪr] [maɪ] ['stɔːri] ['difəz] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [lʌv] ['stɔːri] .

But	here	my	story	differs	entirely	from	that	of	the	first	love	story	.
但	这里	我的	故事	不同	完全	从	那	的	这	第一的	爱	故事	.

但我的故事与第一个爱情故事截然不同。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [left] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] — [ə'loʊn] !

For	the	woman	is	left	in	the	garden	—	alone	!
为了	这	女士	是	左边	在	这	花园	—	独自的	!

因为女人被独自留在了花园里!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] .

And	it	is	eternal	night	.
和	它	是	永恒	夜晚	.

这是永夜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['hɑːrdli] [steɪ] [ðer; ðər][ə'loʊn] .

And	she	can	hardly	stay	there	alone	.
和	她	能	几乎	停留	那里	独自的	.

她很难独自待在那里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [sɪŋz] .

For	the	uguisu	sings	.
为了	这	-	唱歌	.

为 uguisu 歌唱。

[aɪ ['wʌndər] [ɪf] [iːv] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ɪn] ['iːdn] [ə'loʊn] ?

I	wonder	if	Eve	could	have	been	happy	in	Eden	alone	?
我	想知道	如果	前夕	可以	有	到过	快乐的	在	伊甸园	独自的	?

我想知道夏娃独自待在伊甸园里是否也能感到快乐?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [bɜːrd] ?

With	the	singing	of	the	death	-	bird	?
和	这	歌唱	的	这	死亡	-	鸟	?

伴随着死亡之鸟的歌声?

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [fɔːrθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tə'geðər] :

You	will	remember	that	though	they	were	driven	forth	,	it	was	together	:
你	将要	记住	那	尽管	他们	是	驱动	前进	,	它	曾是	一起	:

你一定记得，虽然他们是被驱逐的，但他们是一起被驱逐的:

['kɒmreɪdz] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [æz; əz][ɪn][dʒɔɪ] — [jet] ['kɒmreɪdz] !

comrades	in	misfortune	as	in	joy	—	yet	comrades	!
同志们	在	不幸	作为	在	喜悦	—	然而	同志们	!

同甘共苦的同志——然而，他们仍然是同志!

[niˈpɔn; ˈnipɔn][ˈdɛndʒi]
NIPPON **DENJI**
日本 电次

日本电机

[aɪ]
I
我

我

[niˈpɔn; ˈnipɔn][ˈdɛndʒi]
NIPPON **DENJI**
日本 电次

日本电机

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [faɪv] [greɪt] [əˈkeiʒənz] [wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] - [wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] [ɪn][ðə; ði]
the **first** **of** **these** **five** **great** **occasions** **was** **that** **day** **Shijiro** **was** **accepted** **in** **the**
这 第一的 的 这些 五 伟大的 场合 曾是 那 天 - 曾是 公认 在 这
[ˈhɔːti] [ɪmˈpɪriəl] [gɑːrdz] ,
haughty **Imperial** **Guards** **,**
傲慢 帝国 卫兵 ,

这五件大事中的第一件，就是志治郎被高傲的皇室近卫军接纳的那一天。

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [ˌdʒiːniˈælədʒi] [wɪtʃ] [wʊd] [best] [ɪmˈpres] [ˌjuː ˈes][baɪ][ðə; ði] [ja:dz] [ʌv; əv]
most **of** **whom** **had** **genealogies** **which** **would** **best** **impress** **us** **by** **the** **yards** **of**
最多 的 谁 有 家谱 哪个 会 最好的 令人印象深刻 我们 经过 这 码 的
[ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈmʌlberi] [ˈpeɪpər] [ðeɪ] [ˈkʌvərd] .
illuminated **mulberry** **paper** **they** **covered** **.**
照明 桑 纸 他们 涵盖 .

他们中的大多数人都有家谱，如果用数码长的精美桑皮纸来绘制，恐怕很难给我们留下深刻的印象。

- [hæd; həd] [ˈmeni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ja:dz] [hɪmˈself] .
Arisuga **had** **many** **of** **such** **yards** **himself** **.**
- 有 许多 的 这样的 码 他自己 .

有须贺本人就拥有许多这样的院子。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
That **was** **not** **a** **question** **.**
那 曾是 不是 一个 问题 .

那不是一个问题。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪntʃɪz] [reɪzd] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] .
But **his** **inches** **raised** **many** **questions** **.**
但 他的 英寸 提高 许多 问题 .

但他的身高却引发了很多疑问。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] [tɔːl] .
The **Guards** **were** **tall** **.**
这 卫兵 是 高的 .

卫兵们个子很高。

- - [wʌz; wəz] [smɔːl] .
Shijiro **Arisuga** **was** **small** **.**
- - 曾是 小的 .

有栖四郎很小。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sæmuraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['sæmuraɪ] , [hɪz; ɪz]['ænsestərz] - ,

Though	**he**	**was**	**a**	**samurai**	**of**	**the**	**samurai**	**,**	**his**	**ancestors**	**kugé**	**,**
尽管	他	曾是	一个	武士	的	这	武士	,	他的	祖先	-	,

虽然他是武士中的武士，但他的祖先是公务员，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['kɜːrn(ə)l] [zænzi] [spoʊk] .

it	**seemed**	**impossible**	**to**	**admit**	**him**	**until**	**Colonel**	**Zanzi**	**spoke**	**.**
它	似乎	不可能的	到	承认	他	直到	上校	赞齐	辐	.

直到赞齐上校开口，似乎才有可能让他入狱。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sæmuraɪ] , " [sed] [zænzi] , ['grʌfli] .

"	**He**	**is**	**a**	**samurai**	**,**	**"**	**said**	**Zanzi**	**,**	**gruffly**	**.**
"	他	是	一个	武士	,	"	说	赞齐	,	粗声粗气地	.

“他是个武士，”赞齐粗声粗气地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl][ˌdʒæpə'niːz] [faɪt] .

"	**Of**	**course**	**all**	**Japanese**	**fight**	**.**
"	的	课程	全部	日本人	斗争	.

“当然，所有日本人都会战斗。”

[bʌt; bət][ðə; ði][rest] , [ðə; ði] ['kɑːmənər] , [ɑːr; ər] [nuː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	**the**	**rest**	**,**	**the**	**commoners**	**,**	**are**	**new**	**to**	**it**	**.**
但	这	休息	,	这	平民	,	是	新的	到	它	.

但其余的普通民众对此都是第一次。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

It	**is**	**possible**	**in**	**a**	**pinch**	**for**	**them**	**to**	**run**	**away**	**.**
它	是	可能的	在	一个	捏	为了	他们	到	跑步	离开	.

紧急情况下，他们有可能逃跑。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌns] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

It	**happened**	**once**	**to**	**my**	**knowledge**	**.**
它	发生	一次	到	我的	知识	.

据我所知，这种情况只发生过一次。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sæmuraɪ] [goʊz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wen] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['enəmi]

But	**a**	**samurai**	**goes**	**only**	**in**	**the**	**one**	**direction**	**when**	**he**	**is**	**before**	**an**	**enemy**
但	一个	武士	去	仅有的	在	这	一	方向	什么时候	他	是	前	一个	敌人

.

:

.

但武士面对敌人时，只会朝一个方向前进。

[juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [ɪz] .

You	**all**	**know**	**what**	**direction**	**that**	**is**	**.**
你	全部	知道	什么	方向	那	是	.

你们都知道那是哪个方向。

[ðə; ði] ['kɑːmənər] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['sæmuraɪ][ɪn][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

The	**commoner**	**may**	**be**	**as**	**good**	**as**	**the**	**samurai**	**in**	**a**	**century**	**.**
这	平民	可能	是	作为	好的	作为	这	武士	在	一个	世纪	.

一个世纪后，平民或许能和武士一样优秀。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sæmuraɪ][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pendəb(ə)l] [naʊ] .

But	**the**	**samurai**	**is**	**always**	**dependable**	**now**	**.**
但	这	武士	是	总是	可靠的	现在	.

但如今武士总是值得信赖的。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] ['ʃɪzoʊkuː] .

I	**wish**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**Guards**	**were**	**shizoku**	**.**
我	希望	这	所有的	的	这	卫兵	是	零	.

我希望所有卫兵都是志族。

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] , [ðə; ði] - [ʌv; əv] - , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃɪroʊ] [men] [æt; ət][kiː'oʊtoʊ] ,

His	uncles	,	the	Shijiro	of	Aidzu	,	though	they	were	shiro	men	at	Kyoto	,
他的	叔叔们	,	这	-	的	-	,	尽管	他们	是	希罗	男人	在	京都	,

他的叔叔们，爱津的志治郎，虽然他们是京都的士郎，

[ænd; ənd][soʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['empərər] , [ɪn] [ðæt] [oʊld] [taɪm] , [wɜːr; wər] , [ˌnevərðə'les] , - [baɪ][ræŋk]

and	so	against	the	emperor	,	in	that	old	time	,	were	,	nevertheless	,	kugé	by	rank
和	所以	反对	这	皇帝	,	在	那	老的	时间	,	是	,	尽管如此	,	-	经过	秩

.

:

.

因此，在古代，反对皇帝的人，尽管是公务员。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] .

I	do	not	see	how	we	can	keep	him	out	of	the	Guards	.
我	做	不是	看	如何	我们	能	保持	他	出去	的	这	卫兵	.

我看不出我们该如何阻止他加入卫队。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , ['weðər] [hiː; hi][ɪz] [tɔːl] [ɔːr] [smɔːl] .

I	don't	want	to	,	whether	he	is	tall	or	small	.
我	不	想	到	,	无论	他	是	高的	或者	小的	.

我不想，不管他高还是矮。

" [naʊ] [zænzi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːtəkræt] [huː] ['kɑːnstəntli] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

"	Now	Zanzi	was	an	autocrat	who	constantly	pretended	that	he	was	not	.
"	现在	赞齐	曾是	一个	独裁者	WHO	不断地	假装	那	他	曾是	不是	.

“桑齐是个独裁者，但他却一直假装自己不是。”

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['aɪərn] ['tempər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [kən'siːld] ['ʌndər] ['kɜːrtiəs]

He	had	an	iron	temper	which	he	nearly	always	concealed	under	courteous
他	有	一个	铁	脾气	哪个	他	几乎	总是	暗	在下面	有礼貌

[pər'sɪstəns] ,

persistence	,
持久性	,

他脾气暴躁，但几乎总是用礼貌的坚持来掩饰。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [men] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['evər] ['hævɪŋ] [prɪ'saɪsli] [sed]

until	his	men	understood	what	must	be	without	his	ever	having	precisely	said
直到	他的	男人	理解	什么	必须	是	没有	他的	曾经	拥有	恰恰	说

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

that	it	must	be	.
那	它	必须	是	.

直到他的部下明白了必须要做的事，而他本人却从未明确说过必须要做的事。

[soʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

So	,	in	this	matter	,	he	pretended	to	have	left	it	to	them	.
所以	,	在	这	事情	,	他	假装	到	有	左边	它	到	他们	.

所以，在这件事上，他假装把它留给了他们。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] - ['faɪn(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

But	he	had	decided	upon	Shijiro's	final	admission	to	the	regiment	,
但	他	有	决定	之上	-	最终的	入学	到	这	团	,

但他已经决定了志治郎最终加入该团的事宜。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [piːs] ,

even	though	it	was	a	time	of	peace	,
甚至	尽管	它	曾是	一个	时间	的	和平	,

即便当时正值和平时期，

[wen] [wʌnz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['strɪktli] [skænd] [ðæn; ðən][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr] ,

when	one's	qualifications	were	more	strictly	scanned	than	in	time	of	war	,
什么时候	一个人的	资格	是	更多的	严格	扫描	比	在	时间	的	战争	,

在比战时更严格审查个人资格的时代，

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['sæmuraɪ] , [huːm] [hiː; hi] [ə'dɔrd] .

simply	because	he	was	of	the	samurai	,	whom	he	adored	.
简单地	因为	他	曾是	的	这	武士	,	谁	他	受人喜爱	.

仅仅因为他是武士，而他崇拜武士。

" [ˌnevərðə'les] , " [wɔːrnd] - , [ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['meɪʤər] , " [hiː; hi][ɪz] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

"	Nevertheless	,	"	warned	Nijin	,	the	recruiting	major	,	"	he	is	considerably	below	the
"	尽管如此	,	"	警告	-	,	这	招聘	主要的	,	"	他	是	相当	以下	这

['fɪzɪk(ə)l] ['stændərd] . "

physical	standard	.	"
身体的	标准	.	"

“然而，”负责招募的二津警告说，“他的体能远低于标准。”

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [stʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gɑːrdz] , " [ə'ledʒd] [jəsuːki] .

"	He	is	not	the	stuff	for	the	Guards	,	"	alleged	Yasuki	.
"	他	是	不是	这	东西	为了	这	卫兵	,	"	据称	安希	.

“他不是当卫兵的料，”矢木断言。

[ænd; ənd]['mɑːtsj'məjtəj] [sed] : —

And	Matsumoto	said	:	—
和	松本	说	:	—

松本说道：——

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kɔːld] - ['ɒnə] - [dʒɪn] . - "

"	I	have	heard	him	called	'	Onna	-	Jin	.	'	"
"	我	有	听到	他	称为	-	奥娜	-	斤	.	-	"

“我曾听人叫他‘女神’。”

" [gɜːrl] - [bɔɪ] ! " [læft] [dʒoʊkiːtʃi] .

"	Girl	-	Boy	!	"	laughed	Jokichi	.
"	女孩	-	男生	!	"	笑了	城吉	.

“女孩男孩！”乔吉笑道。

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] . "

"	So	have	I	.	"
"	所以	有	我	.	"

我也是。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['sæmisən] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] —

"	He	used	to	carry	a	samisen	about	with	him	when	he	was	a	child	—
"	他	用过的	到	携带	一个	三味线	关于	和	他	什么时候	他	曾是	一个	孩子	—

[hiː; hi][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - ,

he	and	little	Yoné	,
他	和	小的	-	,

“他小时候经常随身带着三味线——他和小Yoné，

['bærən] - ['dɔːtər] .

Baron	Mutsu's	daughter	.
男爵	-	女儿	.

陆奥男爵的女儿。

" [ðɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] - , [huː] ['ædɪd] : —

"	This	came	from	Kitsushima	,	who	added	:	—
"	这	来了	从	-	,	WHO	额外	:	—

这段话来自喜津岛，他补充道：——

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət] - , ['wɑːndərɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['tʃeri] - [baʊz] , [hænd][ɪn]

"	I	have	seen	them	at	Mukojima	,	wandering	under	the	cherry	-	boughs	,	hand	in
"	我	有	已见	他们	在	-	,	漫游	在下面	这	樱桃	-	树枝	,	手	在

[hænd] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] ['sɔŋz] ! "

hand	,	and	singing	childish	songs	!	"
手	,	和	歌唱	幼稚	歌曲	!	"

“我曾在向岛见过他们，手牵着手在樱花树下漫步，唱着童谣！”

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['duːɪŋ] [ðæt] ['leɪtər] , [wer] [ðə; ðɪ] ['læntərnz] [ʃaɪn] [ɪn] ['geɪʃə] [striːt] ,
" I have seen him doing that later , where the lanterns shine in Geisha street ,
" 我 有 已见 他 正在做 那 之后 , 在哪里 这 灯笼 闪耀 在 艺妓 街道 ,

“后来我看到他在艺伎街灯笼高挂的地方做这件事，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt] - .
and the little girl was not Yoné .
和 这 小的 女孩 曾是 不是 - .

而那个小女孩并不是 Yoné。

" [ðeɪ] [ɔːl] [læft] .
" They all laughed .
" 他们 全部 笑了 .

他们都笑了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪriəsli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
This was not seriously against him .
这 曾是 不是 严重地 反对 他 .

这对他来说并非严重不利。

" ['hævɪŋ] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['præktɪs] [ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,
" Having settled it that he practises the art of music ,
" 拥有 定居 它 那 他 实践 这 艺术 的 音乐 ,

“既然已经确定他从事音乐艺术，

[aɪ] [wɪl] [sər'praɪz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [pri'tendz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪstər] [ɑːrt]
I will surprise you with the information that he also pretends to the sister art
我 将要 惊喜 你 和 这 信息 那 他 还 假装 到 这 姐姐 艺术
[ʌv; əv]['poʊəziˌpoʊəsi] ,
of poesy ,
的 诗 ,

我会告诉你一个令人惊讶的消息：他还假装是诗歌这门艺术的姊妹艺术家。

" [læft] [ə'sɑːmi] .
" laughed Asami .
" 笑了 浅见 .

“浅见笑了。”

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] [greɪt] [deθ] - ! "
" He is the author of ' The Great Death ' ! "
" 他 是 这 作者 的 - 这 伟大的 死亡 - ! "

“他是《大死亡》一书的作者！”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [frʌm; frəm] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" From half a dozen of them .
" 从 一半 一个 打 的 他们 .

“从其中六个人中。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] : [hɔːrs] , ['aɪərn] , ['klæŋɪŋ] , [mɑːŋ'goʊliən] !
And they broke into the song : hoarse , iron , clanging , mongolian !
和 他们 打破 进入 这 歌曲 : 嘶哑 , 铁 , 叮当声 , 蒙 !

于是他们唱起了歌：沙哑、铁哑、铿锵、蒙古式的！

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][sɪks] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][ˌdʒæpə'niːz] [skeɪl] !
Within the six notes of the old Japanese scale !
之内 这 六 笔记 的 这 老的 日本人 规模 !

遵循日本古音阶的六个音符！

([duː][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] .

(	Do	not	be	surprised	at	this	.
(	做	不是	是	惊讶	在	这	.

（对此不要感到惊讶。）

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['ɑːrmi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['poʊəts] .

The	Japanese	army	is	full	of	poets	.
这	日本人	军队	是	满的	的	诗人	.

日本军队里有很多诗人。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][lænd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Indeed	,	the	Japanese	land	is	full	of	them	.
的确	,	这	日本人	土地	是	满的	的	他们	.

事实上，日本到处都是这样的人。

[ðeɪ] [wɪl] [spɪn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kɑːmədi] [ɔːr]['trædʒədi] [bɪ'twiːn] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['siləblz] .

They	will	spin	you	a	complete	comedy	or	tragedy	between	seventeen	or	thirty	-	seven	syllables	.
他们	将要	旋转	你	一个	完全的	喜剧	或者	悲剧	之间	十七	或者	三十	-	七	音节	.

他们可以用十七或三十七个音节为你编织一个完整的喜剧或悲剧。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['præktɪs] ['poʊətri][ɪz][nɑːt][ðer; ðər][æz; əz] [hɪr] , ['heɪnəs] [tuː; tə] [wʌnz] [frendz] .

And	,	to	practise	poetry	is	not	there	as	here	,	heinous	to	one's	friends	.
和	,	到	实践	诗	是	不是	那里	作为	这里	,	令人发指的	到	一个人的	朋友们	.

而且，在那里练习写诗并不像在这里一样，对朋友来说是极其恶劣的。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌnər] [huː] [sæt] [krɔːs] - [legd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [gʌn] [bɪ'haɪnd] - [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ]['poʊəm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] - [muːn] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [moʊt] .

I	know	of	a	gunner	who	sat	cross	-	legged	under	his	gun	behind	Poutuloff	and	wrote	a	poem	concerning	The	-	Moon	-	in	-	a	-	Moat	.
我	知道	的	一个	炮手	WHO	卫星	叉	-	腿	在下面	他的	枪	在后面	-	和	写道	一个	诗	有关	这	-	月亮	-	在	-	一个	-	护城河	.

我知道有一位炮手盘腿坐在波图洛夫身后的炮下，写了一首关于“护城河中的月亮”的诗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌʃənz] [gɑːt][hɪz; ɪz][reɪndʒ][ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['kʌvi] [ʌv; əv] ['ʃræpnəl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

It	was	finished	as	the	Russians	got	his	range	and	dropped	a	covey	of	shrapnel	upon	him	.
它	曾是	完成的	作为	这	俄罗斯人	得到	他的	范围	和	掉落	一个	蜂群	的	弹片	之上	他	.

当俄国人摸清他的射程并向他投掷了一连串弹片时，战斗就结束了。

['æftər][ðə; ði] [smoʊk] [klɪrd] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] .

After	the	smoke	cleared	they	found	him	dead	.
后	这	抽烟	已清除	他们	成立	他	死的	.

烟雾散去后，他们发现他已经死了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [fər'gɑːtn] .

And	he	is	forgotten	.
和	他	是	被遗忘的	.

他已被遗忘。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['poʊəm][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɑːn] .)

But	his	poem	was	also	found	and	lived	on	.	)
但	他的	诗	曾是	还	成立	和	居住地	在	.	)

但他的诗也被发现并流传了下来。）

[ðɪs] [wʌz; wəz] " [ðə; ði] [greɪt] [deθ] " [ʌv; əv] - - .

This	was	"	The	Great	Death	"	of	Shijiro	Arisuga	.
这	曾是	"	这	伟大的	死亡	"	的	-	-	.

这就是有须贺志治郎的“大死”。

" [jel] [ʌv; əv]['met(ə)l] ,
" Yell of metal ,
" 叫喊 的 金属 ,

金属的嘶吼声

[streɪk] [ʌv; əv] [fleɪm] !
Strake of flame !
板条 的 火焰 !

一道火焰!

[deθ] - [wuːnd] ['spɜːrtɪŋ]
Death - wound spurting
死亡 - 伤口 喷涌

致命伤口喷涌而出

[ɪn][maɪ] [feɪs] !
In my face !
在 我的 脸 !

打我脸!

[heɪl] [red] [deθ] ! "
Hail Red Death ! "
冰雹 红色的 死亡 ! "

向红色死神致敬!

" ['bɑːn'zai] ! " [kraɪd][dʒoʊkiːtʃi] .
" Banzai ! " cried Jokichi .
" 万岁 ! " 哭 城吉 .

“万岁!”城吉喊道。

" [ˌteɪ'koʊˌkuː]['bɑːn'zai] ! " [jeld] [ə'sɑːmi] .
" Teikoku Banzai ! " yelled Asami .
" 帝国 万岁 ! " 大喊 浅见 .

“帝国万岁!”麻美喊道。

[ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði]['tuːmʌlt] , [jəsuːki] , [ðə; ði] [rɪ'zɜːrvd] , [hɪm'self] [sed] : —
And , after the tumult , Yasuki , the reserved , himself said : —
和 , 后 这 骚乱 , 安希 , 这 预订的 , 他自己 说 : —

骚动过后，性格内敛的安木本人说道:

" [baɪ] ['ʃɑːkə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['jɑːmədəu] - [ɪt'self] !
" By Shaka , it is the very Yamato Damashii itself !
" 经过 沙卡 , 它 是 这 非常 大和 - 本身 !

“以沙加之名，这不就是大和魂本身吗!”

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [jʌŋ] [dʒə'pæn] . "
The spirit of young Japan . "
这 精神 的 年轻的 日本 . "

“年轻日本的精神。”

" [niˈpɔn; 'nipɔn]['dɛndʒi] ! " [læft] ['dʒɑːli] - .
" Nippon Denji ! " laughed jolly Kitsushima .
" 日本 电次 ! " 笑了 快乐的 - .

“日本电治!”喜津岛爽朗地笑道。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [bluː] — [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'merɪkə] [ɪn] - .
The Boys in Blue — as they called them in America in 1864 .
这 男孩们 在 蓝色的 — 作为 他们 称为 他们 在 美国 在 - .

1864 年，美国人称他们为“蓝衣男孩”。

" ['mɑːtsj'məjtəj] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['prɪnstən] .
" Matsumoto had been to Princeton .
" 松本 有 到过 到 普林斯顿 .

“松本曾就读于普林斯顿大学。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɔːr] — ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['empərər] — [meɪd] [hɪm; ɪm]
But the thought of war — giving his soul for his emperor — made him
但 这 想法 的 战争 — 给予 他的 灵魂 为了 他的 皇帝 — 制成 他
[æz; əz] [mæd] [æz; əz] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [left] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [sɔɪl] .
as mad as they who had never left their native soil .
作为 疯狂的 作为 他们 WHO 有 绝不 左边 他们的 本国的 土壤 .

但是一想到战争——为皇帝献出灵魂——他就和那些从未离开过故土的人一样疯狂。

" [aɪ] [teɪk] [ɔːl] [bæk] , " [kraɪd] - , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] .
" I take all back , " cried Nijin , into the tumult .
" 我 拿 全部 后退 , " 哭 - , 进入 这 骚乱 .

“我收回所有的话！”尼金在混乱中喊道。

" [ænd; ənd] [aɪ] , " [jeld] [jəsuːki] , [huː] [hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
" And I , " yelled Yasuki , who had agreed with him .
" 和 我 , " 大喊 安希 , WHO 有 同意 和 他 .

“还有我！”同意他观点的矢木喊道。

" [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] !
" Let him in !
" 让 他 在 !

“让他进来！”

" [ʃrɪld] ['mɑːtsj'məjtəj] [ænd; ənd] [dʒoʊkiːtʃi] [tə'geðər] .
" shrilled Matsumoto and Jokichi together .
" 尖锐的 松本 和 城吉 一起 .

“松本和城吉异口同声地尖叫道。”

" [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [raɪt] ['sɔŋz] — "
" If he can write songs — "
" 如果 他 能 写 歌曲 — "

“如果他能写歌——”

" [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] !
" And let him sing !
" 和 让 他 唱歌 !

“让他唱歌吧！”

[let] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] [wɔːr] - ['sɔŋz] !
Let him sing war - songs !
让 他 唱歌 战争 - 歌曲 !

让他唱战歌吧！

" [ə'dʒʊrd] - !
" adjured Kitsushima !
" 受伤 - !

“警告 Kitsushima！”

[stɪl] , [ðə; ði] ['hæpi] - , [aʊt] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [æz; əz] [rɪ'kruːtɪŋ] - ['meɪdʒər] ,
Still , the happy Nijin , out of propriety of his office , as recruiting - major ,
仍然 , 这 快乐的 - , 出去 的 礼 的 他的 办公室 , 作为 招聘 - 主要的 ,

然而，快乐的二津出于其作为征兵少校的职责，

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['stɑːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sɔːŋ] .
pretended to wish to stem the current started by the song .
假装 到 希望 到 干 这 当前的 开始 经过 这 歌曲 .

假装想要阻止这首歌引发的潮流。

" [wʌn] ['moʊmənt] !
" One moment !
" 一 片刻 !

“稍等一下！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [læft] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'gen] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [wɔːr] - [sɔːŋ] .
But they laughed him down and again started the war - song .
但 他们 笑了 他 向下 和 再次 开始 这 战争 - 歌曲 .

但他们嘲笑他，又开始唱起了战歌。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ! "
" I will have a moment ! "
" 我 将要 有 一个 片刻 ! "

“我马上就好！”

" [teɪk] [tuː] !
" Take two !
" 拿 二 !

“再来一次！”

" ['ʃaʊtɪd] [dʒoʊkiːtʃi] .
" shouted Jokichi .
" 喊叫 城吉 .

“乔基奇喊道。”

" ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ɑːr; ər] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] . "
" Singing and fighting are two very different occupations . "
" 歌唱 和 斗争 是 二 非常 不同的 职业 . "

“唱歌和打架是两种截然不同的职业。”

" [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] , " [læft] - .
" No , they are precisely the same , " laughed Kitsushima .
" 不 , 他们 是 恰恰 这 相同的 , " 笑了 - .

“不，它们完全一样，”木岛笑着说。

" [aɪ] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
" I deny it !
" 我 否定 它 !

我否认！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɪrs] [jel] [frʌm; frəm] - , [huː] [wʌz; wəz] ['hæpiːəst] , [tuː; tə] [prɪ'tend]
" It was a fierce yell from Nijin , who was happiest , to pretend
[trə'mendəs] ['æŋgər] .
tremendous anger .
巨大的 愤怒 .

“这是二津发出的一声凶狠的喊叫，他表面上装作非常愤怒的样子，实际上却很高兴。”

" [aɪ] [ə'fɜːrm] [ˌaɪ 'tiː] ! " [læft] [dʒoʊkiːtʃi] , ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" I affirm it ! " laughed Jokichi , into his face .
" 我 确认 它 ! " 笑了 城吉 , 进入 他的 脸 .

“我肯定！”城吉笑着对着他说道。

" [prɪ'tendər] ! " [kraɪd] [ə'sɑːmi] , ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] [fɪst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] .
" Pretender ! " cried Asami , shaking a happy fist at his superior .
" 冒名顶替者 ! " 哭 浅见 , 摇晃 一个 快乐的 拳头 在 他的 优越的 .

“冒牌货！”浅见喊道，高兴地挥舞着拳头朝他的上司喊道。

[əˈsɑːmi][ænd; ənd] - [stʊd] [wɪð; wɪθ][zænzi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ədˈmɪʃ(ə)n] .
Asami and Nijin stood with Zanzi for his admission .
浅见 和 - 站立 和 赞齐 为了 他的 入学 .

麻美和尼仁与赞兹站在一起，等待他的认罪。

[stɪl] , - [sed] [ɪn] ['θʌndər] : —
Still , Nijin said in thunder : —
仍然 , - 说 在 雷 : —

然而，尼金却雷声大作：——

" [rɪˈmembər] !
" Remember !
" 记住 !

“记住！

['poʊəts] ['nevər] ['præktɪs] [ðer; ðər] ['priːtʃɪŋ] .
poets never practise their preaching .
诗人 绝不 实践 他们的 布道 .

诗人从不践行自己的教诲。

" [ˌnevərðəˈles] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðen] , - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] , [baɪ]
" Nevertheless , if he had entered then , Arisuga would have been chosen , by
" 尽管如此 , 如果 他 有 进入 然后 , - 会 有 到过 选定 , 经过
[əˈkleɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .
acclaim , because of his song .
欢呼 , 因为 的 他的 歌曲 .

“然而，如果他当时参赛，有须贺会因为他的歌声而获得一致好评，被选中。”

[bʌt; bət][ɪnˈθuːziæzəm] [kuːlz] ['ræpɪdli] ,
But enthusiasm cools rapidly ,
但 热情 冷却 快速 ,

但热情很快就会冷却。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['stoʊɪkl] [ˌɔːriˈentəlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [ɪnˈθuːziæzəm] [baɪ][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn]
and these stoical orientals could be moved to enthusiasm by but this one
和 这些 斯多葛派 东方人 可以 是 已搬 到 热情 经过 但 这 一
[θɪŋ] — [wɔːr] .
thing — war .
事物 — 战争 .

而这些性格坚忍的东方人，却会被一件事所感动——那就是战争。

[soʊ] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [mʌnθ] — [tuː] — [ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd] [əˈnʌðər] [wɜːrd][frʌm; frəm] ['grɪzld] [zænzi] ,
So that after a month — two — it required another word from grizzled Zanzi ,
所以 那 后 一个 月 — 二 — 它 必需的 其他 单词 从 斑白 赞齐 ,

所以过了一个月——或者两个月——老练的赞齐又不得不开口说话了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] , [tuː; tə][let] - [ɪn] .
who had been in the war of the Restoration , to let Shijiro in .
WHO 有 到过 在 这 战争 的 这 恢复 , 到 让 - 在 .

曾参与维新战争的人，让志治郎进来。

" - !
" Jokoji !
" - !

“Jokoji！

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] .
" That was the word .
" 那 曾是 这 单词 .

就是这个词。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz][æt; ət] - !

"	His	father	is	at	Jokoji	!
"	他的	父亲	是	在	-	!

“他的父亲在Jokoji！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [di'mɑːndid] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] , [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] - — [wɪtʃ] , ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] ,

"	And	they	demanded	,	and	he	told	,	the	story	of	Jokoji	—	which	,	pardon	me	,
"	和	他们	要求	,	和	他	讲述	,	这	故事	的	-	—	哪个	,	赦免	我	,

“他们要求他讲述佐古吉的故事，而他也讲述了这个故事——恕我直言，

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [tel] .

I	do	not	mean	to	tell	.
我	做	不是	意思是	到	告诉	.

我无意泄露。

[seɪv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

Save	this	little	,	so	that	you	may	understand	,
节省	这	小的	,	所以	那	你	可能	理解	,

记住这一点，以便你能明白。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [læst]['terəb(ə)l][stænd][ʌv; əv]['saɪgoʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˌkɑː^ə'ʃiːmə] ,

that	it	was	that	last	terrible	stand	of	Saigo	behind	the	hills	of	Kagoshima	,
那	它	曾是	那	最后的	糟糕的	站立	的	西乡	在后面	这	丘陵	的	鹿儿岛	,

那是西乡隆弘在鹿儿岛山后进行的最后一场可怕的抵抗。

[wer] [ðə; ði] ['ʃoʊˌgʌnɪt] ['perɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['empaɪər][wʌz; wəz][bɔːrn] [ə'gen] [ɪn] - .

where	the	Shogunate	perished	and	the	empire	was	born	again	in	1868	.
在哪里	这	幕府	遇难	和	这	帝国	曾是	出生	再次	在	-	.

幕府在此灭亡，帝国于 1868 年再次诞生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃoʊgən] [juː; jʊ] [meɪ] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [wɜːr; wər] [ðæt] ['maɪti] [laɪn] [ʌv; əv] ['fjuːdəl]

And	the	shoguns	you	may	care	to	know	were	that	mighty	line	of	feodal
和	这	幕府将军	你	可能	关心	到	知道	是	那	强大的	线	的	封建

['tʃiːftənz] [huː] [hæd; həd] [juː'sɜːpt] [ðə; ði] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˌjɔːri'toʊmoʊ] ,

chieftains	who	had	usurped	the	throne	from	the	time	of	Yoritomo	,
酋长们	WHO	有	篡夺	这	王座	从	这	时间	的	赖朝	,

你可能想了解的幕府将军，指的是从源赖朝时期开始篡夺王位的强大封建领主家族。

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['keɪkiː] .

to	that	of	Keiki	.
到	那	的	孩子	.

就像 Keiki 那样。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['paʊər] [hæd; həd]['raiətid][æt; ət]['jɛdoʊ] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

For	all	these	years	the	imperial	power	had	rioted	at	Yedo	,	in	the	hands	of
为了	全部	这些	年	这	帝国	力量	有	暴乱	在	江户	,	在	这	双手	的

[tuː] ['dʒenrəlz] ,

two	generals	,
二	将军们	,

多年来，皇权一直被两名将军掌控，在江户城肆意妄为。

[waɪl] [ðə; ði] ['empərər] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] - ['hɜːrmɪtɪdʒ] [ɪn][kiː'oʊtoʊ] ,

while	the	emperor	,	a	prisoner	in	his	palace	-	hermitage	in	Kyoto	,
尽管	这	皇帝	,	一个	囚犯	在	他的	宫殿	-	隐居处	在	京都	,

而天皇则被囚禁在京都的宫殿隐居处。

[hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

had	been	but	the	high	priest	of	his	people	.
有	到过	但	这	高的	牧师	的	他的	人们	.

他只不过是他族人的大祭司而已。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [jet] , [æt; ət] - , [tuː; tə][ðə; ði][læst][mæn] , ['saɪgoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gælənt]

They	are	there	yet	,	at	Jokoji	,	to	the	last	man	,	Saigo	and	his	gallant
他们	是	那里	然而	,	在	-	,	到	这	最后的	男人	,	西乡	和	他的	英勇

['reblz; rɪ'bel] ,

rebels	,
叛军	,

他们至今仍坚守在丈古寺，直到最后一个人，西乡隆盛和他的英勇起义者们。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [trentʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['hedz] , [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['fjuːtʃər]['reblz; rɪ'bel] .

in	a	great	trench	,	without	their	heads	,	a	warning	to	future	rebels	.
在	一个	伟大的	沟	,	没有	他们的	头部	,	一个	警告	到	未来	叛军	.

在一条巨大的战壕里，他们的头颅都被砍了下来，以此警告未来的叛乱者。

['æftər] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːrd] — - — - [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] .

After	that	other	word	—	Jokoji	—	Arisuga	was	chosen	.
后	那	其他	单词	—	-	—	-	曾是	选定	.

在选定另一个词——Jokoji——之后，人们选择了Arisuga。

[əb'zɜːrv] [ðæt] [ðeɪ] ['faɪnəli] [tʊk] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [ðoʊ] [hiː; hi][daɪd][ə; eɪ]

Observe	that	they	finally	took	him	because	of	his	father	—	though	he	died	a
观察	那	他们	最后	采取	他	因为	的	他的	父亲	—	尽管	他	死亡	一个

['reb(ə)l; rɪ'bel] .

rebel	.
反叛	.

请注意，他们最终还是因为他父亲的缘故而逮捕了他——尽管他死时是一名叛军。

[ɪn'diːd] , [ðoʊz] [oʊld] [ɪn'sɜːdʒənts] , [ʌv; əv] - , [ɑːr; ər] ['grædʒuəli] ['biːɪŋ] ['kænəˌnaɪzd][wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n]

Indeed	,	those	old	insurgents	,	of	1868	,	are	gradually	being	canonized	with	crimson
的确	,	那些	老的	叛乱分子	,	的	-	,	是	逐步地	存在	已封圣	和	赤红

[deθ] - [neɪmz] ,

death	-	names	,
死亡	-	姓名	,

事实上，那些1868年的起义者正逐渐被封圣，并被赋予了鲜红的死名。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['niːðər] [nuː] [dɪs'ɑːnər] , [noʊ] , [nɔːr] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː] .

because	they	neither	knew	dishonor	,	no	,	nor	suffered	it	.
因为	他们	两者都不	知道	羞辱	,	不	,	也不	遭受	它	.

因为他们既不知道耻辱是什么，也从未遭受过耻辱。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] [kɑːrp]

THE	FLYING	OF	THE	AUGUST	CARP
这	飞行	的	这	八月	鲤鱼

八月鲤鱼的飞行

[iː]

II

三

二

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] [kɑːrp]

THE	FLYING	OF	THE	AUGUST	CARP
这	飞行	的	这	八月	鲤鱼

八月鲤鱼的飞行

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

There	was	a	time	,	of	course	,
那里	曾是	一个	时间	,	的	课程	,

当然，曾经有过那样的时期。

[wen] - [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] — [seɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪn] -

when	Shijiro	was	too	young	to	think	of	being	a	soldier	—	save	of	the	tin	-
什么时候	-	曾是	也	年轻的	到	思考	的	存在	一个	士兵	—	节省	的	这	锡	-

['sɔːdid] [ænd; ənd] [kɑːkt] - ['hætɪd] [kaɪnd] .

sworded	and	cocked	-	hatted	kind	.
剑	和	上膛	-	戴帽子的	种类	.

当志治郎年纪太小，还没想到要当兵——除了那种拿着锡剑、戴着三角帽的士兵。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'fest] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]

And	it	must	be	confessed	,	nay	,	it	was	confessed	,	by	his	uncles
和	它	必须	是	坦白	,	不	,	它	曾是	坦白	,	经过	他的	叔叔们

[wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['sɑːroʊ] ,

with	profound	sorrow	,
和	深刻的	悲哀	,

他的叔叔们必须承认，不，他们已经怀着深深的悲痛承认了这一点。

[ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðæt] .

that	he	cared	little	enough	for	even	that	.
那	他	关心	小的	足够的	为了	甚至	那	.

就连这一点他也毫不在意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] ['laɪtɪd] ['peɪpər] ['læntərnz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

It	is	quite	true	that	lighted	paper	lanterns	gleaming	in	the	night	,
它	是	相当	真的	那	照明	纸	灯笼	闪闪发光	在	这	夜晚	,

的确，夜晚里闪烁的纸灯笼……

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ['glɔːriz] [wɪð; wɪθ][fɜːrst] [sʌn] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['sæmisən] ,

and	morning	glories	with	first	sun	on	them	,	and	his	small	samisen	,
和	早晨	荣耀	和	第一的	太阳	在	他们	,	和	他的	小的	三味线	,

[pliːzd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

pleased	him	more	.
高兴	他	更多的	.

晨曦初露的牵牛花，还有他那把小小的三味线琴，更让他高兴。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['heɪnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæmuraɪ] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

All	this	was	quite	heinous	to	his	samurai	uncles	and	they	did	what	they	could
全部	这	曾是	相当	令人发指的	到	他的	武士	叔叔们	和	他们	做过	什么	他们	可以

[tuː; tə] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪn'stɪl]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]

to	correct	it	and	instil	into	the	little	mind	of	the	boy	that	love	for	the
到	正确的	它	和	灌输	进入	这	小的	头脑	的	这	男生	那	爱	为了	这

['glɔːri] [ʌv; əv]['kɑːmbæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] .

glory	of	combat	which	they	had	.
荣耀	的	战斗	哪个	他们	有	.

这一切对于他的武士叔叔们来说都是极其可憎的，他们尽一切努力纠正这种行为，并将他们所拥有的对战斗荣耀的热爱灌输到这个男孩幼小的心灵中。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] , [ðer; ðər] [ker] [ænd; ənd][ðer; ðər] [prerz] [ə'veild] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] ,

But	,	as	often	happens	,	their	care	and	their	prayers	availed	them	nothing	,
但	,	作为	经常	发生	,	他们的	关心	和	他们的	祈祷	已利用	他们	没有什么	,

但是，就像经常发生的那样，他们的关心和祈祷都无济于事。

[waɪl] [ðer; ðər] ['kerləsnəs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'veild] [mʌtʃ] .

while	their	carelessness	and	their	repinings	availed	much	.
尽管	他们的	疏忽	和	他们的	重新装订	已利用	很多	.

他们的粗心大意和抱怨却起到了很大的作用。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːp][ænd; ənd] [tel] :

Of	that	I	shall	stop	and	tell	:
的	那	我	将	停止	和	告诉	:

关于这一点，我要停下来好好说说：

[ðə; ði] ['pɪktʃər] — [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrp] — [haʊ] [ɔːl][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz]

the	picture	—	the	flying	of	the	carp	—	how	all	the	life	of	the	little	boy	was
这	图片	—	这	飞行	的	这	鲤鱼	—	如何	全部	这	生活	的	这	小的	男生	曾是

[tʃeɪndʒd] [ɪn][wʌn] [naɪt] ,

changed	in	one	night	,
已更改	在	一	夜晚	,

这幅画——鲤鱼飞翔——讲述了一个小男孩的一生在一夜之间发生了怎样的改变。

— [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]['læntərnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

—	so	that	he	thought	no	more	of	Yoné	,	the	lanterns	and	the	flowers	,
—	所以	那	他	想法	不	更多的	的	-	,	这	灯笼	和	这	花朵	,

所以他再也没有想起过约内、灯笼和鲜花。

[bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .

but	only	of	being	a	soldier	.
但	仅有的	的	存在	一个	士兵	.

但仅限于当兵的经历。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ten] .

It	was	that	day	when	he	was	ten	.
它	曾是	那	天	什么时候	他	曾是	十	.

那天他十岁。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['peɪpər]

All	his	relatives	were	present	and	they	flew	a	tremendous	number	of	paper
全部	他的	亲属	是	展示	和	他们	飞翔	一个	巨大的	数字	的	纸

[kɑːrp] .

carp	.
鲤鱼	.

他的所有亲戚都到场了，他们放飞了大量的纸鲤鱼。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv][ʌv; əv] ['telɪŋ] [wʌn][ɑːn]

For	you	are	to	know	that	this	is	the	way	the	gods	have	of	telling	one	on
为了	你	是	到	知道	那	这	是	这	方式	这	神	有	的	讲述	一	在

[wʌnz] ['bɜːrθdeɪ] [ɪn][dʒə'pæn] ,

one's	birthday	in	Japan	,
一个人的	生日	在	日本	,

你要知道，这是日本神明在人生日时宣布日期的方式。

['weðər] [wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['vɪrəl] [æz; əz][ðə; ði]['oʊpən] - [maʊðd] [kɑːrp][ɪn]

whether	one	is	to	be	as	strong	and	virile	as	the	open	-	mouthed	carp	in
无论	一	是	到	是	作为	强的	和	阳刚的	作为	这	打开	-	嘴巴	鲤鱼	在

[ə; eɪ] [swɪft] [wɪnd] ,

a	swift	wind	,
一个	迅速	风	,

一个人是否要像狂风中张着大嘴的鲤鱼那样强壮有力，

[ɔːr][æz; əz] ['flæsɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɪnd] .

or	as	flaccid	as	they	when	there	is	no	wind	.
或者	作为	松弛	作为	他们	什么时候	那里	是	不	风	.

或者像无风时那样软绵绵的。

[ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər][kaɪnd][ænd; ənd][sent][ə; eɪ] [prə'pɪʃəs] [deɪ] .

The	gods	were	kind	and	sent	a	propitious	day	.
这	神	是	种类	和	发送	一个	吉祥	天	.

神明仁慈，赐予我们一个吉日。

[ðə; ði][kɑːrp] [stʊd] [aʊt] ,

The	carp	stood	out	,
这	鲤鱼	站立	出去	,

那条鲤鱼很显眼，

['streɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [poʊlz] [soʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [broʊk] [luːs] [ænd; ənd] [wɜːrl]

straining	upon	their	poles	so	that	some	of	them	broke	loose	and	whirled
紧张	之上	他们的	杆子	所以	那	一些	的	他们	打破	松动的	和	旋转

[klaʊd] - [wɔːrd] — [hwer'æt] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] - ['relətɪvz] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

cloud	-	ward	—	whereat	the	multitude	of	Arisuga's	relatives	shouted	with	joy	.
云	-	病房	—	哪里	这	民众	的	-	亲属	喊叫	和	喜悦	.

他们用力拉扯杆子，以至于有些杆子断裂，旋转着飞向云端——而有须贺的众多亲戚则欢呼雀跃。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːgəst] ['oʊmən][ʌv; əv] [greɪt] [gʊd] .

For	this	was	an	august	omen	of	great	good	.
为了	这	曾是	一个	八月	预兆	的	伟大的	好的	.

因为这是一个预示着巨大福祉的吉兆。

- [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊmən] .

Arisuga	cared	nothing	for	the	omen	.
-	关心	没有什么	为了	这	预兆	.

有须贺对这个预兆毫不在意。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːrp] ['ediɪŋ] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['streɪnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [poʊlz] , [wɜːr; wər] ['veri]

But	the	carp	eddying	upward	,	and	those	straining	on	their	poles	,	were	very
但	这	鲤鱼	涡流	向上	,	和	那些	紧张	在	他们的	杆子	,	是	非常

[faɪn] .

fine	.
美好的	.

但那些逆流而上的鲤鱼，以及那些奋力拉着鱼竿的鲤鱼，都非常漂亮。

[ðə; ði]['taɪərd] , ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['ɜːrli] [tuː; tə][bed] ,

The	tired	,	happy	little	boy	had	been	put	early	to	bed	,
这	疲劳的	,	快乐的	小的	男生	有	到过	放	早期的	到	床	,

这个疲惫但快乐的小男孩被早早哄睡了。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] .

while	his	uncles	remained	to	smoke	and	gossip	.
尽管	他的	叔叔们	剩余	到	抽烟	和	闲话	.

而他的叔叔们则留下来抽烟聊天。

[fɔːr; fər][wʌn][wʌz; wəz][frʌm; frəm] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][oʊ'sɑːkə] ,

For	one	was	from	Kobé	and	the	other	was	from	Osaka	,
为了	一	曾是	从	-	和	这	其他	曾是	从	大阪	,

其中一人来自神户，另一人来自大阪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːt] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .

and	they	did	not	meet	as	often	as	they	could	have	wished	.
和	他们	做过	不是	见面	作为	经常	作为	他们	可以	有	希望	.

他们的见面次数并没有他们希望的那么多。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [paɪps] [ə'genst]

For	a	long	time	there	was	no	sound	save	the	tapping	of	their	pipes	against
为了	一个	长的	时间	那里	曾是	不	声音	节省	这	窃听	的	他们的	管道	反对

[ðə; ði]['met(ə)l][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'bɑːtʃi] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['emptid] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['æʃɪz] [tuː; tə][biː; bi]

the	metal	rim	of	the	hibachi	as	they	were	emptied	of	their	ashes	to	be
这	金属	轮缘	的	这	火盆	作为	他们	是	清空	的	他们的	灰烬	到	是

[fɪld] [ə'gen] .

filled	again	.
已填	再次	.

很长一段时间里，除了烟斗倾倒烟灰重新装满时，烟斗敲击火炉金属边缘的声音外，再也没有其他声音。

[ðɪs] [ɪz] [stɪl] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌserə'moʊniəs] [oʊld] [men] [ɪn][dʒə'pæn] .

This	is	still	much	the	way	of	ceremonious	old	men	in	Japan	.
这	是	仍然	很多	这	方式	的	隆重	老的	男人	在	日本	.

这仍然很像日本那些讲究礼仪的老人的行事方式。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['kɑːmrædʃɪp] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

They	have	learned	the	comradeship	of	silence	.
他们	有	学习	这	同志情谊	的	沉默	.

他们学会了沉默中的友谊。

['prez(ə)ntli] [ðɪs] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [paɪps] [woʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['driːmiŋ] ;

Presently	this	sound	of	the	tapping	pipes	woke	the	little	boy	from	his	dreaming	;
目前	这	声音	的	这	窃听	管道	觉醒	这	小的	男生	从	他的	做梦	;

这时，水管敲击声把小男孩从梦中唤醒了；

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [hiː; hi] [krept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fuːtɔnz] [tuː; tə]

and	hearing	whisperings	in	the	room	beyond	he	crept	from	his	futons	to
和	听力	耳语	在	这	房间	超过	他	悄悄地爬	从	他的	蒲团	到

[ðə; ði]['fuːsuːmɑː] ,

the	fusuma	,
这	隔间	,

他听到隔壁房间传来低语声，便从被褥上蹑手蹑脚地爬到隔扇旁。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['saɪləntli] ['pɑːrtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

which	he	silently	parted	to	look	and	listen	.
哪个	他	默默	分手了	到	看	和	听	.

他默默地分开他们的视线，去看去，听去。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] [gruː] ['greɪtər] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tuː] ['ʌŋkəlz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] ,

His	small	eyes	grew	greater	as	he	saw	that	his	two	uncles	were	still	there	,
他的	小的	眼睛	生长	更大的	作为	他	锯	那	他的	二	叔叔们	是	仍然	那里	,

当他看到两位叔叔还在那里时，他的小眼睛睁得大大的。

[ænd; ənd] ['greɪtər] [jet] [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðeɪ] [dʒes'tɪkjʊleɪtɪd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

and	greater	yet	as	he	observed	that	they	gesticulated	in	the	direction	of
和	更大的	然而	作为	他	观察到	那	他们	做手势	在	这	方向	的

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [greɪt] [deθ] " [waɪl] [ðeɪ] ['wɪspəd] .

the	picture	of	"	The	Great	Death	"	while	they	whispered	.
这	图片	的	"	这	伟大的	死亡	"	尽管	他们	低声说道	.

更甚的是，他观察到他们一边低声交谈，一边朝着“大死神”的画像做手势。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] : [ðæt] [ðeɪ] ['wɪspəd]

Now	this	was	a	thing	which	had	always	troubled	him	:	that	they	whispered
现在	这	曾是	一个	事物	哪个	有	总是	麻烦	他	:	那	他们	低声说道

[tə'geðər] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɪktʃər] ,

together	about	that	picture	,
一起	关于	那	图片	,

这件事一直困扰着他：他们竟然私下议论那幅画。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] .

and	that	,	somehow	,	he	was	included	in	the	mystery	.
和	那	,	不知何故	,	他	曾是	包括	在	这	神秘	.

不知何故，他也卷入了这个谜团。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [hʌŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][ˌtəjkə'nəjmə] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

It	had	hung	there	at	the	tokonoma	since	he	could	remember	.
它	有	悬挂	那里	在	这	壁龛	自从	他	可以	记住	.

他记得，那东西一直挂在壁龛里。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] ['revərəns] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] ['noʊwer] [hæv; həv] ['pɪktʃərz] [mɔːr]

He	had	been	taught	to	reverence	it	;	for	nowhere	have	pictures	more
他	有	到过	教授	到	尊敬	它	;	为了	无处	有	图片	更多的

['ɪnfluəns] [ðæn; ðən][ɪn][dʒə'pæn] .

influence	than	in	Japan	.
影响	比	在	日本	.

他从小就被教导要敬畏它；因为没有哪个地方的绘画影响力能比得上日本。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]['mɪd(ə)l]['ɪntuː] [tuː] ['pænlz] .

It	was	divided	in	the	horizontal	middle	into	two	panels	.
它	曾是	分割	在	这	水平的	中间	进入	二	面板	.

它从水平方向中间分成两个部分。

[ɪn] [ðæt] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] ['kɑːrnɪdʒ] [ə'meɪzɪŋ] .

In	that	below	was	carnage	amazing	.
在	那	以下	曾是	屠杀	惊人的	.

下面那片景象简直惨不忍睹。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd][wɜːr; wər][ðə; ði][həusts][ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ['ʌndər] [ðə; ði][broʊ'keɪd] ['bænər] ([ðə; ði]

On	the	one	side	were	the	hosts	of	the	emperor	under	the	brocade	banner	(	the
在	这	一	边	是	这	主持人	的	这	皇帝	在下面	这	锦缎	横幅	(	这

[moʊst] ['eɪnʃənt] [ˌdʒæpə'niːz][flæg][ʌv; əv][wɔːr]) ,

most	ancient	Japanese	flag	of	war	)	,
最多	古老的	日本人	旗帜	的	战争	)	,

一边是天皇的军队，他们高举锦旗（日本最古老的战旗）。

[jet] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] ['kænən] .

yet	armed	with	guns	and	using	cannon	.
然而	武装	和	枪支	和	使用	大炮	.

然而，他们却装备着枪支，并使用着大炮。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wɜːr; wər][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][həusts][ʌv; əv]['saɪgoʊ][wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['hælbərd]

On	the	other	side	were	the	rebel	hosts	of	Saigo	with	ancient	halberds
在	这	其他	边	是	这	反叛	主持人	的	西乡	和	古老的	戟

[ænd; ənd] [spiə] [ænd; ənd][ɪn][ˌbæm'buː]['ɑːrmər] ,

and	spears	and	in	bamboo	armor	,
和	长矛	和	在	竹子	盔甲	,

另一边是西乡叛军，他们手持古代戟矛，身穿竹制铠甲。

[di'pendiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɔdz][ə'loʊn] .

depending	upon	the	gods	alone	.
取决于	之上	这	神	独自的	.

只仰赖神明。

['daɪɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['ekstəsi] [ə'pɑːn]

Dying	upon	one	of	the	cannon	,	with	a	shout	upon	his	lips	and	ecstasy	upon
垂死	之上	一	的	这	大炮	,	和	一个	喊	之上	他的	嘴唇	和	狂喜	之上

['evri] ['fiːtʃər] ,

every	feature	,
每一个	特征	,

他倒在一门大炮上，临死前发出一声呐喊，脸上洋溢着狂喜。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪm'pɪriəl] [gɑːrdz] .

was	a	soldier	in	the	uniform	of	the	ancient	Imperial	Guards	.
曾是	一个	士兵	在	这	制服	的	这	古老的	帝国	卫兵	.

他是一名身穿古代帝国卫队制服的士兵。

[ðə; ði]['pæn(ə)l] [ə'bʌv] [ʃoʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [fɑːr] [tɔːrd] [nɪr'vɑːnə] .

The	panel	above	showed	one	of	the	heavens	far	toward	nirvana	.
这	控制板	多于	显示	一	的	这	天	远的	朝向	涅槃	.

上图展示了通往涅槃的遥远天堂之一。

[ðer; ðər] [ðɪs] [seɪm] ['soʊldʒər] [ə'pɪrd] ['glɔːrɪfaɪd][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] [ɪn]

There	this	same	soldier	appeared	glorified	and	on	the	way	to	his	reward	in
那里	这	相同的	士兵	出现	光荣的	和	在	这	方式	到	他的	报酬	在

['ʃɑːkəz] ['bʊzəm] .

Shaka's	bosom	.
沙卡的	怀	.

在那里，这位士兵荣耀地出现，即将得到沙卡的嘉奖。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

Of	course	!
的	课程	!

当然!

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['empərər] !

He	had	died	for	the	emperor	!
他	有	死亡	为了	这	皇帝	!

他为皇帝而死!

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæd; həd][nɑːt] [sperd] [ðə; ði]['glɔːri] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

The	artist	had	not	spared	the	glory	when	he	came	to	write	the	picture	.
这	艺术家	有	不是	幸存	这	荣耀	什么时候	他	来了	到	写	这	图片	.

这位艺术家在描绘这幅画时，毫不吝惜地展现了自己的荣耀。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['fæməli] ['laɪknəs] , [soʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] -

And	yet	he	had	preserved	a	certain	family	likeness	,	so	that	little	Arisuga
和	然而	他	有	保存完好	一个	肯定	家庭	相似	,	所以	那	小的	-

['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] ,

presently	came	to	know	,
目前	来了	到	知道	,

然而，他却保留了某种家族特征，以至于小有须贺很快就知道了这一点。

[baɪ][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] - , [ðə; ði]

by	the	subtle	presence	and	teaching	of	his	uncles	,	that	this	was	Jokoji	,	the
经过	这	微妙的	在场	和	教学	的	他的	叔叔们	,	那	这	曾是	-	,	这

['greɪvjɑːrd] - ['bætlfiːld] [ɪn]['sætsʊmər] ,

graveyard	-	battlefield	in	Satsuma	,
墓地	-	战场	在	萨摩	,

通过叔叔们的微妙存在和教导，他得知这里是佐古寺，萨摩藩的墓地兼战场。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [red] [deθ] [fɔːr; fər]

and	that	the	figure	informed	with	the	ecstasy	of	the	great	red	death	for
和	那	这	数字	知情的	和	这	狂喜	的	这	伟大的	红色的	死亡	为了

[ðə; ði] ['empərər] ,

the	emperor	,
这	皇帝	,

而那个人则向皇帝传达了大红死病带来的狂喜，

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] !

was	his	father	!
曾是	他的	父亲	!

是他的父亲!

[ðæt] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['les(ə)n] [maɪt] [biː; bi][lɔːst] , [ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ʃoʊn] ,

That	no	part	of	the	lesson	might	be	lost	,	the	artist	had	also	shown	,
那	不	部分	的	这	课	可能	是	丢失的	,	这	艺术家	有	还	所示	,

为了确保这堂课的任何部分都不会遗漏，这位艺术家还展示了这一点：

[ɪn] [ðæt] ['loʊər] ['pæn(ə)l] , [ðə; ði] ['ɑːbvɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] ['fiːəlti] .

in	that	lower	panel	,	the	obverse	of	the	reward	of	fealty	.
在	那	降低	控制板	,	这	正面	的	这	报酬	的	忠诚	.

在下方面板中，是效忠奖赏的正面。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['empərər] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [tɔːst] [laɪk] [dɔːgz]['ɪntuː][ə; eɪ]

Those	who	had	fought	against	the	emperor	were	being	tossed	like	dogs	into	a
那些	WHO	有	战斗	反对	这	皇帝	是	存在	抛掷	喜欢	狗	进入	一个

[trentʃ] .

trench	.
沟	.

那些曾与皇帝作战的人，像狗一样被扔进战壕里。

[ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] [ɔːf] .

Their	**heads**	**were**	**off**	**.**
他们的	头部	是	离开	.

他们的头都被砍掉了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] ['pɪti] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

And	**the**	**little**	**boy**	**had**	**been**	**taught**	**to**	**have**	**no**	**pity**	**upon**	**them**	**.**
和	这	小的	男生	有	到过	教授	到	有	不	遗憾	之上	他们	.

而那个小男孩从小就被教导不要对他们心存怜悯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

Of	**course**	**!**
的	课程	!

当然!

[hiː; hi] [hæd; həd] [nʌn] .

He	**had**	**none**	**.**
他	有	没有任何	.

他一个也没有。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['impiəsli] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðæt] [gɑːd] [huːz] ['ʌðər] [neɪm] [ɪz] ['muːtsj'hiːtɔː] , [mɪ'kɑːdoʊ] !

They	**had**	**impiously**	**rebelled**	**against**	**that**	**god**	**whose**	**other**	**name**	**is**	**Mutsuhito**	**,**	**Mikado**	**!**
他们	有	肆无忌惮地	叛乱	反对	那	上帝	谁	其他	姓名	是	陆人	,	御门	!

他们竟亵渎神明，反抗那位又名为睦仁天皇的神!

[mɔːr'oʊvər] , [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæn(ə)l] , [ɪn] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['oʊpənɪŋ] [ə'mʌŋ] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

Moreover	**,**	**in**	**the**	**lower**	**corner**	**of**	**this**	**panel**	**,**	**in**	**an**	**amazing**	**opening**	**among**	**clouds**	**with**	**blazing**	**edges**	**,**
而且	,	在	这	降低	角落	的	这	控制板	,	在	一个	惊人的	开幕	之中	云	和	炽烈	边缘	,

此外，在这幅画面的下角，云层间出现了一个令人惊叹的开口，边缘闪耀着光芒，

[wʌz; wəz] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɛlz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['treɪtəz] ;

was	**that**	**part**	**of**	**the**	**hells**	**reserved**	**for**	**the**	**souls**	**of**	**traitors**	**;**
曾是	那	部分	的	这	地狱	预订的	为了	这	灵魂	的	叛徒	;

那是不是地狱中专门留给叛徒灵魂的部分?

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empərər] , [huː] [hæd; həd] [daɪd] [æt; ət] - , [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['veriəsli,'væriəsli] ['tɔːrtʃərd] ,

and	**there**	**the**	**enemies**	**of**	**the**	**emperor**	**,**	**who**	**had**	**died**	**at**	**Jokoji**	**,**	**were**	**being**	**variously**	**tortured**	**,**
和	那里	这	敌人	的	这	皇帝	,	WHO	有	死亡	在	-	,	是	存在	各种各样的	受折磨	,

在那里，那些在净光寺战死的天皇敌人正遭受着各种各样的酷刑。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃənz] .

in	**the**	**intervals**	**of**	**their**	**reincarnations**	**.**
在	这	间隔	的	他们的	转世	.

在他们轮回转世的间隙。

[ə; eɪ] [gʊd] [laɪ]

A	**GOOD**	**LIE**
一个	好的	说谎

一个好的谎言

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ə; eɪ] [gʊd] [laɪ]
A **GOOD** **LIE**
一个 好的 说谎

一个好的谎言

[sed] - , - ['ʌŋk(ə)l][frʌm; frəm] - , [tuː; tə] - , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][frʌm; frəm]
Said **Namishima** **,** **Arisuga's** **uncle** **from** **Kobé** **,** **to** **Kiomidzu** **,** **his** **uncle** **from**
说 - , - 叔叔 从 - , 到 - , 他的 叔叔 从
[oʊ'sɑːkə] : —
Osaka **:** **—**
大阪 : —

来自神户的浪岛（Arisuga的叔叔）对来自大阪的木井津（Kiomidzu）叔叔说：——

" [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] [kɑːrp][hæz; həz] [bɪn] ['ɑːnərəbli] [ɔː'spɪʃəs] [ænd; ənd] ['daʊtləs]
" **The** **flying** **of** **the** **august** **carp** **has** **been** **honorably** **auspicious** **and** **doubtless**
" 这 飞行 的 这 八月 鲤鱼 有 到过 光荣地 吉祥 和 毫无疑问
[ðə; ði][gɔdz] [naʊ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ,
the **gods** **now** **design** **to** **make** **him** **,**
这 神 现在 设计 到 制作 他 ,

“高贵的鲤鱼飞翔是吉祥的象征，毫无疑问，神明现在打算让他……”

[ɪn]['spɪrɪt] , [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [rɪg'retɪd] ['fɑːðər] . "
in **spirit** **,** **unlike** **his** **regretted** **father** **.** **"**
在 精神 , 与此不同 他的 后悔 父亲 . "

从精神上来说，他不像他那令人惋惜的父亲那样。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɔdz] - ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['empərər] —
" **It** **was** **the** **gods** **'** **punishment** **upon** **him** **for** **fighting** **against** **his** **emperor** **—**
" 它 曾是 这 神 - 惩罚 之上 他 为了 斗争 反对 他的 皇帝 —
[ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪzrəbli] [biː; bi][æn; ən] ['ɒnə] - [dʒɪn] ,
that **his** **son** **should** **miserably** **be** **an** **onna** **-** **jin** **,**
那 他的 儿子 应该 惨痛地 是 一个 奥娜 - 斤 ,

“这是神明对他与皇帝作战的惩罚——他的儿子悲惨地成为了一个女神。”

" ['wɪspəd] - .
" **whispered** **Kiomidzu** **.**
" 低声说道 - .

“Kiomidzu低声说道。”

" [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pɪktʃər] [hæz; həz] ['eɪdɪd] ['greɪtli] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'dɔːr] [ðə; ði]
" **Nevertheless** **the** **honorable** **picture** **has** **aided** **greatly** **in** **making** **him** **adore** **the**
" 尽管如此 这 光荣的 图片 有 协助 非常 在 制作 他 崇拜 这
['empərər] , " [prəu'testid] - .
emperor **,** **"** **protested** **Namishima** **.**
皇帝 , " 抗议 - .

“然而，这幅光荣的画像极大地帮助他崇拜天皇，”浪岛辩解道。

" [jes] , [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ɪts] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔː'gʌstli] [wel] [spent] , " [ə'griːd] - ,
" **Yes** **,** **the** **money** **for** **its** **painting** **was** **augustly** **well** **spent** **,** **"** **agreed** **Kiomidzu** **,**
" 是的 , 这 钱 为了 它是 绘画 曾是 八月 出色地 花费 , " 同意 - ,
['waɪzli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
wisely **shaking** **his** **head** **.**
明智地 摇晃 他的 头 .

“是的，这笔钱花得非常值，”木津美智子摇了摇头，赞同道。

" [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
" **Some** **day** **he** **will** **know** **,** **notwithstanding** **,** **that** **his** **father** **was** **a** **rebel** **.**
" 一些 天 他 将要 知道 , 虽然 , 那 他的 父亲 曾是 一个 反叛 .

“总有一天他会明白，他的父亲是一个叛逆者。”

['ʌðər] [noʊ] .
Others know .
其他的 知道 .

其他人知道。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [ʌn'hæpɪli] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] . "
It cannot unhappily be kept from him always . "
它 不能 不幸地 是 保留 从 他 总是 . "

很遗憾，这件事不可能永远瞒着他。

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [pər'hæps] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɔː'gʌstli] [ded] —
" Perhaps then we shall be augustly dead —
" 也许 然后 我们 将 是 八月 死的 —

“或许到那时，我们将光荣地死去——”

" [bəuθ] [boʊd] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [ə'gen] .
" Both bowed and murmured again .
" 两个都 鞠躬 和 低声说道 再次 .

两人再次鞠躬低语。

" [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][moʊst] ['eksələnt] ['vendʒəns] . "
" And beyond his most excellent vengeance . "
" 和 超过 他的 最多 出色的 复仇 . "

“以及他那无比卓越的复仇。”

" [ˌnevərðə'les] , " [sed] - , ['faɪnəli] ,
" Nevertheless , " said Namishima , finally ,
" 尽管如此 , " 说 - , 最后 ,

“然而，”波岛最后说道。

" [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['kɑːnʃəns] [wɪ'ðɪn] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp]
" the august conscience within informs me that we have brought him up
" 这 八月 良心 之内 通知 我 那 我们 有 带来 他 向上
['ɑːnərəbli] [wel] ! "
honorably well ! "
光荣地 出色地 ! "

“我内心深处的良知告诉我，我们已经把他培养成了一个正直的人！”

" [ðer; ðər][ɪz] ['eksələntli] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [ə'griːd] - .
" There is excellently no doubt of it ! " agreed Kiomidzu .
" 那里 是 非常出色 不 怀疑 的 它 ! " 同意 - .

“这一点毋庸置疑！”木津表示赞同。

[ðeɪ] [boʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
They bowed to each other .
他们 鞠躬 到 每个 其他 .

他们互相鞠躬。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪps] .
For a while there was silence and the tapping of the pipes .
为了 一个 尽管 那里 曾是 沉默 和 这 窃听 的 这 管道 .

一阵寂静之后，只剩下水管敲击的声音。

[ðen] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['weɪtiːə] ['mætər] .
Then they spoke of a new and weightier matter .
然后 他们 辐 的 一个 新的 和 更重 事情 .

然后他们谈到了一件新的、更重要的事情。

[sed] - — [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [aɪz] [bʌldʒd] : —

Said	Namishima	—	and	here	the	little	boy's	eyes	bulged	:	—
说	-	—	和	这里	这	小的	男孩们	眼睛	鼓胀	:	—

波岛说道——说到这里，小男孩的眼睛瞪得老大：——

" [ɪf] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə]['wɑːndər][ɪn][ðə; ði] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['tʃɑːrdʒəbl] ,

"	If	the	soul	of	our	brother	continues	to	wander	in	the	Meido	,	it	will	not	be	chargeable	,
"	如果	这	灵魂	的	我们的	兄弟	继续	到	漫步	在	这	梅多	,	它	将要	不是	是	收费	,

“如果我们兄弟的灵魂继续在冥界游荡，那将不会被追究责任。”

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

now	,	in	the	heavens	,	to	us	,	but	to	him	.
现在	,	在	这	天	,	到	我们	,	但	到	他	.

如今，在天堂，对我们而言，却对他而言。

[wiː; wi][hæv; həv] [kept] [ðə; ði][læmps] [ə'laɪt] .

We	have	kept	the	lamps	alight	.
我们	有	保留	这	灯	点燃	.

我们一直让灯火通明。

[wiː; wi][hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['ɑːnər] . "

We	have	taught	him	honor	.	"
我们	有	教授	他	荣誉	.	"

我们教导他要讲荣誉。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [eɪdʒd] , ['ɔːlsoʊ] , " [ə'griːd] - ,

"	We	are	too	aged	,	also	,	"	agreed	Kiomidzu	,
"	我们	是	也	老年人	,	还	,	"	同意	-	,

“我们也年纪大了，”木津表示赞同。

" [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] [baɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] [ðə; ði] [greɪt] [deθ] .

"	to	redeem	him	forth	unto	the	way	to	the	heavens	by	dying	in	his	stead	the	great	death	.
"	到	赎回	他	前进	到	这	方式	到	这	天	经过	垂死	在	他的	坚定	这	伟大的	死亡	.

“为救赎他，使他得以进入天堂之路，代替他承受伟大的死亡。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诸神之道(The Way of the Gods)
第2/9页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn] ! "
It is for his son ! "
它 是 为了 他的 儿子 ! "

这是给他儿子的!

" [ɪn][ˌjuː 'es] , [bɪ'saɪdz] , " - [went] [ɑːn] , " [ðə; ðɪ][gɔdz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɔː'gʌstli]
" In us , besides , " Namishima went on , " the gods could not be augustly
" 在 我们 , 除了 , " - 去 在 , " 这 神 可以 不是 是 八月
[dɪ'siːvd] .
deceived .
受骗 .

“此外,”浪岛继续说道，“我们这些人，连神明都无法被欺骗。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][tʃaɪld][hæz; həz][hɪz; ɪz] [neɪm] . "
But the child has his name . "
但 这 孩子 有 他的 姓名 . "

但孩子已经有了自己的名字。

" ['ðerfɔːr] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][daɪ][ðə; ðɪ] [greɪt] [deθ] ,
" Therefore , should he die the great death ,
" 所以 , 应该 他 死 这 伟大的 死亡 ,

“因此，如果他遭遇惨死，

[ðə; ðɪ]['mɜːrsɪf(ə)l][gɔdz] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [huː] [daɪd]
the merciful gods may be deceived by the name into thinking it he who died
这 仁慈 神 可能 是 受骗 经过 这 姓名 进入 思维 它 他 WHO 死亡
[æt; ət] - .
at Jokoji .
在 - .

仁慈的神明可能会被这个名字所迷惑，以为他是死于Jokoji的人。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][biː; bi] [ri'diːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hevəns] ,
In that case he would not only be redeemed to the way to the heavens ,
在 那 案件 他 会 不是 仅有的 是 已赎回 到 这 方式 到 这 天 ,

那样的话，他不仅会被救赎，得以进入天堂，

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [biː; bi] ['greɪʃəsli] ['ædɪd] [tuː; tə] ['ɑːnər] .
but on this earth his name would be graciously added to honor .
但 在 这 地球 他的 姓名 会 是 亲切地 额外 到 荣誉 .

但在这个世界上，他的名字将被荣幸地添加到荣誉之中。

" [soʊ] [sed] [hiː; hi][frʌm; frəm] - .
" So said he from Kobé .
" 所以 说 他 从 - .

“他从神户那里这么说。”

[ænd; ənd][hiː; hi][frʌm; frəm][oʊ'sɑːkə] : —
And he from Osaka : —
和 他 从 大阪 : —

还有他，来自大阪：——

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gɔdz][ɑːr; ər]['mɜːrsɪf(ə)l] ! "
" For the gods are merciful ! "
" 为了 这 神 是 仁慈 ! "

“因为神明是仁慈的！”

" [soʊ]['mɜːrsɪf(ə)l] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['æbdʒektli] [θɪŋk] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] , [fɔːr; fər]

"	So	merciful	,	I	sometimes	abjectly	think	,	that	they	desire	to	be	deceived	,	for
"	所以	仁慈	,	我	有时	卑躬屈膝地	思考	,	那	他们	欲望	到	是	受骗	,	为了

['aʊər; ɑːr] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] . "

our	peace	of	mind	.	"
我们的	和平	的	头脑	.	"

“我有时卑微地想，他们真是太仁慈了，为了让我们安心，竟然希望我们被欺骗。”

" [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , " ['mɛndɪd] - , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ,

"	Or	,	at	least	,	"	mended	Kiomidzu	,	to	whom	this	was	a	trifle	too	much	,
"	或者	,	在	至少	,	"	已修复	-	,	到	谁	这	曾是	一个	琐事	也	很多	,

“或者至少，”Kiomidzu纠正道，对他来说这有点太过分了。

" [ðeɪ] [wɪl] [kloʊz][ðer; ðər] [aɪz] [waɪl] [wiː; wi] [ɔː'gʌstli] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	they	will	close	their	eyes	while	we	augustly	do	it	.
"	他们	将要	关闭	他们的	眼睛	尽管	我们	八月	做	它	.

“当我们庄严地进行这项仪式时，他们会闭上双眼。”

" - [dis'laikt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ðə; ði] [kə'rekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] : —

"	Namishima	disliked	a	trifle	the	correction	of	his	brother	:	—
"	-	不喜欢	一个	琐事	这	更正	的	他的	兄弟	:	—

波岛对他哥哥的纠正略有不满：——

" [duː][nɑːt][ðə; ði][gɔdz][soʊ][ækt][ə'pɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kriːtʃərz] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ɔːr]

"	Do	not	the	gods	so	act	upon	the	minds	of	their	creatures	that	they	remember	or
"	做	不是	这	神	所以	行为	之上	这	思想	的	他们的	生物	那	他们	记住	或者

[fər'get] ?

forget	?
忘记	?

难道神明不会影响他们所创造的生物的思想，使他们记住或遗忘吗?

[wel] , [ðen] !

Well	,	then	!
出色地	,	然后	!

好吧!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [naʊ] ['ʌðər] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [daɪd][ɑːn][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][saɪd][æt; ət]

It	is	true	that	now	others	know	that	our	brother	died	on	the	rebel	side	at
它	是	真的	那	现在	其他的	知道	那	我们的	兄弟	死亡	在	这	反叛	边	在

- .

Jokoji	.
-	.

现在其他人也知道了，我们的兄弟在佐科吉战役中为叛军而战死。

[bʌt; bət][duː][wiː; wi][nɑːt] [noʊ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [taɪm] ,

But	do	we	not	know	that	,	in	the	course	of	much	time	,
但	做	我们	不是	知道	那	,	在	这	课程	的	很多	时间	,

但我们难道不知道，经过漫长的时间，

[ðə; ði][gɔdz][kæn; kən] [meɪk] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] ,

the	gods	can	make	this	to	be	forgotten	,
这	神	能	制作	这	到	是	被遗忘的	,

神明可以使这一切被遗忘。

[ænd; ənd] [meɪk] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][daɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [saɪd] ? "

and	make	to	be	remembered	that	he	died	on	the	emperor's	side	?	"
和	制作	到	是	记得	那	他	死亡	在	这	皇帝的	边	?	"

并让人们记住他死在了皇帝身边?

" [jeɪ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['empərər] . "

"	Yea	,	if	his	son	should	die	for	the	emperor	.	"
"	是的	,	如果	他的	儿子	应该	死	为了	这	皇帝	.	"

“是啊，如果他的儿子为皇帝而死的话。”

" [jeɪ] !
" Yea !
" 是的 !

“是的!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ! "
For the name is the same ! "
为了 这 姓名 是 这 相同的 ! "

因为名字是一样的!

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][saɪn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , " [sed] - ,
" And I have had a sign in a dream , " said Kiomidzu ,
" 和 我 有 有 一个 符号 在 一个 梦 , " 说 - ,

“我在梦中得到了一个征兆,”木津说道。

['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
lowering his voice a little more .
降低 他的 嗓音 一个 小的 更多的 .

他又压低了声音。

" [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [stʊd] [ə; eɪ][tɔːl][gɑːd] —
" Before me stood a tall god —
" 前 我 站立 一个 高的 上帝 —

“在我面前矗立着一位高大的神祇——

" [ðeɪ] [bəuθ] [boʊd] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðer; ðər][hændz] .
" They both bowed and rubbed their hands .
" 他们 两个都 鞠躬 和 摩擦 他们的 双手 .

他们两人都鞠躬并搓了搓手。

" — [aɪ] [nuː] ['niːðər] [hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] [neɪm] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
" — I knew neither his august name nor his presence .
" — 我 知道 两者都不 他的 八月 姓名 也不 他的 在场 .

“——我既不知道他尊贵的名字，也不知道他的存在。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ,
But his face shone as the sun ,
但 他的 脸 闪耀 作为 这 太阳 ,

但他的脸却像太阳一样容光焕发。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd] [huː] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði][end][frʌm; frəm][ðə; ði]
so that it is certain he was a god who can see the end from the
所以 那 它 是 肯定 他 曾是 一个 上帝 WHO 能 看 这 结尾 从 这
[bɪ'gɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

因此可以肯定，他是一位能够从始至终预见结局的神。

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'twiːn] .
and all between .
和 全部 之间 .

以及介于两者之间的一切。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [speɪk] : - [raɪz] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði][læmps][ænd; ənd][bɜːrn][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd]
And thus he spake : ' Rise and light the lamps and burn the sweet and
和 因此 他 说 : - 上升 和 光 这 灯 和 烧伤 这 甜的 和
['bɪtər] ['ɪnsens] .
bitter incense .
苦的 香 .

于是他说：“起来，点亮灯火，焚烧甜香和苦香。”

[fɔːr; fər] - - , [hiː; hi] [huː] [daɪd] [æt; ət] - , [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [deθ] - [neɪm]

For	Shijiro	Arisuga	,	he	who	died	at	Jokoji	,	shall	have	a	crimson	death	-	name
为了	-	-	,	他	WHO	死亡	在	-	,	将	有	一个	赤红	死亡	-	姓名

. - "

" ' "

. - "

“对于死于常光寺的有须贺志治郎，他将拥有一个血红的死名。”

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [ɔː'gʌstnəs] ?

"	How	shall	that	come	to	pass	,	augustness	?
"	如何	将	那	来	到	经过	,	威严	?

“陛下，这件事将如何发生呢？”

" [aɪ] [æskt] [ə'pɑːn] [maɪ] [feɪs] .

"	I	asked	upon	my	face	.
"	我	问	之上	我的	脸	.

我当面问道。

" - [θruː] [hɪz; ɪz] [sʌn] , - " [sed] [ðə; ði] [gɑːd] .

"	'	Through	his	son	,	'	"	said	the	god	.
"	-	通过	他的	儿子	,	-	"	说	这	上帝	.

“通过他的儿子，”神说道。

" - [ðə; ði] [neɪmz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [seɪm] .

"	'	The	names	are	the	same	.
"	-	这	姓名	是	这	相同的	.

“名字是一样的。”

[ə'raɪz] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] [læmps] [ænd; ənd] [bɜːrn] [ðə; ði] ['bɪtər] ['ɪnsens] . - "

Arise	and	light	the	lamps	and	burn	the	bitter	incense	.	'	"
出现	和	光	这	灯	和	烧伤	这	苦的	香	.	-	"

起来，点亮灯盏，焚烧苦香。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔː'gʌstnəs] ['oʊnli] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [læmps] [aɪ] ['laɪtɪd]

"	And	the	augustness	only	vanished	with	the	light	of	the	new	lamps	I	lighted
"	和	这	威严	仅有的	消失了	和	这	光	的	这	新的	灯	我	照明

[bɪ'fɔːr] - ['tæblət] . "

before	Shijiro's	tablet	.	"
前	-	药片	.	"

“而那份庄严感，只随着我在志治郎石碑前点燃的新灯的光芒而消散了。”

" [jet] , " ['daʊtɪd] - , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['deɪəti; 'diːəti] [hæd; həd] ['spoʊkən] ,

"	Yet	,	"	doubted	Namishima	,	though	a	deity	had	spoken	,
"	然而	,	"	怀疑	-	,	尽管	一个	神	有	说	,

“然而，”波岛心存疑虑，尽管神明已经发话了。

" [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] [mʌst; məst] ['ɔːlsoʊ] [fɜːrst] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] — [jeɪ] , ['sætɪsfaɪd]

"	the	vengeance	of	the	gods	must	also	first	be	accomplished	—	yea	,	satisfied
"	这	复仇	的	这	神	必须	还	第一的	是	完成	—	是的	,	使满意

[fʊl] !

full	!
满的	!

“诸神的复仇也必须首先得到完成——是的，要得到充分的满足！”

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪz] [ri'diːmd] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['ɒnə] - [dʒɪn] ,

And	until	he	is	redeemed	by	this	unhappy	onna	-	jin	,
和	直到	他	是	已赎回	经过	这	不开心	奥娜	-	斤	,

直到他被这位不幸的女人救赎为止，

[mʌst; məst] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] ['wɑːndər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] — [soʊ] [θɪŋk] [aɪ] !

must	our	brother	wander	in	the	dark	Meido	—	so	think	I	!
必须	我们的	兄弟	漫步	在	这	黑暗的	梅多	—	所以	思考	我	!

我们的兄弟难道要在黑暗的冥界徘徊吗？——我这么认为！

[ðə; ði] [nuː] [læmps] [wɪl] [biː; bi] ['sækrəlɪdʒ] . "

The	new	lamps	will	be	sacrilege	.	"
这	新的	灯	将要	是	亵渎神灵	.	"

安装这些新灯简直是亵渎神灵。

" [ˌnevərðə'les] , [wʌn] ['kænɑːt] ['ɑːnərəbli] [tel] , " ['ɑːrgjuːd][ðə; ði]['maɪldər]['ʌŋk(ə)l][frʌm; frəm][oʊ'sɑːkə] ,

"	Nevertheless	,	one	cannot	honorably	tell	,	"	argued	the	milder	uncle	from	Osaka	,
"	尽管如此	,	一	不能	光荣地	告诉	,	"	争论	这	较温和	叔叔	从	大阪	,

“然而，我们不能厚道地告诉别人，”来自大阪的那位性格温和的大叔辩解道。

[hɪm'self] [nɑːt] [kən'vɪnst] [baɪ][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

himself	not	convinced	by	his	vision	.
他自己	不是	确信	经过	他的	想象	.

他自己对自己的设想并不信服。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][noʊ] ['tɔːlər] [nɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] ['spɪrɪt][ðæn; ðən][hiː; hi] .

"	His	father	was	no	taller	nor	of	a	greater	spirit	than	he	.
"	他的	父亲	曾是	不	更高	也不	的	一个	更大的	精神	比	他	.

“他的父亲既不比他高，也没有比他更有魄力。”

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][æn; ən] ['ɒnə] - [dʒɪn] .

He	may	not	always	be	an	onna	-	jin	.
他	可能	不是	总是	是	一个	奥娜	-	斤	.

他未必总是女忍。

[ænd; ənd] , ['ɔːlsoʊ] ,

And	,	also	,
和	,	还	,

而且，

['eni] [deɪ] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [meɪ] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm]

any	day	the	vengeance	of	the	gods	may	be	satisfied	and	they	will	permit	him
任何	天	这	复仇	的	这	神	可能	是	使满意	和	他们	将要	允许	他

[tuː; tə] [rɪ'diːm] [bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

to	redeem	both	his	own	and	the	spirit	of	his	father	.
到	赎回	两个都	他的	自己的	和	这	精神	的	他的	父亲	.

或许有一天，神的复仇之心会得到满足，他们会允许他赎回自己的灵魂和父亲的灵魂。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [bi'hedid] [baɪ][ðə; ði] ['viktəz] [æt; ət] - ,

For	I	believe	it	true	that	he	was	not	beheaded	by	the	victors	at	Jokoji	,
为了	我	相信	它	真的	那	他	曾是	不是	斩首	经过	这	胜利者	在	-	,

因为我相信，他并没有在丈古寺被胜利者斩首。

[ænd; ənd][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [æz; əz][dɔːgz][ɑːr; ər][kæst] , [bʌt; bət] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l]

and	cast	into	the	ditch	as	dogs	are	cast	,	but	committed	the	honorable
和	投掷	进入	这	沟	作为	狗	是	投掷	,	但	坚定的	这	光荣的

['sepʊkʊ; se'pʊkʊ][ə'pɑːn] [hɪm'self] .

seppuku	upon	himself	.
切腹	之上	他自己	.

他像狗一样被扔进沟里，但他却选择了光荣的切腹自尽。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] . "

That	he	would	do	.	"
那	他	会	做	.	"

他会这么做的。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [hoʊpt] [soʊ] .

"	Let	it	be	hoped	so	.
"	让	它	是	希望	所以	.

但愿如此。

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][wʌn][blɑːt] ['werfɔːr] [wiː; wi]['kænɑːt] [spiːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] .

This	is	our	one	blot	wherefore	we	cannot	speak	of	our	ancestors	.
这	是	我们的	一	印迹	因此	我们	不能	说话	的	我们的	祖先	.

这是我们唯一的污点，因此我们不能谈论我们的祖先。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪft] [ə; eɪ] [prer] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][hændz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɔːl][biː; bi]

"	And	they	chafed	a	prayer	from	between	their	hands	that	it	might	all	be
"	和	他们	擦伤	一个	祷告	从	之间	他们的	双手	那	它	可能	全部	是

[soʊ] .

so	.
所以	.

他们从手中搓出一个祷告，希望这一切能够实现。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['pɑːrtɪd][ðə; ði]['fuːsuːmɑː] [jet] [mɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] .

The	little	boy	parted	the	fusuma	yet	more	and	looked	.
这	小的	男生	分手了	这	隔间	然而	更多的	和	看起来	.

小男孩又把隔扇掰开一些，看了看。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][æz; əz] [ɪk'spreʃənləs] [æz; əz]

He	had	been	taught	that	his	face	must	always	be	as	expressionless	as
他	有	到过	教授	那	他的	脸	必须	总是	是	作为	面无表情	作为

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['ʌndər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

if	it	were	always	under	observation	.
如果	它	是	总是	在下面	观察	.

他从小就被教导要时刻保持面无表情，仿佛时刻都在被人注视着。

[ænd; ənd] [ðiːz] [oʊld] ['ʌŋkəlz] [hæd; həd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] , [tɔːt] [hɪm; ɪm][soʊ] .

And	these	old	uncles	had	,	more	than	others	,	taught	him	so	.
和	这些	老的	叔叔们	有	,	更多的	比	其他的	,	教授	他	所以	.

而且，这些老叔叔们比其他人更懂得这些。

[jet] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][əb'zəviŋ, ɔb-][ðer; ðər] [oʊn] ['priːˌsɛpts] .

Yet	now	they	were	not	observing	their	own	precepts	.
然而	现在	他们	是	不是	观察	他们的	自己的	戒律	.

然而，现在他们却违背了自己的戒律。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [ʌn'mæskt] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['terər] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

Their	faces	were	unmasked	,	and	showed	terror	and	anxiety	.
他们的	面孔	是	揭开面纱	,	和	显示	恐怖	和	焦虑	.

他们的脸上没有戴口罩，露出了恐惧和焦虑的表情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .

And	this	communicated	itself	to	the	boy	as	he	looked	.
和	这	沟通	本身	到	这	男生	作为	他	看起来	.

男孩看着这一切，便明白了这一点。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] , " [æskt] - , " [haʊ] ['fiːəlti] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)n] -

"	Does	it	matter	to	the	gods	,	"	asked	Kiomidzu	,	"	how	fealty	to	the	heaven	-
"	做	它	事情	到	这	神	,	"	问	-	,	"	如何	忠诚	到	这	天堂	-

[bɔːrn] - [wʌn][ɪz] [ɔː'gʌstli] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] ? "

born	-	one	is	augustly	inculcated	?	"
出生	-	一	是	八月	灌输	?	"

“神明们在意吗？”基奥米祖问道，“如何庄严地灌输对天神的忠诚？”

" - [ðə; ði] [wei] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [wen] [wʌn][ɪz] [ə'raɪvd] ! - " [sed] - .

"	'	The	way	does	not	matter	when	one	is	arrived	!	'	"	said	Namishima	.
"	-	这	方式	做	不是	事情	什么时候	一	是	到达的	!	-	"	说	-	.

“到达目的地时，过程并不重要！”浪岛说道。

" [ænd; ənd] - [ə; eɪ][laɪ] [wɪtʃ] ['du(:)iθ] [gʊd] , - " ['kwoʊtɪd] - , " - [ɪz] , ['mænɪfestli] , [ə; eɪ] [gʊd]
" And ' a lie which doeth good , ' " quoted Kiomidzu , " ' is , manifestly , a good
" 和 - 一个 说谎 哪个 做 好的 , - " 引 - , " - 是 , 显然 , 一个 好的
[laɪ] . - "
lie . ' "
说谎 . - "

“而‘一个能带来好处的谎言’，”Kiomidzu引用道，“显然就是一个好的谎言。”

" ['hæpi] [ɪz][hiː; hi] , " [sed] - , " [huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['laɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] , [ɪz] ['wɪlɪŋ] ,
" Happy is he , " said Namishima , " who , being a liar for the truth , is willing ,
" 快乐的 是 他 , " 说 - , " WHO , 存在 一个 说谎者 为了 这 真相 , 是 愿意的 ,

“他真幸福，”波岛说道，“为了真理而说谎，并且甘愿如此。”

[laɪk] [ˌjuː ˈes] , [tuː; tə][əˈbaɪd][baɪ][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] ,
like us , to abide by its consequences from the unenlightened ,
喜欢 我们 , 到 遵守 经过 它是 结果 从 这 闭塞 ,

像我们一样，要承受无知者带来的后果，

[tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['ɑːfɪs] [ɪn][ə; eɪ][laɪ] — ['iːv(ə)l] ! "
to whom there is but one office in a lie — evil ! "
到 谁 那里 是 但 一 办公室 在 一个 说谎 — 邪恶的 ! "

谎言对那些人来说只有一个作用——那就是作恶！

" ['nɛmˌbʊtsuː] ! " [ə'griːd] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] - ,
" Nembutsu ! " agreed the brother of Namishima ,
" 念佛 ! " 同意 这 兄弟 的 - ,

“念佛！”波岛的哥哥应道。

[hɪz; ɪz][hɑːrd][hændz] ['ræspɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prer] [æz; əz][duː][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][wɔːrn]['sænd(ə)lz] .
his hard hands rasping with his prayer as do the soles of worn sandals .
他的 难的 双手 粗糙 和 他的 祷告 作为 做 这 鞋底 的 磨损 凉鞋 .

他粗糙的双手发出沙沙的祈祷声，就像磨损的凉鞋鞋底发出沙沙声一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [ɑːn] ,
And then they went on ,
和 然后 他们 去 在 ,

然后他们继续前进，

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [greɪt] [deθ] ,
to the end of the story of this picture of " The Great Death ,
到 这 结尾 的 这 故事 的 这 图片 的 " 这 伟大的 死亡 ,

直到这幅名为“大死亡”的图片的故事结束，

" [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌtəjkə'nəjmə] [wen] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" which had been painted and hung at the tokonoma when Arisuga was a
" 哪个 有 到过 绘 和 悬挂 在 这 壁龛 什么时候 - 曾是 一个
[tʃaɪld][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['ɑːnərəbli] [fɔːt] [ænd; ənd]
child to deceive him into thinking that his father had honorably fought and
孩子 到 欺骗 他 进入 思维 那 他的 父亲 有 光荣地 战斗 和
[daɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['empərər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
died for his emperor instead of against him ,
死亡 为了 他的 皇帝 反而 的 反对 他 ,

“这幅画在有须贺小时候挂在壁龛里，目的是让他误以为他的父亲是为天皇光荣而战死的，而不是与天皇为敌。”

[ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɪn] ['buːdəz] ['bʊzəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['eɪliən]
that his soul was probably in Buddha's bosom instead of wandering in the alien
那 他的 灵魂 曾是 大概 在 佛陀的 怀 反而 的 漫游 在 这 外星人
[dɑːrk] , [ˌʌnrɪ'dimd] ,
dark Meido , unredeemed ,
黑暗的 梅多 , 未兑换 ,

他的灵魂或许已经在佛陀的怀抱中，而不是在异乡黑暗的冥界游荡，无法得到救赎。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [ɑːn][ə; eɪ]['paɪər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [left] [tuː; tə][rɑːt][ɪn] [ðæt] [greɪt]
that his body had been burned on a pyre instead of left to rot in that great
那 他的 身体 有 到过 烧伤 在 一个 火葬堆 反而 的 左边 到 腐烂 在 那 伟大的
[dɪtʃ] [ɪn] - .
ditch in Jokoji .
沟 在 - .

他的尸体被火化了，而不是被遗弃在佐古寺的大沟里腐烂。

[ðɪs] [ðiːz] [oʊld] [ɪm'pɪriːəlɪst] ['fænsɪd] [ðer; ðər]['duːti] .
This these old imperialists fancied their duty .
这 这些 老的 帝国主义者 幻想 他们的 责任 .

这是这些老帝国主义者自认为的职责。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['sɒbd] [ðer; ðər][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʃoʊdʒi] .
The little boy sobbed there behind the shoji .
这 小的 男生 啜泣 那里 在后面 这 障子 .

小男孩躲在障子门后面啜泣。

" [ʃ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][frʌm; frəm][oʊ'sɑːkə] .
" Sh ! " whispered the uncle from Osaka .
" 什 ! " 低声说道 这 叔叔 从 大阪 .

“嘘！”来自大阪的叔叔低声说道。

" [ʃ] ! " ['ekəud] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][frʌm; frəm] - .
" Sh ! " echoed the uncle from Kobé .
" 什 ! " 回声 这 叔叔 从 - .

“嘘！”来自神户的叔叔附和道。

" [hiː; hi] [weiks] .
" He wakes .
" 他 醒来 .

他醒了。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] , [ɔːl] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .
If he should hear , all would be of no avail .
如果 他 应该 听到 , 全部 会 是 的 不 可用 .

如果他听到了，一切都将徒劳无功。

" [ðeɪ] ['kʌvərd] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'bɑːtʃi] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
" They covered the fire of the hibachi and caused a darkness in which they
" 他们 涵盖 这 火 的 这 火盆 和 导致 一个 黑暗 在 哪个 他们
[stoʊl] [ə'weɪ] .
stole away .
偷窃 离开 .

“他们盖住了火炉的火，制造出一片黑暗，然后趁机溜走了。”

[jet] — [ə; eɪ] [laɪ] ['luːsənz] ['fiːəlti]
YET — A LIE LOOSENS FEALTY
然而 — 一个 说谎 松动 忠诚

然而——谎言会削弱忠诚

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[jet] — [ə; eɪ] [laɪ] ['luːsənz] ['fiːəlti]
YET — A LIE LOOSENS FEALTY
然而 — 一个 说谎 松动 忠诚

然而——谎言会削弱忠诚

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [slept] [noʊ] [mɔːr] .

The	little	boy	slept	no	more	.
这	小的	男生	睡着了	不	更多的	.

小男孩再也睡不着了。

[hiː; hi][gɑːt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,

He	got	forth	from	his	small	room	and	made	the	offerings	,
他	得到	前进	从	他的	小的	房间	和	制成	这	供品	,

他从小屋里出来，献上祭品。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnsens] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['taɪərd] , ['dʒɔɪəs] [deɪ] ,

and	lighted	the	incense	which	he	had	forgotten	that	tired	,	joyous	day	,
和	照明	这	香	哪个	他	有	被遗忘的	那	疲劳的	,	欢乐	天	,

于是，他点燃了那天疲惫而又快乐时忘记点燃的香。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [aɪhaɪ] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]

and	then	he	took	down	his	father's	ihai	,	and	touching	to	it	his
和	然后	他	采取	向下	他的	父亲的	伊海	,	和	接触	到	它	他的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

然后他取下父亲的头巾，贴在自己的额头上，

[pledʒd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [meɪk] [truː] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːls] .

pledged	all	his	lives	to	make	true	that	which	had	been	made	false	.
承诺	全部	他的	生活	到	制作	真的	那	哪个	有	到过	制成	错误的	.

他毕生致力于将那些被歪曲的事物变为现实。

[fɔːr; fər] , [jes] , [ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ,

For	,	yes	,	their	names	were	the	same	,	his	father's	and	his	,
为了	,	是的	,	他们的	姓名	是	这	相同的	,	他的	父亲的	和	他的	,

是的，他们的名字一样，他父亲的和他的名字一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər] ['iːzəli] [di'siːvd] — - - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði] [bræs]

and	the	gods	are	easily	deceived	—	Shijiro	Arisuga	should	be	upon	the	brass
和	这	神	是	容易地	受骗	—	-	-	应该	是	之上	这	黄铜

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][daɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['empərər] !

of	those	who	had	died	for	the	emperor	!
的	那些	WHO	有	死亡	为了	这	皇帝	!

神明也容易被欺骗——有须贺志治郎应该被铭刻在为天皇而死者的铜牌上！

[ðə; ði][gɔdz] [wʊd] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'getiŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] .

The	gods	would	attend	to	the	forgetting	which	must	follow	.
这	神	会	出席	到	这	遗忘	哪个	必须	跟随	.

诸神会处理随之而来的遗忘。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

But	this	was	not	enough	.
但	这	曾是	不是	足够的	.

但这还不够。

[ðə; ði] ['fɪliəl] [sɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm] [kə'mɪt] [vekst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [soʊl] .

The	filial	sin	they	had	let	him	commit	vexed	his	little	soul	.
这	孝	罪	他们	有	让	他	犯罪	烦恼	他的	小的	灵魂	.

他们让他犯下的孝道之罪，令他幼小的心灵备受煎熬。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][dɪm] [wɪsp] [ʌv; əv]['faɪbər][tuː; tə][bɜːrn][ɪn] [ɔɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['tæblət]

Where	he	had	made	a	dim	wisp	of	fibre	to	burn	in	oil	before	the	tablet
在哪里	他	有	制成	一个	暗淡	烟雾	的	纤维	到	烧伤	在	油	前	这	药片

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

of	his	father	,
的	他的	父亲	,

他曾在父亲的石碑前，将一缕纤维捻成细小的烟丝，在油中燃烧。

[hiː; hi] [rʌbd] [ə; eɪ] [prer] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [pɪŋk] [pɑːmz] .

he	rubbed	a	prayer	from	between	his	small	pink	palms	.
他	摩擦	一个	祷告	从	之间	他的	小的	粉色的	棕榈树	.

他从粉嫩的小手掌间搓了搓手，默念着祷文。

" ['fɑːðər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃaɪldɪʃli] ,

"	Father	and	all	the	augustnesses	,	I	did	not	know	,	"	he	said	childishly	,
"	父亲	和	全部	这	尊贵的	,	我	做过	不是	知道	,	"	他	说	幼稚地	,

“父亲和各位尊贵的长辈，我都不认识，”他孩子气地说。

" [ðæt] [jʊr; jər] ['spɪrɪt] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [friː] .

"	that	your	spirit	waited	in	the	dark	Meido	for	me	to	set	it	free	.
"	那	你的	精神	等待	在	这	黑暗的	梅多	为了	我	到	放	它	自由的	.

“你的灵魂在黑暗的冥界等待着我将其释放。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][laɪz] !

There	were	lies	!
那里	是	谎言	!

里面有谎言！

" [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [tʃoʊkt]

"	Then	he	stopped	and	waited	,	for	the	tears	ran	down	his	face	and	choked
"	然后	他	停止	和	等待	,	为了	这	眼泪	跑	向下	他的	脸	和	窒息

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his	voice	.
他的	嗓音	.

“然后他停了下来，等着，因为泪水顺着他的脸颊流下来，哽咽了他的声音。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [truːθ] [ðæn; ðən][laɪz] .

"	It	would	have	been	better	to	teach	me	truth	than	lies	.
"	它	会	有	到过	更好的	到	教	我	真相	比	谎言	.

“与其教我谎言，不如教我真理。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd][daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['empərər] — [laɪz]

For	they	have	not	made	me	wish	to	fight	and	die	for	the	emperor	—	lies
为了	他们	有	不是	制成	我	希望	到	斗争	和	死	为了	这	皇帝	—	谎言

.

:

.

因为他们并没有让我渴望为皇帝而战死——谎言。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [weɪt] ,

But	this	,	this	that	you	wait	,
但	这	,	这	那	你	等待	,

但是，你所等待的，

[weɪt] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][koʊld][dɑːrk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][set][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

wait	always	in	the	cold	dark	Meido	for	me	to	set	you	on	your	way	to	the
等待	总是	在	这	寒冷的	黑暗的	梅多	为了	我	到	放	你	在	你的	方式	到	这

[sliːp] [ɪn] ['buːdəz] ['bʊzəm] ,

sleep	in	Buddha's	bosom	,
睡觉	在	佛陀的	怀	,

冥府啊，你永远要在冰冷黑暗中等待我，带你进入佛陀的怀抱，安然长眠。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] , [hɪr] , [naʊ] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ,

this	it	is	which	makes	me	promise	,	here	,	now	,	by	all	the	eight	hundred	thousand	,
这	它	是	哪个	制作	我	承诺	,	这里	,	现在	,	经过	全部	这	八	百	千	,

正是这一点让我在此、此时此刻，以八十万人的名义承诺：

[baɪ][maɪ] [oʊn] [soʊlz] [ˌriːɪnkɑːˈneɪʃənz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [juː; jʊ][[jæl; jəl][biː; bi] [friː] ;

by	my	own	soul's	reincarnations	,	all	of	them	,	that	you	shall	be	free	;
经过	我的	自己的	灵魂的	转世	,	全部	的	他们	,	那	你	将	是	自由的	;

以我灵魂的轮回起誓，愿你们都能获得自由；

[ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [jet] [stænd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [bræs] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [fər'gɑːtn] . "

that	your	name	shall	yet	stand	among	those	on	the	brass	who	are	not	forgotten	.	"
那	你的	姓名	将	然而	站立	之中	那些	在	这	黄铜	WHO	是	不是	被遗忘的	.	"

愿你的名字永远镌刻在铜牌上，永不被遗忘。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['sɒbd] [ə'gen] .

"	I	did	not	know	,	"	he	sobbed	again	.
"	我	做过	不是	知道	,	"	他	啜泣	再次	.

“我不知道，”他再次抽泣着说。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sæŋ] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [meɪd] ['poʊəmz] [waɪl] [juː; jʊ] ['wɔndəd] [ðer; ðər] .

"	And	so	I	sang	songs	and	made	poems	while	you	wandered	there	.
"	和	所以	我	唱	歌曲	和	制成	诗歌	尽管	你	漫步	那里	.

于是，在你漫步于此的时候，我唱歌、作诗。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

I	did	not	know	.
我	做过	不是	知道	.

我不知道。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

I	was	only	a	little	boy	.
我	曾是	仅有的	一个	小的	男生	.

我当时只是个小男孩。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][mæn] .

But	now	I	am	at	once	a	man	.
但	现在	我	是	在	一次	一个	男人	.

但我现在立刻就变成了一个男人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['ɔːgəst] ['fɑːðər] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] ,

It	is	true	,	august	father	,	I	must	not	lie	to	you	,
它	是	真的	,	八月	父亲	,	我	必须	不是	说谎	到	你	,

没错，尊敬的父亲，我不能对您撒谎。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][æt; ət] ['ʃiːbə] [wɪð; wɪθ] - ;

that	I	would	rather	be	at	Shiba	with	Yoné	;
那	我	会	相当	是	在	柴	和	-	;

我宁愿和Yoné一起待在Shiba；

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɪn] [maɪn] ;

I	would	rather	walk	on	the	hills	with	her	hand	in	mine	;
我	会	相当	走	在	这	丘陵	和	她	手	在	矿	;

我宁愿牵着她的手在山间漫步；

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [sɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ðə; ði]['sæmisən] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

I	would	rather	sing	as	she	plays	the	samisen	;	but	I	will	be	a	soldier	.
我	会	相当	唱歌	作为	她	演出	这	三味线	;	但	我	将要	是	一个	士兵	.

我宁愿在她弹奏三味线时唱歌；但我将成为一名士兵。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][feɪl][tuː; tə]

"	And	then	a	strange	thing	happened	—	and	you	must	not	fail	to
"	和	然后	一个	奇怪的	事物	发生	—	和	你	必须	不是	失败	到

[rɪ'membər] [ðæt] ['streɪndʒər] [θɪŋz] ['hæpən] [ɪn][dʒə'pæn][ðæn; ðən] [hɪr] — [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]

remember	that	stranger	things	happen	in	Japan	than	here	—	there	came	a
记住	那	陌生人	事物	发生	在	日本	比	这里	—	那里	来了	一个

['kræklɪŋ] ,

crackling	,
噼啪作响	,

“然后发生了一件奇怪的事——你千万不要忘记，在日本发生的事情比这里更奇怪——传来一阵噼啪声，

['rɪpɪŋ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði][læst][wɜːrd][ʌv; əv][ðæt] [prer] ,

ripping	noise	at	the	last	word	of	that	prayer	,
撕裂	噪音	在	这	最后的	单词	的	那	祷告	,

在祷告词的最后一个字发出撕裂般的噪音时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] ['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] ['pɪktʃər] [luːst] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði][broʊ'keɪd][tuː; tə]

and	the	upper	panel	of	the	false	picture	loosed	itself	from	the	brocade	to
和	这	上	控制板	的	这	错误的	图片	松开	本身	从	这	锦缎	到

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [ænd; ənd] ,

which	it	was	attached	and	,
哪个	它	曾是	随附的	和	,

假画的上半部分从它所附着的锦缎上脱落下来，

['fɔːlɪŋ] , ['kʌvərd] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] ['loʊər] ['pæn(ə)l][ænd; ənd] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] .

falling	,	covered	completely	the	lower	panel	and	blotted	out	the	whole	.
坠落	,	涵盖	完全地	这	降低	控制板	和	印迹	出去	这	所有的	.

掉落的物体完全覆盖了下半部分，把整个画面都遮盖住了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [jet] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [siːl] , [ænd; ənd] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

And	that	night	yet	,	the	little	boy	got	his	father's	seal	,	and	,	where	it	fell	,
和	那	夜晚	然而	,	这	小的	男生	得到	他的	父亲的	海豹	,	和	,	在哪里	它	跌倒	,

然而那天晚上，小男孩得到了他父亲的印章，印章掉落在了哪里?

[ðer; ðər][hiː; hi] [siːld] [ˌaɪ 'tiː][fæst] .

there	he	sealed	it	fast	.
那里	他	密封	它	快速地	.

他迅速地把它封住了。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ə'gen] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [gruː] ['trʌbld] , [kaʊ'taʊd] [ænd; ənd] [meɪd]

So	that	when	his	uncles	again	saw	it	they	grew	troubled	,	kowtowed	and	made
所以	那	什么时候	他的	叔叔们	再次	锯	它	他们	生长	麻烦	,	叩头	和	制成

[ə; eɪ] [prer] .

a	prayer	.
一个	祷告	.

所以当他的叔叔们再次看到它时，他们感到不安，便叩头祈祷。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] , ['ɔːlsoʊ] , - , [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] , [æt; ət][ten][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mæn] .

For	suddenly	,	also	,	Arisuga	,	from	a	child	,	at	ten	had	become	man	.
为了	突然	,	还	,	-	,	从	一个	孩子	,	在	十	有	变得	男人	.

突然之间，有须贺也从一个孩子，在十岁时就变成了一个男人。

[ɔːl][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['dɪfɪdəntli] [ˌʌndər'tʊk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] : —

All	he	said	to	them	when	they	diffidently	undertook	a	question	was	:	—
全部	他	说	到	他们	什么时候	他们	羞怯地	承担	一个	问题	曾是	:	—

当他们怯生生地提出问题时，他只对他们说了这样一句话：——

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['sæmuraɪ] [kə'mændmənt] :

"	I	know	the	samurai	commandment	:
"	我	知道	这	武士	诫命	:

我知道武士道精神：

- [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['hevəns] [nɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

'	Thou	shalt	not	live	under	the	same	heavens	nor	upon	the	same	earth	with	the
-	你	应	不是	居住	在下面	这	相同的	天	也不	之上	这	相同的	地球	和	这

['enəmi] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lɔːrd] ! - "

enemy	of	thy	lord	!	'	"
敌人	的	你的	主	!	-	"

“你不可与你主的敌人同处一片天地！”

" [ðə; ði] [kə'mændmənts] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][frʌm; frəm][oʊ'sɑːkə] ,
" The commandments are not for children , " said the uncle from Osaka ,
" 这 诫命 是 不是 为了 孩子们 , " 说 这 叔叔 从 大阪 ,
['dʒentli] .
gently .
轻轻地 .

“诫命不是给小孩子听的，”来自大阪的叔叔温和地说。

" [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wel] , " ['ænsər] - .
" That I know well , " answered Arisuga .
" 那 我 知道 出色地 , " 回答 - .

“我很清楚这一点，”有须贺回答道。

" [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" For I am not a child .
" 为了 我 是 不是 一个 孩子 .

因为我不是小孩子。

" [sed] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [wʌn][frʌm; frəm] - ,
" Said the terrified one from Kobé ,
" 说 这 恐惧 一 从 - ,

“来自神户的那个惊恐的人说道：”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][kwɪt][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] — "
" It does not mean that you must quit the earths and the heavens — "
" 它 做 不是 意思是 那 你 必须 辞职 这 地球 和 这 天 — "

“但这并不意味着你必须放弃天地——”

" [bʌt; bət] , ['ræðər] , " ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][oʊ'sɑːkə] , " [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] — "
" But , rather , " supplemented the one from Osaka , " that they shall — "
" 但 , 相当 , " 补充 这 一 从 大阪 , " 那 他们 将 — "

“但是，”大阪那边的人补充道，“他们应该——”

" [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] ['meni] ['enəmi] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɔːrd][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [jɔːr'self] — [maɪ][tʃaɪld] —
" That you shall kill many enemies of your lord and live yourself — my child —
" 那 你 将 杀 许多 敌人 的 你的 主 和 居住 你自己 — 我的 孩子 —
"
"

“我的孩子，你要杀死你主的许多敌人，自己却能活下来——”

" [siːs] !
" Cease !
" 停止 !

“停止！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [sed] - [ə'gen] , ['hɔːtɪli] , " [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]
I am not a child , " said Arisuga again , haughtily , " and I know the
我 是 不是 一个 孩子 , " 说 - 再次 , 傲慢地 , " 和 我 知道 这
[kə'mændmənts] ! "
commandments ! "
诫命 ! "

“我不是小孩子，”有须贺傲慢地再次说道，“我熟知诫律！”

" [ˌnevərðə'les] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][wʌn] , " [ɪz][ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][gɔdz] !
" Nevertheless that , " said the one , " is a manifestation from the gods !
" 尽管如此 那 , " 说 这 一 , " 是 一个 表现 从 这 神 !

“然而，”其中一人说道，“那是神灵的显现！”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
" He pointed to the picture .
" 他 尖 到 这 图片 .

他指着那张照片。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['meni] [sʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" There have been many such , " said the other .
" 那里 有 到过 许多 这样的 , " 说 这 其他 .

“这样的例子有很多，”另一个人说。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] . "
" It means something . "
" 它 方法 某物 . "

“这意义非凡。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [sɪg'nɪfɪkəntli] , " [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] ! "
" Yes , " said the little boy , significantly , " it means something ! "
" 是的 , " 说 这 小的 男生 , 显著地 , " 它 方法 某物 ! "

“是的，”小男孩意味深长地说，“这意味着什么！”

" [bʌt; bət][wɜːr; wər][juː; jʊ]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði][gɔdz][əb'skjuəd][ðə; ði] ['pɪktʃər] ? " ['ventʃərd] -
" But were you present when the gods obscured the picture ? " ventured Kiomidzu
" 但 是 你 展示 什么时候 这 神 模糊不清 这 图片 ? " 冒险 -
.
:
.

“但是，当众神遮蔽这幅画时，你在场吗？”基奥米祖试探性地问道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , " [sed] - .
" I was present , " said Arisuga .
" 我 曾是 展示 , " 说 - .

“我当时在场，”有须贺说。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] ? " ['fɜːrðər] ['ventʃərd] - .
" And is it that which has changed you ? " further ventured Namishima .
" 和 是 它 那 哪个 有 已更改 你 ? " 更远 冒险 - .

“难道就是这件事改变了你吗？”浪岛继续问道。

" [noʊ] , " [dɪ'klerd] - , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][bəuθ] ['stɜːrnli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]
" No , " declared Arisuga , looking upon them both sternly , and without an
" 不 , " 声明 - , 寻找 之上 他们 两个都 严厉地 , 和 没有 一个
[ˌɑːnə'rɪfɪk] [fɔːr; fər] ['iːðər] .
honorific for either .
敬语 为了 任何一个 .

“不，”有须贺严厉地看着他们两人说道，没有对两人使用任何敬语。

" [aɪ] [trʌst] , " [hwaɪnd] - , " [ðæt] [ɔːl][ɪz] [wel] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ? "
" I trust , " whined Kiomidzu , " that all is well between us ? "
" 我 相信 , " 抱怨 - , " 那 全部 是 出色地 之间 我们 ? "

“我相信，”木美津抱怨道，“我们之间一切都好吗？”

" [ɔːl][ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [wɪl] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" All is as well as it ever will be , " said the boy .
" 全部 是 作为 出色地 作为 它 曾经 将要 是 , " 说 这 男生 .

“一切都很好，永远不会再好了。”男孩说。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] , [hiː; hi] ['ædɪd] : —
Then , after a silence , he added : —
然后 , 后 一个 沉默 , 他 额外 : —

沉默片刻后，他又补充道：——

" [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] !
" And the sun is setting !
" 和 这 太阳 是 环境 !

太阳正在落山！

" [wɪtʃ] [ment] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðɚz]
" Which meant , indeed , that they were driven from the door of their brother's
" 哪个 意思是 , 的确 , 那 他们 是 驱动 从 这 门 的 他们的 兄弟
[haʊs] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] !
house by his son !
房子 经过 他的 儿子 !

“这意味着，他们实际上是被他们兄弟的儿子赶出了他们兄弟的家门！”

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər]['goʊɪŋ][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] : —
When they were in their going the boy said : —
什么时候 他们 是 在 他们的 去 这 男生 说 : —

他们正要离开时，男孩说：

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sind] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] , [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ][laɪ] ['lu:sənz]
" If I have sinned against the honorable hospitality , remember that a lie loosens
" 如果 我 有 罪过 反对 这 光荣的 热情好客 , 记住 那 一个 说谎 松动
['fi:əlti] !
fealty !
忠诚 !

“如果我辜负了待客之道，请记住，谎言会动摇忠诚！”

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [wʌn] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] : —
" And when they were in the way , one said to the other : —
" 和 什么时候 他们 是 在 这 方式 , 一 说 到 这 其他 : —

“当他们挡路时，其中一个对另一个说：——

" [hi:; hi] [noʊz] !
" He knows !
" 他 知道 !

他知道！

" ['æftər][sʌm; səm] [θɔ:t] [hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'drest] ['ænsər] : —
" After some thought he who was addressed answered : —
" 后 一些 想法 他 WHO 曾是 已解决 回答 : —

沉思片刻后，被问到的人回答道：——

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [wel] .
" I think it very well .
" 我 思考 它 非常 出色地 .

我觉得很好。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'gret] .
I have no regret .
我 有 不 后悔 .

我并不后悔。

['aʊər; ɑ:r] ['brʌðər] [wɪl] [naʊ] [bi:; bi] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] .
Our brother will now be released from the Meido .
我们的 兄弟 将要 现在 是 发布 从 这 梅多 .

我们的兄弟即将从冥府获释。

[hi:; hi] [wɪl] [daɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['empərər] . "
He will die for the emperor . "
他 将要 死 为了 这 皇帝 . "

他将为皇帝而死。

" [haʊ'evər] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ʌn'welkəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [les]
" However , we shall be unwelcome in his presence , so that I shall come less
" 然而 , 我们 将 是 不受欢迎 在 他的 在场 , 所以 那 我 将 来 较少的
['ɔ:f(ə)n] .
often .
经常 .

“然而，我们将不受欢迎，所以我以后不会经常来了。”

" [tuː; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] .

"	To	this	his	brother	agreed	with	melancholy	.
"	到	这	他的	兄弟	同意	和	忧郁	.

他的兄弟对此表示赞同，但语气中带着一丝忧伤。

" ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ɪz] [naʊ] [dʌn] .

"	Our	work	is	now	done	.
"	我们的	工作	是	现在	完毕	.

我们的工作已经完成了。

" [ðʌs] , - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'loʊn] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['meni] [mɔːr]

"	Thus	,	Shijiro	was	much	more	alone	than	before	,	and	had	many	more
"	因此	,	-	曾是	很多	更多的	独自的	比	前	,	和	有	许多	更多的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

因此，志治郎比以前更加孤独了，思绪也更加纷乱了。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [wɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [red] [deθ] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] - .

But	all	were	of	war	and	the	great	red	death	,	and	none	of	Yoné	.
但	全部	是	的	战争	和	这	伟大的	红色的	死亡	,	和	没有任何	的	-	.

但所有这些都与战争和大红死病有关，与约内无关。

[ænd; ənd] [ðen] , ['prez(ə)ntli] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['hɔːti] [ɪm'pɪriəl] [gɑːrdz] ,

And	then	,	presently	,	he	came	to	join	the	haughty	Imperial	Guards	,
和	然后	,	目前	,	他	来了	到	加入	这	傲慢	帝国	卫兵	,

然后，不久之后，他加入了傲慢的帝国卫队。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['poʊətri] , [ænd; ənd]

who	had	never	dreamed	of	being	a	soldier	,	but	only	of	poetry	,	and
WHO	有	绝不	梦见	的	存在	一个	士兵	,	但	仅有的	的	诗	,	和

['tʃeri] - ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sæmisən] ,

cherry	-	blossoms	,	and	his	samisen	,
樱桃	-	花朵	,	和	他的	三味线	,

他从未梦想过成为一名士兵，他的梦想只有诗歌、樱花和他的三味线。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːft] ['sætn] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - .

and	the	soft	satin	hand	of	the	little	Yoné	.
和	这	柔软的	缎	手	的	这	小的	-	.

还有小Yoné柔软的丝滑小手。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] , [æz; əz] - [sed] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] , - [ə'mʌŋ]

For	it	was	true	,	as	Nijin	said	,	and	as	they	all	agreed	,	Arisuga	among
为了	它	曾是	真的	,	作为	-	说	,	和	作为	他们	全部	同意	,	-	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

正如Nijin所说，事情的确如此，而且他们所有人都同意，包括Arisuga在内。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [stʌf] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['empaɪər] [meɪd] [ɪts] [ɪm'pɪriəl] [gɑːrdz] —

that	he	was	not	the	stuff	out	of	which	the	empire	made	its	Imperial	Guards	—
那	他	曾是	不是	这	东西	出去	的	哪个	这	帝国	制成	它是	帝国	卫兵	—

[kwaɪt] .

quite	.
相当	.

他并不是帝国用来打造帝国卫队的那种人——完全不是。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əb'skjuəd] ['pɪktʃər] ,

It	was	in	this	time	,	in	the	presence	of	the	obscured	picture	,
它	曾是	在	这	时间	,	在	这	在场	的	这	模糊不清	图片	,

正是在这个时候，在那幅模糊不清的画面面前，

[ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [greɪt] [deθ] .

that	he	wrote	his	song	of	"	The	Great	Death	.
那	他	写道	他的	歌曲	的	"	这	伟大的	死亡	.

他创作了歌曲《大死亡》。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [gruː] ['fæstər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪntʃɪz] .

"	And	his	years	grew	faster	than	his	inches	.
"	和	他的	年	生长	快点	比	他的	英寸	.

“他的年龄增长速度比身高增长速度快。”

['jɑːmədəu] -

YAMATO	DAMASHII
大和	-

大和玉

[viː]

V
V

V

['jɑːmədəu] -

YAMATO	DAMASHII
大和	-

大和玉

[ænd; ənd] , ['sloʊli] ,

And	,	slowly	,
和	,	缓慢地	,

慢慢地，

[ðæt] ['fæntəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [deθ] [wɪtʃ] [ɪn'fekt] ['evri] [ˌdʒæpə'niːz] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]

that	fantasy	of	a	great	death	which	infects	every	Japanese	crept	into	the	life	and
那	幻想	的	一个	伟大的	死亡	哪个	感染	每一个	日本人	悄悄地爬	进入	这	生活	和

[θɔːt] [ʌv; əv] - - .

thought	of	Shijiro	Arisuga	.
想法	的	-	-	.

那种感染了每个日本人的关于伟大死亡的幻想，也悄悄地渗入了有须贺志治郎的生活和思想中。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn]['leɪt(ə)nt] , ['hɑːrdli] .

Though	it	came	to	him	,	in	whom	it	had	lain	latent	,	hardly	.
尽管	它	来了	到	他	,	在	谁	它	有	莱恩	潜	,	几乎	.

虽然它最终还是来到了他身边，尽管它一直潜藏在他心中。

[bʌt; bət] , [pər'hæps][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'ziːzɪz] ,

But	,	perhaps	for	that	reason	,	as	is	the	case	with	certain	diseases	,
但	,	也许	为了	那	原因	,	作为	是	这	案件	和	肯定	疾病	,

但或许正因如此，就像某些疾病的情况一样，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz]

it	came	with	greater	certainty	and	severity	than	if	it	had	been	always
它	来了	和	更大的	肯定	和	严重性	比	如果	它	有	到过	总是

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

它来得比一直伴随着他时更加确定和严重。

[jet] [ðə; ði]['jɑːmədəu] - [aʊt'strɪpt] [ðem; ðəm][bəuθ] : [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][wɔːr] — [ðə; ði] [goʊst]

Yet	the	Yamato	Damashii	outstripped	them	both	:	the	spirit	of	war	—	the	ghost
然而	这	大和	-	超越	他们	两个都	:	这	精神	的	战争	—	这	鬼

[ʌv; əv][dʒə'pæn] !

of	Japan	!
的	日本	!

然而，大和魂却超越了它们两者：战争精神——日本的幽灵！

[hiː; hi] [stɪl] [went] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] - [tuː; tə] - ['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ] [les] ['friːkwəntli] .

He	still	went	with	little	Yoné	to	Mukojima	sometimes	,	though	less	frequently	.
他	仍然	去	和	小的	-	到	-	有时	,	尽管	较少的	频繁地	.

虽然次数少了，但他还是偶尔会带着小Yoné去向岛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [gɜːrl] ['wʌndɚd] [ænd; ənd] [gruː] [hɜːrt][æt; ət] [ðɪs] .

And	the	small	heart	of	the	small	girl	wondered	and	grew	hurt	at	this	.
和	这	小的	心	的	这	小的	女孩	想知道	和	生长	伤害	在	这	.

小女孩幼小的心灵因此感到疑惑和受伤。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] : —

So	that	she	asked	him	one	day	:	—
所以	那	她	问	他	一	天	:	—

于是有一天，她问他：——

" ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][soʊ] ['seldəm] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [sɪŋ]

"	Little	lord	,	why	is	it	that	we	so	seldom	come	here	and	that	you	no	more	sing
"	小的	主	,	为什么	是	它	那	我们	所以	很少	来	这里	和	那	你	不	更多的	唱歌

,

,

,

“小主啊，为什么我们很少来这里，而您也不再唱歌了呢？”

[noʊ] [mɔːr] ['kæri] [jʊr; jər]['sæmisən] ,

no	more	carry	your	samisen	,
不	更多的	携带	你的	三味线	,

别再随身携带三味线了。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [groʊn] [tuː] ['sʌd(ə)nli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['jɪrz] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz]

and	are	grown	too	suddenly	for	your	years	a	man	with	a	face	as
和	是	生长	也	突然	为了	你的	年	一个	男人	和	一个	脸	作为

['sɪriəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'læfɪŋ] [baːˈbɛəriənz][ʌv; əv][ðə; ði] [west] — [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

serious	as	the	unlaughing	barbarians	of	the	West	—	why	is	it	?
严肃的	作为	这	不笑	野蛮人	的	这	西方	—	为什么	是	它	?

你年纪轻轻就长成了一个面容严肃、不苟言笑的西方野蛮人——这是为什么呢?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['ʃiːbə] .

"	They	were	at	Shiba	.
"	他们	是	在	柴	.

“他们当时在柴田。”

[ænd; ənd] - [læft] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [læf] , [waɪl] [hiː; hi] ['ænsər] :

And	Shijiro	laughed	again	,	as	he	had	used	to	laugh	,	while	he	answered	:
和	-	笑了	再次	,	作为	他	有	用过的	到	笑	,	尽管	他	回答	:

—

—

—

志治郎又像往常一样笑了起来，一边回答一边说道：

" [sɪŋ] [noʊ] [mɔːr] !

"	Sing	no	more	!
"	唱歌	不	更多的	!

“别再唱了！”

['lɪs(ə)n] ! "

Listen	!	"
听	!	"

听！”

" [reɪn] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [piːs] !

"	Reign	on	for	a	thousand	years	of	peace	!
"	在位	在	为了	一个	千	年	的	和平	!

“统治千年，享和平！”

[reɪn] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [iːz] !

Reign	**on**	**for**	**a**	**myriad**	**years**	**of**	**ease**	**!**
在位	在	为了	一个	无数	年	的	舒适	!

继续统治，享受无数个轻松的岁月！

[tɪl] [ðə; ði] ['peblz] [ɑːr; ər] ['boʊldərz] ,

Till	**the**	**pebbles**	**are**	**boulders**	**,**
直到	这	鹅卵石	是	巨石	,

直到鹅卵石变成巨石，

[mɔːs] [grəuz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] ,

Moss	**grows**	**to**	**our**	**shoulders**	**,**
苔藓	生长	到	我们的	肩膀	,

苔藓长到我们肩膀那么高，

[oʊ] ['hev(ə)n] - [bɔːrn][lɔːrd][ʌv; əv][niˈpɔn; 'nipɔn] ! "

O	**heaven**	**-**	**born**	**lord**	**of**	**Nippon**	**!**	**"**
哦	天堂	-	出生	主	的	日本	!	"

“日本天降之主啊！”

" [ðə; ði]['kiːmi]['gɑːjoʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	**The**	**Kimi**	**Gayo**	**!**	**"**	**said**	**the**	**little**	**girl**	**.**
"	这	基米	盖约	!	"	说	这	小的	女孩	.

“Kimi Gayo！”小女孩说道。

" [juː; jʊ] [sɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [hɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [laɪt] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [huː] ['nevər] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]

"	**You**	**sing**	**the**	**Imperial**	**Hymn**	**with**	**that**	**light**	**in**	**your**	**face**	**who**	**never**	**sang**	**it**	**before**
"	你	唱歌	这	帝国	圣歌	和	那	光	在	你的	脸	WHO	绝不	唱	它	前

— [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['laɪtɪd] ?

—	**whose**	**face**	**was**	**never**	**before**	**so**	**lighted**	**?**
—	谁	脸	曾是	绝不	前	所以	照明	?

“你唱着《帝国颂歌》，脸上洋溢着光彩，而你以前从未唱过这首歌——你的脸上从未如此容光焕发过？”

[juː; jʊ] ['ænsər] [maɪ] [fɪr] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] . "

You	**answer**	**my**	**fear**	**with**	**fears**	**.**	**"**
你	回答	我的	害怕	和	恐惧	.	"

你用恐惧回应我的恐惧。

" [aɪ] [sɪŋ] [ə; eɪ][wɔːr] - [sɔːŋ] , ['lɪt(ə)l] [muːn] - [meɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , " [kraɪd]

"	**I**	**sing**	**a**	**war**	**-**	**song**	**,**	**little**	**moon**	**-**	**maid**	**,**	**because**	**I**	**am**	**now**	**a**	**soldier**	**,**	**"**	**cried**
"	我	唱歌	一个	战争	-	歌曲	,	小的	月亮	-	女佣	,	因为	我	是	现在	一个	士兵	,	"	哭

-

Arisuga	**,**
-	,

“小月亮少女，我唱起战歌来，因为我现在是一名战士了，”有须贺喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fə'nætɪkl] ['ekstəsi] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['^eiəti] .

with	**a**	**certain**	**fanatical**	**ecstasy**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**gayety**	**.**
和	一个	肯定	狂热的	狂喜	在	尽管如此	的	他的	同性恋	.

尽管他性格开朗，却带着某种狂热的欣喜若狂。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['empərər] [ðə; ði] [greɪt] [deθ] !

"	**I**	**am**	**going**	**to**	**die**	**for**	**the**	**emperor**	**the**	**great**	**death**	**!**
"	我	是	去	到	死	为了	这	皇帝	这	伟大的	死亡	!

“我要为皇帝而死，伟大的死亡！”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][set][maɪ]['fɑːðər] [friː] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] [ɔːr]

I	**am**	**going**	**to**	**set**	**my**	**father**	**free**	**to**	**pursue**	**his**	**way**	**to**	**the**	**heavens**	**or**
我	是	去	到	放	我的	父亲	自由的	到	追求	他的	方式	到	这	天	或者

[ə'nʌðər] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] !

another	**reincarnation**	**!**
其他	投胎	!

我要放我的父亲自由，让他去追寻通往天堂或来世的道路！

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考!

[ðə; ði][gɔdz] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hoʊli] [θɪŋ] !
The gods will love me for such a holy thing !
这 神 将要 爱 我 为了 这样的 一个 圣 事物 !

诸神会因我做了如此神圣的事而感激我!

[waɪ] [duː][nɑːt][juː; jʊ] ? "
Why do not you ? "
为什么 做 不是 你 ? "

你为什么不呢?

" [oʊ] , [jes] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [ðə; ði][gɔdz] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] .
" Oh , yes , " whispered the little girl , " the gods will love you .
" 哦 , 是的 , " 低声说道 这 小的 女孩 , " 这 神 将要 爱 你 .

“哦，是的，”小女孩低声说，“神会喜欢你的。”

[ænd; ənd][aɪ] .
And I .
和 我 .

还有我。

[bʌt; bət] [huː] , [ðen] , [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr] ?
But who , then , will come with me here ?
但 WHO , 然后 , 将要 来 和 我 这里 ?

那么，谁会和我一起来这里呢?

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [hoʊld][maɪ][hænd] ? "
And who will hold my hand ? "
和 WHO 将要 抓住 我的 手 ? "

谁会牵着我的手?

" [maɪ]['spɪrɪt] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] !
" My spirit , I promise you that !
" 我的 精神 , 我 承诺 你 那 !

“我的灵魂，我向你保证！”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪl] [krept] ['oʊvər][ðə; ði][gɜːrl] .
" A little chill crept over the girl .
" 一个 小的 寒意 悄悄地爬 超过 这 女孩 .

女孩感到一阵寒意袭来。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['daʊtfəli] , " [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][jʊr; jər]['bɑːdi] .
" Yes , " she answered doubtfully , " if I cannot have your body .
" 是的 , " 她 回答 怀疑地 , " 如果 我 不能 有 你的 身体 .

“是的，”她犹豫地回答，“如果我不能拥有你的身体。”

" - [stɪl] [læft] .
" Shijiro still laughed .
" - 仍然 笑了 .

“志治郎依然笑着。”

" ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪz][ə; eɪ]['seɪfər]['kɑːmræd][ðæn; ðən][ə; eɪ]['bɑːdi] .
" After all , a spirit is a safer comrade than a body .
" 后 全部 , 一个 精神 是 一个 更安全 同志 比 一个 身体 .

“毕竟，灵魂比肉体更安全。”

[ðə; ði][kʌ'stəʊdiːənz]['kænɑːt] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːmz] .
The custodians cannot drive it away from the tombs .
这 保管人 不能 驾驶 它 离开 从 这 陵墓 .

看守人员无法将它从陵墓中驱赶走。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][maɪ]['spɪrɪt] , [æz; əz][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][maɪ]['bɑːdi] ? "

And	**will**	**you**	**wait**	**here**	**for**	**my**	**spirit**	**,**	**as**	**you**	**do**	**for**	**my**	**body**	**?**	**"**
和	将要	你	等待	这里	为了	我的	精神	,	作为	你	做	为了	我的	身体	?	"

你会像等待我的肉身一样，在这里等待我的灵魂吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɔː] , [wʌns] [mɔːr] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**,**	**in**	**her**	**awe**	**,**	**once**	**more**	**.**
"	是的	,	"	她	低声说道	,	在	她	敬畏	,	一次	更多的	.

“是的，”她再次带着敬畏之情低声说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['geili] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .

But	**he**	**gayly**	**touched**	**her**	**.**
但	他	同性恋地	感动	她	.

但他却轻佻地触碰了她。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [laɪk] [ðæt] — [ðæt] — [ðæt] ! "

"	**I**	**will**	**come**	**like**	**that**	**—**	**that**	**—**	**that**	**!**	**"**
"	我	将要	来	喜欢	那	—	那	—	那	!	"

“我会那样来——那样——那样来！”

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][juː; jʊ][soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [fleʃ]

"	**I**	**would**	**rather**	**have**	**you**	**so**	**,**	**"**	**said**	**the**	**little**	**girl**	**,**	**touching**	**him**	**,**	**as**	**flesh**
"	我	会	相当	有	你	所以	,	"	说	这	小的	女孩	,	接触	他	,	作为	肉

['tʌtʃɪz] [fleʃ] ,

touches	**flesh**	**,**
触摸	肉	,

“我宁愿你这样，”小女孩说着，用肌肤相亲的姿势抚摸着他。

[nɑːt][æz; əz]['spɪrɪt] ['tʌtʃɪz] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

not	**as**	**spirit**	**touches**	**flesh**	**in**	**the**	**East**	**.**
不是	作为	精神	触摸	肉	在	这	东方	.

不像东方那样，精神与肉体相连。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

Though	**she**	**suspected**	**that**	**he**	**was**	**laughing**	**at**	**her**	**,**
尽管	她	怀疑	那	他	曾是	笑	在	她	,

虽然她怀疑他是在嘲笑她，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][lænd] [wer] [bəuθ][ðə; ði]['spɪrɪts] [wɪtʃ] [lʌvd] [wʌn][ænd; ənd] [heitid] [wʌn]

it	**was**	**in**	**a**	**land**	**where**	**both**	**the**	**spirits**	**which**	**loved**	**one**	**and**	**hated**	**one**
它	曾是	在	一个	土地	在哪里	两个都	这	烈酒	哪个	喜爱	一	和	憎恨	一

[wɜːr; wər] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [wʌnz] ['elboʊ] .

were	**believed**	**to**	**be**	**always**	**at**	**one's**	**elbow**	**.**
是	相信	到	是	总是	在	一个人的	弯头	.

那是一个人们相信爱着自己和恨着自己的灵魂都会一直萦绕在人们身边的地方。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] — [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [fɪkst] , [ðə; ði] [wei] [meɪd] [klɪr] ,

Now	**that**	**it**	**had**	**all**	**been**	**decided**	**—**	**his**	**career**	**fixed**	**,**	**the**	**way**	**made**	**clear**	**,**
现在	那	它	有	全部	到过	决定	—	他的	职业	固定的	,	这	方式	制成	清除	,

既然一切都已成定局——他的职业生涯已定，道路也已明确——

[ænd; ənd][hiː; hi] [wel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

and	**he**	**well**	**in**	**it**	**—**	**much**	**of**	**his**	**absorption**	**had**	**passed**	**away**	**,**
和	他	出色地	在	它	—	很多	的	他的	吸收	有	通过了	离开	,

他当时很投入——只是大部分注意力已经转移了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ] ['geɪɜ˞] [ænd; ənd]['dʒentlər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	**he**	**was**	**both**	**gayer**	**and**	**gentler**	**with**	**her**	**.**
和	他	曾是	两个都	更gay	和	更温和	和	她	.

他对她既更热情，也更温柔。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

But	it	was	not	as	before	.
但	它	曾是	不是	作为	前	.

但情况已与以往不同。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɑːdɪz] , " [læft] - .

"	There	will	be	others	,	with	bodies	,	"	laughed	Shijiro	.
"	那里	将要	是	其他的	,	和	身体	,	"	笑了	-	.

“还会有其他人，带着尸体，”志治郎笑着说。

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈmeɪd(ə)n] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

The	small	maiden	shook	her	head	.
这	小的	少女	摇晃	她	头	.

小姑娘摇了摇头。

" [noʊ] , [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈʌðər] .

"	No	,	there	will	not	be	others	.
"	不	,	那里	将要	不是	是	其他的	.

不，不会再有其他人了。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[oʊ] , [haʊ] [ˈdɪfrəntli] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] !

Oh	,	how	differently	you	speak	to	me	now	!
哦	,	如何	不同	你	说话	到	我	现在	!

哦，你现在跟我说话的方式完全不一样了！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsʌd(ə)nli] [groʊn] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [θɔːts] .

You	are	suddenly	grown	a	man	with	great	thoughts	.
你	是	突然	生长	一个	男人	和	伟大的	想法	.

你突然间变成了一个拥有伟大思想的成熟男人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [θɔːts] .

But	you	still	think	of	me	as	a	little	girl	with	small	thoughts	.
但	你	仍然	思考	的	我	作为	一个	小的	女孩	和	小的	想法	.

但你仍然把我当成一个思想幼稚的小女孩。

[wel] , [pərˈhæps][aɪ][ˌeɪ ˈem] .

Well	,	perhaps	I	am	.
出色地	,	也许	我	是	.

或许我是吧。

[jet] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] .

Yet	I	shall	wait	for	you	here	.
然而	我	将	等待	为了	你	这里	.

但我会在这里等你。

[aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] .

I	can	do	that	.
我	能	做	那	.

我可以做到。

[ðə; ði][gɔdz] [meɪ] [nɑːt] [əkˈsept] [jʊr; jər]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

The	gods	may	not	accept	your	sacrifice	for	a	time	.
这	神	可能	不是	接受	你的	牺牲	为了	一个	时间	.

神明或许暂时不会接受你的祭品。

[ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .

They	may	not	accept	it	at	all	.
他们	可能	不是	接受	它	在	全部	.

他们可能根本不会接受。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ][wɔːr][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd][daɪ][ɪn] .

And	**there**	**may**	**be**	**no**	**war**	**for**	**you**	**to**	**fight**	**and**	**die**	**in**	**.**
和	那里	可能	是	不	战争	为了	你	到	斗争	和	死	在	.

或许你根本不会有机会参加战争，也不会有牺牲的生命。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

You	**may**	**have**	**to**	**come**	**back**	**.**
你	可能	有	到	来	后退	.

你可能得再来一次。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [noʊ] [ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

No	**one**	**can**	**know**	**the**	**purposes**	**of**	**the**	**gods**	**.**
不	一	能	知道	这	目的	的	这	神	.

没有人能够知晓神明的旨意。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː] , [aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [smɔːl] ['bɑːdi][ænd; ənd] [smɔːl] [θɔːt] ,

And	**when**	**you**	**do**	**,**	**I**	**,**	**with**	**my**	**small**	**body**	**and**	**small**	**thought**	**,**
和	什么时候	你	做	,	我	,	和	我的	小的	身体	和	小的	想法	,

而当你这样做的时候，我，以我渺小的身躯和渺小的思想，

[wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] . "

will	**be**	**here**	**only**	**to**	**make**	**you**	**happy**	**.**	**"**
将要	是	这里	仅有的	到	制作	你	快乐的	.	"

我来这里只是为了让你开心。

" [ænd; ənd] , [sə'poʊz] , " [læft] - ,

"	**And**	**,**	**suppose**	**,**	**"**	**laughed**	**Shijiro**	**,**
"	和	,	认为	,	"	笑了	-	,

“而且，假设，”志治郎笑着说，

['triːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'diːd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

treating	**her**	**indeed**	**as**	**if**	**he**	**were**	**suddenly**	**become**	**a**	**man**	**and**	**she**
治疗	她	的确	作为	如果	他	是	突然	变得	一个	男人	和	她

[wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

were	**still**	**a**	**little**	**girl**	**,**
是	仍然	一个	小的	女孩	,

他对待她的方式，仿佛他突然变成了一个男人，而她还是个小女孩。

" [sə'poʊz] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fər'get] — [ðæt] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] — [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [bæk] ?

"	**suppose**	**I**	**go**	**away**	**and**	**forget**	**—**	**that**	**often**	**happens**	**—**	**and**	**never**	**come**	**back**	**?**
"	认为	我	去	离开	和	忘记	—	那	经常	发生	—	和	绝不	来	后退	?

“假设我离开后忘记了——这种情况经常发生——并且再也不回来了呢？”

" [ænd; ənd] - [læft] [ə'gen] .

"	**And**	**Arisuga**	**laughed**	**again**	**.**
"	和	-	笑了	再次	.

“然后有须贺又笑了。”

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	**I**	**will**	**wait**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**.**
"	我	将要	等待	,	"	说	这	女孩	.

“我会等，”女孩说。

" [wʌt] , ['æftər][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ? "

"	**What**	**,**	**after**	**I**	**have**	**forgotten**	**?**	**"**
"	什么	,	后	我	有	被遗忘的	?	"

“什么？等我忘了之后？”

" [duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] .

"	**Do**	**not**	**tell**	**me**	**.**
"	做	不是	告诉	我	.

别告诉我。

[let] [noʊ][wʌn] [tel] [ˌem ˈiː] .
Let no one tell me .
让 不 一 告诉 我 .

谁都别告诉我。

[let] [ˌem ˈiː] [weɪt] .
Let me wait .
让 我 等待 .

让我等一下。

[ðen] [jʊr; jər] ['spɪrɪt] [meɪ] [kʌm] .
Then your spirit may come .
然后 你的 精神 可能 来 .

那时你的灵魂或许就会到来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə] [weɪt] , ['ɔːlweɪz] [weɪt] .
It is cruel to wait , always wait .
它 是 残忍的 到 等待 , 总是 等待 .

等待是残酷的，永远等待。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .
But it is not so cruel as to be forgotten .
但 它 是 不是 所以 残忍的 作为 到 是 被遗忘的 .

但这还不至于残酷到被人遗忘。

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [stɪl] [læft] .
" The soldier still laughed .
" 这 士兵 仍然 笑了 .

士兵还在笑。

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['gɔdɪsiz] [θraivz] [ɪn][juː; jʊ] !
" The spirit of all the goddesses thrives in you !
" 这 精神 的 全部 这 女神们 蓬勃发展 在 你 !

“所有女神的精神都融入了你的体内！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]['dʒentli] .
" And he touched her gently .
" 和 他 感动 她 轻轻地 .

他轻轻地碰了碰她。

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɔdz] [meɪ] [send] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] [suːn] — [ðə; ði] [greɪt] ['krɪmz(ə)n] [deθ] . "
" But the gods may send it to me soon — the great crimson death . "
" 但 这 神 可能 发送 它 到 我 很快 — 这 伟大的 赤红 死亡 . "

“但诸神或许很快就会将它——那可怕的血红色的死亡——降临到我身上。”

" [ðen] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [aɪ][kæn; kən][daɪ][ðə; ði] [greɪt] [deθ] , [tuː] ,
" Then , " answered the little girl , " I can die the great death , too ,
" 然后 , " 回答 这 小的 女孩 , " 我 能 死 这 伟大的 死亡 , 也 ,

“那么，”小女孩回答说，“我也可以经历那种伟大的死亡。”

[ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] ! "
and still be with you — if you should wish ! "
和 仍然 是 和 你 — 如果 你 应该 希望 ! "

如果你愿意，我依然会陪伴着你!

" [wʌt] ! " [læft] - , [ə'nuː] , " ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] — ['dʒent(ə)l] - — [ɪn][ðə; ði][waɪld]['glɔːri] [ʌv; əv]
" What ! " laughed Shijiro - , anew , " little you — gentle Yoné - — in the wild glory of
" 什么 ! " 笑了 - , 重新 , " 小的 你 — 温和的 - — 在 这 荒野 荣耀 的
[ðə; ði]['kɑːnflɪkt] ,
the conflict ,
这 冲突 ,

“什么！”志治郎又笑了起来，“小小的你——温柔的约妮——在战争的狂野荣耀中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði][fairz][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['hɛlz] , [ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['kɑ:rnɪdʒ] ,

with	a	plunge	into	the	fires	of	all	the	hells	,	in	the	madness	of	carnage	,
和	一个	暴跌	进入	这	火灾	的	全部	这	地狱	,	在	这	疯狂	的	屠杀	,

纵身跃入地狱之火，陷入疯狂的杀戮之中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] ['froʊz(ə)n][ɑ:n][jʊr; jər][lɪps] ?

with	a	yell	frozen	on	your	lips	?
和	一个	叫喊	冷冻	在	你的	嘴唇	?

一声呐喊哽在唇间?

[ʃæl; ʃəl]['lɪt(ə)l][ju:; jʊ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ɑ:rtʃ] - :

Shall	little	you	experience	that	arch	esctasy	:
将	小的	你	经验	那	拱	-	:

你或许会体验到那种极致的快感:

[jʊr; jər] [deθ] - [wu:nd] ['spɜ:rtɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [wɔ:rm] [blʌd] ['ɪntu:][jʊr; jər] [oʊn] [feɪs] ?

your	death	-	wound	spurting	your	own	warm	blood	into	your	own	face	?
你的	死亡	-	伤口	喷涌	你的	自己的	温暖的	血	进入	你的	自己的	脸	?

你的致命伤口喷出温热的鲜血，溅到你自己的脸上?

[ðen] [aʊt] , [aʊt] , [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['sɑ:lətu:d][ænd; ənd] ['saɪləns] [ʌv; əv] [soʊlz] [ə'weɪtɪŋ] ['ʌðər]

Then	out	,	out	,	out	into	the	eternal	solitude	and	silence	of	souls	awaiting	other
然后	出去	,	出去	,	出去	进入	这	永恒	孤独	和	沉默	的	灵魂	等待中	其他

[ˌri:ɪnkɑ:'neɪʃənz] ?

reincarnations	?
转世	?

然后，就此消失，消失，消失在永恒的孤独和寂静中，等待着灵魂的下一次转世?

[tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] [kɔ:ld] ?

To	that	place	called	Meido	?
到	那	地方	称为	梅多	?

去那个叫冥道的地方?

[hɑ:][hɑ:] , [maɪ]['frædʒ(ə)l] - , [ðə; ði] [greɪt] [red] [deθ] — [ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [nɑ:t][fɔ:r; fər]

Ha	ha	,	my	fragile	Yoné	,	the	great	red	death	—	is	not	for	you	—	not	for
哈	哈	,	我的	脆弱的	-	,	这	伟大的	红色的	死亡	—	是	不是	为了	你	—	不是	为了

['pɜ:rfju:md] ['lɪt(ə)l] - .

perfumed	little	Yoné's	.
香	小的	-	.

哈哈，我脆弱的Yoné，那可怕的红色死神——不适合你——不适合娇嫩的Yoné们。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mænz] [deθ] !

It	is	a	man's	death	!
它	是	一个	男人的	死亡	!

这是一条人命!

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'pru:vd] , [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'pru:vd] [hɜ:r; hər] , ['veri] ['dʒentli] .

"	At	this	she	was	reproved	,	but	as	he	always	reproved	her	,	very	gently	.
"	在	这	她	曾是	责备	,	但	作为	他	总是	责备	她	,	非常	轻轻地	.

“她因此受到了责备，但他像往常一样，非常温和地责备了她。”

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)lnəs] [held] [hɪr] .

Yet	it	was	wonderful	that	his	gentleness	held	here	.
然而	它	曾是	精彩的	那	他的	温柔	握住	这里	.

然而，令人欣慰的是，他的温柔在这里依然得以保持。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [wel] [hɜ:r; hər] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][daɪ][ðə; ði] [greɪt] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	understood	well	her	presumption	in	wishing	to	die	the	great	death	of	a
她	理解	出色地	她	假定	在	祝	到	死	这	伟大的	死亡	的	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

她很清楚自己想要像男人一样光荣死去是多么狂妄。

" ['pɑːrd(ə)n] , [smɔːl] [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌmbli] .

" **Pardon** **,** **small** **lord** **,** **"** **she** **said** **humbly** **.**

" 赦免 , 小的 主 , " 她 说 谦卑地 .

“对不起，小少爷，”她谦卑地说。

" [aɪ] [spoʊk] [wen] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['kaʊntɪd] [θriː] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] [naɪn] .

" **I** **spoke** **when** **I** **had** **not** **counted** **three** **—** **instead** **of** **nine** **.**

" 我 辐 什么时候 我 有 不是 计数 三 — 反而 的 九 .

“我说话的时候还没数到三，而是数到了九。”

" [hiː; hi] [læft] ['hæpɪli] .

" **He** **laughed** **happily** **.**

" 他 笑了 快乐地 .

他开心地笑了。

" [spiːk] [wət'evər] [kʌmz] [tuː; tə][jʊr; jər][lɪps] .

" **Speak** **whatever** **comes** **to** **your** **lips** **.**

" 说话 任何 来 到 你的 嘴唇 .

想说什么就说什么。

[ɔːl] [ɪz] [gʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gʊd] .

All **is** **good** **,** **because** **it** **comes** **from** **them** **—** **which** **are** **all** **good** **.**

全部 是 好的 , 因为 它 来 从 他们 — 哪个 是 全部 好的 .

一切都很好，因为它们都来自它们——而它们本身都是好的。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['mænz] , [aɪ] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər]

But **when** **you** **speak** **of** **the** **things** **which** **are** **a** **man's** **,** **I** **look** **at** **your**

但 什么时候 你 说话 的 这 事物 哪个 是 一个 男人的 , 我 看 在 你的

['stætʃər] [ænd; ənd] — [læf] !

stature **and** **—** **laugh** **!**

身材 和 — 笑 !

但是，当你谈到男人该做的事时，我看着你的身材，就忍不住笑了！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz] [jɔːrz] — ['lɪt(ə)l] - — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [maɪn] !

I **tell** **you** **what** **is** **yours** **—** **little** **Yoné** **—** **and** **what** **is** **mine** **!**

我 告诉 你 什么 是 你的 — 小的 - — 和 什么 是 矿 !

我告诉你什么是你的——小约内——什么是我的！

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

" **She** **tried** **to** **forget** **that** **he** **was** **not** **much** **taller** **than** **she** **.**

" 她 尝试 到 忘记 那 他 曾是 不是 很多 更高 比 她 .

她努力不去想他其实并没有比她高多少。

" [noʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ][mʌst; məst][daɪ]['oʊnli][ðə; ði] [smɔːl] , [waɪt] [deθ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

" **No** **,** **forgive** **me** **;** **I** **must** **die** **only** **the** **small** **,** **white** **death** **of** **women** **and**

" 不 , 原谅 我 ; 我 必须 死 仅有的 这 小的 , 白色的 死亡 的 女性 和

['tʃɪldrən] .

children **.**

孩子们 .

“不，请原谅我；我只能像妇女和儿童那样，以渺小、苍白的方式死去。”

[bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['hæpi]

But **,** **until** **it** **comes** **,** **I** **shall** **be** **here** **where** **you** **and** **I** **were** **happy**

但 , 直到 它 来 , 我 将 是 这里 在哪里 你 和 我 是 快乐的

[tə'geðər] .

together **.**

一起 .

但是，在那一天到来之前，我会一直待在这里，这里曾是我们一起快乐生活的地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][daɪ] , [stɪl] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [jʊr; jər]['spɪrɪt] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ,

And **if** **you** **die** **,** **still** **caring** **for** **me** **,** **your** **spirit** **will** **come** **and** **touch** **me** **,**

和 如果 你 死 , 仍然 关怀 为了 我 , 你的 精神 将要 来 和 触碰 我 ,

如果你去世时仍然关心我，你的灵魂会来触摸我。

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] .
as **you** **said** **.**
作为 你 说 .

正如你所说。

[ðæt] [mʌtʃ] [aɪ] [noʊ] .
That **much** **I** **know** **.**
那 很多 我 知道 .

这点我知道。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] !
You **have** **said** **it** **!**
你 有 说 它 !

你说得对!

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] , [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˈtʌtʃɪz] ;
But **if** **you** **have** **forgotten** **,** **then** **there** **will** **be** **no** **touches** **;**
但 如果 你 有 被遗忘的 , 然后 那里 将要 是 不 触摸 ;

但如果你忘记了，那就不会有任何接触;

[ðen] [aɪ] [wɪl] [stɪl] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ][daɪ] .
then **I** **will** **still** **wait** **until** **I** **die** **.**
然后 我 将要 仍然 等待 直到 我 死 .

那我还会一直等到死。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] . "
It **will** **not** **be** **long** **.** **"**
它 将要 不是 是 长的 . "

不会太久了。

" ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [sed] - , [ɪn] ['pɪti] , " [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] [təˈgeðər] [hɪr] .
" **Little** **one** **,** **"** **said** **Arisuga** **,** **in** **pity** **,** **"** **we** **have** **lived** **and** **loved** **together** **here** **.**
" 小的 一 , " 说 - , 在 遗憾 , " 我们 有 居住地 和 喜爱 一起 这里 .

“小家伙，”有须贺怜悯地说，“我们曾在这里一起生活，一起相爱。”

[ɔːl] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] .
All **has** **been** **good** **.**
全部 有 到过 好的 .

一切都很好。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['sʌmər] [deɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [fəˈgets] , [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] ,
But **it** **is** **as** **a** **splendid** **summer** **day** **which** **one** **forgets** **,** **in** **the** **glow** **,**
但 它 是 作为 一个 灿烂 夏天 天 哪个 一 忘记了 , 在 这 辉光 ,

但它就像一个灿烂的夏日，在阳光下，人们会忘记一切。

[ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['glɔːri] , [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [kɔːl] [kʌmz] !
the **madness** **of** **glory** **,** **the** **moment** **the** **call** **comes** **!**
这 疯狂 的 荣耀 , 这 片刻 这 称呼 来 !

荣耀的疯狂，就在召唤到来的那一刻!

[ðɪs] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['glɔːri] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt]
This **we** **did** **not** **know** **,** **the** **madness** **of** **glory** **,** **and** **I** **had** **never** **thought**
这 我们 做过 不是 知道 , 这 疯狂 的 荣耀 , 和 我 有 绝不 想法
[tuː; tə] [lɜːrn] .
to **learn** **.**
到 学习 .

我们对此一无所知，荣耀的疯狂，而我也从未想过要了解它。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɔːl] [lʌv] .
But **it** **has** **come** **,** **and** **it** **is** **greater** **than** **all** **love** **.**
但 它 有 来 , 和 它 是 更大的 比 全部 爱 .

但它终究还是来了，而且它比一切爱都更伟大。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [kɔːl] [saʊnd] [naʊ] , [aɪ] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] [stænd] ,

Should	**the**	**call**	**sound**	**now**	**,**	**I**	**would**	**leave**	**you**	**where**	**you**	**stand**	**,**
应该	这	称呼	声音	现在	,	我	会	离开	你	在哪里	你	站立	,

如果现在接到召唤，我会让你留在原地。

[ænd; ənd] [goʊ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɑːvrɪn] .

and	**go**	**upon**	**the**	**business**	**of**	**our**	**sovereign**	**.**
和	去	之上	这	商业	的	我们的	主权	.

去处理我们君主的事务。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , " [hiː; hi] [læft] , " [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [wʌns] [mɔːr] [goʊ] [ˈhoʊmwərd] [hænd] [ɪn] [hænd] !

As	**it**	**is**	**,**	**"**	**he**	**laughed**	**,**	**"**	**we**	**shall**	**once**	**more**	**go**	**homeward**	**hand**	**in**	**hand**	**!**
作为	它	是	,	"	他	笑了	,	"	我们	将	一次	更多的	去	回家	手	在	手	!

“就这样，”他笑着说，“我们将再次手牵手回家！”

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [dɪd] .

"	**And**	**so**	**they**	**did**	**.**
"	和	所以	他们	做过	.

于是他们就这么做了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

But	**still**	**it**	**was**	**not**	**as**	**before**	**.**
但	仍然	它	曾是	不是	作为	前	.

但一切都已不如从前。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

It	**never**	**could**	**be**	**.**
它	绝不	可以	是	.

这绝不可能。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] , [ðɪs] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [ˈglɔːri] [hæd; həd] [əbˈskjuəd] [ɔːl] [lʌv] .

As	**he**	**had**	**said**	**,**	**this**	**madness**	**of**	**glory**	**had**	**obscured**	**all**	**love**	**.**
作为	他	有	说	,	这	疯狂	的	荣耀	有	模糊不清	全部	爱	.

正如他所说，这种对荣耀的疯狂蒙蔽了所有的爱。

-
YONÉ
-

约内

[ˈvaɪ, ˈviː]

VI
六年级

六年级

-
YONÉ
-

约内

[ðə; ði] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪnə] [gɑːt] [ˈsloʊli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [er] .

The	**war**	**with**	**China**	**got**	**slowly**	**into**	**the**	**air**	**.**
这	战争	和	中国	得到	缓慢地	进入	这	空气	.

与中国的战争逐渐升温。

[truːps] [wɜːr; wər] [ˈməubilaizɪŋ] .

Troops	**were**	**mobilizing**	**.**
军队	是	动员	.

部队正在集结。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈjuːnɪfɔːrmz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈwɔːrmər] [ˈklaɪmət] .

The	**Guards**	**were**	**being**	**fitted**	**with**	**uniforms**	**for**	**a**	**warmer**	**climate**	**.**
这	卫兵	是	存在	适配	和	制服	为了	一个	更温暖	气候	.

卫兵们正在换上适合温暖气候的制服。

[ðə; ði]['ɑ:rmi][wʌz; wəz] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['neɪmləs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [spi:ks] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

The	army	was	thrilled	with	that	nameless	thing	which	speaks	of	action	to	the
这	军队	曾是	激动不已	和	那	无名	事物	哪个	说话	的	行动	到	这

['soʊldʒər] .

soldier	.
士兵	.

军队对那种能向士兵传递行动能量的无名之物感到无比兴奋。

[mæps][ænd; ənd][plænz][ʌv; əv] [kæm'peɪn] [gru:] ['oʊvər] [naɪt] .

Maps	and	plans	of	campaign	grew	over	night	.
地图	和	计划	的	活动	生长	超过	夜晚	.

一夜之间，战役地图和计划就制定出来了。

['nɜ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi][moʊst] ['i:zəli] [ˌrekwɪ'zɪʃənd] .

Nurses	were	gathered	where	they	could	be	most	easily	requisitioned	.
护士	是	聚集	在哪里	他们	可以	是	最多	容易地	征用	.

护士们被聚集在最容易被征召的地方。

[plænz][fɔ:r; fər]['hɑ:spɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ['sɜ:rvɪs] [wɜ:r; wər][bɔ:rn][ænd; ənd] [mə'tʃʊrd] [æz; əz]

Plans	for	hospital	and	transportation	service	were	born	and	matured	as
计划	为了	医院	和	运输	服务	是	出生	和	成熟的	作为

['sɜ:rt(ə)nli] [naʊ] ,

certainly	now	,
当然	现在	,

医院和交通服务的规划已经诞生并日趋完善，这一点毋庸置疑。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ɑ:rmi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][wɔ:r] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [pi:s] [fɔ:r; fər]

as	if	the	army	had	lived	in	an	atmosphere	of	war	instead	of	peace	for
作为	如果	这	军队	有	居住地	在	一个	气氛	的	战争	反而	的	和平	为了

['meni] ['jɪrz] .

many	years	.
许多	年	.

仿佛这支军队多年来一直生活在战争氛围中，而不是和平氛围中。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['æktʃuəl]['goʊɪŋ] [keɪm] [nɪr] , - [θɔ:t] [ʌv; əv] - .

But	when	the	actual	going	came	near	,	Arisuga	thought	of	Yoné	.
但	什么时候	这	实际的	去	来了	靠近	,	-	想法	的	-	.

但当真正要出发的时候，有须贺想起了约内。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] .

There	would	be	no	more	of	that	.
那里	会	是	不	更多的	的	那	.

那种事不会再发生了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sædnəs] [keɪm] [ænd; ənd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

And	when	it	was	said	,	a	certain	sadness	came	and	stayed	with	him	,
和	什么时候	它	曾是	说	,	一个	肯定	悲伤	来了	和	入住	和	他	,

话音刚落，他心中便涌起一股淡淡的悲伤，久久挥之不去。

[wen] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [dʌld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

when	the	glory	dulled	a	little	.
什么时候	这	荣耀	迟钝	一个	小的	.

当辉煌稍稍褪去。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [swi:t] .

For	it	had	been	sweet	.
为了	它	有	到过	甜的	.

因为那段时光很美好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['oʊnli][wʌns] [ə'gen] .

And	it	might	be	only	once	again	.
和	它	可能	是	仅有的	一次	再次	.

或许这只是最后一次。

[maːtʃiŋ] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər] ['ɪmɪnənt] .

Marching	**orders**	**were**	**imminent**	**.**
行军	订单	是	迫在眉睫	.

命令即将下达。

[soʊ] [ðæt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] - [maɪt] [nɑːt][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)n] ,

So	**that**	**,**	**though**	**it**	**was**	**even**	**,**	**and**	**Yoné**	**might**	**not**	**go**	**out**	**in**	**the**	**even**	**,**
所以	那	,	尽管	它	曾是	甚至	,	和	-	可能	不是	去	出去	在	这	甚至	,

所以，虽然双方势均力敌，而且即使如此，Yoné 也可能不会出局，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['sædnəs] [keɪm] ,

he	**found**	**her**	**one**	**day**	**,**	**when**	**the**	**sadness**	**came**	**,**
他	成立	她	一	天	,	什么时候	这	悲伤	来了	,

有一天，当悲伤袭来时，他找到了她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði] ['haʊsɪz] [rɪr] [tuː; tə] [ðæt] [tuːm] [ʌv; əv]['ɛsˌæs][ɪn] ['ʃiːbə] ,

and	**they**	**stole**	**through**	**the**	**house's**	**rear**	**to**	**that**	**tomb**	**of**	**Esas**	**in**	**Shiba**	**,**
和	他们	偷窃	通过	这	房屋	后部	到	那	墓	的	esas	在	柴	,

他们偷偷从房子后门溜到柴田的以撒墓前。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [siːt] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [mɔːs] .

where	**they**	**had**	**made**	**a**	**seat**	**of**	**stone**	**and**	**moss**	**.**
在哪里	他们	有	制成	一个	座位	的	石头	和	苔藓	.

他们在那里用石头和苔藓做了一个座位。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] -

They	**had**	**never**	**before**	**been**	**alone**	**together**	**in**	**the**	**wood**	**at**	**night**	**,**	**and**	**Yoné**
他们	有	绝不	前	到过	独自的	一起	在	这	木头	在	夜晚	,	和	-

[wʌz; wəz] ['terəfaɪd] ,

was	**terrified**	**,**
曾是	恐惧	,

他们以前从未在夜晚单独待在树林里，约内感到非常害怕。

[æz; əz][ə; eɪ] [meɪd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [waɪl] - [wʌz; wəz] [breɪv] , [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ʃʊd; ʃəd]

as	**a**	**maid**	**ought**	**to**	**be**	**,**	**while**	**Arisuga**	**was**	**brave**	**,**	**as**	**a**	**soldier**	**should**
作为	一个	女佣	应该	到	是	,	尽管	-	曾是	勇敢的	,	作为	一个	士兵	应该

[biː; bi] .

be	**.**
是	.

有须贺像个女仆一样温顺，而有须贺则像个士兵一样勇敢。

[jet] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] [əd'vɜːrs] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [æt; ət][ðə; ði] [tuːm]

Yet	**,**	**notwithstanding**	**these**	**adverse**	**circumstances**	**,**	**it**	**was**	**there**	**—**	**at**	**the**	**tomb**
然而	,	虽然	这些	不利	情况	,	它	曾是	那里	—	在	这	墓

[ʌv; əv]['ɛsˌæs] ,

of	**Esas**	**,**
的	esas	,

然而，尽管存在这些不利情况，它仍然在那里——在以撒的墓旁。

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] [naɪts] [tuː; tə] - — [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [tə'geðər] [ðæt] [sɔːŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði]

on	**this**	**night**	**of**	**nights**	**to**	**Yoné**	**—**	**that**	**they**	**made**	**together**	**that**	**song**	**of**	**"**	**The**
在	这	夜晚	的	夜晚	到	-	—	那	他们	制成	一起	那	歌曲	的	"	这

[stɔːrk] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] - [muːn] .

Stork	**-**	**and**	**-**	**the**	**-**	**Moon**	**.**
鹳	-	和	-	这	-	月亮	.

在这个特殊的夜晚，他们一起创作了《鹳与月亮》这首歌。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [naɪt] , [waɪl] [ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ([wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sæmisən] ,

"	**And**	**it**	**was**	**on**	**this**	**night**	**,**	**while**	**they**	**sang**	**it**	**(**	**without**	**the**	**samisen**	**,**
"	和	它	曾是	在	这	夜晚	,	尽管	他们	唱	它	(	没有	这	三味线	,

“就在那天晚上，当他们唱起这首歌时（没有三味线），

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [rɪˈpəʊzɪŋ] [tuː] [ˈsnʌgli] [əˈgenst] [wʌn][ʌv; əv] - [ɑːrmz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

for	Yoné	was	reposing	too	snugly	against	one	of	Arisuga's	arms	for	him	to
为了	-	曾是	休息	也	舒适地	反对	一	的	-	武器	为了	他	到

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

因为Yoné靠在Arisuga的胳膊上太舒服了，他根本没法玩耍。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['sæmisən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]) ,

though	they	had	the	samisen	with	them	)	,
尽管	他们	有	这	三味线	和	他们	)	,

虽然他们带着三味线)，

[ðæt] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [keɪm] [wɪð; wɪθ]['læntərn][ænd; ənd] [staːf] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

that	the	watchman	came	with	lantern	and	staff	and	cried	out	that	he	had
那	这	守望者	来了	和	灯笼	和	职员	和	哭	出去	那	他	有

[hɜːrd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] [tuːmz] — [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ,

heard	a	song	in	that	place	of	sacred	tombs	—	a	foolish	,
听到	一个	歌曲	在	那	地方	的	神圣	陵墓	—	一个	愚蠢	,

守夜人拿着灯笼和杖来了，喊道他在那圣墓之地听到了一首歌——一首愚蠢的歌

['wɜːrldli] [sɔːŋ] — [ænd; ənd] [əˈdʒʊrd] [ðə; ði] ['sɪnərz] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd][biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

worldly	song	—	and	adjured	the	sinners	to	come	forth	and	be	punished	.
世俗	歌曲	—	和	受伤	这	罪人	到	来	前进	和	是	受到惩罚	.

世俗的歌谣——并恳求罪人出来接受惩罚。

[naʊ] [bəuθ][wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] - [krept] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]

Now	both	were	frightened	suddenly	,	and	Yoné	crept	deeply	into	the	arms	of
现在	两个都	是	害怕	突然	,	和	-	悄悄地爬	深	进入	这	武器	的

[hɜːr; hər]['soʊldʒər][fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] .

her	soldier	for	protection	.
她	士兵	为了	保护	.

两人突然都感到害怕，尤妮赶紧钻进士兵的怀里寻求保护。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['veɪkeɪt][hɜːr; hər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] [wen] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [hæd; həd] [pæst]

And	she	did	not	vacate	her	place	of	safety	when	the	watchman	had	passed
和	她	做过	不是	腾空	她	地方	的	安全	什么时候	这	守望者	有	通过了

[ɑːn] ;

on	;
在	;

当守望者去世后，她也没有离开自己的安全之地；

- [priˈventid] [hɜːr; hər] .

Arisuga	prevented	her	.
-	阻止	她	.

有须贺阻止了她。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['fænsɪd] [haʊ] [swiːt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .

For	he	had	not	in	the	least	fancied	how	sweet	that	might	be	.
为了	他	有	不是	在	这	至少	幻想	如何	甜的	那	可能	是	.

因为他丝毫没有想到那会是多么甜蜜。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fænsis][hæd; həd] ['fɔːlən] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [truːθ] .

And	her	fancies	had	fallen	short	of	truth	.
和	她	幻想	有	倒下	短的	的	真相	.

而她的幻想与现实相去甚远。

[ænd; ənd] [jet] ['ʌðər] [θɪŋz] [pæst] [ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [tuːm] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['ɛsˌæs] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]

And	yet	other	things	passed	there	at	that	tomb	of	Lord	Esas	which	I	shall	not
和	然而	其他	事物	通过了	那里	在	那	墓	的	主	esas	哪个	我	将	不是

[stɑːp][tuː; tə] [tel] .

stop	to	tell	.
停止	到	告诉	.

然而，在以撒主的墓前还发生过其他一些事情，我就不一一赘述了。

['leɪtər] , [pər'hæps] , [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ,

Later	,	perhaps	,	in	this	story	,
之后	,	也许	,	在	这	故事	,

或许在故事的后半部分，

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [tel] [wʌt] ['hæpənd] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['ɛsˌæs]

there	may	be	occasion	to	tell	what	happened	there	at	the	tomb	of	Lord	Esas
那里	可能	是	场合	到	告诉	什么	发生	那里	在	这	墓	的	主	esas

[ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] [mɔːsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] :

on	the	seat	of	stones	and	mosses	they	had	made	:
在	这	座位	的	石头	和	苔藓	他们	有	制成	:

或许有机会讲述在以撒主的墓前，在他们用石头和苔藓建造的宝座上所发生的事情：

[ðə; ði] ['prɔmisiz] , — [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] , — [ðə; ði] [sɔːŋ] ,

the	promises	,	—	if	there	were	any	,	—	the	song	,
这	承诺	,	—	如果	那里	是	任何	,	—	这	歌曲	,

那些承诺——如果有的话——那首歌，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] - [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl]

and	all	the	joy	of	that	night	upon	which	little	Yoné	would	have	to	live	until
和	全部	这	喜悦	的	那	夜晚	之上	哪个	小的	-	会	有	到	居住	直到

- [keɪm] [ə'gen] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɔːl][hiː; hi] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Arisuga	came	again	—	for	this	was	indeed	all	he	left	to	her	.
-	来了	再次	—	为了	这	曾是	的确	全部	他	左边	到	她	.

小 Yoné 将只能依靠那一夜的快乐，直到 Arisuga 再次出现——因为这确实是他留给她的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] ['aʊər] [wen] [ðeɪ] [stoʊl] [fɔːrθ] .

It	was	a	disgraceful	hour	when	they	stole	forth	.
它	曾是	一个	可耻	小时	什么时候	他们	偷窃	前进	.

他们偷偷溜出去的时候，气氛十分不堪。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [siːn] [ðem; ðəm] [ðen] , [ðə; ði][gɔdz][ə'loʊn] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]

And	had	the	watchman	seen	them	then	,	the	gods	alone	know	what	the
和	有	这	守望者	已见	他们	然后	,	这	神	独自的	知道	什么	这

['penəlti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

penalty	would	have	been	.
惩罚	会	有	到过	.

如果当时守卫看到了他们，只有神才知道会受到怎样的惩罚。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [wɔːlz] ['seɪfli] ;

They	passed	the	walls	safely	;
他们	通过了	这	墙壁	安全	;

他们安全通过了城墙；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ]

but	there	was	yet	before	them	the	reëntry	to	the	house	of	Yoné	,	which
但	那里	曾是	然而	前	他们	这	重新进入	到	这	房子	的	-	,	哪个

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['terəb(ə)l] .

was	more	terrible	.
曾是	更多的	糟糕的	.

但是，摆在他们面前的还有重返约内家的那件事，那件事更加可怕。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər] ['tɛrərz] , [ðoʊ] - [ɪk'spektɪd] , [hoʊpt] ,

Yet	they	were	strangely	happy	in	their	terrors	,	though	Yoné	expected	,	hoped	,
然而	他们	是	奇怪的	快乐的	在	他们的	恐怖	,	尽管	-	预期的	,	希望	,

然而，尽管约内预料到、希望到，他们却在恐惧中感到一种奇怪的快乐。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪs'əʊnd] [ænd; ənd] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [dɪs'greɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld]

to	be	disowned	and	driven	from	home	,	disgraced	in	the	eyes	of	the	world
到	是	被断绝关系	和	驱动	从	家	,	蒙羞的	在	这	眼睛	的	这	世界

.

:

.

被家人断绝关系，被逐出家门，在世人眼中蒙羞。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , - [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] .

But	also	,	in	that	case	,	Arisuga	would	marry	her	.
但	还	,	在	那	案件	,	-	会	结婚	她	.

但那样的话，有须贺就会娶她。

['ʃɪvəlri] [wʊd] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Chivalry	would	demand	it	.
骑士精神	会	要求	它	.

骑士精神会要求这样做。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪg'zæktli] [sed] [soʊ] .

Of	course	he	had	not	exactly	said	so	.
的	课程	他	有	不是	确切地	说	所以	.

当然，他并没有直接这么说。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] , - [prəu'testid] : —

In	order	that	he	might	have	the	opportunity	,	Yoné	protested	:	—
在	命令	那	他	可能	有	这	机会	,	-	抗议	:	—

为了能有机会，约内抗议道：——

" [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'gret] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] ! "

"	I	do	not	regret	—	not	a	word	,	not	a	thing	!	"
"	我	做	不是	后悔	—	不是	一个	单词	,	不是	一个	事物	!	"

“我一点也不后悔——一个字也不后悔，一件事也不后悔！”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] — "

"	No	,	it	is	my	fault	—	"
"	不	,	它	是	我的	过错	—	"

“不，是我的错——”

" [ɪf] [ðeɪ] [draɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hoʊm] , ['aʊtkæst] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] ! "

"	If	they	drive	me	from	home	,	outcast	me	,	I	shall	sing	in	the	streets	!	"
"	如果	他们	驾驶	我	从	家	,	被排斥者	我	,	我	将	唱歌	在	这	街道	!	"

“如果他们把我赶出家门，把我驱逐出境，我就在街头歌唱！”

" [juː; jʊ] ! "

"	You	!	"
"	你	!	"

“你！”

" [ɔːr][goʊ][tuː; tə] ['geɪʃə] [striːt] . "

"	Or	go	to	Geisha	street	.	"
"	或者	去	到	艺妓	街道	.	"

“或者去艺伎街。”

" [juː; jʊ] ! "

"	You	!	"
"	你	!	"

“你！”

" [wʌt] , [ðen] , [wɪl] [aɪ][duː] , [lɔːrd] ? "

"	**What**	,	**then**	,	**will**	**I**	**do**	,	**lord**	**?**	"
"	什么	,	然后	,	将要	我	做	,	主	?	"

“那么，我该怎么办，主啊？”

" [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːnər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [plænd] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

"	**You**	**will**	**marry**	**me**	**—**	**a**	**little**	**sooner**	**than**	**we**	**planned**	**,**	**and**	**live**	**with**
"	你	将要	结婚	我	—	一个	小的	很快	比	我们	计划	,	和	居住	和

[maɪ] ['mʌðər] [waɪl] [aɪ] [faɪt] . "

my	**mother**	**while**	**I**	**fight**	**.**	**"**
我的	母亲	尽管	我	斗争	.	"

“你会嫁给我——比我们原计划的要早一些，在我参战期间，你会和我母亲一起生活。”

" [jes] , " [briːðd] - , [kwaɪt] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

"	**Yes**	,	"	**breathed**	**Yoné**	,	**quite**	**content**	**with**	**this**	**.**
"	是的	,	"	呼吸	-	,	相当	内容	和	这	.

“是的，”约内轻声说道，对此他很满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

It	**was**	**more**	**than**	**she**	**had**	**expected**	**.**
它	曾是	更多的	比	她	有	预期的	.

这比她预想的还要多。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['kɑːntent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] .

Indeed	**,**	**she**	**was**	**so**	**filled**	**with**	**content**	**that**	**it**	**was**	**all**	**she**	**could**	**say**	**.**
的确	,	她	曾是	所以	已填	和	内容	那	它	曾是	全部	她	可以	说	.

事实上，她内心充满了满足感，以至于只能说出这些话。

[ˌnevərðə'les] , [ðoʊ] [ðɪs] [ɪ'vent] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðer; ðər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tuːm] ,

Nevertheless	**,**	**though**	**this**	**event**	**had**	**been**	**arranged**	**there**	**behind**	**the**	**tomb**	**,**
尽管如此	,	尽管	这	事件	有	到过	安排	那里	在后面	这	墓	,

然而，尽管这场活动是在墓穴后面安排的，

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ,

under	**the**	**influence**	**of**	**the**	**terror**	**of**	**the**	**watchman**	**,**
在下面	这	影响	的	这	恐怖	的	这	守望者	,

在守夜人的恐怖氛围影响下，

[jet] [ɪts] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɔːf] ,

yet	**its**	**consummation**	**was**	**put**	**a**	**long**	**time**	**off**	**,**
然而	它是	圆房	曾是	放	一个	长的	时间	离开	,

然而，它的实现却被推迟了很久。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltid] , ['kʌnɪŋli] ,

for	**the**	**parents**	**of**	**each**	**had**	**to**	**be**	**consulted**	**,**	**cunningly**	**,**
为了	这	父母	的	每个	有	到	是	咨询	,	狡猾地	,

因为必须巧妙地咨询每个人的父母，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [bɪn] [ə'reɪndʒd] .

as	**if**	**it**	**had**	**not**	**at**	**all**	**been**	**arranged**	**.**
作为	如果	它	有	不是	在	全部	到过	安排	.

仿佛这一切都是事先没有安排好的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɑːrd] - ['hæpinəs] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk]

And	**this**	**marred**	**Yoné's**	**happiness**	**a**	**trifle**	**;**	**for**	**,**	**if**	**marriage**	**was**	**anything**	**like**
和	这	受损	-	幸福	一个	琐事	;	为了	,	如果	婚姻	曾是	任何事物	喜欢

[ðæt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tuːm] ,

that	**behind**	**the**	**tomb**	**,**
那	在后面	这	墓	,

这件事多少有些破坏了约内（Yoné）的幸福；因为，如果婚姻真像坟墓后面那样的话，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː] [suːn] .

it	could	not	come	too	soon	.
它	可以	不是	来	也	很快	.

越快越好。

[ænd; ənd] , [haʊ'evər] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [suːn] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər] [suːn] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz] [naʊ] ,

And	,	however	soon	it	might	come	,	it	would	not	be	soon	enough	,	for	soon	enough	was	now	,
和	,	然而	很快	它	可能	来	,	它	会	不是	是	很快	足够的	,	为了	很快	足够的	曾是	现在	,

而且，无论它来得多么快，都还不够快，因为现在就是足够快的时候。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

and	that	was	passing	.
和	那	曾是	通过	.

而那只是过客。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] ;

Besides	,	she	hoped	it	might	happen	before	his	sacrifice	;
除了	,	她	希望	它	可能	发生	前	他的	牺牲	;

此外，她希望这件事能在他牺牲之前发生；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

for	though	she	would	then	be	his	widow	and	quite	sure	of	his	spirit	,
为了	尽管	她	会	然后	是	他的	寡妇	和	相当	当然	的	他的	精神	,

虽然她那时会成为他的遗孀，并且非常确信他的灵魂会安息，

[ðæt] [fɜːrst]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːntækt][baɪ][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][oʊld] [lɔːrd] ['ɛsˌæs][hæd; həd] [bɪn] [swiːt] .

that	first	personal	contact	by	the	tomb	of	old	Lord	Esas	had	been	sweet	.
那	第一的	个人的	接触	经过	这	墓	的	老的	主	esas	有	到过	甜的	.

在老埃萨斯领主墓前与他进行第一次私人接触，感觉很美好。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [siːmd] , ['hæpɪli] ,

However	,	there	seemed	,	happily	,
然而	,	那里	似乎	,	快乐地	,

然而，令人欣慰的是，似乎

[noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][æn; ən] ['aʊtkæst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪkst] [ə'pɑːn] ,

no	way	of	escape	from	an	outcasting	and	the	consequences	they	had	fixed	upon	,
不	方式	的	逃脱	从	一个	排斥	和	这	结果	他们	有	固定的	之上	,

他们无路可逃脱被排斥的命运以及他们预先设定的后果。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gruː] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['hoʊmwərd] ,

and	this	grew	upon	them	more	and	more	as	they	went	homeward	,
和	这	生长	之上	他们	更多的	和	更多的	作为	他们	去	回家	,

随着他们返乡的路程，这种感觉越来越强烈。

[soʊ] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] [kwaɪt] ['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] - [hoʊm] .

so	that	as	they	were	yet	quite	happy	in	it	they	came	into	the	vicinity	of	Yoné's	home	.
所以	那	作为	他们	是	然而	相当	快乐的	在	它	他们	来了	进入	这	附近	的	-	家	.

所以，当他们还很开心的时候，就来到了约内家附近。

[naʊ] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] : - [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə]

Now , by that time all the details had been arranged : Yoné was to go to

现在 , 经过 那 时间 全部 这 细节 有 到过 安排 : - 曾是 到 去 到

- ['mʌðər] ,

Arisuga's mother ,

- 母亲 ,

那时，所有细节都已安排妥当：Yoné要去Arisuga的母亲家，

[wer] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kən'feʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] .

where a complete confession would be made .

在哪里 一个 完全的 忏悔 会 是 制成 .

在那里，他将做出彻底的忏悔。

[ðen] , [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perənts] [wʊd] [biː; bi] [æskt] , [wɪtʃ] ,

Then , on the morrow , the consent of the parents would be asked , which ,

然后 , 在 这 明天 , 这 同意 的 这 父母 会 是 问 , 哪个 ,

然后，第二天，就会征求父母的同意，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɔːr] [wɜːr; wər] [nɑːt] [əb'teɪnd] , [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wedɪŋ]

whether it were or were not obtained , would be the signal for the wedding

无论 它 是 或者 是 不是 获得 , 会 是 这 信号 为了 这 婚礼

[ˌprepə'reɪʃnz] .

preparations .

准备工作 .

无论是否获得，都将是婚礼筹备的信号。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [keɪs] - [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['perənts] ,

For in the one case Yoné would be the daughter of her parents ,

为了 在 这 一 案件 - 会 是 这 女儿 的 她 父母 ,

因为在唯一一种情况下，Yoné 将是她父母的女儿，

[huːz] [kən'sent] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əb'teɪnd] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [huːz] [kən'sent]

whose consent would have been obtained , in the other of his whose consent

谁 同意 会 有 到过 获得 , 在 这 其他 的 他的 谁 同意

[wʌz; wəz] [ʃʊr] .

was sure .

曾是 当然 .

他的同意本可以获得，而他的另一个人的同意是确定的。

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] [wɪtʃ]

Then they looked up to find themselves almost in the midst of a great fire which

然后 他们 看起来 向上 到 寻找 他们自己 几乎 在 这 中间 的 一个 伟大的 火 哪个

[ðer; ðər] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['noʊtɪsɪŋ] .

their absorption had kept them from noticing .

他们的 吸收 有 保留 他们 从 注意到 .

然后他们抬头一看，发现自己几乎置身于一场大火之中，而他们刚才的专注让他们没有注意到这一点。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [bʌt; bət] [tuː] [pleɪn] [ðæt] - [hoʊm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv]

And it was at once but too plain that Yoné's home was in that part of

和 它 曾是 在 一次 但 也 清楚的 那 - 家 曾是 在 那 部分 的

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɔːl'redi] [bəːnd] [klɪr] .

the district already burned clear .

这 区 已经 烧伤 清除 .

很明显，约内家就在已被烧毁的那片区域内。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['perənts] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [æt; ət] [wʌns] ,

Of course there were parents and brothers to think of at once ,

的 课程 那里 是 父母 和 兄弟 到 思考 的 在 一次 ,

当然，首先要想到的还有父母和兄弟姐妹。

[ænd; ənd][ɪn] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['seɪfti] - [fər'gɑːt][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	in	thought	of	their	safety	Yoné	forgot	the	opportunity	for	her
和	在	想法	的	他们的	安全	-	忘了	这	机会	为了	她

['aʊtkæst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪsənɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

outcasting	and	the	hastening	of	her	happiness	.
排斥	和	这	加速	的	她	幸福	.

想到他们的安全，约内忘记了被排斥和加速获得幸福的机会。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

When	she	remembered	,	it	was	too	late	.
什么时候	她	记得	,	它	曾是	也	晚的	.

当她想起这件事时，已经太晚了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [paʊnst] [ə'pɑːn][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

She	had	been	pounced	upon	by	her	father	,
她	有	到过	猛扑	之上	经过	她	父亲	,

她被父亲扑倒在地。

[ænd; ənd] [bɔːrn] [ɪn][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

and	borne	in	joy	to	the	rendezvous	where	all	the	brothers	and	sisters	,
和	出生	在	喜悦	到	这	会合	在哪里	全部	这	兄弟	和	姐妹	,

欢欣雀跃地来到所有兄弟姐妹的聚会地点，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] - , [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][proʊ'zeɪɪk] ['seɪfti] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

as	well	as	the	parents	of	Yoné	,	were	now	in	prosaic	safety	and	little
作为	出色地	作为	这	父母	的	-	,	是	现在	在	平淡无奇	安全	和	小的

[ˌpɜːrtər'beɪʃn] .

perturbation	.
扰动	.

和 Yoné 的父母一样，现在也过着平静安全的生活，没有受到太多干扰。

- - [hæd; həd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ˌɪgnə'mɪniəsli] ['dɪsə'pɪrd]

Shijiro	Arisuga	had	,	upon	the	appearance	of	the	father	,	ignominiously	disappeared
-	-	有	,	之上	这	外貌	的	这	父亲	,	耻辱地	消失

— [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

—	which	,	indeed	,
—	哪个	,	的确	,

有须贺志治郎在父亲出现后，便狼狈地消失了——这的确如此。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [fɔːr; fər] - ,

was	the	best	thing	which	could	have	happened	for	Yoné	,
曾是	这	最好的	事物	哪个	可以	有	发生	为了	-	,

对Yoné来说，这是最好的事情。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] ['seɪfti] [frʌm; frəm]['skænd(ə)l][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

so	far	as	her	safety	from	scandal	was	concerned	,
所以	远的	作为	她	安全	从	丑闻	曾是	担心的	,

就她免受丑闻困扰而言，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] [wɪʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz]

and	the	worst	so	far	as	her	wish	for	an	immediate	marriage	was
和	这	最差	所以	远的	作为	她	希望	为了	一个	即时	婚姻	曾是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

而就她希望立即结婚这一点而言，情况更是糟糕透了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [naʊ] , [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [hoʊp][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtkæst] .

There	was	,	now	,	not	the	least	hope	of	an	outcasting	.
那里	曾是	,	现在	,	不是	这	至少	希望	的	一个	排斥	.

现在，被排斥的希望已经彻底破灭了。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['i:v(ə)n] [si:n] - , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ,
No one had even seen Shijiro , it appeared ,
不 一 有 甚至 已见 - , 它 出现 ,

似乎没有人见过志治郎。

[nɔ:r] [nu:] [ʌv; əv][ðer; ðər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɔ:r] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tə'geðər] .
nor knew of their going away or coming back together .
也不 知道 的 他们的 去 离开 或者 未来 后退 一起 .

他们也不知道他们即将分别，也不知道他们最终会重聚。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ɪ'skeɪp] , [maɪ] ['plez(ə)nt] ['dɔ:tər] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['hæpi] ['fɑ:ðər] , [ɪm'breɪsɪŋ]
" How did you escape , my pleasant daughter ? " cried the happy father , embracing
" 如何 做过 你 逃脱 , 我的 令人愉快的 女儿 ? " 哭 这 快乐的 父亲 , 拥抱
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

“我亲爱的女儿，你是怎么逃出来的？”高兴的父亲喊道，并拥抱了她。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tru:θ] , ['lʊkɪŋ] ['fɜ:rtɪvli] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər]
" I do not know , " said Yoné , with some truth , looking furtively about for
" 我 做 不是 知道 , " 说 - , 和 一些 真相 , 寻找 偷偷摸摸 关于 为了
- .
Arisuga .
- .

“我不知道，”Yoné 说道，语气中带着几分诚意，同时偷偷地四处张望寻找 Arisuga。

" [ænd; ənd] ['fʊli] [drest] ? " [æskt] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ə'gen] .
" And fully dressed ? " asked the father again .
" 和 完全 穿着 ? " 问 这 父亲 再次 .

“而且穿戴整齐吗？”父亲又问。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] , - ['ænsər] [ə'gen] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
With a sigh of disgust , Yoné answered again that she did not know .
和 一个 叹 的 厌恶 , - 回答 再次 那 她 做过 不是 知道 .

尤妮厌恶地叹了口气，再次回答说她不知道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] . "
" It was an interposition of the gods . "
" 它 曾是 一个 插入 的 这 神 . "

“这是神明的干预。”

" [jes] , " [said] - , [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , " [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv]
" Yes , " sighed Yoné , in her heart , " I suppose it was an interposition of
" 是的 , " 叹了口气 - , 在 她 心 , " 我 认为 它 曾是 一个 插入 的
[ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l][gɔdz] .
the infernal gods .
这 地狱 神 .

“是的，”尤妮在心里叹了口气，“我想这是地狱之神的干预吧。”

" [fɔ:r; fər] - [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [gɔ:n] , [nɑ:t][æt; ət][wʌns][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] .
" For Shijiro was undoubtedly gone , not at once to return .
" 为了 - 曾是 无疑 已消失 , 不是 在 一次 到 返回 .

“因为志治郎无疑已经走了，不会马上回来。”

" [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['faɪər][hæz; həz][nɑ:t]['i:v(ə)n] [pæst] [ə'pɑ:n][jʊr; jər]['gɑ:rmənts] , " [pər'su:d] [ðə; ði]
" The smell of fire has not even passed upon your garments , " pursued the
" 这 闻 的 火 有 不是 甚至 通过了 之上 你的 服装 , " 追击 这
[dɪ'laɪtɪd] ['perənt] .
delighted parent .
高兴极了 父母 .

“你的衣服上甚至连一丝火烧的气味都没有，”欣喜的家长继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [said] [ðə; ði] ['dɔːtər] .
" It is very strange , " sighed the daughter .
" 它 是 非常 奇怪的 , " 叹了口气 这 女儿 .

“真是奇怪，”女儿叹了口气。

" [ðə; ði][gɔdz] [lʌv] [juː; jʊ] ! " [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" The gods love you ! " declared her father .
" 这 神 爱 你 ! " 声明 她 父亲 .

“神明爱你！”她父亲说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " ['ænsər] - , [ɪn'dɪfrəntli] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [ɪ'skeɪp]
" I suppose so , " answered Yoné , indifferently , thinking of quite another escape
" 我 认为 所以 , " 回答 - , 漠不关心 , 思维 的 相当 其他 逃脱
[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [lʌv] .
and another love .
和 其他 爱 .

“我想也是，”约内冷漠地回答道，心里想着另一次逃亡和另一段爱情。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] ['stɑːrtɪd]
It happened that the next day the Kowshing was sunk and the Guards started
它 发生 那 这 下一个 天 这 - 曾是 沉没 和 这 卫兵 开始
[fɔːr; fər] [pɪŋ] - [jæŋ] .
for Ping - Yang .
为了 平 - 杨 .

第二天，高胜号沉没，卫队启程前往平阳。

[pɪŋ] - [jæŋ]
PING - YANG
ping - 杨

平阳

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[pɪŋ] - [jæŋ]
PING - YANG
ping - 杨

平阳

- [sæŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gɑːrdz] , [ænd; ənd] [meɪd] [raɪmz] [ænd; ənd] ['læftər] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Arisuga sang for the Guards , and made rhymes and laughter , and they
- 唱 为了 这 卫兵 , 和 制成 韵律 和 笑声 , 和 他们
[laɪkt] [hɪm; ɪm] [trə'mendəsli] ,
liked him tremendously ,
喜欢 他 非常 ,

有须贺为卫兵们唱歌，还编排韵律诗，逗得他们哈哈大笑，卫兵们都非常喜欢他。

[æz; əz][bɪg] [men] [ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [pɪŋ] - [jæŋ] ,
as big men are inclined to like little ones , until they reached Ping - Yang ,
作为 大的 男人 是 倾斜 到 喜欢 小的 一个 , 直到 他们 达到 平 - 杨 ,

因为大个子往往喜欢小个子，直到他们到达平阳为止。

[wen] [ðeɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .
when they liked him still more for something better .
什么时候 他们 喜欢 他 仍然 更多的 为了 某物 更好的 .

他们因为他做了更好的事而更加喜欢他。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]

You	will	remember	how	the	first	assault	of	the	Japanese	was	met	by	the	Chinese
你	将要	记住	如何	这	第一的	突击	的	这	日本人	曾是	遇见	经过	这	中国人

,

,

,

你一定还记得中国人是如何抵抗日军第一次进攻的。

[huː] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [dɪ'fiːt] .

who	had	yet	to	be	taught	defeat	.
WHO	有	然而	到	是	教授	击败	.

他们还未尝败绩。

[ðə; ði][bɪg]['sætsʊmər]['kʌlər] - ['berər] [wʌz; wəz] [kɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][flæg] [fel] [ɪn][ðə; ði] [pə'luːtiŋ]

The	big	Satsuma	color	-	bearer	was	killed	,	and	the	flag	fell	in	the	polluting
这	大的	萨摩	颜色	-	持有人	曾是	被杀	,	和	这	旗帜	跌倒	在	这	污染

[ˌtʃaɪ'niːz] [dʌst] .

Chinese	dust	.
中国人	灰尘	.

萨摩藩的旗手被杀，旗帜落在了污染严重的中国尘土中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] - [huː] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [æz; əz][kɔːst][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]

It	was	little	Arisuga	who	raised	it	—	to	such	a	shout	as	cost	the	Chinese
它	曾是	小的	-	WHO	提高	它	—	到	这样的	一个	喊	作为	成本	这	中国人

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [ɔːr][soʊ] [men] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sper] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

the	hundred	or	so	men	they	could	spare	at	that	time	.
这	百	或者	所以	男人	他们	可以	空闲的	在	那	时间	.

是小阿里苏加喊出了这声呐喊——这声呐喊让中国人付出了当时他们所能抽调出的一百多名人头的代价。

[ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] [aʊt] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæg] , [wer] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɜːr; wər] , [wen]

And	he	stayed	out	there	,	with	the	flag	,	where	the	Chinese	were	,	when
和	他	入住	出去	那里	,	和	这	旗帜	,	在哪里	这	中国人	是	,	什么时候

[ðə; ði] [rest] [rɪ'taɪərd] ,

the	rest	retired	,
这	休息	退休	,

当其他人撤退时，他留了下来，拿着旗帜，留在中国人所在的地方。

[ænd; ənd] ['tɔːntɪd] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] ['epəˌθets] , [kept] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l]['goʊɪŋ] ,

and	taunted	the	enemy	with	polite	epithets	,	kept	his	pistol	going	,
和	嘲讽	这	敌人	和	有礼貌的	绰号	,	保留	他的	手枪	去	,

他一边用客套的称呼嘲讽敌人，一边不停地开枪射击。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [keɪm] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] !

and	finally	came	through	without	a	scratch	!
和	最后	来了	通过	没有	一个	划痕	!

最后毫发无损地完成了任务！

[ðʌs] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] ,

Thus	,	the	smallest	member	of	the	Guards	had	demonstrated	to	the	greatest	,
因此	,	这	最小	成员	的	这	卫兵	有	已证明	到	这	最	,

因此，卫队中最矮小的成员向最伟大的成员展示了.....

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [helpt] [tuː; tə] [wɪn] [ðer; ðər] ['ʌðər] ['viktəriz] :

the	thing	which	helped	to	win	their	other	victories	:
这	事物	哪个	帮助	到	赢	他们的	其他	胜利	:

帮助他们赢得其他胜利的关键因素：

[ðæt] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['enəmi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn] ['kɜːrɪdʒ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] ,

that	though	their	enemy	was	not	lacking	in	courage	,	as	they	had	thought	,
那	尽管	他们的	敌人	曾是	不是	缺乏	在	勇气	,	作为	他们	有	想法	,

虽然他们的敌人并不像他们想象的那样缺乏勇气，

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [nɔːr] [ʃuːt] .

yet	he	could	neither	manœuvre	nor	shoot	.
然而	他	可以	两者都不	演习	也不	射击	.

但他既不能机动也不能射击。

['æftərwərd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːntest][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['kʌlər] - ['berər] .

Afterward	,	there	was	a	contest	for	the	picturesque	office	of	color	-	bearer	.
之后	,	那里	曾是	一个	竞赛	为了	这	如画	办公室	的	颜色	-	持有人	.

随后，举行了一场争夺旗手这一颇具特色的职位的比赛。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɑːntɪd] [oʊ'kjuːmɝ] .

Some	of	them	wanted	Okuma	.
一些	的	他们	通缉	大隈	.

他们中有些人想要奥库玛。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

And	Arisuga	was	willing	,	of	course	.
和	-	曾是	愿意的	,	的	课程	.

当然，有须贺也愿意。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪz] .

He	knew	how	impossible	it	was	to	him	at	his	size	.
他	知道	如何	不可能的	它	曾是	到	他	在	他的	尺寸	.

他知道以他的体型来说，这几乎是不可能的。

[bʌt; bət]['kɜːrn(ə)l] [zænzi] [sed] [ðə; ði] ['kʌlɝz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] - .

But	Colonel	Zanzi	said	the	colors	belonged	to	Arisuga	.
但	上校	赞齐	说	这	颜色	属于	到	-	.

但赞齐上校说，这些颜色属于有须贺。

" [men] [get] [wʌt] [ðeɪ] [wɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [ænd; ənd][nɑːt] [les] .

"	Men	get	what	they	win	in	the	army	—	nothing	more	,	and	not	less	.
"	男人	得到	什么	他们	赢	在	这	军队	—	没有什么	更多的	,	和	不是	较少的	.

“男人在军队里赢得什么，就得到什么——不多也不少。”

[hɪr] , [noʊ] ['ɑːnər] [goʊz][baɪ]['feɪvər] !

Here	,	no	honor	goes	by	favor	!
这里	,	不	荣誉	去	经过	偏爱	!

在这里，荣誉不是靠恩惠得来的!

[ə; eɪ][mæn] ['paːsiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] ['pruːvn] ['ʌðərwaɪz] ,

A	man	passes	for	a	man	until	he	is	proven	otherwise	,
一个	男人	通过	为了	一个	男人	直到	他	是	已证实	否则	,

如果一个人被证明不是男性，他就可以一直以男性的身份示人。

[noʊ] ['mætər] [huː] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][biː; bi] [faɪv] [fiːt] [ɔːr][sɪks] .

no	matter	who	or	what	he	is	,	or	whether	he	be	five	feet	or	six	.
不	事情	WHO	或者	什么	他	是	,	或者	无论	他	是	五	脚	或者	六	.

无论他是谁，无论他身高五英尺还是六英尺。

[ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['niːðər] ['iːtə][nɔːr]['sæmuraɪ] , ['oʊnli] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] .

In	the	army	there	are	neither	eta	nor	samurai	,	only	sons	of	the	emperor	.
在	这	军队	那里	是	两者都不	ɳ	也不	武士	,	仅有的	儿子们	的	这	皇帝	.

军队中既没有太郎也没有武士，只有天皇的儿子。

" ['æftər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dʌl] ['bærək] [laɪf][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] - ,

"	After	the	peace	of	Shimenoseki	there	was	dull	barrack	life	for	little	Arisuga	,
"	后	这	和平	的	-	那里	曾是	乏味的	营房	生活	为了	小的	-	,

[fɑːr][frʌm; frəm] - ,

far	from	Yoné	,
远的	从	-	,

“在岛关和平之后，远离米内的小男孩有须贺过着单调的军营生活。”

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] ['ælaɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['sɪti] .

until	he	led	the	allies	in	their	assault	upon	the	gate	of	the	Hidden	City	.
直到	他	引领	这	盟国	在	他们的	突击	之上	这	门	的	这	隐	城市	.

直到他率领盟军攻入隐秘之城的城门。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [wɜːr; wər] [kən'siːdid] [ðə; ði] [æd'væns] .

You	will	remember	that	the	Japanese	were	conceded	the	advance	.
你	将要	记住	那	这	日本人	是	承认	这	进步	.

你应该记得，日本人被允许推进。

['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [rɪ'pʌls] [ðeɪ] [ˌdɪsen'tæŋgəld] - [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɪð; wɪθ]

After	the	first	repulse	they	disentangled	Arisuga	from	a	heap	of	Chinese	with
后	这	第一的	击退	他们	解开	-	从	一个	堆	的	中国人	和

[ðə; ði] ['kʌlɚz] [stɪl] ['ʌpraɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

the	colors	still	upright	in	his	hands	.
这	颜色	仍然	直立	在	他的	双手	.

第一次被击退后，他们从一堆中国纸牌中解救出了有须贺，他手中的纸牌仍然竖立着。

[ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

The	wound	was	in	his	forehead	.
这	伤口	曾是	在	他的	前额	.

伤口在他额头上。

[ðə; ði] [greɪt] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] .

The	great	death	had	been	near	.
这	伟大的	死亡	有	到过	靠近	.

大死亡曾一度逼近。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌdʒæpə'niːz] [neɪm] [wʌz; wəz]

Now	it	happened	that	the	next	day	a	man	with	a	Japanese	name	was
现在	它	发生	那	这	下一个	天	一个	男人	和	一个	日本人	姓名	曾是

[brɔːt] [bɪ'fɔːr] ['kɜːrn(ə)l] [zænzi] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['wuːndɪd]

brought	before	Colonel	Zanzi	and	desired	to	know	why	it	was	that	wounded
带来	前	上校	赞齐	和	想要的	到	知道	为什么	它	曾是	那	受伤

[ˌdʒæpə'niːz] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]

Japanese	soldiers	were	taken	to	the	houses	of	the	Chinese	when	there	were
日本人	士兵	是	已采取	到	这	房屋	的	这	中国人	什么时候	那里	是

[ˌdʒæpə'niːz] ['haʊzɪz] [nɪr] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [nɑːt] ['oʊnli] ['welkəm] [bʌt; bət] — [wel] ,

Japanese	houses	near	where	they	would	be	not	only	welcome	but	—	Well	,
日本人	房屋	靠近	在哪里	他们	会	是	不是	仅有的	欢迎	但	—	出色地	,

第二天，一个名叫桑吉的日本人被带到桑吉上校面前，他想知道为什么受伤的日本士兵会被送到中国人家里，而附近明明就有日本人家里，他们不仅可以受到欢迎，而且——嗯，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðer; ðər]

he	had	a	pretty	daughter	,	and	the	Chinese	annoyed	her	by	their
他	有	一个	漂亮的	女儿	,	和	这	中国人	恼怒	她	经过	他们的

[ə'tenʃnz] .

attentions	.
注意	.

他有个漂亮的女儿，中国人对她过分殷勤，让她很烦。

[ə; eɪ] [ˌdʒæpə'niːz] ['soʊldʒər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [flæg] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] ,

A	Japanese	soldier	in	the	house	,	a	flag	in	the	yard	,
一个	日本人	士兵	在	这	房子	,	一个	旗帜	在	这	院子	,

屋里有个日本士兵，院子里插着一面旗帜。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['tɪkɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [biː; bi] [nɑːt] ['oʊnli] ['glɔːri] [bʌt; bət] [prə'tekʃn] .

and	a	pink	ticket	at	the	door	would	be	not	only	glory	but	protection	.
和	一个	粉色的	票	在	这	门	会	是	不是	仅有的	荣耀	但	保护	.

门口的粉色入场券不仅代表荣耀，更代表保护。

" [aɪ] [siː] , " [læft] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] .
" I see , " laughed the colonel .
" 我 看 , " 笑了 这 上校 .

“我明白了，”上校笑着说。

" [wɪl] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [wʌn][duː] ?
" Will a wounded one do ?
" 将要 一个 受伤 一 做 ?

受伤的可以吗?

" [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] — [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
" The visitor thought he would — if he were the young man who had been
" 这 游客 想法 他 会 — 如果 他 是 这 年轻的 男人 WHO 有 到过
['kærɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hæn] - [haɪ][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
carried to the house of Han - Hai next door to him ,
携带 到 这 房子 的 韩 - 嗨 下一个 门 到 他 ,

“来访者心想，如果他就是被带到隔壁韩海家的那个年轻人，他就会这么做。”

[ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
the day before .
这 天 前 .

前一天。

" ['veri] [gʊd] , " [smaɪld] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] .
" Very good , " smiled the colonel .
" 非常 好的 , " 微笑 这 上校 .

“很好，”上校笑着说。

" [aɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] ['glɔːrəˌfaɪŋ] [ðə; ðɪ] ['empərər] ,
" I observe that we are not only glorifying the emperor ,
" 我 观察 那 我们 是 不是 仅有的 荣耀 这 皇帝 ,

“我注意到我们不只是在歌颂皇帝，

[bʌt; bət] [ə'sɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l][hɪz; ɪz] [ˌtʃaɪ'niːz] ['neɪbər] .
but assisting a countryman to humble his Chinese neighbor .
但 协助 一个 同胞 到 谦逊的 他的 中国人 邻居 .

但帮助同胞羞辱他的中国邻居。

['veri] [gʊd] ! "
Very good ! "
非常 好的 ! "

非常好！ ”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz][ɪn] ['tʃaɪnə] .
" It is not that , " said the Japanese in China .
" 它 是 不是 那 , " 说 这 日本人 在 中国 .

“并非如此，”在华日本人说道。

" [maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] . "
" My daughter has seen him . "
" 我的 女儿 有 已见 他 . "

“我女儿见过他。”

" [oʊ] - [eɪtʃ] !
" Oh - h !
" 哦 - h !

“哦！

[oʊ] - [eɪtʃ] !
Oh - h !
哦 - h !

哦！

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [gʊd] [ker] !
He **will** **have** **good** **care** **!**
他 将要 有 好的 关心 !

他会得到很好的照顾!

" [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] [roʊt] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
" **Without** **another** **word** **the** **smiling** **commanding** **officer** **wrote** **the** **order** **for** **his**
" 没有 其他 单词 这 微笑 指挥 官 写道 这 命令 为了 他的
[trænsˈfɜːr] .
transfer **.**
转移 .

“面带微笑的指挥官一言不发，写下了调任命令。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] - [ˈzɑːʃiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praʊdɪst] [ˌdʒæpəˈniːz] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] .
And **the** **next** **day** **Orojii** **Zasshi** **was** **the** **proudest** **Japanese** **in** **China** **.**
和 这 下一个 天 - 扎西 曾是 这 最引以为豪 日本人 在 中国 .

第二天，Orojii Zasshi 就成了中国最骄傲的日本人。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [sʌn] - [flæg] [weɪvd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ruːf] ; [ðə; ði] [pɪŋk] [ˈtɪkɪt] ,
For **the** **imperial** **sun** **-** **flag** **waved** **over** **his** **roof** **;** **the** **pink** **ticket** **,**
为了 这 帝国 太阳 - 旗帜 挥手 超过 他的 屋顶 ; 这 粉色的 票 ,

屋顶上飘扬着帝国的太阳旗；粉红色的票根，

[tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] [wʌz; wəz] [ˈkwɔːrtərd] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz] [tækt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɔːr] -
to **indicate** **that** **a** **soldier** **was** **quartered** **there** **,** **was** **tacked** **to** **his** **door** **-**
[poʊst] ; [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] ,
post **;** **and** **within** **,**
邮政 ; 和 之内 ,

为了表明那里驻扎着一名士兵，便将牌子钉在他的门柱上；而且在里面，

[ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈsʌmptʃuəs] [ruːm] [ðə; ði] [haʊs] [əˈfɔːd] , [leɪ] - - , [ˈkʌlər] - [ˈberər] .
in **the** **most** **sumptuous** **room** **the** **house** **afforded** **,** **lay** **Shijiro** **Arisuga** **,** **color** **-** **bearer** **.**
在 这 最多 豪华 房间 这 房子 提供 , 躺 - - , 颜色 - 持有人 .

在宅邸中最豪华的房间里，躺着旗手有须贺志治郎。

[driːm] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [stɑːr]
DREAM **-** **OF** **-** **A** **-** **STAR**
梦 - 的 - 一个 - 星星

梦想成真

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[driːm] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [stɑːr]
DREAM **-** **OF** **-** **A** **-** **STAR**
梦 - 的 - 一个 - 星星

梦想成真

[wen] - [sɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] " [ˈhɑːʃi] - [noʊ] - - , " [sʌm; səm] [deɪz] [ˈleɪtər] — [ænd; ənd]
When **Arisuga** **saw** **the** **face** **of** **"** **Hoshi** **-** **no** **-** **Yumé** **,** **"** **some** **days** **later** **—** **and**
什么时候 - 锯 这 脸 的 " 星 - 不 - - , " 一些 天 之后 — 和
[ðɪs] " [driːm] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [stɑːr] ,
this **"** **Dream** **-** **of** **-** **a** **-** **Star** **,**
这 " 梦 - 的 - 一个 - 星星 ,

几天后，当有须贺看到“星之梦”的脸时——以及这个“星之梦”

" [æz; əz][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] — [hiː; hi] [sed] [fɜːrst]

"	as	he	at	once	called	her	,	was	well	enough	worth	seeing	—	he	said	first
"	作为	他	在	一次	称为	她	,	曾是	出色地	足够的	值得	看到	—	他	说	第一的

: —

: —

: —

他立刻称呼她为“非常值得一看的人”，他先说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['eɪndʒl] .

"	It	is	not	like	what	I	thought	it	,	angel	.
"	它	是	不是	喜欢	什么	我	想法	它	,	天使	.

“天使，事情和我想象的不一样。”

" [rɪ'fɜːrɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [red] [deθ] ,

"	Referring	,	of	course	,	to	the	great	red	death	,
"	指	,	的	课程	,	到	这	伟大的	红色的	死亡	,

“当然，这里指的是那场可怕的红死病，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] — [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ˌnesə'serəli] ['fɑːloʊd] .

which	he	thought	he	had	suffered	—	and	what	had	necessarily	followed	.
哪个	他	想法	他	有	遭受	—	和	什么	有	一定	随后	.

他认为自己遭受了苦难，以及随之而来的种种后果。

" [noʊ] , " ['ænsər] [hoʊʃiːkoʊ] , ['kʌmfərtɪŋli] , [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [sed] ,

"	No	,	"	answered	Hoshiko	,	comfortingly	,	remembering	what	the	surgeon	had	said	,
"	不	,	"	回答	星子	,	令人欣慰的是	,	记住	什么	这	外科医生	有	说	,

“不，”星子安慰地回答道，她想起了外科医生说过的话。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [kwɪr] .

that	when	he	came	out	of	his	delirium	he	would	probably	be	a	bit	queer	.
那	什么时候	他	来了	出去	的	他的	谵妄	他	会	大概	是	一个	少量	酷儿	.

当他从谵妄状态中恢复过来时，他可能会有点古怪。

" [aɪ] [sə'poʊz] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] - ['hevəns] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [ɜːrθ] . "

"	I	suppose	,	after	all	,	that	the	earth	-	heavens	are	much	like	the	earth	.	"
"	我	认为	,	后	全部	,	那	这	地球	-	天	是	很多	喜欢	这	地球	.	"

“我想，归根结底，天地其实和地球很相似。”

" [jes] , " [frʌm; frəm] [mɪs] [stɑːr] - [driːm] .

"	Yes	,	"	from	Miss	Star	-	Dream	.
"	是的	,	"	从	错过	星星	-	梦	.

“是的，”星梦小姐说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [sɪns] [juː; jʊ] ['ænsər] ['oʊnli] [jes] [ænd; ənd][noʊ] ? "

"	I	don't	think	you	understand	me	,	since	you	answer	only	yes	and	no	?	"
"	我	不	思考	你	理解	我	,	自从	你	回答	仅有的	是的	和	不	?	"

“我觉得你没听懂我的意思，因为你只会回答‘是’或‘否’？ ”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [wɜːrdz] ['pɜːrfɪktli] .

"	I	understand	your	words	perfectly	.
"	我	理解	你的	字	完美	.

我完全理解你的意思。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ˌdʒæpə'niːz] !

I	am	Japanese	!
我	是	日本人	!

我是日本人！

" ['ænsər] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hoʊʃiːkoʊ] , [waɪl] [ðeɪ] ['sloʊli] [smaɪld] .

"	answered	the	lips	of	Hoshiko	,	while	they	slowly	smiled	.
"	回答	这	嘴唇	的	星子	,	尽管	他们	缓慢地	微笑	.

“星子的嘴唇微微颤抖着，缓缓地笑了。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [θɔːt] — "
" But your thought — "
" 但 你的 想法 — "

“但是你的想法——”

" [haʊ] ['lʌki] !
" How lucky !
" 如何 幸运的 !

“真幸运！”

[fɔːr; fər] , [aɪ] [sə'poʊz] [hɪr] [ɔːl] ['piːpəlz] [ɑːr; ər] [mɪkst] . "
For , I suppose here all peoples are mixed . "
为了 , 我 认为 这里 全部 人民 是 混合 . "

我想，这里应该是各种族混居的吧。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] ['sɔrts] : ['rʌʃənz] , ['dʒɜːmənz] , [ə'mɛrɪkənz] , ['frentʃmən] —
There are all sorts : Russians , Germans , Americans , Frenchmen —
那里 是 全部 排序 : 俄罗斯人 , 德国人 , 美国人 , 法国人 —

形形色色的人都有：俄罗斯人、德国人、美国人、法国人——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] .
" She was thinking of the allies .
" 她 曾是 思维 的 这 盟国 .

她当时在想着盟军。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [dʒə'pæn] .
" It looks like Japan .
" 它 看起来 喜欢 日本 .

“看起来像日本。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] .
" This was the interior which he was seeing .
" 这 曾是 这 内部的 哪个 他 曾是 看到 .

这就是他所看到的室内景象。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃaɪnə] ? "
" But you think it is China ? "
" 但 你 思考 它 是 中国 ? "

但你认为那是中国吗?

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

[aʊt] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [fɔːt] . "
Out there it is precisely like the place where we fought . "
出去 那里 它 是 恰恰 喜欢 这 地方 在哪里 我们 战斗 . "

外面的景象和我们战斗的地方一模一样。

" [jes] , " [sed] ['pʌz(ə)ld] [hoʊʃiːkoʊ] .
" Yes , " said puzzled Hoshiko .
" 是的 , " 说 困惑 星子 .

“是的，”星子疑惑地说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诸神之道(The Way of the Gods)
第3/9页

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][gɔdz] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv]
" I suppose the gods surround us in the heavens with the things which have
" 我 认为 这 神 环绕 我们 在 这 天 和 这 事物 哪个 有
[pliːzd] [ˌjuː 'es][moʊst][ɑːn] [ɜːrθ] .
pleased us most on earth .
高兴 我们 最多 在 地球 .

“我想，诸神在天堂里环绕着我们，用的是我们生前在人间最喜欢的东西。”

" ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [flitid] [nɪr] ,
" Something made him look at the girl who flitted near ,
" 某物 制成 他 看 在 这 女孩 WHO 飞掠 靠近 ,

“不知为何，他看向了那个在附近走动的女孩。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kə'nekt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] [blɪs] .
and the same thing made him connect her with this state of celestial bliss .
和 这 相同的 事物 制成 他 连接 她 和 这 状态 的 天体 极乐 .

也正是同样的事情让他把她与这种超凡脱俗的极乐状态联系起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
But he sighed and turned from her .
但 他 叹了口气 和 转向 从 她 .

但他叹了口气，转身离开了她。

[ɪn][ðə; ði] ['hevəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪnkɔːr'pɔːriəl] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['pæt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]
In the heavens , of course , she was incorporeal , and , while patent to the
在 这 天 , 的 课程 , 她 曾是 无形的 , 和 , 尽管 专利 到 这
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

当然，在天界，她是无形的，而且，虽然肉眼可见，

[wʊd] [feɪl] [laɪk] [ðə; ði] [er] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .
would fail like the air itself to the touch .
会 失败 喜欢 这 空气 本身 到 这 触碰 .

一碰就会像空气一样失去作用。

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [fər'bɪdn] ['sɪti] .
He looked through the window , then , at the Forbidden City .
他 看起来 通过 这 窗户 , 然后 , 在 这 禁止 城市 .

然后，他透过窗户望向紫禁城。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['faɪtɪŋ] [hɪr] [naʊ] , " ['ventʃərd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" But there is no fighting here now , " ventured the girl .
" 但 那里 是 不 斗争 这里 现在 , " 冒险 这 女孩 .

“但是现在这里没有战斗，”女孩试探性地说。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [ə'griːd] [ðə; ði]['soʊldʒər] .
" Naturally , " agreed the soldier .
" 自然 , " 同意 这 士兵 .

“当然，”士兵同意道。

" [ðə; ði] [fər'bɪdn] ['sɪti] [ɪz]['teɪkən] . "
" The Forbidden City is taken . "
" 这 禁止 城市 是 已采取 . "

“紫禁城已被攻克。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	glad	to	hear	it	.
"	我	是	高兴的	到	听到	它	.

我很高兴听到这个消息。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ? "

How	long	have	you	been	here	?	"
如何	长的	有	你	到过	这里	?	"

你在这里待了多久了?

" [ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] . "

"	About	thirteen	years	.	"
"	关于	十三	年	.	"

“大约十三年。”

" [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wen] [juː; jʊ][daɪd] !

"	You	couldn't	have	been	more	than	three	or	four	when	you	died	!
"	你	不能	有	到过	更多的	比	三	或者	四	什么时候	你	死亡	!

“你去世的时候最多也就三四岁吧！”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

I	don't	understand	.
我	不	理解	.

我不明白。

" [bʌt; bət] , [naʊ] , [hoʊʃiːkoʊ][æt; ət][læst][dɪd] .

"	But	,	now	,	Hoshiko	at	last	did	.
"	但	,	现在	,	星子	在	最后的	做过	.

“但是，现在，星子终于做到了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] .

And	she	laughed	.
和	她	笑了	.

她笑了。

" [ɪk'skjuːs][maɪ] ['levəti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Excuse	my	levity	,	"	she	said	.
"	原谅	我的	轻浮	,	"	她	说	.

“请原谅我的轻浮，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ded] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .

"	I	am	not	dead	,	and	you	are	not	.
"	我	是	不是	死的	,	和	你	是	不是	.

“我没死，你也没死。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['hev(ə)n] ! "

I	am	not	an	angel	,	and	this	is	not	a	heaven	!	"
我	是	不是	一个	天使	,	和	这	是	不是	一个	天堂	!	"

我不是天使，这里也不是天堂!

" [oʊ] ! " [sed] - ; [ænd; ənd] [ðen] , " [ɔːl] [raɪt] ,

"	Oh	!	"	said	Arisuga	;	and	then	,	"	All	right	,
"	哦	!	"	说	-	;	和	然后	,	"	全部	正确的	,

“哦！”有须贺说道；然后，“好吧，

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

"	as	if	it	were	a	thing	to	be	endured	.
"	作为	如果	它	是	一个	事物	到	是	忍受	.

仿佛这是件必须忍受的事情。

[hiː; hi] ['endɪd] [baɪ]['ɔːlsoʊ] ['læfɪŋ] .

He	ended	by	also	laughing	.
他	结束	经过	还	笑	.

最后他也笑了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ðə; ði] [mis'teik] .

"	But	you	must	excuse	the	mistake	.
"	但	你	必须	原谅	这	错误	.

但您必须原谅我的错误。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] .

It	seems	a	good	deal	like	a	heaven	,	and	you	more	like	an	angel	.
它	似乎	一个	好的	交易	喜欢	一个	天堂	,	和	你	更多的	喜欢	一个	天使	.

这里简直就像天堂，而你更像一位天使。

" [stɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] .

"	Still	,	as	he	looked	about	,	and	at	the	girl	,	he	was	not	sure	.
"	仍然	,	作为	他	看起来	关于	,	和	在	这	女孩	,	他	曾是	不是	当然	.

“然而，当他环顾四周，看着那个女孩时，他仍然不确定。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] .

That	is	what	they	were	likely	to	tell	a	sick	man	.
那	是	什么	他们	是	可能	到	告诉	一个	生病的	男人	.

他们很可能会这样告诉一个病人。

" [maɪt] [aɪ] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ?

"	Might	I	touch	you	?
"	可能	我	触碰	你	?

我可以碰你吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [oʊ] , [jes] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleʒər] [wɪtʃ] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Oh	,	yes	!	"	cried	the	girl	,	with	a	pleasure	which	challenged	his	attention	.
"	哦	,	是的	!	"	哭	这	女孩	,	和	一个	乐趣	哪个	挑战	他的	注意力	.

“哦，是的！”女孩喊道，她的喜悦吸引了他的注意力。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr'self] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

She	put	herself	within	his	reach	.
她	放	她自己	之内	他的	抵达	.

她让自己处于他的触及范围之内。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['hev(ə)n] , " [hiː; hi] [ə'griːd] ,

"	It	is	not	a	heaven	,	"	he	agreed	,
"	它	是	不是	一个	天堂	,	"	他	同意	,

“那不是天堂，”他同意道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑːrm] .

when	he	had	passed	his	hand	along	an	exquisite	arm	.
什么时候	他	有	通过了	他的	手	沿着	一个	精美的	手臂	.

当他的手滑过一条优美的手臂时。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnərəbli] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ded] , " [briːðd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['breɪvli] .

"	I	am	honorably	glad	that	you	are	not	dead	,	"	breathed	the	girl	,	bravely	.
"	我	是	光荣地	高兴的	那	你	是	不是	死的	,	"	呼吸	这	女孩	,	勇敢地	.

“我由衷地庆幸你还活着，”女孩勇敢地喘息着说道。

" [ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ] ?

"	Are	not	you	?
"	是	不是	你	?

难道不是你吗?

" [ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l]['ætəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt]

"	And	every	little	atom	of	her	showed	that	she	was	glad	and	begged	that
"	和	每一个	小的	原子	的	她	显示	那	她	曾是	高兴的	和	乞求	那

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

he	might	be	.
他	可能	是	.

“她身体的每一个细胞都在表达她的喜悦，并恳求他也能如此。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [mɪsts] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] - - ,

Though	the	mists	were	still	in	the	brain	of	Shijiro	Arisuga	,
尽管	这	薄雾	是	仍然	在	这	脑	的	-	-	,

虽然有须贺志治郎的脑海中仍然笼罩着迷雾，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['noʊɪŋ] [bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] : [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [hæd; həd]

he	could	not	help	knowing	both	of	these	things	:	her	innocence	had
他	可以	不是	帮助	会心	两个都	的	这些	事物	:	她	无辜	有

[ʌn'kʌvərd] [ðem; ðəm][soʊ] [kəm'pliːtli] .

uncovered	them	so	completely	.
裸露	他们	所以	完全地	.

他不可能不知道这两件事：她的天真无邪彻底暴露了这一切。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['stʌdid] [hɜːr; hər] .

For	a	moment	he	studied	her	.
为了	一个	片刻	他	研究	她	.

他打量了她一会儿。

[ðen] [hiː; hi] ['ænsər] [ə; eɪ]['tɑːrdi] [jes] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

Then	he	answered	a	tardy	yes	to	her	question	.
然后	他	回答	一个	迟迟	是的	到	她	问题	.

然后他迟迟才回答“是”。

" [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [jes] — [ænd; ənd] — " [ðə; ði]['soʊldʒər]

"	For	such	as	you	it	is	good	to	live	—	yes	—	and	—	"	The	soldier
"	为了	这样的	作为	你	它	是	好的	到	居住	—	是的	—	和	—	"	这	士兵

[stɑːpt] [tuː; tə] [saɪ] .

stopped	to	sigh	.
停止	到	叹	.

“像你这样的人活着真好——是的——而且——”士兵停下来叹了口气。

" [gʊd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [nɪr] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪl] . "

"	Good	for	others	to	live	near	you	for	the	little	while	.	"
"	好的	为了	其他的	到	居住	靠近	你	为了	这	小的	尽管	.	"

“对其他人来说，在你家附近住一段时间是件好事。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [lɔːrd] ?

"	For	a	little	while	,	lord	?
"	为了	一个	小的	尽管	,	主	?

“就一会儿，主啊？”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɪr] [haɪ'pɜːrbəli] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] .

"	She	thought	it	the	mere	hyperbole	of	their	race	.
"	她	想法	它	这	仅仅	夸张	的	他们的	种族	.

她认为这只是他们种族的一种夸张说法。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][oʊld] , [oʊld] , [oʊld] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [waɪt] [her] [ænd; ənd]

"	Oh	,	you	shall	be	old	,	old	,	old	,	and	beautiful	,	with	long	white	hair	and
"	哦	,	你	将	是	老的	,	老的	,	老的	,	和	美丽的	,	和	长的	白色的	头发	和

[pər'hæps][ə; eɪ] [bɪrd] ,

perhaps	a	beard	,
也许	一个	胡须	,

“哦，你会变得非常非常老，非常非常老，但依然美丽，拥有长长的白发，或许还有胡须。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] ['wɜːrʃɪp] [jʊr; jər]['paɪəti] —

and	all	the	earth	shall	worship	your	piety	—
和	全部	这	地球	将	崇拜	你的	虔诚	—

全地都要敬拜你的虔诚——

" - [læft] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] .

"	Arisuga	laughed	and	caught	a	hand	to	stop	her	.
"	-	笑了	和	捕捉	一个	手	到	停止	她	.

“有须贺笑着抓住了她的一只手阻止她。”

" [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [moʊst][væst][lɔːrd] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] .

"	Lord	,	"	she	went	on	,	"	most	vast	lord	,	I	will	make	you	.
"	主	,	"	她	去	在	,	"	最多	广阔的	主	,	我	将要	制作	你	.

“主啊，”她继续说道，“至高无上的主啊，我必将使您……”

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [fɑːr] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

I	have	thus	far	made	it	to	be	.
我	有	因此	远的	制成	它	到	是	.

到目前为止，我已经做到了。

[wen] [ðeɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] .

When	they	brought	you	they	said	you	would	die	.
什么时候	他们	带来	你	他们	说	你	会	死	.

他们把你带来的时候说你会死。

[soʊ] [sed] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

So	said	my	father	and	mother	.
所以	说	我的	父亲	和	母亲	.

我父母是这么说的。

[bʌt; bət][aɪ] —

But	I	—
但	我	—

但我——

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɜːr; hər][meɪd][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ɪ'reləvəns] .

"	She	turned	and	summoned	her	maid	with	fierce	irrelevance	.
"	她	转向	和	被召唤	她	女佣	和	凶猛的	无关紧要	.

她转身，语气冷漠地叫来了她的女仆。

" - , [kʌm] [hɪr] !

"	Isonna	,	come	here	!
"	-	,	来	这里	!

“伊索娜，过来！”

" [ðə; ði][meɪd] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [wer] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] ,

"	The	maid	hastened	from	the	next	room	,	where	,	it	is	almost	certain	,
"	这	女佣	加快	从	这	下一个	房间	,	在哪里	,	它	是	几乎	肯定	,

女仆匆匆从隔壁房间走出来，几乎可以肯定，她就在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['fuːsuːmɑː] , [ænd; ənd] [ðen] - [mɪ'stɪrɪəs]

she	had	lain	with	her	ear	to	the	fusuma	,	and	then	Hoshiko's	mysterious
她	有	莱恩	和	她	耳朵	到	这	隔间	,	和	然后	-	神秘

['pɜːrpəs] [ə'pɪrd] .

purpose	appeared	.
目的	出现	.

她侧身躺着，耳朵贴着隔扇，然后星子的神秘目的就显现出来了。

" [bʌt; bət][aɪ] — - [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [ðɪs] [ɪz] - , [maɪ] ['ʌgli] [meɪd] — - [ænd; ənd][ˌem 'iː]
" But I — Isonna and me — this is Isonna , my ugly maid — Isonna and me
" 但 我 — - 和 我 — 这 是 - , 我的 丑陋的 女佣 — - 和 我
[preɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [wept] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
prayed for you — wept for you ;
祈祷 为了 你 — 哭泣 为了 你 ;

“但是我——伊索娜和我——这是伊索娜，我丑陋的女仆——伊索娜和我为你祈祷——为你哭泣；

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['blʌdi] .
you were so beautiful and bloody .
你 是 所以 美丽的 和 血腥 .

你既美丽又血腥。

[ænd; ənd] ['bɛtɪn] — [siː] , [aɪ][hæv; həv] ['bɛtɪn] ['ɔːlweɪz] [nɪr] !
And Benten — see , I have Benten always near !
和 弁天 — 看 , 我 有 弁天 总是 靠近 !

还有弁天——你看，弁天总是在我身边!

['bɛtɪn] [lʌvz] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][wiː; wi] [preɪd] , [soʊ] — "
Benten loves the tears of sympathy , and to her we prayed , so — "
弁天 爱 这 眼泪 的 同情 , 和 到 她 我们 祈祷 , 所以 — "

弁天喜欢同情的眼泪，我们向她祈祷，所以——”

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] - [maɪ][laɪf] , " [læft] [ðə; ði]['soʊldʒər] .
" I owe you and Isonna my life , " laughed the soldier .
" 我 欠 你 和 - 我的 生活 , " 笑了 这 士兵 .

“我这条命都是你和伊索娜救的，”士兵笑着说。

" [noʊ] , ['bɛtɪn] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl] , [naʊ] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [læf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" No , Benten , " whispered the girl , now answering his laugh with a smile .
" 不 , 弁天 , " 低声说道 这 女孩 , 现在 回答 他的 笑 和 一个 微笑 .

“不，弁天，”女孩低声说道，微笑着回应了他的笑声。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [grænt] ['ʌðər] [prerz] [ʌv; əv]['aʊərz] — - [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [wɪl] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ,
" And she will grant other prayers of ours — Isonna and me — will she not ,
" 和 她 将要 授予 其他 祈祷 的 我们的 — - 和 我 — 将要 她 不是 ,
- , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [biːst] ?
Isonna , you little beast ?
- , 你 小的 兽 ?

“她也会应允我们——伊索娜和我——的其他祈祷，对吧，伊索娜，你这小畜生？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] ?
Why do you not speak ?
为什么 做 你 不是 说话 ?

你为什么不说话?

" - [kə'rɔbəˌreɪtid] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [prɑː'streɪʃn] .
" Isonna corroborated her mistress by a deep prostration .
" - 证实 她 情妇 经过 一个 深的 俯伏 .

伊索娜深深地跪倒在地，以示对女主人的敬意。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [laɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['veri] [lɔːŋ] ,
" And so we have asked for long life for you , very long ,
" 和 所以 我们 有 问 为了 长的 生活 为了 你 , 非常 长的 ,

因此，我们祈求您长寿，非常长寿，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['peblz] [groʊ] [tuː; tə] ['boʊldərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːs] [grəuz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] —
until the pebbles grow to boulders and the moss grows to your shoulders —
直到 这 鹅卵石 生长 到 巨石 和 这 苔藓 生长 到 你的 肩膀 —

直到鹅卵石变成巨石，苔藓长到你的肩膀——

" - [læft] , [ɪn][fræŋk][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" Arisuga laughed , in frank joy of her .
" - 笑了 , 在 坦率 喜悦 的 她 .

“有须贺笑了，为她感到由衷的喜悦。”

" [ænd; ənd] [səˈpoʊz] ,
" And suppose ,
" 和 认为 ,

“假设，

[juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][soʊ]['paʊərf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['bjuːti] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt]
you who are so powerful with the goddess of beauty — for which I do not
你 WHO 是 所以 强大的 和 这 女神 的 美丽 — 为了 哪个 我 做 不是
[bleɪm] [ðə; ði] ['gɑːdəs] — [səˈpoʊz] [aɪ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə][daɪ][ðə; ði] [greɪt] [deθ] ,
blame the goddess — suppose I have sworn to die the great death ,
责备 这 女神 — 认为 我 有 宣誓 到 死 这 伟大的 死亡 ,

你拥有如此强大的美神力量——对此我并不责怪女神——假设我已经发誓要遭受惨烈的死亡，

[tuː; tə] [rɪˈliːs] [maɪ] ['fɑːðɚz] [soʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][bɔːrn] [əˈgen] ,
to release my father's soul from the Meido so that he can be born again ,
到 发布 我的 父亲的 灵魂 从 这 梅多 所以 那 他 能 是 出生 再次 ,

为了将我父亲的灵魂从冥界释放出来，让他能够再次转世。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ? "
and for the glory of the emperor ? "
和 为了 这 荣耀 的 这 皇帝 ? "

难道是为了皇帝的荣耀吗?

" [oʊ] ! " [gɑːspt] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Oh ! " gasped the girl .
" 哦 ! " 倒吸一口气 这 女孩 .

“哦！”女孩惊呼道。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [went] [ɑːn] .
The soldier went on .
这 士兵 去 在 .

士兵继续说道。

" — [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɔdz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['seɪvɪŋ] ['bɛtɪn] ,
" — what will the other gods think of me , saving Benten ,
" — 什么 将要 这 其他 神 思考 的 我 , 保存 弁天 ,

“——其他神明会怎么看待我救了弁天？”

[ɪf] [aɪ][stɑːp] [hɪr] [ænd; ənd] [fərˈget] [tuː; tə][daɪ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][hændz] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
if I stop here and forget to die because a woman has hands , a voice ,
如果 我 停止 这里 和 忘记 到 死 因为 一个 女士 有 双手 , 一个 嗓音 ,

如果我止步于此，忘记死亡，仅仅因为一个女人有双手，有声音，

[ænd; ənd] [aɪz] ? "
and eyes ? "
和 眼睛 ? "

还有眼睛?

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] - , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [streɪndʒ] ['æŋgwɪʃ] .
" No , no ! " cried Isonna , in sudden strange anguish .
" 不 , 不 ! " 哭 - , 在 突然 奇怪的 痛苦 .

“不，不！”伊索娜突然惊叫起来，语气中充满了莫名的痛苦。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['prɔsˌtreɪtid] [hɜːr'self][ɪn] [æb'dʒekʃn] .
Then she prostrated herself in abjection .
然后 她 俯卧 她自己 在 落魄 .

然后她卑躬屈膝地跪倒在地。

- [roʊz][ɑːn][hɪz; ɪz]['elboʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Arisuga rose on his elbow to look at her .
- 玫瑰 在 他的 弯头 到 看 在 她 .

有须贺用手肘撑起身子，看着她。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][sed][tuː; tə] [kɔːz] [sʌtʃ] ['sɑːroʊ] ? " [hiː; hi] ['wʌndɚd] .
" What have I said to cause such sorrow ? " he wondered .
" 什么 有 我 说 到 原因 这样的 悲哀 ? " 他 想知道 .

“我说了什么话，让你如此伤心？”他疑惑道。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] .
" Let me see .
" 让 我 看 .

让我看看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] . "
It was about your hands and voice and eyes . "
它 曾是 关于 你的 双手 和 嗓音 和 眼睛 . "

关键在于你的双手、声音和眼神。

" [jes] ! " [kraɪd] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][meɪd] [tə'geðər] .
" Yes ! " cried mistress and maid together .
" 是的 ! " 哭 情妇 和 女佣 一起 .

“是的！”女主人和女仆异口同声地喊道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][meɪd] [huː] [went] [ɑːn] : —
But it was the maid who went on : —
但 它 曾是 这 女佣 WHO 去 在 : —

但接着说的是女佣：——

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , ['maɪti] [lɔːrd] .
" And you must not , mighty lord .
" 和 你 必须 不是 , 强大的 主 .

“您绝对不能这样做，伟大的主人。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][faɪnd]['eni] ['bjuːti] [ɪn][maɪ] ['mɪstrəsɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [vɔɪs] .
You must not find any beauty in my mistress's eyes and hands and voice .
你 必须 不是 寻找 任何 美丽 在 我的 情妇的 眼睛 和 双手 和 嗓音 .

你绝对不能在我女主人的眼睛、双手和声音中发现任何美感。

[nʌn] ['eniwer] .
None anywhere .
没有任何 任何地方 .

任何地方都没有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)l][fɔːr; fər][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ! "
It is evil for both you and her ! "
它 是 邪恶的 为了 两个都 你 和 她 ! "

这对你和她来说都是罪恶！

" [huː] [sed] [aɪ] [faʊnd] ['eni] ['bjuːti] [ðer; ðər] ? " [smaɪld] - , ['læŋgwɪdli] .
" Who said I found any beauty there ? " smiled Arisuga , languidly .
" WHO 说 我 成立 任何 美丽 那里 ? " 微笑 - , 懒洋洋地 .

“谁说我在那里发现了什么美？”有须贺懒洋洋地笑着说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] , [lɔːrd] — " [ðə; ði][meɪd] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] .
" There is a secret , lord — " the maid went on in a frenzy .
" 那里 是 一个 秘密 , 主 — " 这 女佣 去 在 在 一个 狂热 .

“大人，这里有个秘密——”女仆激动地说道。

[bʌt; bət][stɑːr] - [driːm] , ['sʌd(ə)nli] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

But	Star	-	Dream	,	suddenly	grasping	the	place	of	her	heart	with	both	hands	,
但	星星	-	梦	,	突然	抓握	这	地方	的	她	心	和	两个都	双手	,

[kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] ,

cried	out	to	the	maid	,
哭	出去	到	这	女佣	,

但星梦突然双手捂住胸口，向女仆喊道：

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['despərətli] ['wuːndɪd] : —

as	if	she	were	desperately	wounded	:	—
作为	如果	她	是	绝望地	受伤	:	—

仿佛她身负重伤：

" [goʊ] , [goʊ] , [goʊ] , ['lɪt(ə)l] [faʊl] [biːst] !

"	Go	,	go	,	go	,	little	foul	beast	!
"	去	,	去	,	去	,	小的	犯规	兽	!

“走吧，走吧，走吧，你这卑鄙的小畜生！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [hɪr] ?

What	do	you	do	here	?
什么	做	你	做	这里	?

你在这里做什么?

[huː] [kɔːld] [juː; jʊ] ?

Who	called	you	?
WHO	称为	你	?

谁给你打的电话?

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

" [ðə; ði] [meɪd] ['dɪsə'pɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] .

"	The	maid	disappeared	like	a	spirit	.
"	这	女佣	消失	喜欢	一个	精神	.

女仆像幽灵一样消失了。

[stɑːr] - [driːm] [faʊnd] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [stɪl] ['gæspɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] [ænd; ənd] ['terər]

Star	-	Dream	found	herself	upon	her	feet	,	still	gasping	with	ecstasy	and	terror
星星	-	梦	成立	她自己	之上	她	脚	,	仍然	喘息	和	狂喜	和	恐怖

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

星梦发现自己已经站了起来，仍然喘着粗气，既感到欣喜若狂，又感到恐惧不已。

[ðen] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [læst] [tɜːrnd] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [sɪk] [mə'kænɪk(ə)l]

Then	she	at	last	turned	slowly	toward	the	bed	and	smiled	a	sick	mechanical
然后	她	在	最后的	转向	缓慢地	朝向	这	床	和	微笑	一个	生病的	机械的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

然后她终于缓缓转身面向床边，露出了一个病态的、机械的笑容。

" [lɔːrd] , [juː; jʊ] [sed] , " [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptɪd] .

"	Lord	,	you	said	,	"	she	prompted	.
"	主	,	你	说	,	"	她	提示	.

“主啊，您说过，”她追问道。

" [seɪ] [ɑːn] .

"	Say	on	.
"	说	在	.

“继续说。”

[duː][nɑːt]['lɪs(ə)n] — [duː][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['ʌgli] - .

Do	**not**	**listen**	**—**	**do**	**not**	**observe**	**the**	**ugly**	**Isonna**	**.**
做	不是	听	—	做	不是	观察	这	丑陋的	-	.

不要听，不要看丑陋的伊索娜。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

She	**has**	**a**	**trouble**	**of**	**the**	**head**	**.**
她	有	一个	麻烦	的	这	头	.

她头疼。

" [hoʊʃiːkoʊ] [druːpt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [gɪlt] .

"	**Hoshiko**	**drooped**	**her**	**own**	**in**	**some**	**sort**	**of**	**gentle**	**guilt**	**.**
"	星子	下垂	她	自己的	在	一些	种类	的	温和的	有罪	.

“星子垂下眼帘，心中涌起一丝淡淡的愧疚。

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪs'pliːzd] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , " [sed] - .

"	**Ah**	**,**	**but**	**I**	**displeased**	**you**	**also**	**,**	**"**	**said**	**Arisuga**	**.**
"	啊	,	但	我	不高兴	你	还	,	"	说	-	.

“啊，但我也让你不高兴了，”有须贺说道。

" [lɔːrd] — [aɪ] — [noʊ] .

"	**Lord**	**—**	**I**	**—**	**no**	**.**
"	主	—	我	—	不	.

“主啊——我——不。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'stempər] .

I	**have**	**a**	**distemper**	**.**
我	有	一个	犬瘟热	.

我得了犬瘟热。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɑːrʃ] [tuː; tə] - .

In	**it**	**I**	**am**	**harsh**	**to**	**Isonna**	**.**
在	它	我	是	残酷的	到	-	.

在书中，我对伊索娜很苛刻。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɔːr; fər] .

That	**is**	**what**	**she**	**is**	**for**	**.**
那	是	什么	她	是	为了	.

这就是她存在的意义。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [kiːps] [hɜːr; hər] .

That	**is**	**why**	**my**	**father**	**keeps**	**her**	**.**
那	是	为什么	我的	父亲	保持	她	.

这就是我父亲留下她的原因。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ber] [maɪ] [dɪ'stempər] .

That	**she**	**may**	**bear**	**my**	**distemper**	**.**
那	她	可能	熊	我的	犬瘟热	.

愿她能忍受我的疾病。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [pʊt] [maɪ][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [soʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] !

Presently	**I**	**will**	**go**	**and**	**put**	**my**	**arms**	**about**	**her**	**,**	**so**	**,**	**and**	**all**	**will**	**be**	**well**	**!**
目前	我	将要	去	和	放	我的	武器	关于	她	,	所以	,	和	全部	将要	是	出色地	!

现在我就去抱住她，这样一切都会好起来的！

" [ʃiː; ʃi] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] .

"	**She**	**illustrated**	**with**	**her**	**own**	**person**	**.**
"	她	插图	和	她	自己的	人	.

她用自己的方式诠释了这一点。

" [soʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['soʊldʒər] , ['læfɪŋ] ; " ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] !

"	**So**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**soldier**	**,**	**laughing**	**;**	**"**	**certainly**	**all**	**will**	**be**	**well**	**!**
"	所以	?	"	问	这	士兵	,	笑	;	"	当然	全部	将要	是	出色地	!

“所以呢？”士兵笑着问道，“肯定一切都会好起来的！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [læf] [ænd; ənd] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz][bed] .

"	and	she	came	with	another	laugh	and	knelt	at	his	bed	.
"	和	她	来了	和	其他	笑	和	跪下	在	他的	床	.

“然后她笑着走上前，跪在他的床边。”

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

She	touched	him	.
她	感动	他	.

她碰了他一下。

[ʃiː; ʃi] [ˈtʃætəd] [ɑːn] [ˈhelpləsli] .

She	chattered	on	helplessly	.
她	喋喋不休	在	无助地	.

她无助地喋喋不休。

" [ˈtruːli] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

"	Truly	,	all	will	be	well	.
"	真的	,	全部	将要	是	出色地	.

“真的，一切都会好起来的。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] , [ˈwɪkɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [aɪ][kæn; kən]

She	loves	me	,	wicked	as	I	am	to	her	,	and	with	a	touch	I	can
她	爱	我	,	邪恶	作为	我	是	到	她	,	和	和	一个	触碰	我	能

[wɪn][hɜːr; hər] ! "

win	her	!	"
赢	她	!	"

她爱我，尽管我对她很坏，只要我轻轻一碰她，就能赢得她的芳心！

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

" [hiː; hi] [əˈgriːd] .

"	he	agreed	.
"	他	同意	.

他同意了。

" [ɔːr] [ˈeni] [wʌn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfænsi] !

"	Or	any	one	,	I	should	fancy	!
"	或者	任何	一	,	我	应该	想要	!

“或者任何我喜欢的人！”

" [ðʌs] , [æt; ət] [liːst] ,

"	Thus	,	at	least	,
"	因此	,	在	至少	,

因此，至少

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkʌnɪŋli] [wʌn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd]

she	had	cunningly	won	him	from	his	wonder	at	the	scene	he	had
她	有	狡猾地	韩元	他	从	他的	想知道	在	这	场景	他	有

[dʒʌst] [ˈwitnist] ,

just	witnessed	,
只是	目击者	,

她巧妙地让他从刚才目睹的景象带来的惊奇中回过神来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [wʌn] [ɔːl] [els] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .

if	she	had	not	won	all	else	she	had	hoped	for	.
如果	她	有	不是	韩元	全部	别的	她	有	希望	为了	.

如果她没有赢得她所希望的一切。

" [meɪ] [aɪ][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] ? " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .

"	May	I	ask	a	question	?	"	said	the	girl	.
"	可能	我	问	一个	问题	?	"	说	这	女孩	.

“我可以问个问题吗？”女孩问道。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , " [sed] - .

"	A	hundred	,	"	said	Shijiro	.
"	一个	百	,	"	说	-	.

“一百，”志治郎说道。

" [lɔ:rd] , [ju:; jʊ] [sed] — [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] — "

"	Lord	,	you	said	—	you	called	me	—	"
"	主	,	你	说	—	你	称为	我	—	"

“主啊，你说过——你呼召我——”

" [jes] , " [læft] - .

"	Yes	,	"	laughed	Arisuga	.
"	是的	,	"	笑了	-	.

“是的，”有须贺笑着说。

" [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði][hændz] , [ðə; ði][lɪps] — "

"	The	eyes	,	the	hands	,	the	lips	—	"
"	这	眼睛	,	这	双手	,	这	嘴唇	—	"

“眼睛、双手、嘴唇——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['bju:tɪf(ə)l] — "

"	I	am	not	beautiful	—	"
"	我	是	不是	美丽的	—	"

“我并不漂亮——”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [soʊ] . "

"	I	did	not	say	so	.	"
"	我	做过	不是	说	所以	.	"

我没这么说。

" [maɪ][hændz][ɑ:r; ər][nɑ:t] —

"	My	hands	are	not	—
"	我的	双手	是	不是	—

我的双手不是——

" [ʃi:; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] .

"	She	held	them	out	that	he	might	see	that	they	were	not	.
"	她	握住	他们	出去	那	他	可能	看	那	他们	是	不是	.

她把它们举起来，让他看看它们并不是。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [sed] : —

The	soldier	examined	them	and	then	said	:	—
这	士兵	检查	他们	和	然后	说	:	—

士兵检查了他们，然后说道：

" [noʊ] , [ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] [raɪt] .

"	No	,	the	maid	was	right	.
"	不	,	这	女佣	曾是	正确的	.

“不，女佣说得对。”

[aɪ][faɪnd][noʊ] ['bju:ti] [ðer; ðər] . "

I	find	no	beauty	there	.	"
我	寻找	不	美丽	那里	.	"

我感觉那里没有任何美感。

" [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['oʊnli] ['bi:sts] [aɪz] — "

"	And	my	eyes	—	they	are	only	beast's	eyes	—	"
"	和	我的	眼睛	—	他们	是	仅有的	野兽的	眼睛	—	"

“而我的眼睛——它们只是野兽的眼睛——”

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " ['bɛgd] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

"	Let	me	see	,	"	begged	the	soldier	.
"	让	我	看	,	"	乞求	这	士兵	.

“让我看看，”士兵恳求道。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['kloʊzər] , [ænd; ənd] ['sɪriəsli] ['oʊpənd] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

She	came	closer	,	and	seriously	opened	them	upon	him	.
她	来了	更近	,	和	严重地	打开	他们	之上	他	.

她走近他，认真地睁大了眼睛看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər] - ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm][tuː; tə][nɑːd][hɪz; ɪz] [ə'sent] [ðæt] [ðeɪ]

It	was	very	hard	for	Shijiro	looking	into	them	to	nod	his	assent	that	they
它	曾是	非常	难的	为了	-	寻找	进入	他们	到	点头	他的	同意	那	他们

[wɜːr; wər] ['biːsts] [aɪz] .

were	beast's	eyes	.
是	野兽的	眼睛	.

看着他们的眼睛，志治郎很难点头表示同意，那确实是野兽的眼睛。

" [ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [mɜːrθ] , " [waɪ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]

"	Then	the	question	is	,	"	said	the	girl	,	with	innocent	mirth	,	"	why	,	if	I	am	not
"	然后	这	问题	是	,	"	说	这	女孩	,	和	清白的	欢笑	,	"	为什么	,	如果	我	是	不是

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

“那么问题来了，”女孩天真地笑着说，“如果我不漂亮，为什么……”

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪz] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][soʊ] ? "

if	nothing	about	me	is	,	why	did	you	do	so	?	"
如果	没有什么	关于	我	是	,	为什么	做过	你	做	所以	?	"

如果我身上没有任何不好的地方，你为什么要这么做?

" [duː] [wʌt] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði]['soʊldʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['sævɪdʒri] .

"	Do	what	?	"	demanded	the	soldier	,	with	a	pretence	of	savagery	.
"	做	什么	?	"	要求	这	士兵	,	和	一个	虚伪	的	野蛮	.

“做什么？”士兵装出一副凶神恶煞的样子问道。

" [lʊk] [soʊ]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , [tʌtʃ] [soʊ][maɪ][hændz] , ['lɪs(ə)n][soʊ][tuː; tə][maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [vɔɪs] ? "

"	Look	so	into	my	eyes	,	touch	so	my	hands	,	listen	so	to	my	miserable	voice	?	"
"	看	所以	进入	我的	眼睛	,	触碰	所以	我的	双手	,	听	所以	到	我的	悲惨的	嗓音	?	"

“如此凝视我的双眼，如此触摸我的双手，如此倾听我悲惨的声音？”

" [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] —

"	I	supposed	that	I	was	in	a	heaven	,	and	that	you	were	an	—
"	我	据称	那	我	曾是	在	一个	天堂	,	和	那	你	是	一个	—

[əˈtendənt] , " [sed] - .

attendant	,	"	said	Arisuga	.
服务员	,	"	说	-	.

“我以为我身处天堂，而你是一位——侍者，”有须贺说道。

" [bʌt; bət]['æftər][juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)n] ?

"	But	after	you	knew	that	you	were	not	in	a	heaven	?
"	但	后	你	知道	那	你	是	不是	在	一个	天堂	?

但是，在你意识到自己不在天堂之后呢?

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [geɪv] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	The	soldier	gave	up	with	a	laugh	.
"	这	士兵	给予	向上	和	一个	笑	.

士兵笑着放弃了。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [gʊd] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	see	that	we	shall	be	very	good	friends	,	"	he	said	.
"	我	看	那	我们	将	是	非常	好的	朋友们	,	"	他	说	.

“我认为我们会成为非常好的朋友，”他说。

[ðeɪ] [læft] [təˈgeðər] .
They laughed together .
他们 笑了 一起 .

他们一起大笑。

" [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [spiːk] [truː] ! "
" Lord , " she said , " I do not know whether you speak true ! "
" 主 , " 她 说 , " 我 做 不是 知道 无论 你 说话 真的 ! "

“主啊，”她说，“我不知道您说的是否属实！”

" [aɪ] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , " [hæv; həv][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ]
" I , " said the soldier , " have the impression that I have lied to you
" 我 , " 说 这 士兵 , " 有 这 印象 那 我 有 撒谎了 到 你
[əˈbaʊt] [juː; jʊ] . "
about you . "
关于 你 . "

“我，”士兵说，“觉得我可能对你撒了谎。”

" ['ʃɑːkə] ! " [briːðd] [ðə; ði][gɜːrl] , [bɪˈtwiːn] ['læftər] [ænd; ənd] [fɪr] .
" Shaka ! " breathed the girl , between laughter and fear .
" 沙卡 ! " 呼吸 这 女孩 , 之间 笑声 和 害怕 .

“沙卡！”女孩喘着气说道，语气中带着一丝笑意和恐惧。

" [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] — [wʌt] [aɪ][dɪd] — [sed] ? "
" Did you wish it — what I did — said ? "
" 做过 你 希望 它 — 什么 我 做过 — 说 ? "

“你希望我所做的一切——说出这样的话吗？”

" [lɔːrd] , " [kənˈfest] [ðə; ði][gɜːrl] , " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] -
" Lord , " confessed the girl , " I wish to be as beautiful as the sun -
" 主 , " 坦白 这 女孩 , " 我 希望 到 是 作为 美丽的 作为 这 太阳 -
['gɑːdəs] ,
goddess ,
女神 ,

“主啊，”女孩坦白道，“我希望自己能像太阳女神一样美丽。”

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] — [duː] — [seɪ] — !
so that you must — do — say — !
所以 那 你 必须 — 做 — 说 — !

所以你必须——做——说——！

" [ʃiː; ʃi] [krept] ['kloʊzər] .
" She crept closer .
" 她 悄悄地爬 更近 .

她悄悄地靠近了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kəˈrest] [ðə; ði]['soʊldʒər] .
It was as if she caressed the soldier .
它 曾是 作为 如果 她 被爱抚 这 士兵 .

她仿佛在抚摸那名士兵。

-
ISONNA
-

伊索娜

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

-

ISONNA

-

伊索娜

[ɑːn] [əˈnʌðər] [deɪ] [hoʊʃiːkoʊ] [æskt] : —
On another day Hoshiko asked : —
在 其他 天 星子 问 : —

有一天，星子问道：——

" [lɔːrd] , [mʌst; məst][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [suːn] — [naʊ] — [ðæt] [juː; jʊ][daɪ] ? "
" Lord , must it be soon — now — that you die ? "
" 主 , 必须 它 是 很快 — 现在 — 那 你 死 ? "

“主啊，您非得这么快——现在——就离世吗？”

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] .
" Now , " he said , with a pretence of severity .
" 现在 , " 他 说 , 和 一个 虚伪 的 严重性 .

“现在，”他装出一副严肃的样子说道。

" [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] ? "
" Is the day fixed ? "
" 是 这 天 固定的 ? "

“日期定好了吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [weɪt] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['biːsts] ,
Am I to wait here because your eyes are not exactly a beast's ,
是 我 到 等待 这里 因为 你的 眼睛 是 不是 确切地 一个 野兽的 ,

难道就因为你的眼睛并非野兽般的眼睛，我就得在这里等着吗？

[waɪl] [maɪ] ['fɑːðər] ['læŋgwɪʃiz] [ɪn][ðə; ði] ? "
while my father languishes in the Meido ? "
尽管 我的 父亲 衰弱 在 这 梅多 ? "

而我的父亲却在冥府里受苦？

" [jeɪ] , [lɔːrd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hæp; hɑːp] — ['hæpi] .
" Yea , lord , if you are hap — happy .
" 是的 , 主 , 如果 你 是 哈普 — 快乐的 .

“是的，主啊，如果您高兴——高兴的话。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] , [noʊ] ['mætər] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
For the spirits of our augustnesses , no matter where they are ,
为了 这 烈酒 的 我们的 尊贵的 , 不 事情 在哪里 他们 是 ,

为了我们先辈的灵魂，无论他们身在何处，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛlz] , [ɑːr; ər][nɑːt][sæd] [waɪl] [ðeɪ] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpi] . "
even in the suffering of the hells , are not sad while they make us happy . "
甚至 在 这 痛苦 的 这 地狱 , 是 不是 伤心 尽管 他们 制作 我们 快乐的 . "

即使身处地狱的苦难之中，他们也不会悲伤，因为他们能给我们带来快乐。

" [ɪn] [wʌt] [bʊk] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði]['soʊldʒər] .
" In what book did you learn that ? " demanded the soldier .
" 在 什么 书 做过 你 学习 那 ? " 要求 这 士兵 .

“你从哪本书里学到的？”士兵质问道。

" [ɪn][ðə; ði]['bʊʃiːdoʊˌbʊ'ʃiːdoʊ] , " [laɪd; liːd][ðə; ði][gɜːrl] , ['sɪriəsli] .
" In the Bushido , " lied the girl , seriously .
" 在 这 武士道 , " 撒谎了 这 女孩 , 严重地 .

“在武士道中，”女孩一本正经地撒谎道。

" [ðen] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʊʃiːdoʊˌbʊ'ʃiːdoʊ][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt]
" Then I have not read the commandments of the Bushido with sufficient
" 然后 我 有 不是 读 这 诫命 的 这 武士道 和 充足的
[ker] .
care .
关心 .

“那么，我还没有认真研读武士道的戒律。”

[aɪ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] .
I must do it all over .
我 必须 做 它 全部 超过 .

我必须重来一遍。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] .
I am glad that there is such a doctrine .
我 是 高兴的 那 那里 是 这样的 一个 教义 .

我很高兴有这样的教义存在。

[wʌn] [meɪ] [kiːp] [tuː; tə][ə; eɪ]['hoʊli] ['pɜːrpəs] , [bʌt; bət] [niːd] [nɑːt]['heɪs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
One may keep to a holy purpose , but need not hasten it .
一 可能 保持 到 一个 圣 目的 , 但 需要 不是 趋 它 .

一个人可以坚持神圣的目标，但不必急于求成。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [deθ] ; [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ! "
And to - day I like to linger from the red death ; I like it well ! "
和 到 - 天 我 喜欢 到 萦绕 从 这 红色的 死亡 ; 我 喜欢 它 出色地 ! "

今天，我更喜欢远离红死病；我非常喜欢！

" [jes] , [lɔːrd] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪliəl] ['duːti] .
" Yes , lord , that is a filial duty .
" 是的 , 主 , 那 是 一个 孝 责任 .

“是的，主啊，这是孝道。”

[tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [soʊl] .
To die for — for — the repose of your father's soul .
到 死 为了 — 为了 — 这 休息 的 你的 父亲的 灵魂 .

为父亲灵魂的安息而死。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] — [heɪst] ? "
But there is no need of — haste ? "
但 那里 是 不 需要 的 — 匆忙 ? "

但没有必要——着急?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [jʌŋ] ['soʊldʒər] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [heɪst] .
" No , " said the disgraceful young soldier , " there is no need of haste .
" 不 , " 说 这 可耻 年轻的 士兵 , " 那里 是 不 需要 的 匆忙 .

“不，”那个丢脸的年轻士兵说，“没有必要着急。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [wer] [hiː; hi] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][hænd] .
" She laughed and touched his face — where he caught and held her hand .
" 她 笑了 和 感动 他的 脸 — 在哪里 他 捕捉 和 握住 她 手 .

她笑着抚摸他的脸——他抓住了她的手并握住。

" [pər'hæps] , ['meni] ['meni] ['jɪrz] ? "
" Perhaps , many many years ? "
" 也许 , 许多 许多 年 ? "

“或许，很多很多年？”

" [pər'hæps] , " [sed] - .
" Perhaps , " said Arisuga .
" 也许 , " 说 - .

“或许吧，”有须贺说道。

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][miː] — ['mærid] ? "
" Until you are mi — married ? "
" 直到 你 是 米 — 已婚 ? "

“直到你……结婚？”

" [pər'hæps] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] . "
" Perhaps until I am married . "
" 也许 直到 我 是 已婚 . "

“或许要等到我结婚以后吧。”

" ['bjuːtɪf(ə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Beautiful ! " cried the girl .
" 美丽的 ! " 哭 这 女孩 .

“太美了！”女孩惊呼道。

" [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] ['mæri] ? "
" And who would you have me marry ? "
" 和 WHO 会 你 有 我 结婚 ? "

“那你希望我嫁给谁呢？”

" - ! " [læft] [hoʊʃiːkoʊ] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [greɪt] , [lɔːrd] .
" Isonna ! " laughed Hoshiko , " if you were not so great , lord .
" - ! " 笑了 星子 , " 如果 你 是 不是 所以 伟大的 , 主 .

“伊索娜！”星子笑道，“如果您不是那么伟大，大人。”

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][moʊst] [swiːt] [tuː; tə][men] !
Oh , she is most sweet to men !
哦 , 她 是 最多 甜的 到 男人 !

哦，她对男人真是太好了！

['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['wʌndɝd] [ðæt] [men][duː][nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] !
Often I have wondered that men do not marry her !
经常 我 有 想知道 那 男人 做 不是 结婚 她 !

我常常纳闷，为什么男人们不娶她！

- !
Isonna !
- !

伊索娜！

" [ə'gen] [ðə; ði][gɜːrl] [plʌndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
" Again the girl plunged from the next room .
" 再次 这 女孩 暴跌 从 这 下一个 房间 .

“女孩再次从隔壁房间跳了下来。”

" - , " [sed] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , " ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [biːst] ,
" Isonna , " said her mistress , " ugly little beast ,
" - , " 说 她 情妇 , " 丑陋的 小的 兽 ,

“伊索娜，”她的女主人说，“丑陋的小畜生。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][lɔːrd]['soʊldʒər] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['betər] .
you are to marry the lord soldier when he is a trifle better .
你 是 到 结婚 这 主 士兵 什么时候 他 是 一个 琐事 更好的 .

等那位军士长稍微强一些，你才能嫁给他。

" - [fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['mænərz] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ə'meɪzmənt] .
" Isonna forgot her manners in the violence of another amazement .
" - 忘了 她 礼仪 在 这 暴力 的 其他 惊愕 .

“伊索娜在又一次惊愕的冲击下，忘记了礼仪。”

- ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['læftər] .
Arisuga shouted with happy laughter .
- 喊叫 和 快乐的 笑声 .

有须贺发出开心的笑声。

" [væst][lɔːrd] , " [weɪld] [ðə; ði][meɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,
" Vast lord , " wailed the maid , as if she believed it all ,
" 广阔的 主 , " 哀嚎 这 女佣 , 作为 如果 她 相信 它 全部 ,

“大人，”女仆哀嚎道，仿佛她完全相信这一切。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ɪn][ˌem 'iː][æz; əz][ɪn][maɪ] ['mɪstrəs] , [ðæt] — "
" there is the same reason in me as in my mistress , that — "
" 那里 是 这 相同的 原因 在 我 作为 在 我的 情妇 , 那 — "

“我和我的女主人有着同样的理由，那就是——”

" [ʃ] !
" Sh !
" 什 !

“嘘！”

" [hoʊʃiːkoʊ] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] ['vaɪələntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gærələs] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
" Hoshiko put her two hands violently upon the garrulous mouth of the servant .
" 星子 放 她 二 双手 暴力 之上 这 贫嘴 嘴 的 这 仆人 .

“星子猛地用双手捂住仆人喋喋不休的嘴。”

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [biːst] !
" You little beast !
" 你 小的 兽 !

你这小畜生！

[ɪz][nɑːt][wʌns] [ɪ'nʌf] ?
Is not once enough ?
是 不是 一次 足够的 ?

一次还不够吗?

[aɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .
I dislike to kill you .
我 不喜欢 到 杀 你 .

我不想杀你。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] !
But I suppose I must !
但 我 认为 我 必须 !

但我想我必须这么做！

" [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - : —
" When all was well again she turned to Arisuga : —
" 什么时候全部 曾是 出色地 再次 她 转向 到 - : —

“一切恢复正常后，她转向有须贺：——

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ,
" Then you will need a servant — and I am very industrious , am I not ,
" 然后 你 将要 需要 一个 仆人 — 和 我 是 非常 勤劳 , 是 我 不是 ,
- ?
Isonna ?
- ?

“那么你就需要一个仆人——而我很勤劳，不是吗，伊索娜？”

" - [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Isonna said nothing .
" - 说 没有什么 .

伊索娜什么也没说。

[ðɪs] [siːmd] ['seɪfɪst] .
This seemed safest .
这 似乎 最安全 .

这样似乎最安全。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌstriəs] , - ? " [æskt] [ðə; ði] ['mɪstəˌfaɪd] [jʌŋ] ['soʊldʒər] .

"	Is	she	industrious	,	Isonna	?	"	asked	the	mystified	young	soldier	.
"	是	她	勤劳	,	-	?	"	问	这	困惑	年轻的	士兵	.

“伊索娜，她勤奋吗？”困惑的年轻士兵问道。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['sɜːrvənt] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'dʌstriəs] ! "

"	We	will	have	no	servants	who	are	not	industrious	!	"
"	我们	将要	有	不	仆人	WHO	是	不是	勤劳	!	"

“我们绝不雇用不勤劳的仆人！”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] " [jes] " [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi]

"	No	,	"	said	the	frightened	maid	to	him	,	and	"	Yes	"	to	her	when	she
"	不	,	"	说	这	害怕	女佣	到	他	,	和	"	是的	"	到	她	什么时候	她

[hæd; həd] [lʊkt] ,

had	looked	,
有	看起来	,

“不，”受惊的女仆对他说；当她看了看之后，又对她说“是”。

[fɜːrst] , [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ðen] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] .

first	,	the	way	of	her	mistress	,	then	the	way	of	the	soldier	.
第一的	,	这	方式	的	她	情妇	,	然后	这	方式	的	这	士兵	.

首先是她女主人的方式，然后是士兵的方式。

" [duː][aɪ][nɑːt][kɜːrl][ðə; ði]['fuːtɔnz] , [dres] [maɪ] [her] , [fɪl] [maɪ] ['fɑːðɚz] [paɪp] ,

"	Do	I	not	curl	the	futons	,	dress	my	hair	,	fill	my	father's	pipe	,
"	做	我	不是	卷曲	这	蒲团	,	裙子	我的	头发	,	充满	我的	父亲的	管道	,

难道我没有卷过褥子，梳过头发，给父亲的烟斗添过烟吗？

[kliːn] [ðə; ði][sænd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] , [mend] [hɪz; ɪz][bed] - ['netɪŋ] , [taɪ][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] , [kʊk]

clean	the	sand	out	of	his	sandals	,	mend	his	bed	-	netting	,	tie	his	girdle	,	cook
干净的	这	沙	出去	的	他的	凉鞋	,	修补	他的	床	-	网	,	领带	他的	腰带	,	厨师

[hɪz; ɪz][raɪs] ?

his	rice	?
他的	米	?

帮他清理凉鞋里的沙子，修补他的蚊帐，帮他系好腰带，帮他煮米饭？

" - [sed] [jes] .

"	Isonna	said	yes	.
"	-	说	是的	.

伊索娜答应了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , " [læft] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

"	I	am	convinced	,	"	laughed	the	soldier	.
"	我	是	确信	,	"	笑了	这	士兵	.

“我确信，”士兵笑着说。

" [wen] [aɪ] ['mæri] - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] . "

"	When	I	marry	Isonna	you	shall	serve	us	.	"
"	什么时候	我	结婚	-	你	将	服务	我们	.	"

“等我娶了伊索娜，你就要服侍我们了。”

" [goʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][ðə; ði][meɪd] , " [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [wen] [ðə; ði][lɔːrd] [kə'mændər]

"	Go	,	"	said	the	girl	to	the	maid	,	"	and	be	ready	when	the	lord	commander
"	去	,	"	说	这	女孩	到	这	女佣	,	"	和	是	准备好	什么时候	这	主	指挥官

[wɪʃɪz] .

wishes	.
愿望	.

“去吧，”女孩对女仆说，“随时准备听候统帅差遣。”

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [læft] [ə'gen]
" And when she was gone the young soldier and the girl laughed again
" 和 什么时候 她 曾是 已消失 这 年轻的 士兵 和 这 女孩 笑了 再次
[tə'geðər] .
together .
一起 .

“她走后，年轻的士兵和女孩又一起笑了起来。”

" ['ɔːlmoʊst] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ˌem 'iː][maɪ] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər] ['haʊshoʊld] .
" Almost , " said the girl , " she lost me my place in your household .
" 几乎 , " 说 这 女孩 , " 她 丢失的 我 我的 地方 在 你的 家庭 .

“差点，”女孩说，“她让我失去了在你家的地位。”

" [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪriəs]
" And one could not be certain from her words that she was not serious
" 和 一 可以 不是 是 肯定 从 她 字 那 她 曾是 不是 严肃的
.
:
.

“从她的话语中，人们无法确定她是否是认真的。”

[ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['berli] [pri'ventid] [sʌm; səm]
The soldier had again the impression that she had barely prevented some
这 士兵 有 再次 这 印象 那 她 有 仅仅 阻止 一些
[moʊ'mentəs] [dɪs'kloʊʒər] .
momentous disclosure .
意义重大 披露 .

那名士兵再次觉得，她差点就阻止了一件重大事件的披露。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['^eiəti] [pɔːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['koʊkɪtri] ['kɔːʃ(ə)n] .
It gave his gayety pause and his coquetry caution .
它 给予 他的 同性恋 暂停 和 他的 卖弄风情 警告 .

这让他的欢愉有所犹豫，让他的卖弄风情有所收敛。

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['hev(ə)nli]
" Then I am not in a heaven , " said he , " and — you are not a heavenly
" 然后 我 是 不是 在 一个 天堂 , " 说 他 , " 和 — 你 是 不是 一个 天上
['pɜːrs(ə)n] ?
person ?
人 ?

“那么我就不在天堂了，”他说，“而且——你也不是天上的人吗？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] : —
" The girl dropped to her knees beside him and asked : —
" 这 女孩 掉落 到 她 膝盖 旁 他 和 问 : —

女孩跪在他身边，问道：——

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siːm] — ['truːli]
" I wish I might make this a heaven to you , and that I might seem — truly
" 我 希望 我 可能 制作 这 一个 天堂 到 你 , 和 那 我 可能 似乎 — 真的
— [laɪk] — [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] — ['pɜːrs(ə)n] ! "
— like — a heavenly — person ! "
— 喜欢 — 一个 天上 — 人 ! "

“我希望我能把这里变成你心中的天堂，也希望我能真正地看起来像个天使一样！”

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] [huː] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [wʌn] !
" I never knew one on earth who seemed more like one !
" 我 绝不 知道 一 在 地球 WHO 似乎 更多的 喜欢 一 !

“我从未见过世上还有谁比他更像一个！”

[biː; bi]['kɑːntent] . "
Be content . "
是 内容 . "

要知足常乐。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ðæt] [ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
that is only because you have been ill and I have been kind to you ? "
那 是 仅有的 因为 你 有 到过 患病的 和 我 有 到过 种类 到 你 ? "

难道仅仅是因为你生病了，而我对你很好吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['plez(ə)nt] — ['veri] ['plez(ə)nt] ! " [sed] - ,
" You are very pleasant — very pleasant ! " said Arisuga ,
" 你 是 非常 令人愉快的 — 非常 令人愉快的 ! " 说 - ,

“你真和蔼可亲——真和蔼可亲！”有须贺说道。

['setɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
setting the current of desire away from the peril of her .
环境 这 当前的 的 欲望 离开 从 这 危险 的 她 .

将欲望之流从她身边引开，以免危及她。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ?
" What have you been doing with me all the while I have been here ?
" 什么 有 你 到过 正在做 和 我 全部 这 尽管 我 有 到过 这里 ?

“在我待在这里的这段时间里，你都对我做了些什么？”

" [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm] ['sentɪmənt] ,
" Nevertheless , and notwithstanding his retreat from sentiment ,
" 尽管如此 , 和 虽然 他的 撤退 从 情绪 ,

“然而，尽管他放弃了感性，

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['soʊldʒər] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] - [hændz] — [kwaɪt][baɪ][æn; ən]
the wounded soldier possessed himself of one of Hoshiko's hands — quite by an
这 受伤 士兵 拥有 他自己 的 一 的 - 双手 — 相当 经过 一个
[ʌn'kɑːnʃəs] [ækt][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] .
unconscious act of fellowship .
无意识 行为 的 奖学金 .

受伤的士兵无意识地抓住了星子的一只手——这完全是出于一种同舟共济的无意识行为。

[bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ; [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] .
But one was not enough ; he took the other .
但 一 曾是 不是 足够的 ; 他 采取 这 其他 .

但一个还不够，他又拿了另一个。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
As he did it ,
作为 他 做过 它 ,

他这样做的时候，

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [smaɪld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪl] [wɜːr; wər][æt; ət]
he remembered and smiled because his hands and his will were at
他 记得 和 微笑 因为 他的 双手 和 他的 将要 是 在
[sʌtʃ] ['veriəns] .
such variance .
这样的 方差 .

他想起了这件事，不禁笑了，因为他的双手和意志是如此的不一致。

[ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['hɑːʃi] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [hɪm; ɪm] .

The	Lady	Hoshi	did	not	stay	him	.
这	女士	星	做过	不是	停留	他	.

星夫人并没有留下他。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bændits][ɪn][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] ,

Indeed	,	she	had	always	liked	the	stories	of	those	bandits	in	the	mountains	,
的确	,	她	有	总是	喜欢	这	故事	的	那些	强盗	在	这	山脉	,

事实上，她一直很喜欢那些山贼的故事。

[huː] [tʊk] ['prɪti] ['gɜːlz][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] .

who	took	pretty	girls	and	were	never	heard	of	again	.
WHO	采取	漂亮的	女孩们	和	是	绝不	听到	的	再次	.

他们掳走了漂亮女孩，之后就杳无音信了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [dʒʌst] [ðen] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'gret] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

But	she	had	to	get	away	just	then	,	much	to	her	regret	,	because	,
但	她	有	到	得到	离开	只是	然后	,	很多	到	她	后悔	,	因为	,

但令她十分后悔的是，她当时不得不离开，因为

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɑːnəsti] ,

out	of	her	innocent	honesty	,
出去	的	她	清白的	诚实	,

出于她天真的诚实，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] — [wʌt]

she	was	not	prepared	to	answer	the	question	he	had	asked	her	—	What
她	曾是	不是	准备	到	回答	这	问题	他	有	问	她	—	什么

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəs]

had	she	been	doing	with	him	during	the	period	of	his	delirious
有	她	到过	正在做	和	他	期间	这	时期	的	他的	谵妄

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] ?

unconsciousness	?
无意识	?

她无法回答他提出的问题——在他神志不清、失去意识的那段时间里，她和他一起做了什么?

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

And	he	repeated	it	!
和	他	重复	它	!

他竟然重复了一遍!

[naʊ] [tuː; tə][kɔːl] [wʌn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['lʌvər]

Now	to	call	one	a	pleasant	person	is	about	as	far	as	a	Japanese	lover
现在	到	称呼	一	一个	令人愉快的	人	是	关于	作为	远的	作为	一个	日本人	情人

[ˌɔːrdn'erəli] [goʊz] .

ordinarily	goes	.
按说	去	.

要说日本恋人是个讨人喜欢的人，大概也就到此为止了。

[bʌt; bət][hoʊʃiːkoʊ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

But	Hoshiko	was	disappointed	with	it	.
但	星子	曾是	失望的	和	它	.

但星子对此感到失望。

[wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ['prɑːmɪst] [mɔːr] .

What	had	gone	before	promised	more	.
什么	有	已消失	前	承诺	更多的	.

之前发生的一切预示着更多。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [hɜːr; hər][ˈhjuːmər] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [ˈtesti] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l]

In	her	disappointment	,	her	humor	became	as	testy	as	it	was	possible
在	她	失望	,	她	幽默	成为	作为	暴躁的	作为	它	曾是	可能的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈhjuːmər][tuː; tə] [bɪˈkʌm] ,

for	her	humor	to	become	,
为了	她	幽默	到	变得	,

失望之余，她的幽默感变得异常尖刻。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] , [nɑːt] [ˈveri] [ˈtesti] .

which	was	,	after	all	,	not	very	testy	.
哪个	曾是	,	后	全部	,	不是	非常	暴躁的	.

毕竟，他当时并没有表现出很强的暴躁情绪。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] .

And	so	it	remained	for	the	day	.
和	所以	它	剩余	为了	这	天	.

就这样，一天下来，情况一直如此。

[ðə; ðɪ] [tæsk] [ʌv; əv][ˈdʒɪzoʊ]

THE	TASK	OF	JIZO
这	任务	的	地藏

地藏菩萨的任务

[eks]

X
X

X

[ðə; ðɪ] [tæsk] [ʌv; əv][ˈdʒɪzoʊ]

THE	TASK	OF	JIZO
这	任务	的	地藏

地藏菩萨的任务

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [hiː; hi] [teɪk] [ˌem ˈiː] ?

"	Why	didn't	he	take	me	?
"	为什么	没有	他	拿	我	?

他为什么不带我走?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [ˈsævɪdʒli] [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] [meɪd] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ]

"	she	demanded	savagely	of	Isonna	the	maid	that	night	as	she	was	putting
"	她	要求	野蛮地	的	-	这	女佣	那	夜晚	作为	她	曾是	推杆

[hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ðɪ] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

her	mistress	to	bed	in	the	adjoining	room	.
她	情妇	到	床	在	这	相邻的	房间	.

“那天晚上，当女主人在隔壁房间哄女仆伊索娜上床睡觉时，她恶狠狠地向伊索娜提出要求。

" [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] !

"	And	quickly	!
"	和	迅速地	!

“而且要快！”

[laɪk] [ðæt] !

Like	that	!
喜欢	那	!

就是这样!

[aɪ] [wʊd] !

I	would	!
我	会	!

我愿意!

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] — [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [ʃ] ! [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ?

"	She	clapped	her	hands	—	and	then	said	:	"	Sh	!	Do	you	think	he	heard	that	?
"	她	鼓掌	她	双手	—	和	然后	说	:	"	什	!	做	你	思考	他	听到	那	?

她拍了拍手，然后说："嘘！你觉得他听到了吗？"

" [ðə; ði][meɪd] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] .

"	The	maid	reassured	her	.
"	这	女佣	放心	她	.

女仆安慰她。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ə; eɪ][mæn]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] — ['iːv(ə)n] [tuː] — [wen] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ]

"	But	why	is	a	man	satisfied	with	a	hand	—	even	two	—	when	by	a	strong
"	但	为什么	是	一个	男人	使满意	和	一个	手	—	甚至	二	—	什么时候	经过	一个	强的

[ɑːrm][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [saɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [raʊnd]

arm	he	might	have	—	"	she	stopped	to	sigh	and	to	look	into	the	round
手臂	他	可能	有	—	"	她	停止	到	叹	和	到	看	进入	这	圆形的

['mɪrər] [wɪtʃ] [ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] — " [ɔːl] ! "

mirror	which	the	maid	was	holding	up	to	her	—	"	all	!	"
镜子	哪个	这	女佣	曾是	保持	向上	到	她	—	"	全部	!	"

"但是，为什么一个人只满足于一只手——甚至是两只手——而不能凭借强壮的手臂——"她停下来叹了口气，看着女仆举到她面前的圆镜——"一切！"

" [ɔːl][ʌv; əv] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [meɪd] .

"	All	of	what	?	"	asked	the	astonished	maid	.
"	全部	的	什么	?	"	问	这	惊讶	女佣	.

"全部什么？"惊讶的女仆问道。

" [ˌem 'iː] ! [ðɪs] . "

"	Me	!	This	.	"
"	我	!	这	.	"

"我！就是我。"

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [meɪd] .

"	Oh	!	"	said	the	maid	.
"	哦	!	"	说	这	女佣	.

"哦！"女仆说道。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kɔːlz][ə; eɪ][gɜːrl][æn; ən]['eɪndʒl] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] ,

"	If	a	man	calls	a	girl	an	angel	when	he	thinks	he	is	in	heaven	,
"	如果	一个	男人	呼叫	一个	女孩	一个	天使	什么时候	他	思考	他	是	在	天堂	,

"如果一个男人在自认为身处天堂时称一个女孩为天使，

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər]['oʊnli] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [snɪft]

he	has	no	business	to	call	her	only	—	"	she	stopped	and	sniffed
他	有	不	商业	到	称呼	她	仅有的	—	"	她	停止	和	嗅了嗅

[dɪs'deɪnfəli] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] — " ['plez(ə)nt] [wen] [hiː; hi][faindz][hiː; hi][ɪz][nɑːt] . "

disdainfully	at	the	word	—	"	pleasant	when	he	finds	he	is	not	.	"
轻蔑地	在	这	单词	—	"	令人愉快的	什么时候	他	发现	他	是	不是	.	"

他没有资格只称她——"她停顿了一下，对这个词嗤之以鼻——"当他发现自己并不讨人喜欢时，就称她讨人喜欢。"

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] , [ðen] , [hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][ɑːn] [ɜːrθ] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði]

"	What	would	you	,	then	,	have	him	to	call	you	on	earth	?	"	questioned	the
"	什么	会	你	,	然后	,	有	他	到	称呼	你	在	地球	?	"	被质问	这

['pʌz(ə)ld] [meɪd] .

puzzled	maid	.
困惑	女佣	.

"那么，你希望他在人间如何称呼你呢？"困惑的女仆问道。

" ['eɪndʒl] [stɪl] . "

"	Angel	still	.	"
"	天使	仍然	.	"

"天使依旧。"

" [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['mɪstrəs] . "

"	**Permit**	**him**	**a**	**little**	**time**	**,**	**mistress**	**.**	**"**
"	允许	他	一个	小的	时间	,	情妇	.	"

“请给他一点时间，夫人。”

" [taɪm] ! [taɪm] !

"	**Time**	**!**	**Time**	**!**
"	时间	!	时间	!

“时间！时间！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [taɪm] , [juː; jʊ] ['ɪgnərənt] [wʌn] ?

What	**do**	**you**	**call**	**time**	**,**	**you**	**ignorant**	**one**	**?**
什么	做	你	称呼	时间	,	你	无知	一	?

你这个无知的人，你把时间叫做什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] !

It	**was**	**fifteen**	**minutes**	**!**
它	曾是	十五	分钟	!

只过了十五分钟!

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的!

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [wen] [hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] !

We	**had**	**been**	**talking**	**fifteen**	**minutes**	**when**	**he**	**said**	**I**	**was**	**a**	**pleasant**	**person**	**!**
我们	有	到过	说	十五	分钟	什么时候	他	说	我	曾是	一个	令人愉快的	人	!

我们聊了十五分钟，他突然说我是一个和蔼可亲的人!

['æftər] ['seɪɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] ! "

After	**saying**	**I**	**was**	**an**	**angel**	**!**	**"**
后	说	我	曾是	一个	天使	!	"

我说我是天使之后!

" [oʊ] ! " [sed] - — [wɪtʃ] [hoʊʃiːkoʊ] [tʊk] [fɔːr; fər] [rɪ'pruːf] .

"	**Oh**	**!**	**"**	**said**	**Isonna**	**—**	**which**	**Hoshiko**	**took**	**for**	**reproof**	**.**
"	哦	!	"	说	-	—	哪个	星子	采取	为了	责备	.

“哦！”伊索娜说道——星子把这当成了责备。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [tuː] [wiːks] ! "

"	**I**	**have**	**known**	**him**	**two**	**weeks**	**!**	**"**
"	我	有	已知	他	二	周	!	"

我才认识他两周!

" [jes] , " [ə'griːd] [ðə; ði][meɪd] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**agreed**	**the**	**maid**	**.**
"	是的	,	"	同意	这	女佣	.

“是的，”女佣同意道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] — [ɪf] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [ə'gen] , [ðæt] [wɪtʃ] [twaɪs] ['nɪrli] [ɪ'skeɪpt] [jʊr; jər]

"	**And**	**if**	**you**	**speak**	**—**	**if**	**you**	**suggest**	**again**	**,**	**that**	**which**	**twice**	**nearly**	**escaped**	**your**
"	和	如果	你	说话	—	如果	你	建议	再次	,	那	哪个	两次	几乎	逃脱	你的

[lɪps] ,

lips	**,**
嘴唇	,

“如果你再说一遍——如果你再次提出那两次几乎脱口而出的话，

[aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

I	**will**	**kill**	**you**	**.**
我	将要	杀	你	.

我会杀了你。

[wʌn] [naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['ɪntuː][jʊr; jər] ['hɔːrɪd] , ['tætlɪŋ] [maʊθ] , [aɪ] [wɪl] [pɔːr] ,

One	night	you	will	lie	down	,	and	,	into	your	horrid	,	tattling	mouth	,	I	will	pour	,
一	夜晚	你	将要	说谎	向下	,	和	,	进入	你的	可怕的	,	告密	嘴	,	我	将要	倒	,

某个夜晚，你会躺下，我会把……倒进你那张可怕的、爱告状的嘴里。

[æz; əz][juː; jʊ] [sliːp] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['evər] ['raɪzɪŋ] .

as	you	sleep	,	a	something	which	will	prevent	you	from	ever	rising	.
作为	你	睡觉	,	一个	某物	哪个	将要	防止	你	从	曾经	上升	.

当你入睡时，某种东西会阻止你醒来。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

I	have	it	always	ready	for	you	.	"
我	有	它	总是	准备好	为了	你	.	"

我一直都为你准备好了。

" [bʌt; bət] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] ? " [hwaɪnd] - .

"	But	,	your	father	?	"	whined	Isonna	.
"	但	,	你的	父亲	?	"	抱怨	-	.

“可是，你父亲呢？”伊索娜抱怨道。

" [aɪ] , [nɑːt][maɪ] ['fɑːðər] , [ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [naʊ] ! "

"	I	,	not	my	father	,	am	speaking	now	!	"
"	我	,	不是	我的	父亲	,	是	请讲	现在	!	"

“现在是我说话，不是我父亲！”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt] , " [ə'griːd] [ðə; ðɪ] [meɪd] .

"	I	will	be	silent	,	"	agreed	the	maid	.
"	我	将要	是	沉默的	,	"	同意	这	女佣	.

“我会保持沉默，”女仆答应道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ?

"	What	is	the	use	to	take	the	trouble	to	tell	him	?
"	什么	是	这	使用	到	拿	这	麻烦	到	告诉	他	?

“费劲告诉他有什么用呢？”

[suːn] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [fər'get] [bəuθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðæt] — [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz] ? "

Soon	he	will	go	and	forget	both	us	and	that	—	what	is	the	use	?	"
很快	他	将要	去	和	忘记	两个都	我们	和	那	—	什么	是	这	使用	?	"

他很快就会离开，把我们和这一切都忘得一干二净——那又有什么用呢?

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [meɪd] , [ə'gen] .

"	I	will	be	silent	,	"	said	the	maid	,	again	.
"	我	将要	是	沉默的	,	"	说	这	女佣	,	再次	.

“我会保持沉默，”女仆再次说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] . "

"	I	do	not	wish	to	die	.	"
"	我	做	不是	希望	到	死	.	"

“我不想死。”

" [ænd; ənd] [ðen] — [oʊ]['dʒɪzoʊ] , ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] !

"	And	then	—	O	Jizo	,	punish	him	!
"	和	然后	—	哦	地藏	,	惩治	他	!

“然后——地藏大人，惩罚他吧！”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'drest] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɔdɪsiz] .

"	She	broke	off	and	addressed	another	of	her	goddesses	.
"	她	打破	离开	和	已解决	其他	的	她	女神们	.

她突然停了下来，转而对她的另一位女神说话。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'pærəleld] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]
" And then he had the unparalleled audacity to ask me what I had
" 和 然后 他 有 这 无与伦比 大胆 到 问 我 什么 我 有
[bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] !
been doing with him all the while he has been here !
到过 正在做 和 他 全部 这 尽管 他 有 到过 这里 !

“然后他竟然厚颜无耻地问我，在他来这里的这段时间里，我跟他都做了些什么！”

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['eɪndʒl] [rɪ'piːtɪdli] !
After he had said angel repeatedly !
后 他 有 说 天使 反复 !

他反复说着“天使”!

[oʊ]['dʒɪzoʊ] , ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] ! "
O Jizo , punish him ! "
哦 地藏 , 惩治 他 ! "

地藏大人，惩罚他吧!

" [wel] , [wel] , " ['kʌmfətid] [ðə; ði][meɪd] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] ?
" Well , well , " comforted the maid , " why did you not inform him ?
" 出色地 , 出色地 , " 安慰 这 女佣 , " 为什么 做过 你 不是 通知 他 ?

“哎呀，哎呀，”女仆安慰道，“你为什么不告诉他呢？”

['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] ! "
Surely that was not difficult ! "
一定 那 曾是 不是 难的 ! "

那肯定不难吧!

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [eɪ] ?
" Oh ! it was not , eh ?
" 哦 ! 它 曾是 不是 , 嗯 ?

“哦！不是这样的，是吗？”

[wel] , [juː; jʊ][blaɪnd]['lɪt(ə)l] [biːst] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ? "
Well , you blind little beast , do you know what I have been doing ? "
出色地 , 你 瞎的 小的 兽 , 做 你 知道 什么 我 有 到过 正在做 ? "

你这只瞎眼的小畜生，你知道我一直在做什么吗?

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['tendərnəs]
" You have recovered him from his illness with the utmost tenderness
" 你 有 恢复 他 从 他的 疾病 和 这 极致 压痛
[ænd; ənd] ['bjuːti] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] .
and beauty , " said the maid .
和 美丽 , " 说 这 女佣 .

“你用最温柔、最美丽的方式治好了他的病，”女仆说道。

" [oʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [fuːl] ! " [kraɪd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [fɜːrst] ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðen] [ɪm'breɪsɪŋ]
" Oh , you little fool ! " cried her mistress , first striking her , then embracing
" 哦 , 你 小的 傻子 ! " 哭 她 情妇 , 第一的 引人注目 她 , 然后 拥抱
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

“哦，你这个小傻瓜！”女主人喊道，先是打了她一巴掌，然后又抱住了她；

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" I have been falling in love with him .
" 我 有 到过 坠落 在 爱 和 他 .

“我已经爱上他了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hæn] - [haɪ] , [wer] [lɪv; laɪv]

It	happened	that	day	they	carried	him	into	the	house	of	Han	-	Hai	,	where	live
它	发生	那	天	他们	携带	他	进入	这	房子	的	韩	-	嗨	,	在哪里	居住

[θriː] [ˈdɔtɚz] ,

three	daughters	,
三	女儿们	,

那天，他们把他抬进了韩海家，韩海家住着三个女儿。

[ɔːl] [ˌʌnˈmærid] .

all	unmarried	.
全部	未婚	.

全部未婚。

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] !

You	saw	it	;	you	were	present	!
你	锯	它	;	你	是	展示	!

你亲眼所见，你当时就在现场！

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪˈmembər] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['blʌdi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?

Do	you	not	remember	how	beautiful	and	bloody	he	was	?
做	你	不是	记住	如何	美丽的	和	血腥	他	曾是	?

你难道不记得他有多么英俊又多么嗜血吗?

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

His	eyes	were	closed	,	the	sun	shone	in	his	face	,
他的	眼睛	是	关闭	,	这	太阳	闪耀	在	他的	脸	,

他双眼紧闭，阳光照在他的脸上。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] , [laɪk]

and	that	was	pale	with	here	and	here	the	windings	of	a	bandage	,	like
和	那	曾是	苍白	和	这里	和	这里	这	绕组	的	一个	绷带	,	喜欢

[æn; ən] ['ɔːrioʊl] .

an	aureole	.
一个	光环	.

那一片苍白，到处缠绕着绷带，像光环一样。

[oʊ] , [haʊ] [wiː; wi][bəuθ] [wept] !

Oh	,	how	we	both	wept	!
哦	,	如何	我们	两个都	哭泣	!

哦，我们俩都哭得好伤心！

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hiːl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt]

He	was	so	young	;	and	we	thought	that	we	could	heal	him	with	great
他	曾是	所以	年轻的	;	和	我们	想法	那	我们	可以	愈合	他	和	伟大的

[ker] !

care	!
关心	!

他那么年轻；我们以为只要精心照料，就能治好他！

[wiː; wi] [wept] .

We	wept	.
我们	哭泣	.

我们哭了。

[maɪ] ['fɑːðər] [dɪd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [stɑːp]['aʊər; ɑːr] [terz] — [brɔːt] , [hɪm; ɪm] [hɪr] ! "

My	father	did	the	one	thing	which	would	stop	our	tears	—	brought	,	him	here	!	"
我的	父亲	做过	这	一	事物	哪个	会	停止	我们的	眼泪	—	带来	,	他	这里	!	"

我父亲做了一件能止住我们眼泪的事——他把他带了过来！

" [jes] — [jes] ! " [ə'griːd] - .

"	Yes	—	yes	!	"	agreed	Isonna	.
"	是的	—	是的	!	"	同意	-	.

“是的，是的！”伊索娜赞同道。

" [naʊ] ! [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ? "

"	**Now**	**!**	**Shall**	**I**	**tell**	**him**	**?**	**"**
"	现在	!	将	我	告诉	他	?	"

“现在！我该告诉他吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , ['leɪdi] ['hɑːʃi] , [noʊ] !

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**Lady**	**Hoshi**	**,**	**no**	**!**
"	哦	,	不	,	女士	星	,	不	!

“哦，不，星大人，不！

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [said] [ðə; ði][meɪd] .

That	**is**	**a**	**dreadful**	**thing**	**to**	**do**	**,**	**"**	**sighed**	**the**	**maid**	**.**
那	是	一个	可怕	事物	到	做	,	"	叹了口气	这	女佣	.

“那真是件可怕的事，”女仆叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dredf(ə)l] .

"	**It**	**is**	**not**	**dreadful**	**.**
"	它	是	不是	可怕	.

“这并不可怕。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

It	**is**	**beautiful**	**.**	**"**
它	是	美丽的	.	"

它真美。

" [bʌt; bət] , [dɪr] , [dɪr] ['mɪstrəs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] .

"	**But**	**,**	**dear**	**,**	**dear**	**mistress**	**,**	**you**	**must**	**not**	**love**	**a**	**man**	**.**
"	但	,	亲爱的	,	亲爱的	情妇	,	你	必须	不是	爱	一个	男人	.

“但是，亲爱的，亲爱的夫人，你千万不能爱上一个男人。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [peɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'vent] ! "

That	**is**	**what**	**your**	**father**	**pays**	**me**	**to**	**prevent**	**!**	**"**
那	是	什么	你的	父亲	支付	我	到	防止	!	"

你父亲付钱让我阻止的就是这件事！

" [wel] , [juː; jʊ] ['hævnt] [prɪ'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Well**	**,**	**you**	**haven't**	**prevented**	**it**	**.**
"	出色地	,	你	还没有	阻止	它	.

“好吧，你并没有阻止它。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] , ['ɔːlsoʊ] ,

And	**I**	**shall**	**tell**	**my**	**father**	**,**	**and**	**he**	**,**	**also**	**,**
和	我	将	告诉	我的	父亲	,	和	他	,	还	,

我会告诉我父亲，他也会告诉我父亲。

[wɪl] [kɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][get][ˌem 'iː][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] .

will	**kill**	**you**	**and**	**get**	**me**	**some**	**one**	**who**	**is**	**more**	**useful**	**.**
将要	杀	你	和	得到	我	一些	一	WHO	是	更多的	有用	.

我会杀了你，然后找个更有用的人来帮我。

[ðæt] [ɪz] [tuː] ['kɪlɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "

That	**is**	**two**	**killings**	**for**	**you**	**!**	**"**
那	是	二	杀戮	为了	你	!	"

你犯了两起谋杀案！

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , ['mɪstrəs] !

"	**But**	**I**	**did**	**not**	**know**	**,**	**mistress**	**!**
"	但	我	做过	不是	知道	,	情妇	!

但我不知道，夫人！

[pər'hæps][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [lʌv] . "

Perhaps	**I**	**do**	**not**	**know**	**love**	**.**	**"**
也许	我	做	不是	知道	爱	.	"

也许我并不懂得爱。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] , - .
" You do not , Isonna .
" 你 做 不是 , - .

“你没有，伊索娜。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [raɪt] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [noʊz] [ðiːz] [tuː] [wiːks] .
For it has been right under your nose these two weeks .
为了 它 有 到过 正确的 在下面 你的 鼻子 这些 二 周 .

因为这两周它一直就在你眼皮底下。

[ˈæftər] [ɔːl] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
After all , I will not tell my father .
后 全部 , 我 将要 不是 告诉 我的 父亲 .

毕竟，我不会告诉我父亲。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [meɪd] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz][juː; jʊ] ,
For he might give me a maid who would not be as pretty as you ,
为了 他 可能 给 我 一个 女佣 WHO 会 不是 是 作为 漂亮的 作为 你 ,

因为他可能会给我找个不如你漂亮的侍女，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] - , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈprɪti] [æt; ət] [ɔːl] .
" and she hugged Isonna , who was not pretty at all .
" 和 她 拥抱 - , WHO 曾是 不是 漂亮的 在 全部 .

她拥抱了伊索娜，伊索娜长得一点也不漂亮。

" [ænd; ənd][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈmɜːrsi] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˈoʊdiəs] ,
" And in exchange for my mercy you must not be odious ,
" 和 在 交换 为了 我的 怜悯 你 必须 不是 是 令人厌恶的 ,

“作为我宽恕的交换，你不可令人憎恶。”

[bʌt; bət] [ˈrekəgnaɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
but recognize that it is too late .
但 认出 那 它 是 也 晚的 .

但要意识到为时已晚。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] ?
Is it a bargain ?
是 它 一个 便宜货 ?

划算吗?

" [wel] , [ˈeni] [ˈbɑːrgən] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈhɑːʃi] [maɪt] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] - [wʊd] [miːt]
" Well , any bargain the lovely Hoshi might propose to the plain Isonna would meet
" 出色地 , 任何 便宜货 这 迷人的 星 可能 提出 到 这 清楚的 - 会 见面
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][əˈpruːv(ə)l] ,
with her approval ,
和 她 赞同 ,

“嗯，无论美丽的星向相貌平平的伊索娜提出什么交易，她都会欣然接受。”

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [miːn] [hɜːr; hər] [deθ] [ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz]
though it should mean her death the next instant , and so this one was
尽管 它 应该 意思是 她 死亡 这 下一个 立即的 , 和 所以 这 一 曾是
[əˈpruːvd] .
approved .
得到正式认可的 .

虽然这意味着她下一刻就会死去，但这项提议还是被批准了。

[ˈeɪndʒl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] - [ˈhev(ə)n]
ANGEL OF THE EARTH - HEAVEN
天使 的 这 地球 - 天堂

地上天使

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

['eɪndʒl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] - ['hev(ə)n]
ANGEL OF THE EARTH - HEAVEN
天使 的 这 地球 - 天堂

地上天使

[naʊ] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , - , ['læfɪŋ] , ['griːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['veri] [wɜːrd] — " ['eɪndʒl]
Now , the next day , Arisuga , laughing , greeted her with that very word — " angel
现在 , 这 下一个 天 , - , 笑 , 问候 她 和 那 非常 单词 — " 天使
" !
" !
" !

第二天，有须贺笑着用这个词——“天使”——向她问好！

[pərˈhæps][hiː; hi][dɪd] [hɪr] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] .
Perhaps he did hear a bit of their talk .
也许 他 做过 听到 一个 少量 的 他们的 讲话 .

或许他听到了他们谈话的一部分。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːlz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['veri] [θɪn] .
For the walls between them were very thin .
为了 这 墙壁 之间 他们 是 非常 薄的 .

因为它们之间的墙壁很薄。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] :
This was the way of it :
这 曾是 这 方式 的 它 :

事情就是这样：

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði]
He clapped his hands so early in the morning that he was amazed at the
他 鼓掌 他的 双手 所以 早期的 在 这 早晨 那 他 曾是 惊叹 在 这
[dɪˈspætʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] .
despatch with which she arrived .
调度 和 哪个 她 到达的 .

他一大早就拍手叫好，所以对她到达的速度之快感到惊讶。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] .
But we are not .
但 我们 是 不是 .

但我们并非如此。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skriːnz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]
For we know that she was waiting just outside of his screens to be called
为了 我们 知道 那 她 曾是 等待 只是 外部 的 他的 屏幕 到 是 称为
.
:
.

因为我们知道，她一直在他的屏幕外等待着被呼唤。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [dɪˈsemb(ə)l] [ænd; ənd] [prɪˈtend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
She meant to dissemble and pretend that she was at a distance .
她 意思是 到 掩饰 和 假装 那 她 曾是 在 一个 距离 .

她本想掩饰，假装自己身处远处。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi] [haʊ] ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] : —
But you can fancy how instantly she forgot that when he called : —
但 你 能 想要 如何 即刻 她 忘了 那 什么时候 他 称为 : —

但你可以想象，当他打电话来时，她瞬间就把这件事忘得一干二净：

" ['eɪndʒl] !
" Angel !
" 天使 !

“天使!

['eɪndʒl][ʌv; əv][maɪ] [ɜːrθ] - ['hev(ə)n] !
Angel of my earth - heaven !
天使 的 我的 地球 - 天堂 !

我的人间天使!

" [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['eɪndʒəlz][ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['hevəns] .
" Though there are no angels in the Japanese heavens .
" 尽管 那里 是 不 天使 在 这 日本人 天 .

“虽然日本的天堂里没有天使。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] !
You have seen that , in her presence , he had forgotten his caution !
你 有 已见 那 , 在 她 在场 , 他 有 被遗忘的 他的 警告 !

你已经看到，在她面前，他忘记了谨慎!

[əb'zɜːrv] , [naʊ] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['laɪkwaɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] !
Observe , now , that he did likewise in her absence !
观察 , 现在 , 那 他 做过 同样地 在 她 缺席 !

请注意，在她不在的时候，他也做了同样的事情!

[wʌt] [end][bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə] [sʌtʃ] ['rekləsnəs] !
What end but one could there be to such recklessness !
什么 结尾 但 一 可以 那里 是 到 这样的 鲁莽 !

这种鲁莽行为除了一个结局还能有什么结局呢!

" [stænd][ðer; ðər] !
" Stand there !
" 站立 那里 !

“站在那里！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] !
I want to look at you !
我 想 到 看 在 你 !

我想看看你!

" [hiː; hi] [kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
" he cried when she came .
" 他 哭 什么时候 她 来了 .

她来的时候他哭了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv]
For the light of the morning was in her face — and the light of love
, [tuː] !
, too !
, 也 !

因为晨光洒在她的脸上——还有爱的光芒!

" [baɪ][jʊr; jər]['dʒɪzoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ðen] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən]['eɪndʒl] !
" By your Jizo , " he said , then , " I am glad you are not an angel !
" 经过 你的 地藏 , " 他 说 , 然后 , " 我 是 高兴的 你 是 不是 一个 天使 !

“以你的地藏菩萨的名义,”他接着说，“我很高兴你不是天使！”

" ['tʃeri] [bluːmz] [ɑːr; ər] ['veri] [pɪŋk] ,
" Cherry blooms are very pink ,
" 樱桃 花朵 是 非常 粉色的 ,

樱花是粉红色的，

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][pɪŋk][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

But	not	so	pink	as	you	are	!
但	不是	所以	粉色的	作为	你	是	!

但你的肤色没有你那么粉嫩!

" [hiː; hi] [sæŋ] , ['læfɪŋ] ,

"	he	sang	,	laughing	,
"	他	唱	,	笑	,

他笑着唱道

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][bəuθ]

and	her	heart	was	so	choked	with	ecstasy	that	she	had	to	put	both
和	她	心	曾是	所以	窒息	和	狂喜	那	她	有	到	放	两个都

[hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [rʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [stɪl] [kɔːl] " ['eɪndʒl] "

hands	to	her	face	and	run	from	the	room	hearing	him	still	call	"	Angel	"
双手	到	她	脸	和	跑步	从	这	房间	听力	他	仍然	称呼	"	天使	"

['æftər][hɜːr; hər] .

after	her	.
后	她	.

她欣喜若狂，激动得双手捂脸，跑出了房间，耳边还回荡着他呼唤她“天使”的声音。

" [oʊ] ['bɛtɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , " [ðæt] [ɪz]

"	O	Benten	,	"	she	cried	to	the	goddess	of	beauty	in	her	room	,	"	that	is
"	哦	弁天	,	"	她	哭	到	这	女神	的	美丽	在	她	房间	,	"	那	是

['dɪfrənt] !

different	!
不同的	!

“哦，弁天，”她在房间里对着美神喊道，“那不一样了！”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['kerf(ə)l] [naʊ] — [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪk] [tuː; tə] - [deɪ] !

He	is	not	careful	now	—	he	is	awake	to	-	day	!
他	是	不是	小心	现在	—	他	是	醒	到	-	天	!

他现在不小心了——他今天醒着呢!

[wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

We	must	beware	of	him	!
我们	必须	提防	的	他	!

我们必须提防他!

[ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] !

There	is	danger	!
那里	是	危险	!

有危险!

" [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bæθ] !

"	And	at	once	she	returned	—	with	the	water	for	his	bath	!
"	和	在	一次	她	返回	—	和	这	水	为了	他的	洗澡	!

“她立刻回来了——带着他洗澡用的那批水！”

[fɔːr; fər] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər] [weɪ] :

For	,	that	was	always	her	way	:
为了	,	那	曾是	总是	她	方式	:

她一直都是这样:

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

when	he	would	say	something	to	make	her	heart	leap	into	her	mouth	,
什么时候	他	会	说	某物	到	制作	她	心	飞跃	进入	她	嘴	,

每当他说出一些让她心跳加速的话，

[tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['daɪrəst]['pænɪk] , [sə'bɔːrn][ðə; ði] ['gɑːdəs] ,

to	fly	from	him	in	the	direst	panic	,	suborn	the	goddess	,
到	飞	从	他	在	这	最直接	恐慌	,	受奴役	这	女神	,

在极度恐慌中逃离他，收买女神，

[ðen] ['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ə'gen] .

then	hasten	back	to	have	it	happen	again	.
然后	趋	后退	到	有	它	发生	再次	.

然后匆匆赶回去，让同样的事情再次发生。

" [ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [læft] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	A	heart	is	a	strange	thing	,	"	she	laughed	to	him	.
"	一个	心	是	一个	奇怪的	事物	,	"	她	笑了	到	他	.

“人心真是个奇怪的东西，”她笑着对他说。

" ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ([æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]) , ['sʌmtaɪmz] [hɪr] ([ɪn]

"	Sometimes	it	is	here	(	at	the	proper	place	for	it	)	,	sometimes	here	(	in
"	有时	它	是	这里	(	在	这	恰当的	地方	为了	它	)	,	有时	这里	(	在

[hɜːr; hər] [θroʊt]) ,

her	throat	)	,
她	喉	)	,

“有时候它在这里（在合适的地方），有时候它在这里（在她的喉咙里），”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hɪr] ([ɪn][hɜːr; hər]['sænd(ə)lz]) . "

and	sometimes	here	(	in	her	sandals	)	.	"
和	有时	这里	(	在	她	凉鞋	)	.	"

有时她会穿着凉鞋来这里。

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , " [læft] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] , " [wʌnz] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

"	And	sometimes	,	"	laughed	the	young	soldier	,	"	one's	heart	,	which	should	be
"	和	有时	,	"	笑了	这	年轻的	士兵	,	"	一个人的	心	,	哪个	应该	是

[hɪr] ([ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʊzəm]) ,

here	(	in	his	own	bosom	)	,
这里	(	在	他的	自己的	怀	)	,

“有时候，”年轻的士兵笑着说，“一个人的心，本该在这里（在他自己的胸膛里），”

[ɪz][ðer; ðər] ([ɪn][hɜːrz]) . "

is	there	(	in	hers	)	.	"
是	那里	(	在	她的	)	.	"

（在她那里）”

" [ænd; ənd] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] ['raiətid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [wʌnz] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪr] ([ɪn]

"	And	again	,	"	she	rioted	with	him	,	"	one's	heart	,	which	was	here	(	in
"	和	再次	,	"	她	暴乱	和	他	,	"	一个人的	心	,	哪个	曾是	这里	(	在

[hɜːr'self]) , [ɪz] [gɔːn] — [gɔːn] — ['ʌtərli] [gɔːn] — "

herself	)	,	is	gone	—	gone	—	utterly	gone	—	"
她自己	)	,	是	已消失	—	已消失	—	完全地	已消失	—	"

“而且，”她又对他说，“一个人的心，原本在这里（在她自己里面），已经不在了——不在了——彻底不在了——”

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] ['prɑːpər] , " [ðə; ði]['soʊldʒər] [sed] .

"	That	is	quite	proper	,	"	the	soldier	said	.
"	那	是	相当	恰当的	,	"	这	士兵	说	.

“这很合适，”士兵说。

" [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [kept] [jʊr; jər] [oʊn] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] [ænd; ənd][aɪ] [nʌn] ! "

"	For	if	you	kept	your	own	,	you	would	have	two	and	I	none	!	"
"	为了	如果	你	保留	你的	自己的	,	你	会	有	二	和	我	没有任何	!	"

“如果你保留自己的那份，你就会有两个，而我一个也没有！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] !

"	It	is	trying	to	get	out	!
"	它	是	尝试	到	得到	出去	!

它正试图逃出去！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [mɑːk] [ə'lɑːrm] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

"	she	cried	in	mock	alarm	,	holding	it	in	.
"	她	哭	在	嘲笑	警报	,	保持	它	在	.

她假装惊恐地哭了起来，强忍着情绪。

" [let] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] !
" Let it come !
" 让 它 来 !

“让它来吧！”

" [bʌt; bət] , [dʒʌst] [ðen] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [skriːn] ,
" But , just then , they heard the sigh of a moving screen ,
" 但 , 只是 然后 , 他们 听到 这 叹 的 一个 移动 屏幕 ,

“但就在这时，他们听到了屏幕移动的叹息声，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæsɪd] [feɪs] [ʌv; əv] - [ˈmʌðər] [lʊkt] [ɪn] .
and the acid face of Hoshiko's mother looked in .
和 这 酸 脸 的 - 母亲 看起来 在 .

星子的母亲那张冷酷的脸朝里看去。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈoʊnli][let][hɜːr; hər] [aɪz] [roʊv][frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
She said nothing , only let her eyes rove from face to face .
她 说 没有什么 , 仅有的 让 她 眼睛 漫游 从 脸 到 脸 .

她一言不发，只是目光在每张脸上游移。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkuːlɪŋ] .
But that was very cooling .
但 那 曾是 非常 冷却 .

但这感觉很凉爽。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði][ˈʃoʊdʒi][ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] — [əˈpærəntli] .
She closed the shoji and went away — apparently .
她 关闭 这 障子 和 去 离开 — 显然 .

她关上障子门，然后离开了——显然是这样。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [bɪˈhaɪnd]
Now , for the benefit of her mother , whom she knew to be still behind
现在 , 为了 这 益处 的 她 母亲 , 谁 她 知道 到 是 仍然 在后面
[ðə; ði][ˈfuːsuːmɑː] ,
the fusuma ,
这 隔间 ,

现在，为了她知道还在隔间后面的母亲，

[hoʊʃiːkoʊ] [treɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈveri] [sɪˈvɪr] .
Hoshiko tried to look very severe .
星子 尝试 到 看 非常 严重 .

星子努力让自己看起来很严肃。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['pɔpiːz] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [ɪr] [ænd; ənd][hæd; həd] [pɪnd] [ə; eɪ]
She had taken the poppies from behind her ear and had pinned a
她 有 已采取 这 罂粟花 从 在后面 她 耳朵 和 有 已置顶 一个
['næpkɪn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [her] ,
napkin about her hair ,
餐巾 关于 她 头发 ,

她从耳后取下罂粟花，用一块餐巾别在头发上。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kɪˈmoʊnoʊ] ,
and turned up the sleeves of her kimono ,
和 转向 向上 这 袖子 的 她 和服 ,

她卷起了和服的袖子，

['meɪkɪŋ] [hɜːrˈself] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌvliər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['veri] [wel] [nuː] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] .
making herself all the lovelier as she very well knew in this fashion of a nurse .
制作 她自己 全部 这 更可爱 作为 她 非常 出色地 知道 在 这 时尚 的 一个 护士 .

她非常清楚，作为一名护士，她会把自己打扮得更加可爱动人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [wɑːʃ] [jʊr; jər][hændz][ɪn] [ðɪs] [koʊld]['wɔːtər][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] .

"	You	are	to	wash	your	hands	in	this	cold	water	to	refresh	you	.
"	你	是	到	洗	你的	双手	在	这	寒冷的	水	到	刷新	你	.

“请用这冷水洗手，让自己清爽一下。”

[ðen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['ʌðər] ['wɔːtər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [feɪs] .

Then	I	will	take	it	away	and	bring	you	other	water	for	your	face	.
然后	我	将要	拿	它	离开	和	带来	你	其他	水	为了	你的	脸	.

然后我会把它拿走，再给你拿些别的水洗脸。

" [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː] ,

"	But	,	in	the	end	,	she	washed	his	hands	for	him	,	and	his	face	,	too	,
"	但	,	在	这	结尾	,	她	洗过	他的	双手	为了	他	,	和	他的	脸	,	也	,

但最后，她还是帮他洗了手，也洗了脸。

[ə'mɪd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] .

amid	a	great	deal	of	laughter	and	splashing	.
之中	一个	伟大的	交易	的	笑声	和	溅起水花	.

在一阵阵欢笑和水花四溅中。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'fensləs] ['enəmi] .

"	And	now	,	"	he	said	,	"	I	will	take	every	advantage	of	my	defenceless	enemy	.
"	和	现在	,	"	他	说	,	"	我	将要	拿	每一个	优势	的	我的	毫无防备	敌人	.

“现在，”他说，“我要利用我毫无防备的敌人的一切弱点。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['brekfəst] .

I	will	make	her	give	me	my	breakfast	.
我	将要	制作	她	给	我	我的	早餐	.

我要让她把我的早餐给我。

" [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɜːd] , [hoʊʃiːkoʊ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [mæd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Though	she	demurred	,	Hoshiko	was	quite	mad	to	do	it	.
"	尽管	她	拒绝	,	星子	曾是	相当	疯狂的	到	做	它	.

“虽然她嘴上不情愿，但星子其实很疯狂地想这么做。”

" [bɪ'wer] !

"	Beware	!
"	提防	!

“提防！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][let][ə; eɪ] [pər'sɪmən] [slɪp][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['tʃɑːpstɪks]

"	she	whispered	,	as	she	let	a	persimmon	slip	from	between	her	chopsticks
"	她	低声说道	,	作为	她	让	一个	柿子	滑	从	之间	她	筷子

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

into	his	mouth	.
进入	他的	嘴	.

她轻声说道，同时让一个柿子从筷子间滑进他的嘴里。

" [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [wɔːlz] [hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [ɪrz] [bʌt; bət] [aɪz] ! "

"	In	the	East	,	walls	have	not	only	ears	but	eyes	!	"
"	在	这	东方	,	墙壁	有	不是	仅有的	耳朵	但	眼睛	!	"

“在东方，墙壁不仅有耳朵，还有眼睛！”

" [ænd; ənd][noʊ] ['kɑːnʃəns] ! "

"	And	no	conscience	!	"
"	和	不	良心	!	"

“而且毫无良知！”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	What	would	you	?
"	什么	会	你	?

你会怎么做?

" [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'zaɪər] [wɔːlz] [wɪ'ðaʊt] ['sensɪz] , [wer] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['fɪrləsli]
" She hoped that he might desire walls without senses , where they might be fearlessly
" 她 希望 那 他 可能 欲望 墙壁 没有 感官 , 在哪里 他们 可能 是 无畏地
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

她希望他能渴望没有感知的墙壁，在那里他们可以无所畏惧地独处。

" [ə'nʌðər] [pər'sɪmən] !
" Another persimmon !
" 其他 柿子 !

又一个柿子！

" [hiː; hi] [læft] .
" he laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [paʊtid] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] , " ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][raɪs] . "
" No , " she pouted , for his punishment , " nothing but the rice . "
" 不 , " 她 撅嘴 , 为了 他的 惩罚 , " 没有什么 但 这 米 . "

“不，”她嘟着嘴，算是对他的惩罚，“除了米饭什么都不要。”

" [nɑːt][ɔːl][ðə; ði][hɑːrd] ['hɑːrts] , " [hiː; hi] [said] , " [ɑːr; ər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːlz] !
" Not all the hard hearts , " he sighed , " are behind the walls !
" 不是 全部 这 难的 心 , " 他 叹了口气 , " 是 在后面 这 墙壁 !

“并非所有铁石心肠的人，”他叹了口气，“都躲在墙后！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['lʌʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə(ː)'sɪmənz] .
" Then she gave him the most luscious of the persimmons .
" 然后 她 给予 他 这 最多 甜美 的 这 柿子 .

然后她给了他最鲜嫩多汁的柿子。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] [jet] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ,
" You haven't told me yet , " he insisted ,
" 你 还没有 讲述 我 然而 , " 他 坚持 ,

“你还没告诉我呢，”他坚持道。

" [wʌt] [aɪ][dɪd][ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] .
" what I did and what you did while I was unconscious .
" 什么 我 做过 和 什么 你 做过 尽管 我 曾是 无意识 .

“我昏迷期间你和我都做了些什么。”

[ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .
That is always interesting .
那 是 总是 有趣的 .

这总是很有意思。

" [ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][raɪs] .
" She filled his mouth with rice .
" 她 已填 他的 嘴 和 米 .

她往他嘴里塞满了米饭。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][aɪ][duː] ?
" But what did you do and what did I do ?
" 但 什么 做过 你 做 和 什么 做过 我 做 ?

“但是你做了什么，我又做了什么？”

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][raɪs] .
" It came through the rice .
" 它 来了 通过 这 米 .

“它是从大米里带出来的。”

" [pliːz] [drɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Please drink , " she said .
" 请 喝 , " 她 说 .

“请喝水，”她说。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] , [wʌt] [dɪd][aɪ][duː] ?
" What did you do , what did I do ?
" 什么 做过 你 做 , 什么 做过 我 做 ?

你做了什么？我做了什么？

" [hiː; hi] ['spʌtərd] .
" he sputtered .
" 他 溅射 .

他结结巴巴地说。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][waɪp][jʊr; jər] [maʊθ] . "
" Pardon me while I wipe your mouth . "
" 赦免 我 尽管 我 擦拭 你的 嘴 . "

请允许我帮您擦擦嘴。

" [bʌt; bət] [wʌt] — "
" But what — "
" 但 什么 — "

“但是——”

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ][dɪd] ['nʌθɪŋ] . "
I did nothing , you did nothing . "
我 做过 没有什么 , 你 做过 没有什么 . "

我什么都没做，你什么都没做。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [dʌl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [said] [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['soʊldʒər] .
" It must have been very dull for you , " sighed the defeated soldier .
" 它 必须 有 到过 非常 乏味的 为了 你 , " 叹了口气 这 战败 士兵 .

“对你来说一定很无聊吧，”战败的士兵叹了口气。

" ['dʒɪzoʊ] — " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdəs] [æt; ət][hɜːr; hər][smɔːl] [ʃraɪn] [ðæt] [naɪt] —
" Jizo — " she was praying to the goddess at her small shrine that night —
" 地藏 — " 她 曾是 祈祷 到 这 女神 在 她 小的 神社 那 夜晚 —
" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'siːl] [ænd; ənd][laɪ] !
" I am going to conceal and lie !
" 我 是 去 到 隐藏 和 说谎 !

“地藏——”那天晚上，她在自己的小神社里向女神祈祷——“我要隐瞒和撒谎！

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd] ['ʃɑːkə] [fɔːr; fər][maɪ]['pɑːrd(ə)n] .
I pray you to intercede with the Lord Shaka for my pardon .
我 祈祷 你 到 说情 和 这 主 沙卡 为了 我的 赦免 .

我恳求您向沙卡神祈求宽恕。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] .
He loves me — and he must not know .
他 爱 我 — 和 他 必须 不是 知道 .

他爱我——但他一定不能知道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['hæpinəs] , ['dʒɪzoʊ] .
It is for happiness , Jizo .
它 是 为了 幸福 , 地藏 .

地藏菩萨，这是为了幸福。

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [dɪr] ['dʒɪzoʊ] ?

His	happiness	,	do	you	understand	,	dear	Jizo	?
他的	幸福	,	做	你	理解	,	亲爱的	地藏	?

地藏菩萨，您明白他的幸福吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ['sævɪdʒli] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɜːrðər] ['kɔnfidənsiz] [tuː; tə]['dʒɪzoʊ] [ðæt] [naɪt] ,

"	She	cried	out	savagely	in	her	further	confidences	to	Jizo	that	night	,
"	她	哭	出去	野蛮地	在	她	更远	秘密	到	地藏	那	夜晚	,

“那天晚上，她在向地藏菩萨进一步倾诉时，发出了凄厉的哭喊声。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][bed] .

when	she	was	ready	for	bed	.
什么时候	她	曾是	准备好	为了	床	.

她准备睡觉的时候。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] — [jes] , ['veri] ['bɪzi] — ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

"	I	was	very	busy	—	yes	,	very	busy	—	falling	in	love	with	him	!
"	我	曾是	非常	忙碌的	—	是的	,	非常	忙碌的	—	坠落	在	爱	和	他	!

“我当时非常忙——是的，非常忙——因为我爱上了他！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌɪntər'siːd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːkə] [fɔːr; fər][maɪ] [fər'gɪvnəs] .

And	you	must	intercede	with	Shaka	for	my	forgiveness	.
和	你	必须	说情	和	沙卡	为了	我的	饶恕	.

你必须向沙卡求情，请求他原谅我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .

It	was	a	lie	.
它	曾是	一个	说谎	.

那是谎言。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

But	could	I	tell	him	that	I	was	busy	falling	in	love	with	him	?
但	可以	我	告诉	他	那	我	曾是	忙碌的	坠落	在	爱	和	他	?

但我能告诉他，我正忙着爱上他吗?

" [ðə; ðiː][meɪd][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][bed] .

"	The	maid	had	come	in	to	put	her	to	bed	.
"	这	女佣	有	来	在	到	放	她	到	床	.

女佣进来扶她上床睡觉。

" [streɪndʒ] [prerz] !

"	Strange	prayers	!
"	奇怪的	祈祷	!

“奇怪的祈祷！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðə; ðiː] ['mɪstrəs] [tɜːrnd] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [hɜːr; hər] .

The	mistress	turned	,	intending	to	rebuke	her	.
这	情妇	转向	,	意图	到	训斥	她	.

女主人转过身，打算斥责她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] .

But	she	laughed	.
但	她	笑了	.

但她笑了。

" [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][stɑːp] [ðæt] ['læfɪŋ] .

"	Come	here	and	stop	that	laughing	.
"	来	这里	和	停止	那	笑	.

过来，别笑了。

[hiː; hi] [wɪl] [hɪr] ！ "
He will hear ! "
他 将要 听到 ！ "

他会听到的！

" ['mɪstrəs] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [læf] . "
" Mistress , I did not laugh . "
" 情妇 , 我 做过 不是 笑 . "

“夫人，我没有笑。”

" [kʌm] [hɪr] ！
" Come here !
" 来 这里 ！

过来！

" [wen] [ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] ['æbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [sed] : —
" When the maid was abject before her she said : —
" 什么时候 这 女佣 曾是 卑贱 前 她 她 说 : —

“当女仆卑躬屈膝地跪在她面前时，她说：——

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [ster] ? "
" Why do you stare ? "
" 为什么 做 你 盯 ? "

你为什么盯着我看?

" [æt; ət] [ðə; ði] [dʒɔɪ] . "
" At the joy . "
" 在 这 喜悦 . "

“在喜悦之中。”

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] .
" As if it were a symptom of disease .
" 作为 如果 它 是 一个 症状 的 疾病 .

“仿佛这是某种疾病的症状。”

" [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] . "
" In the face . "
" 在 这 脸 . "

“当面。”

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] .
" I have a trouble of the heart .
" 我 有 一个 麻烦 的 这 心 .

我患有心脏病。

[fiːl] ！
Feel !
感觉 ！

感觉！

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ！ "
That is why ! "
那 是 为什么 ！ "

因此！ ”

" [jes] ！ " [sed] [ðə; ði] [meɪd] , [priː'tɛndɪŋ] ['terər] .
" Yes ! " said the maid , pretending terror .
" 是的 ！ " 说 这 女佣 , 假装 恐怖 .

“是的！”女仆装出一副惊恐的样子说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] ! "
" It will kill me ! "
" 它 将要 杀 我 ! "

“它会要了我的命！”

" [jes] ! "
" Yes ! "
" 是的 ! "

“是的！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ! "
" It will not ! "
" 它 将要 不是 ! "

“不会的！”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [ðeɪ] [fel] , ['læfɪŋ] , [tə'geðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
" They fell , laughing , together , to the floor .
" 他们 跌倒 , 笑 , 一起 , 到 这 地面 .

他们笑着一起倒在了地上。

" [hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [ˌem 'iː] ! "
" He does love me ! "
" 他 做 爱 我 ! "

“他确实爱我！”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] . "
" I know that much . "
" 我 知道 那 很多 . "

“我知道的就这么多。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [jet] .
" But he does not know it — yet .
" 但 他 做 不是 知道 它 — 然而 .

但他现在还不知道。

" [ðeɪ] [læft] [ə'gen] .
" They laughed again .
" 他们 笑了 再次 .

他们又笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ! "
" It WAS for his happiness ! "
" 它 曾是 为了 他的 幸福 ! "

“这都是为了他的幸福！”

" ['sɜːrt(ə)nli] ! "
" Certainly ! "
" 当然 ! "

“当然！”

" [nɑːt] [maɪn] ! "
" Not mine ! "
" 不是 矿 ! "

“不是我的！”

" [noʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

“不！”

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] !
" He shall be told that he loves me !
" 他 将 是 讲述 那 他 爱 我 !

“我要告诉他，他爱我！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [fɪst] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['deɪəti; 'diːəti] , ['sɪtɪŋ] [ʌn'rʌfld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʃraɪn]
" She shook her fist at her favorite deity , sitting unruffled in her shrine
" 她 摇晃 她 拳头 在 她 最喜欢的 神 , 坐着 镇定自若 在 她 神社
.
:
.

她对着自己最崇拜的神明挥舞拳头，而神明却平静地坐在神龛里。

" ['bɛtɪn] !
" Benten !
" 弁天 !

“Benten！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] ! "
You shall let him know ! "
你 将 让 他 知道 ! "

你必须让他知道！

" [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ɪz] [tuː] ['dekərəs] [fɔːr; fər] [ðæt] , " ['tʃaɪdɪd] [ðə; ði] [meɪd] .
" The goddess is too decorous for that , " chided the maid .
" 这 女神 是 也 得体 为了 那 , " 责备 这 女佣 .

“女神太端庄了，不会那样做。”女仆责备道。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [huː] [telz] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] — "
" The only woman who tells a man that she loves him — "
" 这 仅有的 女士 WHO 讲述 一个 男人 那 她 爱 他 — "

“唯一一个对男人说‘我爱你’的女人——”

" [ɪz][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːkt] [meɪd] .
" Is me ! " cried her mistress to the shocked maid .
" 是 我 ! " 哭 她 情妇 到 这 震惊 女佣 .

“是我！”女主人对震惊的女仆喊道。

" [eɪ] ! " [weɪld] [ðə; ði] [meɪd] .
" Aie ! " wailed the maid .
" 艾伊 ! " 哀嚎 这 女佣 .

“哎呀！”女仆哀嚎道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [huː] [dʌz] [ðæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['leɪdi] ['hɑːʃi] — "
" There is a kind of woman who does that , but she is not the lady Hoshi — "
" 那里 是 一个 种类 的 女士 WHO 做 那 , 但 她 是 不是 这 女士 星 — "

“确实有一种女人会那样做，但她不是星女士——”

" [oʊ] , ['saɪləns] ! " [læft] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Oh , silence ! " laughed the girl .
" 哦 , 沉默 ! " 笑了 这 女孩 .

“哦，安静！”女孩笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,
" It would not take me a moment to tell him ,
" 它 会 不是 拿 我 一个 片刻 到 告诉 他 ,

“我只需片刻就能告诉他，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] !
if it were not for what he might think !
如果 它 是 不是 为了 什么 他 可能 思考 !

如果不是因为他可能会怎么想的话！

[ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][waɪz][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [ɪˈnʌf] [ˈwɪzdəm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]

And	,	perhaps	,	he	is	not	wise	and	will	not	know	enough	wisdom	to	think	that
和	,	也许	,	他	是	不是	明智的	和	将要	不是	知道	足够的	智慧	到	思考	那

！ "

！ "

！ "

或许，他不够明智，没有足够的智慧去思考这个问题！

" [ɔːl] [men] [θɪŋk] [ðæt] ！ " [sed] - .

"	All	men	think	that	！	"	said	Isonna	.
"	全部	男人	思考	那	！	"	说	-	.

“所有男人都这么想！”伊索娜说道。

" [bʌt; bət] , [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] , " [ˈɑːrgjuːd][hoʊʃiːkoʊ] , " [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [tɔːt] ?

"	But	,	how	can	they	,	"	argued	Hoshiko	,	"	if	they	are	not	taught	?
"	但	,	如何	能	他们	,	"	争论	星子	,	"	如果	他们	是	不是	教授	?

“但是，如果他们不被教导，他们怎么能做到呢？”星子反驳道。

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ? "

How	can	he	if	I	do	not	teach	him	?	"
如何	能	他	如果	我	做	不是	教	他	?	"

如果我不教他，他怎么能教他呢?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɔːrn][ɪn][ðem; ðəm] ！ "

"	It	is	born	in	them	！	"
"	它	是	出生	在	他们	！	"

“这是他们与生俱来的！”

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	But	how	do	you	know	?	"
"	但	如何	做	你	知道	?	"

“但你怎么知道呢？”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈstʌdid] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] .

"	I	have	studied	,	"	said	the	maid	.
"	我	有	研究	,	"	说	这	女佣	.

“我已经学习过了，”女仆说。

" [wel] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [piˈtiʃənd] [ðə; ði] [ˈgɑːdəs] :

"	Well	,	at	all	events	,	it	was	not	that	for	which	I	petitioned	the	goddess	:
"	出色地	,	在	全部	活动	,	它	曾是	不是	那	为了	哪个	我	请愿	这	女神	:

“总之，这并不是我向女神祈求的：

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [ˈɪgnərənt] [ˈlɪt(ə)l][ˈænɪm(ə)l] .

to	tell	him	—	that	I	loved	him	,	you	ignorant	little	animal	.
到	告诉	他	—	那	我	喜爱	他	,	你	无知	小的	动物	.

告诉他——我爱他，你这个无知的小畜生。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] ！ "

I	asked	her	to	tell	him	that	he	loved	me	！	"
我	问	她	到	告诉	他	那	他	喜爱	我	！	"

我让她告诉他，他爱我！

" [oʊ] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] [meɪd] , [kaʊˈtaʊɪŋ] .

"	Oh	！	"	cried	the	maid	,	kowtowing	.
"	哦	！	"	哭	这	女佣	,	叩头	.

“哦！”女仆叫道，并鞠躬行礼。

" [aɪ] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] . "

"	I	misunderstood	.	"
"	我	被误解	.	"

我误会了。

" [naʊ] [goʊ][tuː; tə][bed] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['skænd(ə)l] - [mɑːŋgər] !

"	**Now**	**go**	**to**	**bed**	**,**	**you**	**little**	**scandal**	**-**	**monger**	**!**
"	现在	去	到	床	,	你	小的	丑闻	-	贩子	!

“现在去睡觉吧，你这个散播谣言的小人！”

" - ['stɑːrtɪd] .

"	**Isonna**	**started**	**.**
"	-	开始	.

“伊索娜开始了。”

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] .

Her	**mistress**	**recalled**	**her**	**.**
她	情妇	召回	她	.

她的女主人召回了她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诸神之道(The Way of the Gods)
第4/9页

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] — "

"	**And**	**—**	**and**	**,**	**if**	**there**	**is**	**a**	**way**	**of**	**letting**	**him**	**know**	**that**	**he**	**—**	**"**
"	和	—	和	,	如果	那里	是	一个	方式	的	出租	他	知道	那	他	—	"

“而且——而且，如果有什么办法能让他知道他——”

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] [meɪd] , [ˌʌndər'stændɪŋli] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**maid**	**,**	**understandingly**	**.**
"	是的	,	"	回答	这	女佣	,	理解地	.

“是的，”女佣理解地回答道。

" [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — "

"	**And**	**as**	**to**	**letting**	**him**	**know**	**that**	**I**	**love**	**him**	**—**	**"**
"	和	作为	到	出租	他	知道	那	我	爱	他	—	"

“至于如何让他知道我爱他——”

" [jes] ? "

"	**Yes**	**?**	**"**
"	是的	?	"

“是的？ ”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['nesəseri] ? "

"	**Do**	**you**	**think**	**that**	**necessary**	**?**	**"**
"	做	你	思考	那	必要的	?	"

你觉得有必要吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [lʌv] , " [kən'fest] - .

"	**I**	**do**	**not**	**know**	**the**	**ways**	**of**	**love**	**,**	**"**	**confessed**	**Isonna**	**.**
"	我	做	不是	知道	这	方式	的	爱	,	"	坦白	-	.

“我不懂得爱情之道，”伊索娜坦白道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːst] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

"	**You**	**are**	**a**	**little**	**beast**	**,**	**"**	**said**	**her**	**mistress**	**.**
"	你	是	一个	小的	兽	,	"	说	她	情妇	.

“你真是个小畜生，”她的女主人说。

" [ðæt] [kæn; kən] [weɪt] — [ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

"	**That**	**can**	**wait**	**—**	**if**	**he**	**once**	**knows**	**that**	**he**	**loves**	**me**	**.**
"	那	能	等待	—	如果	他	一次	知道	那	他	爱	我	.

“那可以等等——如果他知道他爱我的话。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['deɪndʒərəs] .

At	**all**	**events**	**it**	**is**	**too**	**dangerous**	**.**
在	全部	活动	它	是	也	危险的	.

总之，这样做太危险了。

[goʊ][tuː; tə][bed] , ['wɪkɪd] [wʌn] !

Go	**to**	**bed**	**,**	**wicked**	**one**	**!**
去	到	床	,	邪恶	一	!

滚去睡觉吧，坏蛋!

" [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] -

"	**IMPERTINENT**	**ISONNA**
"	无礼	-

“无礼的伊索娜”

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] -
IMPERTINENT ISONNA
无礼 -

无礼的伊索娜

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['trʌb(ə)l] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪgˈzæktli][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [dɪd] [əˈraɪv] .
But the next day trouble , though not exactly of the heart , did arrive .
但 这 下一个 天 麻烦 , 尽管 不是 确切地 的 这 心 , 做过 到达 .

但第二天，麻烦就来了，虽然并非是爱情上的麻烦。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - [deɪz] [ʌv; əv] [rɪˈtriːt] [frʌm; frəm][hoʊʃiːkoʊ] .
It was one of Arisuga's days of retreat from Hoshiko .
它 曾是 一 的 - 天 的 撤退 从 星子 .

这是有须贺从星之国撤退的其中一天。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ðer; ðər] — [ɪn] ['tʃaɪnə] — [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv][ɪn][dʒəˈpæn] ,
He asked her why she lived there — in China — when she might live in Japan ,
他 问 她 为什么 她 居住地 那里 — 在 中国 — 什么时候 她 可能 居住 在 日本 ,
[wer] [ʃiː; ʃi] [bɪˈlɔːŋd] .
where she belonged .
在哪里 她 属于 .

他问她，既然她应该住在日本，为什么还要住在中国呢?

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wen]
She answered him that her father had come there many years before , when
她 回答 他 那 她 父亲 有 来 那里 许多 年 前 , 什么时候
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
she was a child .
她 曾是 一个 孩子 .

她回答说，她父亲很多年前就来过这里，那时她还是个孩子。

" [aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "
" I will ask him the reason if you wish . "
" 我 将要 问 他 这 原因 如果 你 希望 . "

如果你愿意，我可以问问他原因。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [læft] - .
" No , no , no ! " laughed Arisuga .
" 不 , 不 , 不 ! " 笑了 - .

“不，不，不！”有苏笑道。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ?
" What does it matter , my dear child ?
" 什么 做 它 事情 , 我的 亲爱的 孩子 ?

“这有什么关系呢，我的孩子？”

" [ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [əˈgen] .
" She ran away from him again .
" 她 跑 离开 从 他 再次 .

她又一次逃离了他。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] : —
And all that day she kept repeating : —
和 全部 那 天 她 保留 重复 : —

那天她一直重复着：——

" - [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] - !
" ' My dear child ' !
" - 我的 亲爱的 孩子 - !

“我亲爱的孩子！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [hiː; hi] !
I am as tall as he !
我 是 作为 高的 作为 他 !

我和他一样高！

" [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [ə'gen] , [waɪl] [ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] [ʌn'dresɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
" And at night , again , while the maid was undressing her , it was
" 和 在 夜晚 , 再次 , 尽管 这 女佣 曾是 脱衣服 她 , 它 曾是
[ðæt] [stɪl] .
that still .
那 仍然 .

“到了晚上，当女仆给她脱衣服的时候，又是那样寂静无声。”

" [naʊ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] [huː] — [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Now he shall never know who — what I am .
" 现在 他 将 绝不 知道 WHO — 什么 我 是 .

“现在他永远不会知道我是谁——我是什么。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['bjuːtɪf(ə)l] .
For I am beautiful .
为了 我 是 美丽的 .

因为我很漂亮。

[ðə; ði] ['mɪrər] [sez] [soʊ] .
The mirror says so .
这 镜子 说道 所以 .

镜子上是这么说的。

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] — [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
As beautiful as if I were not — what I am .
作为 美丽的 作为 如果 我 是 不是 — 什么 我 是 .

即便我不是我，我也依然美丽。

[lʊk] , [lʊk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] !
Look , look and tell me !
看 , 看 和 告诉 我 !

快看，快告诉我！

" [ðɪs] [ðə; ði] [meɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [dɪd] .
" This the maid , for the hundredth time since he had come , did .
" 这 这 女佣 , 为了 这 百分之一 时间 自从 他 有 来 , 做过 .

“自从他来过之后，女仆第一百次这样做了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [dɪr] ['mɪstrəs] , [jet] , [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti]
" You are , indeed , beautiful , dear mistress , yet , nevertheless , it is your duty
" 你 是 , 的确 , 美丽的 , 亲爱的 情妇 , 然而 , 尽管如此 , 它 是 你的 责任
[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] !
to tell him !
到 告诉 他 !

“亲爱的夫人，您的确很漂亮，但是，尽管如此，您还是有责任告诉他！”

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
Otherwise he might wish to marry you .
否则 他 可能 希望 到 结婚 你 .

否则他可能想娶你。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] . "

Already	**he**	**loves**	**you**	**.**	**"**
已经	他	爱	你	.	"

他已经爱上你了。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !

"	**I**	**will**	**not**	**!**
"	我	将要	不是	!

我不会!

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !

And	**if**	**you**	**do**	**,**	**I**	**will**	**kill**	**you**	**!**
和	如果	你	做	,	我	将要	杀	你	!

如果你这么做，我会杀了你!

" ['θretnd] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	**threatened**	**Hoshiko**	**.**
"	威胁	星子	.

“威胁星子。”

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðiːz] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

"	**I**	**will**	**have**	**these**	**few**	**days**	**of**	**heaven**	**.**
"	我	将要	有	这些	很少	天	的	天堂	.

“我将拥有这短暂的天堂般时光。”

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ə'gen] .

He	**will**	**go**	**and**	**not**	**think**	**of**	**me**	**again**	**.**
他	将要	去	和	不是	思考	的	我	再次	.

他会离开，以后再也不会想起我。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] .

He	**will**	**never**	**know**	**.**
他	将要	绝不	知道	.

他永远不会知道。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kən'tæmɪneɪtɪd] .

He	**will**	**not**	**have**	**been**	**contaminated**	**.**
他	将要	不是	有	到过	污染	.

他不会被感染。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] !

But	**I**	**will**	**have**	**the**	**few**	**days**	**in**	**heaven**	**!**
但	我	将要	有	这	很少	天	在	天堂	!

但我会在那天堂里待上几天!

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] .

To	**him**	**I**	**am**	**only**	**a**	**child**	**.**
到	他	我	是	仅有的	一个	孩子	.

在他眼里，我只是个孩子。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['sɒbd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

"	**And**	**she**	**fell**	**to**	**the**	**floor**	**and**	**sobbed**	**for**	**an**	**hour**	**,**
"	和	她	跌倒	到	这	地面	和	啜泣	为了	一个	小时	,

“然后她瘫倒在地，哭了整整一个小时。”

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][meɪd] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

during	**which**	**the**	**maid**	**lay**	**like**	**a**	**graven**	**image**	**at**	**her**	**side**	**.**
期间	哪个	这	女佣	躺	喜欢	一个	雕刻	图像	在	她	边	.

期间，女仆像雕像一样躺在她身边。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [æskt] :

Then	**she**	**sat**	**up**	**and**	**asked**	**:**
然后	她	卫星	向上	和	问	:

然后她坐起身来问道:

" [naʊ] [juː; jʊ][dəunt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] , [duː][juː; jʊ] ? "

"	Now	you	don't	blame	me	,	do	you	?	"
"	现在	你	不	责备	我	,	做	你	?	"

“现在你不怪我了吧？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" ['enihaʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "

"	Anyhow	,	he	will	go	as	soon	as	possible	.	"
"	无论如何	,	他	将要	去	作为	很快	作为	可能的	.	"

总之，他会尽快离开。

" [noʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] - .

"	No	,	he	will	not	,	"	said	the	impertinent	Isonna	.
"	不	,	他	将要	不是	,	"	说	这	无礼	-	.

“不，他不会的，”无礼的伊索娜说道。

" [hiː; hi] [wɪl] !

"	He	will	!
"	他	将要	!

他会的！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] !

You	know	that	he	will	!
你	知道	那	他	将要	!

你知道他会的！

[seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] !

Say	that	he	will	!
说	那	他	将要	!

说他会的！

" [bʌt; bət][ðə; ði][meɪd] [nuː] ['betər] .

"	But	the	maid	knew	better	.
"	但	这	女佣	知道	更好的	.

但女佣心知肚明。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [men] ['ɔːlweɪz] [duː] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] . "

"	That	is	what	men	always	do	when	they	find	out	.	"
"	那	是	什么	男人	总是	做	什么时候	他们	寻找	出去	.	"

“男人一旦发现真相，总是会这么做。”

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] , " [sed] - .

"	He	will	not	,	"	said	Isonna	.
"	他	将要	不是	,	"	说	-	.

“他不会的，”伊索纳说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] !

"	You	are	very	impertinent	!
"	你	是	非常	无礼	!

你太无礼了！

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['pʌnɪʃt] [hɜːr; hər] ['meɪdz] [ɪm'pɜːrtnəns] [baɪ] [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]

"	And	her	mistress	punished	her	maid's	impertinence	by	flinging	her	the
"	和	她	情妇	受到惩罚	她	女佣	无礼	经过	投掷	她	这

['æmbər] ['breɪslət] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

amber	bracelet	she	wore	.
琥珀色	手镯	她	穿着	.

“女主人惩罚女仆的无礼，将她佩戴的琥珀手镯扔给了她。”

" [naʊ] , [ˌdɪsə'biːdiənt] [wʌn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɔːti] [θɪŋ] .

"	**Now**	,	**disobedient**	**one**	,	**you**	**shall**	**tell**	**me**	**why**	**you**	**think**	**such**	**a**	**naughty**	**thing**	.
"	现在	,	忤	一	,	你	将	告诉	我	为什么	你	思考	这样的	一个	淘气	事物	.

“现在，你这不听话的家伙，告诉我你为什么会有这样邪恶的想法。”

[jet] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] .

Yet	**you**	**cannot**	**know**	.
然而	你	不能	知道	.

然而，你无从知晓。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [siː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][maɪnd] .

No	**one**	**can**	**see**	**into**	**his**	**large**	**mind**	.
不	一	能	看	进入	他的	大的	头脑	.

没有人能看透他博大的思想。

[hiː; hi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] .

He	**keeps**	**it**	**closed**	.
他	保持	它	关闭	.

他一直把门关着。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] .

He	**is**	**as**	**wise**	**as**	**a**	**priest**	.
他	是	作为	明智的	作为	一个	牧师	.

他像牧师一样睿智。

[nɑːt]['iːv(ə)n][aɪ][kæn; kən] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	**even**	**I**	**can**	**enter**	**it**	.
不是	甚至	我	能	进入	它	.

连我都进不去。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['ɪgnərənt] , - . "

And	**you**	**are**	**very**	**ignorant**	**,**	**Isonna**	**.**	**"**
和	你	是	非常	无知	,	-	.	"

伊索娜，你真是太无知了。

" [ˌnevərðə'les] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][æz; əz] [glæs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði][meɪd] .

"	**Nevertheless**	**,**	**his**	**mind**	**is**	**as**	**glass**	**to**	**me**	**!**	**"**	**insisted**	**the**	**maid**	**.**
"	尽管如此	,	他的	头脑	是	作为	玻璃	到	我	!	"	坚持	这	女佣	.

“然而，在我看来，他的心思却像玻璃一样透明！”女仆坚持道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wɪps] .

"	**I**	**will**	**tell**	**my**	**father**	**and**	**he**	**shall**	**punish**	**you**	**with**	**whips**	**.**
"	我	将要	告诉	我的	父亲	和	他	将	惩治	你	和	鞭子	.

“我会告诉我父亲，他会用鞭子惩罚你。”

[naʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [biːst] ,

Now	**,**	**you**	**dear**	**little**	**beast**	**,**
现在	,	你	亲爱的	小的	兽	,

现在，你这只可爱的小家伙，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪn][jʊr; jər]['iːv(ə)l][maɪnd][ðə; ði] [greɪt]

I	**shall**	**force**	**you**	**to**	**tell**	**me**	**the**	**reason**	**you**	**think**	**in**	**your**	**evil**	**mind**	**the**	**great**
我	将	力量	你	到	告诉	我	这	原因	你	思考	在	你的	邪恶的	头脑	这	伟大的

['kʌlər] - ['berər] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [steɪz] [hɪr] ! "

color	**-**	**bearer**	**to**	**the**	**prince**	**of**	**heaven**	**stays**	**here**	**!**	**"**
颜色	-	持有人	到	这	王子	的	天堂	停留	这里	!	"

我一定要逼你说清楚，你那邪恶的脑袋里究竟有什么理由认为，天国君主的伟大旗手会留在这里！

" [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] , ['kuːlli] [ri'filiŋ] [fɜːrst] [ðə; ði] [paɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ðen]

"	You	,	"	said	the	maid	,	coolly	refilling	first	the	pipe	of	her	mistress	,	then
"	你	,	"	说	这	女佣	,	冷静地	补充	第一的	这	管道	的	她	情妇	,	然后

[hɜːr; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

“你，”女仆冷冷地说，先是给女主人的烟斗添满了烟，然后又给自己添满了。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] , " [sed] [mɪs] [stɑːr] - [driːm] , " [fɔːr; fər] [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] .

"	I	shall	not	tell	my	father	,	"	said	Miss	Star	-	Dream	,	"	for	I	pity	you	.
"	我	将	不是	告诉	我的	父亲	,	"	说	错过	星星	-	梦	,	"	为了	我	遗憾	你	.

“我不会告诉我的父亲，”星梦小姐说，“因为我同情你。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] - [wɪp] [juː; jʊ] [tuː; tə] [deθ] .

It	is	such	a	great	lie	that	he	would	make	Ozumi	whip	you	to	death	.
它	是	这样的	一个	伟大的	说谎	那	他	会	制作	-	鞭	你	到	死亡	.

他撒的谎太大了，竟然会让小泉把你鞭打致死。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['hæpi] .

Yet	it	is	a	lie	which	makes	me	happy	.
然而	它	是	一个	说谎	哪个	制作	我	快乐的	.

然而，正是这个谎言让我感到快乐。

[wʌz; wəz] [aɪ] ['evər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] — [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] ? "

Was	I	ever	so	happy	as	I	am	now	—	since	he	came	?	"
曾是	我	曾经	所以	快乐的	作为	我	是	现在	—	自从	他	来了	?	"

自从他来之后，我是否曾像现在这样快乐过?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] .

"	No	,	"	said	the	maid	.
"	不	,	"	说	这	女佣	.

“不，”女仆说。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] ['sʌmtaɪm] — [wiː; wi] [ə'griː] [ə'pɑːn] [ðæt] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

"	But	he	will	go	sometime	—	we	agree	upon	that	?	"	questioned	the	mistress	,
"	但	他	将要	去	有时	—	我们	同意	之上	那	?	"	被质问	这	情妇	,

“但他总有一天会走的——我们同意这一点吗？”女主人问道。

[wʌns] [mɔːr] ['hoʊpɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [ə'griː] [ə'pɑːn] [ðæt] .

once	more	hoping	anything	but	that	they	did	agree	upon	that	.
一次	更多的	希望	任何事物	但	那	他们	做过	同意	之上	那	.

我再次希望他们不要同意这一点。

[ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [blaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊp] .

The	maid	was	not	blind	to	her	hope	.
这	女佣	曾是	不是	瞎的	到	她	希望	.

女仆并非对希望一无所知。

" [nɑːt] [jet] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɝːlz] [soʊl] .

"	Not	yet	,	"	she	answered	with	a	decision	which	gave	joy	to	the	girl's	soul	.
"	不是	然而	,	"	她	回答	和	一个	决定	哪个	给予	喜悦	到	这	女孩们	灵魂	.

“还没呢，”她回答道，这个决定让女孩的心灵感到欣慰。

" [hiː; hi] [wɪl] .

"	He	will	.
"	他	将要	.

他会的。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [daɪ] . "

He	must	die	.	"
他	必须	死	.	"

他必须死。

" [nɑːt] [jet] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [meɪd] [ə'gen] .
" Not yet , " declared the maid again .
" 不是 然而 , " 声明 这 女佣 再次 .

“还没呢，”女仆再次说道。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] , [aɪ][dɪd][nɑːt] !
" Do you suppose his love for me — you said it was love , I did not !
" 做 你 认为 他的 爱 为了 我 — 你 说 它 曾是 爱 , 我 做过 不是 !

“你认为他对我的爱——你说那是爱，但我并不这么认为！”

— [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ? "
— is greater than his love for the spirit of his father ? "
— 是 更大的 比 他的 爱 为了 这 精神 的 他的 父亲 ? "

——难道比他对父亲灵魂的爱更伟大吗?

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] [meɪd] .
" Yes , " answered the maid .
" 是的 , " 回答 这 女佣 .

“是的，”女仆回答道。

" [oʊ] , ['lɪt(ə)l] [biːst] ! " [kraɪd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
" Oh , little beast ! " cried her mistress , embracing her .
" 哦 , 小的 兽 ! " 哭 她 情妇 , 拥抱 她 .

“哦，小家伙！”女主人一边喊着，一边抱住了她。

" ['bɛtɪn] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] !
" Benten , but I am happy !
" 弁天 , 但 我 是 快乐的 !

“弁天，但我很高兴！”

" [ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] [ɑːn] : —
" She chattered on : —
" 她 喋喋不休 在 : —

她喋喋不休地说：——

" ['ɔːlsoʊ][hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi][ɪz] ?
" Also have you noticed how beautiful he is ?
" 还 有 你 注意到 如何 美丽的 他 是 ?

还有，你有没有注意到他长得有多帅?

[hiː; hi][hæz; həz] [her] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] — [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['ʃeɪvn] ['sæmuraɪ] .
He has hair like the pictures of the gods — though he is a shaven samurai .
他 有 头发 喜欢 这 图片 的 这 神 — 尽管 他 是 一个 剃光 武士 .

他有着如同神像般的头发——尽管他是一位剃着光头的武士。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['sɔŋz] [hiː; hi] [sɪŋz] [hiː; hi] [meɪks] [hɪm'self] .
And those songs he sings he makes himself .
和 那些 歌曲 他 唱歌 他 制作 他自己 .

他唱的那些歌都是他自己创作的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [pleɪ] [ðem; ðəm]
I am going to learn a thousand musical instruments so that I may play them
我 是 去 到 学习 一个 千 音乐 仪器 所以 那 我 可能 玩 他们
[ɔːl] .
all .
全部 .

我要学习一千种乐器，这样我就可以演奏它们了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] !
I wish I could sing !
我 希望 我 可以 唱歌 !

我真希望我会唱歌!

[ænd; ənd] , - , [wiː; wi] ['nevər] [læft] — ['riːəli] — [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] , [dɪd][wiː; wi] ?

And	,	Isonna	,	we	never	laughed	—	really	—	until	he	came	,	did	we	?
和	,	-	,	我们	绝不	笑了	—	真的	—	直到	他	来了	,	做过	我们	?

伊索娜，在他出现之前，我们从来没有真正地笑过，对吧?

['ɔːlweɪz] [ðæt] [θɪŋ] [hʌŋ] ['oʊvər][juː 'es] .

Always	that	thing	hung	over	us	.
总是	那	事物	悬挂	超过	我们	.

这件事一直笼罩着我们。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	is	not	to	know	it	.
但	他	是	不是	到	知道	它	.

但他不能知道这件事。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !

And	we	may	forget	it	!
和	我们	可能	忘记	它	!

我们可能会忘记它!

[ænd; ənd] , - , [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['hæbɪt][hiː; hi][hæz; həz][ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ]

And	,	Isonna	,	have	you	noticed	that	exquisite	habit	he	has	of	touching
和	,	-	,	有	你	注意到	那	精美的	习惯	他	有	的	接触

[ˌem 'iː] , [hɪr] , [hɪr] , [hɪr] ?

me	,	here	,	here	,	here	?
我	,	这里	,	这里	,	这里	?

伊索娜，你有没有注意到他有个很棒的习惯，就是总是摸我这里、这里、这里?

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [gɜːrl][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	She	laughed	and	made	the	serving	-	girl	the	illustrant	of	this	aberration	of
"	她	笑了	和	制成	这	服务	-	女孩	这	-	的	这	像差	的

[ðə; ði]['soʊldʒər] .

the	soldier	.
这	士兵	.

她笑着，把女仆描绘成这个士兵怪异行为的典型代表。

" [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] — ['ɔːf(ə)n]['oʊnli] [hɪm'self] .

"	That	he	does	when	he	wants	me	to	look	at	something	—	often	only	himself	.
"	那	他	做	什么时候	他	想要	我	到	看	在	某物	—	经常	仅有的	他自己	.

“当他想让我看某些东西时——通常只是看他自己——他就会这样做。”

[ɔːr] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

Or	when	I	am	not	attending	to	his	words	.
或者	什么时候	我	是	不是	参加	到	他的	字	.

或者当我没有认真听他说话的时候。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['ʃʌdər] [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] — [noʊ]

I	used	to	shudder	and	go	away	from	it	—	it	was	so	strange	—	no
我	用过的	到	不寒而栗	和	去	离开	从	它	—	它	曾是	所以	奇怪的	—	不

[wʌn] [els] ['evər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

one	else	ever	did	it	.
一	别的	曾经	做过	它	.

我以前看到它都会感到害怕，然后赶紧躲开——这太奇怪了——其他人从来没有这样做过。

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][stɑːrt][ænd; ənd][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [sʌtʃ] [smɔːl]

But	I	now	think	it	very	foolish	to	start	and	be	frightened	by	such	small
但	我	现在	思考	它	非常	愚蠢	到	开始	和	是	害怕	经过	这样的	小的

[θɪŋz] . "

things	.	"
事物	.	"

但我现在觉得，因为这些小事就惊慌失措是非常愚蠢的。

" [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [juː; jʊ][goʊ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ! " [drəʊnd] [ðə; ðɪ][meɪd] .

"	I	have	observed	you	go	toward	it	!	"	droned	the	maid	.
"	我	有	观察到	你	去	朝向	它	!	"	无人机	这	女佣	.

“我看到你朝它走去！”女仆单调地说。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [vaɪl] [laɪ] ! " [kraɪd] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	That	is	a	vile	lie	!	"	cried	Hoshiko	.
"	那	是	一个	卑鄙的说谎		!	"	哭	星子	.

“那是卑鄙的谎言！”星子喊道。

" [seɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['kɔːzɪz] [ðæt] ? "

"	Say	,	do	you	know	what	causes	that	?	"
"	说	,	做	你	知道	什么	原因	那	?	"

“你知道这是什么原因造成的吗？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [hiː; hi] [dʌz] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [naɪs]['pɜːrs(ə)n] ,

"	His	wife	;	he	does	that	to	his	wife	,	and	she	—	she	is	not	a	nice	person	,
"	他的	妻子	;	他	做	那	到	他的	妻子	,	和	她	—	她	是	不是	一个	好的	人	,

“他那样对待他的妻子，而她——她不是个好人，

[ænd; ənd] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] !

and	likes	it	!
和	点赞	它	!

而且很喜欢！

[ɑː'hɑː] ! "

Aha	!	"
啊哈	!	"

啊哈！

" [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][waɪf] , " [sed] [ðə; ðɪ] [meɪd] .

"	He	has	no	wife	,	"	said	the	maid	.
"	他	有	不	妻子	,	"	说	这	女佣	.

“他没有妻子，”女佣说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [hɪr] .

It	was	this	she	was	hungry	to	hear	.
它	曾是	这	她	曾是	饥饿的	到	听到	.

她最渴望听到的就是这个。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	How	do	you	know	?
"	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

[dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ? "

Did	he	tell	you	?	"
做过	他	告诉	你	?	"

他跟你说过吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[bʌt; bət][hiː; hi] [werz] ['stɑːkɪŋz] , [nɑːt]['tɑːbi] .

But	he	wears	stockings	,	not	tabi	.
但	他	穿着	长筒袜	,	不是	塔比	.

但他穿的是长筒袜，不是分趾鞋。

[ɔːl]['soʊldʒərz][duː] . "
All soldiers do . "
全部 士兵 做 . "

所有士兵都这样做。

" [wel] , [juː; jʊ] [sə'spɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [biːst] , [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ? "
" Well , you suspicious little beast , what has that got to do with his wife ? "
" 出色地 , 你 可疑的 小的 兽 , 什么 有 那 得到 到 做 和 他的 妻子 ? "

“你这多疑的小家伙，这跟他老婆有什么关系？”

" [aɪ] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] . "
" I wash them . "
" 我 洗 他们 . "

我把它们洗干净。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [dɑːnz] . "
" There are no darns . "
" 那里 是 不 真糟糕 . "

“没有该死的。”

" [oʊ] ! [wʌt] [ðen] ? "
" Oh ! What then ? "
" 哦 ! 什么 然后 ? "

“哦！那怎么办？ ”

" [hoʊlz] . "
" Holes . "
" 孔 . "

“洞。”

" - , " [sed] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , ['sɑːləmli] ,
" Isonna , " said her mistress , solemnly ,
" - , " 说 她 情妇 , 庄严地 ,

“伊索娜，”她的女主人庄严地说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" I believe that you are as wise as you say you are !
" 我 相信 那 你 是 作为 明智的 作为 你 说 你 是 !

我相信你像你所说的那样睿智！

[bʌt; bət] , [ðen] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ləːnz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
But , then , how do you suppose he learns it ? "
但 , 然后 , 如何 做 你 认为 他 学习 它 ? "

那么，你觉得他是怎么学会的呢?

" [frʌm; frəm][juː; jʊ] ! "
" From you ! "
" 从 你 ! "

“来自你！ ”

" [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] ['dredf(ə)l] ? "
" Am I so dreadful ? "
" 是 我 所以 可怕 ? "

我真的那么糟糕吗?

" [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [ðoʊz] ['tʌtʃɪz] . "
" I have observed you giving those touches . "
" 我 有 观察到 你 给予 那些 触摸 . "

“我注意到你做了那些动作。”

" [hiː; hi] [wɪl] [heɪt] [ˌem ˈiː] . "

"	He	will	hate	me	.	"
"	他	将要	恨	我	.	"

他会恨我的。

" [heɪt] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [waɪz] [meɪd] .

"	Hate	is	not	in	the	direction	he	is	going	,	"	said	the	wise	maid	.
"	恨	是	不是	在	这	方向	他	是	去	,	"	说	这	明智的	女佣	.

“仇恨不在他前进的方向，”那位睿智的女仆说道。

[hoʊʃiːkoʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdɔrd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈekstəsi] .

Hoshiko	could	have	endured	more	of	this	ecstasy	.
星子	可以	有	忍受	更多的	的	这	狂喜	.

星子本可以承受更多这样的极乐。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [leɪt] , [ænd; ənd] - [hæd; həd][ðə; ði][ˈsoʊldʒɚz][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈraɪzɪŋ] .

But	it	was	very	late	,	and	Arisuga	had	the	soldier's	habit	of	early	rising
但	它	曾是	非常	晚的	,	和	-	有	这	士兵的	习惯	的	早期的	上升

.

:

.

但当时已经很晚了，而有须贺有军人早起的习惯。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi][roʊz][wʌz; wəz][tuː; tə][klæp] [hɪz; ɪz][hændz] ,

Moreover	,	the	first	thing	he	was	wont	to	do	when	he	rose	was	to	clap	his	hands	,
而且	,	这	第一的	事物	他	曾是	惯于	到	做	什么时候	他	玫瑰	曾是	到	拍	他的	双手	,

此外，他起身的第一件事就是拍手。

[ɪn] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd][kɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɜːrθ] - [ˈeɪndʒl] .

in	that	way	,	and	call	for	his	earth	-	angel	.
在	那	方式	,	和	称呼	为了	他的	地球	-	天使	.

就这样，呼唤他的大地天使。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - : —

So	she	said	to	Isonna	:	—
所以	她	说	到	-	:	—

于是她对伊索娜说：——

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈnɔːti] , [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] , [ˈgɔsipiŋ] [ˈlɪt(ə)l] [biːst] .

"	You	have	been	a	naughty	,	impertinent	,	gossiping	little	beast	.
"	你	有	到过	一个	淘气	,	无礼	,	八卦	小的	兽	.

你真是个淘气、无礼、爱嚼舌根的小家伙。

[pʊt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][bed] .

Put	me	to	bed	.
放	我	到	床	.

把我扶到床上。

" [jet] , [wen] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] [wʊd] ['hɑːrdli] [let] [hɜːr; hər][goʊ] .

"	Yet	,	when	this	had	been	done	the	mistress	embraced	the	maid	and	would	hardly	let	her	go	.
"	然而	,	什么时候	这	有	到过	完毕	这	情妇	拥抱	这	女佣	和	会	几乎	让	她	去	.

“然而，当这一切发生之后，女主人拥抱了女仆，几乎不肯放开她。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [sliːp] [wen] [wʌn] [maɪt] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

"	What	a	shame	it	is	that	one	must	sleep	when	one	might	talk	of	him	!
"	什么	一个	耻辱	它	是	那	一	必须	睡觉	什么时候	一	可能	讲话	的	他	!

“真可惜，本来可以谈论他的时候却不得不睡觉！”

[bʌt; bət] , [ðen] ,

But	**,**	**then**	**,**
但	,	然后	,

但是，

[ɪf] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] , [wʌn][ɪz] ['hɪdiəs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

if	**one**	**does**	**not**	**,**	**one**	**is**	**hideous**	**in**	**the**	**morning**	**!**
如果	一	做	不是	,	一	是	可怕	在	这	早晨	!

否则，早上起来会非常难看！

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [weiks] .

And	**he**	**calls**	**the**	**moment**	**he**	**wakes**	**.**
和	他	呼叫	这	片刻	他	醒来	.

他一醒来就打电话。

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] !

Put	**out**	**the**	**lights**	**and**	**go**	**to**	**bed**	**!**
放	出去	这	灯	和	去	到	床	!

关灯睡觉吧！

[aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] !

I	**will**	**listen**	**to**	**you**	**no**	**longer**	**!**
我	将要	听	到	你	不	更长	!

我再也不会听你的了！

" - [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] .

"	**Isonna**	**had**	**not**	**spoken**	**.**
"	-	有	不是	说	.

伊索娜没有说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] .

But	**she**	**did**	**as**	**she**	**was**	**commanded**	**.**
但	她	做过	作为	她	曾是	命令	.

但她还是照做了。

" - !

"	**Isonna**	**!**
"	-	!

“伊索娜！

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] [kɔːld] ['æftər][ðə; ði][meɪd] — [huː] ['ɪnstəntli] [rɪ'tɜːrnd] — " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]

"	**the**	**mistress**	**called**	**after**	**the**	**maid**	**—**	**who**	**instantly**	**returned**	**—**	**"**	**I**	**have**	**had**
"	这	情妇	称为	后	这	女佣	—	WHO	即刻	返回	—	"	我	有	有

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] !

such	**a**	**thought**	**!**
这样的	一个	想法	!

“女主人喊着女仆的名字——女仆立刻回来了——“我曾有过这样的想法！”

[sə'poʊz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] !

Suppose	**he**	**should**	**never**	**know**	**!**
认为	他	应该	绝不	知道	!

假设他永远都不会知道！

[sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [huː]

Suppose	**I**	**should**	**go**	**to**	**some**	**place**	**with**	**him**	**where**	**there**	**is**	**no**	**one**	**who**
认为	我	应该	去	到	一些	地方	和	他	在哪里	那里	是	不	一	WHO

[hæd; həd]['evər] [noʊn] [ˌem 'iː] ?

had	**ever**	**known**	**me**	**?**
有	曾经	已知	我	?

假设我和他一起去一个没有人认识我的地方呢?

['mæri] [hɪm; ɪm] ? "

Marry	**him**	**?**	**"**
结婚	他	?	"

嫁给他?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər] . "

"	**I**	**should**	**be**	**there**	**.**	**"**
"	我	应该	是	那里	.	"

“我应该在那里。”

" [juː; jʊ] !

"	**You**	**!**
"	你	!

“你!

[nɑːt] [ən'les] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][fɜːrst][kʌt] [aʊt][jʊr; jər] ['gɔsipiŋ] [tʌŋ] ! "

Not	**unless**	**I**	**should**	**first**	**cut**	**out**	**your**	**gossiping**	**tongue**	**!**	**"**
不是	除非	我	应该	第一的	切	出去	你的	八卦	舌头	!	"

除非我先割掉你那爱嚼舌根的舌头!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] .

"	**It**	**would**	**be**	**wrong**	**.**
"	它	会	是	错误的	.

“这样做是错误的。”

[ðə; ði][gɔdz][mʌst; məst] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ! "

The	**gods**	**must**	**punish**	**you**	**!**	**"**
这	神	必须	惩治	你	!	"

神明必将惩罚你!

" [haʊ] [wʊd] [ðə; ði][gɔdz] [noʊ] ?

"	**How**	**would**	**the**	**gods**	**know**	**?**
"	如何	会	这	神	知道	?

神明又怎会知道呢?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪ][tuː; tə][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] . "

I	**should**	**lie**	**to**	**them**	**also**	**.**	**"**
我	应该	说谎	到	他们	还	.	"

我也应该对他们撒谎。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [rɔːŋ] , " [ðə; ði] [meɪd] [rɪ'piːtɪd] .

"	**It**	**would**	**be**	**very**	**wrong**	**,**	**"**	**the**	**maid**	**repeated**	**.**
"	它	会	是	非常	错误的	,	"	这	女佣	重复	.

“这样做非常不妥,”女佣重复道。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [huː] [di'siːvz] [ə; eɪ][mæn] — "

"	**The**	**only**	**woman**	**who**	**deceives**	**a**	**man**	**—**	**"**
"	这	仅有的	女士	WHO	欺骗	一个	男人	—	"

“唯一一个欺骗男人的女人——”

" [ɪz][hɪz; ɪz][waɪf] , [juː; jʊ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [biːst] !

"	**Is**	**his**	**wife**	**,**	**you**	**naughty**	**little**	**beast**	**!**
"	是	他的	妻子	,	你	淘气	小的	兽	!

“是他老婆,你这个淘气的小妖精!”

[goʊ] [streɪt] [tuː; tə][bed] !

Go	**straight**	**to**	**bed**	**!**
去	直的	到	床	!

赶紧去睡觉!

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

I	**hate**	**you**	**!**
我	恨	你	!

我恨你!

" ['oʊnli] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]
" ONLY TO TAKE HER
" 仅有的 到 拿 她

“只是为了带走她

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

['oʊnli] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]
ONLY TO TAKE HER
仅有的 到 拿 她

只是为了带走她

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði] [waɪz] [meɪd] [hæd; həd] [sed] .
It happened precisely as the wise maid had said .
它 发生 恰恰 作为 这 明智的 女佣 有 说 .

事情果然如那位聪明的女仆所说的那样发生了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [ɪn][ə; eɪ]
He did not go , but , on the contrary , protracted his recovery in a
他 做过 不是 去 , 但 , 在 这 相反 , 拖延 他的 恢复 在 一个
['skændələs] ['fæʃ(ə)n] .
scandalous fashion .
丑闻 时尚 .

他没有去，反而以一种令人震惊的方式拖延康复时间。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,
For here it was that Arisuga began to suspect , for the second time ,
为了 这里 它 曾是 那 - 开始 到 怀疑 , 为了 这 第二 时间 ,

正是在这里，有须贺第二次开始怀疑：

[ðæt] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [kʌm] .
that the happiest moment of his life had come .
那 这 最快乐 片刻 的 他的 生活 有 来 .

他生命中最幸福的时刻到来了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,
If he had known that he was in love , as he did not ,
如果 他 有 已知 那 他 曾是 在 爱 , 作为 他 做过 不是 ,

如果他知道自己恋爱了（但他并不知道），

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [lʌv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] , [wɪtʃ]
or that there was such a thing as this love he was experiencing , which
或者 那 那里 曾是 这样的 一个 事物 作为 这 爱 他 曾是 体验 , 哪个
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,
he did not ,
他 做过 不是 ,

或者说，他所经历的这种爱情确实存在，而他并没有感受到。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['hæpiːəst] ['moʊmənt] .
he would have been more certain of that happiest moment .
他 会 有 到过 更多的 肯定 的 那 最快乐 片刻 .

他本可以更加确定自己拥有那最幸福的时刻。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][mʌst; məst][biː; bi][toʊld] [wen] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But a Japanese must be told when this has happened to him .
但 一个 日本人 必须 是 讲述 什么时候 这 有 发生 到 他 .

但是，如果这种情况发生在日本人身上，必须有人告诉他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [əˈnʌðər] [tʌŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

And	it	must	be	in	another	tongue	than	his	.
和	它	必须	是	在	其他	舌头	比	他的	.

而且这肯定是用他听不懂的另一种语言写的。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][wɜːrdz][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [noʊ] [ˈʌðər]

For	in	his	language	there	are	no	words	for	it	—	and	he	knew	no	other
为了	在	他的	语言	那里	是	不	字	为了	它	—	和	他	知道	不	其他

.

:

.

因为在他的语言中没有词语可以形容它——而且他也不知道还有其他的词语。

[hiː; hi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] , [ˈðerfɔːr] , [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] — [ˈoʊnli]

He	really	was	not	quite	sure	,	therefore	,	why	he	was	lingering	in	China	—	only
他	真的	曾是	不是	相当	当然	,	所以	,	为什么	他	曾是	挥之不去的	在	中国	—	仅有的

[səˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

suspected	it	.
怀疑	它	.

因此，他其实并不太确定自己为什么会在中国逗留——只是有所怀疑而已。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ?

How	could	he	know	,	under	the	circumstances	?
如何	可以	他	知道	,	在下面	这	情况	?

在这种情况下，他怎么可能知道呢?

[noʊ] [ˈfiːlɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [hæd; həd] [ɪnˈsɪdiəsli] [krept] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] -

No	feeling	like	this	had	insidiously	crept	upon	him	when	he	had	taken	Yoné
不	感觉	喜欢	这	有	阴险地	悄悄地爬	之上	他	什么时候	他	有	已采取	-

[tuː; tə] - [ɔːr] [ˈʃiːbə] — [ˈiːv(ə)n][əˈpɑːn] [ðæt] [greɪt] [naɪt] [wɪtʃ] [naʊ] [bɪˈgæn][tuː; tə][goʊ] [mɔːr]

to	Mukojima	or	Shiba	—	even	upon	that	great	night	which	now	began	to	go	more
到	-	或者	柴	—	甚至	之上	那	伟大的	夜晚	哪个	现在	开始	到	去	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .

and	more	out	of	his	memory	.
和	更多的	出去	的	他的	记忆	.

当他带 Yoné 去向岛或柴田时，他从未有过这种悄然袭来的感觉——即使是在那个如今正逐渐从他的记忆中消失的伟大夜晚。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['læfɪŋli] ['prɔfɪˌsaɪd] [tuː; tə]

And	he	did	not	even	think	of	what	he	had	laughingly	prophesied	to
和	他	做过	不是	甚至	思考	的	什么	他	有	笑着	预言	到

[hɜːr; hər] — [ðæt] [fəˈgetiŋ] — [hɜːr; hər] [ˈweɪtɪŋ] .

her	—	that	forgetting	—	her	waiting	.
她	—	那	遗忘	—	她	等待	.

他甚至没有想起他曾笑着预言给她的那件事——忘记——她的等待。

[hiː; hi] [ˈsɪmpli] [fərˈgɑːt][hɜːr; hər] .

He	simply	forgot	her	.
他	简单地	忘了	她	.

他彻底把她忘了。

[pərˈhæps] [ɪf] [hoʊʃiːkoʊ][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdiːfekt][ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] - ,

Perhaps	if	Hoshiko	had	known	of	this	defect	in	the	character	of	Arisuga	,
也许	如果	星子	有	已知	的	这	缺点	在	这	特点	的	-	,

或许，如果星子早知道有须贺的这个性格缺陷的话.....

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

she	might	not	have	loved	him	.
她	可能	不是	有	喜爱	他	.

她或许并不爱他。

[wʌt] - [rɪ'membər] [moʊst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] - [ɪks'kɜ:ʃənz] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen]
What **Arisuga** **remembered** **most** **about** **his** **and** **Yoné's** **excursions** **was** **that** **when**
什么 - 记得 最多 关于 他的 和 - 短途旅行 曾是 那 什么时候
[ðeɪ] [gɑ:t] ['hʌŋgri] [ðeɪ] [went] ['seprətli] [hoʊm] [ænd; ənd] [eɪt] .
they **got** **hungry** **they** **went** **separately** **home** **and** **ate** **.**
他们 得到 饥饿的 他们 去 分别地 家 和 吃 .

有须贺对他和约涅的旅行印象最深的是，当他们饿了的时候，他们会各自回家吃饭。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [hoʊʃi:koʊ] [ænd; ənd] [stɑ:rv]
But **he** **had** **the** **feeling** **that** **he** **would** **stay** **here** **with** **Hoshiko** **and** **starve**
但 他 有 这 感觉 那 他 会 停留 这里 和 星子 和 饿死
— [ɔ:r] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði]
— **or** **until** **some** **one** **from** **the** **regiment** **came** **and** **took** **him** **back** **at** **the**
— 或者 直到 一些 一 从 这 团 来了 和 采取 他 后退 在 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .
point **of** **a** **bayonet** **.**
观点 的 一个 刺刀 .

但他感觉自己会和星子留在这里饿死——或者直到团里有人用刺刀把他带回去。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] ['pi:kənt] [ænd; ənd] [ʌn'ju:ʒuəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [bɪ'twi:n]
For **this** **was** **a** **most** **piquant** **and** **unusual** **condition** **of** **affairs** **between**
为了 这 曾是 一个 最多 辛辣的 和 异常 状况 的 事务 之间
[ðem; ðəm] :
them **:**
他们 :

因为这是他们之间一种非常奇特和不寻常的关系：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [soʊ] ['lɪt(ə)l] —
that **they** **should** **be** **so** **much** **alone** **together** **,** **that** **there** **should** **be** **so** **little** **—**
那 他们 应该 是 所以 很多 独自的 一起 , 那 那里 应该 是 所以 小的 —
['ɔ:lmoʊst] ['nʌθɪŋ] — [ʌv; əv] - ['perənts] ,
almost **nothing** **—** **of** **Hoshiko's** **parents** **,**
几乎 没有什么 — 的 - 父母 ,

他们俩竟然如此孤单地待在一起，星子的父母却几乎没有任何痕迹。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [æz; əz] ['fræŋkli] ['ɪntɪmət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['geɪʃə] [æt; ət] [ə; eɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] ,
that **she** **should** **be** **as** **frankly** **intimate** **as** **a** **geisha** **at** **a** **festival** **,**
那 她 应该 是 作为 坦率地说 亲密的 作为 一个 艺妓 在 一个 节日 ,

她应该像艺伎在节日里那样坦率亲切。

[hu:] [ment] [tu:; tə] [pli:z] [æt; ət] [ɔ:l] ['hæzərdz] .
who **meant** **to** **please** **at** **all** **hazards** **.**
WHO 意思是 到 请 在 全部 危险 .

他一心想取悦他人，不惜一切代价。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌvɑ:lən'tɪr] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] [moʊst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
It **was** **this** **volunteer** **intimacy** **which** **puzzled** **him** **most** **about** **the** **girl** **.**
它 曾是 这 志愿者 亲密关系 哪个 困惑 他 最多 关于 这 女孩 .

正是这种主动的亲密行为让他对这个女孩感到最困惑。

[bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [tu:] [wi:ks]
But **who** **was** **there** **to** **tell** **him** **that** **she** **had** **known** **him** **two** **weeks**
但 WHO 曾是 那里 到 告诉 他 那 她 有 已知 他 二 周
[lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər] ?
longer **than** **he** **knew** **her** **?**
更长 比 他 知道 她 ?

但谁会告诉他，她认识他的时间比他认识她的时间长两周呢？

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['hælsiən] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

And	that	during	all	that	halcyon	time	she	had	had	her	way	with	her
和	那	期间	全部	那	宁静	时间	她	有	有	她	方式	和	她

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnd] ['kɑːnʃəsnəs] [fɔːr; fər]

adoration	of	him	—	and	saw	no	reason	in	his	returned	consciousness	for
崇拜	的	他	—	和	锯	不	原因	在	他的	返回	意识	为了

['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

changing	it	?
变化	它	?

在那段美好的时光里，她一直随心所欲地表达着对他的爱慕之情——而且她认为，在他恢复意识后，没有任何理由改变这种爱慕之情?

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [hɪr] [ʌn'tɔːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?

Or	that	she	had	lived	here	untaught	as	a	child	?
或者	那	她	有	居住地	这里	未受过教育	作为	一个	孩子	?

或者说，她小时候就住在这里，没有接受过任何教育?

[ðæt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['fræŋkli] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] ,

That	to	her	,	since	she	frankly	adored	him	,
那	到	她	,	自从	她	坦率地说	受人喜爱	他	,

对她而言，因为她真心爱慕他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [æz; əz] ['fræŋkli] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [wʌn]

there	was	only	one	reason	why	he	might	not	as	frankly	know	it	—	the	one
那里	曾是	仅有的	一	原因	为什么	他	可能	不是	作为	坦率地说	知道	它	—	这	一

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] ['nevər] [tuː; tə] [tel] ?

she	had	decided	never	to	tell	?
她	有	决定	绝不	到	告诉	?

他可能没有坦率地知道这件事，只有一个原因——而她决定永远不告诉别人?

[bɪ'fɔːr] - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['poʊət] , [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

Before	Arisuga	became	a	soldier	he	had	been	a	poet	,	a	musician	,
前	-	成为	一个	士兵	他	有	到过	一个	诗人	,	一个	音乐家	,

在成为士兵之前，有须贺曾是一名诗人、音乐家。

[ə; eɪ] ['sɔːŋstər] — [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ri'spɔndid] [æt; ət] ['neɪtʃɝz] [haɪ] [bɪ'hest] [tuː; tə] [ɔːl]

a	songster	—	one	who	had	responded	at	nature's	high	behest	to	all
一个	歌手	—	一	WHO	有	回应	在	自然的	高的	要求	到	全部

[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

manifestations	of	beauty	.
表现	的	美丽	.

一位歌者——一位响应大自然的召唤，歌颂一切美好事物的人。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] [ˌkɑːnvə'lesns] ,

Now	,	in	this	time	of	peace	and	indolent	convalescence	,
现在	,	在	这	时间	的	和平	和	懒惰的	恢复期	,

如今，在这段和平与悠闲的休养时光里，

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] — ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒər] , [wɪtʃ]

he	went	back	to	all	that	—	almost	as	if	the	life	of	the	soldier	,	which
他	去	后退	到	全部	那	—	几乎	作为	如果	这	生活	的	这	士兵	,	哪个

[ˌɪntə'viːnd] ,

intervened	,
介入	,

他又回到了过去的生活——仿佛士兵的生活，曾经介入其中，

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .

had	never	been	.
有	绝不	到过	.

从未有过。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [driːm] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [stɑːr] .

He	had	instantly	called	her	"	Dream	-	of	-	a	-	Star	.
他	有	即刻	称为	她	"	梦	-	的	-	一个	-	星星	.

他立刻称她为“梦想之星”。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	And	she	was	all	this	to	him	.
"	和	她	曾是	全部	这	到	他	.

她对他来说就是这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz]['fuːtɔnz][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪs]

It	was	good	to	lie	in	his	futons	and	see	the	perfections	of	her	grace
它	曾是	好的	到	说谎	在	他的	蒲团	和	看	这	完美	的	她	优雅

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hiːlɪŋ] .

as	she	moved	about	intent	upon	his	healing	.
作为	她	已搬	关于	意图	之上	他的	康复	.

躺在他的蒲团里，看着她优雅的身姿在他身边走动，一心想着治好他，真是令人感到舒畅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['prɪti] [vɔɪs] .

It	was	better	to	hear	her	pretty	voice	.
它	曾是	更好的	到	听到	她	漂亮的	嗓音	.

听她甜美的声音更好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

It	was	best	of	all	to	feel	her	touch	upon	him	and	to	see	the
它	曾是	最好的	的	全部	到	感觉	她	触碰	之上	他	和	到	看	这

['laɪtɪd] [aɪz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] .

lighted	eyes	which	always	accompanied	it	.
照明	眼睛	哪个	总是	伴随	它	.

最美好的莫过于感受到她抚摸他，并看到每次抚摸时他眼中闪烁的光芒。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [baɪ][ðə; ði] ['dʌsti]

At	first	there	was	the	sense	of	having	found	a	butterfly	by	the	dusty
在	第一的	那里	曾是	这	感觉	的	拥有	成立	一个	蝴蝶	经过	这	尘土飞扬

['roʊdsaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] [wɪtʃ] [maɪt] [jiːld] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

roadside	of	his	duty	which	might	yield	a	moment	of	joy	.
路边	的	他的	责任	哪个	可能	屈服	一个	片刻	的	喜悦	.

起初，他感觉自己像是在尘土飞扬的路边发现了一只蝴蝶，这只蝴蝶可能会给他带来片刻的快乐。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] , ['weðər] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,

But	when	he	knew	that	,	whether	he	wished	it	or	not	,
但	什么时候	他	知道	那	,	无论	他	希望	它	或者	不是	,

但当他意识到这一点时，无论他是否愿意，

[hiː; hi][mʌst; məst][laɪ] [hɪr] ['meni] [wiːks] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [faɪt] [ə'gen] ,

he	must	lie	here	many	weeks	before	he	could	fight	again	,
他	必须	说谎	这里	许多	周	前	他	可以	斗争	再次	,

他必须在这里躺上好几个星期才能再次战斗。

[ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sækrifaisɪŋ] ['duːti][tuː; tə] ['pleʒər] ['dɪsə'pɪrd] ,

the	sense	that	he	was	sacrificing	duty	to	pleasure	disappeared	,
这	感觉	那	他	曾是	牺牲	责任	到	乐趣	消失	,

他那种为了享乐而牺牲责任的感觉消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][let] [hɪm'self] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['nɪrnəs] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][poʊ'etɪk]['spɪrɪt]

and	he	let	himself	enjoy	his	nearness	to	the	girl	and	let	his	poetic	spirit
和	他	让	他自己	享受	他的	接近	到	这	女孩	和	让	他的	诗意的	精神

['revl] [ɪn][hɜːr; hər]['frædʒ(ə)l] ['bjuːti] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːti] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [weɪt]

revel	in	her	fragile	beauty	without	further	thought	of	the	duty	which	lay	in	wait
陶醉	在	她	脆弱的	美丽	没有	更远	想法	的	这	责任	哪个	躺	在	等待

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他让自己沉浸在与女孩亲近的时光中，让他的诗意灵魂沉醉于她脆弱的美丽，而不再去想等待着他的责任。

[ðæt] , [hiː; hi] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] , [wʊd] [ə'tend] [tuː; tə] [ɪt'self] .

That	,	he	finally	decided	,	would	attend	to	itself	.
那	,	他	最后	决定	,	会	出席	到	本身	.

他最终决定，这件事会自行解决的。

[ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz]['duːti] .

A	soldier	is	not	long	permitted	to	forget	his	duty	.
一个	士兵	是	不是	长的	允许	到	忘记	他的	责任	.

士兵不能长时间忘记自己的职责。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stɜːr][ænd; ənd] ['pʌz(ə)l] [hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði]['fænsi] [wɪtʃ]

the	thing	which	continued	to	stir	and	puzzle	him	most	was	the	fancy	which
这	事物	哪个	持续	到	搅拌	和	谜	他	最多	曾是	这	想要	哪个

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ,

now	and	then	came	,
现在	和	然后	来了	,

最让他感到困扰和费解的是时不时冒出来的那种念头。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['kriːtʃər] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

that	he	might	have	this	wonderful	creature	precisely	like	the	butterfly	he	had
那	他	可能	有	这	精彩的	生物	恰恰	喜欢	这	蝴蝶	他	有

[θɔːt] [hɜːr; hər] .

thought	her	.
想法	她	.

他或许能拥有一个和他想象中的蝴蝶一模一样的美丽生物。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen]

he	could	scarcely	get	away	from	the	impression	that	there	were	times	when
他	可以	几乎	得到	离开	从	这	印象	那	那里	是	时代	什么时候

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

she	offered	herself	to	him	.
她	提供	她自己	到	他	.

他几乎无法摆脱这样一种印象：她有时似乎在向他示好。

[jet] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['lɜːrnɪd] [kən'sɜːrnɪŋ] ['wɪmɪn] [hɪm'self] ,

Yet	though	he	was	not	very	learned	concerning	women	himself	,
然而	尽管	他	曾是	不是	非常	学习	有关	女性	他自己	,

然而，尽管他本人对女性并不十分了解，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][sɔːrt] [huː] ['ɔːfərd] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

he	knew	that	there	was	only	one	sort	who	offered	herself	to	a	man	.
他	知道	那	那里	曾是	仅有的	一	种类	WHO	提供	她自己	到	一个	男人	.

他知道只有一种女人会主动献身给男人。

['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tɪmərəs] ['derɪŋ] [let][hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Sometimes	her	little	timorous	darings	let	him	believe	,	for	a	moment	,	that	she
有时	她	小的	胆怯的	大胆	让	他	相信	,	为了	一个	片刻	,	那	她

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

was	of	this	kind	.
曾是	的	这	种类	.

有时她那胆怯的小小冒险会让他一时相信，她就是这样的人。

[bʌt; bət] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [kwentʃt] [aʊt] [baɪ][sʌm; səm][ækt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ʌtər]

But	nearly	always	the	idea	was	quenched	out	by	some	act	of	such	utter
但	几乎	总是	这	主意	曾是	淬火	出去	经过	一些	行为	的	这样的	说出

['inəsənsi] [æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] ['koʊkɪtri] .

innocency	as	could	not	be	mistaken	for	coquetry	.
无辜	作为	可以	不是	是	错误	为了	卖弄风情	.

但几乎每次这种想法都会被某种完全无辜的行为所扼杀，这种行为绝不会被误认为是卖弄风情。

[stɪl] [ðə; ði] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] , [ə'rɪdʒənəli] [ɪ'roʊniəs] , [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

Still	the	recurrence	of	an	idea	,	originally	erroneous	,	is	likely	to	be
仍然	这	复发	的	一个	主意	,	起初	错误	,	是	可能	到	是

['streŋθnd] [baɪ] [iːtʃ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

strengthened	by	each	repetition	.
加强	经过	每个	重复	.

然而，一个原本错误的想法，每次重复都可能得到加强。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['soʊldʒər] .

And	this	was	what	was	happening	to	the	sick	soldier	.
和	这	曾是	什么	曾是	发生	到	这	生病的	士兵	.

这就是那名患病士兵的遭遇。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪts] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] -

Nevertheless	he	continued	to	fancy	that	of	all	the	spirits	,	from	the	moon	-
尽管如此	他	持续	到	想要	那	的	全部	这	烈酒	,	从	这	月亮	-

['gɑːdəs] [daʊn] ,

goddess	down	,
女神	向下	,

然而，他仍然幻想，在所有精灵中，从月亮女神到其他所有精灵，

[nʌn] [wɜːr; wər][soʊ] ['deɪnti] , [soʊ]['frædʒ(ə)l] , [soʊ] ['tendər] , [kə'resɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['lʌvli]

none	were	so	dainty	,	so	fragile	,	so	tender	,	caressing	,	and	altogether	lovely
没有任何	是	所以	纤巧	,	所以	脆弱的	,	所以	投标	,	爱抚	,	和	共	迷人的

[æz; əz] [ðɪs] [hoʊʃiːkoʊ] ,

as	this	Hoshiko	,
作为	这	星子	,

没有哪个女孩像这位星子一样娇小、脆弱、温柔、惹人怜爱，如此可爱。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['spɪrɪt][æt; ət][ɔːl] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

who	was	not	a	spirit	at	all	,	even	though	she	was	there	,	day	after	day	,
WHO	曾是	不是	一个	精神	在	全部	,	甚至	尽管	她	曾是	那里	,	天	后	天	,

她根本不是鬼魂，尽管她日复一日地在那里。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,

at	his	bedside	,
在	他的	床头	,

在他的床边，

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ðə; ðɪ] [ə'bændən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔːr] [ðə; ðɪ]

suggesting	**herself**	**to**	**him**	**with**	**either**	**the**	**abandon**	**of**	**a**	**child**	**or**	**the**
建议	她自己	到	他	和	任何一个	这	放弃	的	一个	孩子	或者	这

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

intention	**of**	**a**	**woman**	**of**	**joy**	**.**
意图	的	一个	女士	的	喜悦	.

她要么像孩子般天真无邪，要么像快乐的女人般主动向他示好。

[hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [æz; əz] [waɪz] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] ,

Had	**he**	**been**	**as**	**wise**	**about**	**women**	**as**	**he**	**was**	**simple**	**,**
有	他	到过	作为	明智的	关于	女性	作为	他	曾是	简单的	,

如果他既单纯又懂女人，那该多好啊

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [æz; əz] [waɪz] [ə'baʊt] [men] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] , [huː] [hæd; həd] [noʊ] ['wɪzdəm] [æt; ət] [ɔːl]

and	**she**	**as**	**wise**	**about**	**men**	**as**	**she**	**pretended**	**,**	**who**	**had**	**no**	**wisdom**	**at**	**all**
和	她	作为	明智的	关于	男人	作为	她	假装	,	WHO	有	不	智慧	在	全部

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] ,

concerning	**them**	**,**
有关	他们	,

她自以为很懂男人，实际上却对男人一无所知。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] .

such	**a**	**misunderstanding**	**would**	**not**	**have**	**occurred**	**.**
这样的	一个	误解	会	不是	有	发生	.

这种误会原本不会发生。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

For	**she**	**was**	**not**	**offering**	**herself**	**to**	**him**	**at**	**all**	**.**
为了	她	曾是	不是	提供	她自己	到	他	在	全部	.

因为她根本没有向他献身。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔɪ] .

She	**was**	**a**	**child**	**with**	**a**	**toy**	**.**
她	曾是	一个	孩子	和	一个	玩具	.

她像个孩子一样拿着玩具。

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ðɪ] [səb'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔɪ] ,

And	**at**	**first**	**the**	**subtraction**	**of**	**this**	**toy**	**,**
和	在	第一的	这	减法	的	这	玩具	,

首先，要减去这个玩具。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [laɪk] [ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪd] ['eni] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər]

even	**though**	**the**	**like**	**and**	**fascination**	**of**	**it**	**exceeded**	**any**	**other**	**she**	**had**	**ever**
甚至	尽管	这	喜欢	和	魅力	的	它	超出	任何	其他	她	有	曾经

[hæd; həd] ,

had	**,**
有	,

尽管她对它的喜爱和迷恋超过了她以往拥有过的任何其他事物，

[wʊd] [hæv; həv] [pɔː'tendid] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['trædʒədi] .

would	**have**	**portended**	**little**	**of**	**tragedy**	**.**
会	有	预示	小的	的	悲剧	.

这原本并不预示着悲剧的发生。

[bʌt; bət] ['leɪtər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪriəs] .

But	**later**	**it**	**was**	**more**	**serious**	**.**
但	之后	它	曾是	更多的	严肃的	.

但后来情况变得更加严重。

['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [stɜːrd] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɜːr] [naʊ] .

Something	**inside**	**which**	**had**	**never**	**stirred**	**before**	**began**	**to**	**stir**	**now**	**.**
某物	里面	哪个	有	绝不	搅拌	前	开始	到	搅拌	现在	.

内心深处某种从未动过的东西现在开始蠢蠢欲动了。

[ðɪs] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ,
This contact with a man ,
这 接触 和 一个 男人 ,

与一名男子的这种接触，

[ðiːz] ['ɪntəməsiːz] [wɪð; wɪθ][wʌn][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,
these intimacies with one not much more learned in the art of loving than she ,
这些 亲密关系 和 一 不是 很多 更多的 学习 在 这 艺术 的 爱 比 她 ,

与一个在爱的艺术上并不比她懂得多的人建立这些亲密关系，

[hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][hɜːr; hər] ['wʊmənhʊd]
had awakened the sleeping thing within which would one day be her womanhood
有 觉醒 这 睡眠 事物 之内 哪个 会 一 天 是 她 女性
.
:
.

唤醒了她体内沉睡的东西，那终有一天会成为她女性的本质。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wʌn][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]
As for her , one must not forget that at the last she wished to be
作为 为了 她 , 一 必须 不是 忘记 那 在 这 最后的 她 希望 到 是
[ə'dɔrd] .
adored .
受人喜爱 .

至于她，人们不应忘记，她最终渴望的是被人崇拜。

[ɔːl] ['wɪmɪn] [duː] .
All women do .
全部 女性 做 .

所有女性都这样做。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz] [ə; eɪ][mæn] [tuː] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [rʌnz] [ə'weɪ] .
But if a woman loves a man too much , he runs away .
但 如果 一个 女士 爱 一个 男人 也 很多 , 他 跑步 离开 .

但如果一个女人太爱一个男人，他就会逃走。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [steɪz] .
If she loves him just enough , he stays .
如果 她 爱 他 只是 足够的 , 他 停留 .

如果她足够爱他，他就会留下。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [rʌnz] ['æftər][hɜːr; hər] .
If she loves him a little less than enough , he runs after her .
如果 她 爱 他 一个 小的 较少的 比 足够的 , 他 跑步 后 她 .

如果她对他的爱不够深，他就会追着她跑。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , " [sed] - ,
" If I were a man , " said Isonna ,
" 如果 我 是 一个 男人 , " 说 - ,

“如果我是个男人，”伊索娜说，

" [aɪ] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər]['oʊnli] [sʌtʃ] ['prɪti] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ] — [nɑːt][fɔːr; fər] ['wɔrz] [ænd; ənd]
" I would care for only such pretty things as you — not for wars and
" 我 会 关心 为了 仅有的 这样的 漂亮的 事物 作为 你 — 不是 为了 战争 和
['faɪtɪŋ] — ['iːv(ə)n] [greɪt] ['dɛθs] .
fightings — even great deaths .
战斗 — 甚至 伟大的 死亡人数 .

“我只在乎像你这样美好的事物——而不是战争和争斗——甚至是惨烈的死亡。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][læst] ['hev(ə)n] [bʌt; bət][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [blɪs] !
For what is the last heaven but a state of bliss !
为了 什么 是 这 最后的 天堂 但 一个 状态 的 极乐 !

最后的天堂不就是极乐的状态吗！

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [blɪs] [wʌn][kæn; kən] [ber] [ɔːr] [ˌʌndər'stænd] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

And	if	one	has	all	the	bliss	one	can	bear	or	understand	here	on	earth	,
和	如果	一	有	全部	这	极乐	一	能	熊	或者	理解	这里	在	地球	,

如果一个人已经体验过世间所有他所能承受或理解的幸福，

[ɪz] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] ['hev(ə)n] ?

is	that	not	a	heaven	?
是	那	不是	一个	天堂	?

那难道不是天堂吗?

[ænd; ənd] ['truːli] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːm] [blɪs] [tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ,

And	truly	if	I	were	a	man	,	it	would	be	extreme	bliss	to	touch	you	,
和	真的	如果	我	是	一个	男人	,	它	会	是	极端	极乐	到	触碰	你	,

如果我是男人，能触碰到你对我来说将是莫大的幸福。

[hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] , [tuː; tə][pʊt][æn; ən][ɑːrm][ə'baʊt][juː; jʊ][soʊ] ,

here	,	and	here	,	and	here	,	to	put	an	arm	about	you	so	,
这里	,	和	这里	,	和	这里	,	到	放	一个	手臂	关于	你	所以	,

这里，这里，还有这里，用手臂搂住你，

[tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['ændən] [laɪt] , [soʊ] —

to	sit	in	the	andon	light	,	so	—
到	坐	在	这	安顿	光	,	所以	—

坐在安当灯下，就这样——

" [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [θɪŋz] [ðə; ði] [ə'dɔːrɪŋ] [meɪd] ['ɪləstreɪtɪd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sædnd] ['mɪstrəs] ,

"	All	of	which	things	the	adoring	maid	illustrated	,	to	her	saddened	mistress	,
"	全部	的	哪个	事物	这	崇拜	女佣	插图	,	到	她	悲伤	情妇	,

“所有这些事情，这位爱慕的女仆都向她悲伤的女主人做了说明，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [læmp] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ə'griːd]

in	the	light	of	the	night	lamp	,	and	to	all	of	them	her	mistress	agreed
在	这	光	的	这	夜晚	灯	,	和	到	全部	的	他们	她	情妇	同意

.

:
.

在夜灯的照耀下，她的女主人同意了他们所有人。

[ðə; ði] ['goʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊldʒər]

THE	GOING	OF	THE	SOLDIER
这	去	的	这	士兵

士兵的离去

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði] ['goʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊldʒər]

THE	GOING	OF	THE	SOLDIER
这	去	的	这	士兵

士兵的离去

[fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒər][mʌst; məst][goʊ] .

For	the	soldier	must	go	.
为了	这	士兵	必须	去	.

因为士兵必须去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɔːŋgər] .

There	was	not	a	vestige	of	excuse	for	remaining	longer	.
那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	原谅	为了	其余的	更长	.

没有任何理由可以继续逗留。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['mʌðər] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

The	terrible	mother	had	entered	his	chamber	,	had	looked	at	him	,
这	糟糕的	母亲	有	进入	他的	房间	,	有	看起来	在	他	,

那可怕的母亲走进了他的房间，打量着他。

[hæd; həd] [sed] ['briːfli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] .

had	said	briefly	that	he	was	quite	well	.
有	说	简要地	那	他	曾是	相当	出色地	.

他曾简短地表示自己身体状况良好。

[ænd; ənd][hoʊʃiːkoʊ] [hɜːr'self] [hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][æsk][hɪm; ɪm] ['flætli] [tuː; tə] [steɪ] .

And	Hoshiko	herself	had	done	everything	but	ask	him	flatly	to	stay	.
和	星子	她自己	有	完毕	一切	但	问	他	断然	到	停留	.

而星子本人几乎做了所有能做的事，就是没有直接要求他留下。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] [ðæt] ?

How	could	she	do	that	?
如何	可以	她	做	那	?

她怎么能做出这种事?

- [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [huː] [dɪd] [ðæt] [ɪn]

Isonna	had	warned	her	constantly	of	the	sort	of	woman	who	did	that	in
-	有	警告	她	不断地	的	这	种类	的	女士	WHO	做过	那	在

[dʒə'pæn] .

Japan	.
日本	.

伊索娜曾多次警告她，在日本有一种女人会做那种事。

[ðə; ði] [mɪr] ['æskɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] — [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [hɜːr; hər][æz; əz]

The	mere	asking	would	be	enough	—	in	such	a	woman	—	to	advertise	her	as
这	仅仅	问	会	是	足够的	—	在	这样的	一个	女士	—	到	广告	她	作为

[ʌv; əv][dʒɔɪ] .

of	joy	.
的	喜悦	.

对于这样的女人来说，仅仅是提出要求就足以表明她非常高兴。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrd][ʌv; əv] ['æskɪŋ] , [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wʌz; wəz]

And	for	want	of	this	word	of	asking	,	the	heaven	she	had	made	was
和	为了	想	的	这	单词	的	问	,	这	天堂	她	有	制成	曾是

['kloʊzɪŋ] .

closing	.
结束	.

就因为她没有开口求助，她所创造的天堂就此关闭。

[bʌt; bət] - [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [tɔːt]

But	Isonna	and	some	of	the	circumstances	of	the	case	had	taught
但	-	和	一些	的	这	情况	的	这	案件	有	教授

[hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæt] ['eni] [mɔːr] ['fɔːrwərdnəs] [wʊd] [biː; bi] ['sɪriəsli] [ˌmɪskən'struːd]

her	more	and	more	that	any	more	forwardness	would	be	seriously	misconstrued
她	更多的	和	更多的	那	任何	更多的	前瞻	会	是	严重地	误解

[baɪ][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

by	the	invalid	.
经过	这	无效的	.

但伊索娜和案件中的一些情况让她越来越明白，任何更主动的行为都会被病人严重误解。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪk] , " [sed] - , [mɪ'stɪriəsli] ,

"	You	are	awake	,	"	said	Isonna	,	mysteriously	,
"	你	是	醒	,	"	说	-	,	神秘地	,

“你醒了，”伊索娜神秘兮兮地说。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [məˈtjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [kɔːld] ['wʊmənhʊd] .

who	was	not	blind	to	the	maturing	of	the	thing	called	womanhood	.
WHO	曾是	不是	瞎的	到	这	成熟	的	这	事物	称为	女性	.

她并非对被称为女性的成熟过程视而不见。

" [ɑː] , " [said] [ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [gɜːrl] , " [ɪf] [tuː; tə] [weɪk] [miːnz] [ðɪs] ,

"	Ah	,	"	sighed	the	happy	and	miserable	girl	,	"	if	to	wake	means	this	,
"	啊	,	"	叹了口气	这	快乐的	和	悲惨的	女孩	,	"	如果	到	唤醒	方法	这	,

“啊，”快乐又痛苦的女孩叹了口气，“如果醒来意味着这个，

[ðen] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [slept] . "

then	I	wish	that	I	might	always	have	slept	.	"
然后	我	希望	那	我	可能	总是	有	睡着了	.	"

我当时真希望自己能一直睡着。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [sliːp] , " [sed] [ðə; ði] [stɪl] [mɪˈstɪriəs] [meɪd] .

"	You	did	not	sleep	,	"	said	the	still	mysterious	maid	.
"	你	做过	不是	睡觉	,	"	说	这	仍然	神秘	女佣	.

“你没睡觉，”那位依然神秘的女仆说道。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [ðen] , ['lɪt(ə)l] [biːst] ? "

"	What	did	I	then	,	little	beast	?	"
"	什么	做过	我	然后	,	小的	兽	?	"

“那我做了什么，小畜生？”

" [juː; jʊ] [driːmd] . "

"	You	dreamed	.	"
"	你	梦见	.	"

你做了一个梦。

" [ðen] , " ['bɛgd] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [smaɪl] , " [meɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [driːm] [ə'gen] ,

"	Then	,	"	begged	the	girl	,	with	a	piteous	smile	,	"	make	me	to	dream	again	,
"	然后	,	"	乞求	这	女孩	,	和	一个	可怜的	微笑	,	"	制作	我	到	梦	再次	,

“那么，”女孩带着可怜兮兮的笑容恳求道，“让我再次做梦吧。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [weɪk] . "

and	take	care	that	I	never	wake	.	"
和	拿	关心	那	我	绝不	唤醒	.	"

务必确保我永远不要醒来。

" [ɑː] , [swiːt] ['mɪstrəs] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] , " [ðer; ðər] [kʌmz] [tuː; tə] [ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [men] ,

"	Ah	,	sweet	mistress	,	"	said	the	maid	,	"	there	comes	to	all	,	in	the	matter	of	men	,
"	啊	,	甜的	情妇	,	"	说	这	女佣	,	"	那里	来	到	全部	,	在	这	事情	的	男人	,

“啊，亲爱的夫人，”女仆说，“在男人的事情上，每个人都会遇到这种情况。”

[ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [sliːp] , [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [driːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪk] .

a	time	to	sleep	,	a	time	to	dream	,	and	a	time	to	wake	.
一个	时间	到	睡觉	,	一个	时间	到	梦	,	和	一个	时间	到	唤醒	.

有睡觉的时候，有做梦的时候，也有醒来的时候。

[ðə; ði] [sliːp] [ɪz] [best] .

The	sleep	is	best	.
这	睡觉	是	最好的	.

睡眠质量最好。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [wʌn] [noʊz] ['nʌθɪŋ] .

For	in	that	one	knows	nothing	.
为了	在	那	一	知道	没有什么	.

因为在那件事里，你一无所知。

[ðə; ði] [driːm] [ɪz] [swiːt] .

The	dream	is	sweet	.
这	梦	是	甜的	.

梦境很甜蜜。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['nevər] ['læsts] .

But	it	never	lasts	.
但	它	绝不	持续时间	.

但这永远不会长久。

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] [gʊd] — ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)l] .

The	waking	sometimes	is	good	—	sometimes	evil	.
这	醒来	有时	是	好的	—	有时	邪恶的	.

觉醒有时是好事，有时是坏事。

[gʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪf] [ɔːl][ɪz] [fer] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .

Good	it	is	if	all	is	fair	between	a	man	and	a	woman	.
好的	它	是	如果	全部	是	公平的	之间	一个	男人	和	一个	女士	.

如果男女之间一切都公平，那当然是好事。

['iːv(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪf] [ɔːl][ɪz][nɑːt] .

Evil	it	is	if	all	is	not	.
邪恶的	它	是	如果	全部	是	不是	.

如果一切并非邪恶，那它就是邪恶。

[ænd; ənd] , ['mɪstrəs] [dɪr] , [ɔːl][ɪz][nɑːt] [fer] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

And	,	mistress	dear	,	all	is	not	fair	between	you	and	him	.
和	,	情妇	亲爱的	,	全部	是	不是	公平的	之间	你	和	他	.

亲爱的夫人，你和他之间并非一切都是公平的。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] — [wɪtʃ] [ðə; ði][gɔdz] [meɪk] . "

So	there	is	another	thing	after	the	waking	—	which	the	gods	make	.	"
所以	那里	是	其他	事物	后	这	醒来	—	哪个	这	神	制作	.	"

所以，醒来之后还有另一件事——那是神灵创造的。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [waɪz] ['lɪt(ə)l] [biːst] ? " [læft] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	What	is	that	,	wise	little	beast	?	"	laughed	Hoshiko	.
"	什么	是	那	,	明智的	小的	兽	?	"	笑了	星子	.

“那是什么，聪明的小家伙？”星子笑着问。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [fəˈgetiŋ] [wɪtʃ] [hiːlz] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] .

"	It	is	the	forgetting	which	heals	,	"	said	the	maid	.
"	它	是	这	遗忘	哪个	治愈	,	"	说	这	女佣	.

“遗忘才能治愈伤痛，”女仆说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [hiːld] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

"	I	do	not	wish	to	be	healed	,	"	answered	her	mistress	.
"	我	做	不是	希望	到	是	已治愈	,	"	回答	她	情妇	.

“我不想被治愈，”她的女主人回答道。

" [ðen] [mʌst; məst][juː; jʊ][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] . "

"	Then	must	you	be	always	ill	of	this	thing	.	"
"	然后	必须	你	是	总是	患病的	的	这	事物	.	"

“那么你就必须一直受这种病折磨。”

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] .

"	So	be	it	.
"	所以	是	它	.

“那就这样吧。”

[ðæt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fəˈgetiŋ] . "

That	is	better	than	a	forgetting	.	"
那	是	更好的	比	一个	遗忘	.	"

总比遗忘要好。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði]['sɜːrvɪtər] .

"	But	it	must	go	no	further	,	"	pleaded	the	servitor	.
"	但	它	必须	去	不	更远	,	"	恳求	这	仆人	.

“但是不能再继续下去了，”仆人恳求道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] ['tʌtʃɪz] , [noʊ] [aɪz] , [noʊ] ['biːtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] . "

"	There	must	be	no	touches	,	no	eyes	,	no	beatings	of	the	heart	.	"
"	那里	必须	是	不	触摸	,	不	眼睛	,	不	殴打	的	这	心	.	"

“不能有任何肢体接触，不能有任何眼神交流，不能有任何心跳声。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][stɑːp][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ?

"	Can	you	stop	the	beating	of	the	heart	?
"	能	你	停止	这	殴打	的	这	心	?

你能停止心脏跳动吗?

[ðə; ði] [ə'dɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ?

The	adoring	of	the	eyes	?
这	崇拜	的	这	眼睛	?

对眼睛的迷恋?

[kæn; kən] ['eni] [wʌn] ? "

Can	any	one	?	"
能	任何	一	?	"

有人能做到吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [weɪts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] .

In	your	room	waits	always	the	goddess	of	tranquillity	.
在	你的	房间	等待	总是	这	女神	的	宁静	.

你的房间里永远有宁静女神在等待着你。

[goʊ][ðer; ðər] .

Go	there	.
去	那里	.

去那里。

[steɪ] [ðer; ðər] .

Stay	there	.
停留	那里	.

待在那儿。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːð] [juː; jʊ] . "

She	will	soothe	you	.	"
她	将要	舒缓	你	.	"

她会安抚你的。

" [jes] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] — [kwaɪt] [gɔːn] — [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][fɔːr; fər] [ðæt] [træŋ'kwɪləti] .

"	Yes	,	when	he	is	gone	—	quite	gone	—	then	we	will	try	for	that	tranquillity	.
"	是的	,	什么时候	他	是	已消失	—	相当	已消失	—	然后	我们	将要	尝试	为了	那	宁静	.

“是的，当他离开——彻底离开——之后，我们才能追求那份宁静。”

[wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] ! "

We	had	it	before	he	came	!	"
我们	有	它	前	他	来了	!	"

他来之前我们就已经有了!

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [tʃɪrd] [ðə; ði] [meɪd] .

"	We	shall	have	it	again	,	"	cheered	the	maid	.
"	我们	将	有	它	再次	,	"	欢呼	这	女佣	.

“我们还会再吃的！”女仆欢呼道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] — "

"	As	soon	as	he	is	gone	—	"
"	作为	很快	作为	他	是	已消失	—	"

“他一走——”

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] - [oʊld] ['mænər] ['enərˌdʒaɪz] [hɜːr; hər] .

"	A	flash	of	Hoshiko's	old	manner	energized	her	.
"	一个	闪光	的	-	老的	方式	充满活力	她	.

“星子昔日的风采瞬间涌上心头，让她精神焕发。”

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [weɪ] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðæt] [træŋ'kwɪləti] . "

"	I	know	a	better	and	happier	way	to	insure	that	tranquillity	.	"
"	我	知道	一个	更好的	和	更快乐	方式	到	保证	那	宁静	.	"

“我知道有一种更好、更快乐的方式来确保这种宁静。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] — [steɪ] ! [juː; jʊ] !

"	Ask	him	to	—	stay	!	You	!
"	问	他	到	—	停留	!	你	!

“求他留下！你！”

" [ðə; ði] [meɪd] ['oʊnli] [gɑːspt] .

"	The	maid	only	gasped	.
"	这	女佣	仅有的	倒吸一口气	.

女仆只是倒吸了一口气。

" [jes] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [mɔːr] ['tɪmərəsli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]['spoʊkən][ʌv; əv]

"	Yes	,	"	said	her	mistress	,	more	timorously	than	she	had	ever	spoken	of
"	是的	,	"	说	她	情妇	,	更多的	胆怯地	比	她	有	曾经	说	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“是的，”她的女主人说道，语气比以往任何时候谈起他时都更加胆怯。

" [æsk][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [steɪ] ? "

"	Ask	a	man	to	stay	?	"
"	问	一个	男人	到	停留	?	"

“请求一个男人留下来？”

" ['sɜːrt(ə)nli] !

"	Certainly	!
"	当然	!

“当然！

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sed] .

That	is	what	I	said	.
那	是	什么	我	说	.

我就是这么说的。

[ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ?

Am	I	so	hard	to	understand	?
是	我	所以	难的	到	理解	?

难道我就这么难懂吗?

" [hoʊʃiːkoʊ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [peɪn] [ðæn; ðən] [æ'sperəti] .

"	Hoshiko	spoke	with	more	pain	than	asperity	.
"	星子	辐	和	更多的	疼痛	比	粗糙度	.

“星子说话时更多的是痛苦而不是尖刻。”

" [juː; jʊ] [meɪ] — [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] — " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	You	may	—	with	honor	—	"	pleaded	Hoshiko	.
"	你	可能	—	和	荣誉	—	"	恳求	星子	.

“你可以——而且是有尊严的——”星子恳求道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	He	doesn't	love	you	.
"	他	不	爱	你	.

“他不爱你。”

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "

You	do	not	love	him	.	"
你	做	不是	爱	他	.	"

你不爱他。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['æskɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɪps] [ænd; ənd] [hændz] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [ðɪs] [vɔɪs] ,

"	And	if	the	asking	of	these	lips	and	hands	and	eyes	and	this	voice	,
"	和	如果	这	问	的	这些	嘴唇	和	双手	和	眼睛	和	这	嗓音	,

“如果这些嘴唇、双手、眼睛和声音发出这样的请求，

[ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [juː; jʊ] , [ɑːr; ər] [nɑːt] ['poʊt(ə)nt] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [biː; bi] ?

all	that	are	permitted	you	,	are	not	potent	—	how	shall	I	be	?
全部	那	是	允许	你	,	是	不是	强效	—	如何	将	我	是	?

凡是允许你做的，都不够有效——我该怎么办?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] ['eni] [wʌn] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [biː; bi] ?

How	shall	any	one	or	anything	be	?
如何	将	任何	一	或者	任何事物	是	?

任何人或任何事物将会如何存在?

[let] [hɪm; ɪm] [goʊ] . "

Let	him	go	.	"
让	他	去	.	"

放他走。

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止!

" [kraɪd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

"	cried	her	mistress	.
"	哭	她	情妇	.

“她的女主人喊道。”

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gɑːd] .

"	He	is	a	god	.
"	他	是	一个	上帝	.

“他简直就是神。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['kriːtʃərz] .

We	are	creatures	.
我们	是	生物	.

我们是生物。

[wʌt] [wiː; wi] [wɪʃ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] [ðə; ði] [gɔdz] .

What	we	wish	we	must	petition	for	as	we	do	the	gods	.
什么	我们	希望	我们	必须	请愿	为了	作为	我们	做	这	神	.

我们所渴望的，必须像向神灵祈求一样去祈求。

[jet] [aɪ] [der] [nɑːt] — [wɪl] [nɑːt][juː; jʊ] ? "

Yet	**I**	**dare**	**not**	**—**	**will**	**not**	**you**	**?**	**"**
然而	我	敢	不是	—	将要	不是	你	?	"

但我不敢——你不敢吗?

" [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [meɪd] .

"	**No**	**!**	**"**	**said**	**the**	**maid**	**.**
"	不	!	"	说	这	女佣	.

"不！"女仆说。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['penəlti] .

"	**I**	**know**	**the**	**penalty**	**.**
"	我	知道	这	惩罚	.

我知道处罚是什么。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**do**	**not**	**wish**	**you**	**to**	**know**	**it**	**.**
我	做	不是	希望	你	到	知道	它	.

我不想让你知道这件事。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

"	**BUT**	**WHAT**	**COULD**	**HE**	**DO**	**?**
"	但	什么	可以	他	做	?

但他又能做什么呢?

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

BUT	**WHAT**	**COULD**	**HE**	**DO**	**?**
但	什么	可以	他	做	?

但他又能怎么办呢?

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [aʊt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [wen] , [æt; ət][læst] , [hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [trə'mendəs]

However	**,**	**it**	**all**	**came**	**out**	**involuntarily**	**when**	**,**	**at**	**last**	**,**	**he**	**began**	**with**	**tremendous**
然而	,	它	全部	来了	出去	不由自主	什么时候	,	在	最后的	,	他	开始	和	巨大的

['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

difficulty	**to**	**go**	**away**	**.**
困难	到	去	离开	.

然而，当他最终艰难地开始离开时，这一切都不由自主地流露出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [geɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

He	**was**	**already**	**at**	**the**	**courtyard**	**gate**	**when**	**she**	**sobbed**	**.**
他	曾是	已经	在	这	庭院	门	什么时候	她	啜泣	.

她啜泣时，他已经走到院门口了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɑːt] [naʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] !

He	**was**	**gone**	**—**	**oh**	**,**	**it**	**mattered**	**not**	**now**	**what**	**she**	**did**	**!**
他	曾是	已消失	—	哦	,	它	重要	不是	现在	什么	她	做过	!

他走了——哦，现在她做什么都无所谓了!

[bʌt; bət] - ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'tɜːrnd] .

But	**Arisuga**	**hearing**	**this**	**,**	**of**	**course**	**,**	**returned**	**.**
但	-	听力	这	,	的	课程	,	返回	.

当然，听到这话的有须贺又回来了。

[hɪz; ɪz] [rɪ'nuːd] ['prez(ə)ns] ['oʊnli] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['hɑːʃiz] [terz] .

His	**renewed**	**presence**	**only**	**renewed**	**the**	**Lady**	**Hoshi's**	**tears**	**.**
他的	更新	在场	仅有的	更新	这	女士	霍西的	眼泪	.

他的再次出现只会让星夫人再次泪流满面。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
" But what can I do ?
" 但 什么 能 我 做 ?

但我又能做什么呢?

" [hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['æskɪŋ] [pə'laɪtli] .
" he kept on asking politely .
" 他 保留 在 问 礼貌地 .

他一直礼貌地询问。

" [steɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['hɑːʃi] , ['mædli] , [fə'getiŋ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [wɪʃ] .
" Stay ! " cried the Lady Hoshi , madly , forgetting everything but that one wish .
" 停留 ! " 哭 这 女士 星 , 疯狂地 , 遗忘 一切 但 那 一 希望 .

“留下来！”星夫人疯狂地喊道，除了这个愿望之外，她忘记了一切。

" [oʊ] ! " [sed] - .
" Oh ! " said Arisuga .
" 哦 ! " 说 - .

“哦！”有须贺说道。

" [gɔdz] ! " [briːðd] - .
" Gods ! " breathed Isonna .
" 神 ! " 呼吸 - .

“天哪！”伊索娜倒吸了一口气。

" ['oʊnli] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [lɔːrd] — [lɔːrd][ʌv; əv][maɪ]
" Only till to - morrow ; that is but one day ; to - morrow , lord — lord of my
" 仅有的 直到 到 - 明天 ; 那 是 但 一 天 ; 到 - 明天 , 主 — 主 的 我的
[soʊl] ! "
soul ! "
灵魂 ! "

“只是到明天为止；那只是一天；明天，主啊——我灵魂的主啊！”

" [oʊ] ! " [sed] - [ə'gen] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [wʌns] [ɪn'taɪərli] ['wɪlɪŋ] , [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] - - .
" Oh ! " said Arisuga again , and , at once entirely willing , dismissed his ' rik'sha .
" 哦 ! " 说 - 再次 , 和 , 在 一次 完全 愿意的 , 解雇 他的 - - .

“哦！”有须贺又说道，然后立刻心甘情愿地让他的人力车司机下车了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [fər'bɪdn] ['sɪti] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði]
The next day he took her to the Forbidden City and showed her the
这 下一个 天 他 采取 她 到 这 禁止 城市 和 显示 她 这
['trædʒɪk] ,
tragic ,
悲惨 ,

第二天他带她去了紫禁城，向她展示了那悲惨的景象，

['broʊkən] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [aʊt] [ðæt] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
broken wonders of it , while he puzzled out that scene of the day before .
破碎的 奇迹 的 它 , 尽管 他 困惑 出去 那 场景 的 这 天 前 .

他一边琢磨着前一天的情景，一边惊叹于它破碎的奇迹。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][help] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɑːn]['broʊkən] [wɔːlz] [ænd; ənd]
There were times when he had to help her up on broken walls and
那里 是 时代 什么时候 他 有 到 帮助 她 向上 在 破碎的 墙壁 和
['oʊvər] ['fɔːlən] ['skʌlptʃərz] .
over fallen sculptures .
超过 倒下 雕塑 .

有时他不得不扶她从断墙上爬起来，或者越过倒塌的雕塑。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [pə'zest] [hɜːr; hər] [ðʌs] [fɔːr; fər] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd]

And	more	and	more	as	he	possessed	her	thus	for	one	day	he	wanted
和	更多的	和	更多的	作为	他	拥有	她	因此	为了	一	天	他	通缉

[tuː; tə] [pə'zes] [hɜːr; hər] [ɪn'defɪnətli] .

to	possess	her	indefinitely	.
到	具有	她	无限期	.

而当他一天之内就占有了她之后，他越来越想要永远占有她。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [hændz] [wɜːr; wər] ['veri] [sɔːft] , [ðə; ði] [aɪz] ['luːmɪnəs] , [ðə; ði] [smɔːl] ['bɑːdi] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

For	the	hands	were	very	soft	,	the	eyes	luminous	,	the	small	body	where	it
为了	这	双手	是	非常	柔软的	,	这	眼睛	发光的	,	这	小的	身体	在哪里	它

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] .

touched	his	exquisite	.
感动	他的	精美的	.

因为他的双手非常柔软，眼睛明亮，娇小的身躯与他接触的地方十分精致。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] — [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɔːti'zæn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [beg] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

He	found	it	hard	to	believe	—	that	,	like	a	courtezan	,	she	would	beg	him	to
他	成立	它	难的	到	相信	—	那	,	喜欢	一个	妓女	,	她	会	求	他	到

[steɪ] .

stay	.
停留	.

他难以置信——她竟然像个妓女一样，恳求他留下来。

[jet] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] !

Yet	,	it	was	for	but	one	day	!
然而	,	它	曾是	为了	但	一	天	!

然而，这仅仅只有一天！

[noʊ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [wʊd] [stɑːp] [ðer; ðər] !

No	woman	of	joy	would	stop	there	!
不	女士	的	喜悦	会	停止	那里	!

任何一个快乐的女人都不会就此止步！

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [spoʊk] : —

At	last	he	spoke	:	—
在	最后的	他	辐	:	—

他终于开口说话了：——

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['edʒukeɪtɪd] [ɪn] [dʒə'pæn] — [ɔːr] ['tʃaɪnə] , ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [maɪ] [ɜːrθ] - ['hev(ə)n] ?

"	Were	you	educated	in	Japan	—	or	China	,	angel	of	my	earth	-	heaven	?
"	是	你	受过教育	在	日本	—	或者	中国	,	天使	的	我的	地球	-	天堂	?

“你是在日本还是在中国接受教育的，我的人间天使？”

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

"	he	asked	of	her	.
"	他	问	的	她	.

他向她问道。

" [ɪn] ['tʃaɪnə] , [lɔːrd] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ləːnz] ['æftər] [θriː] ['jɪrz] ,

"	In	China	,	lord	,	such	things	as	a	girl	learns	after	three	years	,
"	在	中国	,	主	,	这样的	事物	作为	一个	女孩	学习	后	三	年	,

“在中国，大人，像女孩三年才能学到的东西，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [wei] [ɪn'taɪərli] .

but	in	the	Japanese	way	entirely	.
但	在	这	日本人	方式	完全	.

但完全是日式风格。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪn] [ðæt] .

"	There	was	little	enlightenment	in	that	.
"	那里	曾是	小的	启示	在	那	.

“这其中并没有什么启发意义。”

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] ['meni] [men] ? "

"	And	have	you	known	many	men	?	"
"	和	有	你	已知	许多	男人	?	"

你认识很多男人吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] .

"	Yes	,	"	she	answered	at	once	,	thinking	that	was	what	he	wished	.
"	是的	,	"	她	回答	在	一次	,	思维	那	曾是	什么	他	希望	.

“是的,”她立刻回答道，心想这正是他所希望的。

" [noʊ] ! " [kraɪd] - .

"	No	!	"	cried	Isonna	.
"	不	!	"	哭	-	.

“不！”伊索娜喊道。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [tɜːrnd] [tə'geðər] .

The	two	girls	turned	together	.
这	二	女孩们	转向	一起	.

两个女孩一起转过身。

[hoʊʃiːkoʊ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [ðə; ði][meɪd] .

Hoshiko	was	about	to	chastise	the	maid	.
星子	曾是	关于	到	惩罚	这	女佣	.

星子正要责备女仆。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['pælər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

But	she	was	terrified	at	the	pallor	of	her	face	.
但	她	曾是	恐惧	在	这	苍白	的	她	脸	.

但她被自己苍白的脸色吓坏了。

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pə'θetɪk] ['dɪgnəti] : —

Nevertheless	she	insisted	,	with	a	certain	pathetic	dignity	:	—
尽管如此	她	坚持	,	和	一个	肯定	可怜的	尊严	:	—

然而，她却带着某种可悲的尊严坚持道：——

" [aɪ] [sed] — [jes] ! "

"	I	said	—	yes	!	"
"	我	说	—	是的	!	"

我说——是的!

" [aɪ] [seɪ] [noʊ] ! " ['stʌbərnli] [kraɪd] [ðə; ði] [meɪd] .

"	I	say	no	!	"	stubbornly	cried	the	maid	.
"	我	说	不	!	"	固执地	哭	这	女佣	.

“我说不！”女仆固执地喊道。

" [nʌn] !

"	None	!
"	没有任何	!

“没有任何!

[nʌn] !

none	!
没有任何	!

没有任何!

" - ['deprəkeɪtɪŋli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] [biˈliːvd] [wʌt] [ðeɪ]

"	Arisuga	deprecatingly	waved	his	hand	,	and	courteously	believed	what	they
"	-	贬义地	挥手	他的	手	,	和	礼貌地	相信	什么	他们

[ˌdisə'griːd] [ə'baʊt] .

disagreed	about	.
不同意	关于	.

“有须贺不屑地挥了挥手，礼貌地相信了他们意见相左的事情。”

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
" What does it matter ?
" 什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪd] ['wɪspəd] ['trædʒɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] : —
But the maid whispered tragically to her mistress : —
但 这 女佣 低声说道 悲剧的是 到 她 情妇 : —

但女仆悲伤地低声对女主人说：——

" [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ! "
" See what you have done ! "
" 看 什么 你 有 完毕 ! "

“看看你都做了些什么！”

" [wʌt] ? " [æskt] [hoʊʃiːkoʊ] .
" What ? " asked Hoshiko .
" 什么 ? " 问 星子 .

“什么？”星子问道。

[ðə; ði] ['meɪdz] ['wɪspər] [wʌz; wəz] ['sɪnɪstər] .
The maid's whisper was sinister .
这 女佣 耳语 曾是 险恶 .

女仆的低语令人毛骨悚然。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['eni] [wʌnz] ?
" Do you wish him to think that you have been any one's ?
" 做 你 希望 他 到 思考 那 你 有 到过 任何 一个人的 ?

你希望他觉得你曾是别人的情人吗?

['evri] [wʌnz] ?
Every one's ?
每一个 一个人的 ?

每个人的?

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [æskt] . "
That is why he asked . "
那 是 为什么 他 问 . "

这就是他问这个问题的原因。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ! " [prəu'testid][hoʊʃiːkoʊ] .
" It is not ! " protested Hoshiko .
" 它 是 不是 ! " 抗议 星子 .

“才不是呢！”星子抗议道。

" [hiː; hi] [æskt] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] ['meni] ['ʌðər] [lʌv] [ˌem 'iː] . "
" He asked to learn how many others love me . "
" 他 问 到 学习 如何 许多 其他的 爱 我 . "

他想知道还有多少人爱我。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][æsk] [ðæt] ? "
" And why should he ask that ? "
" 和 为什么 应该 他 问 那 ? "

他为什么要问这个问题?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz] - [ˌenɪg'mætɪk] ['ænsər] .
" Because he loves me , " was Hoshiko's enigmatic answer .
" 因为 他 爱 我 , " 曾是 - 神秘的 回答 .

“因为他爱我，”星子意味深长地回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][æt; ət][ðɪs]['moʊmənt][fɔːr; fər]['fɜːrðər][ˌeksplɪ'keɪʃn] .

There	was	no	time	at	this	moment	for	further	explication	.
那里	曾是	不	时间	在	这	片刻	为了	更远	解释	.

此时此刻没有时间进行进一步解释。

- [hæd; həd]['evɪdəntli][dɪ'saɪdɪd]['sʌmθɪŋ][wɪtʃ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wen][hiː; hi][æskt]

Arisuga	had	evidently	decided	something	which	was	in	his	mind	when	he	asked
-	有	显然	决定	某物	哪个	曾是	在	他的	头脑	什么时候	他	问

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['kwestʃən] ,

his	first	question	,
他的	第一的	问题	,

显然，有须贺在提出第一个问题时就已经决定了自己心中的某个问题。

[ænd; ənd][hoʊʃiːkoʊ]['fænsɪd][ðæt][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ə'genst][hɜːr; hər] .

and	Hoshiko	fancied	that	his	decision	was	against	her	.
和	星子	幻想	那	他的	决定	曾是	反对	她	.

星子觉得他的决定是对她不利的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][læft] ([nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʊd][hæv; həv][wɪʃt][hɪm; ɪm][tuː; tə][læf]) ,

For	he	laughed	(	not	as	she	would	have	wished	him	to	laugh	)	,
为了	他	笑了	(	不是	作为	她	会	有	希望	他	到	笑	)	,

因为他笑了（但不是她希望他笑的那样），

[ænd; ənd][tʊk][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ruːd][ænd; ənd][ə'ʃʊrd][pə'zeʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	took	an	almost	rude	and	assured	possession	of	her	.
和	采取	一个	几乎	粗鲁的	和	保证	拥有	的	她	.

然后近乎粗鲁而笃定地占有了她。

" [wen][ðə; ði]['mɪstrəs][sez][jes][ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][sez][noʊ] , [wʌn][mʌst; məst][bɪ'liːv][hɪz; ɪz]

"	When	the	mistress	says	yes	and	the	maid	says	no	,	one	must	believe	his
"	什么时候	这	情妇	说道	是的	和	这	女佣	说道	不	,	一	必须	相信	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“当女主人说‘是’，女仆说‘不’时，你必须相信自己的眼睛。”

[wɪtʃ][seɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'prɑːbəbl][ðæt][soʊ][fer][ə; eɪ]['flaʊər][hæz; həz][bluːmd][ˌʌn'siːn]['iːv(ə)n][ɪn][ðɪs]

which	say	it	is	improbable	that	so	fair	a	flower	has	bloomed	unseen	even	in	this
哪个	说	它	是	不太可能	那	所以	公平的	一个	花	有	盛开	看不见	甚至	在	这

['ærɪd][pleɪn][ʌv; əv]['tʃaɪnə] ! "

arid	plain	of	China	!	"
干旱	清楚的	的	中国	!	"

有人说，即使在中国这片干旱的平原上，也不太可能出现如此美丽的花朵而不为人知地绽放！

" [juː; jʊ][θɪŋk] , [ðen] , [ðæt][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] — ['twenti] ['lʌvəz] ? " [æskt][hoʊʃiːkoʊ] .

"	You	think	,	then	,	that	I	have	had	—	twenty	lovers	?	"	asked	Hoshiko	.
"	你	思考	,	然后	,	那	我	有	有	—	二十	恋人	?	"	问	星子	.

“那么，你认为我有过——二十个情人吗？”星子问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [læft] - .

"	Certainly	,	"	laughed	Arisuga	.
"	当然	,	"	笑了	-	.

“当然，”有须贺笑着说。

" [noʊ] ! " [stɪl][kraɪd][ðə; ði][meɪd][ɪn][hɜːr; hər]['terər] .

"	No	!	"	still	cried	the	maid	in	her	terror	.
"	不	!	"	仍然	哭	这	女佣	在	她	恐怖	.

“不！”女仆仍然惊恐地哭喊着。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [lɔːrd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [nʌn] — [nɑːt][wʌn] — [ʌn'tɪl][juː; jʊ][keɪm] ! "

"	You	believe	,	lord	,	that	she	has	had	none	—	not	one	—	until	you	came	!	"
"	你	相信	,	主	,	那	她	有	有	没有任何	—	不是	一	—	直到	你	来了	!	"

“主啊，您相信吗？在您到来之前，她一个也没有！”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [læft] [ðə; ði]['soʊldʒər] [ə'gen] .

"	Certainly	,	"	laughed	the	soldier	again	.
"	当然	,	"	笑了	这	士兵	再次	.

“当然，”士兵又笑了。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['deizidli] .

The	two	girls	looked	at	each	other	dazedly	.
这	二	女孩们	看起来	在	每个	其他	茫然地	.

两个女孩茫然地对视着。

- [læft] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] [wei] .

Arisuga	laughed	again	in	that	unpleasant	way	.
-	笑了	再次	在	那	令人不快的	方式	.

有须贺又发出了那种令人不快的笑声。

" [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " ['tʃaɪdɪd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] , [æt; ət][æn; ən]

"	Now	he	will	never	know	that	I	love	him	,	"	chided	the	mistress	,	at	an
"	现在	他	将要	绝不	知道	那	我	爱	他	,	"	责备	这	情妇	,	在	一个

[ˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt] .

opportune	moment	.
适时的	片刻	.

“现在他永远不会知道我爱他了，”女主人趁机责备道。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ʌp] ['twenti] ['lʌvəz] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [keɪm] —

"	If	he	had	thought	that	I	gave	up	twenty	lovers	the	moment	he	came	—
"	如果	他	有	想法	那	我	给予	向上	二十	恋人	这	片刻	他	来了	—

“如果他以为我一见到他就放弃了二十个情人——

" [ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	The	maid	had	not	seen	the	value	of	creating	such	a	situation	.
"	这	女佣	有	不是	已见	这	价值	的	创建	这样的	一个	情况	.

“女佣没有意识到制造这种情况的价值。”

[hoʊʃiːkoʊ] ['præktɪst] [trə'mendəs] ['wɪzdəm] .

Hoshiko	practised	tremendous	wisdom	.
星子	已实践	巨大的	智慧	.

星子展现了非凡的智慧。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] - , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

She	repeated	to	Isonna	,	in	the	intervals	of	the	day	,
她	重复	到	-	,	在	这	间隔	的	这	天	,

她一天中每隔一段时间就对伊索娜重复一遍：

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] - [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [peɪnz] .

the	very	things	Isonna	had	taught	her	with	great	pains	.
这	非常	事物	-	有	教授	她	和	伟大的	疼痛	.

正是伊索娜费尽心力教给她的东西。

" [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ən'les] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] ['ʌðər] [duː] .

"	A	man	will	think	nothing	of	you	unless	he	knows	that	others	do	.
"	一个	男人	将要	思考	没有什么	的	你	除非	他	知道	那	其他的	做	.

除非一个人知道别人都很看得起他，否则他不会在意你。

[ɪf] [wʌn][hæz; həz] [tuː] ['lʌvəz] , [wʌn][kæn; kən] ['iːzəli] [hæv; həv] ['twenti] .

If	one	has	two	lovers	,	one	can	easily	have	twenty	.
如果	一	有	二	恋人	,	一	能	容易地	有	二十	.

如果一个人有两个情人，那么他很容易就能有二十个。

[ɪf] [wʌn][hæz; həz][wʌn][ænd; ənd][ɪz] ['truːθfl] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][wʌn] [wɪl] ['evər][hæv; həv] .

If	one	has	one	and	is	truthful	—	that	is	all	one	will	ever	have	.
如果	一	有	一	和	是	真实	—	那	是	全部	一	将要	曾经	有	.

如果一个人拥有一个真心，并且为人诚实——那么他所拥有的也就只有这个真心了。

[ɪf] [wʌn][hæz; həz] [nʌn] , [haʊ] [ɪz][wʌn][tuː; tə][get]['iːv(ə)n][wʌn] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [pri'tendz] [tuː; tə][hæv; həv]

If	one	has	none	,	how	is	one	to	get	even	one	unless	she	pretends	to	have
如果	一	有	没有任何	,	如何	是	一	到	得到	甚至	一	除非	她	假装	到	有

['meni] ?

many	?
许多	?

如果一个人没有，除非她假装有很多，否则怎么能得到一个呢?

[fɔːr; fər] [ɪf] [noʊ][mæn] ['kɛrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [noʊ][mæn] [wɪl] .

For	if	no	man	cares	for	you	,	no	man	will	.
为了	如果	不	男人	关心	为了	你	,	不	男人	将要	.

如果没人关心你，就不会有人关心你。

[ɪf] ['meni] [men] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['meni] [mɔːr] [wɪl] .

If	many	men	care	for	you	,	many	more	will	.
如果	许多	男人	关心	为了	你	,	许多	更多的	将要	.

如果很多男人都喜欢你，就会有更多的人喜欢你。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [wʌn][ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [dʌz] ,

If	a	man	loves	one	and	he	sees	that	no	one	else	does	,
如果	一个	男人	爱	一	和	他	看到	那	不	一	别的	做	,

如果一个男人爱上了一个女孩，却发现其他人都不爱她，

[hiː; hi] [pə'sweidz] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] .

he	persuades	himself	that	he	does	not	.
他	说服	他自己	那	他	做	不是	.

他说服自己他没有。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [lʌvz] [wʌn] , [wʌn][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['lʌvɪŋ] .

For	he	thinks	that	if	no	one	else	loves	one	,	one	is	not	worth	loving	.
为了	他	思考	那	如果	不	一	别的	爱	一	,	一	是	不是	值得	爱	.

因为他认为，如果没有其他人爱一个人，那么这个人就不值得被爱。

[bʌt; bət] [ɪf] ['meni] [lʌv] [wʌn] , [hiː; hi] [pə'sweidz] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] ,

But	if	many	love	one	,	he	persuades	himself	that	he	does	,
但	如果	许多	爱	一	,	他	说服	他自己	那	他	做	,

但如果很多人爱一个人，他就会说服自己他也爱她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] ['meni] [lʌv] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

because	if	many	love	one	it	must	be	right	and	proper	for	him	to
因为	如果	许多	爱	一	它	必须	是	正确的	和	恰当的	为了	他	到

[duː][ˌaɪ 'tiː] .

do	it	.
做	它	.

因为如果很多人爱一个人，那么他这样做一定是正确且合适的。

[naʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [biːst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][help] , ['æftər] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [ɔːf] ,

Now	,	you	little	beast	,	you	must	help	,	after	putting	him	further	off	,
现在	,	你	小的	兽	,	你	必须	帮助	,	后	推杆	他	更远	离开	,

现在，你这小畜生，你必须帮忙，把他推得更远之后。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɚz] [ˌem 'iː]

to	bring	him	nearer	by	making	him	think	that	he	loves	and	desires	me
到	带来	他	更近	经过	制作	他	思考	那	他	爱	和	欲望	我

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] .

more	than	any	of	the	twenty	.
更多的	比	任何	的	这	二十	.

让他觉得他爱我、渴望我胜过其他二十个人，以此拉近我们之间的距离。

" [ðiːz] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtiːtʃɪŋ] , [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" These philosophies of her own teaching , changed and informed with the
" 这些 哲学 的 她 自己的 教学 , 已更改 和 知情的 和 这
[əˈroʊmə][ʌv; əv][hoʊʃiːkoʊ] ,
aroma of Hoshiko ,
香气 的 星子 ,

“她自身的这些教学理念，在星子的香气中发生了改变和丰富，

[went] [fɑːr][tuː; tə] [kənˈvɪns] - .
went far to convince Isonna .
去 远的 到 说服 - .

他费尽心思说服伊索娜。

" [swiːt] [ˈmɪstrəs] , " [sed] [ðə; ði] [rɪˈpentənt] [ˈsɜːrvənt] ,
" Sweet mistress , " said the repentant servant ,
" 甜的 情妇 , " 说 这 悔改的 仆人 ,

“亲爱的女主人，”悔过的仆人说道。

" [ðə; ði][gɔdz][ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ˈɔːlsoʊ][ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv]
" the gods pardon me — and you — you also pardon me — if I have
" 这 神 赦免 我 — 和 你 — 你 还 赦免 我 — 如果 我 有
[dʌn] [rɔːŋ] .
done wrong .
完毕 错误的 .

“如果我做错了什么，请诸神宽恕我——也请你们宽恕我——你们也请宽恕我。”

[bʌt; bət] [ðɪs] — [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [duː] — [ænd; ənd] [swer] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði]['tæblət][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] :
But this — this I will do — and swear it on the tablet of my father :
但 这 — 这 我 将要 做 — 和 发誓 它 在 这 药片 的 我的 父亲 :

但是这件事——这件事我一定会做——并且我会在父亲的石板上发誓：

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['mærɪdʒ] ,
If he should offer you marriage ,
如果 他 应该 提供 你 婚姻 ,

如果他向你求婚，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kæn; kən] ['nevər] [noʊ] .
I will go with you to some place where he can never know .
我 将要 去 和 你 到 一些 地方 在哪里 他 能 绝不 知道 .

我会和你一起去一个他永远不会知道的地方。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər] ['siːkrət] [fər'evər] .
I will keep your secret forever .
我 将要 保持 你的 秘密 永远 .

我会永远保守你的秘密。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] .
Such things have happened .
这样的 事物 有 发生 .

这种事确实发生过。

[ɪn] [əˈnʌðər] ['kʌntri] [ðə; ði][gɔdz] [wɪl] [nɑːt] ['fɑːloʊ] .
In another country the gods will not follow .
在 其他 国家 这 神 将要 不是 跟随 .

在另一个国家，神灵不会跟随。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bɑːr'beriən] ['piːp(ə)l] , [laɪk] [ə'merɪkə] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
Even to the country of some barbarian people , like America , I will go .
甚至 到 这 国家 的 一些 野蛮人 人们 , 喜欢 美国 , 我 将要 去 .

即使是像美国这样一些野蛮民族的国家，我也会去。

[wʌt] [gɔdz][ɑːr; ər][ðer; ðər] ?
What gods are there ?
什么 神 是 那里 ?

有哪些神?

['sɜːrt(ə)nli] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɔdz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
Certainly none of our gods — such as know you and him .
当然 没有任何 的 我们的 神 — 这样的 作为 知道 你 和 他 .

当然，我们的神明中没有任何一位——比如认识你和他的人。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['twenti] ['lʌvəz] ! "
But I will not say that you have been the creature of twenty lovers ! "
但 我 将要 不是 说 那 你 有 到过 这 生物 的 二十 恋人 ! "

但我不会说你曾是二十个情人的玩物!

" [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] — [naʊ] — [hɪr] — [tuː; tə] -
" But only to make him understand that he loves me — now — here — to -
" 但 仅有的 到 制作 他 理解 那 他 爱 我 — 现在 — 这里 — 到 -
[deɪ] ?
day ?
天 ?

“但仅仅是为了让他明白，他爱我——现在——就在这里——就在今天？”

[wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [daʊt] !
We have given him doubt !
我们 有 给定 他 怀疑 !

我们已经让他产生了怀疑!

[ðə; ði] [rest] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .
The rest does not matter .
这 休息 做 不是 事情 .

其余的都不重要。

" - [wʌz; wəz] [rɪ'pentənt] [bʌt; bət][nɑːt]['helpf(ə)l] .
" Isonna was repentant but not helpful .
" - 曾是 悔改的 但 不是 有帮助 .

“伊索娜虽然感到后悔，但并没有提供任何帮助。”

" [wel] — ['stʌdi] — [θɪŋk] — [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [biːst] !
" Well — study — think — you little beast !
" 出色地 — 学习 — 思考 — 你 小的 兽 !

“哼——好好学习——好好思考——你这小畜生！”

[ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [nekst] [taɪm] — [ðen] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
And be more careful next time — then whisper it to me .
和 是 更多的 小心 下一个 时间 — 然后 耳语 它 到 我 .

下次要更小心些——然后悄悄告诉我。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] !
How to make him understand !
如何 到 制作 他 理解 !

如何让他明白!

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪd] .
" But there was no further communication from the maid .
" 但 那里 曾是 不 更远 沟通 从 这 女佣 .

但之后女佣再也没有联系过我。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - [sed] : —
In the evening Arisuga said : —
在 这 晚上 - 说 : —

晚上，有须贺说：——

" [ɪf] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] — [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] — [ɪz] [kə'rekt]
" If what I have been thinking all day — since the events of last night — is correct
" 如果 什么 我 有 到过 思维 全部 天 — 自从 这 活动 的 最后的 夜晚 — 是 正确的
,
,
,

“如果我今天一整天——自从昨晚发生的事情以来——一直在想的事情是正确的，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [mi:ts] [jʊr; jər][ə'pru:v(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] .
and also meets your approval , I will take you .
和 还 满足 你的 赞同 , 我 将要 拿 你 .

如果也符合你的要求，我就带你去。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['hɑ:ʃi] , [ʃɑ:kt] [ænd; ənd] [stʌnd] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]
" And the little Lady Hoshi , shocked and stunned and shivering at her
" 和 这 小的 女士 星 , 震惊 和 目瞪口呆 和 瑟瑟发抖 在 她
[hɑ:rt] , ['ænsər] : —
heart , answered : —
心 , 回答 : —

“而小星夫人，震惊不已，心头一颤，回答道：——

" [jes] , [lɔ:rd] .
" Yes , lord .
" 是的 , 主 .

“是的，主啊。”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [wept] — [nɑ:t][æn; ən] ['aʊər] — ['meni] ['aʊərz] .
" And again that night she wept — not an hour — many hours .
" 和 再次 那 夜晚 她 哭泣 — 不是 一个 小时 — 许多 小时 .

“那天晚上她又哭了——不是一个小时——而是好几个小时。”

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] - - [dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['mæri] —
For you will have observed that Shijiro Arisuga did not say that he would marry —
为了 你 将要 有 观察到 那 - - 做过 不是 说 那 他 会 结婚 —
[bʌt; bət]['oʊnli] [teɪk] [hɜ:r; hər] .
but only take her .
但 仅有的 拿 她 .

你们应该已经注意到，有须贺志治郎并没有说他要娶她，而只是带她走。

([ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][dʒə'pæn] .)
(There is a difference in Japan .)
(那里 是 一个 不同之处 在 日本 .)

（日本的情况有所不同。）

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][æsk][hɜ:r; hər] ['perənts] .
And he did not ask her parents .
和 他 做过 不是 问 她 父母 .

他没有问过她的父母。

" [ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi] [noʊz] !
" You see , he knows !
" 你 看 , 他 知道 !

你看，他知道！

" [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [meɪd] .
" she sobbed to the faithful maid .
" 她 啜泣 到 这 忠实 女佣 .

她向忠诚的女仆啜泣道。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [swi:t] — [soʊ] [swi:t] — [ðæt] [aɪ][fər'gɑ:t] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] .
" Oh , it was so sweet — so sweet — that I forgot that I must not .
" 哦 , 它 曾是 所以 甜的 — 所以 甜的 — 那 我 忘了 那 我 必须 不是 .

“哦，这太甜蜜了——太甜蜜了——以至于我忘记了我不能这样做。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] - [aɪ] [wɪl] ['mæri]

And	when	I	thought	he	loved	me	I	was	sure	he	would	say	'	I	will	marry
和	什么时候	我	想法	他	喜爱	我	我	曾是	当然	他	会	说	-	我	将要	结婚

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

当我以为他爱我的时候，我确信他会说“我会娶你”，

- ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

'	even	if	he	did	not	mean	it	.
-	甚至	如果	他	做过	不是	意思是	它	.

即使他并非有意如此。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] . -

But	he	only	said	,	'	I	will	take	you	.	'
但	他	仅有的	说	,	-	我	将要	拿	你	.	-

但他只说：“我会带你走。”

[soʊ] — [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem ˈiː] — [noʊ] !

So	—	he	does	not	love	me	—	no	!
所以	—	他	做	不是	爱	我	—	不	!

所以——他不爱我——不！

[wel] , - , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌem ˈiː] .

Well	,	Isonna	,	he	shall	have	me	.
出色地	,	-	,	他	将	有	我	.

好吧，伊索娜，他会得到我的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['entər] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] !

And	I	will	enter	his	very	soul	!
和	我	将要	进入	他的	非常	灵魂	!

我将进入他的灵魂深处！

[ænd; ənd] [ðen] , [sʌm; səm] [deɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'gret] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrdz] ,

And	then	,	some	day	,	he	will	regret	those	awful	words	,
和	然后	,	一些	天	,	他	将要	后悔	那些	可怕	字	,

总有一天，他会后悔说出那些伤人的话。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [aɪ] [wɪl] [daɪ] [wer] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ˌem ˈiː] ['æftərwərd] .

and	when	he	does	I	will	die	where	he	can	see	me	afterward	.
和	什么时候	他	做	我	将要	死	在哪里	他	能	看	我	之后	.

当他那样做的时候，我会死在他能看到我的地方。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dres] [maɪ] [her] [ɪn][ðə; ði] [ʃiː'mɑːdə] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] . "

You	shall	dress	my	hair	in	the	shimada	fashion	,	with	flowers	.	"
你	将	裙子	我的	头发	在	这	岛田	时尚	,	和	花朵	.	"

你要用鲜花，按照岛田式的发型为我梳头。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] .

"	He	does	not	know	,	"	said	the	maid	.
"	他	做	不是	知道	,	"	说	这	女佣	.

“他不知道，”女仆说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	And	he	does	love	you	.
"	和	他	做	爱	你	.

他确实爱你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['twenti] ['lʌvəz] ! "

It	is	the	result	of	telling	him	that	you	have	had	twenty	lovers	!	"
它	是	这	结果	的	讲述	他	那	你	有	有	二十	恋人	!	"

这是因为你告诉他你曾有过二十个情人！

" [ɑː] , - , [duː][nɑːt] [meɪk] [maɪ] ['sɑːroʊ] ['hevɪərðən'er] .

"	Ah	,	Isonna	,	do	not	make	my	sorrow	heavier	.
"	啊	,	-	,	做	不是	制作	我的	悲哀	较重	.

“啊，伊索娜，请不要加重我的悲伤。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] .

That	would	be	worse	.
那	会	是	更糟	.

那会更糟。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ˌem 'iː] — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

He	would	not	dare	to	say	that	to	even	me	—	if	I	were	not	what	I	am	.
他	会	不是	敢	到	说	那	到	甚至	我	—	如果	我	是	不是	什么	我	是	.

如果我不是现在的我，他甚至不敢对我这么说。

" [ðə; ðiˌ][meɪd] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] .

"	The	maid	still	insisted	.
"	这	女佣	仍然	坚持	.

女佣仍然坚持。

" [ðen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] .

"	Then	to	-	morrow	I	will	tell	him	.
"	然后	到	-	明天	我	将要	告诉	他	.

“那么明天我会告诉他。”

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] [hiː; hi] [θɪŋks] [hæz; həz] [dɪs'mɪst] ['meni] ['suːtəz]

If	he	would	say	that	to	a	lady	,	who	he	thinks	has	dismissed	many	suitors
如果	他	会	说	那	到	一个	女士	,	WHO	他	思考	有	解雇	许多	求婚者

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

如果他对一位他认为为了他拒绝了很多追求者的女士说出这样的话，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [huː]

he	shall	know	that	he	has	said	it	to	one	who	is	not	a	lady	and	who
他	将	知道	那	他	有	说	它	到	一	WHO	是	不是	一个	女士	和	WHO

[hæz; həz][hæd; həd][noʊ]['suːtər][bʌt; bət][hɪm; ɪm][ə'loʊn] . "

has	had	no	suitor	but	him	alone	.	"
有	有	不	求婚者	但	他	独自的	.	"

他应该知道，他说这话的对象并非淑女，而且除了他之外，她也没有其他追求者。

" [ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['perənts] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltid] !

"	And	one	who	has	parents	to	be	consulted	!
"	和	一	WHO	有	父母	到	是	咨询	!

“而且还有父母需要咨询！”

[nɑːt][laɪk] [wʌn] [huː] [goʊz][tuː; tə] ['geɪʃə] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiˌ] [liːv] [ʌv; əv] ['perənts] [ɔːr] ['ʌŋkəlz] ,

Not	like	one	who	goes	to	Geisha	street	without	the	leave	of	parents	or	uncles	,
不是	喜欢	一	WHO	去	到	艺妓	街道	没有	这	离开	的	父母	或者	叔叔们	,

不像那些未经父母或叔伯允许就去艺伎街的人，

" [əd'vaɪzd] [ðə; ðiˌ][meɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪ'verəti] .

"	advised	the	maid	,	with	great	severity	.
"	建议	这	女佣	,	和	伟大的	严重性	.

“女仆严厉地告诫道。”

" [jes] , " ['sɒbd] [ðə; ðiˌ][gɜːrl] .

"	Yes	,	"	sobbed	the	girl	.
"	是的	,	"	啜泣	这	女孩	.

“是的，”女孩抽泣着说。

" ['geɪʃə] [striːt] !
" Geisha street !
" 艺妓 街道 !

“艺伎街！”

['refjuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][fər'seɪkən] !
Refuge of the forsaken !
避难所 的 这 被遗弃的 !

被遗弃者的避难所！

[oʊ] , [lʌv] [ɪg'zɔːlts] , [æz; əz][wiː; wi][duː]['aʊər; ɑːr] ['perənts] .
Oh , love exalts , as we do our parents .
哦 , 爱 提升 , 作为 我们 做 我们的 父母 .

哦，爱能使人高尚，就像我们爱我们的父母一样。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'miːn] .
It does not demean .
它 做 不是 贬低 .

这并不贬低人。

[soʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] , [noʊ] [lʌv] !
So , there is no love , no love !
所以 , 那里 是 不 爱 , 不 爱 !

所以，没有爱，没有爱！

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [haʊ'evər] [loʊ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [haʊ'evər] [haɪ] ,
No matter what I am , however low , no matter what he is , however high ,
不 事情 什么 我 是 , 然而 低的 , 不 事情 什么 他 是 , 然而 高的 ,

无论我地位多低，无论他地位多高，

[ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [æsk][maɪ] ['perənts] [fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n] [ɪf]
if he loved me he would ask my parents for leave to marry me — even if
如果 他 喜爱 我 他 会 问 我的 父母 为了 离开 到 结婚 我 — 甚至 如果
[hiː; hi]['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] .
he only meant to take me .
他 仅有的 意思是 到 拿 我 .

如果他爱我，他就会向我的父母请求允许娶我——即使他只是想娶我。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] !
And I thought he loved me !
和 我 想法 他 喜爱 我 !

我还以为他爱我呢！

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,
Do you remember how , only a little while ago ,
做 你 记住 如何 , 仅有的 一个 小的 尽管 前 ,

你还记得吗，就在不久前，

[aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm]['oʊnli][tuː; tə] [noʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] !
I wished him only to know well that he loved me !
我 希望 他 仅有的 到 知道 出色地 那 他 喜爱 我 !

我只希望他能清楚地知道，他爱我！

[ə'læs] , [hiː; hi] [noʊz] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ['əudiəsli] ,
Alas , he knows now that I love him , but he has told me odiously ,
唉 , 他 知道 现在 那 我 爱 他 , 但 他 有 讲述 我 令人憎恶地 ,
['əudiəsli] ,
odiously ,
令人憎恶地 ,

唉，他现在知道我爱他了，但他却用极其可恶的方式告诉我：

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] !

that	he	does	not	love	me	!
那	他	做	不是	爱	我	!

他不爱我!

[jes] ， - , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌem 'iː] .

Yes	,	Isonna	,	he	shall	have	me	.
是的	，	-	，	他	将	有	我	.

是的，伊索娜，他会拥有我的。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [daɪ] .

Then	I	will	die	.
然后	我	将要	死	.

然后我就会死。

" [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdəs]

"	THE	MAKING	OF	A	GODDESS
"	这	制作	的	一个	女神

《女神的诞生》

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdəs]

THE	MAKING	OF	A	GODDESS
这	制作	的	一个	女神

女神的诞生

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [nɑːt] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈplɑːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ,

So	she	said	the	next	day	,	not	now	with	the	aplomb	of	a	lady	,
所以	她	说	这	下一个	天	，	不是	现在	和	这	沉着冷静	的	一个	女士	，

第二天，她不再像个淑女那样沉着冷静地说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诸神之道(The Way of the Gods)
第5/9页

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] : —

but	as	a	servant	:	—
但	作为	一个	仆人	:	—

但作为仆人：——

" [lɔːrd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ]['kænɑːt] — ['iːv(ə)n] — " [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] —

"	Lord	,	there	is	a	reason	why	you	cannot	—	even	—	"	she	choked	in	her	throat	—
"	主	,	那里	是	一个	原因	为什么	你	不能	—	甚至	—	"	她	窒息	在	她	喉	—

" [teɪk] [ˌem 'iː] .

"	take	me	.
"	拿	我	.

“主啊，您不能——甚至——”她哽咽着说——“带走我，是有原因的。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	you	not	know	it	?	"
做	你	不是	知道	它	?	"

你不知道吗?

" [duː][nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː][lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Do	not	call	me	lord	,	"	he	said	,
"	做	不是	称呼	我	主	,	"	他	说	,

“不要叫我主人，”他说。

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ænd; ənd][aɪ][jʊr; jər]['mæstər] . "

"	as	if	you	were	a	servant	and	I	your	master	.	"
"	作为	如果	你	是	一个	仆人	和	我	你的	掌握	.	"

“就好像你是仆人，我是主人一样。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] , [lɔːrd] . "

"	It	is	right	that	I	should	do	so	,	lord	.	"
"	它	是	正确的	那	我	应该	做	所以	,	主	.	"

“我这样做是对的，大人。”

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [læft] .

"	I	won't	have	it	,	"	he	laughed	.
"	我	惯于	有	它	,	"	他	笑了	.

“我绝不接受，”他笑着说。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːmd] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [nɔːr][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ]

And	he	had	never	seemed	so	beautiful	nor	the	sound	of	his	voice	so
和	他	有	绝不	似乎	所以	美丽的	也不	这	声音	的	他的	嗓音	所以

['tendər] .

tender	.
投标	.

他从未显得如此俊美，声音也从未如此温柔。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [ɪn][hɜːr; hər] ['sliːpləs] [naɪt] .

But	she	went	on	as	she	had	planned	in	her	sleepless	night	.
但	她	去	在	作为	她	有	计划	在	她	失眠	夜晚	.

但她还是按照失眠之夜制定的计划继续进行着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [naʊ] — [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæts] — [riːtʃɪŋ] [aʊt]
She **was** **kneeling** **at** **his** **feet** **now** **—** **her** **head** **upon** **the** **mats** **—** **reaching** **out**
她 曾是 跪着 在 他的 脚 现在 — 她 头 之上 这 垫子 — 到达 出去
[tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
to **touch** **him** **.**
到 触碰 他 .

她跪在他脚边——头枕在垫子上——伸手想触摸他。

" [dɪr] [lɔːrd] , [aɪ][hæv; həv] [di'siːvd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Dear** **lord** **,** **I** **have** **deceived** **you** **,** **"** **she** **said** **.**
" 亲爱的 主 , 我 有 受骗 你 , " 她 说 .

“亲爱的上帝，我欺骗了您，”她说。

" [maɪ]['oʊnli][ɪk'skjuːs][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] .
" **My** **only** **excuse** **is** **that** **it** **was** **sweet** **.**
" 我的 仅有的 原谅 是 那 它 曾是 甜的 .

我唯一的借口是它很甜。

[ɔːl] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][maɪ] [smɔːl] [laɪf] .
All **the** **sweetness** **I** **have** **had** **in** **my** **small** **life** **.**
全部 这 甜味 我 有 有 在 我的 小的 生活 .

我短暂人生中所拥有的一切甜蜜。

[lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] .
Lord **,** **I** **am** **young** **.**
主 , 我 是 年轻的 .

主啊，我还年轻。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['skersli] [smaɪld] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] .
But **I** **had** **scarcely** **smiled** **until** **you** **came** **.**
但 我 有 几乎 微笑 直到 你 来了 .

但直到你来之前，我几乎都没怎么笑过。

[ɪn][dʒə'pæn][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'kɜːrsɪd] .
In **Japan** **we** **were** **accursed** **.**
在 日本 我们 是 被诅咒的 .

在日本，我们受到了诅咒。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ['pitid] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [wer] [noʊ]
I **was** **beautiful** **and** **my** **father** **pitied** **me** **and** **brought** **me** **here** **where** **no**
我 曾是 美丽的 和 我的 父亲 可怜的 我 和 带来 我 这里 在哪里 不
[wʌn] [nuː] .
one **knew** **.**
一 知道 .

我小时候很漂亮，父亲可怜我，就把我带到了这个无人知晓的地方。

[lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['iːtə] .
Lord **,** **I** **am** **an** **eta** **.**
主 , 我 是 一个 ɳ .

主啊，我是个eta。

" - [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrd] .
" **Arisuga** **recoiled** **from** **the** **word** **.**
" - 反冲 从 这 单词 .

“Arisuga听到这个词后退缩了。”

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnə'priːʃəbəl] [tuː; tə] ['meʒərz] [ʌv; əv] [taɪm] .
The **instant** **would** **have** **been** **inappreciable** **to** **measures** **of** **time** **.**
这 立即的 会 有 到过 微不足道 到 措施 的 时间 .

那一刻，在时间尺度上微不足道。

[bʌt; bət][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['gɜːlz] [hɑːrt] [liːpt] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

But	in	it	the	girl's	heart	leaped	and	fell	with	its	own	understanding	.
但	在	它	这	女孩们	心	跳跃	和	跌倒	和	它是自己的		理解	.

但女孩的心却随着自己的领悟而跳动、沉落。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] - [nuː] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

In	the	same	instant	Arisuga	knew	all	that	had	so	puzzled	him	concerning	the
在	这	相同的	立即的	-	知道	全部	那	有	所以	困惑	他	有关	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

beautiful	creature	at	his	feet	.
美丽的	生物	在	他的	脚	.

就在那一瞬间，有须贺明白了所有困扰他已久的关于脚下这位美丽生物的一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

And	he	understood	what	his	saying	must	have	been	to	her	.
和	他	理解	什么	他的	说	必须	有	到过	到	她	.

他明白自己说的话对她来说意味着什么。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [greɪt] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] !

For	this	he	would	make	a	soldier's	great	reparation	—	and	at	once	!
为了	这	他	会	制作	一个	士兵的	伟大的	赔偿	—	和	在	一次	!

为此，他将做出士兵应有的重大补偿——而且是立刻补偿！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] - .

That	was	the	way	of	Arisuga	.
那	曾是	这	方式	的	-	.

这就是有须贺的行事风格。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [noʊ][wʌn] — [noʊ][mæn][bʌt; bət][ˌem 'iː] ? "

"	Then	you	have	known	no	one	—	no	man	but	me	?	"
"	然后	你	有	已知	不	一	—	不	男人	但	我	?	"

“那么，除了我之外，你谁也没认识——没有一个男人吗？”

" [noʊ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	No	,	"	whispered	the	girl	.
"	不	,	"	低声说道	这	女孩	.

“不，”女孩低声说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['twenti] ['lʌvəz] , [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mɔːr] . "

"	I	thought	if	I	had	twenty	lovers	,	you	would	wish	me	the	more	.	"
"	我	想法	如果	我	有	二十	恋人	,	你	会	希望	我	这	更多的	.	"

“我想，如果我有二十个情人，你会希望我拥有更多。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['fuːlɪʃli] ['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [hæv; həv]

"	And	what	I	have	foolishly	taken	for	the	advances	of	experience	have
"	和	什么	我	有	愚蠢地	已采取	为了	这	进展	的	经验	有

[bɪn] ['ɪnəsənsiz] !

been	innocencies	!
到过	无辜	!

“而我愚蠢地认为是经验的进步，其实都是天真无邪！”

" [nɑːt][ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət] - , [spoʊk] [aʊt] : —

"	Not	she	,	but	Isonna	,	spoke	out	:	—
"	不是	她	,	但	-	,	辐	出去	:	—

不是她，而是伊索娜，开口说道：——

" [jes] , [lɔːrd] .

"	Yes	,	lord	.
"	是的	,	主	.

“是的，主啊。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] [sed] .

It	was	as	I	said	.
它	曾是	作为	我	说	.

正如我所说。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [naʊ] , [wen] [men] [maɪt] [wɪʃ] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [nʌn] [əˈproʊtʃ] .

I	am	here	now	,	when	men	might	wish	her	,	to	see	that	none	approach	.
我	是	这里	现在	,	什么时候	男人	可能	希望	她	,	到	看	那	没有任何	方法	.

我此刻在此，在男人们可能对她心生爱慕之情的时候，要阻止任何人接近她。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] . "

There	has	been	no	one	but	you	.	"
那里	有	到过	不	一	但	你	.	"

除了你，再也没有别人了。

" ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['hɑːʃi] , " [sed] - - , [tuː; tə][hɜːr; hər] [bruːzd] [hɑːrt] ,

"	Little	Lady	Hoshi	,	"	said	Shijiro	Arisuga	,	to	her	bruised	heart	,
"	小的	女士	星	,	"	说	-	-	,	到	她	瘀伤	心	,

“小星小姐，”有须贺志治郎轻声对她受伤的心说道。

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ˌrepəˈreɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [fɔːr; fər] ['jestərdeɪ] .

"	there	is	but	one	reparation	I	can	make	for	yesterday	.
"	那里	是	但	一	赔偿	我	能	制作	为了	昨天	.

对于昨天发生的事，我只能做一件事来弥补。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [maɪ] [waɪf] — [tuː; tə] - [deɪ] . "

It	is	to	wish	you	to	become	my	wife	—	to	-	day	.	"
它	是	到	希望	你	到	变得	我的	妻子	—	到	-	天	.	"

我今天想向你求婚。

" [bʌt; bət] , [lɔːrd] , ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːrd] , " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , " [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [sed] .

"	But	,	lord	,	beautiful	lord	,	"	cried	the	girl	,	"	you	did	not	hear	what	I	said	.
"	但	,	主	,	美丽的	主	,	"	哭	这	女孩	,	"	你	做过	不是	听到	什么	我	说	.

“可是，主啊，英俊的主啊，”女孩喊道，“您没有听到我说的话。”

[aɪ] [spoʊk] [tuː] [loʊ] .

I	spoke	too	low	.
我	辐	也	低的	.

我说话声音太小了。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] — " [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈlɪbərətli] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['ægənaɪzd] [feɪs]

I	was	at	your	feet	—	"	and	now	she	deliberately	raised	her	agonized	face
我	曾是	在	你的	脚	—	"	和	现在	她	故意地	提高	她	痛苦的	脸

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [misˈteik] — " [lɔːrd] ,

to	his	that	there	might	be	no	mistake	—	"	Lord	,
到	他的	那	那里	可能	是	不	错误	—	"	主	,

我曾跪倒在您的脚下——”现在她故意抬起痛苦的脸，直视着他，以免他误会——“主啊，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən]['iːtə] !

I	am	an	eta	!
我	是	一个	ɳ	!

我是一名eta！

[ðə; ði] [əˈkɜːrsɪd] , [dɪˈspaɪzd] [kæst] !

The	accursed	,	despised	caste	!
这	被诅咒的	,	被鄙视的	种姓	!

可诅咒的、受人鄙视的阶层！

[tuː; tə][ðə; ði]['sæmuraɪ][wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] ['lepər] !

To	the	samurai	we	are	as	lepers	!
到	这	武士	我们	是	作为	麻风病人	!

在武士眼里，我们就像麻风病人一样！

[noʊ]['sæmuraɪ][ɪn][ɔːl][ðə; ðiˈ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['empaɪər][hæz; həz]['evər]

No	samurai	in	all	the	thousands	of	years	of	our	empire	has	ever
不	武士	在	全部	这	数千	的	年	的	我们的	帝国	有	曾经

['mærid] [æn; ən]['iːtə] !

married	an	eta	!
已婚	一个	ɳ	!

在我们帝国数千年的历史上，没有一个武士娶过一个埃塔！

[nʌn] [hæz; həz]['evər] [tʌtʃt] [wʌn] !

None	has	ever	touched	one	!
没有任何	有	曾经	感动	一	！

从来没有人碰过它！

[lɔːrd] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [hɪr] ! "

Lord	,	you	did	not	hear	!	"
主	,	你	做过	不是	听到	！	"

主啊，你没有听到！

" [aɪ] [hɜːrd] .

"	I	heard	.
"	我	听到	.

“我听说。

[preɪ] , [kɔːl][ˌem 'iː][lɔːrd][noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['hʌzbənd] . "

Pray	,	call	me	lord	no	more	,	but	husband	.	"
祈祷	,	称呼	我	主	不	更多的	,	但	丈夫	.	"

求求你，别再叫我“主”了，叫我“丈夫”就好。

" [liː] — [liː] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['hʌzbənd] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][ɪk'spekt]

"	Li	—	li	—	Pardon	me	,	husband	,	I	have	been	taught	that	I	am	not	to	expect
"	李	—	李	—	赦免	我	,	丈夫	,	我	有	到过	教授	那	我	是	不是	到	预计

['mærɪdʒ] . "

marriage	.	"
婚姻	.	"

“李——李——对不起，丈夫，我从小就被教育不要奢望婚姻。”

" [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðæt] ? "

"	Who	taught	you	that	?	"
"	WHO	教授	你	那	?	"

谁教你的?

" ['iːv(ə)n][maɪ] ['fɑːðər] !

"	Even	my	father	!
"	甚至	我的	父亲	！

“甚至包括我的父亲！”

[maɪ] ['mʌðər] ! "

My	mother	!	"
我的	母亲	！	"

我的母亲！ ”

" [gɔdz] !

"	Gods	!
"	神	！

“天哪！

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

It	shall	be	to	-	morrow	.	"
它	将	是	到	-	明天	.	"

就是明天了。

" [jiː] — [jes] , [li] — [li] — ['hʌzbənd] , " ['tʃætəd] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	Yi	—	yes	,	li	—	li	—	husband	,	"	chattered	Hoshiko	.
"	易	—	是的	,	李	—	李	—	丈夫	,	"	喋喋不休	星子	.

“伊——是的，丽——丽——丈夫，”星子喋喋不休地说。

" [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] ['gɑːdəs] [tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃip] ,

"	And	on	that	day	there	shall	be	a	new	goddess	to	be	worshipped	,
"	和	在	那	天	那里	将	是	一个	新的	女神	到	是	崇拜	,

“到那时，将会有一位新的女神受到崇拜，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [stɑːr] - [driːm] !

and	her	name	shall	be	called	Star	-	Dream	!
和	她	姓名	将	是	称为	星星	-	梦	!

她的名字将叫做星梦！

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [prer] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [wɪl] [biː; bi][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['bruːt(ə)l]['soʊldʒər][tuː; tə]

And	the	first	prayer	she	shall	hear	will	be	from	a	very	brutal	soldier	to
和	这	第一的	祷告	她	将	听到	将要	是	从	一个	非常	野蛮	士兵	到

[biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt][ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'truː] [wɜːrd] .

be	forgiven	for	a	little	start	upon	hearing	a	certain	untrue	word	.
是	已原谅	为了	一个	小的	开始	之上	听力	一个	肯定	不属实	单词	.

她听到的第一个祈祷，将来自一位极其残暴的士兵，他祈求宽恕自己因听到某个不实之词而受到的惊吓。

[fɔːr; fər][noʊ] ['gɑːdəs] [kæn; kən][biː; bi][æn; ən]['iːtə] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]

For	no	goddess	can	be	an	eta	—	even	if	it	were	possible	for	a
为了	不	女神	能	是	一个	ɳ	—	甚至	如果	它	是	可能的	为了	一个

['mɔːrt(ə)l][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['iːtə] .

mortal	as	beautiful	as	you	to	be	an	eta	.
凡人	作为	美丽的	作为	你	到	是	一个	ɳ	.

没有哪个女神是eta——即使像你这样美丽的凡人有可能成为eta。

[soʊ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] , [siː] , " [æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ['strɔːŋli]

So	,	even	to	-	day	,	see	,	"	as	he	gathered	her	from	the	floor	strongly
所以	,	甚至	到	-	天	,	看	,	"	作为	他	聚集	她	从	这	地面	强烈

['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

into	his	arms	,
进入	他的	武器	,

所以，即使是今天，你看，”他一边说着，一边用力地把她从地上抱起来，搂在怀里。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['gɑːdəs] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ][waɪf] . "

"	you	are	my	goddess	—	to	-	morrow	you	will	be	my	wife	.	"
"	你	是	我的	女神	—	到	-	明天	你	将要	是	我的	妻子	.	"

“你是我的女神——明天你就是我的妻子。”

" [lɔːrd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['wedɪŋ] ['gɑːrmənts] !

"	Lord	,	I	have	no	wedding	garments	!
"	主	,	我	有	不	婚礼	服装	!

“主啊，我没有婚宴礼服！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðoʊ] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['meɪd(ə)n][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [hɜːr; hər]['gɑːrmənts][fɔːr; fər]

You	know	that	though	a	Japanese	maiden	has	always	ready	her	garments	for
你	知道	那	尽管	一个	日本人	少女	有	总是	准备好	她	服装	为了

[deθ] [ɔːr] ['mærɪdʒ] ,

death	or	marriage	,
死亡	或者	婚姻	,

你知道，虽然日本少女总是会为死亡或出嫁准备好衣物，

[æn; ən]['iːtə] [meɪd] [hæz; həz]['oʊnli] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [deθ] ['redi] .

an	eta	maid	has	only	those	for	death	ready	.
一个	ɳ	女佣	有	仅有的	那些	为了	死亡	准备好	.

一个 eta 女仆只准备好了那些与死亡有关的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] — [ðə; ði] — [ðə; ði] ['ʌðər] . "

It	is	presumption	to	have	—	the	—	the	others	.	"
它	是	假定	到	有	—	这	—	这	其他的	.	"

认为其他人也这样是狂妄之举。

" [ðen] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] ['wedɪŋ] ['gɑːrmənt][bʌt; bət] [ðɪs] ,

"	Then	there	shall	be	no	wedding	garment	but	this	,
"	然后	那里	将	是	不	婚礼	服装	但	这	,

“那么，婚宴上除了这件衣服以外，就再也没有别的礼服了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['deɪnti] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

"	and	he	touched	the	dainty	thing	she	wore	.
"	和	他	感动	这	纤巧	事物	她	穿着	.

他摸了摸她身上那件精致的衣物。

" [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['perənts] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [æsk][ðer; ðər] [kən'sent] ?

"	Where	are	your	parents	that	I	may	ask	their	consent	?
"	在哪里	是	你的	父母	那	我	可能	问	他们的	同意	?

“你的父母在哪里？我想征求他们的同意。”

" [hoʊʃiːkoʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

"	Hoshiko	did	not	know	.
"	星子	做过	不是	知道	.

星子并不知道。

[bʌt; bət] - [sə'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['fuːsuːmɑː] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

But	Arisuga	suspected	that	they	were	close	behind	the	fusuma	listening	with
但	-	怀疑	那	他们	是	关闭	在后面	这	隔间	聆听	和

['sterɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] [maʊðz] .

staring	eyes	and	gaping	mouths	.
凝视	眼睛	和	张开的	嘴	.

但有须贺怀疑他们就在隔扇后面，目不转睛、张着嘴偷听。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [slaɪdz] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

He	suddenly	pushed	aside	the	slides	—	and	there	they	were	.
他	突然	推动	旁边	这	幻灯片	—	和	那里	他们	是	.

他突然推开滑梯——他们就在那里。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wed] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['soʊldʒɚz]

"	To	-	morrow	I	wed	your	daughter	,	"	he	said	to	them	with	his	soldier's
"	到	-	明天	我	结婚	你的	女儿	,	"	他	说	到	他们	和	他的	士兵的

['sævɪdʒri] .

savagery	.
野蛮	.

“明天我就要娶你们的女儿了，”他用士兵的凶狠语气对他们说。

[hiː; hi] [rɪ'spektfəli] [geɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] — [bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [ðem; ðəm]

He	respectfully	gave	them	time	for	an	answer	—	but	he	meant	them
他	尊敬	给予	他们	时间	为了	一个	回答	—	但	他	意思是	他们

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [der] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] .

to	understand	that	they	dare	not	refuse	.
到	理解	那	他们	敢	不是	拒绝	.

他恭敬地给了他们时间答复，但他想让他们明白，他们不敢拒绝。

[ænd; ənd] [tə'geðər] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [breθ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

And	together	,	when	they	had	the	breath	for	it	,	they	bowed	to	the	very
和	一起	,	什么时候	他们	有	这	气息	为了	它	,	他们	鞠躬	到	这	非常

[ɜːrθ] [ænd; ənd] [sed] : —

earth	and	said	:	—
地球	和	说	:	—

于是，当他们还有力气的时候，他们一起向大地鞠躬，说道：

" [jeɪ] , [ˈɔːgəst] [lɔːrd] !
" Yea , august lord !
" 是的 , 八月 主 !

“是的，尊贵的领主！”

" - [boʊd] [ˈhɔːtɪli] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [slaɪdz] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
" Arisuga bowed haughtily in return , and closed the slides upon them .
" - 鞠躬 傲慢地 在 返回 , 和 关闭 这 幻灯片 之上 他们 .

“有须贺傲然地回礼，然后合上了幻灯片。”

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hoʊʃiːkoʊ] ,
" You see , " he said to Hoshiko ,
" 你 看 , " 他 说 到 星子 ,

“你看，”他对星子说，

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [taɪmz] [θriː] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ɜːrθ] -
" there is nothing but the three times three between us and our earth -
" 那里 是 没有什么 但 这 三 时代 三 之间 我们 和 我们的 地球 -
[ˈhev(ə)n] , [ˈgɑːdəs] ! "
heaven , goddess ! "
天堂 , 女神 ! "

“女神，我们与天地之间，只有三乘三这三道隔阂！”

" [jes] , [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] .
" Yes , lord , " she shivered .
" 是的 , 主 , " 她 瑟瑟发抖 .

“是的，主啊，”她颤抖着说。

[ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] [fɔːr; fər] [dɪˈleɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][grænt][ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ][ɔːl] [ðæt] [naɪt] ,
She begged for delay , but he would not grant it , so all that night ,
她 乞求 为了 延迟 , 但 他 会 不是 授予 它 , 所以 全部 那 夜晚 ,

她恳求他延期，但他不肯答应，于是整个晚上，

[waɪl] [hiː; hi] [slept] [nɪr] ,
while he slept near ,
尽管 他 睡着了 靠近 ,

当他睡在附近时，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈtruːsoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
she and Isonna in the next room strove to make a trousseau out of her
她 和 - 在 这 下一个 房间 努力 到 制作 一个 嫁妆 出去 的 她
[ʃraʊd] .
shroud .
裹尸布 .

她和隔壁房间的伊索娜努力用她的裹尸布做成嫁妆。

[ðə; ði] [ˈiːtə]
THE ETA
这 预计到达时间

预计到达时间

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði] [ˈiːtə]
THE ETA
这 预计到达时间

预计到达时间

[naʊ] , ['iːv(ə)n] [wen] - [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

Now	,	even	when	Arisuga	had	spoken	of	marriage	,
现在	,	甚至	什么时候	-	有	说	的	婚姻	,

即使有须贺谈到结婚，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

he	had	the	thought	that	it	would	probably	not	be	longer	than	for	his
他	有	这	想法	那	它	会	大概	不是	是	更长	比	为了	他的

[steɪ] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

stay	in	China	.
停留	在	中国	.

他当时想，这大概不会比他在中国待的时间更长。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ment] [dɪ'vɔːrs]

At	his	going	there	would	be	a	happy	understanding	that	this	meant	divorce
在	他的	去	那里	会	是	一个	快乐的	理解	那	这	意思是	离婚

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['mæri] [ə'gen] .

and	that	she	might	marry	again	.
和	那	她	可能	结婚	再次	.

他离开时，双方都会欣然接受这意味着离婚，她可以再婚。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [deθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ;

For	he	was	bound	by	his	oath	to	the	great	death	,	that	she	knew	;
为了	他	曾是	边界	经过	他的	誓言	到	这	伟大的	死亡	,	那	她	知道	;

因为他发誓要赴死，这是她所知道的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [hoʊʃiːkoʊ][wʌz; wəz][æn; ən]['iːtə] .

and	if	this	were	to	be	all	,	it	mattered	little	that	Hoshiko	was	an	eta	.
和	如果	这	是	到	是	全部	,	它	重要	小的	那	星子	曾是	一个	ɳ	.

如果仅此而已，那么星子是eta也无关紧要了。

[ɪn] ['tʃaɪnə] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['heɪnəs] .

In	China	it	was	not	heinous	.
在	中国	它	曾是	不是	令人发指的	.

在中国，这并不算罪恶滔天。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðʌs] ['ɜːrli] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [waɪld] ['flaʊər] [wen] [hiː; hi]

Yet	even	thus	early	the	thought	of	some	one	else	finding	this	wild	flower	when	he
然而	甚至	因此	早期的	这	想法	的	一些	一	别的	寻找	这	荒野	花	什么时候	他

[wʌz; wəz] [gɔːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ,

was	gone	as	he	had	found	it	—	and	,
曾是	已消失	作为	他	有	成立	它	—	和	,

然而，即使在那时，他已经想到，在他离开之后，其他人可能会像他一样发现这朵野花——而且，

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉!

[ʌv; əv] ['duːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðæt] .

of	doing	as	he	was	about	to	do	—	he	did	not	like	that	.
的	正在做	作为	他	曾是	关于	到	做	—	他	做过	不是	喜欢	那	.

他不喜欢做他正要做的事。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	did	not	like	his	part	in	it	.
他	做过	不是	喜欢	他的	部分	在	它	.

他不喜欢自己在这件事中的角色。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hiː; hi] [woʊk] .

It	haunted	his	dreams	there	in	the	room	next	to	her	and	he	woke	.
它	闹鬼的	他的	梦境	那里	在	这	房间	下一个	到	她	和	他	觉醒	.

她隔壁房间的景象一直萦绕在他的梦中，他醒了过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɔbiŋ] .
She **was** **sobbing** **.**
她 曾是 啜泣 .

她泣不成声。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] :
Then **he** **heard** **her** **mother** **:**
然后 他 听到 她 母亲 :

然后他听到她母亲的声音:

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [sɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɑːrd][æz; əz] [stiːl] .
" **Here** **is** **the** **sword** **,** **"** **she** **said** **,** **in** **a** **voice** **hard** **as** **steel** **.**
" 这里 是 这 剑 , " 她 说 , 在 一个 嗓音 难的 作为 钢 .

“剑在这里,”她用钢铁般坚定的声音说道。

" [biː; bi] [breɪv] !
" **Be** **brave** **!**
" 是 勇敢的 !

勇敢些!

[fɜːrst] [preɪ] ! "
First **pray** **!** **"**
第一的 祈祷 ! "

先祈祷!

" [jes] , " [ˈsɒbd] [hoʊʃiːkoʊ] .
" **Yes** **,** **"** **sobbed** **Hoshiko** **.**
" 是的 , " 啜泣 星子 .

“是的,”星子抽泣着说。

- [kræʃt] [θruː] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [wɔːl] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] [ˈθʌndər] - [gɑːd] .
Arisuga **crashed** **through** **the** **paper** **wall** **between** **them** **like** **the** **thunder** **-** **god** **.**
- 崩溃了 通过 这 纸 墙 之间 他们 喜欢 这 雷 - 上帝 .

有菅像雷神一样撞破了他们之间的纸墙。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hoʊʃiːkoʊ] , [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] [fɔːr; fər][ɪts] [wɜːrk] .
Before **him** **was** **Hoshiko** **,** **preparing** **the** **sword** **for** **its** **work** **.**
前 他 曾是 星子 , 准备 这 剑 为了 它是 工作 .

在他面前的是星子，她正准备挥剑作战。

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
About **her** **,** **on** **the** **floor** **,**
关于 她 , 在 这 地面 ,

关于她，在地板上，

[wʌz; wəz] [spred] [ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈɪmprəvaɪz] [ə; eɪ] [ˈtruːsoʊ]
was **spread** **the** **pitiful** **evidence** **that** **she** **had** **tried** **to** **improvise** **a** **trousseau**
曾是 传播 这 可怜 证据 那 她 有 尝试 到 凑合 一个 嫁妆
[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfjuːnərəl][ˈgɑːrmənts] .
out **of** **her** **funeral** **garments** **.**
出去 的 她 葬礼 服装 .

令人痛心的是，她竟然试图用自己的丧服拼凑出一套嫁妆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪr] [waɪt] [kɪˈmoʊnoʊ][ʌv; əv] [sɪlk] ,
There **was** **a** **sheer** **white** **kimono** **of** **silk** **,**
那里 曾是 一个 透明 白色的 和服 的 丝绸 ,

有一件纯白色的丝绸和服，

[ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [saɪz] .
the **sleeves** **of** **which** **she** **had** **lengthened** **to** **the** **wedding** **size** **.**
这 袖子 的 哪个 她 有 加长 到 这 婚礼 尺寸 .

她把袖子加长到了结婚礼服的尺寸。

([deθ] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ɑːr; ər][bəuθ] [waɪt] [ɪn][dʒə'pæn] .)

(	Death	and	marriage	are	both	white	in	Japan	.	)
(	死亡	和	婚姻	是	两个都	白色的	在	日本	.	)

（在日本，死亡和婚姻都是白色的。）

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

She	had	just	laid	it	down	.
她	有	只是	铺设	它	向下	.

她刚把它放下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] — [ɔːl] ['juːsləs] [naʊ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ræpt] [ðə; ði] [sɔːrd] .

It	was	with	this	—	all	useless	now	—	that	she	had	wrapped	the	sword	.
它	曾是	和	这	—	全部	无用	现在	—	那	她	有	包装	这	剑	.

她就是用这些——现在都无用了——把剑缠了起来。

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] [stʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Above	her	stood	her	mother	.
多于	她	站立	她	母亲	.

她母亲站在她上方。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [di'mɑːndid] - , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] [frʌm; frəm][hoʊʃiːkoʊ] .

"	What	does	this	mean	?	"	demanded	Arisuga	,	taking	the	sword	from	Hoshiko	.
"	什么	做	这	意思是	?	"	要求	-	,	采取	这	剑	从	星子	.

“这是什么意思？”有须贺问道，同时从星子手中接过剑。

" [maɪ] ['mʌðər] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] , " ['sɒbd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	My	mother	wishes	me	to	die	,	"	sobbed	the	girl	.
"	我的	母亲	愿望	我	到	死	,	"	啜泣	这	女孩	.

“我妈妈希望我死，”女孩抽泣着说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? " [æskt] - , ['sævɪdʒli] .

"	And	you	?	"	asked	Arisuga	,	savagely	.
"	和	你	?	"	问	-	,	野蛮地	.

“那你呢？”有须贺恶狠狠地问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

"	I	wish	to	live	.
"	我	希望	到	居住	.

“我想活下去。”

[tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [lɔːrd] . "

To	marry	you	,	lord	.	"
到	结婚	你	,	主	.	"

“愿嫁给您，大人。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['wedɪŋ] ['gɑːrmənts] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	There	are	no	wedding	garments	,	"	said	the	mother	.
"	那里	是	不	婚礼	服装	,	"	说	这	母亲	.

“没有结婚礼服，”母亲说。

" [nɔːr] ['eni] ['fjuːnərəl]['gɑːrmənts] [naʊ] ! " [sed] - , ['slæʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] .

"	Nor	any	funeral	garments	now	!	"	said	Arisuga	,	slashing	them	with	the	sword	.
"	也不	任何	葬礼	服装	现在	!	"	说	-	,	砍杀	他们	和	这	剑	.

“现在连丧服也不行了！”有须贺说着，挥剑将它们砍了出去。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [maɪ] ['dɔːtər] [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [ðen] [goʊ] ! "

"	You	wish	my	daughter	for	only	a	little	while	—	then	go	!	"
"	你	希望	我的	女儿	为了	仅有的	一个	小的	尽管	—	然后	去	!	"

“你只想见我女儿一会儿——然后就走吧！”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'fer] .

"	That	is	my	affair	.
"	那	是	我的	事务	.

那是我的事。

[aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] ! "
I take her ! "
我 拿 她 ! "

我带走她!

" [oʊ]['dʒɪzoʊ] , " [hoʊʃiːkoʊ] ['wɪspəd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !
" O Jizo , " Hoshiko whispered within herself , " I thank you !
" 哦 地藏 , " 星子 低声说道 之内 她自己 , " 我 感谢 你 !

“哦，地藏，”星子在心里低语道，“我感谢你！”

[duː][nɑːt][let][jʊr; jər]['mɜːrsi][stɑːp] !
Do not let your mercy stop !
做 不是 让 你的 怜悯 停止 !

不要停止施以仁慈!

[pər'hæps] — [pər'hæps] — [oʊ] ['bɛtɪn] ! "
Perhaps — perhaps — O Benten ! "
也许 — 也许 — 哦 弁天 ! "

也许——也许——弁天啊！ ”

" [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['iːtə] [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [hɜːr; hər] , " - ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" You become an eta if you marry her , " Hoshiko's mother was saying .
" 你 变得 一个 ŋ 如果 你 结婚 她 , " - 母亲 曾是 说 .

“如果你娶了她，你就会变成一个‘eta’，”星子的母亲说道。

" [ɪn][dʒə'pæn] , " [əd'mɪtɪd] - .
" In Japan , " admitted Arisuga .
" 在 日本 , " 承认 - .

“在日本，”有须贺承认道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ʌn'waɪz] [men] [ʌv; əv][oʊld] [wɜːrkt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]
" That is the way the unwise men of old worked to prevent the marriage of
" 那 是 这 方式 这 失策 男人 的 老的 工作 到 防止 这 婚姻 的
['iːtɑːz] — [ænd; ənd][soʊ][blɑːt][aʊt][ðə; ði] [kæst] .
etas — and so blot out the caste .
etas — 和 所以 印迹 出去 这 种姓 .

“这就是古代愚昧之人阻止种姓通婚，从而消灭种姓制度的方法。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['tʃaɪnə] .
But this is China .
但 这 是 中国 .

但这里是中国。

" [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [hiːp] [æt; ət]
" And now as the young soldier looked down upon the pitiful little heap at
" 和 现在 作为 这 年轻的 士兵 看起来 向下 之上 这 可怜 小的 堆 在
[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
他的 边 ,

“而现在，当这位年轻的士兵低头看着身旁那可怜的小堆尸体时，

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɜːr; hər]
a great shame rose in his soul that he had ever thought of marrying her
一个 伟大的 耻辱 玫瑰 在 他的 灵魂 那 他 有 曾经 想法 的 结婚 她
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
for a little while ,
为了 一个 小的 尽管 ,

他心中涌起一股巨大的羞愧，竟然曾有过娶她的念头。

[ænd; ənd] , [kwaɪt] [laɪk] - , [hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['penɪtəns] [frʌm; frəm][wʌn] [ɪk'striːm] [tuː; tə]

and	,	quite	like	Arisuga	,	he	rushed	in	his	penitence	from	one	extreme	to
和	,	相当	喜欢	-	,	他	匆忙	在	他的	忏悔	从	一	极端	到

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

和有须贺一样，他的忏悔也从一个极端走向了另一个极端。

" [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [gɔdz] , [aɪ] [wɪl] ['mæri] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][laɪvz; lɪvz] !

"	By	all	the	eight	hundred	thousand	gods	,	I	will	marry	her	for	all	my	lives	!
"	经过	全部	这	八	百	千	神	,	我	将要	结婚	她	为了	全部	我的	生活	!

“以八十万神的名义起誓，我这辈子都要娶她！”

" [noʊ][ˌædʒʊ'reɪʃən] , [noʊ] ['prɑːmɪs] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	No	adjuration	,	no	promise	,	could	be	greater	than	that	.
"	不	誓言	,	不	承诺	,	可以	是	更大的	比	那	.

“任何誓言、任何承诺，都不能比这更重要。”

[sʌm; səm][men][hæd; həd][swɔːrn] ['fiːəlti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [tuː] [laɪvz; lɪvz] — [sʌm; səm][fɔːr; fər]

Some	men	had	sworn	fealty	to	a	woman	for	two	lives	—	some	for
一些	男人	有	宣誓	忠诚	到	一个	女士	为了	二	生活	—	一些	为了

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [wʌns][ə; eɪ][mæn][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ]

three	or	four	—	and	it	was	said	that	once	a	man	had	sworn	to	love	a
三	或者	四	—	和	它	曾是	说	那	一次	一个	男人	有	宣誓	到	爱	一个

[greɪt] [ˌpoʊə'tes][fɔːr; fər]['sev(ə)n][laɪvz; lɪvz] ;

great	poetess	for	seven	lives	;
伟大的	女诗人	为了	七	生活	;

有些男人发誓要对一个女人忠贞两世，有些男人发誓要忠贞三世或四世，据说曾经有一个男人发誓要爱一个伟大的女诗人七世；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [jet] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [swɔːrn][hɪz; ɪz] [lʌv] , [mʌtʃ] [les]

but	no	one	had	ever	yet	,	so	it	was	said	,	sworn	his	love	,	much	less
但	不	一	有	曾经	然而	,	所以	它	曾是	说	,	宣誓	他的	爱	,	很多	较少的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

但据说，至今还没有人发誓表达爱意，更不用说结婚了。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪvz; lɪvz] .

for	all	his	lives	.
为了	全部	他的	生活	.

他的一生。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][stɑːp][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['mʌðər] [ʌv; əv][hoʊʃiːkoʊ] ,

Yet	even	this	did	not	stop	the	savage	mother	of	Hoshiko	,
然而	甚至	这	做过	不是	停止	这	野蛮的	母亲	的	星子	,

然而，即便如此，也未能阻止星子的残暴母亲。

[bent][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] ['ɑːnərəb(ə)l] [deθ] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [dis'ɔnərəbl] ['mærɪdʒ]

bent	upon	her	daughter's	honorable	death	rather	than	her	dishonorable	marriage
弯曲	之上	她	女儿的	光荣的	死亡	相当	比	她	不光彩的	婚姻

.

:
.

她宁愿女儿死得光荣，也不愿她嫁给一个不光彩的人。

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] ? " [di'mɑːndid] [ʃiː; ʃi] .

"	How	will	you	assure	me	of	this	?	"	demanded	she	.
"	如何	将要	你	保证	我	的	这	?	"	要求	她	.

“你怎么能向我保证这一点？”她质问道。

" [baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][wɜːrd] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sæmɝˌaɪz] ['hɔːtinəs] .

"	By	nothing	but	my	word	,	"	said	Shijiro	,	with	all	his	samurai's	haughtiness	.
"	经过	没有什么	但	我的	单词	,	"	说	-	,	和	全部	他的	武士的	傲气	.

“仅凭我的口头承诺，”志治郎带着武士特有的傲慢说道。

" [gɔdz] !

"	Gods	!
"	神	!

“诸神！

[gɔdz] !

Gods	!
神	!

诸神！

[haʊ] ['maɪti] [ænd; ənd] [waɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [lɔːrd] !

How	mighty	and	wise	you	are	,	lord	!
如何	强大的	和	明智的	你	是	,	主	!

主啊，您是多么伟大，多么智慧！

" ['sɒbd] [hoʊʃiːkoʊ] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	sobbed	Hoshiko	,	kissing	his	feet	.
"	啜泣	星子	,	接吻	他的	脚	.

“星子呜咽着，亲吻着他的脚。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['tʃaɪnə] .

"	But	you	will	not	be	satisfied	to	live	in	China	.
"	但	你	将要	不是	是	使满意	到	居住	在	中国	.

但你不会满足于仅仅生活在中国。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒə'pæn] , [wer] [bəuθ] [wɪl] [biː; bi] [ə'kɜːrsɪd] ['iːtɑːz] ,

You	will	take	her	to	Japan	,	where	both	will	be	accursed	etas	,
你	将要	拿	她	到	日本	,	在哪里	两个都	将要	是	被诅咒的	etas	,

你会带她去日本，在那里你们两个都会变成被诅咒的etas。

" [went] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['mʌðər] .

"	went	on	the	implacable	mother	.
"	去	在	这	冷酷无情	母亲	.

“这位冷酷无情的母亲继续说道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['soʊldʒər] . "

"	You	are	a	soldier	.	"
"	你	是	一个	士兵	.	"

“你是一名士兵。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊldʒər] , " ['ænsər] - - .

"	I	am	a	soldier	,	"	answered	Shijiro	Arisuga	.
"	我	是	一个	士兵	,	"	回答	-	-	.

“我是一名士兵，”有须贺志治郎回答道。

" [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] ['iːtə][nɔːr]['sæmuraɪ] .

"	In	the	army	there	is	neither	eta	nor	samurai	.
"	在	这	军队	那里	是	两者都不	ɳ	也不	武士	.

“军队里既没有‘eta’也没有‘samurai’。”

[ɔːl][ɑːr; ər]['iːkwəl] .

All	are	equal	.
全部	是	平等的	.

人人平等。

[ɔːl][ɑːr; ər] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] .

All	are	sons	of	the	emperor	.
全部	是	儿子们	的	这	皇帝	.

他们都是皇帝的儿子。

[ðɪs] [ɪz]['jɑːmədəu] - .

This	is	Yamato	Damashii	.
这	是	大和	-	.

这是大和魂。

[ðə; ði] [nuː] [dʒə'pæn] !

The	New	Japan	!
这	新的	日本	!

新日本!

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] - - !

And	I	am	Shijiro	Arisuga	!
和	我	是	-	-	!

我是有栖四郎!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][end] !

That	is	the	end	!
那	是	这	结尾	!

故事到此结束!

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end] .

"	And	it	was	the	end	.
"	和	它	曾是	这	结尾	.

“一切都结束了。”

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [kʊd; kəd] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði][mə'djuːsə; mə'duːsə] ['mʌðər] [ʌv; əv][hoʊʃiːkoʊ]

Here	was	a	soldier	who	could	vanquish	the	Medusa	mother	of	Hoshiko
这里	曾是	一个	士兵	WHO	可以	征服	这	美杜莎	母亲	的	星子

[baɪ][ðə; ði][koʊld] ['prɑːses] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

by	the	cold	process	of	words	.
经过	这	寒冷的	过程	的	字	.

这位士兵能够用冷酷的言辞战胜星子的美杜莎母亲。

" ['witnisiz] !

"	Witnesses	!
"	证人	!

“证人!

[sɑː'keɪ] !

Saké	!
清酒	!

清酒!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðɪs] ['leɪdi] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][waɪf] !

I	will	not	leave	this	lady	again	until	she	is	my	wife	!
我	将要	不是	离开	这	女士	再次	直到	她	是	我的	妻子	!

我绝不会再离开这位女士，直到她成为我的妻子!

" [ænd; ənd][soʊ]['terəb(ə)l][wʌz; wəz] [ðɪs] - - [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['hæpənd]

"	And	so	terrible	was	this	Shijiro	Arisuga	in	his	wrath	that	everything	happened
"	和	所以	糟糕的	曾是	这	-	-	在	他的	愤怒	那	一切	发生

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːrdərd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] .

as	he	ordered	—	and	they	were	married	.
作为	他	订购	—	和	他们	是	已婚	.

“而这位名叫有须贺志治郎的男子，在盛怒之下，竟让一切都按照他的命令进行——他们结婚了。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər]['æftər] .

I	wish	they	might	have	lived	happily	ever	after	.
我	希望	他们	可能	有	居住地	快乐地	曾经	后	.

我希望他们能从此过上幸福的生活。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [glæd] [wiːks] .

But	it	was	only	a	few	glad	weeks	.
但	它	曾是	仅有的	一个	很少	高兴的	周	.

但那段快乐的时光只持续了几个星期。

[jet] , [ɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊərz] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['θretnd] :

Yet	,	in	those	little	days	and	hours	,	she	did	what	she	had	threatened	:
然而	,	在	那些	小的	天	和	小时	,	她	做过	什么	她	有	威胁	:

然而，就在那短短几天几个小时里，她却做了她曾威胁过的事情：

[krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [soʊ] ['diːpli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [ʌn'tɪl]

crept	into	his	heart	so	deeply	that	he	was	never	to	dislodge	her	quite	until
悄悄地爬	进入	他的	心	所以	深	那	他	曾是	绝不	到	松动	她	相当	直到

[hiː; hi][daɪd] .

he	died	.
他	死亡	.

她深深地钻进了他的心里，直到他死去，他都无法将她彻底驱逐出去。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] - - [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt]

And	it	was	here	Shijiro	Arisuga	thought	for	the	second	time	,	without
和	它	曾是	这里	-	-	想法	为了	这	第二	时间	,	没有

[sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][mɑːr][ˌaɪ ˈtiː] ,

suspicion	to	mar	it	,
怀疑	到	马尔	它	,

就在这时，有须贺志治郎第二次想到了这件事，心中毫无戒心。

[ðæt] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [kʌm] .

that	the	happiest	moment	of	his	life	had	come	.
那	这	最快乐	片刻	的	他的	生活	有	来	.

他生命中最幸福的时刻到来了。

['fænsi] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] !

Fancy	the	joy	of	it	all	!
想要	这	喜悦	的	它	全部	!

想想这一切带来的快乐吧!

[ʃʊr] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] .

Sure	,	I	cannot	tell	it	.
当然	,	我	不能	告诉	它	.

当然，我不能说。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪt] [wɜːrdz] .

I	have	no	fit	words	.
我	有	不	合身	字	.

我无言以对。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [ðæn; ðən] ['iːðər] [hæd; həd] [driːmd] .

It	was	infinitely	better	than	either	had	dreamed	.
它	曾是	无限地	更好的	比	任何一个	有	梦见	.

这比他们俩想象的还要好得多。

[ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [noʊn] [æz; əz][hoʊʃiːkoʊ] [bluːmd] ['ɪntuː] ['splendər] [æz; əz] ['mædəm] -

The	dainty	little	creature	known	as	Hoshiko	bloomed	into	splendor	as	Madame	Shijiro
这	纤巧	小的	生物	已知	作为	星子	盛开	进入	辉煌	作为	夫人	-

— [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] — [ˌæbsə'luːtli] [nʌn] — [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

—	perhaps	because	she	had	no	thought	—	absolutely	none	—	for	anything	but
—	也许	因为	她	有	不	想法	—	绝对地	没有任何	—	为了	任何事物	但

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

原本娇小玲珑的星子，蜕变为光彩照人的志治郎夫人——或许是因为她心中只有他，没有丝毫其他念头。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['deɪli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɔːts]

And	he	was	daily	more	and	more	amazed	at	the	number	of	thoughts
和	他	曾是	日常的	更多的	和	更多的	惊叹	在	这	数字	的	想法

[hiː; hi] [spent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

he	spent	upon	her	,
他	花费	之上	她	,

他每天都越来越惊讶于自己竟然有那么多心思放在她身上。

[huː] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['fænsɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] —

who	,	he	had	once	fancied	,	he	could	leave	behind	for	some	one	else	—
WHO	,	他	有	一次	幻想	,	他	可以	离开	在后面	为了	一些	一	别的	—

[fɔːr; fər] ['meni] ['ʌðər] .

for	many	others	.
为了	许多	其他的	.

他曾经幻想过，可以把这个人留给别人——留给很多人。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ]

Indeed	,	it	came	to	such	a	state	that	he	had	little	thought	for	anything
的确	,	它	来了	到	这样的	一个	状态	那	他	有	小的	想法	为了	任何事物

[bʌt; bət][hɜːr; hər] .

but	her	.
但	她	.

事实上，他已经到了这种地步，除了她之外，他几乎什么都不想了。

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [deθ] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] — - [wʌz; wəz] .

The	military	death	was	forgotten	—	Yoné	was	.
这	军队	死亡	曾是	被遗忘的	—	-	曾是	.

军人之死被遗忘了——约内也被遗忘了。

" [naʊ] [ɪf] [wiː; wi] [driːm] , " [hiː; hi] [læft] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] ,

"	Now	if	we	dream	,	"	he	laughed	to	her	one	day	,
"	现在	如果	我们	梦	,	"	他	笑了	到	她	一	天	,

“如果我们做梦的话，”有一天他笑着对她说。

" [teɪk] [hiːd] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [weɪk] .

"	take	heed	that	we	do	not	wake	.
"	拿	注意	那	我们	做	不是	唤醒	.

“注意不要醒来。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [driːm] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [driːmd] [bɪ'fɔːr] .

For	this	dream	is	such	as	I	have	never	dreamed	before	.
为了	这	梦	是	这样的	作为	我	有	绝不	梦见	前	.

因为我从未做过这样的梦。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['pəːfjuːmz] [ænd; ənd] ['melədiz] , [kə'resɪs] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] , ['pæʃnz] [ænd; ənd]

In	it	are	perfumes	and	melodies	,	caresses	and	touches	,	passions	and
在	它	是	香水	和	旋律	,	爱抚	和	触摸	,	激情	和

[kɑːmz] , [sliːps] [ænd; ənd] [weɪkɪŋz] ,

calms	,	sleeps	and	wakings	,
平静	,	睡觉	和	醒来	,

其中包含香水和旋律，爱抚和轻触，激情与平静，睡眠与醒来。

[ænd; ənd][ɔːl] [di'laɪts] . "

and	all	delights	.	"
和	全部	美味	.	"

以及所有美好的事物。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [læft] [hɪz; ɪz][waɪf] , [flɪŋɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	And	you	,	"	laughed	his	wife	,	flinging	herself	upon	him	.
"	和	你	,	"	笑了	他的	妻子	,	投掷	她自己	之上	他	.

“还有你，”他的妻子笑着扑到他身上。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [læft] [bæk] , [nɑːt] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

"	And	you	,	"	he	laughed	back	,	not	putting	her	away	.
"	和	你	,	"	他	笑了	后退	,	不是	推杆	她	离开	.

“还有你，”他笑着回应，并没有把她放开。

" [ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrənərz] [kɔːl] [lʌv] . "

"	And	that	thing	the	foreigners	call	love	.	"
"	和	那	事物	这	外国人	称呼	爱	.	"

“还有外国人称之为爱情的那东西。”

" [groʊn] ['lɑːrdʒər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sʌni] [iːst] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['tʃɪli] [west] !

"	Grown	larger	in	our	sunny	East	than	they	know	it	in	their	chilly	West	!
"	生长	更大的	在	我们的	阳光明媚	东方	比	他们	知道	它	在	他们的	寒冷	西方	!

“在我们阳光明媚的东部，它们长得比它们在寒冷的西部所知的还要大！”

" ['ædɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	added	her	husband	.
"	额外	她	丈夫	.

“她丈夫补充道。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['empərər]

TO	THE	EMPEROR
到	这	皇帝

致皇帝

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[tuː; tə][ðə; ði] ['empərər]

TO	THE	EMPEROR
到	这	皇帝

致皇帝

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pærədaɪs][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [ɪn'veɪdɪd]

But	the	little	paradise	she	had	made	for	him	there	was	one	day	invaded
但	这	小的	天堂	她	有	制成	为了	他	那里	曾是	一	天	入侵

[baɪ] [tuː] ['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['ɔːrdər] ,

by	two	soldiers	with	some	mysterious	order	,
经过	二	士兵	和	一些	神秘	命令	,

但是有一天，她为他打造的那个小小的天堂被两个隶属于某个神秘组织的士兵入侵了。

[ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][æt; ət]

the	command	of	which	was	that	he	must	rejoin	his	regiment	at
这	命令	的	哪个	曾是	那	他	必须	重新加入	他的	团	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

命令是他必须立即返回部队。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][wɔːr] .

though	there	was	now	no	war	.
尽管	那里	曾是	现在	不	战争	.

虽然现在没有战争了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] , - " [læft] - , " [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

"	It	is	'	on	to	the	emperor	,	'	"	laughed	Arisuga	,	"	and	I	must	go	.
"	它	是	-	在	到	这	皇帝	,	-	"	笑了	-	,	"	和	我	必须	去	.

“接下来是觐见皇帝，”有须贺笑着说，“我得走了。”

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] — [θæŋk] [juː; jʊ] !
I had forgotten — thank you !
我 有 被遗忘的 — 感谢 你 !

我都忘了——谢谢!

[fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['empərər] !
Forgotten the emperor !
被遗忘的 这 皇帝 !

皇帝被遗忘了!

[ðə; ði] [deθ] ! "
The death ! "
这 死亡 ! "

死亡!

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] ? " [æskt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] .
" Is it far to the emperor ? " asked his little wife .
" 是 它 远的 到 这 皇帝 ? " 问 他的 小的 妻子 .

“到皇帝那里远吗?”他的小妻子问道。

" [jes] , " [said] [ænd; ənd] [læft] - ,
" Yes , " sighed and laughed Arisuga ,
" 是的 , " 叹了口气 和 笑了 - ,

“是的,”有须贺叹了口气，笑着说。

['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm]
rubbing her cheek against his — you know they were of precisely the same
擦 她 脸颊 反对 他的 — 你 知道 他们 是 的 恰恰 这 相同的
[haɪt] .
height .
高度 .

她用脸颊蹭着他的脸颊——你知道他们身高完全一样。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] ? "
" And there is danger ? "
" 和 那里 是 危险 ? "

“有危险吗?”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪn'dɪfrəntli] .
" Oh , yes , " said her husband , indifferently .
" 哦 , 是的 , " 说 她 丈夫 , 漠不关心 .

“哦，是的,”她丈夫冷漠地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɪld] , [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [æt; ət] [wʌns] ? "
" If you should be killed , you will let me know at once ? "
" 如果 你 应该 是 被杀 , 你 将要 让 我 知道 在 一次 ? "

“如果你不幸遇难，你会立刻告诉我吗?”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ'self] , " [læft] [hiː; hi] .
" Certainly , I will tell you myself , " laughed he .
" 当然 , 我 将要 告诉 你 我 , " 笑了 他 .

“当然，我会亲自告诉你,”他笑着说。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['kɪlɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ! "
" For what is that killing to this going away from you ! "
" 为了 什么 是 那 杀 到 这 去 离开 从 你 ! "

“为什么你要眼睁睁地看着这一切离你而去！”

" [oʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ][sæd][æz; əz] ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm]
" Oh — it is not so sad as waiting — waiting — waiting — for you to come
" 哦 — 它 是 不是 所以 伤心 作为 等待 — 等待 — 等待 — 为了 你 到 来
[ə'gen] !
again !
再次 !

“哦——这可没有等待——等待——等待——你再次到来那么令人难过！”

[hæv; həv][aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] ['hæpi] ? "
Have I made you happy ? "
有 我 制成 你 快乐的 ? "

我让你开心了吗?

" [æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] , " [hiː; hi] [sed] .
" As a god , " he said .
" 作为 一个 上帝 , " 他 说 .

“就像神一样，”他说。

" [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [kɪld] — [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] ? "
" Then , if you should not be killed — you will come back to be happy again ? "
" 然后 , 如果 你 应该 不是 是 被杀 — 你 将要 来 后退 到 是 快乐的 再次 ? "

“那么，如果你不被杀——你还会回来重新获得幸福吗？”

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ] ! "
" Nothing but death shall keep me from you ! "
" 没有什么 但 死亡 将 保持 我 从 你 ! "

“除非死亡，否则没有什么能将我与你分开！”

" [swer] — [baɪ][jʊr; jər] [aɪz] — [baɪ][jʊr; jər] [hɑːrt] — [baɪ][jʊr; jər] [soʊl] — [baɪ][jʊr; jər] ['mʌðɝz] , [jʊr; jər]
" Swear — by your eyes — by your heart — by your soul — by your mother's , your
" 发誓 — 经过 你的 眼睛 — 经过 你的 心 — 经过 你的 灵魂 — 经过 你的 母亲的 , 你的
['fɑːðɝz] ['meməri] !
father's memory !
父亲的 记忆 !

“以你的眼睛、你的心、你的灵魂，以你母亲和你父亲的记忆起誓！”

" [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] — [stɪl] ['læfɪŋ] .
" All of which he did — still laughing .
" 全部 的 哪个 他 做过 — 仍然 笑 .

“他全都做了——而且还笑个不停。”

" [wʌt] [mɔːr] , [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ? "
" What more , beloved one ? "
" 什么 更多的 , 心爱 一 ? "

“还有什么呢，亲爱的？”

" ['oʊnli][jʊr; jər] [oʊn] [swiːt] [wɜːrd] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːrd] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] .
" Only your own sweet word , my beautiful lord , that you will come back .
" 仅有的 你的 自己的 甜的 单词 , 我的 美丽的 主 , 那 你 将要 来 后退 .

“只有您亲口许诺，我英俊的君主，您会回来。”

[seɪ] [ðɪs] : - [bɪ'lʌvɪd] [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] [ɪn] ['buːdəz] ['bʊzəm] ,
Say this : ' Beloved who loves me more than the rest in Buddha's bosom ,
说 这 : - 心爱 WHO 爱 我 更多的 比 这 休息 在 佛陀的 怀 ,

说出这句话：“我亲爱的，你比佛陀怀抱中的其他人更爱我，

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [lʌv] [æz; əz] [mʌtʃ] — - [ðæt] [ɪz] [truː] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ? "
and whom I love as much — ' That is true , is it not ? "
和 谁 我 爱 作为 很多 — - 那 是 真的 , 是 它 不是 ? "

而我同样深爱着他——“的确如此，不是吗？”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [læft] .
" That is true , " he laughed .
" 那 是 真的 , " 他 笑了 .

“没错，”他笑着说。

" - [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [tuː; tə][maɪ] — [waɪf] ! -
" ' I will come back at the first moment of opportunity , if I live , to my — wife ! '
" - 我 将要 来 后退 在 这 第一的 片刻 的 机会 , 如果 我 居住 , 到 我的 — 妻子 ! -

“如果我能活下来，我会在第一时间回到我妻子身边！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] ['æftər][hɜːr; hər] .
" He repeated this after her .
" 他 重复 这 后 她 .

他重复了她的话。

" [naʊ] [goʊ] !
" Now go !
" 现在 去 !

现在走！

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['ekstəsi] .
The waiting will be ecstasy .
这 等待 将要 是 狂喜 .

等待的过程将是一种极致的享受。

[goʊ] !
Go !
去 !

去！

[ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][goʊ] , [ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .
The sooner you go , the sooner you will return .
这 很快 你 去 , 这 很快 你 将要 返回 .

走得越早，回来得就越早。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] .
I am not afraid .
我 是 不是 害怕的 .

我不害怕。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [waɪf] .
I am your wife .
我 是 你的 妻子 .

我是你妻子。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
You have said it .
你 有 说 它 .

你已经说过了。

[hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːr][ðə; ði] ['hevəns] !
Here or there , in the earths or the heavens !
这里 或者 那里 , 在 这 地球 或者 这 天 !

无论身处何处，无论在地球上还是在天空中！

[fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] — [ɔːl] , [ɔːl] !
For all your lives — all , all !
为了 全部 你的 生活 — 全部 , 全部 !

为了你们所有的人生——所有，所有！

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['ʌðər] ['mænz] [waɪf] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] !

And	I	will	be	no	other	man's	wife	while	I	live	!
和	我	将要	是	不	其他	男人的	妻子	尽管	我	居住	！

我这辈子都不会嫁给别的男人！

[ɔːr]['æftər] [deθ] .

Or	after	death	.
或者	后	死亡	.

或者死后。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] — [laɪk] [juː; jʊ][ɪn] ['evriθɪŋ] !

And	some	day	you	shall	have	a	son	—	like	you	in	everything	!
和	一些	天	你	将	有	一个	儿子	—	喜欢	你	在	一切	！

总有一天你会有一个儿子——像你一样，各方面都像你！

— [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][læmps] [ə'laɪt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] .

—	to	keep	the	lamps	alight	when	you	are	dead	.
—	到	保持	这	灯	点燃	什么时候	你	是	死的	.

—在你死后让灯火继续亮着。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [ʃraɪn] .

For	there	will	be	for	you	a	soldier's	shrine	.
为了	那里	将要	是	为了	你	一个	士兵的	神社	.

因为那里将为你建一座士兵的神龛。

[naʊ] [goʊ][ɔːr][maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [bɜːrst] .

Now	go	or	my	heart	will	burst	.
现在	去	或者	我的	心	将要	爆裂	.

快走，不然我的心脏会爆炸。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ɔːr] [ə'merɪkə] [ɔːr] ['dʒɜːrmənɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [waɪf] !

And	remember	that	in	China	or	America	or	Germany	I	am	your	wife	!
和	记住	那	在	中国	或者	美国	或者	德国	我	是	你的	妻子	！

记住，无论是在中国、美国还是德国，我都是你的妻子！

[bʌt; bət][ɪn][dʒə'pæn][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['iːtə] — [ænd; ənd][juː; jʊ] .

But	in	Japan	I	am	an	eta	—	and	you	.
但	在	日本	我	是	一个	ŋ	—	和	你	.

但在日本，我是个“eta”(外来语，意为“被歧视的人”)，你也是。

[rɪ'membər] !

Remember	!
记住	！

记住！

[sʌm; səm] [deɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sʌn] , [sʌm; səm] [deɪ] — [suːn] !

Some	day	there	will	be	a	son	,	some	day	—	soon	!
一些	天	那里	将要	是	一个	儿子	,	一些	天	—	很快	！

总有一天会有个儿子，总有一天——很快！

" [fɔːr; fər] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] [ʌn'truː] ['prɑːmɪs] [wʊd] !

"	For	if	nothing	else	would	bring	him	back	,	she	thought	this	untrue	promise	would	!
"	为了	如果	没有什么	别的	会	带来	他	后退	,	她	想法	这	不属实	承诺	会	！

“因为如果其他任何方法都不能让他回来，她想这个虚假的承诺或许可以！”

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] — [ʃiː; ʃi] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] — [ðer; ðər][baɪ]

And	so	they	parted	—	she	pulling	him	back	and	pushing	him	off	—	there	by
和	所以	他们	分手了	—	她	拉	他	后退	和	推动	他	离开	—	那里	经过

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['sɪti] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [wɪn] — [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]

the	Sacred	City	he	had	helped	to	win	—	until	she	closed	her	eyes	and
这	神圣	城市	他	有	帮助	到	赢	—	直到	她	关闭	她	眼睛	和

[klentʃt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

clenched	her	hands	and	flung	herself	on	the	ground	,
紧握	她	双手	和	扔	她自己	在	这	地面	,

于是他们分开了——她把他拉回来又推开——就在他曾帮助赢得的圣城旁边——直到她闭上眼睛，握紧双手，扑倒在地。

[feɪs] [daʊn] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

face	down	,	and	would	not	touch	or	speak	to	him	again	.
脸	向下	,	和	会	不是	触碰	或者	说话	到	他	再次	.

她脸朝下趴着，再也不敢碰他，也不敢跟他说话。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] ,

When	he	was	out	of	sight	she	was	sorry	,
什么时候	他	曾是	出去	的	视线	她	曾是	对不起	,

他走后，她感到很后悔。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [wens] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hɪlz] .

and	ran	to	the	roof	whence	she	could	see	the	hills	.
和	跑	到	这	屋顶	何处	她	可以	看	这	丘陵	.

她跑到屋顶，从那里可以看到远处的山丘。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['soʊldʒərz] !

There	he	was	,	walking	between	the	two	soldiers	!
那里	他	曾是	,	步行	之间	这	二	士兵	!

他就站在那里，从两个士兵中间走过！

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][soʊ] ['despərətli] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] — [ðə; ði][gɔdz] [meɪd]

And	he	turned	because	she	so	desperately	wished	him	to	—	the	gods	made
和	他	转向	因为	她	所以	绝望地	希望	他	到	—	这	神	制成

[hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

him	do	it	,
他	做	它	,

他转身是因为她如此渴望他这样做——是神明让他这么做的。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] — [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

of	this	she	was	certain	—	and	waved	a	hand	to	her	;
的	这	她	曾是	肯定	—	和	挥手	一个	手	到	她	;

她对此深信不疑，并向她挥了挥手；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][hɜːrz][ʃiː; ʃi] [sent] ['æftər][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l]

and	with	both	of	hers	she	sent	after	him	all	the	blessings	of	the	immortal
和	和	两个都	的	她的	她	发送	后	他	全部	这	祝福	的	这	不朽

[gɔdz] .

gods	.
神	.

她用自己的双手，将诸神所有的祝福都送给了他。

" [aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['terəbli] [tuː; tə] - , [huː] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	I	will	—	I	will	be	brave	,	"	she	cried	terribly	to	Isonna	,	who	had	said	nothing	.
"	我	将要	—	我	将要	是	勇敢的	,	"	她	哭	可怕	到	-	,	WHO	有	说	没有什么	.

“我会——我会勇敢的，”她凄厉地哭喊着，对一言不发的伊索娜说道。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] [æz; əz][hiː; hi] ! "

"	I	will	be	brave	as	he	!	"
"	我	将要	是	勇敢的	作为	他	!	"

“我要像他一样勇敢！”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [wi:; wi] [wen] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [laɪf] [hæz; həz] [gɔ:n] ['jɑ:ndər] !

"	But	how	can	we	when	all	our	life	has	gone	yonder	!
"	但	如何	能	我们	什么时候	全部	我们的	生活	有	已消失	远处	!

“但是，当我们的一生都已逝去，我们又怎能做到呢！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] ['sɒbd] [ɪn] ['ʌtər] [ə'bændən] .

"	And	the	maid	sobbed	in	utter	abandon	.
"	和	这	女佣	啜泣	在	说出	放弃	.

“女仆放声痛哭，泣不成声。”

" [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tu:] ?

"	You	love	him	too	?
"	你	爱	他	也	?

你也爱他?

[ju:; jʊ] !

You	!
你	!

你!

- , [ðə; ði] ['sævɪdʒ] , [ðə; ði] ['i:tə] , [ðə; ði] [mæn] - ['heɪtər] !

Isonna	,	the	savage	,	the	eta	,	the	man	-	hater	!
-	,	这	野蛮的	,	这	ɳ	,	这	男人	-	仇恨者	!

伊索娜，野蛮人，伊塔人，厌男者!

[ðə; ði] [dɪ'kleɪmər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [lʌv] !

The	declaimer	against	him	,	and	me	,	and	love	!
这	免责声明	反对	他	,	和	我	,	和	爱	!

谴责他，谴责我，谴责爱情!

[ju:; jʊ] !

You	!
你	!

你!

[oʊ] , [gɔdz] ! "

Oh	,	gods	!	"
哦	,	神	!	"

我的天哪!

" [jes] , " [hwaɪnd] [ðə; ði] [meɪd] .

"	Yes	,	"	whined	the	maid	.
"	是的	,	"	抱怨	这	女佣	.

“是的，”女佣抱怨道。

" [kʌm] , " [kraɪd] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] ['læftər] .

"	Come	,	"	cried	her	mistress	,	with	tears	and	laughter	.
"	来	,	"	哭	她	情妇	,	和	眼泪	和	笑声	.

“来吧，”她的女主人哭着说，又哭又笑。

" [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:] ['wɪdəuz] !

"	He	shall	have	two	widows	!
"	他	将	有	二	寡妇	!

“他将有两个寡妇！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɜ:r; hər] [meɪd] ['vaɪələntli] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['bɑ:dɪli] ['ɪndʒəri] .

"	She	embraced	her	maid	violently	enough	for	bodily	injury	.
"	她	拥抱	她	女佣	暴力	足够的	为了	身体上的	受伤	.

她用力拥抱女仆，导致女仆身体受伤。

" [oʊ] , [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['bju:tɪf(ə)l] !

"	Oh	,	is	not	the	world	beautiful	!
"	哦	,	是	不是	这	世界	美丽的	!

“哦，这世界真美好啊！”

" [kraɪd] [hoʊʃiːkoʊ] .
" cried Hoshiko .
" 哭 星子 .

“星子喊道。

" [aɪ] , [huː] ['nevər] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət] [ɔːl] , [ˌeɪ 'em][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] .
" I , who never hoped to be a wife at all , am the wife of a god .
" 我 , WHO 绝不 希望 到 是 一个 妻子 在 全部 , 是 这 妻子 的 一个 上帝 .

“我，一个从未想过要成为妻子的人，竟然成了神的妻子。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn] [goʊz] ['jɑːndər] ['liːvɪŋ] [tuː] ['widəuz] !
And he who had no thought of one goes yonder leaving two widows !
和 他 WHO 有 不 想法 的 一 去 远处 离开 二 寡妇 !

而那个对妻子毫无怜悯之心的人，却走了，留下两个寡妇!

[oʊ] , [gɜːrl] [bruːt] , [wiː; wi][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [dɪr] [laɪvz; lɪvz] !
Oh , girl brute , we are his wife for all his dear lives !
哦 , 女孩 蛮力 , 我们 是 他的 妻子 为了 全部 他的 亲爱的 生活 !

哦，你这个野蛮女人，我们可是他一辈子的妻子啊!

[jes] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] !
Yes , we will be brave !
是的 , 我们 将要 是 勇敢的 !

是的，我们会勇敢的!

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] [waɪf] !
We are a soldier's wife !
我们 是 一个 士兵的 妻子 !

我们是军嫂!

" [ɑːn] [miː'jɑːgi] [fiːld]
" ON MIYAGI FIELD
" 在 宫城 场地

“在宫城原野上

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ɑːn] [miː'jɑːgi] [fiːld]
ON MIYAGI FIELD
在 宫城 场地

在宫城原野

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmənɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] :
But the mystery of his summoning was no more than this :
但 这 神秘 的 他的 召唤 曾是 不 更多的 比 这 :

但他被召唤的奥秘其实就这么简单：

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [ə'laɪnd] [ɑːn][miː'jɑːgi] [fiːld] , [ɪn] [pə'reɪd] ['juːnɪfɔːrmz] ,
One morning the regiment was aligned on Miyagi field , in parade uniforms ,
一 早晨 这 团 曾是 对齐 在 宫城 场地 , 在 游行 制服 ,

一天早晨，该团身着阅兵制服，在宫城县的操场上列队。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['spɪrɪt][æz; əz][wʌz; wəz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] .
and in such a tremendous spirit as was never before known .
和 在 这样的 一个 巨大的 精神 作为 曾是 绝不 前 已知 .

并且展现出了前所未有的惊人精神。

[jet] [noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Yet no one seemed to understand the purpose of it .
然而 不 一 似乎 到 理解 这 目的 的 它 .

然而，似乎没有人理解它的目的。

[ænd; ənd] , [ðer; ðər] , [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['glɔ:ri] , [wʌz; wəz] - -

And	,	there	,	at	about	the	centre	of	all	the	glory	,	was	Shijiro	Arisuga
和	,	那里	,	在	关于	这	中心	的	全部	这	荣耀	,	曾是	-	-

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

而就在那里，在所有这些荣耀的中心，正是有须贺志治郎本人。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌlɚz] [wʌns] [mɔ:r] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] — [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd]

with	his	beloved	colors	once	more	above	his	head	—	the	same	that	he	had
和	他的	心爱	颜色	一次	更多的	多于	他的	头	—	这	相同的	那	他	有

[twaɪs] ['fɔ:lən] [ænd; ənd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ] !

twice	fallen	and	risen	with	!
两次	倒下	和	升起	和	!

他心爱的色彩再次出现在他头顶——正是这些色彩，他曾两次跌倒，又两次复活！

[peɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [stɪl] .

Pale	he	was	,	and	ill	-	looking	still	.
苍白	他	曾是	,	和	患病的	-	寻找	仍然	.

他脸色苍白，看起来仍然很虚弱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] [jet] [smeld] [ʌv; əv] [drʌgz] — [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt]

And	the	bandage	on	his	head	yet	smelled	of	drugs	—	for	this	excitement
和	这	绷带	在	他的	头	然而	闻起来	的	药物	—	为了	这	激动

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ['æftər] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] .

was	a	bit	too	much	for	him	after	the	quiet	of	China	.
曾是	一个	少量	也	很多	为了	他	后	这	安静的	的	中国	.

他头上的绷带还散发着毒品的气味——因为在中国的平静生活之后，这种兴奋对他来说有点难以承受。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [seɪf] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] ['fænsi] [haʊ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz] — [nɔ:r]

Nevertheless	it	is	not	safe	to	let	you	fancy	how	happy	little	Arisuga	was	—	nor
尽管如此	它	是	不是	安全的	到	让	你	想要	如何	快乐的	小的	-	曾是	—	也不

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θʌmpt] .

how	his	heart	thumped	.
如何	他的	心	猛击	.

然而，我们无法让你想象小阿里苏加有多么快乐，也无法让你想象他的心脏跳得有多快。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [fɔ:l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] .

You	will	be	likely	to	fall	short	of	the	fact	.
你	将要	是	可能	到	落下	短的	的	这	事实	.

你很可能无法理解这个事实。

[naʊ] , [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [keɪm] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] ,

Now	,	far	away	on	his	right	,	came	a	glittering	cavalcade	,
现在	,	远的	离开	在	他的	正确的	,	来了	一个	闪闪发光	车队	,

这时，在他右侧远处，出现了一支华丽的车队。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bændz] [mæst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [frʌnt] : [fɜ:rst] ,

and	the	regiment	began	to	sing	with	the	bands	massed	in	his	front	:	first	,
和	这	团	开始	到	唱歌	和	这	乐队	大量	在	他的	正面	:	第一的	,

于是，全团开始齐声歌唱，乐队也聚集在他面前：首先，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zʌltənt] [sɔ:ŋ] , [ðen] [ðə; ði] ['ki:mi] ['gɑ:joʊ] — [hɔ:rs] , ['aɪərn] , ['terəb(ə)l] — [ə'naʊnst]

his	own	exultant	song	,	then	the	Kimi	Gayo	—	hoarse	,	iron	,	terrible	—	announced
他的	自己的	眉飞色舞	歌曲	,	然后	这	基米	盖约	—	嘶哑	,	铁	,	糟糕的	—	宣布

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] [dʒə'pæn] .

the	coming	of	the	emperor	of	Japan	.
这	未来	的	这	皇帝	的	日本	.

他自己欢欣雀跃的歌声，以及沙哑、铁哑、可怕的君歌，宣告了日本天皇的到来。

[ðɪs] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [əˈkleɪm] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði][mɑːŋˈgoʊliən][roʊl][ʌv; əv][ɑːn] - [ˈkʌmɪŋ] "

This gave way to acclaim , and , to the mongolian roll of on - coming "

这 给予 方式 到 欢呼 , 和 , 到 这 蒙 卷 的 在 - 未来 "

[ˈbɑːnˈzai] !

Banzais !

万岁 !

这赢得了赞誉，随之而来的是蒙古式的“万岁！”

" [ðə; ði] [ˈempərər] [ˈgæləpt] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪˈsplendənt] [swiːt] , [ænd; ənd] , [baɪ]

" the emperor galloped down the line , with all his resplendent suite , and , by

" 这 皇帝 疾驰 向下 这 线 , 和 全部 他的 灿烂 套房 , 和 , 经过

[ɔːl][ðə; ði][gɔdz] ,

all the gods ,

全部 这 神 ,

“皇帝策马疾驰而来，带着他那华丽的随从，天哪，

[stɑːpt] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt] !

stopped directly in front of Arisuga and faced the regiment !

停止 直接地 在 正面 的 - 和 面对 这 团 !

径直停在有须贺面前，面对着整个军团！

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [stɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbændz] ,

At that the singing stopped and the playing of the bands ,

在 那 这 歌唱 停止 和 这 玩耍 的 这 乐队 ,

这时，歌声停止了，乐队的演奏也停止了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsaɪləns] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ɪmˈpresɪv] [ðæn; ðən]

and there was that silence before the sovereign which is more impressive than

和 那里 曾是 那 沉默 前 这 主权 哪个 是 更多的 感人的 比

[ˈeni] [əˈkleɪm] .

any acclaim .

任何 欢呼 .

君主面前一片寂静，这比任何赞誉都更令人印象深刻。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][wɜːr; wər] [ˈtruːpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skwer] [bɪˈfɔːr] - [ˈɪntuː]

All the colors of the regiment were trooped in a little square before Arisuga into

全部 这 颜色 的 这 团 是 成群结队 在 一个 小的 正方形 前 - 进入

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈempərər] [roʊd] — [ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌlɚz]

which the emperor rode — all the colors

哪个 这 皇帝 骑 — 全部 这 颜色

全团的军旗在有须贺面前摆成一个小方阵，天皇骑马进入其中——全团的军旗

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] , [hwerˈæt] [hiː; hi] [ˈwʌndɚd] .

but his , whereat he wondered .

但 他的 , 哪里 他 想知道 .

但他的呢？他感到疑惑。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [deɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌlər] - [gɑːrd] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈæftər]

To his last day the little color - guard does not know precisely what happened after

到 他的 最后的 天 这 小的 颜色 - 警卫 做 不是 知道 恰恰 什么 发生 后

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

his name was called .

他的 姓名 曾是 称为 .

直到生命的最后一刻，这位小小的旗手仍然不清楚在他被叫到名字之后究竟发生了什么。

" - - , [əˈtenʃ(ə)n] !

" Shijiro Arisuga , attention !

" - - , 注意力 !

“有栖四郎，注意！

['fɔːrwərd] !
Forward !
向前 !

向前!

[tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] !
To the emperor !
到 这 皇帝 !

向皇帝致敬!

" [ðoʊ] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌlər] - [gɑːrd] [fər'gɑːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Though choked with amazement , the little color - guard forgot nothing of his
" 尽管 窒息 和 惊愕 , 这 小的 颜色 - 警卫 忘了 没有什么 的 他的
[mə'kænɪk(ə)l] ['duːti] .
mechanical duty .
机械的 责任 .

“尽管惊讶得说不出话来，这位小小的旗手并没有忘记他的机械职责。”

[æt; ət] " [ə'tenʃ(ə)n] !
At " Attention !
在 " 注意力 !

“注意！”

" [hɪz; ɪz][flæg] [went] [streɪtər] , ['haɪər] , [hɪz; ɪz] [tʃest] [bʌldʒd] , [hɪz; ɪz] [legz] [gruː] [stɪf] ,
" his flag went straighter , higher , his chest bulged , his legs grew stiff ,
" 他的 旗帜 去 更直 , 更高 , 他的 胸部 鼓胀 , 他的 腿 生长 僵硬的 ,

“他的旗帜更加笔直高高地竖了起来，他的胸膛隆起，他的双腿僵硬了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vaɪzər] .
and his hand flew to his visor .
和 他的 手 飞翔 到 他的 遮阳板 .

他下意识地伸手去摸面罩。

" ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] !
" Forward to the emperor !
" 向前 到 这 皇帝 !

“前进，向皇帝进发！”

" [ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
" and , almost unconscious with his emotion ,
" 和 , 几乎 无意识 和 他的 情感 ,

“而且，他几乎被情绪淹没，无意识地……”

[hiː; hi] [jet] [stept] [st'reɪtlɪ] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] .
he yet stepped straightly forward until he stood directly in the Presence .
他 然而 步 直 向前 直到 他 站立 直接地 在 这 在场 .

然而，他径直向前走去，直到他直接站在圣像前。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['veri] [pɪŋk] ['nɒstrəlz] ,
He knew that before him was a white horse with very pink nostrils ,
他 知道 那 前 他 曾是 一个 白色的 马 和 非常 粉色的 鼻孔 ,

他知道眼前是一匹鼻孔呈粉红色的白马。

[wɪtʃ] ['dʒentli] [reɪzd] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ə; eɪ] [huːf] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
which gently raised and lowered a hoof , now and then .
哪个 轻轻地 提高 和 降低 一个 蹄 , 现在 和 然后 .

它时不时地轻轻抬起和放下蹄子。

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [sæt][ə; eɪ] [greɪv] , [sæd][mæn] , [ðə; ði] [pluːmz] [ʌv; əv] [huːz] ['kepi] ,
That on the horse sat a grave , sad man , the plumes of whose kepi ,
那 在 这 马 卫星 一个 严重 , 伤心 男人 , 这 羽流 的 谁 军帽 ,

马背上坐着一位神情严肃、忧郁的男人，他头戴的军帽上的羽饰，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['kaɪndli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌlər] - [gɑːrd] , [hæf] [veɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

as	he	looked	kindly	down	upon	the	little	color	-	guard	,	half	veiled	his	eyes	.
作为	他	看起来	亲切地	向下	之上	这	小的	颜色	-	警卫	,	一半	含蓄	他的	眼睛	.

他慈祥地俯视着小小的仪仗队，半遮着眼睛。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [gruː] [ðer; ðər][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

A	bit	of	a	smile	grew	there	as	his	sovereign	,	for	the	first	time	,
一个	少量	的	一个	微笑	生长	那里	作为	他的	主权	,	为了	这	第一的	时间	,

他的君主脸上浮现出一丝微笑，这是他第一次……

[sɔː] [haʊ] [smɔːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

saw	how	small	he	was	.
锯	如何	小的	他	曾是	.

我看到了他有多矮小。

- [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [smaɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θruː] ,

Arisuga	did	not	know	the	reason	for	that	smile	,	but	he	felt	it	all	through	,
-	做过	不是	知道	这	原因	为了	那	微笑	,	但	他	毛毡	它	全部	通过	,

有须贺不知道自己为何会露出那样的笑容，但他却能真切地感受到。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	a	tear	started	to	his	eyes	.
和	一个	撕	开始	到	他的	眼睛	.

他的眼眶开始泛红。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

For	you	will	remember	that	he	was	not	meant	for	a	soldier	,
为了	你	将要	记住	那	他	曾是	不是	意思是	为了	一个	士兵	,

你应该记得，他原本并不适合当兵。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .

but	for	simple	and	beautiful	things	.
但	为了	简单的	和	美丽的	事物	.

但却是简单而美好的事物。

[ðen] ['muːtsj'hiːtɔː] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Then	Mutsuhito	spoke	to	him	.
然后	陆人	辐	到	他	.

然后睦仁与他交谈。

" - - , [ðə; ði] ['empərər] [ɪz] [praʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sʌnz] [æz; əz][juː; jʊ] !

"	Shijiro	Arisuga	,	the	emperor	is	proud	of	such	sons	as	you	!
"	-	-	,	这	皇帝	是	自豪的	的	这样的	儿子们	作为	你	!

“有须贺志治郎，天皇以你这样的儿子为荣！”

[let] [hɪm; ɪm] ['nevər] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [praɪd] .

Let	him	never	regret	his	pride	.
让	他	绝不	后悔	他的	自豪	.

让他永远不要为自己的骄傲感到后悔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['empaɪər] [rests] [ænd; ənd][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz]

It	is	upon	you	and	such	as	you	that	the	empire	rests	and	must	always
它	是	之上	你	和	这样的	作为	你	那	这	帝国	休息	和	必须	总是

[rest] .

rest	.
休息	.

帝国的存亡系于你们，也必将永远系于你们。

[biː; bi] ['stedfæst] [ɪn][jʊr; jər]['peɪtriətɪzəm] .

Be	steadfast	in	your	patriotism	.
是	坚定不移	在	你的	爱国主义	.

要坚定不移地保持爱国情怀。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [berz] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [æz; əz][hiː; hi] [huː] [gɑːrdz] [ðə; ði] ['kʌlɚz] .

No	one	in	the	army	bears	so	great	a	responsibility	as	he	who	guards	the	colors	.
不	一	在	这	军队	熊	所以	伟大的	一个	责任	作为	他	WHO	守卫	这	颜色	.

军队中没有人比守卫军旗的人肩负着更大的责任。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [saɪt] [maɪ] [sʌnz] [wɪl] ['fɑːloʊ] ['eniwer] — ['evriwer] .

With	them	in	sight	my	sons	will	follow	anywhere	—	everywhere	.
和	他们	在	视线	我的	儿子们	将要	跟随	任何地方	—	到处	.

只要他们在视线范围内，我的儿子们就会跟着他们去任何地方。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [daʊn] , [ðer; ðər] ['gaɪdɪŋ] - [stɑːr][hæz; həz][set] .

When	they	are	down	,	their	guiding	-	star	has	set	.
什么时候	他们	是	向下	,	他们的	指导	-	星星	有	放	.

当他们失落时，他们的指路明灯已经落下。

[fɔːr; fər][jʊr; jər][flæg][ɪz][jʊr; jər] [hoʊl] ['kʌntri] , [ɔːl][jʊr; jər]['ænsestərz] , [jʊr; jər] ['mɪriəd] [gɔdz] , [jʊr; jər]

For	your	flag	is	your	whole	country	,	all	your	ancestors	,	your	myriad	gods	,	your
为了	你的	旗帜	是	你的	所有的	国家	,	全部	你的	祖先	,	你的	无数	神	,	你的

['empərər] — [jʊr; jər][ɔːl] !

emperor	—	your	all	!
皇帝	—	你的	全部	!

因为你的旗帜就是你的整个国家，你的所有祖先，你的无数神灵，你的皇帝——你的一切!

[ænd; ənd] ['evri] [aɪ] ['wɑːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] !

And	every	eye	watches	it	!
和	每一个	眼睛	手表	它	!

所有人都在关注它!

[twaɪs] [ɪn]['bæt(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [jʊr; jər][flæg] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['fɔːlən] .

Twice	in	battle	,	you	have	raised	your	flag	when	it	has	fallen	.
两次	在	战斗	,	你	有	提高	你的	旗帜	什么时候	它	有	倒下	.

战场上，你曾两次在旗帜倒下后重新升起它。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃoʊ] [greɪt] ['vælər] .

The	circumstances	show	great	valor	.
这	情况	展示	伟大的	勇气	.

这种情况展现了极大的勇气。

[jʊr; jər] ['empərər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] .

Your	emperor	has	a	thousand	eyes	.
你的	皇帝	有	一个	千	眼睛	.

你们的皇帝有千眼。

[hiː; hi][ɪz] ['evriwer] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [noʊz] [ænd; ənd] [siːz] [ɔːl][ðə; ði][ækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz]

He	is	everywhere	,	and	always	he	knows	and	sees	all	the	acts	of	his	sons
他	是	到处	,	和	总是	他	知道	和	看到	全部	这	行为	的	他的	儿子们

.

:

.

他无处不在，他总是知道并看到他儿子们的一切行为。

[hiː; hi] [noʊz] [ænd; ənd][hæz; həz] [siːn] [jɔːrz] .

He	knows	and	has	seen	yours	.
他	知道	和	有	已见	你的	.

他知道并且看过你的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][hiː; hi] ['dekəreɪts] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər] —

And	for	them	he	decorates	you	with	the	order	—
和	为了	他们	他	装饰	你	和	这	命令	—

而他为了他们，会授予你勋章——

" - - [sɪk] [hed] [druːpt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [wʊd] [hoʊld][noʊ] [mɔːr] .

"	Shijiro	Arisuga's	sick	head	drooped	upon	his	breast	and	would	hold	no	more	.
"	-	-	生病的	头	下垂	之上	他的	胸部	和	会	抓住	不	更多的	.

“有须贺志治郎病重的头垂在胸前，再也支撑不住了。”

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ˌkævlˈkeɪdˌkævlkeɪd][hæd; həd] [wiːld] [ænd; ənd]

But	presently	he	knew	that	the	glittering	cavalcade	had	wheeled	and
但	目前	他	知道	那	这	闪闪发光	车队	有	带轮子的	和

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

was	out	of	sight	,
曾是	出去	的	视线	,

但他随即意识到，那支光彩夺目的车队已经转向，消失在了视线之外。

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,

that	the	colors	had	returned	to	their	places	,
那	这	颜色	有	返回	到	他们的	地方	,

颜色又回到了它们原本的位置。

[ðæt] [ðə; ði]['redʒɪmənt] ['sɪŋɪŋ] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [maːtʃiŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

that	the	regiment	singing	again	his	song	was	marching	home	,	and	that	,
那	这	团	歌唱	再次	他的	歌曲	曾是	行军	家	,	和	那	,

那个再次唱着他的歌的团正在凯旋而归，而且，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [ɪnˈædɪkwət] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

for	a	very	inadequate	reason	to	him	,
为了	一个	非常	不足	原因	到	他	,

对他来说，这个理由非常不充分。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['med(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['empərər] [hɪm'self]

he	wore	a	medal	over	his	heart	and	was	nominated	by	the	emperor	himself
他	穿着	一个	勋章	超过	他的	心	和	曾是	提名	经过	这	皇帝	他自己

['hɪroʊ] !

Hero	!
英雄	!

他胸前佩戴着勋章，并被皇帝亲自授予英雄称号！

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

Well	,	that	was	all	.
出色地	,	那	曾是	全部	.

好了，就这些了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] - - [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['moʊmənt]

But	for	the	third	time	Shijiro	Arisuga	was	certain	that	the	happiest	moment
但	为了	这	第三	时间	-	-	曾是	肯定	那	这	最快乐	片刻

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [kʌm] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [trəˈmendəs]

of	his	life	had	come	—	as	well	as	that	he	had	made	a	tremendous
的	他的	生活	有	来	—	作为	出色地	作为	那	他	有	制成	一个	巨大的

[fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

fool	of	himself	.
傻子	的	他自己	.

但有须贺志治郎第三次确信，他一生中最幸福的时刻已经到来——同时也确信，他已经出尽了洋相。

[ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] .

The	tears	rolled	down	his	face	all	the	way	to	the	barracks	.
这	眼泪	滚动	向下	他的	脸	全部	这	方式	到	这	兵营	.

泪水顺着他的脸颊一路滚落到营房。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [let][ðə; ði][flæg][goʊ] [daʊn] ?

But	after	that	do	you	suppose	he	would	ever	let	the	flag	go	down	?
但	后	那	做	你	认为	他	会	曾经	让	这	旗帜	去	向下	?

但在那之后，你认为他会允许旗帜降下吗？

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kʌlɚz] ?

Do	you	suppose	that	he	could	love	anything	more	than	his	colors	?
做	你	认为	那	他	可以	爱	任何事物	更多的	比	他的	颜色	?

你认为他除了喜爱色彩之外，还能爱上什么呢?

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end] .

Well	,	you	are	to	judge	at	the	end	.
出色地	,	你	是	到	法官	在	这	结尾	.

最后，由你来评判。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðɪs] [læst] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [fɜːrst] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

For	now	this	last	obligation	was	added	to	that	which	first	made	him	a
为了	现在	这	最后的	义务	曾是	额外	到	那	哪个	第一的	制成	他	一个

['soʊldʒər] .

soldier	.
士兵	.

现在，除了最初让他成为一名士兵的义务之外，又多了一项新的义务。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz] , [hɪz; ɪz]['ænsestərz] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ðə; ði]['empərər] , [ðə; ði][wɜːrld] , [lʊkt]

And	the	gods	,	his	ancestors	,	his	father	,	the	emperor	,	the	world	,	looked
和	这	神	,	他的	祖先	,	他的	父亲	,	这	皇帝	,	这	世界	,	看起来

['ɔːlweɪz] [ɑːn] !

always	on	!
总是	在	!

众神、他的祖先、他的父亲、皇帝、整个世界，都在注视着他!

[wətˈevər] [wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðɪs] [trəˈmendəs] ['moʊmənt] [blɔtid] [aʊt] [ɔːl]

Whatever	we	may	think	,	it	was	true	that	this	tremendous	moment	blotted	out	all
任何	我们	可能	思考	,	它	曾是	真的	那	这	巨大的	片刻	印迹	出去	全部

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

无论我们如何想，不可否认的是，这一刻的辉煌成就掩盖了其他一切。

[lɔːŋ] [əˈgoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] - .

Long	ago	he	had	forgotten	Yoné	.
长的	前	他	有	被遗忘的	-	.

他很久以前就忘记了约内。

[naʊ] [hiː; hi][fərˈgɑːt][hoʊʃiːkoʊ] .

Now	he	forgot	Hoshiko	.
现在	他	忘了	星子	.

他现在把星子忘得一干二净了。

[hiː; hi] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] - [gɪlt] [pæθ] [ʌv; əv] ['glɔːri] .

He	saw	before	him	nothing	but	the	sun	-	gilt	path	of	glory	.
他	锯	前	他	没有什么	但	这	太阳	-	镀金	小路	的	荣耀	.

他眼前只有阳光照耀下的荣耀之路。

[ðə; ði] ['empərər] , [ðə; ði][flæg] , [ðə; ði][gɔdz] , [ðə; ði] [ʃeɪdz] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ɑːnər] , [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz]

The	emperor	,	the	flag	,	the	gods	,	the	shades	,	his	father's	honor	,	were	in	his
这	皇帝	,	这	旗帜	,	这	神	,	这	色调	,	他的	父亲的	荣誉	,	是	在	他的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

皇帝、旗帜、神明、亡灵、父亲的荣誉，这些都萦绕在他的心头。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] .

and	nothing	of	love	.
和	没有什么	的	爱	.

没有一丝爱的成分。

[ðə; ði] ['feɪdɪd] ['glɔːri]
THE **FADED** **GLORY**
这 褪色 荣耀

褪色的荣耀

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ðə; ði] ['feɪdɪd] ['glɔːri]
THE **FADED** **GLORY**
这 褪色 荣耀

褪色的荣耀

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['glɔːri] ['feɪdɪd] ([ə'læs] !
But **presently** **the** **glory** **faded** **(** **alas** **!**
但 目前 这 荣耀 褪色 (唉 !

但如今，辉煌已然褪去（唉！）

['nʌθɪŋ] [feɪdz] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] ['glɔːri] !)
nothing **fades** **more** **quickly** **than** **glory** **!** **)**
没有什么 淡出 更多的 迅速地 比 荣耀 !)

没有什么比荣耀消逝得更快!

[ænd; ənd] - [θɔːt] [ə'gen] [ʌv; əv] [hoʊʃiːkoʊ] .
and **Arisuga** **thought** **again** **of** **Hoshiko** **.**
和 - 想法 再次 的 星子 .

有须贺又想起了星子。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huːz] [treɪd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz]
Yet **it** **was** **still** **good** **to** **be** **back** **among** **those** **whose** **trade** **like** **his** **own** **was**
然而 它 曾是 仍然 好的 到 是 后退 之中 那些 谁 贸易 喜欢 他的 自己的 曾是
[wɔːr] .
war **.**
战争 .

然而，能回到那些和他一样以战争为生的人们中间，仍然是一件令人高兴的事。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['prɪti] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] — [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [swel] —
And **there** **were** **pretty** **words** **to** **listen** **to** **—** **which** **made** **the** **heart** **swell** **—**
和 那里 是 漂亮的 字 到 听 到 — 哪个 制成 这 心 膨胀 —
[ænd; ənd] [frendz] ['dʒɔɪəsli] [tuː; tə] [kə'res] [wʌn] ,
and **friends** **joyously** **to** **caress** **one** **,**
和 朋友们 欣喜地 到 抚摸 一 ,

还有动听的话语——让人心潮澎湃——以及朋友们欣喜地抚摸着你。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [wʌnz] ['kɜːrɪdʒ] — [fɔːr; fər] [æt; ət] [liːst] [tuː] [wiːks] : [ðen] [ɔːl]
and **others** **to** **recount** **one's** **courage** **—** **for** **at** **least** **two** **weeks** **:** **then** **all**
和 其他的 到 叙事 一个人的 勇气 — 为了 在 至少 二 周 : 然后 全部
[wʌz; wəz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
was **as** **before** **,**
曾是 作为 前 ,

其他人则讲述自己的勇气——至少持续两周：然后一切又恢复了原状。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['med(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [hə'roʊɪk] ['splendər]
and **Arisuga** **had** **only** **his** **medal** **as** **a** **surety** **that** **all** **the** **heroic** **splendor**
和 - 有 仅有的 他的 勋章 作为 一个 保证 那 全部 这 英勇 辉煌
[ʌv; əv] [miː'jɑːgi] [fiːld] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] .
of **Miyagi** **Field** **had** **ever** **been** **.**
的 宫城 场地 有 曾经 到过 .

而有须贺唯一能证明宫城战场上所有英雄壮丽景象的，只有他的勋章。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][bɪˈgæn][nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][bʌt; bət][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər]

It	was	then	that	he	began	not	only	to	think	of	but	to	wish	for
它	曾是	然后	那	他	开始	不是	仅有的	到	思考	的	但	到	希望	为了

[hoʊʃiːkoʊ] — [hɜːr; hər][hændz] — [hɜːr; hər] [vɔɪs] — [hɜːr; hər] [ˈlæftər] .

Hoshiko	—	her	hands	—	her	voice	—	her	laughter	.
星子	—	她	双手	—	她	嗓音	—	她	笑声	.

那时他不仅开始想起星子，而且开始渴望见到她——她的双手——她的声音——她的笑声。

[ɪn] [əˈnʌðər] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][fɔːr; fər] [ðiːz] !

In	another	week	he	would	have	given	it	all	for	these	!
在	其他	星期	他	会	有	给定	它	全部	为了	这些	!

再过一周，他肯定会为了这些东西付出一切!

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə][goʊ] [bæk] .

And	he	had	sworn	to	go	back	.
和	他	有	宣誓	到	去	后退	.

他发誓要回去。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] — [naʊ] ?

But	how	could	he	—	now	?
但	如何	可以	他	—	现在	?

但他现在怎么可能做到呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈoʊpən] [ˈtriːz(ə)n] .

It	was	like	open	treason	.
它	曾是	喜欢	打开	叛国罪	.

这简直就是公开的叛国。

[jeɪ] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

Yea	,	so	it	is	!
是的	,	所以	它	是	!

没错，就是这样!

[ˈglɔːri] [meɪ] [fɪl] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Glory	may	fill	our	lives	for	a	while	,
荣耀	可能	充满	我们的	生活	为了	一个	尽管	,

荣耀或许会在我们的生活中停留一段时间，

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˈsmɔːlər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈstedfæst] [lʌv] — [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsmɔːlər] .

but	presently	it	becomes	smaller	than	a	woman's	steadfast	love	—	as	it	is	smaller	.
但	目前	它	变成	较小的	比	一个	女性的	坚定不移	爱	—	作为	它	是	较小的	.

但如今它变得比女人坚定不移的爱还要渺小——因为它本来就渺小。

[ðen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [hoʊʃiːkoʊ][tuː; tə][dʒəˈpæn] .

Then	he	began	to	think	of	bringing	Hoshiko	to	Japan	.
然后	他	开始	到	思考	的	带来	星子	到	日本	.

然后他开始考虑把星子带到日本。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈθiːəri] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] ,

There	was	that	theory	,	you	will	remember	,
那里	曾是	那	理论	,	你	将要	记住	,

你还记得那种理论吧?

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈniːðər] [ˈsæmuraɪ][nɔːr][ˈiːtə] — [ˈoʊnli][ˈsoʊldʒərz] .

that	in	the	army	there	were	neither	samurai	nor	eta	—	only	soldiers	.
那	在	这	军队	那里	是	两者都不	武士	也不	ɳ	—	仅有的	士兵	.

军队里既没有武士也没有太——只有士兵。

['oʊnli] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] !

Only	**sons**	**of**	**the**	**emperor**	**!**
仅有的	儿子们	的	这	皇帝	!

皇帝的独子!

[ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðæt] [miːnz] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] .

Understand	**what**	**that**	**means**	**—**	**to**	**be**	**a**	**son**	**of**	**the**	**emperor**	**.**
理解	什么	那	方法	—	到	是	一个	儿子	的	这	皇帝	.

要明白这意味着什么——成为皇帝的儿子。

[jet] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][kæn; kən] .

Yet	**no**	**one**	**but**	**a**	**Japanese**	**can**	**.**
然而	不	一	但	一个	日本人	能	.

然而，只有日本人才能做到。

[rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] [ɪz][ə; eɪ][gɑːd] !

Remember	**that**	**the**	**emperor**	**is**	**a**	**god**	**!**
记住	那	这	皇帝	是	一个	上帝	!

记住，皇帝就是神!

[ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hoʊʃiːkoʊ] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː]

The	**yearning**	**for**	**Hoshiko**	**grew**	**upon**	**him**	**until**	**he**	**knew**	**that**	**he**	**must**	**do**
这	渴望	为了	星子	生长	之上	他	直到	他	知道	那	他	必须	做

['sʌmθɪŋ] [dɪ'fɪnətɪv] .

something	**definitive**	**.**
某物	最终的	.

他对星子的思念与日俱增，直到他意识到自己必须采取一些果断的行动。

['iːðər] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr][hiː; hi]

Either	**she**	**must**	**come**	**to**	**him**	**,**	**or**	**he**	**must**	**go**	**to**	**her**	**,**	**or**	**he**
任何一个	她	必须	来	到	他	,	或者	他	必须	去	到	她	,	或者	他

[mʌst; məst] [fər'get] [hɜːr; hər] .

must	**forget**	**her**	**.**
必须	忘记	她	.

她要么去找他，要么他去找她，要么他必须忘记她。

[fər'get] [hɜːr; hər] !

Forget	**her**	**!**
忘记	她	!

忘了她吧!

[fɔːr; fər] [θriː] [naɪts] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

For	**three**	**nights**	**he**	**strove**	**to**	**keep**	**her**	**out**	**of**	**his**	**thoughts**	**.**
为了	三	夜晚	他	努力	到	保持	她	出去	的	他的	想法	.

整整三个晚上，他都努力不去想她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] — [ʃaʊt] ['mædli] .

When	**she**	**came**	**he**	**would**	**sing**	**—**	**shout**	**madly**	**.**
什么时候	她	来了	他	会	唱歌	—	喊	疯狂地	.

她来的时候，他会唱歌——疯狂地喊叫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [kwaɪt] ['iːzəli] [θruː] [ðə; ði] ['sɔŋz] .

But	**she**	**came**	**quite**	**easily**	**through**	**the**	**songs**	**.**
但	她	来了	相当	容易地	通过	这	歌曲	.

但她演唱得相当轻松。

[ðen] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] — ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

Then	**he**	**cursed**	**—**	**everything**	**which**	**had**	**conspired**	**to**	**bring**	**about**	**his**
然后	他	被诅咒的	—	一切	哪个	有	密谋	到	带来	关于	他的

[ʌn'hæpi] ['steɪtəs; 'stætəs] , ['pɔːzɪŋ] ['oʊnli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['empərər] .

unhappy	**status**	**,**	**pausing**	**only**	**before**	**the**	**emperor**	**.**
不开心	地位	,	暂停	仅有的	前	这	皇帝	.

然后他开始咒骂——所有导致他如今不幸处境的事情，唯独在皇帝面前停顿了一下。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['smaɪlɪŋ] , [sɪ'dʌktɪv] , [θruː] [ðə; ði] [kɜːrs] .

She	**came**	**smiling**	**,**	**seductive**	**,**	**through**	**the**	**curses**	**.**
她	来了	微笑	,	诱人的	,	通过	这	诅咒	.

她面带微笑，带着诱惑的神情，穿过了诅咒。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['kaɪndli] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [hoʊp] .

Then	**he**	**remembered**	**the**	**kindly**	**face**	**of**	**the**	**emperor**	**and**	**took**	**a**	**moment's**	**hope**	**.**
然后	他	记得	这	亲切地	脸	的	这	皇帝	和	采取	一个	瞬间	希望	.

然后他想起皇帝慈祥的面容，心中燃起了一丝希望。

[hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][pər'hæps] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['tʃaɪnə] .

He	**would**	**understand**	**,**	**and**	**perhaps**	**permit**	**him**	**to**	**live**	**in**	**China**	**.**
他	会	理解	,	和	也许	允许	他	到	居住	在	中国	.

他会理解，或许还会允许他留在中国生活。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][toʊld][zænzi][hɪz; ɪz][hoʊp] , [ðæt] ['ɑːfɪsər] [gruː] ['sævɪdʒ] : —

But	**when**	**he**	**told**	**Zanzi**	**his**	**hope**	**,**	**that**	**officer**	**grew**	**savage**	**:**	**—**
但	什么时候	他	讲述	赞齐	他的	希望	,	那	官	生长	野蛮的	:	—

但当他把自己的希望告诉赞齐时，那名军官却变得凶狠起来：

" [wʌt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

['æftər][ðə; ði] ['empərər] [hæz; həz] ['dekəreɪtɪd] [juː; jʊ] , [tʌtʃt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][wɑːnt] — ['æktʃuəli] [wɑːnt] — [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

After	**the**	**emperor**	**has**	**decorated**	**you**	**,**	**touched**	**you**	**,**	**you**	**want**	**—**	**actually**	**want**	**—**	**to**	**go**	**away**	**from**	**him**	**?**
后	这	皇帝	有	装饰	你	,	感动	你	,	你	想	—	实际上	想	—	到	去	离开	从	他	?

皇帝为你加冕、抚摸你之后，你竟然想要——真的想要——离开他?

[ə'dɑːpt] [ə'nʌðər] ['kʌntri] ?

Adopt	**another**	**country**	**?**
采纳	其他	国家	?

收养另一个国家?

[sɜːr] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [smɔːl] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

Sir	**,**	**if**	**he**	**should**	**know**	**that**	**you**	**have**	**such**	**small**	**purposes**	**,**
先生	,	如果	他	应该	知道	那	你	有	这样的	小的	目的	,

先生，如果他知道您有如此卑劣的目的，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [jʊr; jər]['med(ə)l] .

I	**think**	**he**	**would**	**recall**	**your**	**medal**	**.**
我	思考	他	会	记起	你的	勋章	.

我想他会记得你的奖牌。

" [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] ['dɪfrəntli] , [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mærid] .

"	**Then**	**he**	**thought**	**it**	**might**	**be**	**looked**	**at**	**differently**	**,**	**if**	**they**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**married**	**.**
"	然后	他	想法	它	可能	是	看起来	在	不同	,	如果	他们	知道	那	他	曾是	已婚	.

“然后他想到，如果他们知道他已婚，事情的看法可能会有所不同。”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hoʊʃiːkoʊ] .

Especially	**if**	**they**	**could**	**see**	**Hoshiko**	**.**
尤其	如果	他们	可以	看	星子	.

尤其是如果他们能看到星子的话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][dʒə'pæn] .

Of	course	this	was	impossible	,	since	she	could	not	come	to	Japan	.
的	课程	这	曾是	不可能的	,	自从	她	可以	不是	来	到	日本	.

这当然是不可能的，因为她无法来日本。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɪntrəst] [hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][fækts] ,

But	he	felt	that	,	if	he	could	interest	his	colonel	in	the	facts	,
但	他	毛毡	那	,	如果	他	可以	兴趣	他的	上校	在	这	事实	,

但他觉得，如果他能让上校对事实产生兴趣，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ædɪkwət] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hoʊʃiːkoʊ] .

he	could	give	him	an	adequate	description	of	Hoshiko	.
他	可以	给	他	一个	足够的	描述	的	星子	.

他可以向他详细描述星子的情况。

[noʊ][wʌn] , [hiː; hi] [θɔːt] , [niːd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['iːtə] .

No	one	,	he	thought	,	need	know	that	she	was	an	eta	.
不	一	,	他	想法	,	需要	知道	那	她	曾是	一个	ɳ	.

他心想，没人需要知道她是eta族人。

['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [soʊ] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɪntɪmət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Having	secured	so	much	,	he	would	intimate	that	he	had	no	intention	of
拥有	安全	所以	很多	,	他	会	亲密的	那	他	有	不	意图	的

[ə'dɒpt] [ə'nʌðər] ['kʌntri] ,

adopting	another	country	,
收养	其他	国家	,

他既然已经拥有了这么多，便暗示自己无意加入另一个国家。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ; [ðæt] [ðə; ðɪ]

but	that	the	air	of	China	was	necessary	for	his	recovery	;	that	the
但	那	这	空气	的	中国	曾是	必要的	为了	他的	恢复	;	那	这

[ˌretrə'greʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvə'lesns] ,

retrogression	in	his	convalescence	,
退化	在	他的	恢复期	,

但中国的空气对他康复至关重要；他的康复进程却出现了倒退，

[wɪtʃ] [ɔːl] ['noʊtɪst] [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] , [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [er]

which	all	noticed	and	spoke	of	,	was	because	of	the	now	unaccustomed	air
哪个	全部	注意到	和	辐	的	,	曾是	因为	的	这	现在	不习惯	空气

[ʌv; əv][dʒə'pæn] .

of	Japan	.
的	日本	.

大家都注意到并议论纷纷，是因为日本现在弥漫着一种不寻常的气息。

[hiː; hi][toʊld]['kɜːrn(ə)l][zænzi] ['tentətɪvli] , [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] — [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi]

He	told	Colonel	Zanzi	tentatively	,	not	that	he	was	married	—	but	that	he
他	讲述	上校	赞齐	姑且	,	不是	那	他	曾是	已婚	—	但	那	他

[wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] .

wished	to	marry	.
希望	到	结婚	.

他试探性地告诉赞齐上校，他没有说自己已婚，而是说他想结婚。

[zænzi][wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər]['soʊldʒərz] .

Zanzi	was	opposed	to	marriage	for	soldiers	.
赞齐	曾是	反对	到	婚姻	为了	士兵	.

桑齐反对士兵结婚。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [grɪnd] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

"	I	am	sorry	,	"	grinned	the	colonel	,	with	a	shrug	.
"	我	是	对不起	,	"	咧嘴一笑	这	上校	,	和	一个	耸肩	.

“我很抱歉，”上校耸耸肩，咧嘴一笑。

" [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] ['meni] ?
" Why must you many ?
" 为什么 必须 你 许多 ?

为什么你们要这么多人?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [piːs] .
It is peace .
它 是 和平 .

这是和平。

[ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌjoʊʃɪ'wɑːrə] [ænd; ənd] ['geɪʃə] [striːt] ['empti] ? "
Are the yoshiwara and Geisha street empty ? "
是 这 吉原 和 艺妓 街道 空的 ? "

吉原和艺伎街空无一人吗?

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] ['prɑːmɪs] , " [sed] - .
" I have given my promise , " said Arisuga .
" 我 有 给定 我的 承诺 , " 说 - .

“我已经做出承诺了,”有须贺说道。

" [oʊ] , [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [dis'misɪŋ] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ænd; ənd]
" Oh , well , " replied the colonel , with the air of dismissing a hopeless and
" 哦 , 出色地 , " 回复 这 上校 , 和 这 空气 的 解雇 一个 绝望 和
['juːsləs] ['tɑːpɪk] ,
useless topic ,
无用 话题 ,

“哦，好吧,”上校回答道，语气中带着一种不屑一顾、认为这个话题毫无意义的轻描淡写。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['sæmuraɪ] — "
" if she is a samurai — "
" 如果 她 是 一个 武士 — "

“如果她是一名武士——”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][in'kwaiəd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌlər] - ['berər] , [ʌn'truːθfəli] .
" I have not inquired concerning that , " said the color - bearer , untruthfully .
" 我 有 不是 询问 有关 那 , " 说 这 颜色 - 持有人 , 不真实地 .

“我没有打听过这件事,”旗手撒谎道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['ʃɑːrpli] .
" But you must , " said the officer , sharply .
" 但 你 必须 , " 说 这 官 , 尖锐地 .

“但你必须这样做,”警官厉声说道。

" [ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər][ɪz][noʊ] [mɔːr] , " ['kwoʊtɪd] - [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
" The old order is no more , " quoted Arisuga against him .
" 这 老的 命令 是 不 更多的 , " 引 - 反对 他 .

“旧秩序已经不复存在了,”有须贺引用这句话来反驳他。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔːr'self] , ['kɜːrn(ə)l] [zænzi] ,
" I have heard you say yourself , Colonel Zanzi ,
" 我 有 听到 你 说 你自己 , 上校 赞齐 ,

“我亲耳听到您说过，赞齐上校，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] ['iːtə][nɔːr]['sæmuraɪ] , — ['oʊnli] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] . "
that in the army there is neither eta nor samurai , — only sons of the emperor . "
那 在 这 军队 那里 是 两者都不 ɳ 也不 武士 , — 仅有的 儿子们 的 这 皇帝 . "

军队里既没有太郎也没有武士，只有天皇的儿子。

" [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr] , [jes] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" In time of war , yes , " finished the colonel .
" 在 时间 的 战争 , 是的 , " 完成的 这 上校 .

“在战时，是的,”上校总结道。

" [wiː; wi] [niːd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðen] .

"	We	need	them	all	then	.
"	我们	需要	他们	全部	然后	.

“那时我们就需要他们所有人。”

[bʌt; bət] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [taɪmz] [ʌv; əv] [piːs] .

But	,	these	are	times	of	peace	.
但	,	这些	是	时代	的	和平	.

但是，现在是和平时期。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər][laɪvz; lɪvz] ['ɔːlweɪz] .

And	the	old	order	lives	always	.
和	这	老的	命令	生活	总是	.

旧秩序永远存在。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sed] ['ʌðərwaɪz] .

I	have	never	said	otherwise	.
我	有	绝不	说	否则	.

我从未说过相反的话。

[juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sæmuraɪ] [huː] [daɪd][æt; ət] - ,

You	,	sir	,	the	son	of	a	samurai	who	died	at	Jokoji	,
你	,	先生	,	这	儿子	的	一个	武士	WHO	死亡	在	-	,

先生，您是死于净光寺之战的武士之子，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] , [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] .

even	if	he	died	on	the	wrong	side	,	ought	not	to	need	to	be	told	that	.
甚至	如果	他	死亡	在	这	错误的	边	,	应该	不是	到	需要	到	是	讲述	那	.

即使他死在了错误的一方，也不应该需要别人告诉他这一点。

[sɜːr] , [noʊ] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['redʒɪmənt] ['mæriz] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [kæst] !

Sir	,	no	member	of	this	regiment	marries	below	his	caste	!
先生	,	不	成员	的	这	团	结婚	以下	他的	种姓	!

长官，本团成员不得与低于自己种姓的人结婚!

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	are	thinking	of	such	a	thing	,	I	regret	it	.
如果	你	是	思维	的	这样的	一个	事物	,	我	后悔	它	.

如果你有这样的想法，我很遗憾。

[jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] , [huː] ['gɪvz] [juː; jʊ] [laɪf] ,

Your	decision	lies	between	this	woman	and	the	emperor	,	who	gives	you	life	,
你的	决定	谎言	之间	这	女士	和	这	皇帝	,	WHO	给予	你	生活	,

[ænd; ənd] [huː] ,

and	who	,
和	WHO	,

你的决定将在这位女子和赋予你生命的皇帝之间做出，而他，

[wen] [hiː; hi] [ək'septs] [juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

when	he	accepts	you	as	his	son	,
什么时候	他	接受	你	作为	他的	儿子	,

当他认你为儿子的时候，

[teɪks] [bæk] [ðæt] [laɪf] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] .

takes	back	that	life	again	to	himself	to	dispose	of	at	his	will	.
需要	后退	那	生活	再次	到	他自己	到	处置	的	在	他的	将要	.

他将自己的生命重新掌控在自己手中，随心所欲地支配。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['sæmuraɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

You	cannot	have	forgotten	the	samurai	obligation	,
你	不能	有	被遗忘的	这	武士	义务	,

你不可能忘记武士的义务。

— [nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['hevəns] [nɔːr][tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [seɪm] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

—	not	to	live	under	the	same	heavens	nor	to	tread	the	same	earth	with	the
—	不是	到	居住	在下面	这	相同的	天	也不	到	踏	这	相同的	地球	和	这

['enəmi] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɔːrd] .

enemy	of	your	lord	.
敌人	的	你的	主	.

—不要与你主的敌人同处一片天空，也不要与他踏在同一片土地上。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ðə; ði] ['enəmi] [mʌst; məst] .

You	must	leave	it	,	or	the	enemy	must	.
你	必须	离开	它	,	或者	这	敌人	必须	.

你必须离开那里，否则敌人就必须离开。

[ðɪs] ['wʊmən] , [sɜːr] , [pʊts] [hɜːr'self][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] ['empərər] .

This	woman	,	sir	,	puts	herself	in	opposition	to	your	emperor	.
这	女士	,	先生	,	放置	她自己	在	反对	到	你的	皇帝	.

陛下，这位女子公然反对您的皇帝。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [jɔːrz] .

She	is	,	therefore	,	his	enemy	,	and	consequently	yours	.
她	是	,	所以	,	他的	敌人	,	和	最后	你的	.

因此，她是他的敌人，也因此是你的敌人。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['empərər] [ɪz] ['greɪʃəs] .

Nevertheless	the	emperor	is	gracious	.
尽管如此	这	皇帝	是	亲切	.

然而，皇帝依然仁慈。

[hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] .

He	leaves	the	choice	to	his	sons	.
他	树叶	这	选择	到	他的	儿子们	.

他把选择权留给了儿子们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

But	they	must	take	the	consequences	.
但	他们	必须	拿	这	结果	.

但他们必须承担后果。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .

Good	morning	,	sir	.
好的	早晨	,	先生	.

早上好，先生。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlər] - ['berər] [dɪd][nɑːt] [muːv] .

"	But	the	color	-	bearer	did	not	move	.
"	但	这	颜色	-	持有人	做过	不是	移动	.

但旗手一动不动。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

He	stood	there	still	with	his	hand	to	his	forehead	.
他	站立	那里	仍然	和	他的	手	到	他的	前额	.

他一动不动地站在那里，手扶着额头。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ! " ['θʌndəd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	Good	morning	!	"	thundered	the	colonel	.
"	好的	早晨	!	"	雷鸣	这	上校	.

“早上好！”上校厉声说道。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .

And	even	that	could	not	frighten	him	.
和	甚至	那	可以	不是	吓唬	他	.

即便如此，也无法吓倒他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [moʊˈmɛntəsli] [dɪˈsaɪdɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈempərər] [ænd; ənd][hoʊʃiːkoʊ] .

He	was	momentously	deciding	between	the	emperor	and	Hoshiko	.
他	曾是	意义重大	决定	之间	这	皇帝	和	星子	.

他当时正面临一个重大抉择：是选择天皇还是选择星子公主。

" [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˈmæri] , " [sed] - .

"	I	desire	to	say	,	sir	,	that	I	shall	not	marry	,	"	said	Arisuga	.
"	我	欲望	到	说	,	先生	,	那	我	将	不是	结婚	,	"	说	-	.

“先生，我想说，我不会结婚。”有须贺说道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	am	glad	to	hear	it	.
"	我	是	高兴的	到	听到	它	.

我很高兴听到这个消息。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [huː] ['mæriz] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .

The	soldier	who	marries	is	a	fool	.
这	士兵	WHO	结婚	是	一个	傻子	.

士兵结婚是愚蠢的。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌlər] - [gɑːrd] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [faɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd][tuː; tə]

"	And	therefore	the	little	color	-	guard	set	himself	to	fight	again	,	and	to
"	和	所以	这	小的	颜色	-	警卫	放	他自己	到	斗争	再次	,	和	到

[ðə; ði][end] ,

the	end	,
这	结尾	,

因此，这位小小的旗手决心再次战斗，战斗到最后一刻。

[əˈgenst] [ðə; ði][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [θɪŋ] [kɔːld] [lʌv] .

against	the	invincible	thing	called	love	.
反对	这	无敌	事物	称为	爱	.

对抗那不可战胜的爱情。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [smaɪl] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

It	makes	me	smile	as	I	think	of	it	.
它	制作	我	微笑	作为	我	思考	的	它	.

想到这件事我就忍不住微笑。

[huː] [hæz; həz]['evər] ['væŋkwɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Who	has	ever	vanquished	it	?
WHO	有	曾经	战败者	它	?

谁曾战胜过它?

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['stʌbərnli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['bætlz] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] .

At	first	he	stubbornly	thought	of	other	battles	he	had	fought	and	won	.
在	第一的	他	固执地	想法	的	其他	战斗	他	有	战斗	和	韩元	.

起初，他固执地想起自己曾经打赢过的其他战役。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [ðæt] [ðɪs] [brɔːt] [noʊ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv]

But	he	was	surprised	that	this	brought	no	courage	to	the	new	kind	of
但	他	曾是	惊讶	那	这	带来	不	勇气	到	这	新的	种类	的

['kɑːnflɪkt] .

conflict	.
冲突	.

但他惊讶地发现，这并没有给这种新型冲突带来勇气。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [naɪt] , [laɪk][ðə; ði] ['sæpər] [ænd; ənd]['maɪnərz] ,

She	came	in	the	visions	of	night	,	like	the	sappers	and	miners	,
她	来了	在	这	愿景	的	夜晚	,	喜欢	这	工兵	和	矿工	,

她像工兵和矿工一样，在夜色中出现。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [liːst] [dɪ'fendɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] , ['bekəniŋ] .

when	he	was	least	defended	against	her	,	smiling	,	beckoning	.
什么时候	他	曾是	至少	辩护	反对	她	,	微笑	,	招手	.

趁他毫无防备的时候，她面带微笑，向他招手。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]

He	could	see	her	and	touch	her	,	and	know	that	she	was	at	his
他	可以	看	她	和	触碰	她	,	和	知道	那	她	曾是	在	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

他能看到她，能触摸到她，并且知道她就在他身边。

[naʊ] [ɔːl] [θɪŋz] ['maɪtɪli] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn]

Now	all	things	mightily	conspired	to	make	that	thing	he	had	once	thought	of	in
现在	全部	事物	非常	密谋	到	制作	那	事物	他	有	一次	想法	的	在

['tʃaɪnə] — [ə; eɪ] ['tempəreri] [ə'laɪəns] ,

China	—	a	temporary	alliance	,
中国	—	一个	暂时的	联盟	,

如今，种种因素共同促成了他曾经在中国设想的那件事——一个临时联盟。

— [ə; eɪ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [æn; ən] ['iːzi] [fə'getiŋ] , [ə'nʌðər] ['mærɪdʒ] , ['meni] — [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr]

—	a	going	away	,	an	easy	forgetting	,	another	marriage	,	many	—	to	be	more
—	一个	去	离开	,	一个	简单的	遗忘	,	其他	婚姻	,	许多	—	到	是	更多的

['fʊli] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] .

fully	than	he	could	have	hoped	.
完全	比	他	可以	有	希望	.

——离开，轻易遗忘，再婚，许多——比他所能希望的还要充实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn][dʒə'pæn] .

It	was	only	necessary	that	he	should	remain	in	Japan	.
它	曾是	仅有的	必要的	那	他	应该	保持	在	日本	.

他只需要留在日本即可。

[taɪm] [wʊd] [duː][ðə; ðɪ] [rest] .

Time	would	do	the	rest	.
时间	会	做	这	休息	.

时间会解决一切。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ][stɑːrz] ,

He	used	to	wonder	,	in	the	night	,	under	the	stars	,
他	用过的	到	想知道	,	在	这	夜晚	,	在下面	这	明星	,

他过去常常在夜里，在星空下，沉思着：

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ðen] [fər'get] , [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər]

how	long	it	would	take	her	to	understand	,	then	forget	,	then	to	take	another
如何	长的	它	会	拿	她	到	理解	,	然后	忘记	,	然后	到	拿	其他

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

她需要多久才能明白，多久才能忘记，多久才能嫁给另一个丈夫。

[hiː; hi] ['nevər] [gɑːt]['oʊvər] [ðɪs] ['lætər] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['kɑːmræd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][waɪld]

He	never	got	over	this	latter	without	waking	his	sleeping	comrade	by	a	certain	wild
他	绝不	得到	超过	这	后者	没有	醒来	他的	睡眠	同志	经过	一个	肯定	荒野

['vaɪələns] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

violence	of	passion	.
暴力	的	热情	.

他始终无法释怀，总是用某种狂野的激情将熟睡的同伴惊醒。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [læf] [æt; ət] [hɪm'self] — [naʊ] [mæd][tuː; tə][goʊ] [bæk]

He	thought	of	it	with	a	pitying	laugh	at	himself	—	now	mad	to	go	back
他	想法	的	它	和	一个	怜悯	笑	在	他自己	—	现在	疯狂的	到	去	后退

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]['goʊɪŋ] — [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ðer; ðər] [huː] [mʌst; məst][nɑːt]

where	he	was	denied	the	going	—	to	have	her	there	who	must	not
在哪里	他	曾是	否认	这	去	—	到	有	她	那里	WHO	必须	不是

[kʌm] — [huːz] ['kʌmɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['ruːɪn] .

come	—	whose	coming	would	be	ruin	.
来	—	谁	未来	会	是	废墟	.

他想到这里，不禁自嘲地笑了笑——现在他疯了，竟然想回到他被禁止去的地方——让她在那里，而她不应该来——她的到来将会带来毁灭。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [spoʊk] ['waɪldli][tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːmræd] : —

One	night	he	spoke	wildly	to	this	comrade	:	—
一	夜晚	他	辐	疯狂地	到	这	同志	:	—

一天晚上，他突然对这位同志语无伦次地说：——

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [fər'get] , ['nevər] [teɪk] [ə'nʌðər] : [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

"	I	tell	you	that	she	will	never	forget	,	never	take	another	:	if	she	did	,
"	我	告诉	你	那	她	将要	绝不	忘记	,	绝不	拿	其他	:	如果	她	做过	,

“我告诉你，她永远不会忘记，永远不会再犯：如果她犯了错，

[aɪ] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] !

I	would	kill	her	!
我	会	杀	她	!

我真想杀了她！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['laɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['skaʊndrəl] — [aɪ] . [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ˌem 'iː] .

But	I	am	the	liar	and	the	scoundrel	—	I	.	She	chose	me	.
但	我	是	这	说谎者	和	这	恶棍	—	我	.	她	选择	我	.

但我才是那个说谎的人，那个无赖——是我。她选择了我。

" [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] - [meit] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

"	Concerning	which	interruptions	of	his	repose	his	sleeping	-	mate	continued	to
"	有关	哪个	中断	的	他的	休息	他的	睡眠	-	伴侣	持续	到

[kəm'pleɪn] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] .

complain	to	headquarters	.
抱怨	到	总部	.

“关于他休息被打扰的事情，他的同伴不断向总部抱怨。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

A	dozen	times	he	sat	down	to	write	to	her	.
一个	打	时代	他	卫星	向下	到	写	到	她	.

他曾十几次坐下来给她写信。

[bʌt; bət] [wʌt] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

But	what	comfort	was	that	?
但	什么	舒适	曾是	那	?

但这又能带来什么安慰呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr'self][hiː; hi] ['wɑːntɪd] : [ðə; ði]['bɑːdɪli] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['sɔːftli] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,

It	was	herself	he	wanted	:	the	bodily	presence	which	could	softly	touch	him	,
它	曾是	她自己	他	通缉	:	这	身体上的	在场	哪个	可以	轻轻	触碰	他	,

他想要的正是她本人：那种可以温柔触碰他的身体。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['dʒentli] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [siː] !

the	voice	which	could	gently	speak	to	him	,	all	the	beauty	which	he	might	see	!
这	嗓音	哪个	可以	轻轻地	说话	到	他	,	全部	这	美丽	哪个	他	可能	看	!

那温柔的声音，能让他看到他所能看到的一切美好！

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɪnɪʃt] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

A	dozen	times	he	threw	the	unfinished	letter	from	him	.
一个	打	时代	他	扔	这	未完成	信	从	他	.

他曾十几次把那封未写完的信扔掉。

[ænd; ənd][soʊ] , ['faɪnəli] , [ðɪs] [faɪt] [ə'genst] [hoʊʃiːkoʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [raʊt] .

And	so	,	finally	,	this	fight	against	Hoshiko	became	a	rout	.
和	所以	,	最后	,	这	斗争	反对	星子	成为	一个	路线	.

最终，这场与星子的战斗以惨败告终。

['evri] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [slept] ,

Every	night	,	when	he	should	have	slept	,
每一个	夜晚	,	什么时候	他	应该	有	睡着了	,

每晚，当他本该睡觉的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] — [laɪk] [æn; ən] ['enəmi] [huː] [nuː] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wiːknəs]

it	came	on	—	like	an	enemy	who	knew	the	time	and	place	of	the	weakness
它	来了	在	—	喜欢	一个	敌人	WHO	知道	这	时间	和	地方	的	这	弱点

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .

of	his	adversary	.
的	他的	对手	.

它来势汹汹——就像一个敌人，他深知对手的弱点所在。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [noʊ] [naɪts] [tuː; tə] [faɪt] [θruː] !

If	there	had	only	been	no	nights	to	fight	through	!
如果	那里	有	仅有的	到过	不	夜晚	到	斗争	通过	!

如果当初没有那些需要熬过的夜晚就好了！

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [bʌŋk] - [meɪts] [soʊ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

At	last	his	bunk	-	mates	so	complained	of	him	that	the	doctor	sent	him	to
在	最后的	他的	假寐	-	伙伴们	所以	抱怨	的	他	那	这	医生	发送	他	到

[lɪv; laɪv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bærəks] ,

live	out	of	the	barracks	,
居住	出去	的	这	兵营	,

最后，他的室友们对他怨声载道，医生只好让他搬出营房居住。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'stɜːrb] [noʊ] [wʌn] .

where	he	would	disturb	no	one	.
在哪里	他	会	打扰	不	一	.

他不会打扰任何人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	had	a	small	house	to	himself	.
他	有	一个	小的	房子	到	他自己	.

他独自住在一间小房子里。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [nuː] ['sɑːlətuːd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [steɪd] [ænd; ənd] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

But	in	this	new	solitude	she	came	and	stayed	and	possessed	him	.
但	在	这	新的	孤独	她	来了	和	入住	和	拥有	他	.

但在这份新的孤独中，她来了，留了下来，并占据了他。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [pə'zes] [hɜːr; hər] .

She	made	him	again	to	possess	her	.
她	制成	他	再次	到	具有	她	.

她再次让他占有了她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] .

She	was	there	always	.
她	曾是	那里	总是	.

她一直都在那里。

[ðə; ðɪ] [naɪt] ['mætəd] [noʊ] [mɔːr] .

The	night	mattered	no	more	.
这	夜晚	重要	不	更多的	.

夜晚已不再重要。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] , [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] ['deɪlaɪt] .

He	saw	her	eyes	in	the	dusk	,	heard	her	voice	in	daylight	.
他	锯	她	眼睛	在	这	黄昏	,	听到	她	嗓音	在	日光	.

他在黄昏时分看到了她的眼睛，在白昼时分听到了她的声音。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n]['pɑːrtɪd][ðə; ðɪ]['ʃoʊdʒi] — ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][faɪnd] ['veɪkənsi] — [wen] [hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz]

He	often	parted	the	shoji	—	sometimes	to	find	vacancy	—	when	his	mood	was
他	经常	分手了	这	障子	—	有时	到	寻找	空缺	—	什么时候	他的	情绪	曾是

['præktɪk(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [slept] [wel] ;

practical	and	he	had	slept	well	;
实际的	和	他	有	睡着了	出色地	;

他心情务实且睡得很好的时候，经常会打开障子门——有时是为了寻找空位；

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] [ɔːr] [slept] ,

but	often	when	he	had	not	eaten	or	slept	,
但	经常	什么时候	他	有	不是	吃	或者	睡着了	,

但通常是在他没吃没睡的时候，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vɪʒənz] [keɪm] — [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['swɪftli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	the	visions	came	—	to	have	her	swiftly	in	his	arms	.
和	这	愿景	来了	—	到	有	她	迅速地	在	他的	武器	.

于是幻象浮现——他要迅速将她拥入怀中。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnfɪ'deləti] [keɪm] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

Presently	a	certain	infidelity	came	and	lodged	in	him	,
目前	一个	肯定	不忠	来了	和	已提交	在	他	,

不久，某种不忠的念头在他心中滋生蔓延。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [spred] [θruː] [ðə; ðɪ]['ɑːrmi] .

and	the	knowledge	of	it	spread	through	the	army	.
和	这	知识	的	它	传播	通过	这	军队	.

于是，这个消息在军队中传开了。

" [wʌt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][mʌst; məst] [ðæt] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['empərər] — [ðə; ðɪ][gɔdz] — [ðə; ðɪ]

"	What	a	spirit	must	that	be	of	the	emperor	—	the	gods	—	the	augustnesses
"	什么	一个	精神	必须	那	是	的	这	皇帝	—	这	神	—	这	尊贵的

— ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fɑːðər] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] — [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv]

—	even	a	father	waiting	in	the	Meido	—	which	would	not	permit	him	to	have
—	甚至	一个	父亲	等待	在	这	梅多	—	哪个	会	不是	允许	他	到	有

[wʌn] [smɔːl] ['wʊmən] !

one	small	woman	!
一	小的	女士	!

“那该是怎样一种皇帝、神明、王后，甚至是冥府中等待的父亲的精神啊，才会不允许自己拥有一个娇小的女人！”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] ['pʌblɪkli] [sed] .

"	That	is	what	he	publicly	said	.
"	那	是	什么	他	公开	说	.

这是他公开说过的话。

[ænd; ənd] , [wɜːrs] ,

And	,	worse	,
和	,	更糟	,

更糟糕的是，

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['med(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][moʊt] [nɪr] [baɪ][ænd; ənd]

he	had	once	thought	of	throwing	his	medal	into	the	moat	near	by	and
他	有	一次	想法	的	投掷	他的	勋章	进入	这	护城河	靠近	经过	和

[ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə]['tʃaɪnə] .

of	escaping	to	China	.
的	逃脱	到	中国	.

他曾想过把自己的勋章扔进附近的护城河里，然后逃往中国。

[ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [ðə; ði] ['empərər] [hiː; hi][hæd; həd] ['dʌbli] [swɔːrn][tuː; tə] [sɜːrv] .

Of	deserting	the	emperor	he	had	doubly	sworn	to	serve	.
的	逃兵	这	皇帝	他	有	双倍	宣誓	到	服务	.

他背弃了自己曾两次宣誓效忠的皇帝。

[hɪz; ɪz][gɔdz] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [ʃeɪdz] .

His	gods	,	his	father	,	the	shades	.
他的	神	,	他的	父亲	,	这	色调	.

他的神明，他的父亲，亡灵。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['iːtə] — [ðə; ði]

Perhaps	there	was	but	one	thing	in	the	old	days	,	worse	than	the	eta	—	the
也许	那里	曾是	但	一	事物	在	这	老的	天	,	更糟	比	这	η	—	这

[dɪ'zɜːrtər] .

deserter	.
逃兵	.

或许在过去，只有一件事比eta更糟糕——那就是逃兵。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [tʊk] ['terəb(ə)l] [pɔːz] .

He	thought	of	this	and	took	terrible	pause	.
他	想法	的	这	和	采取	糟糕的	暂停	.

他想到这一点，顿时陷入了深深的沉思。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [ðæt] - [wʌz; wəz][mæd] — [kwaɪt] [mæd] .

Finally	it	was	known	in	the	army	that	Arisuga	was	mad	—	quite	mad	.
最后	它	曾是	已知	在	这	军队	那	-	曾是	疯狂的	—	相当	疯狂的	.

最终，军中所有人都知道有须贺疯了——而且是彻头彻尾的疯子。

[ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	wound	in	his	head	had	done	it	.
这	伤口	在	他的	头	有	完毕	它	.

头部的伤口是罪魁祸首。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] : [æn; ən] ['hʊri] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ,

His	talk	was	of	a	woman	:	an	houri	,	if	ever	there	was	one	,
他的	讲话	曾是	的	一个	女士	:	一个	胡里	,	如果	曾经	那里	曾是	一	,

他谈论的是一位女子：一位天仙，如果世上真有天仙的话。

[ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][biː; bi] [bi'liːvd] .

should	his	talk	of	her	be	believed	.
应该	他的	讲话	的	她	是	相信	.

他所说的关于她的事是否可信?

[hiː; hi][hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði][gɔdz] , [rɪ'vaɪld] [ðə; ði] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	cursed	the	gods	,	reviled	the	augustnesses	,	the	spirit	of	his
他	有	被诅咒的	这	神	,	被唾弃	这	尊贵的	,	这	精神	的	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

他诅咒了众神，辱骂了女祭司，还诅咒了他父亲的亡灵。

[ðə; ði] ['empərər] [huː] [hæd; həd] [pɪnd] [ðə; ði]['med(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] .

the	emperor	who	had	pinned	the	medal	on	his	coat	.
这	皇帝	WHO	有	已置顶	这	勋章	在	他的	外套	.

那位将勋章别在外套上的皇帝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诸神之道(The Way of the Gods)
第6/9页

['sɜːrt(ə)nli] - - [wʌz; wəz][mæd] .
Certainly **Shijiro** **Arisuga** **was** **mad** **.**
当然 - - 曾是 疯狂的 .

毫无疑问，有须贺志治郎当时非常生气。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hɜːrd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He **himself** **heard** **this** **,** **and** **thought** **to** **take** **a** **cunning** **advantage** **of** **it** **.**
他 他自己 听到 这 , 和 想法 到 拿 一个 狡猾 优势 的 它 .

他自己也听到了这件事，并想着要狡猾地利用它。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][mæd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['ɪnˌvælɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [siː] ['tʃaɪnə]
If **he** **were** **mad** **,** **he** **would** **be** **invalided** **,** **and** **then** **he** **would** **see** **China**
如果 他 是 疯狂的 , 他 会 是 无效 , 和 然后 他 会 看 中国
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

如果他疯了，他就会被判残疾，然后他就能再次回到中国了。

[ɪn] [ðə; ði] - [laɪt]
IN **THE** **ANDON'S** **LIGHT**
在 这 - 光

在安灯之光下

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ɪn] [ðə; ði] - [laɪt]
IN **THE** **ANDON'S** **LIGHT**
在 这 - 光

在安灯之光下

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['tæpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ʃoʊdʒi] — [laɪk] [ðə; ði] [driːm] .
But **one** **night** **there** **came** **a** **gentle** **tapping** **on** **his** **shoji** **—** **like** **the** **dream** **.**
但 一 夜晚 那里 来了 一个 温和的 窃听 在 他的 障子 — 喜欢 这 梦 .

但一天晚上，他的障子门传来轻轻的敲击声——就像梦境一样。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] ['lisnd] .
He **sat** **up** **and** **listened** **.**
他 卫星 向上 和 听着 .

他坐起身来，侧耳倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['tæpɪŋ] — [stɪl] [laɪk] [ðə; ði] [driːm] .
There **was** **more** **tapping** **—** **still** **like** **the** **dream** **.**
那里 曾是 更多的 窃听 — 仍然 喜欢 这 梦 .

敲击声再次响起——仍然像梦境中那样。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [vɔɪs] — [nɑːt][ðə; ði] [driːm] — [wɪtʃ] [woʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mjuːtəni] :
And **then** **a** **whispered** **voice** **—** **not** **the** **dream** **—** **which** **woke** **him** **to** **mutiny** **:**
和 然后 一个 低声说道 嗓音 — 不是 这 梦 — 哪个 觉醒 他 到 兵变 :
—
—
—

然后，一个低语的声音——不是梦境——唤醒了他，让他走上了叛逆之路：

" ['ɑːnɪ] - [sæn] ! [bɪ'lʌvɪd] !

"	Ani	-	San	!	Beloved	!
"	阿尼	-	圣	!	心爱	!

“阿尼桑！亲爱的！

[duː][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [wɪʃ] [ˌem 'iː] ?

Do	you	no	more	wish	me	?
做	你	不	更多的	希望	我	?

你不再需要我了吗?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] — [soʊ] [lɔːŋ] !

Oh	,	it	is	so	long	—	so	long	!
哦	,	它	是	所以	长的	—	所以	长的	!

哦，好长啊——好长啊!

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [wɔːkt] — [wɔːkt] — [wɔːkt] .

And	we	have	walked	—	walked	—	walked	.
和	我们	有	步行	—	步行	—	步行	.

我们走了——走了——走了。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [noʊ] [ænd; ənd][daɪ] .

I	would	rather	know	and	die	.
我	会	相当	知道	和	死	.

我宁愿知道真相然后死去。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ded] — [juː; jʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm]

At	first	I	thought	you	dead	—	you	said	nothing	but	that	should	keep	you	from
在	第一的	我	想法	你	死的	—	你	说	没有什么	但	那	应该	保持	你	从

[ˌem 'iː] — [deθ] ! [deθ] !

me	—	death	!	death	!
我	—	死亡	!	死亡	!

起初我以为你死了——你什么也没说，但这应该能让你远离我——死亡！死亡!

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] — [aɪ] ['nevər] [slept] !

And	I	could	not	sleep	—	I	never	slept	!
和	我	可以	不是	睡觉	—	我	绝不	睡着了	!

我睡不着——我根本就没睡过!

[æt; ət][læst][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][get][jʊr; jər]['bɑːdi] , [stiːl] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

At	last	I	decided	to	come	and	get	your	body	,	steal	it	out	of	the	grave	,
在	最后的	我	决定	到	来	和	得到	你的	身体	,	偷	它	出去	的	这	严重	,

最后我决定来取回你的尸体，把它从坟墓里偷出来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	take	it	back	with	me	,
和	拿	它	后退	和	我	,

把它带回去吧。

[wer] [aɪ] [maɪt] [wiːp] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] — ['oʊnli][jʊr; jər] [dɪr] ,

where	I	might	weep	over	it	and	make	the	offerings	—	only	your	dear	,
在哪里	我	可能	哭泣	超过	它	和	制作	这	供品	—	仅有的	你的	亲爱的	,

我或许会为此哭泣，并献上祭品——只有你亲爱的，

[ded] ['bɑːdi][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [leɪn] [daʊn] [baɪ][maɪ][saɪd] ,

dead	body	I	have	loved	and	which	has	loved	me	—	lain	down	by	my	side	,
死的	身体	我	有	喜爱	和	哪个	有	喜爱	我	—	莱恩	向下	经过	我的	边	,

我曾深爱，也曾深爱我的那具尸体——请躺在我身边吧。

[held] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts][ɑːrmz] !

held	me	in	its	arms	!
握住	我	在	它是	武器	!

它把我抱在怀里!

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] - — ['feɪθf(ə)l] - [ɪz] [hɪr] — [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [juː; jʊ]

And	so	I	came	with	Isonna	—	faithful	Isonna	is	here	—	and	learned	that	you
和	所以	我	来了	和	-	—	忠实	-	是	这里	—	和	学习	那	你

[ɑːr; ər][nɑːt] [ded] ,

are	not	dead	,
是	不是	死的	,

于是我和伊索娜一起来了——忠诚的伊索娜也在这里——并得知你并没有死，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri] .

and	all	the	glory	.
和	全部	这	荣耀	.

以及所有的荣耀。

[oʊ] [bɪ'lʌvɪd] !

O	beloved	!
哦	心爱	!

亲爱的!

[maɪ] [soʊl] [swelz] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ʌv; əv][juː; jʊ] .

My	soul	swells	with	joy	of	you	.
我的	灵魂	涌浪	和	喜悦	的	你	.

你的存在让我内心充满喜悦。

[juː; jʊ] , [maɪn] , [wʌns] [maɪn] , [soʊ] ['glɔːriəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] !

You	,	mine	,	once	mine	,	so	glorious	in	the	eyes	of	our	country	!
你	,	矿	,	一次	矿	,	所以	辉煌	在	这	眼睛	的	我们的	国家	!

你，我的，曾经的我，在我们国家眼中是如此光荣!

[fɔːr; fər] , [oʊ] , ['ɑːnɪ - [sæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kʌntri] , [tuː] !

For	,	oh	,	Ani	-	San	,	it	is	my	country	,	too	!
为了	,	哦	,	阿尼	-	圣	,	它	是	我的	国家	,	也	!

哦，阿尼桑，那也是我的国家!

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][æn; ən]['aʊtkæst] .

They	shall	not	take	that	from	me	,	though	it	makes	me	an	outcast	.
他们	将	不是	拿	那	从	我	,	尽管	它	制作	我	一个	被排斥者	.

即使这会让我成为被排斥的人，他们也不能夺走它。

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

And	my	feet	touch	it	now	.
和	我的	脚	触碰	它	现在	.

现在我的脚已经能碰到它了。

[maɪ] ['kʌntri] !

My	country	!
我的	国家	!

我的祖国!

[niˈpɔn; 'nipɔn] !

Nippon	!
日本	!

日本!

[niˈpɔn; 'nipɔn] !

Nippon	!
日本	!

日本!

['æftər] [ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['jɪrz] [ʌv; əv]['eksaɪl] .

After	all	the	evil	years	of	exile	.
后	全部	这	邪恶的	年	的	流亡	.

经历了漫长而痛苦的流放岁月之后。

[maɪ] ['empərər] !

My	emperor	!
我的	皇帝	!

我的皇帝陛下!

[maɪ][gɔdz] !

My	gods	!
我的	神	!

我的天哪!

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bɪ'lʌvɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɜːrst] .

Forgive	me	,	beloved	,	but	it	must	all	come	out	of	my	heart	,	or	it	will	burst	.
原谅	我	,	心爱	,	但	它	必须	全部	来	出去	的	我的	心	,	或者	它	将要	爆裂	.

亲爱的，请原谅我，但这一切必须发自肺腑，否则我的心会爆炸。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] .

I	know	you	are	there	.
我	知道	你	是	那里	.

我知道你在那里。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] !

I	know	you	listen	!
我	知道	你	听	!

我知道你在听!

[aɪ] [siː] — [tʌtʃ] — [ə'dɔːr] — [jʊr; jər] ['ʃædoʊ] .

I	see	—	touch	—	adore	—	your	shadow	.
我	看	—	触碰	—	崇拜	—	你的	阴影	.

我看见——触摸——喜爱——你的影子。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] !

I	have	seen	you	!
我	有	已见	你	!

我见过你!

[aɪ][hæv; həv][hɪd][ɪn][ðə; ði] [triːz] — - [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

I	have	hid	in	the	trees	—	Isonna	and	me	—	for	three	days	,
我	有	隐藏	在	这	树木	—	-	和	我	—	为了	三	天	,

我和伊索娜已经在树上躲了三天了。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][hæv; həv] ['bɛgd] [raɪs] .

until	we	are	very	hungry	and	have	begged	rice	.
直到	我们	是	非常	饥饿的	和	有	乞求	米	.

直到我们饿得不行，乞讨米饭为止。

[θriː] [taɪmz] — [ɑːn] [iːtʃ] [deɪ] — [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .

Three	times	—	on	each	day	—	we	have	seen	you	.
三	时代	—	在	每个	天	—	我们	有	已见	你	.

我们每天都见到你三次。

[θriː] [naɪts] [wiː; wi][hæv; həv] [wɑːtʃt] [jʊr; jər] [dɪr] ['ʃædoʊ] .

Three	nights	we	have	watched	your	dear	shadow	.
三	夜晚	我们	有	观看	你的	亲爱的	阴影	.

三个夜晚，我们凝视着你亲爱的身影。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [preɪd] [ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [spoʊk] ['laʊdli] [tuː; tə][ðə; ði]

Once	it	prayed	and	then	rushed	upon	the	outside	and	spoke	loudly	to	the
一次	它	祈祷	和	然后	匆忙	之上	这	外部	和	辐	高声	到	这

['hevəns] — [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] .

heavens	—	words	which	we	could	not	hear	.
天	—	字	哪个	我们	可以	不是	听到	.

它祷告了一会儿，然后冲到外面，对着天空大声说话——我们听不见这些话。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

Were	they	of	me	?
是	他们	的	我	?

他们是和我有关的人吗?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [heɪt] [ɔːr] [lʌv] ?

Were	they	hate	or	love	?
是	他们	恨	或者	爱	?

那是恨还是爱?

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [tʌtʃ] [jʊr; jər] ['ʃædoʊ] — [pʊt] [maɪ] [lɪps] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .

To	-	night	I	touch	your	shadow	—	put	my	lips	upon	it	on	the	paper	.
到	-	夜晚	我	触碰	你的	阴影	—	放	我的	嘴唇	之上	它	在	这	纸	.

今晚我触摸你的影子——将我的嘴唇贴在纸上的它。

[fɔːr; fər] — [jes] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['evər] [tuː; tə] [hæv; həv] : [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

For	—	yes	—	I	know	that	is	all	I	am	ever	to	have	:	the	shadow	of	you	.
为了	—	是的	—	我	知道	那	是	全部	我	是	曾经	到	有	:	这	阴影	的	你	.

因为——是的——我知道我所能拥有的只有：你的影子。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː] !

You	do	not	wish	me	!
你	做	不是	希望	我	!

你不想要我!

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [sed] ; [ænd; ənd] [læft] .

That	is	what	my	mother	said	;	and	laughed	.
那	是	什么	我的	母亲	说	;	和	笑了	.

我妈妈也这么说，然后笑了。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [kən'sɜːrnɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːl] [kʌm] [truː] .

She	struck	me	and	said	her	words	concerning	you	had	all	come	true	.
她	击	我	和	说	她	字	有关	你	有	全部	来	真的	.

她打了我一下，说她关于你的预言都应验了。

[ɑː] , ['pɑːrd(ə)n] , [lɔːrd] .

Ah	,	pardon	,	lord	.
啊	,	赦免	,	主	.

啊，对不起，主啊。

[wʌt] ['mætər] [ðæt] ?

What	matter	that	?
什么	事情	那	?

那又有什么关系呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θriː] [deɪz] !

It	is	three	days	!
它	是	三	天	!

还有三天!

[θriː] [deɪz] !

Three	days	!
三	天	!

三天!

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][dɑːrk] ; [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] , ['pæsɪŋ] ,

We	could	not	die	until	the	moon	was	dark	;	for	some	one	,	passing	,
我们	可以	不是	死	直到	这	月亮	曾是	黑暗的	;	为了	一些	一	,	通过	,

不到月黑，我们无法死去；对于某个过客来说，

[maɪt] [siː] [ænd; ənd][faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] .

might	see	and	find	our	bodies	.
可能	看	和	寻找	我们的	身体	.

可能会看到并发现我们的尸体。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [θriː] [deɪz] .

But	I	am	glad	for	those	three	days	.
但	我	是	高兴的	为了	那些	三	天	.

但我很庆幸拥有了那三天。

[naʊ] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [gɔːn] — [ðə; ði] [muːn] [wɪtʃ] [siːz] ['aʊər; ɑːr] [diːdz] [ænd; ənd] [telz] [ðem; ðəm][tuː; tə]

Now	the	moon	is	gone	—	the	moon	which	sees	our	deeds	and	tells	them	to
现在	这	月亮	是	已消失	—	这	月亮	哪个	看到	我们的	契约	和	讲述	他们	到

[ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv] [naɪt] ;

the	gods	of	night	;
这	神	的	夜晚	;

如今月亮不见了——那轮月亮见证着我们的所作所为，并将它们告诉了夜之神；

[ænd; ənd] , [lɔːrd] , ['oʊnli][tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [kʊd; kəd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə]

and	,	lord	,	only	to	-	night	,	when	the	moon	was	gone	,	could	I	come	to
和	,	主	,	仅有的	到	-	夜晚	,	什么时候	这	月亮	曾是	已消失	,	可以	我	来	到

[juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] — ['ɑːnɪ] - [sæn] ,

you	to	say	farewell	—	Ani	-	San	,
你	到	说	告别	—	阿尼	-	圣	,

主啊，只有今晚，当月亮落下之后，我才能来向您告别——阿尼桑。

[tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][daɪ] — - [ænd; ənd][aɪ] . [ən'les] [juː; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [ˌem 'iː] ?

to	-	night	we	die	—	Isonna	and	I	.	Unless	you	still	wish	me	?
到	-	夜晚	我们	死	—	-	和	我	.	除非	你	仍然	希望	我	?

今晚我们都要死了——伊索娜和我。除非你还想要我?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

['pɑːrd(ə)n] [ðæt] .

Pardon	that	.
赦免	那	.

抱歉。

[bʌt; bət] — [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] !

But	—	if	you	should	!
但	—	如果	你	应该	!

但是——如果你应该这样做的话!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] !

if	you	should	!
如果	你	应该	!

你应该这么做!

[spiːk] [wʌn] [wɜːrd] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][goʊ] !

Speak	one	word	though	it	be	Go	!
说话	一	单词	尽管	它	是	去	!

哪怕只说一个字，那就是“走！”

[ˈoʊnli][wʌn][wɜːrd] , [ðæt][aɪ][meɪ][daɪ][ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest][saʊnd][ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] !

Only	one	word	,	that	I	may	die	in	the	blessed	sound	of	your	voice	!
仅有的	一	单词	,	那	我	可能	死	在	这	蒙福	声音	的	你的	嗓音	!

只愿我能在你悦耳的声音中死去！

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['loʊnli] !

Oh	,	it	has	been	so	lonely	!
哦	,	它	有	到过	所以	孤独	!

哦，真是太孤独了！

[fɔːr; fər][juː; jʊ][fɜːrst] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] — [tuː; tə] [læf] , [tuː; tə] [lʌv] .

For	you	first	taught	me	how	to	be	happy	—	to	laugh	,	to	love	.
为了	你	第一的	教授	我	如何	到	是	快乐的	—	到	笑	,	到	爱	.

因为你首先教会了我如何快乐——如何欢笑，如何去爱。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [went] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈweɪ] — [ɔːl] , [ɔːl] [əˈweɪ] .

And	then	you	went	,	and	took	it	all	away	—	all	,	all	away	.
和	然后	你	去	,	和	采取	它	全部	离开	—	全部	,	全部	离开	.

然后你走了，把一切都带走了——全部，全部都带走了。

[bɪˈlʌvɪd] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌjuː ˈes] — [noʊ] ? [soʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][daɪ] .

Beloved	,	you	do	not	wish	us	—	No	?	so	,	to	-	night	we	die	.
心爱	,	你	做	不是	希望	我们	—	不	?	所以	,	到	-	夜晚	我们	死	.

亲爱的，你不希望我们——是吗？那么，今晚我们就死吧。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hɑːrm][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deθ] .

We	shall	not	harm	you	,	even	in	our	death	.
我们	将	不是	伤害	你	,	甚至	在	我们的	死亡	.

即使临死，我们也不会伤害你们。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['peɪpər] [wɔːl] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kən'tæmɪneɪtɪd] ['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .

As	long	as	this	little	paper	wall	is	between	us	you	are	not	contaminated	even	while	we	live	.
作为	长的	作为	这	小的	纸	墙	是	之间	我们	你	是	不是	污染	甚至	尽管	我们	居住	.

只要我们之间隔着这道薄薄的纸墙，即使我们活着，你也不会被污染。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [fɑːr][lænd] ;

No	one	will	know	us	in	this	far	land	;
不	一	将要	知道	我们	在	这	远的	土地	;

在这遥远的土地上，没有人会认识我们；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ] [wer] [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər][faɪnd][ˌjuː 'es] ; ['oʊnli][ðə; ði][gɔdz] ,

and	we	shall	die	where	no	one	will	ever	find	us	;	only	the	gods	,
和	我们	将	死	在哪里	不	一	将要	曾经	寻找	我们	;	仅有的	这	神	,

我们将死在无人能找到我们的地方；只有神才能找到我们。

['oʊnli][ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [gɔdz] .

only	the	pitying	gods	.
仅有的	这	怜悯	神	.

只有怜悯的神明。

[soʊ][wiː; wi][duː][nɑːt][hɑːrm][juː; jʊ][ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

So	we	do	not	harm	you	in	coming	here	.
所以	我们	做	不是	伤害	你	在	未来	这里	.

所以，你来这里并不会对你造成伤害。

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [hæd; həd][wiː; wi] [noʊn] [juː; jʊ] [lɪvd] .

We	would	not	have	come	had	we	known	you	lived	.
我们	会	不是	有	来	有	我们	已知	你	居住地	.

如果我们知道你还活着，我们就不会来了。

['ɑːnɪ] - [sæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] — [ɔːl] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ; [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .

Ani	-	San	,	it	is	finished	—	all	quite	finished	;	you	wish	me	no	more	.
阿尼	-	圣	,	它	是	完成的	—	全部	相当	完成的	;	你	希望	我	不	更多的	.

阿尼桑，一切都结束了——彻底结束了；你不再需要我了。

[aɪ] [hɪr] [noʊ]['blesɪd; blest][wɜːrd] .

I	hear	no	blessed	word	.
我	听到	不	蒙福	单词	.

我听不到任何祝福的话语。

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[aɪ]['lɪs(ə)n] — ['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ][soʊl] — [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [noʊ][wɜːrd] !

I	listen	—	listen	with	my	soul	—	but	I	hear	no	word	!
我	听	—	听	和	我的	灵魂	—	但	我	听到	不	单词	!

我用心灵聆听——但我什么也没听到!

[ɔːl] [ðə; ði][gɔdz][ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [skaɪz] [bles] [juː; jʊ] .

All	the	gods	in	all	the	skies	bless	you	.
全部	这	神	在	全部	这	天空	保佑	你	.

愿诸神保佑你。

[ɔːl] [ðə; ði][gɔdz][ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [skaɪz] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .

All	the	gods	in	all	the	skies	make	you	happy	.
全部	这	神	在	全部	这	天空	制作	你	快乐的	.

天上所有的神灵都让你快乐。

[ɔːl] [ðə; ði][gɔdz][ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [skaɪz] [meɪk] [juː; jʊ] ['glɔːriəs] .

All	the	gods	in	all	the	skies	make	you	glorious	.
全部	这	神	在	全部	这	天空	制作	你	辉煌	.

天上诸神都让你荣耀无比。

['ɑːnɪ] - [sæn] , [bɪ'lʌvɪd] , [ˌfer'wel] , [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] , [ˌfer'wel] !

Ani	-	San	,	beloved	,	farewell	,	forever	and	forever	,	farewell	!
阿尼	-	圣	,	心爱	,	告别	,	永远	和	永远	,	告别	!

阿尼桑，亲爱的，再见了，永远永远，再见了!

" [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌlər] - ['berər] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz] ['mædli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [bʌt; bət][nɑːt]

"	At	first	the	little	color	-	bearer	put	his	hands	madly	to	his	ears	;	but	not
"	在	第一的	这	小的	颜色	-	持有人	放	他的	双手	疯狂地	到	他的	耳朵	;	但	不是

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

for	long	.
为了	长的	.

“起初，这个小小的旗手疯狂地捂住耳朵；但没过多久。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

Could	you	?
可以	你	?

您可以...吗?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][sɪŋk] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['slɪpɪŋ] , ['saɪɪŋ] ,

And	at	the	end	he	heard	her	sink	slowly	to	the	earth	,	slipping	,	sighing	,
和	在	这	结尾	他	听到	她	下沉	缓慢地	到	这	地球	,	滑倒	,	叹息	,

[daʊn] [ðə; ði]['ʃoʊdʒi] .

down	the	shoji	.
向下	这	障子	.

最后，他听到她缓缓沉入地面，滑落，叹息着，顺着障子门滑了下去。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [ɪf] [ðə; ði]['empaɪər][ɪt'self][hæd; həd]['fɔːlən]

At	that	moment	he	would	have	had	her	if	the	empire	itself	had	fallen
在	那	片刻	他	会	有	有	她	如果	这	帝国	本身	有	倒下

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

那一刻，即便整个帝国都屈服于他，他也能得到她。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə][pɑːrt][ðə; ði]['ʃoʊdʒi] .

He	did	not	wait	to	part	the	shoji	.
他	做过	不是	等待	到	部分	这	障子	.

他没有等到时机就打开了障子门。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [θruː] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ɪn]['tʃaɪnə] .

He	plunged	through	them	as	he	had	done	once	before	in	China	.
他	暴跌	通过	他们	作为	他	有	完毕	一次	前	在	中国	.

他像之前在中国那样，纵身跃入其中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [hiːp] .

And	there	at	his	feet	was	the	pitiful	little	heap	.
和	那里	在	他的	脚	曾是	这	可怜	小的	堆	.

而他脚下，就堆着那可怜的小东西。

[tuː] [nʌm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['weikənd] [baɪ][hɪz; ɪz]['tuːmʌlt] .

Too	numb	she	was	to	be	wakened	by	his	tumult	.
也	麻木的	她	曾是	到	是	醒来	经过	他的	骚乱	.

她麻木得无法被他的喧闹声唤醒。

[hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .

He	carried	her	within	and	laid	her	in	the	lamplight	.
他	携带	她	之内	和	铺设	她	在	这	灯光	.

他把她抱进屋里，放在灯光下。

[ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gæstli] [wɪð; wɪθ][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

The	pretty	face	was	ghastly	with	starvation	.
这	漂亮的	脸	曾是	阴森	和	饥饿	.

那张漂亮的脸蛋因为饥饿而变得面目狰狞。

[ðə; ði] [fiːt] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ber] , [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] [hæd; həd][wɔːrn] [aʊt][hɜːr; hər]['sænd(ə)lz] .

The	feet	were	nearly	bare	,	for	walking	had	worn	out	her	sandals	.
这	脚	是	几乎	裸	,	为了	步行	有	磨损	出去	她	凉鞋	.

她的双脚几乎光着，因为走路已经把凉鞋磨破了。

[ðə; ði][kɪ'moʊnoʊ][wʌz; wəz][wʌn][hiː; hi] [nuː] .

The	kimono	was	one	he	knew	.
这	和服	曾是	一	他	知道	.

那件和服是他熟悉的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][hæd; həd] [treɪld] ['meni] ['taɪərd][maɪlz][ɪn][ðə; ði]

But	it	had	been	in	the	rain	and	had	trailed	many	tired	miles	in	the
但	它	有	到过	在	这	雨	和	有	拖着	许多	疲劳的	英里	在	这

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

但它曾淋过雨，并在尘土中跋涉了许多疲惫的路程。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ændən][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] .

He	did	not	need	the	light	of	the	andon	to	tell	him	of	her	sufferings	.
他	做过	不是	需要	这	光	的	这	安顿	到	告诉	他	的	她	苦难	.

他不需要借助安灯的光芒就能感受到她的痛苦。

[nɔːr]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Nor	even	her	voice	.
也不	甚至	她	嗓音	.

甚至连她的声音也没有了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][toʊld] .

And	presently	when	she	woke	it	was	not	of	that	she	told	.
和	目前	什么时候	她	觉醒	它	曾是	不是	的	那	她	讲述	.

而当她醒来时，所发生的事情却并非她所说的那样。

[ɪn'diːd] , [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] .

Indeed	,	of	that	she	never	spoke	.
的确	,	的	那	她	绝不	辐	.

事实上，她从未谈及此事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðæt] ['weɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

It	was	all	forgotten	in	that	waking	in	his	arms	.
它	曾是	全部	被遗忘的	在	那	醒来	在	他的	武器	.

在醒来时躺在他怀里的那一刻，一切都被遗忘了。

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] — [ɔːl][ʃiː; ʃi]['evər] [sed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And	all	she	said	—	all	she	ever	said	of	it	—	was	to	ask	him	,	with	a
和	全部	她	说	—	全部	她	曾经	说	的	它	—	曾是	到	问	他	,	和	一个

[breθ] ,

breath	,
气息	,

她所说的——她对此事所说的一切——只是轻声问他：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [driːmd] .

if	she	dreamed	.
如果	她	梦见	.

如果她做梦的话。

[ʃiː; ʃi] [slept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [woʊk] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] ['terər] : —

She	slept	a	little	,	then	woke	and	said	with	terror	:	—
她	睡着了	一个	小的	,	然后	觉醒	和	说	和	恐怖	:	—

她睡了一会儿，然后醒来，惊恐地说：——

" - ! "

"	Isonna	!	"
"	-	!	"

“伊索娜！”

" [jes] , [bɪ'lʌvɪd] , " ['ænsər] - .

"	Yes	,	beloved	,	"	answered	Arisuga	.
"	是的	,	心爱	,	"	回答	-	.

“是的，亲爱的，”有须贺回答道。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	Where	is	she	?
"	在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[juː; jʊ][hæv; həv] [slept] ['swiːtli] . "

You	have	slept	sweetly	.	"
你	有	睡着了	甜蜜地	.	"

你睡得很香。

" [hæz; həz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] ? "
" Has the clock struck ? "
" 有 这 钟 击 ? "

“时钟敲响了吗？”

" [ðə; ði] [klɑːk] [hæz; həz] [strʌk] . "
" The clock has struck . "
" 这 钟 有 击 . "

“时钟敲响了。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , " ['wɪspəd] [hoʊʃiːkoʊ] .
" Then she is dead , " whispered Hoshiko .
" 然后 她 是 死的 , " 低声说道 星子 .

“那她就死了，”星子低声说道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ][fɜːrst] — [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] .
" She was to die first — when the clock struck .
" 她 曾是 到 死 第一的 — 什么时候 这 钟 击 .

“她将第一个死去——当钟声敲响的那一刻。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] — ['swiːtli] , [juː; jʊ] [sed] .
And I was sleeping — sweetly , you said .
和 我 曾是 睡眠 — 甜蜜地 , 你 说 .

而我当时正在睡觉——睡得很香，你说。

[oʊ] , [gɔdz] !
Oh , gods !
哦 , 神 !

我的天哪！

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] .
Go to the moat .
去 到 这 护城河 .

去护城河边。

[aɪ] [wɪl] [preɪ] .
I will pray .
我 将要 祈祷 .

我会祈祷。

" [æt; ət][ðə; ði] [moʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm] ['peblz] [dɪs'lɔdʒd] [wer] [smɔːl] [fiːt]
" At the moat there was nothing but some pebbles dislodged where small feet
" 在 这 护城河 那里 曾是 没有什么 但 一些 鹅卵石 脱落 在哪里 小的 脚
[maɪt] [hæv; həv] [trækt] .
might have tracked .
可能 有 已追踪 .

“护城河里只有一些被小脚踩过的小石子，那是小脚丫留下的痕迹。

[sʌm; səm] [freʃ] [sɔɪl] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌvərd] , [wer] [tuː] [lɑːrdʒ] [stoʊnz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .
Some fresh soil was uncovered , where two large stones had been taken .
一些 新鲜的 土壤 曾是 裸露 , 在哪里 二 大的 石头 有 到过 已采取 .

在两块大石头被搬走的地方，露出了一些新鲜的泥土。

[wʌn] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərz] .
One was gone , the other waited at the edge of the waters .
一 曾是 已消失 , 这 其他 等待 在 这 边缘 的 这 水 .

一个走了，另一个在水边等着。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] .
And in this he knew how the manner of their death had been planned .
和 在 这 他 知道 如何 这 方式 的 他们的 死亡 有 到过 计划 .

他由此得知了他们的死法是如何被计划好的。

[iːtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [ɑːrmz][ænd; ənd] [weɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [moʊt]

Each	was	to	take	a	great	stone	in	her	small	arms	and	wade	into	the	moat
每个	曾是	到	拿	一个	伟大的	石头	在	她	小的	武器	和	涉水	进入	这	护城河

[ʌn'tɪl] — [æt; ət][ðə; ði] ['pɪtiəs] ['pɪktʃər] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [siːn] [deθ] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [tʃoʊkt]

until	—	At	the	piteous	picture	he	who	had	seen	death	by	thousands	choked
直到	—	在	这	可怜的	图片	他	WHO	有	已见	死亡	经过	数千	窒息

[ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] - ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

in	his	throat	and	followed	Isonna	into	the	water	.
在	他的	喉	和	随后	-	进入	这	水	.

每个人都要用她的小胳膊抱着一块大石头，涉水进入护城河，直到——看到这悲惨的景象，那个见过成千上万人死亡的人哽咽了，跟着伊索娜跳进了水里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] — [mʌtʃ] [tuː] [leɪt] .

But	it	was	too	late	—	much	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	—	很多	也	晚的	.

但为时已晚——实在太晚了。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

And	so	he	left	her	there	,	where	she	had	chosen	to	be	,	for	him
和	所以	他	左边	她	那里	,	在哪里	她	有	选定	到	是	,	为了	他

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hoʊʃiːkoʊ] ,

and	for	Hoshiko	,
和	为了	星子	,

于是，他把她留在了那里，那是她为了他，也为了星子而选择待的地方。

[kwaɪt] [æt; ət] [rest] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] [stɪl] [klɑːspt] ['strɔːŋli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

quite	at	rest	,	with	her	burden	still	clasped	strongly	in	her	arms	,
相当	在	休息	,	和	她	负担	仍然	紧握	强烈	在	她	武器	,

她安然入睡，怀里依然紧紧抱着她的重物。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prer] [tuː; tə]['buːdəˌbʊdə] — ['nɛmˌbʊtsuː] — - !

and	only	a	little	prayer	to	Buddha	—	nembutsu	—	Isonna	!
和	仅有的	一个	小的	祷告	到	佛	—	念佛	—	-	!

只向佛陀——念佛——伊索纳——作了个小小的祈祷！

- — - !

TADAIMA	—	TADAIMA	!
-	—	-	!

忠井——忠井！

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII
二十二

二十二

- — - !

TADAIMA	—	TADAIMA	!
-	—	-	!

忠井——忠井！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smaɪl] .

It	was	three	days	before	she	could	smile	.
它	曾是	三	天	前	她	可以	微笑	.

过了三天她才能笑出来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɑːnli] : —

Then	she	said	wanly	:	—
然后	她	说	微弱	:	—

然后她无力地说：——

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['ɑːnɪ] - [sæn] ?
" What will you do with me , Ani - San ?
" 什么 将要 你 做 和 我 , 阿尼 - 圣 ?

“阿尼桑，您会如何处置我呢？”

[mʌst; məst][aɪ][daɪ] , [tuː] ?
Must I die , too ?
必须 我 死 , 也 ?

我也必须死吗?

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
You cannot go back to China with me . "
你 不能 去 后退 到 中国 和 我 . "

你不能跟我一起回中国。

" [baɪ][ɔːl][ðə; ði][gɔdz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [skaɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pɑːrt][noʊ] [mɔːr] !
" By all the gods in all the skies we shall part no more !
" 经过 全部 这 神 在 全部 这 天空 我们 将 部分 不 更多的 !

“以诸神之名，我们永不再分离！”

[wiː; wi][kæn; kən][daɪ] — [jes] — [tə'geðər] — [bʌt; bət][pɑːrt] ['nevər] ! "
We can die — yes — together — but part never ! "
我们 能 死 — 是的 — 一起 — 但 部分 绝不 ! "

我们可以一起死去——是的——但绝不会分离！

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː] [naʊ] , [bɪ'lʌvɪd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɑːmd] [juː; jʊ][ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
that is all we can do now , beloved , for I have harmed you in coming here .
那 是 全部 我们 能 做 现在 , 心爱 , 为了 我 有 受到伤害 你 在 未来 这里 .
"
"
"

亲爱的，我们现在只能做这些了，因为我来到这里伤害了你。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] .
" You have brought me the happiness I do not deserve .
" 你 有 带来 我 这 幸福 我 做 不是 应得 .

你带给我我不配拥有的幸福。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dʒepərdi] .
I will never again put it in jeopardy .
我 将要 绝不 再次 放 它 在 危险边缘 .

我绝不会再让它陷入危险之中。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðæt] , ['daɪɪŋ] [tə'geðər] , [pər'hæps] ,
" But you are to understand that even that , dying together , perhaps ,
" 但 你 是 到 理解 那 甚至 那 , 垂死 一起 , 也许 ,

但你要明白，即使是那样，一起死去，或许也是

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊbi] ['baɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , ['ɪntuː]
with her obi binding them close to each other , walking arm in arm , into
和 她 腰带 结合 他们 关闭 到 每个 其他 , 步行 手臂 在 手臂 , 进入
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,

她用腰带将他们紧紧绑在一起，手挽着手，走向大海。

[ɔːr][ðə; ði] [moʊt] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət] ['dɪmli] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn][ðə; ði]

or	the	moat	,	until	they	could	but	dimly	know	that	the	sun	was	yet	in	the
或者	这	护城河	,	直到	他们	可以	但	依稀	知道	那	这	太阳	曾是	然而	在	这

['hevəns] ,

heavens	,
天	,

或者护城河，直到他们只能隐约知道太阳还在天上。

[ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['wɔːtər] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪm]['ʌntəˌ'ʌntu] ['dɑːrknəs] , [piːs] ,

on	through	the	green	water	,	more	and	more	dim	unto	darkness	,	peace	,
在	通过	这	绿色的	水	,	更多的	和	更多的	暗淡	到	黑暗	,	和平	,

穿过碧绿的水面，渐渐变得昏暗，直至黑暗，最终归于平静。

[sliːp] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] , [deθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

sleep	—	you	are	to	understand	that	this	,	death	with	him	,
睡觉	—	你	是	到	理解	那	这	,	死亡	和	他	,

睡眠——你要明白，这意味着死亡与他同在，

[wʌz; wəz][nekst][ɪn][ɪts] ['swiːtnəs] [tuː; tə][laɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

was	next	in	its	sweetness	to	life	with	him	.
曾是	下一个	在	它是	甜味	到	生活	和	他	.

与他一起生活，其甜蜜程度仅次于此。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ; [bʌt; bət][nɑːt] [jet] .

He	meant	to	go	to	the	colonel	;	but	not	yet	.
他	意思是	到	去	到	这	上校	;	但	不是	然而	.

他本想去找上校，但现在还不是时候。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [reɪpt] [ðoʊz] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [hænd]

You	remember	how	she	raped	those	few	days	of	happiness	out	of	the	very	hand
你	记住	如何	她	强奸	那些	很少	天	的	幸福	出去	的	这	非常	手

[ʌv; əv] [feɪt] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

of	fate	in	China	.
的	命运	在	中国	.

你还记得她是如何从命运之手中夺走那短暂的幸福时光的吗？在中国。

[soʊ] [naʊ] - [sed] - !

So	now	Arisuga	said	Tadaima	!
所以	现在	-	说	-	!

所以现在有栖说的是忠真！

[weɪt] !

Wait	!
等待	!

等待!

[fɔːr; fər] [ə'gen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['truːsoʊ] ,

For	again	his	little	wife	had	to	have	a	trousseau	,
为了	再次	他的	小的	妻子	有	到	有	一个	嫁妆	,

因为他那娇小的妻子又得准备嫁妆了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd]['taɪərd] .

and	she	was	yet	very	weak	and	tired	.
和	她	曾是	然而	非常	虚弱的	和	疲劳的	.

而且她当时还很虚弱，很疲惫。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊld][hɜːr; hər] ['prɪti] [her] - [pɪnz][fɔːr; fər] [fuːd] — [ðiːz]

And	on	the	way	she	had	sold	her	pretty	hair	-	pins	for	food	—	these
和	在	这	方式	她	有	卖	她	漂亮的	头发	-	别针	为了	食物	—	这些

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] .

had	to	be	replaced	.
有	到	是	替换	.

途中她把漂亮的发夹卖掉换了食物——这些发夹必须得重新买新的。

[bʌt; bət][soʊ]['poʊt(ə)nt][ɪz] ['hæpinəs] ,

But	so	potent	is	happiness	,
但	所以	强效	是	幸福	,

但幸福的力量如此强大，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [θriː] [deɪz] [mɔːr] [tɪl] [ɔːl][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd]

that	it	was	not	three	days	more	till	all	her	loveliness	had	returned	and
那	它	曾是	不是	三	天	更多的	直到	全部	她	可爱	有	返回	和

[bluːmd] [ə'gen] — [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɔrnd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [kɪ'moʊnoʊ][ʌv; əv] [bluː] [kɹeɪp] ,

bloomed	again	—	just	in	time	to	be	adorned	by	the	new	kimono	of	blue	crêpe	,
盛开	再次	—	只是	在	时间	到	是	装饰	经过	这	新的	和服	的	蓝色的	绉	,

仅仅过了三天，她所有的美貌就都恢复了，再次绽放——正好赶上穿上那件崭新的蓝色绉纱和服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [kɑːn'zɑːʃiː] [ʌv; əv] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [ænd; ənd][goʊld] .

and	the	new	kanzashi	of	tortoise	-	shell	and	gold	.
和	这	新的	簪子	的	龟	-	壳	和	金子	.

还有新款的玳瑁金簪子。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - !

Still	it	was	Tadaima	!
仍然	它	曾是	-	!

还是 Tadaima！

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [mɔːr] - [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz]['pærədaɪs][ænd; ənd] [ðen] [went] ['rezəluːtli] [tuː; tə]

For	three	days	more	Arisuga	lived	in	his	paradise	and	then	went	resolutely	to
为了	三	天	更多的	-	居住地	在	他的	天堂	和	然后	去	坚决地	到

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

the	colonel	.
这	上校	.

阿里苏加又在自己的天堂里生活了三天，然后果断地去找了上校。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] , " [hiː; hi] [sed] ['blʌntli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'luːt] .

"	I	am	married	,	"	he	said	bluntly	,	with	his	salute	.
"	我	是	已婚	,	"	他	说	直截了当地	,	和	他的	礼炮	.

“我已经结婚了，”他敬了个礼，直截了当地说道。

" [wʌt] ? " [rɔːrd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	What	?	"	roared	the	colonel	.
"	什么	?	"	咆哮	这	上校	.

“什么？”上校咆哮道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .

"	I	was	married	when	I	was	here	before	.
"	我	曾是	已婚	什么时候	我	曾是	这里	前	.

我之前来这里的时候已经结婚了。

" ['faɪnəli] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [smaɪld] .

"	Finally	the	officer	smiled	.
"	最后	这	官	微笑	.

“最后，警官笑了。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['kʌlər] - ['bɛrərz]

That	is	the	way	he	would	have	been	likely	to	do	it	at	the	color	-	bearer's
那	是	这	方式	他	会	有	到过	可能	到	做	它	在	这	颜色	-	持票人的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

在他担任旗手的年纪，他很可能会这样做。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] !

"	I	remember	that	you	said	you	did	not	mean	to	marry	!
"	我	记住	那	你	说	你	做过	不是	意思是	到	结婚	!

“我记得你说过你并不打算结婚！”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] !

You	were	married	!
你	是	已婚	!

你们结婚了！

[wel] , [wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['sæmuraɪ] — "

Well	,	well	,	if	she	is	a	samurai	—	"
出色地	,	出色地	,	如果	她	是	一个	武士	—	"

哦，哦，如果她真是个武士——”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['iːtə] , " [sed] - .

"	She	is	an	eta	,	"	said	Arisuga	.
"	她	是	一个	ɳ	,	"	说	-	.

“她是一个埃塔，”有苏说。

" [ðæt] [wʌn][ɪn]['tʃaɪnə] . "

"	That	one	in	China	.	"
"	那	一	在	中国	.	"

“就是中国的那个。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'vɔːrs] [hɜːr; hər] .

After	a	little	while	you	can	divorce	her	.
后	一个	小的	尽管	你	能	离婚	她	.

过一段时间你就可以和她离婚了。

[noʊ][wʌn] [niːd] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

No	one	need	know	of	it	.	"
不	一	需要	知道	的	它	.	"

这件事不需要任何人知道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] . "

"	I	beg	your	pardon	.	"
"	我	求	你的	赦免	.	"

“请再说一遍。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ? "

"	You	will	not	?	"
"	你	将要	不是	?	"

“你不会吗？”

" [aɪ] ['kænɑːt] . "

"	I	cannot	.	"
"	我	不能	.	"

“我不能。”

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ðɪs] [bɪ'kʌmz] ['pʌblɪk] ? "

"	You	understand	your	position	the	moment	this	becomes	public	?	"
"	你	理解	你的	位置	这	片刻	这	变成	民众	?	"

“一旦这件事公开，你就明白自己的处境了吗？”

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː][æn; ən]['iːtə][ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] .

"	You	cannot	make	me	an	eta	in	the	army	.
"	你	不能	制作	我	一个	ɳ	在	这	军队	.

“你不能让我成为军队里的一名士兵。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊldʒər] . "

I	am	a	soldier	.	"
我	是	一个	士兵	.	"

我是一名士兵。

" [juː; jʊ] [wɪl] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɜːrloʊ] .

"	You	will	ask	for	a	furlough	.
"	你	将要	问	为了	一个	休假	.

你会申请休假。

[taɪm] [ɪn'defɪnət] [ə'pɑːn] [rɪ'kɔːl] .

Time	indefinite	upon	recall	.
时间	不定	之上	记起	.

召回时间不确定。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['græntɪd] , " [sed] [zænzi] , ['koʊldli] .

It	will	be	granted	,	"	said	Zanzi	,	coldly	.
它	将要	是	的确	,	"	说	赞齐	,	冷冷地	.

“会批准的，”赞齐冷冷地说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] - ['bɛrərz] [dɪs'mɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

This	was	the	color	-	bearer's	dismissal	from	the	regiment	.
这	曾是	这	颜色	-	持票人的	解雇	从	这	团	.

这是旗手被逐出军团的仪式。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

For	a	moment	he	could	not	speak	.
为了	一个	片刻	他	可以	不是	说话	.

他一时说不出话来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ɪl] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [les] ['koʊldli] .

"	You	are	too	ill	for	service	,	"	continued	the	colonel	,	less	coldly	.
"	你	是	也	患病的	为了	服务	,	"	持续	这	上校	,	较少的	冷冷地	.

“你病得太重，不适合服役了，”上校语气稍稍缓和了一些。

" [ɪf] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [rɪ'kʌvəri] . "

"	If	,	however	,	you	should	think	it	best	to	take	my	advice	,	let	me	know	of	your	recovery	.	"
"	如果	,	然而	,	你	应该	思考	它	最好的	到	拿	我的	建议	,	让	我	知道	的	你的	恢复	.	"

“但是，如果你认为最好听从我的建议，请告诉我你的康复情况。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] - , ['tʃoʊkɪŋli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	I	thank	you	,	sir	,	"	said	Arisuga	,	chokingly	,	"	it	is	impossible	.
"	我	感谢	你	,	先生	,	"	说	-	,	令人窒息地	,	"	它	是	不可能的	.

“谢谢您，先生，”有须贺哽咽着说，“这不可能。”

[ðə; ði][flæg] — [maɪ][flæg] — ? " [hiː; hi] ['bɛgd] .

The	flag	—	my	flag	—	?	"	he	begged	.
这	旗帜	—	我的	旗帜	—	?	"	他	乞求	.

“那面旗——我的旗——？”他哀求道。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ; " [aɪ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][flæg] .

"	Good	morning	,	"	said	the	officer	;	"	I	will	find	some	one	for	the	flag	.
"	好的	早晨	,	"	说	这	官	;	"	我	将要	寻找	一些	一	为了	这	旗帜	.

“早上好，”军官说，“我会找人来升旗。”

" [bʌt; bət] ,

"	But	,
"	但	,

“但，

['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ðɪs]

after	he	was	gone	the	colonel	determined	to	see	what	manner	of	woman	this
后	他	曾是	已消失	这	上校	决定	到	看	什么	方式	的	女士	这

[wʌz; wəz] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] - [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz][flæg] .

was	who	could	make	Arisuga	give	up	his	flag	.
曾是	WHO	可以	制作	-	给	向上	他的	旗帜	.

他走后，上校决定看看这个能让有须贺交出旗帜的女人究竟是怎样的人。

- [hæd; həd] [sed] , [ɪn] ['tʃaɪnə] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] !

Orojii	had	said	,	in	China	,	that	she	was	pretty	!
-	有	说	,	在	中国	,	那	她	曾是	漂亮的	!

Orojii在中国时曾说过她很漂亮!

[hiː; hi] ['piktʃəd] [hɜːr; hər][æn; ən]['æməzɑːn] , [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [fɔːrs] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [tʃiːks] ,

He	pictured	her	an	Amazon	,	with	tremendous	force	,	and	painted	cheeks	,
他	如图所示	她	一个	亚马逊	,	和	巨大的	力量	,	和	绘	脸颊	,

[huː] [hæd; həd] [en'sleɪvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌlər] - ['berər] ,

who	had	enslaved	the	little	color	-	bearer	,
WHO	有	奴隶	这	小的	颜色	-	持有人	,

他将她想象成一个身手矫健、双颊涂着彩绘的亚马逊女战士，奴役了那个小小的旗手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [ə'genst] [hɜːrz][ænd; ənd] [seɪv] - [frʌm; frəm]

and	he	meant	to	exhibit	his	authority	against	hers	and	save	Arisuga	from
和	他	意思是	到	展览	他的	权威	反对	她的	和	节省	-	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他想借此展现自己的权威，对抗她的权威，并将有须贺从她手中救出来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

"	It	is	always	so	,	"	he	was	thinking	as	he	arrived	at	the	little	house	,
"	它	是	总是	所以	,	"	他	曾是	思维	作为	他	到达的	在	这	小的	房子	,

“总是这样，”他一边想着，一边走到小屋前。

[ɪn][sʌm; səm] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'hed] [ʌv; əv] - ,

in	some	haste	to	be	ahead	of	Arisuga	,
在	一些	匆忙	到	是	前方	的	-	,

为了抢在有须贺前面，他有些急躁。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [laɪk] - [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [tʃuːz] [sʌm; səm] ['wʊmən] [twaɪs] [hɪz; ɪz] [saɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	a	little	fellow	like	Shijiro	is	sure	to	choose	some	woman	twice	his	size	for	a
"	一个	小的	同伴	喜欢	-	是	当然	到	选择	一些	女士	两次	他的	尺寸	为了	一个

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

“像志治郎这样个子矮小的人，肯定会娶一个比他大两倍的女人做妻子。”

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [θʌm] ['evər]['æftər] .

and	to	be	under	her	thumb	ever	after	.
和	到	是	在下面	她	拇指	曾经	后	.

从此以后，他将永远受她摆布。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] , ['ðerfɔːr] , [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

"	You	may	fancy	,	therefore	,	his	surprise	,
"	你	可能	想要	,	所以	,	他的	惊喜	,

因此，你或许会觉得他很惊讶。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

when	a	little	flower	of	a	maiden	pushed	aside	the	door	for	him	,	and	,
什么时候	一个	小的	花	的	一个	少女	推动	旁边	这	门	为了	他	,	和	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,

to	his	question	,
到	他的	问题	,

这时，一位娇嫩的少女为他推开了门，对于他的问题，

[ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [waɪf] .

announced	that	she	was	Shijiro's	wife	.
宣布	那	她	曾是	-	妻子	.

她宣布自己是志治郎的妻子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

For	a	moment	the	colonel	did	not	speak	.
为了	一个	片刻	这	上校	做过	不是	说话	.

上校沉默了一会儿。

[trə'mendəs] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

Tremendous	readjustment	was	necessary	.
巨大的	调整	曾是	必要的	.

必须进行巨大的调整。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] .

In	the	meantime	she	had	led	him	within	.
在	这	与此同时	她	有	引领	他	之内	.

与此同时，她领着他进了屋。

" [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Sit	down	,	"	she	said	.
"	坐	向下	,	"	她	说	.

“坐下，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [tiː] .

"	I	will	bring	you	some	tea	.
"	我	将要	带来	你	一些	茶	.

我去给你泡杯茶。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['veri] [suːn] .

My	husband	will	be	here	very	soon	.
我的	丈夫	将要	是	这里	非常	很快	.

我丈夫很快就到。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l] .

He	has	gone	to	see	his	colonel	.
他	有	已消失	到	看	他的	上校	.

他去见了他的上校。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['fæʃ(ə)n] .

you	must	sit	on	the	floor	in	the	Japanese	fashion	.
你	必须	坐	在	这	地面	在	这	日本人	时尚	.

你必须像日本人那样坐在地板上。

[wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['fɔːrən] [tʃerz] !

We	have	none	of	the	new	foreign	chairs	!
我们	有	没有任何	的	这	新的	外国的	椅子	!

我们一把也没有新款的外国椅子!

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ti:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

"	In	an	instant	she	had	the	tea	before	him	.
"	在	一个	立即的	她	有	这	茶	前	他	.

“她瞬间就把茶端到了他面前。”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [ti:] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

"	I	do	not	care	for	tea	,	"	said	the	soldier	.
"	我	做	不是	关心	为了	茶	,	"	说	这	士兵	.

“我不喜欢喝茶，”士兵说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɜ:rn(ə)l] [zænzi] . "

"	I	am	Colonel	Zanzi	.	"
"	我	是	上校	赞齐	.	"

“我是赞齐上校。”

" [hɪz; ɪz]['kɜ:rn(ə)l] ! " [gɑ:spt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] .

"	His	colonel	!	"	gasped	the	little	wife	.
"	他的	上校	!	"	倒吸一口气	这	小的	妻子	.

“他的上校！”小妻子惊呼道。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] — "

"	And	—	and	—	you	have	come	to	be	—	"
"	和	—	和	—	你	有	来	到	是	—	"

“而且——而且——你已经变成了——”

" [æz; əz][kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][kæn; kən][bi:; bi] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , ['heɪstɪli] .

"	As	kind	to	you	as	I	can	be	,	"	said	the	soldier	,	hastily	.
"	作为	种类	到	你	作为	我	能	是	,	"	说	这	士兵	,	草草	.

“我会尽我所能善待你，”士兵急忙说道。

" [bi:; bi][æt; ət] [pi:s] ! "

"	Be	at	peace	!	"
"	是	在	和平	!	"

“愿你安息！”

" [oʊ] ! [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] ?

"	Oh	!	Is	it	true	?
"	哦	!	是	它	真的	?

“哦！是真的吗？”

" [ðə; ði] [terz] [ræn]['oʊvər][hɜ:r; hər] [aɪz] [æt; ət][wʌns] .

"	The	tears	ran	over	her	eyes	at	once	.
"	这	眼泪	跑	超过	她	眼睛	在	一次	.

泪水瞬间涌上她的眼眶。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ?

"	You	know	?
"	你	知道	?

“你知道?

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][kaɪnd] ?

And	yet	you	will	be	kind	?
和	然而	你	将要	是	种类	?

但你依然会心存善意?

[oʊ] , ['dʒɪzoʊ] — [ðæt] [ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] ['gɑ:dəs] — [lʊk] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] !

Oh	,	Jizo	—	that	is	my	favorite	goddess	—	look	upon	you	!
哦	,	地藏	—	那	是	我的	最喜欢的	女神	—	看	之上	你	!

哦，地藏菩萨——那是我最喜欢的女神——请您垂怜我吧!

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [smoʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

But	you	will	smoke	a	little	?
但	你	将要	抽烟	一个	小的	?

但你会抽一点烟吗?

[siː] , [hɪr] [ɪz][maɪ] [oʊn] [paɪp] .
See , here is my own pipe .
看 , 这里 是 我的 自己的 管道 .

你看，这是我的烟斗。

" [ʃiː; ʃi] [klenzd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
" She cleansed it and filled it and put it to his lips ,
" 她 已清洗 它 和 已填 它 和 放 它 到 他的 嘴唇 ,

她把它洗净，斟满，送到他嘴边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [smoʊkt] ['oʊnli][sɪ'gɑːrz] [smoʊkt] ['hɑːʃiz] ['lɪt(ə)l]['met(ə)l] [paɪp] .
and he who smoked only cigars smoked Hoshi's little metal pipe .
和 他 WHO 熏制 仅有的 雪茄 熏制 霍西的 小的 金属 管道 .

而他平时只抽雪茄，却抽起了星的小金属烟斗。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [dɪs'greɪst] ?
" And he is not disgraced ?
" 和 他 是 不是 蒙羞的 ?

“难道他没有蒙羞吗？”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm] ?
I have not ruined him ?
我 有 不是 毁坏 他 ?

我没有毁了他吧?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] ['smoʊkɪŋ] [maɪ] [paɪp] .
Or you would not be here smoking my pipe .
或者 你 会 不是 是 这里 吸烟 我的 管道 .

否则你就不会在这里抽我的烟斗了。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sævɪdʒ] .
You would be savage .
你 会 是 野蛮的 .

你会很残忍的。

[juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .
You would wish to kill me .
你 会 希望 到 杀 我 .

你想杀了我。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['ɔːlsoʊ] , ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] !
Oh , I know he is the emperor's and you , also , even me !
哦 , 我 知道 他 是 这 皇帝的 和 你 , 还 , 甚至 我 !

哦，我知道他是皇帝的，也是你的，甚至是我的!

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [ɪz] .
I know how that is .
我 知道 如何 那 是 .

我知道那种感觉。

['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['empərər] !
Everything for the emperor !
一切 为了 这 皇帝 !

一切为了皇帝!

[waɪvz] !
Wives !
妻子们 !

妻子们!

['tʃɪldrən] !
Children !
孩子们 !

孩子们!

['i:v(ə)n] ['perənts] !
Even parents !
甚至 父母 !

甚至包括家长!

[waɪ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ə'ki:mə] - [hu:] [kɪld] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
Why , was it not Akima Chinori who killed his child ,
为什么 , 曾是 它 不是 阿基玛 - WHO 被杀 他的 孩子 ,

为什么？难道不是秋间千纪杀死了他的孩子吗?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ə'beɪ] [ðə; ðɪ][kɔ:l] ?
which was too small to be left alone , so that he might obey the call ?
哪个 曾是 也 小的 到 是 左边 独自的 , 所以 那 他 可能 服从 这 称呼 ?

它太小了，不能单独留下，以便它能响应召唤?

- [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][laɪf] , - [soʊ] [sez] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɪriəl] [kɔ:l] , - [naʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:]
' I have given you life , ' so says the imperial call , ' now give it back to me
- 我 有 给定 你 生活 , - 所以 说道 这 帝国 称呼 , - 现在 给 它 后退 到 我
. -
. '
. -

“我赐予你生命，”帝王的号召如此宣告，“现在把它还给我。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hɑ:rm][hɪm; ɪm] .
But I will not harm him .
但 我 将要 不是 伤害 他 .

但我不会伤害他。

[aɪ] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
I will help him to be a soldier .
我 将要 帮助 他 到 是 一个 士兵 .

我会帮助他成为一名士兵。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [breɪv] !
Oh , I am brave !
哦 , 我 是 勇敢的 !

哦，我真勇敢!

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [haʊ] [breɪv] .
You cannot think how brave .
你 不能 思考 如何 勇敢的 .

你无法想象他有多勇敢。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , [ðæt] [aɪ]['kænɑ:t] [ɪn'dʊr] .
It is only waiting , waiting , waiting , that I cannot endure .
它 是 仅有的 等待 , 等待 , 等待 , 那 我 不能 忍受 .

我最无法忍受的就是等待、等待、再等待。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] [ə'weɪ] [daʊn] [ðer; ðər] ?
Do you know that we were married away down there ?
做 你 知道 那 我们 是 已婚 离开 向下 那里 ?

你知道我们是在那儿结的婚吗?

[ænd; ənd] [ðæt] - - ['sɑ:mə] [left] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['empərər] ?
And that Arisuga - Sama left me to go to the emperor ?
和 那 - - 萨玛 左边 我 到 去 到 这 皇帝 ?

而有须贺大人竟然抛下我去觐见天皇?

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

Did	**you**	**know**	**that**	**?**
做过	你	知道	那	?

你知道吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

And	**that**	**it**	**was**	**I**	**came**	**to**	**him**	**?**
和	那	它	曾是	我	来了	到	他	?

而我就是这样去找他的?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] .

He	**did**	**not**	**bring**	**me**	**.**
他	做过	不是	带来	我	.

他没带我来。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][daɪ] [hɪr] [wɪˈðaʊt] [hɑːrm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	**meant**	**to**	**die**	**here**	**without**	**harm**	**to**	**him**	**.**
我	意思是	到	死	这里	没有	伤害	到	他	.

我本想死在这里，不伤害他。

[bʌt; bət]['oʊnli] - [daɪd] .

But	**only**	**Isonna**	**died**	**.**
但	仅有的	-	死亡	.

但只有伊索娜去世了。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] . "

He	**is**	**not**	**to**	**blame**	**.**	**"**
他	是	不是	到	责备	.	"

他没有错。

" [huː] [wʌz; wəz] - ? " [æskt] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

"	**Who**	**was**	**Isonna**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**soldier**	**.**
"	WHO	曾是	-	?	"	问	这	士兵	.

“伊索娜是谁？”士兵问道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] .

"	**She**	**was**	**my**	**little**	**maid**	**.**
"	她	曾是	我的	小的	女佣	.

她是我的小女仆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ][fɜːrst] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] , [daɪ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [moʊt] — [ðen] [aɪ] .

She	**was**	**to**	**die**	**first**	**when**	**the**	**clock**	**struck**	**,**	**die**	**there**	**in**	**the**	**moat**	**—**	**then**	**I**	**.**
她	曾是	到	死	第一的	什么时候	这	钟	击	,	死	那里	在	这	护城河	—	然后	我	.

当钟声敲响时，她将第一个死去，死在护城河里——然后是我。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['ʃoʊdʒi] — [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	**first**	**I**	**came**	**to**	**see**	**his**	**shadow**	**on**	**the**	**shoji**	**—**	**touch**	**it**	**.**
但	第一的	我	来了	到	看	他的	阴影	在	这	障子	—	触碰	它	.

但我首先来看他在障子门上的影子——触摸它。

[seɪ] [ˌfer'wel] .

Say	**farewell**	**.**
说	告别	.

道别。

[tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn] .

To	**hear**	**a**	**word**	**,**	**if**	**there**	**were**	**one**	**.**
到	听到	一个	单词	,	如果	那里	是	一	.

哪怕只听到一个字。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] [wept] , ['feɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ,

I	**am**	**afraid**	**I**	**wept**	**,**	**fainted**	**with**	**hunger**	**,**
我	是	害怕的	我	哭泣	,	昏厥	和	饥饿	,

恐怕我哭了，饿晕了过去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː] .

and	**he**	**heard**	**me**	**and**	**took**	**me**	**in**	**and**	**kept**	**me**	**.**
和	他	听到	我	和	采取	我	在	和	保留	我	.

他听见了我的呼救，收留了我。

[hiː; hi][dɪd] [wɪʃ] [ˌem 'iː] !

He	**did**	**wish**	**me**	**!**
他	做过	希望	我	!

他确实希望我!

[hiː; hi][dɪd] !

He	**did**	**!**
他	做过	!

他做到了!

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ded] .

But	**Isonna**	**was**	**dead**	**.**
但	-	曾是	死的	.

但伊索娜已经死了。

[jes] , [waɪl] [aɪ] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] !

Yes	**,**	**while**	**I**	**slept**	**in**	**his**	**arms**	**!**
是的	,	尽管	我	睡着了	在	他的	武器	!

是的，当时我就睡在他怀里!

[ded] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

Dead	**for**	**us**	**.**
死的	为了	我们	.

对我们来说，他们已经死了。

[ðə; ði] [tiː] [ɪz] ['veri] [gʊd] , ['eksələnsi] ?

The	**tea**	**is**	**very**	**good**	**,**	**excellency**	**?**
这	茶	是	非常	好的	,	阁下	?

这茶很好喝，堪称一流?

" [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] ,

"	**And**	**because**	**she**	**put**	**it**	**into**	**his**	**hands**	**with**	**that**	**fear**	**in**	**her**	**great**	**eyes**	**,**
"	和	因为	她	放	它	进入	他的	双手	和	那	害怕	在	她	伟大的	眼睛	,

“因为她带着恐惧，将那东西交到了他手中，她那双大眼睛里充满了恐惧，”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['tʃætərɪŋ] ['stɔːri]

and	**because**	**of**	**that**	**shaking**	**of**	**the**	**little**	**hand**	**,**	**and**	**that**	**chattering**	**story**
和	因为	的	那	摇晃	的	这	小的	手	,	和	那	喋喋不休	故事

[ɪn][ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] ,

in	**the**	**quavering**	**voice**	**,**
在	这	颤抖	嗓音	,

正是因为那只颤抖的小手，以及那颤抖的声音里喋喋不休的故事，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [terz] , [hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] [tiː] , [huː] [dræŋk]['oʊnli][hɑːt]['brændi] .

and	**those**	**tears**	**,**	**he**	**drank**	**the**	**tea**	**,**	**who**	**drank**	**only**	**hot**	**brandy**	**.**
和	那些	眼泪	,	他	喝	这	茶	,	WHO	喝	仅有的	热的	白兰地	.

而那些眼泪，他喝了茶，他只喝热白兰地。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [kɪld] [hɜːr'self][soʊ] [ðæt] — [soʊ] [ðæt] —

"	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**Isonna**	**killed**	**herself**	**so**	**that**	**—**	**so**	**that**	**—**
"	做	你	意思是	到	说	那	-	被杀	她自己	所以	那	—	所以	那	—

“你的意思是说伊索娜自杀是为了——为了——”

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['grɪzld] ['soʊldʒər] [tʃoʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

"	**Even**	**the**	**grizzled**	**soldier**	**choked**	**at**	**the**	**thought**	**.**
"	甚至	这	斑白	士兵	窒息	在	这	想法	.

“即使是饱经风霜的老兵，想到这里也哽咽了。”

" [soʊ] [ðæt] [noʊ] [dɪs'greɪs] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	So	that	no	disgrace	might	come	to	him	.
"	所以	那	不	耻辱	可能	来	到	他	.

“免得他蒙羞。”

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] , ['ɔːlsoʊ] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] — [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] .

And	I	—	I	,	also	,	should	have	died	—	before	he	knew	.
和	我	—	我	,	还	,	应该	有	死亡	—	前	他	知道	.

而我——我也本该在他知道之前死去。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɑːmd] .

Then	he	would	not	have	been	harmed	.
然后	他	会	不是	有	到过	受到伤害	.

那样他就不会受到伤害了。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [θɪn] ['peɪpər][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] — [seɪf] [æz; əz] [ɪf]

As	long	as	the	thin	paper	was	between	us	he	was	safe	—	safe	as	if
作为	长的	作为	这	薄的	纸	曾是	之间	我们	他	曾是	安全的	—	安全的	作为	如果

[aɪ][wɜːr; wər] [jet] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

I	were	yet	in	China	.
我	是	然而	在	中国	.

只要我们之间隔着那张薄纸，他就安全了——就像我还在中国一样安全。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [swiːt] [ðæt] [wʌz; wəz] — [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

But	you	do	not	know	how	sweet	that	was	—	to	sleep	in	his	arms	,
但	你	做	不是	知道	如何	甜的	那	曾是	—	到	睡觉	在	他的	武器	,

但你不知道那有多甜蜜——睡在他的怀里，

[tuː; tə] [weɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrdz][hiː; hi] [spoʊk] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] ['mærid] [ˌem 'iː]

to	wake	in	his	arms	—	with	the	words	he	spoke	that	night	he	married	me
到	唤醒	在	他的	武器	—	和	这	字	他	辐	那	夜晚	他	已婚	我

[ə'gen] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ?

again	in	my	ears	?
再次	在	我的	耳朵	?

醒来时发现自己躺在他的怀里——耳边还回响着那天晚上他再次娶我时说的话?

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [slept] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [strʌk] .

But	while	I	slept	the	clock	struck	.
但	尽管	我	睡着了	这	钟	击	.

但当我睡着时，钟声响了。

[ɑː] , [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] !

Ah	,	you	know	him	only	as	a	soldier	!
啊	,	你	知道	他	仅有的	作为	一个	士兵	!

啊，你只知道他是个士兵!

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] !

I	know	him	as	a	lover	!
我	知道	他	作为	一个	情人	!

我知道他是个情人!

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] !

A	husband	!
一个	丈夫	!

丈夫!

[ə; eɪ][gɑːd] !

A	god	!
一个	上帝	!

神!

" [stɪl] [ðɪs] ['soʊldʒər] , [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] ,
" **Still this soldier , brought up to the religion of sacrifice ,**
" 仍然 这 士兵 , 带来 向上 到 这 宗教 的 牺牲 ,

“然而，这位士兵，从小就被灌输牺牲的宗教观念，

[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - ['wʊmən] [sækri´fiʃəli] [ded] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [moʊt] .
thought of the serving - woman sacrificially dead there in the moat .
想法 的 这 服务 - 女士 牺牲地 死的 那里 在 这 护城河 .

我想起了那个被献祭死在护城河里的女仆。

" [wʌz; wəz] - [æn; ən]['iːtə] , [tuː] ? "
" **Was Isonna an eta , too ? "**
" 曾是 - 一个 ŋ , 也 ? "

“伊索娜也是个eta吗？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['iːtə] , [tuː] , " [sed] [hoʊʃiːkoʊ] .
" **She was an eta , too , " said Hoshiko .**
" 她 曾是 一个 ŋ , 也 , " 说 星子 .

“她也是个eta，”星子说。

" [gɔdz] !
" **Gods !**
" 神 !

“天哪！

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [juː; jʊ] [læk] ['spɪrɪt] — ['kɜːrɪdʒ] — [dɪ'voʊʃ(ə)n] ! "
And we think you lack spirit — courage — devotion ! "
和 我们 思考 你 缺少 精神 — 勇气 — 虔诚 ! "

我们认为你缺乏精神、勇气和奉献精神！

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [breɪv] !
We are brave !
我们 是 勇敢的 !

我们很勇敢！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɪtiəsli] .
" **she said piteously .**
" 她 说 可怜地 .

她可怜兮兮地说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] ['redi] [æz; əz][juː; jʊ][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['empərər] !
" **We are as ready as you to die for the emperor !**
" 我们 是 作为 准备好 作为 你 到 死 为了 这 皇帝 !

“我们和你们一样，随时准备为皇帝而死！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [lɜːrn] [tuː; tə][let][juː 'es] ! "
If you will only learn to let us ! "
如果 你 将要 仅有的 学习 到 让 我们 ! "

如果你能学会放手就好了！

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ! " [sed] [zænzi] .
" **I believe you ! " said Zanzi .**
" 我 相信 你 ! " 说 赞齐 .

“我相信你！”赞齐说道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" **Shall I tell you ?**
" 将 我 告诉 你 ?

要我告诉你吗?

" [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .
" she begged .
" 她 乞求 .

她哀求道。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət] [fɔːlt] .
" He is not at fault .
" 他 是 不是 在 过错 .

“他没有错。”

[let] [ˌem 'iː] [pliːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! "
Let me plead for him ! "
让 我 恳求 为了 他 ! "

让我为他求情!

" [jes] , [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , tell me , " he said .
" 是的 , 告诉 我 , " 他 说 .

“是的，告诉我，”他说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'piːt] [ðə; ði][oʊld]['stɔːri] : —
But she could only repeat the old story : —
但 她 可以 仅有的 重复 这 老的 故事 : —

但她只能重复那套老掉牙的说辞：——

" [wiː; wi] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] — [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['oʊnli] [deθ]
" We came because we thought he was dead — he said that only death
" 我们 来了 因为 我们 想法 他 曾是 死的 — 他 说 那 仅有的 死亡
[ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ju: 'es] — [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] — ['oʊnli][hɪz; ɪz]
should keep him from us — to take his body back with us — only his
应该 保持 他 从 我们 — 到 拿 他的 身体 后退 和 我们 — 仅有的 他的
[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

“我们来是因为我们以为他死了——他说只有死亡才能将他与我们分开——来带走他的遗体——只有他亲爱的，

[ded] ['bɑːdi] .
dead body .
死的 身体 .

尸体。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [dɪs'greɪs] .
That would have been no disgrace .
那 会 有 到过 不 耻辱 .

那并不算丢脸。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] ['buːdəˌbʊdə] [dʌz] [nɑːt] [pər'mɪt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [ded] [huː] ['kænɑːt]
For the Lord Buddha does not permit any one to disgrace the dead who cannot
为了 这 主 佛 做 不是 允许 任何 一 到 耻辱 这 死的 WHO 不能
[help] [ðəm'selvz] .
help themselves .
帮助 他们自己 .

因为佛陀不允许任何人侮辱那些无力自救的亡者。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [wiː; wi] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] , [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
But when we knew that he was alive , we knew also that , by coming to
但 什么时候 我们 知道 那 他 曾是 活 , 我们 知道 还 那 , 经过 未来 到
[dʒə'pæn] ,
Japan ,
日本 ,

但当我们得知他还活着时，我们也知道，他来到日本，

[wiː; wi][hæd; həd] [hɑːmd] [hɪm; ɪm] .

we	had	harmed	him	.
我们	有	受到伤害	他	.

我们伤害了他。

[ðen] [wiː; wi] [ment] [tuː; tə][daɪ] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈnoʊɪŋ] , [ˈkiːpɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [θɪn] [wɔːl] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .

Then	we	meant	to	die	without	him	knowing	,	keeping	always	the	thin	wall	between	us	.
然后	我们	意思是	到	死	没有	他	会心	,	保持	总是	这	薄的	墙	之间	我们	.

然后我们打算在他不知情的情况下死去，始终在我们之间保持着那道薄薄的墙。

[wer] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][juː ˈes][ˈæftər] .

Where	no	one	could	find	us	after	.
在哪里	不	一	可以	寻找	我们	后	.

之后，谁也找不到我们了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌferˈwel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃædoʊ] — [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈʃædoʊ] !

But	I	could	not	without	one	word	of	farewell	to	his	shadow	—	only	his	shadow	!
但	我	可以	不是	没有	一	单词	的	告别	到	他的	阴影	—	仅有的	他的	阴影	!

但我不能不向他的影子——仅仅是他的影子——道别！

[ænd; ənd][wʌn][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .

And	one	word	from	him	—	if	there	was	one	.
和	一	单词	从	他	—	如果	那里	曾是	一	.

如果说他还有一句话要说的话的话。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][hɑːrm][hɪm; ɪm] .

That	would	not	harm	him	.
那	会	不是	伤害	他	.

那不会对他造成伤害。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn][dʒə'pæn] !

Oh	,	yes	,	I	knew	that	I	must	not	touch	his	body	in	Japan	!
哦	,	是的	,	我	知道	那	我	必须	不是	触碰	他的	身体	在	日本	!

哦，是的，我知道在日本我不能碰他的身体！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈʃædoʊ] !

But	his	shadow	!
但	他的	阴影	!

但是他的影子！

[wʌz; wəz] [ðæt] [hɑːrm] ?

Was	that	harm	?
曾是	那	伤害	?

那会造成伤害吗?

[ænd; ənd][wʌn][wɜːrd] ?

And	one	word	?
和	一	单词	?

一个词?

[wʊd] [nɑːt][juː; jʊ][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈʃædoʊ] ?

Would	not	you	have	touched	his	shadow	?
会	不是	你	有	感动	他的	阴影	?

你难道不想触摸他的影子吗?

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [wɪʃ] [ˌem ˈiː] — [hiː; hi][dɪd] !

And	he	did	wish	me	—	he	did	!
和	他	做过	希望	我	—	他	做过	!

他确实希望我这样——他真的希望了!

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [woʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] !

And	then	—	I	woke	in	his	arms	!
和	然后	—	我	觉醒	在	他的	武器	!

然后——我醒来时发现自己在他怀里!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [strʌk] [waɪl] [aɪ] [slept] .

"	But	the	clock	had	struck	while	I	slept	.
"	但	这	钟	有	击	尽管	我	睡着了	.

“但我睡觉的时候，钟声已经响了。”

[eɪt] .

Eight	.
八	.

八。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd]

And	that	was	the	signal	for	Isonna	to	take	a	stone	in	her	arms	and
和	那	曾是	这	信号	为了	-	到	拿	一个	石头	在	她	武器	和

[wɔːk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [moʊt] .

walk	into	the	moat	.
走	进入	这	护城河	.

于是，伊索娜抱着一块石头走进了护城河。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ˈfeɪθf(ə)l] .

And	Isonna	was	faithful	.
和	-	曾是	忠实	.

伊索娜忠贞不渝。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈæftərwərd] , [əˈsliːp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz] , [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn]

For	there	he	found	her	afterward	,	asleep	,	with	the	gods	,	the	great	stone
为了	那里	他	成立	她	之后	,	睡着了	,	和	这	神	,	这	伟大的	石头

[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

in	her	arms	.
在	她	武器	.

后来他在那里找到了她，她睡着了，与众神在一起，怀里抱着那块巨大的石头。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] ,

And	that	one	I	was	to	take	is	still	there	,	on	the	edge	of	the	moat	,
和	那	一	我	曾是	到	拿	是	仍然	那里	,	在	这	边缘	的	这	护城河	,

[ˈweɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

而我原本要带走的那条路，仍然在那里，在护城河边，等着我去探索。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [daɪ] .

But	now	I	cannot	die	.
但	现在	我	不能	死	.

但我现在死不了了。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [laɪf] [swiːt] [əˈgen] .

He	has	made	my	life	sweet	again	.
他	有	制成	我的	生活	甜的	再次	.

他让我的生活再次变得甜蜜。

[wʊd] [juː; jʊ][daɪ][wɪð; wɪθ][laɪf] [ɔːl] [swiːt] [əˈgen] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈglɔːriz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ?

Would	you	die	with	life	all	sweet	again	,	as	the	morning	glories	in	the	morning	?
会	你	死	和	生活	全部	甜的	再次	,	作为	这	早晨	荣耀	在	这	早晨	?

你是否愿意像清晨的牵牛花一样，带着美好的生命再次死去?

[soʊ][ðə; ði] [stoʊn] [mʌst; məst] [weɪt] [ðer; ðər] .

So	the	stone	must	wait	there	.
所以	这	石头	必须	等待	那里	.

所以这块石头只能在那里等着了。

[pər'hæps][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

Perhaps	he	and	I	shall	carry	it	together	.
也许	他	和	我	将	携带	它	一起	.

或许我会和他一起承担这件事。

[fɔːr; fər] , [soʊ][hiː; hi] [sez] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [tə'geðər] , ['ræðər] [ðæn; ðən][pɑːrt] [ə'gen] . "

For	,	so	he	says	,	we	shall	die	,	together	,	rather	than	part	again	.	"
为了	,	所以	他	说道	,	我们	将	死	,	一起	,	相当	比	部分	再次	.	"

他说，我们宁愿一起死去，也不愿再次分离。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][pɑːrt] .

"	You	shall	not	part	.
"	你	将	不是	部分	.

你们不可分离。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

Would	you	like	to	go	to	America	?	"	asked	the	officer	.
会	你	喜欢	到	去	到	美国	?	"	问	这	官	.

“你想去美国吗？”警官问道。

" [noʊ] . ['noʊwer] [bʌt; bət] [hɪr] .

"	No	.	Nowhere	but	here	.
"	不	.	无处	但	这里	.

不，除了这里，没有别的地方了。

" [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][baː'bɛəriənz] — [ə; eɪ] ['hɔːrɪd]

"	For	America	to	her	was	the	country	of	the	barbarians	—	a	horrid
"	为了	美国	到	她	曾是	这	国家	的	这	野蛮人	—	一个	可怕的

[weɪst] , [wer] [noʊ] ['flaʊərz] [gruː] .

waste	,	where	no	flowers	grew	.
浪费	,	在哪里	不	花朵	生长	.

在她眼中，美洲是野蛮人的国度——一片可怕的荒芜之地，那里寸草不生。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ðer; ðər] ? "

"	But	if	your	husband	should	go	there	?	"
"	但	如果	你的	丈夫	应该	去	那里	?	"

“但如果你的丈夫去那里呢？”

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [ðen] .

"	It	did	not	matter	then	.
"	它	做过	不是	事情	然后	.

“当时这并不重要。”

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [roʊz] .

The	colonel	rose	.
这	上校	玫瑰	.

上校站了起来。

" [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] . "

"	Tell	him	to	come	to	see	me	again	.	"
"	告诉	他	到	来	到	看	我	再次	.	"

“告诉他再来见我。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	And	you	will	be	as	kind	to	him	as	you	have	been	to	me	?	"
"	和	你	将要	是	作为	种类	到	他	作为	你	有	到过	到	我	?	"

“你会像对待我一样善待他吗？”

" [noʊ] , " [smaɪld] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	No	,	"	smiled	the	colonel	.
"	不	,	"	微笑	这	上校	.

“不，”上校笑着说。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	doesn't	deserve	it	.
"	他	不	应得	它	.

“他不配得到这个。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [dɪ'zɜːrv] [juː; jʊ] .

He	doesn't	deserve	you	.
他	不	应得	你	.

他配不上你。

" [bʌt; bət] , [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['plezntri] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

"	But	,	then	,	seeing	that	she	did	not	quite	understand	his	pleasantry	,	he	added	:
"	但	,	然后	,	看到	那	她	做过	不是	相当	理解	他的	玩笑	,	他	额外	:

“但是，见她不太明白他的客套话，他又补充道：”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'mɪtɪd]

"	I	shall	be	as	kind	to	him	as	I	can	be	,	as	I	am	permitted
"	我	将	是	作为	种类	到	他	作为	我	能	是	,	作为	我	是	允许

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

“我会尽我所能善待他，只要我被允许这样做。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

for	your	sake	.
为了	你的	清酒	.

为了你好。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ! "

And	you	are	to	tell	him	that	!	"
和	你	是	到	告诉	他	那	!	"

你要把这些告诉他！

" ['ʃɑːkə] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bles] [juː; jʊ] !

"	Shaka	,	and	all	the	augustnesses	bless	you	!
"	沙卡	,	和	全部	这	尊贵的	保佑	你	!

“沙卡，愿诸位尊贵的神明保佑你！”

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði]['taɪni][hændz][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .

"	He	held	the	tiny	hands	a	moment	at	parting	.
"	他	握住	这	微小的	双手	一个	片刻	在	离别	.

离别时，他握着那双小手片刻。

" [wʌns] [aɪ] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [laɪk] [juː; jʊ] .

"	Once	I	knew	a	little	lady	like	you	.
"	一次	我	知道	一个	小的	女士	喜欢	你	.

我曾经认识一位像你这样的小姑娘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tuːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ˌɑːsə'kuːsə] .

It	was	long	ago	,	and	there	is	a	tomb	for	her	in	Asakusa	.
它	曾是	长的	前	,	和	那里	是	一个	墓	为了	她	在	浅草	.

那是很久以前的事了，她在浅草有一座墓。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][laɪk][ju:; jʊ] , [nɑ:t][æz; əz] ['lʌvli] .

Perhaps	she	was	not	like	you	,	not	as	lovely	.
也许	她	曾是	不是	喜欢	你	,	不是	作为	迷人的	.

或许她不像你，没有你那么可爱。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [naʊ] — ['æftər][ðə; ði] ['jɪrz] .

But	so	it	seems	now	—	after	the	years	.
但	所以	它	似乎	现在	—	后	这	年	.

但多年过去后，现在看来似乎的确如此。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][daɪd] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .

If	she	had	not	died	,	I	would	not	have	been	a	soldier	.
如果	她	有	不是	死亡	,	我	会	不是	有	到过	一个	士兵	.

如果她没有死，我就不会成为一名士兵。

" [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['grɪzld] ['kɜ˞:nəlz] [vɔɪs] [soʊ][sɔ:ft] .

"	And	no	one	had	ever	heard	the	grizzled	colonel's	voice	so	soft	.
"	和	不	一	有	曾经	听到	这	斑白	上校的	嗓音	所以	柔软的	.

“从来没有人听过这位饱经风霜的上校的声音如此柔和。”

[ʃi:; ʃi] [sent] - [bæk] .

She	sent	Arisuga	back	.
她	发送	-	后退	.

她把有栖送了回来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

But	she	did	not	tell	him	that	.
但	她	做过	不是	告诉	他	那	.

但她没有告诉他。

[ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔdz]

THE	PITY	OF	THE	GODS
这	遗憾	的	这	神

诸神的怜悯

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔdz]

THE	PITY	OF	THE	GODS
这	遗憾	的	这	神

诸神的怜悯

[ðer; ðər] [si:md] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['kɜ:rn(ə)l] - ['griːtɪŋ] [wen] - [ə'raɪvd] .

There	seemed	little	kindness	in	Colonel	Zanzi's	greeting	when	Arisuga	arrived	.
那里	似乎	小的	仁慈	在	上校	-	问候	什么时候	-	到达的	.

有须贺到达时，赞齐上校的问候语中似乎缺乏任何善意。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [lʊk] [ʌp] .

He	did	not	even	look	up	.
他	做过	不是	甚至	看	向上	.

他甚至都没抬头。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [træns'fə:d] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌhækəu'dɑ:ti]['redʒɪmənt] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:nətoʊn] ; "

"	You	will	be	transferred	to	a	Hakodate	regiment	,	"	he	said	in	a	monotone	;	"
"	你	将要	是	转移	到	一个	函馆	团	,	"	他	说	在	一个	单调	;	"

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['rʌfi:ənz] ,

they	are	ruffians	,
他们	是	恶棍	,

“你将被调到函馆团，”他用单调的语气说道；“他们是一群流氓。”

[bʌt; bət] [gʊd] ['soʊldʒərz] .

but	good	soldiers	.
但	好的	士兵	.

但他们都是好士兵。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][jʊr; jər] [nuː] ['redʒɪmənt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ri'kɔːld] .

You	will	report	to	your	new	regiment	when	you	are	recalled	.
你	将要	报告	到	你的	新的	团	什么时候	你	是	召回	.

召回后，你将向新的部队报到。

[jʊr; jər] ['fɜːrloʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [spent] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['hedkwɔːrtərz] .

Your	furlough	must	be	spent	in	America	and	in	communication	with	headquarters	.
你的	休假	必须	是	花费	在	美国	和	在	沟通	和	总部	.

休假期间，您必须待在美国，并与总部保持联系。

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['eksaɪl] , [bʌt; bət] ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] .

"	This	was	exile	,	but	mitigated	by	every	possible	circumstance	.
"	这	曾是	流亡	,	但	缓解	经过	每一个	可能的	环境	.

“这是流放，但各种可能的情况都减轻了它的痛苦。”

" [sɜːr] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . "

"	Sir	,	"	said	Arisuga	,	with	emotion	,	"	I	do	not	deserve	this	consideration	.	"
"	先生	,	"	说	-	,	和	情感	,	"	我	做	不是	应得	这	考虑	.	"

“先生，”有须贺激动地说，“我不配得到这样的关照。”

" [noʊ] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l] ; " [bʌt; bət][jʊr; jər] [waɪf] [dʌz] .

"	No	,	"	answered	his	colonel	;	"	but	your	wife	does	.
"	不	,	"	回答	他的	上校	;	"	但	你的	妻子	做	.

“不，”他的上校回答说，“但你的妻子是。”

" [hæv; həv][aɪ][let][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [hoʊʃiːkoʊ] [ək'septɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['perələs] ['hæpinəs] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ?

"	Have	I	let	you	suppose	that	Hoshiko	accepted	all	this	perilous	happiness	without	question	?
"	有	我	让	你	认为	那	星子	公认	全部	这	危险的	幸福	没有	问题	?

“我是否让你认为星子毫无疑问地接受了这一切危险的幸福？”

[noʊ][ˌdʒæpə'niːz] ['wʊmən] ['evər] [dʌz] [ðæt] .

No	Japanese	woman	ever	does	that	.
不	日本人	女士	曾经	做	那	.

没有哪个日本女人会那样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [æt; ət][fɜːrst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] — [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] .

It	is	true	that	,	at	first	,	there	was	no	thought	—	there	could	be	none	.
它	是	真的	那	,	在	第一的	,	那里	曾是	不	想法	—	那里	可以	是	没有任何	.

的确，起初没有任何思想——也不可能有任何思想。

[ðə; ði][gɔdz][hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm][bəuθ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'triːt] .

The	gods	had	put	them	both	suddenly	into	a	position	from	which	they	could	not	retreat	.
这	神	有	放	他们	两个都	突然	进入	一个	位置	从	哪个	他们	可以	不是	撤退	.

神明突然将他们二人置于一个无法退缩的境地。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] , [wen] [θɔ:t] [keɪm] , [ænd; ənd][hoʊʃi:koʊ] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn]

But	after	that	,	when	thought	came	,	and	Hoshiko	knew	that	it	had	all	been
但	后	那	,	什么时候	想法	来了	,	和	星子	知道	那	它	有	全部	到过

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

但在那之后，当思绪涌上心头，星子意识到这一切都是为了她。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] — [ðen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [prɪ'per]

and	how	much	it	was	that	he	had	given	—	then	she	began	to	prepare
和	如何	很多	它	曾是	那	他	有	给定	—	然后	她	开始	到	准备

[hɜ:r; hər] ['rekəmpens] .

her	recompense	.
她	补偿	.

她想着他究竟给了她多少——然后她开始准备自己的回报。

[tu:; tə][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][tu:; tə]

To	you	it	would	have	been	a	strange	one	,	but	it	was	not	so	to
到	你	它	会	有	到过	一个	奇怪的	一	,	但	它	曾是	不是	所以	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

对你来说这或许很奇怪，但对她来说却并非如此。

[wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] [ʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['hæpinəs] ,

What	she	had	taken	beyond	her	share	from	the	universal	happiness	,
什么	她	有	已采取	超过	她	分享	从	这	普遍的	幸福	,

她从普世幸福中攫取了超出自己应得份额的东西，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['bæləns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [keɪm] .

that	she	would	balance	with	such	suffering	as	came	.
那	她	会	平衡	和	这样的	痛苦	作为	来了	.

她将努力平衡所遭受的苦难。

[wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd]

What	she	had	taken	from	him	,	the	shade	of	his	father	,	that	she	would
什么	她	有	已采取	从	他	,	这	阴影	的	他的	父亲	,	那	她	会

[rɪ'stɔ:r] .

restore	.
恢复	.

她从他那里夺走的东西，他父亲的影子，她要归还给他。

[wʌt] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn'ʃʊr]

What	he	stood	in	danger	of	losing	because	of	her	,	that	she	would	insure
什么	他	站立	在	危险	的	输	因为	的	她	,	那	她	会	保证

[ə'genst] [lɔ:s] .

against	loss	.
反对	损失	.

他因为她而面临失去的危险，而她会为他提供保障，避免损失。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz] [wʊd] [help] [hɜ:r; hər] .

And	the	gods	would	help	her	.
和	这	神	会	帮助	她	.

神明会帮助她。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [hi:did] [sʌtʃ] ['kɑ:nstənt][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [preɪɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə]

For	they	always	heeded	such	constant	and	faithful	praying	as	she	meant	to
为了	他们	总是	听从了	这样的	持续的	和	忠实	祈祷	作为	她	意思是	到

['rendər] .

render	.
使成为	.

因为他们总是会听从她持续不断的虔诚祈祷。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] .

At	last	she	knew	that	they	would	.
在	最后的	她	知道	那	他们	会	.

她终于知道他们会这么做。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sent] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [saɪn] .

For	they	sent	her	a	sign	.
为了	他们	发送	她	一个	符号	.

因为他们给了她一个暗示。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] [meɪk] [pleɪn] [wʌt] [hɜːr; hər]

But	before	I	speak	of	that	I	must	go	on	and	make	plain	what	her
但	前	我	说话	的	那	我	必须	去	在	和	制作	清楚的	什么	她

['pɜːrpəs] [keɪm] ['faɪnəli] [tuː; tə] [biː; bi] .

purpose	came	finally	to	be	.
目的	来了	最后	到	是	.

但在此之前，我必须先阐明她最终的目的是什么。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] ([ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [gɔdz] [tuː; tə]

Nothing	less	than	to	make	sure	in	some	way	(	she	waited	on	the	gods	to
没有什么	较少的	比	到	制作	当然	在	一些	方式	(	她	等待	在	这	神	到

[meɪk] [ðə; ði] [wei] [pleɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər]) [ðæt] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [priˈventid] - [frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər]

make	the	way	plain	to	her	)	that	since	she	prevented	Shijiro	from	dying	for
制作	这	方式	清楚的	到	她	)	那	自从	她	阻止	-	从	垂死	为了

[hɪz; ɪz] ['empərər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sted] ,

his	emperor	in	his	father's	stead	,
他的	皇帝	在	他的	父亲的	坚定	,

她竭尽所能（她等待神明为她指明方向），确保自己阻止了志治郎代替父亲为天皇而死。

[hɪz; ɪz] [ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈbaʊt] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] — [pərˈhæps] [sʌm; səm] [wei] [nɑːt]

his	reparation	should	come	about	in	some	other	way	—	perhaps	some	way	not
他的	赔偿	应该	来	关于	在	一些	其他	方式	—	也许	一些	方式	不是

[θɔːt] [ʌv; əv] [æz; əz] [jet] — ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [gɔdz] .

thought	of	as	yet	—	even	by	the	gods	.
想法	的	作为	然而	—	甚至	经过	这	神	.

他的补偿应该以其他方式实现——也许是神明都尚未想到的方式。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [naʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [deθ] ,

All	she	could	do	now	was	to	pray	that	if	he	should	die	the	small	white	death	,
全部	她	可以	做	现在	曾是	到	祈祷	那	如果	他	应该	死	这	小的	白色的	死亡	,

她现在唯一能做的就是祈祷，如果他死了，那只白色的小死神……

[ðə; ði] [gɔdz] [wʊd] [send] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌriːɪnkɑːrˈneɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

the	gods	would	send	her	some	sort	of	reincarnation	in	which	she	might
这	神	会	发送	她	一些	种类	的	投胎	在	哪个	她	可能

[əˈkɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

accomplish	his	purpose	,
完成	他的	目的	,

神明会让她转世重生，让她有机会完成他的旨意。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ded] .

though	he	were	dead	.
尽管	他	是	死的	.

虽然他已经死了。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [səˈvaivd] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [nɑːt] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə]

And	of	course	,	whether	she	survived	him	or	not	,	this	was	possible	,	to
和	的	课程	,	无论	她	幸存下来	他	或者	不是	,	这	曾是	可能的	,	到

[ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [gɔdz] .

the	immortal	gods	.
这	不朽	神	.

当然，无论她是否在他死后幸存，对于不朽的神明来说，这都是有可能的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] — [maɪt] [hɜːr'self][biː; bi][ðə; ði]

But	I	think	she	had	no	idea	that	she	—	she	herself	—	might	herself	be	the
但	我	思考	她	有	不	主意	那	她	—	她	她自己	—	可能	她自己	是	这

['ɪnstrəmənt] — [ðæt] [ðə; ði][gɔdz] [ment] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [æz; əz] [ðæt] —

instrument	—	that	the	gods	meant	anything	as	strange	and	startling	as	that	—
乐器	—	那	这	神	意思是	任何事物	作为	奇怪的	和	令人震惊	作为	那	—

[nɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [waɪl] [jiː; ji]

nor	that	her	reincarnation	might	be	in	the	very	form	of	her	husband	while	she
也不	那	她	投胎	可能	是	在	这	非常	形式	的	她	丈夫	尽管	她

[jet] [lɪvd] .

yet	lived	.
然而	居住地	.

但我认为她完全没有意识到，她自己——她自己——可能就是那个工具——神明的意图竟然如此奇怪和令人震惊——也没有意识到，在她还活着的时候，她的转世可能就是她丈夫的化身。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [prɪ'saɪsli] [ðæt] .

She	would	not	be	likely	to	think	of	precisely	that	.
她	会	不是	是	可能	到	思考	的	恰恰	那	.

她不太可能想到这一点。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ɪt'self] — [ðæt] [deɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ]

Until	that	day	of	the	sign	from	heaven	itself	—	that	day	while	they	were	playing
直到	那	天	的	这	符号	从	天堂	本身	—	那	天	尽管	他们	是	玩耍

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [maɪt] [duː][ɑːn][ðə; ði][mæts] .

as	children	might	do	on	the	mats	.
作为	孩子们	可能	做	在	这	垫子	.

直到那天，上天显灵——那天，他们像孩子一样在垫子上玩耍。

[ðer; ðər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ə'genst] [ðə; ði] [gruːv] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði]['fuːsuːmɑː] .

Their	feet	were	against	the	groove	which	held	the	fusuma	.
他们的	脚	是	反对	这	槽	哪个	握住	这	隔间	.

他们的脚抵着固定木轮的凹槽。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['soʊldʒər] [riːtʃt] ['ʌpwərd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	little	soldier	reached	upward	above	his	head	.
这	小的	士兵	达到	向上	多于	他的	头	.

小士兵向上伸出手，举过头顶。

" [aɪ][kæn; kən] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæt] , " [læft] - .

"	I	can	touch	the	other	mat	,	"	laughed	Arisuga	.
"	我	能	触碰	这	其他	垫	,	"	笑了	-	.

“我可以摸到另一块垫子了，”有须贺笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [læft] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .

"	And	I	,	"	laughed	his	wife	,	doing	the	same	.
"	和	我	,	"	笑了	他的	妻子	,	正在做	这	相同的	.

“还有我，”他的妻子笑着说，也做了同样的动作。

" [wʌt] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

"	What	!	"	cried	the	soldier	.
"	什么	!	"	哭	这	士兵	.

“什么！”士兵喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	I	am	taller	than	you	are	.
"	我	是	更高	比	你	是	.

我比你高。

" [ðen] [hoʊʃiːkoʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] .

"	Then	Hoshiko	understood	that	she	ought	not	to	have	said	that	.
"	然后	星子	理解	那	她	应该	不是	到	有	说	那	.

“这时星子才意识到自己不该那样说。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['heɪnəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self][ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd][ɪn] ['eniθɪŋ] .

It	was	heinous	to	make	herself	the	equal	of	her	lord	in	anything	.
它	曾是	令人发指的	到	制作	她自己	这	平等的	的	她	主	在	任何事物	.

在任何方面让自己与她的主人平起平坐，都是极其可恶的。

" [noʊ] , [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ][laɪd; liːd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪ] — [waɪl] [wiː; wi] ['spɔrtɪd] .

"	No	,	lord	,	"	she	hastened	to	say	,	"	I	lied	—	a	little	lie	—	while	we	sported	.
"	不	,	主	,	"	她	加快	到	说	,	"	我	撒谎了	—	一个	小的	说谎	—	尽管	我们	运动	.

“不，大人，”她赶紧说道，“我撒谎了——一个小小的谎言——当时我们正在玩耍。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] . "

I	am	sorry	.	"
我	是	对不起	.	"

对不起。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][laɪ] , " [læft] ['hæpi] - [wʌns] [mɔːr] ;

"	It	is	no	lie	,	"	laughed	happy	Arisuga	once	more	;
"	它	是	不	说谎	,	"	笑了	快乐的	-	一次	更多的	;

“这可不是谎话，”高兴的有须贺再次笑着说；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['deɪntɪnəs] [wʌz; wəz] [ðen] [hɪz; ɪz] ,

for	you	will	remember	that	all	her	daintiness	was	then	his	,
为了	你	将要	记住	那	全部	她	精致	曾是	然后	他的	,

你会记得，她当时所有的娇柔都属于他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] ['ʌðər] [ˌdʒæpə'niːz] ['hʌzbəndz] ; " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪg'zæktli][ðə; ði]

and	that	he	was	not	like	other	Japanese	husbands	;	"	we	are	exactly	the
和	那	他	曾是	不是	喜欢	其他	日本人	丈夫们	;	"	我们	是	确切地	这

[seɪm] [haɪt] . "

same	height	.	"
相同的	高度	.	"

而且他和其他日本丈夫不一样；“我们身高完全一样。”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [lɔːrd] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][hoʊʃiːkoʊ] , [huː] ['fɪrfəli] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ,

"	No	,	no	,	no	,	lord	,	"	pleaded	Hoshiko	,	who	fearfully	knew	that	it	was	so	,
"	不	,	不	,	不	,	主	,	"	恳求	星子	,	WHO	恐惧地	知道	那	它	曾是	所以	,

“不，不，不，大人，”星子哀求道，她恐惧地知道事情就是这样。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['tɔːlər][ðæn; ðən]['mɪzrəb(ə)l] [smɔːl] [ˌem 'iː] .

"	you	are	much	taller	than	miserable	small	me	.
"	你	是	很多	更高	比	悲惨的	小的	我	.

你比我这个矮小可怜的人高多了。

" [ænd; ənd] , [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [niːz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][kɪ'moʊnoʊ][ænd; ənd] [stʊd]

"	And	,	to	prove	it	,	she	bent	her	knees	within	her	kimono	and	stood
"	和	,	到	证明	它	,	她	弯曲	她	膝盖	之内	她	和服	和	站立

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

为了证明这一点，她屈膝站在他身边，双膝蜷缩在和服里。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['mætər] .

for	he	had	risen	to	prove	the	matter	.
为了	他	有	升起	到	证明	这	事情	.

因为他站出来就是为了证明这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][bent] [niːz] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [loʊ] !

But	he	detected	the	bent	knees	and	straightened	them	,	and	,	lo	!
但	他	检测到	这	弯曲	膝盖	和	拉直	他们	,	和	,	洛	!

但他察觉到对方弯曲的膝盖，便将它们伸直，瞧！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [haɪt] .

there	was	not	a	shadow	of	difference	in	their	height	.
那里	曾是	不是	一个	阴影	的	不同之处	在	他们的	高度	.

他们的身高丝毫没有差别。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['soʊldʒər] [læft] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi]

And	when	the	little	soldier	laughed	and	was	very	happy	about	it	,	she
和	什么时候	这	小的	士兵	笑了	和	曾是	非常	快乐的	关于	它	,	她

[læft] [tuː] ,

laughed	too	,
笑了	也	,

当小士兵开怀大笑，非常高兴的时候，她也跟着笑了。

['tɪmərəsli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [mɔːr] ['dʒɔɪəsli] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

timorously	at	first	,	then	more	joyously	than	he	.
胆怯地	在	第一的	,	然后	更多的	欣喜地	比	他	.

起初有些胆怯，后来比他更加高兴。

[fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['iːkwəl][ɪn] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] —

For	to	be	his	equal	in	something	,	and	to	see	him	happy	about	it	—
为了	到	是	他的	平等的	在	某物	,	和	到	看	他	快乐的	关于	它	—

[wel] ,

well	,
出色地	,

能在某些方面与他平起平坐，并且看到他为此感到高兴——嗯，

[ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [noʊ][ˌdʒæpə'niːz][gɜːrl][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [fə'lɪsəti] , [ænd; ənd]

she	supposed	that	no	Japanese	girl	had	ever	before	such	felicity	,	and
她	据称	那	不	日本人	女孩	有	曾经	前	这样的	费利西蒂	,	和

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

perhaps	she	was	right	.
也许	她	曾是	正确的	.

她认为日本女孩以前从未有过如此幸福，也许她是对的。

[soʊ] , [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] , [hiː; hi] [kraɪd] :

So	,	in	their	playing	and	laughter	,	he	cried	:
所以	,	在	他们的	玩耍	和	笑声	,	他	哭	:

于是，在他们的嬉戏和欢笑声中，他哭了：

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][maɪ] ['hɔːti] ['spɪrɪt][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ,

"	And	I	shall	be	punished	for	my	haughty	spirit	in	thinking	I	was	,
"	和	我	将	是	受到惩罚	为了	我的	傲慢	精神	在	思维	我	曾是	,

“我将因我的傲慢自大而受到惩罚，因为我以为自己是……”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər][ðə; ði][hjuː'mɪləti][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

and	you	shall	be	rewarded	for	the	humility	of	yours	in	thinking	you	were
和	你	将	是	奖励	为了	这	谦逊	的	你的	在	思维	你	是

[nɑːt] .

not	.
不是	.

你谦逊地认为自己不是那样的人，你必将因此而得到奖赏。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

"	And	the	manner	of	this	punishment	and	reward	was	for	him	to
"	和	这	方式	的	这	惩罚	和	报酬	曾是	为了	他	到

[strɪp] [ɔːf] [hɜːr; hər][kɪ'moʊnoʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [hɪm'self] ,

strip	off	her	kimono	and	put	it	on	himself	,
条	离开	她	和服	和	放	它	在	他自己	,

“而惩罚和奖赏的方式是让他脱下她的和服，自己穿上。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] .

and	his	uniform	and	put	it	on	her	.
和	他的	制服	和	放	它	在	她	.

把他的制服脱下来给她穿。

[oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][flai][ɪn][hɜːr; hər] ['terər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Oh	,	you	may	be	sure	that	she	tried	to	fly	in	her	terror	of	him	,
哦	,	你	可能	是	当然	那	她	尝试	到	飞	在	她	恐怖	的	他	,

哦，你完全可以肯定，她当时因为害怕他而试图飞走。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd][æt; ət][læst] ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] [hæd; həd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm]

that	she	fought	and	wept	and	at	last	utterly	exhausted	had	to	let	him
那	她	战斗	和	哭泣	和	在	最后的	完全地	筋疲力尽的	有	到	让	他

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] — ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['tʌkɪŋ] [hɜːr; hər] ['splendɪd] [her] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [kæp] .

have	his	way	—	even	to	tucking	her	splendid	hair	under	his	military	cap	.
有	他的	方式	—	甚至	到	塞进	她	灿烂	头发	在下面	他的	军队	帽	.

她反抗、哭泣，最终筋疲力尽，不得不让他为所欲为——甚至让他把她漂亮的头发塞进他的军帽里。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] ['hæpɪli] [krʌʃt] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ] [laɪk]

She	lay	there	happily	crushed	and	disgraced	until	he	had	made	himself	so	like
她	躺	那里	快乐地	碎	和	蒙羞的	直到	他	有	制成	他自己	所以	喜欢

[hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [hɪm; ɪm] .

her	that	she	hardly	knew	him	.
她	那	她	几乎	知道	他	.

她躺在那里，既幸福又沮丧，既蒙羞又痛苦，直到他把自己变得和她如此相似，以至于她几乎认不出他了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɜːr'self] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt]

But	she	would	not	see	herself	until	he	brought	the	mirror	and	told	her	that
但	她	会	不是	看	她自己	直到	他	带来	这	镜子	和	讲述	她	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] .

he	was	looking	at	himself	.
他	曾是	寻找	在	他自己	.

但直到他拿来镜子，告诉她他正在照镜子，她才看到自己。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

Then	she	looked	,	and	it	was	true	.
然后	她	看起来	,	和	它	曾是	真的	.

然后她看了看，发现是真的。

[wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌp][ænd; ənd]

With	staring	eyes	she	stood	upon	her	feet	and	passed	the	mirror	up	and
和	凝视	眼睛	她	站立	之上	她	脚	和	通过了	这	镜子	向上	和

[daʊn] .

down	.
向下	.

她目光炯炯地站起身，上下抿了抿镜子。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ['ɔːlsoʊ] ,

Then	suddenly	she	saw	the	smiling	face	of	a	god	in	the	mirror	also	,
然后	突然	她	锯	这	微笑	脸	的	一个	上帝	在	这	镜子	还	,

然后，她突然在镜子里也看到了神明的笑脸。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	knew	that	this	was	to	be	the	fashion	of	the	reincarnation	she	had
和	知道	那	这	曾是	到	是	这	时尚	的	这	投胎	她	有

['bɛgd] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

begged	of	the	gods	.
乞求	的	这	神	.

她知道，这将是她向神明祈求转世后所要穿的服饰。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] .

She	whispered	her	husband	to	look	into	the	mirror	.
她	低声说道	她	丈夫	到	看	进入	这	镜子	.

她轻声示意丈夫照照镜子。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd][ðer; ðər] !

"	There	is	the	face	of	a	god	there	!
"	那里	是	这	脸	的	一个	上帝	那里	!

“那里有一张神的脸！”

" - [lʊkt] [ænd; ənd] [læft] , [bʌt; bət] [sɔː] [noʊ][gɑːd] .

"	Arisuga	looked	and	laughed	,	but	saw	no	god	.
"	-	看起来	和	笑了	,	但	锯	不	上帝	.

“有须贺看了看，笑了，却没看到神。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒɪzoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdəs] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

"	It	is	the	reflection	of	your	Jizo	,	"	he	said	,	pointing	to	the	goddess	behind	her	.
"	它	是	这	反射	的	你的	地藏	,	"	他	说	,	指向	到	这	女神	在后面	她	.

“这是你的地藏菩萨的倒影，”他指着她身后的女神说道。

[bʌt; bət][hoʊʃiːkoʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] .

But	Hoshiko	said	it	was	not	that	.
但	星子	说	它	曾是	不是	那	.

但星子说事情并非如此。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑːt] — [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt] — [ðə; ði][saɪn] .

For	,	you	see	,	she	knew	what	it	was	,	and	her	husband	did	not	—	and	must	not	—	the	sign	.
为了	,	你	看	,	她	知道	什么	它	曾是	,	和	她	丈夫	做过	不是	—	和	必须	不是	—	这	符号	.

你看，她知道那是什么，而她的丈夫不知道——也不应该知道——那个标志。

[naʊ] ['æftər] [ðæt] - - [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] ,

Now	after	that	Shijiro	Arisuga	was	amazed	,
现在	后	那	-	-	曾是	惊叹	,

在那之后，有须贺志治郎感到非常惊讶。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['tɛrərz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

considering	the	terrors	out	of	which	it	had	first	been	accomplished	,
考虑	这	恐怖	出去	的	哪个	它	有	第一的	到过	完成	,

考虑到它最初是在极其恐怖的环境下完成的，

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] ['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] .

to	find	his	little	wife	often	in	his	uniform	.
到	寻找	他的	小的	妻子	经常	在	他的	制服	.

他经常穿着制服，发现他的妻子穿着他的制服。

[ænd; ənd] [mɔːr] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][mæd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] .

And	more	,	to	learn	that	this	gentle	creature	was	mad	for	the	learning	which	is	a	soldier's	.
和	更多的	,	到	学习	那	这	温和的	生物	曾是	疯狂的	为了	这	学习	哪个	是	一个	士兵的	.

更令人惊奇的是，这个温柔的生物竟然对学习有着士兵般的热情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [greɪt] [spɔːrt][ɪn] [ðɪs] [ˈhæpi] [taɪm] , [ænd; ənd] - [tɔːt] [hɜːr; hər][ɔːl]

Of	course	it	was	great	sport	in	this	happy	time	,	and	Arisuga	taught	her	all
的	课程	它	曾是	伟大的	运动	在	这	快乐的	时间	,	和	-	教授	她	全部

[hiː; hi] [nuː] !

he	knew	!
他	知道	!

当然，在这段快乐的时光里，这展现了极大的运动精神，Arisuga 也把自己所知道的一切都教给了她！

— [haʊ] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd][step][ænd; ənd][mɑːrtʃ] , [tuː; tə][loʊd][ænd; ənd]['faɪər][ænd; ənd] [ɪn'trentʃ]

—	how	to	stand	and	step	and	march	,	to	load	and	fire	and	intrench
—	如何	到	站立	和	步	和	行进	,	到	加载	和	火	和	战壕

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

——如何站立、迈步、行军，如何装填弹药、射击和构筑工事，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [hɔːrs] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] — [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ðæt] ['bæt(ə)l]

and	all	the	hoarse	songs	and	sayings	of	the	army	—	among	others	that	battle
和	全部	这	嘶哑	歌曲	和	谚语	的	这	军队	—	之中	其他的	那	战斗

[sɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

song	of	his	.
歌曲	的	他的	.

还有军队里所有沙哑的歌曲和口号——其中就包括他的那首战歌。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [sʌn] - [flæg] , [ænd; ənd] [haʊ]

But	most	of	all	he	taught	her	how	to	carry	the	sun	-	flag	,	and	how
但	最多	的	全部	他	教授	她	如何	到	携带	这	太阳	-	旗帜	,	和	如何

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] ,

to	keep	it	,
到	保持	它	,

但他最重要的是教会了她如何携带太阳旗，以及如何保管它。

[neɪ] , [haʊ] [tuː; tə] [ˌriː'teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kæptʃərd] — [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi]

nay	,	how	to	retake	it	if	it	should	be	captured	—	which	,	however	,	he
不	,	如何	到	重拍	它	如果	它	应该	是	捕获	—	哪个	,	然而	,	他

[ɪn'strʌktɪd] [hɜːr; hər] , [ɪ'lɑːdʒɪkli] ,

instructed	her	,	illogically	,
指示	她	,	非逻辑地	,

不，是如果被占领了该如何夺回——然而，他却不合逻辑地指示她这样做。

[mʌst; məst] ['nevər] ['hæpən] .

must	never	happen	.
必须	绝不	发生	.

绝不能发生。

" ['aʊər; ɑːr] ['meθəd] [ʌv; əv] [æd'væns] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,

"	Our	method	of	advance	,	"	he	told	her	,
"	我们的	方法	的	进步	,	"	他	讲述	她	,

“我们的推进方式，”他告诉她。

" [ɪz] ['nevər] [ɪn] [θɪk] [fæt] [laɪnz] — [sʌtʃ] [dɪ'lektəb(ə)l] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃræpnəl] .

"	is	never	in	thick	fat	lines	—	such	delectable	food	for	the	shrapnel	.
"	是	绝不	在	厚的	胖的	线条	—	这样的	美味的	食物	为了	这	弹片	.

“从来不会形成厚厚的脂肪线——对弹片来说，这简直是美味的食物。”

[wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] [rʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv] [fɪkst] [ɪn] [æd'væns] .

One	at	a	time	we	run	to	a	position	we	have	fixed	in	advance	.
一	在	一个	时间	我们	跑步	到	一个	位置	我们	有	固定的	在	进步	.

我们依次跑到事先选定的位置。

[ðen] [wiː; wi][dɪg] .

Then	we	dig	.
然后	我们	挖	.

然后我们开始挖掘。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [faɪv] [ɔːl] ['skætərd] — ['nevər] [mɔːr] .

Sometimes	there	are	as	many	as	five	all	scattered	—	never	more	.
有时	那里	是	作为	许多	作为	五	全部	疏散	—	绝不	更多的	.

有时多达五个，但都分散在各处——绝不会更多。

['æftər] [dɪgɪŋ] [hoʊlz] [wiː; wi] [meɪk] [ə'nʌðər] ['ræpɪd] [æd'væns] [ænd; ənd] [duː] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [ænd; ənd]

After	digging	holes	we	make	another	rapid	advance	and	do	the	same	,	and
后	挖掘	孔	我们	制作	其他	迅速的	进步	和	做	这	相同的	,	和

[ðen] , [ə'gen] ,

then	,	again	,
然后	,	再次	,

挖完洞后，我们迅速向前推进，重复之前的操作，然后，再次.....

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [hoʊlz] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['enəmi] .

until	there	are	three	chains	of	holes	parallel	to	the	enemy	.
直到	那里	是	三	链条	的	孔	平行线	到	这	敌人	.

直到形成三条与敌方平行的孔洞链。

[ðen] ['ʌðər] [truːps] [æd'væns] .

Then	other	troops	advance	.
然后	其他	军队	进步	.

然后其他部队跟进。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [hoʊlz] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] .

They	have	the	first	holes	to	hide	in	.
他们	有	这	第一的	孔	到	隐藏	在	.

它们有最先藏身的地方。

[ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [diːpər] [ænd; ənd]['waɪdər][ænd; ənd] [æd'væns] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi]

They	make	them	deeper	and	wider	and	advance	as	we	did	until	we
他们	制作	他们	更深	和	更广泛	和	进步	作为	我们	做过	直到	我们

[hæv; həv][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [laɪn] [aʊt] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['enəmi] ,

have	a	solid	line	out	near	the	enemy	,
有	一个	坚硬的	线	出去	靠近	这	敌人	,

他们不断加深加宽防线，像我们一样推进，直到在敌人附近形成一道坚固的防线。

[ðə; ðɪ] [hoʊlz] ['biːɪŋ] [dʒɔɪnd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [trentʃ] .

the	holes	being	joined	to	form	a	trench	.
这	孔	存在	加入	到	形式	一个	沟	.

这些洞连接起来形成一条沟渠。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [sʌtʃ] ['trentʃɪz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪr] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː]

And	by	that	time	there	are	two	such	trenches	to	our	rear	for	those	who
和	经过	那	时间	那里	是	二	这样的	战壕	到	我们的	后部	为了	那些	WHO

[sə'pɔːrt] [ˌjuː 'es] — [ɔːr][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə] —

support	us	—	or	to	retire	to	—
支持	我们	—	或者	到	退休	到	—

到那时，我们的后方就会有两条这样的战壕，供那些支援我们的人——或者供他们退休——使用。

" [hɪr] [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪm'presɪvli] : —

"	Here	he	laughed	,	and	added	impressively	:	—
"	这里	他	笑了	,	和	额外	令人印象深刻	:	—

他笑了，并令人印象深刻地补充道：——

" [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] .

"	If	that	should	ever	become	necessary	.
"	如果	那	应该	曾经	变得	必要的	.

“如果真的有必要的话。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['soʊldʒər][goʊz]['oʊnli][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — ['fɔːrwərd] [wer] [ðə; ði][flæg][ɪz] .

But	a	Japanese	soldier	goes	only	in	one	direction	—	forward	where	the	flag	is	.
但	一个	日本人	士兵	去	仅有的	在	一	方向	—	向前	在哪里	这	旗帜	是	.

但日本士兵只会朝一个方向前进——朝着旗帜所在的方向前进。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][flæg] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [goʊz] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [æd'væns] ,

And	as	to	the	flag	,	"	he	went	on	,	"	that	goes	forward	with	the	first	advance	,
和	作为	到	这	旗帜	,	"	他	去	在	,	"	那	去	向前	和	这	第一的	进步	,

至于旗帜，"他继续说道，“它会随着第一次进攻一起向前推进。”

[laɪk] [ðɪs] —

like	this	—
喜欢	这	—

像这样-

" [hiː; hi] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] .

"	He	rolled	it	into	a	ball	.
"	他	滚动	它	进入	一个	球	.

他把它揉成了一个球。

" [bʌt; bət] , [wʌns][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] , [ðə; ði] [laɪnz] [fɔːrmd] , [ðə; ði] [æd'væns] ['ɔːrdərd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [reɪzd] , [laɪk] [ðɪs] ,

"	But	,	once	it	is	there	,	the	lines	formed	,	the	advance	ordered	,	it	is	raised	,	like	this	,
"	但	,	一次	它	是	那里	,	这	线条	形成	,	这	进步	订购	,	它	是	提高	,	喜欢	这	,

“但是，一旦到了那里，队伍排好，推进命令下达，它就会像这样被举起来，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wen] [ðeɪ] ['faɪər][æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] .

so	that	the	artillery	know	where	we	are	when	they	fire	at	the	enemy	.
所以	那	这	炮兵	知道	在哪里	我们	是	什么时候	他们	火	在	这	敌人	.

这样，炮兵在向敌人开火时就能知道我们的位置。

[soʊ] , " [hiː; hi] [læft] ['hæpɪli] , " [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][flæg] ['fɔːrwərd] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [laɪk] [ðɪs] —

So	,	"	he	laughed	happily	,	"	when	you	take	my	flag	forward	,	you	will	go	like	this	—
所以	,	"	他	笑了	快乐地	,	"	什么时候	你	拿	我的	旗帜	向前	,	你	将要	去	喜欢	这	—

“所以，"他高兴地笑着说，“当你扛着我的旗帜前进时，你会这样走——”

" [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [bent] ['sʌp(ə)l] [bæk] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

"	He	made	her	run	with	bent	supple	back	the	length	of	the	apartment	.
"	他	制成	她	跑步	和	弯曲	柔软	后退	这	长度	的	这	公寓	.

他让她弯着腰，背绷得很紧，跑完了整个公寓。

" [drɑːp][laɪk] [ðɪs] ; [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl] [lʌmp] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [tuː; tə] [siː] ;

"	Drop	like	this	;	now	there	is	nothing	but	a	small	lump	of	earth	to	see	;
"	降低	喜欢	这	;	现在	那里	是	没有什么	但	一个	小的	块	的	地球	到	看	;

“就这样倒了；现在除了看到一小块泥土之外什么也看不到了；

[dɪg] [laɪk] [ðɪs] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][flæg] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [tɪl] , [aʊt] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [trentʃ] ,

dig	like	this	,	lying	on	the	flag	,	and	so	on	till	,	out	there	,	in	the	first	trench	,
挖	喜欢	这	,	说谎	在	这	旗帜	,	和	所以	在	直到	,	出去	那里	,	在	这	第一的	沟	,

像这样，趴在旗子上挖，如此反复，直到挖到那里，在第一道战壕里。

[juː; jʊ] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

you	raise	it	never	to	return	with	it	.
你	增加	它	绝不	到	返回	和	它	.

你把它养大，却永远也带不回来。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hɛlz] .

Then	**you**	**will**	**hear**	**the**	**bursting**	**of**	**the**	**gates**	**of**	**all**	**the**	**hells**	**.**
然后	你	将要	听到	这	爆发	的	这	大门	的	全部	这	地狱	.

然后你将听到地狱之门崩塌的声音。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [ɑːr; ər]['stuːpɪd][ænd; ənd]['nevər] [ˌʌndər'stænd] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði][flæg] ,

For	**our**	**enemies**	**are**	**stupid**	**and**	**never**	**understand**	**,**	**until**	**they**	**see**	**the**	**flag**	**,**
为了	我们的	敌人	是	愚蠢的	和	绝不	理解	,	直到	他们	看	这	旗帜	,

[wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [ɪz] ,

what	**our**	**purpose**	**is**	**,**
什么	我们的	目的	是	,

我们的敌人愚蠢至极，直到看到旗帜，才会明白我们的目的。

[ðen] [ðeɪ] [weɪst] [ðer; ðər] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][wiː; wi][juːz]['aʊərz] .

then	**they**	**waste**	**their**	**ammunition**	**and**	**we**	**use**	**ours**	**.**
然后	他们	浪费	他们的	弹药	和	我们	使用	我们的	.

这样他们浪费了弹药，而我们则用掉了我们的。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊərz]['oʊnli][tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd]

But	**then**	**it**	**is**	**too**	**late**	**for**	**them**	**and**	**it**	**is**	**ours**	**only**	**to**	**go**	**forward**
但	然后	它	是	也	晚的	为了	他们	和	它	是	我们的	仅有的	到	去	向前

[ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [ðem; ðəm] ,

and	**defeat**	**them**	**,**
和	击败	他们	,

但那时对他们来说已经太晚了，我们只能奋起直追，击败他们。

[led] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] - [flæg] .

led	**by**	**the**	**sun**	**-**	**flag**	**.**
引领	经过	这	太阳	-	旗帜	.

以太阳旗为首。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] ['treɪʒər] [ʌp] .

"	**There**	**was**	**nothing**	**of**	**this**	**which**	**the**	**girl**	**did**	**not**	**treasure**	**up**	**.**
"	那里	曾是	没有什么	的	这	哪个	这	女孩	做过	不是	宝藏	向上	.

“女孩把这一切都珍藏了起来。”

[ænd; ənd] - [læft] , [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [æskt] [ɔːr] ['wʌndɝd] [waɪ] .

And	**Arisuga**	**laughed**	**,**	**she**	**laughed**	**,**	**and**	**he**	**never**	**asked**	**or**	**wondered**	**why**	**.**
和	-	笑了	,	她	笑了	,	和	他	绝不	问	或者	想知道	为什么	.

有须贺笑了，她也笑了，而他从未问过或想过为什么。

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv]

THE	**LAND**	**OF**	**THE**	**BRAVE**
这	土地	的	这	勇敢的

勇者之地

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv]

THE	**LAND**	**OF**	**THE**	**BRAVE**
这	土地	的	这	勇敢的

勇者之地

[soʊ] , ['prez(ə)ntli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [əˈmerɪkə] .

So	**,**	**presently**	**,**	**they**	**were**	**in**	**America**	**.**
所以	,	目前	,	他们	是	在	美国	.

所以，当时他们身在美国。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] ['oʊvər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['hæpi] [wʌns] [mɔːr] .

On	the	way	over	they	were	quite	happy	once	more	.
在	这	方式	超过	他们	是	相当	快乐的	一次	更多的	.

途中他们又一次感到非常高兴。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['iːtɑːz][ɪn] [ə'merɪkə] , " [sed] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	For	there	are	no	etas	in	America	,	"	said	Hoshiko	.
"	为了	那里	是	不	etas	在	美国	,	"	说	星子	.

“因为美国没有eta，”星子说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒə'pæn][sə'saɪəti][ɪn] [ə'merɪkə] , [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ɪts] [bæk] [ɑːn][ðem; ðəm] , ['iːtɑːz] ,

But	there	was	the	Japan	Society	in	America	,	which	turned	its	back	on	them	,
但	那里	曾是	这	日本	社会	在	美国	,	哪个	转向	它是	后退	在	他们	,

etas	,
etas	,

但是，美国日本协会却对他们置之不理，etas。

[wer'baɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]

whereby	they	were	left	in	a	strange	land	,	with	only	a	strange	language	and
由此	他们	是	左边	在	一个	奇怪的	土地	,	和	仅有的	一个	奇怪的	语言	和

[hæf] [peɪ] ,

half	pay	,
一半	支付	,

于是，他们被留在了异国他乡，语言不通，薪水也只有一半。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['begərli] [ɪ'nʌf] .

all	of	which	would	have	been	beggarly	enough	.
全部	的	哪个	会	有	到过	乞丐	足够的	.

所有这些都已经足够令人感到贫困潦倒了。

[haʊ'evər] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [moʊn'kʊri][dʒəʊnz] ,

However	,	that	is	how	it	happened	that	Moncure	Jones	,
然而	,	那	是	如何	它	发生	那	蒙克尔	琼斯	,

然而，事情就是这样发生的，蒙克尔·琼斯

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['bʌtlər] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

who	had	made	a	sudden	fortune	and	wanted	a	Japanese	butler	,	became	the
WHO	有	制成	一个	突然	财富	和	通缉	一个	日本人	管家	,	成为	这

['hæpi] ['mæstər][ʌv; əv] - .

happy	master	of	Arisuga	.
快乐的	掌握	的	-	.

一位突然发了财的男子想要一位日本管家，于是成为了有须贺的快乐主人。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [reɪdz] " [ə'pɑːn] ['sʌðərn] [nuː] [jɔːk] ,

He	had	found	them	in	one	of	his	"	raids	"	upon	southern	New	York	,
他	有	成立	他们	在	一	的	他的	"	突袭	"	之上	南部	新的	约克	,

他在对纽约南部的一次“突袭”中发现了他们。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]

where	they	had	a	little	room	and	were	starving	and	studying	the
在哪里	他们	有	一个	小的	房间	和	是	饥饿	和	学习	这

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

他们住在一个小房间里，挨饿受冻，同时还在学习语言。

- [toʊld][hɪz; ɪz] [smɔːl] [waɪf] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [kɔːld] [dɪˈvɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn]

Arisuga	**told**	**his**	**small**	**wife**	**one**	**day**	**that**	**the**	**thing**	**called**	**divorce**	**was**	**going**	**on**	**in**
-	讲述	他的	小的	妻子	一	天	那	这	事物	称为	离婚	曾是	去	在	在

[ðə; ði][dʒəʊnz] [ˈhaʊshoʊld] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] .

the	**Jones**	**household**	**and**	**in**	**the**	**courts**	**.**
这	琼斯	家庭	和	在	这	法院	.

有一天，有须贺告诉他娇小的妻子，琼斯家和法庭上正在发生离婚的事情。

[ðeɪ] [læft] [təˈgeðər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

They	**laughed**	**together**	**about**	**it**	**.**
他们	笑了	一起	关于	它	.

他们为此一起大笑起来。

[dɪˈvɔːrs] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ment] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈkʌntri]

Divorce	**in**	**America**	**meant**	**something**	**very**	**different**	**from**	**what**	**it**	**did**	**in**	**their**	**country**
离婚	在	美国	意思是	某物	非常	不同的	从	什么	它	做过	在	他们的	国家

.

:

.

在美国，离婚的含义与他们的国家截然不同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诸神之道(The Way of the Gods)
第7/9页

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌpriˈsiːdid] [baɪ] [trəˈmendəs] [ˈkwɔrəlz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
It **appeared** **that** **it** **had** **been** **preceded** **by** **tremendous** **quarrels** **in** **the** **house** **of**
它 出现 那 它 有 到过 之前 经过 巨大的 争吵 在 这 房子 的
[dʒəʊnz] ,
Jones **,**
琼斯 ,

看来琼斯家此前曾发生过激烈的争吵。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] , [ænd; ənd][æn; ən] [əˈmeɪzd] [wʌn] .
of **which** **Arisuga** **was** **a** **witness** **,** **and** **an** **amazed** **one** **.**
的 哪个 - 曾是 一个 证人 , 和 一个 惊叹 一 .

有须贺亲眼目睹了这一切，并感到十分惊讶。

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz][hæd; həd] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɔːrəlɪŋ] .
For **Mrs** **.** **Jones** **had** **rather** **the** **better** **of** **the** **quarrelling** **.**
为了 太太 . 琼斯 有 相当 这 更好的 的 这 争吵 .

因为琼斯太太在争吵中占了上风。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] [wɪl] [biː; bi] ['græntɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , " [sed] - .
" **It** **is** **not** **certain** **that** **the** **divorce** **will** **be** **granted** **by** **the** **judges** **,** **"** **said** **Arisuga** **.**
" 它 是 不是 肯定 那 这 离婚 将要 是 的确 经过 这 法官 , " 说 - .

“法官是否会批准离婚还不能确定，”阿里苏加说。

" [duː] [ðeɪ] [meɪk] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [təˈgeðər] [huː] [duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **Do** **they** **make** **people** **live** **together** **who** **do** **not** **wish** **to** **?** **"** **asked** **his** **wife** **.**
" 做 他们 制作 人们 居住 一起 WHO 做 不是 希望 到 ? " 问 他的 妻子 .

“他们会强迫不愿意住在一起的人住在一起吗？”他的妻子问道。

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , " [læft] - .
" **So** **it** **seems** **,** **"** **laughed** **Shijiro** **.**
" 所以 它 似乎 , " 笑了 - .

“看来确实如此，”志治郎笑着说。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] - [went] [wɪð; wɪθ][dʒəʊnz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrts] [tuː; tə]['testɪfaɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
From **day** **to** **day** **Arisuga** **went** **with** **Jones** **to** **the** **courts** **to** **testify** **of** **the**
从 天 到 天 - 去 和 琼斯 到 这 法院 到 作证 的 这
['kwɔːrəlɪŋ] .
quarrelling **.**
争吵 .

从那以后，有须贺每天都陪着琼斯去法庭作证，讲述争吵的情况。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][toʊld][hoʊʃiːkoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] [wʊd] [biː; bi] ['græntɪd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv]
Then **one** **day** **he** **told** **Hoshiko** **that** **the** **divorce** **would** **be** **granted** **because** **of**
然后 一 天 他 讲述 星子 那 这 离婚 会 是 的确 因为 的
[ðə; ði]['kruːəl][ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] ['triːtmənt] [ʌv; əv][dʒəʊnz][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] .
the **cruel** **and** **barbarous** **treatment** **of** **Jones** **by** **his** **wife** **.**
这 残忍的 和 野蛮 治疗 的 琼斯 经过 他的 妻子 .

有一天，他告诉星子，由于琼斯受到妻子残酷野蛮的对待，离婚申请将会获得批准。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['meni] [mʌnθs] [ɪn] ['duːɪŋ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
But **even** **then** **the** **court** **was** **many** **months** **in** **doing** **what** **would** **have** **been**
但 甚至 然后 这 法庭 曾是 许多 几个月 在 正在做 什么 会 有 到过
['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌntri] .
executed **in** **a** **few** **minutes** **in** **their** **country** **.**
执行 在 一个 很少 分钟 在 他们的 国家 .

但即便如此，在他们国家只需几分钟就能执行的判决，在法庭上也花了数月时间才完成。

['faɪnəli] [ðə; ði] [dɪ'kri:] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd][dʒəʊnz] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] ['haʊski:pər] .

Finally	**the**	**decree**	**was**	**perfect**	**and**	**Jones**	**needed**	**a**	**housekeeper**	**.**
最后	这	法令	曾是	完美的	和	琼斯	需要	一个	管家	.

最终法令完美无缺，琼斯需要一位管家。

[hi:; hi] [æskt] - [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][wʌn][æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] .

He	**asked**	**Arisuga**	**if**	**he**	**knew**	**of**	**one**	**as**	**efficient**	**as**	**he**	**was**	**.**
他	问	-	如果	他	知道	的	一	作为	高效的	作为	他	曾是	.

他问有须贺是否认识像他一样高效的人。

[hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][hoʊʃi:koʊ] .

He	**spoke**	**to**	**Hoshiko**	**.**
他	辐	到	星子	.

他对星子说话了。

[æn; ən] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

An	**income**	**was**	**more**	**and**	**more**	**needed**	**to**	**provide**	**the**	**money**	**for**	**his**
一个	收入	曾是	更多的	和	更多的	需要	到	提供	这	钱	为了	他的

[rɪ'tɜ:rn] [wen] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

return	**when**	**his**	**summons**	**should**	**come**	**.**
返回	什么时候	他的	传票	应该	来	.

他越来越需要一份收入，以便在接到传票时能够支付出庭的费用。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [sər'praɪzd] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [ɔ:'rɪfərəs] [ə'merɪkən] ['kʌntri] ,

For	**it**	**had**	**surprised**	**them**	**,**	**in**	**the**	**auriferous**	**American**	**country**	**,**
为了	它	有	惊讶	他们	,	在	这	含金的	美国人	国家	,

因为这件事让他们感到惊讶，在这个金矿遍布的美洲大陆上。

[haʊ] [ðer; ðər] [ɪks'pendɪtʃəz] [gru:] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪnkʌm] [feɪld] .

how	**their**	**expenditures**	**grew**	**and**	**their**	**income**	**failed**	**.**
如何	他们的	支出	生长	和	他们的	收入	失败的	.

他们的支出不断增加，而收入却不断减少。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [hoʊʃi:koʊ] : [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər]

Well	**,**	**it**	**pleased**	**Hoshiko**	**:**	**for**	**there**	**would**	**be**	**only**	**so**	**much**	**more**	**time**	**in**	**her**
出色地	,	它	高兴	星子	:	为了	那里	会	是	仅有的	所以	很多	更多的	时间	在	她

['hʌzbəndz] ['kʌmpəni] .

husband's	**company**	**.**
丈夫的	公司	.

这让星子很高兴：因为她和丈夫相处的时间也就那么多了。

- [taɪm] [spent] [wɪð; wɪθ][dʒəʊnz][hæd; həd] [groʊn] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][taɪm] [spent]

Shijiro's	**time**	**spent**	**with**	**Jones**	**had**	**grown**	**much**	**more**	**than**	**the**	**time**	**spent**
-	时间	花费	和	琼斯	有	生长	很多	更多的	比	这	时间	花费

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

with	**her**	**.**
和	她	.

志治郎和琼斯相处的时间远远超过了和她相处的时间。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [wer] [ðə; ði][rɪft][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lu:t] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Indeed	**,**	**it**	**was**	**here**	**where**	**the**	**rift**	**began**	**to**	**show**	**in**	**the**	**little**	**lute**	**of**	**their**
的确	,	它	曾是	这里	在哪里	这	裂痕	开始	到	展示	在	这	小的	琵琶	的	他们的

[dʒɔɪ] .

joy	**.**
喜悦	.

事实上，正是在这里，他们快乐的小鲁特琴开始出现裂痕。

[fɔ:r; fər] - ['ɔ:lsoʊ] ['lɜ:rnɪd] [sʌm; səm]['hæbɪts][ɪn] [ə'merɪkə] ,

For	**Shijiro**	**also**	**learned**	**some**	**habits**	**in**	**America**	**,**
为了	-	还	学习	一些	习惯	在	美国	,

因为志治郎也在美国养成了一些习惯。

[seɪv] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [stɑːrt][ɑːn][ðer; ðər] [fʌnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

save	for	which	they	would	have	had	a	fair	start	on	their	fund	for	the
节省	为了	哪个	他们	会	有	有	一个	公平的	开始	在	他们的	基金	为了	这

[rɪ'tɜːrn] :

return	:
返回	:

如果不是因为这个原因，他们本可以有一笔不错的资金用于回报：

[hiː; hi] ['gæmbld] .

he	gambled	.
他	赌博	.

他赌博。

[dʒəʊnz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ][ɑːn'wiː] .

Jones	,	it	seemed	,	was	vexed	with	ennui	.
琼斯	,	它	似乎	,	曾是	烦恼	和	厌倦	.

琼斯似乎感到百无聊赖。

[tuː; tə] [tiːtʃ] - [haʊ] [tuː; tə]['gæmb(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [wɪn] ,

To	teach	Arisuga	how	to	gamble	,	and	even	to	let	him	win	,
到	教	-	如何	到	赌博	,	和	甚至	到	让	他	赢	,

为了教有须贺如何赌博，甚至让他赢钱，

[geɪv] [hɪm; ɪm][bəuθ] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

gave	him	both	employment	and	amusement	.
给予	他	两个都	就业	和	娱乐	.

这既给他带来了工作，也带来了娱乐。

[ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wɪnɪŋz] , - [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['ɑːpjələnt] .

Indeed	,	with	his	little	winnings	,	Arisuga	began	to	feel	opulent	.
的确	,	和	他的	小的	奖金	,	-	开始	到	感觉	奢华	.

事实上，凭借着赢得的这点小钱，有须贺开始觉得自己很富有了。

[hiː; hi] [pʊt] [ə'weɪ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr]

He	put	away	,	now	and	then	,	something	for	his	return	,	and	was	more
他	放	离开	,	现在	和	然后	,	某物	为了	他的	返回	,	和	曾是	更多的

['ɔːf(ə)n][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] .

often	in	good	humor	.
经常	在	好的	幽默	.

他时不时会把一些东西收起来留着自己回来，而且大部分时间心情都很好。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] , [soʊ][wʌz; wəz][hoʊʃiːkoʊ] .

And	as	he	was	happy	,	so	was	Hoshiko	.
和	作为	他	曾是	快乐的	,	所以	曾是	星子	.

他开心，星子也开心。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'flektɪd] ['oʊnli][hɪm; ɪm] .

For	she	always	reflected	only	him	.
为了	她	总是	反映	仅有的	他	.

因为她眼中只有他。

[hɜːr; hər][wʌn] [greɪt] [ʌn'hæpinəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kɑːnstəntli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Her	one	great	unhappiness	was	that	he	was	so	constantly	away	from
她	一	伟大的	不快乐	曾是	那	他	曾是	所以	不断地	离开	从

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她最大的不快乐就是他总是远离她。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [went] [ɑːn] ,

and	more	and	more	so	as	the	time	went	on	,
和	更多的	和	更多的	所以	作为	这	时间	去	在	,

而且随着时间的推移，这种情况越来越严重。

[soʊ] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

so	that	often	he	forgot	to	come	home	to	her	for	several	days	.
所以	那	经常	他	忘了	到	来	家	到	她	为了	一些	天	.

所以他经常好几天都忘了回家。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][dʒəʊnz][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [tʊr] .

Then	he	would	explain	that	he	with	Jones	had	been	on	a	gambling	tour	.
然后	他	会	解释	那	他	和	琼斯	有	到过	在	一个	赌博	旅游	.

然后他会解释说，他和琼斯一起参加了一次赌博之旅。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʌn'hæpinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['θretnd] [hɜːr; hər][laɪf] [fled] [kwaɪt] [ə'weɪ] [ðə; ði]

So	the	little	unhappiness	which	had	threatened	her	life	fled	quite	away	the
所以	这	小的	不快乐	哪个	有	威胁	她	生活	逃亡	相当	离开	这

['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [dʒəʊnz] ['wɑːntɪd] [æn; ən] ['ɑːnəreri] ['haʊskiːpər] .

moment	she	knew	that	Jones	wanted	an	honorary	housekeeper	.
片刻	她	知道	那	琼斯	通缉	一个	名誉	管家	.

所以，当她得知琼斯想要一位名誉管家时，那一点点威胁到她生命的不快就烟消云散了。

[ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə][set] [ʌp] [sʌtʃ] [æn; ən]

In	her	innocence	she	did	not	reason	why	he	might	want	to	set	up	such	an
在	她	无辜	她	做过	不是	原因	为什么	他	可能	想	到	放	向上	这样的	一个

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

她天真无邪，没有想过他为什么要建立这样一个机构。

[nɔːr][dɪd] - .

Nor	did	Shijiro	.
也不	做过	-	.

志治郎也没有。

[dʒəʊnz]

JONES
琼斯

琼斯

[ˌɛks'ɛks'viː]

XXV
25

二十五

[dʒəʊnz]

JONES
琼斯

琼斯

[dʒəʊnz] !

Jones	!
琼斯	!

琼斯!

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɔːtəri] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪk] [lɪps] .

He	had	watery	gray	eyes	and	thick	lips	.
他	有	水状的	灰色的	眼睛	和	厚的	嘴唇	.

他有一双水汪汪的灰色眼睛和厚厚的嘴唇。

[hiː; hi] [stuːpt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['ʃɑːkɪŋli] [fɜːrm][ɪn][hɪz; ɪz][geɪt][æz; əz][moʊst]

He	stooped	a	trifle	and	was	not	so	shockingly	firm	in	his	gait	as	most
他	弯腰	一个	琐事	和	曾是	不是	所以	令人震惊地	公司	在	他的	步态	作为	最多

[ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] .

Americans	are	.
美国人	是	.

他略微弯腰驼背，走路姿势也不像大多数美国人那样稳健有力。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] [bɪ'taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [siːmd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ]
Yet **he** **would** **smile** **betimes** **,** **and** **then** **his** **mouth** **seemed** **armed** **with** **yellow**
然而 他 会 微笑 早点 , 和 然后 他的 嘴 似乎 武装 和 黄色的
[fæŋz] .
fangs **.**
獠牙 .

但他有时会露出笑容，然后他的嘴里似乎长出了黄色的獠牙。

" [laɪk] [ðə; ði]['drægən][ɑːn][ˌhɑːnə'jɑːmə] , " [briːðd] [hoʊʃiːkoʊ] ,
" **Like** **the** **dragon** **on** **Hanayama** **,** **"** **breathed** **Hoshiko** **,**
" 喜欢 这 龙 在 花山 , " 呼吸 星子 ,

“就像花山上的那条龙一样，”星子轻声说道。

['ʃɪvərɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː] - [ɑːrmz][ðə; ði] [naɪt] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
shivering **herself** **into** **Arisuga's** **arms** **the** **night** **after** **she** **had** **gone** **for** **inspection** **.**
瑟瑟发抖 她自己 进入 - 武器 这 夜晚 后 她 有 已消失 为了 检查 .

检查结束后的第二天晚上，她瑟瑟发抖地扑进了有须贺的怀里。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] . "
" **He** **smiled** **at** **me** **.** **"**
" 他 微笑 在 我 . "

他朝我笑了笑。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪz] [gʊd] , " [sed] - .
" **A** **smile** **is** **good** **,** **"** **said** **Arisuga** **.**
" 一个 微笑 是 好的 , " 说 - .

“微笑是件好事，”有须贺说道。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [smaɪl] !
" **You** **did** **not** **see** **that** **smile** **!**
" 你 做过 不是 看 那 微笑 !

你没看到我的笑容！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] ! "
It **was** **not** **good** **!** **"**
它 曾是 不是 好的 ! "

情况很糟糕！

" [ˌhɪr'æftər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [læft] - .
" **Hereafter** **I** **shall** **watch** **it** **,** **"** **laughed** **Shijiro** **.**
" 此后 我 将 手表 它 , " 笑了 - .

“以后我会看的，”志治郎笑着说。

[fɔːr; fər]['dʒoʊnzɪz] - , [ɔːr] " [lʊk] - [æt; ət] - ['miːtɪŋ] , " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [oʊn]
For **Jones's** **maiyi** **,** **or** **"** **look** **-** **at** **-** **meeting** **,** **"** **as** **they** **called** **it** **in** **their** **own**
为了 琼斯 - , 或者 " 看 - 在 - 会议 , " 作为 他们 称为 它 在 他们的 自己的
['læŋgwɪdʒ] ,
language **,**
语言 ,

对于琼斯的 maiyi，或者用他们自己的语言来说是“观看会议”，

[hoʊʃiːkoʊ][hæd; həd] [drest] [hɜːr; hər] [her] [ə'nuː] , [pʊt][hɜːr; hər] [best] [kɑːn'zɑːʃiː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
Hoshiko **had** **dressed** **her** **hair** **anew** **,** **put** **her** **best** **kanzashi** **into** **it** **,**
星子 有 穿着 她 头发 重新 , 放 她 最好的 簪子 进入 它 ,

星子重新梳理了头发，戴上了她最好的发簪。

[brɔːt] [aʊt] [ðæt] [wɔːrn][bʌt; bət] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɪ'moʊnoʊ][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ,
brought **out** **that** **worn** **but** **still** **beautiful** **kimono** **in** **which** **she** **had** **been** **married** **,**
带来 出去 那 磨损 但 仍然 美丽的 和服 在 哪个 她 有 到过 已婚 ,

她拿出了那件虽然破旧但依然美丽的结婚时穿的和服。

[fʊl] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [pər'fju:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['meɪd(ə)n] - [hʊd] , [pʊt][hɜ:r; hər] [fi:t] ['ɪntu:][ðə; ði]

full	still	of	the	flower	perfume	of	her	maiden	-	hood	,	put	her	feet	into	the
满的	仍然	的	这	花	香水	的	她	少女	-	兜帽	,	放	她	脚	进入	这

[tɔ:l] ,

tall	,
高的	,

她身上还残留着少女时代的花香，将双脚伸进高高的……

[ˌserə'moʊniəs] ['getə][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [lænd] , [ænd; ənd][soʊ] [went] ,

ceremonious	geta	of	her	own	land	,	and	so	went	,
隆重	盖塔	的	她	自己的	土地	,	和	所以	去	,

她戴着自己土地上的仪式用木屐，就这样，

[kwaɪt] [ɪn][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [steɪt] (- [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][soʊ]) , [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm][tu:; tə]['mɪstər] .

quite	in	oriental	state	(	Shijiro	would	have	it	so	)	,	in	a	hansom	to	Mr	.
相当	在	东方	状态	(	-	会	有	它	所以	)	,	在	一个	汉森	到	先生	.

[moʊn'kʊri][dʒəʊnz] .

Moncure	Jones	.
蒙克尔	琼斯	.

颇具东方风情（志治郎会这么认为），乘坐一辆马车前往蒙克尔·琼斯先生处。

[noʊ] ['wʌndər] [hi:; hi][stɛərd][ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

No	wonder	he	stared	and	put	on	his	glasses	.
不	想知道	他	凝视	和	放	在	他的	眼镜	.

难怪他盯着看，然后戴上了眼镜。

[ɪn] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['sɔ:rdɪd][laɪf][dʒəʊnz][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][soʊ] [freʃ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] .

In	all	his	sordid	life	Jones	had	not	had	so	fresh	a	sensation	as	this	.
在	全部	他的	肮脏的	生活	琼斯	有	不是	有	所以	新鲜的	一个	感觉	作为	这	.

在琼斯污秽不堪的一生中，他从未有过如此新鲜的感受。

[ɪn] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [noʊ] ['kri:tʃər] [æt; ət][wʌns][soʊ] ['deɪnti] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l]

In	all	his	life	he	had	seen	no	creature	at	once	so	dainty	and	fragile
在	全部	他的	生活	他	有	已见	不	生物	在	一次	所以	纤巧	和	脆弱的

[ænd; ənd] ['splendɪd] .

and	splendid	.
和	灿烂	.

他一生中从未见过如此娇小、脆弱又美丽的生物。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hoʊm] [ə'gen] , [keɪm] [ðæt] ['ʃudəriŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] .

When	they	were	home	again	,	came	that	shuddering	of	which	I	have	spoken	.
什么时候	他们	是	家	再次	,	来了	那	颤抖	的	哪个	我	有	说	.

当他们回到家时，我所描述的那种颤抖感就出现了。

[ænd; ənd] [sɪns] [hoʊʃi:koʊ][dɪd][nɑ:t][æt; ət][wʌns] [teɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][plæn] ,

And	since	Hoshiko	did	not	at	once	take	to	his	plan	,
和	自从	星子	做过	不是	在	一次	拿	到	他的	计划	,

由于星子并没有立即接受他的计划，

[bʌt; bət] ['ʃʌdəd] [ə'nu:] [wen'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , - [let][hɜ:r; hər][weɪt] , ['pʊtɪŋ]

but	shuddered	anew	whenever	it	was	mentioned	,	Arisuga	let	her	wait	,	putting
但	颤抖	重新	每当	它	曾是	提及	,	-	让	她	等待	,	推杆

[dʒəʊnz][ɔ:f] ,

Jones	off	,
琼斯	离开	,

但每当有人提起这件事，她都会再次感到一阵颤栗。有须贺让她等着，以此来打发琼斯的时间。

[ʌn'tɪl][hi:; hi][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [hɜ:r; hər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kə'mænd] [hɜ:r; hər] .

until	he	could	convince	her	rather	than	command	her	.
直到	他	可以	说服	她	相当	比	命令	她	.

直到他能够说服她而不是命令她。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ˌaɪ 'tiː] , ['prez(ə)ntli] , [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə]

For	more	than	ever	it	,	presently	,	became	necessary	for	her	to	go	to
为了	更多的	比	曾经	它	,	目前	,	成为	必要的	为了	她	到	去	到

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

现在，她比以往任何时候都更有必要去琼斯那里。

[naʊ] , ['streɪndʒli] , [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʊk] - [æt; ət] - ['miːtɪŋ] - [dɪd] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [wɪn]

Now	,	strangely	,	since	that	day	of	the	look	-	at	-	meeting	Arisuga	did	not	often	win
现在	,	奇怪的	,	自从	那	天	的	这	看	-	在	-	会议	-	做过	不是	经常	赢

.

:
.

奇怪的是，自从那次见面之后，有须贺就很少赢了。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [dʒəʊnz] [dɪd] , [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

On	the	contrary	Jones	did	,	until	there	was	not	only	nothing	for	the	passage
在	这	相反	琼斯	做过	,	直到	那里	曾是	不是	仅有的	没有什么	为了	这	通道

['biːɪŋ] [pʊt] [ə'saɪd] ,

being	put	aside	,
存在	放	旁边	,

相反，琼斯却这么做了，结果不仅没有留下任何过路资料，反而把这段路程搁置了起来。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [det] [wɪtʃ] [ə'pɔːld] - .

but	a	huge	debt	which	appalled	Arisuga	.
但	一个	巨大的	债务	哪个	震惊	-	.

但巨额债务令有须贺感到震惊。

[soʊ] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [end] , [ðə; ði] ['oʊnli] ['ɑːrgjumənt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [hoʊʃiːkoʊ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['dʒoʊnzɪz]

So	that	,	in	the	end	,	the	only	argument	he	used	to	Hoshiko	was	of	Jones's
所以	那	,	在	这	结尾	,	这	仅有的	争论	他	用过的	到	星子	曾是	的	琼斯

[welθ] .

wealth	.
财富	.

所以，到最后，他唯一用来说服星子的论据就是琼斯的财富。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] [jet] — [dʒəʊnz] - ['sɑːmə] [sez] [soʊ] — [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] [wʌn]

"	I	shall	win	yet	—	Jones	-	Sama	says	so	—	all	I	have	lost	and	more	in	one
"	我	将	赢	然而	—	琼斯	-	萨玛	说道	所以	—	全部	我	有	丢失的	和	更多的	在	一

[greɪt] [steɪk] .

great	stake	.
伟大的	赌注	.

“我终将赢——琼斯-萨玛如是说——我失去的一切，以及更多，都将在一场巨大的赌注中赢得。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] , ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lʌki] [tuː; tə] [luːz] .

It	is	always	so	,	therefore	it	is	lucky	to	lose	.
它	是	总是	所以	,	所以	它	是	幸运的	到	失去	.

事实总是如此，所以输反而是件好事。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['daʊnkæst] . "

I	am	not	downcast	.	"
我	是	不是	沮丧	.	"

我并不沮丧。

" [bʌt; bət] , [oʊ] [bɪ'lʌvɪd] , [ðæt] [smaɪl] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	But	,	O	beloved	,	that	smile	!	"	pleaded	the	girl	.
"	但	,	哦	心爱	,	那	微笑	!	"	恳求	这	女孩	.

“可是，我亲爱的，那笑容！”女孩恳求道。

" [ˌnevərðə'les] [dʒəʊnz][ɪz] [rɪtʃ] , " [sed] - .
" **Nevertheless** **Jones** **is** **rich** **,** " **said** **Arisuga** **.**
" 尽管如此 琼斯 是 富有的 , " 说 - .

“然而，琼斯很有钱，”阿里苏加说道。

" [jet] [ə; eɪ]['drægən] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .
" **Yet** **a** **dragon** **!** " **cried** **the** **girl** **.**
" 然而 一个 龙 ! " 哭 这 女孩 .

“可是，竟然是条龙！”女孩喊道。

" [ænd; ənd][aɪ] [kɪl] ['drægənz] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [waɪvz] , " [læft] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wɪ'ðaʊt]
" **And** **I** **kill** **dragons** **which** **frighten** **little** **wives** **,** " **laughed** **her** **husband** **,** **without**
" 和 我 杀 龙 哪个 吓唬 小的 妻子们 , " 笑了 她 丈夫 , 没有
[fɪr] .
fear **.**
害怕 .

“而我则屠杀那些吓唬小太太的恶龙，”她丈夫无所畏惧地笑着说。

" [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Besides** **,** " **he** **said** **,**
" 除了 , " 他 说 ,

“此外，”他说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['ʌðərwaɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər]
" **it** **is** **well** **to** **remember** **that** **otherwise** **we** **shall** **not** **have** **the** **money** **for**
" 它 是 出色地 到 记住 那 否则 我们 将 不是 有 这 钱 为了
[ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [wen] [maɪ][kɔːl] [kʌmz] !
the **passage** **when** **my** **call** **comes** **!**
这 通道 什么时候 我的 称呼 来 !

“最好记住这一点，否则当我接到电话时，我们就没有钱支付船费了！”

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ?
You **will** **go** **?**
你 将要 去 ?

你会去吗?

[jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] .
Yes **,** **you** **will** **go** **.**
是的 , 你 将要 去 .

是的，你会去。

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒəʊnz] .
Let **us** **make** **a** **friend** **of** **this** **Jones** **.**
让 我们 制作 一个 朋友 的 这 琼斯 .

让我们和琼斯先生交个朋友吧。

" ['sʌd(ə)nli] [hoʊʃiːkoʊ] [sɔː] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɔdz][ɪn] [ðɪs] , ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]
" **Suddenly** **Hoshiko** **saw** **the** **hand** **of** **the** **gods** **in** **this** **,** **also** **,** **and** **went** **to**
" 突然 星子 锯 这 手 的 这 神 在 这 , 还 , 和 去 到
[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

“突然，星子也看到了神明的旨意，于是去找了琼斯。”

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] ?
Was **not** **this** **a** **part** **of** **the** **way** **she** **had** **prayed** **to** **be** **shown** **?**
曾是 不是 这 一个 部分 的 这 方式 她 有 祈祷 到 是 所示 ?

这难道不是她祈祷想要得到的启示的一部分吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['impiəsli] [rɪ'beld] !
And **she** **had** **impiously** **rebelled** **!**
和 她 有 肆无忌惮地 叛乱 !

她竟然公然反叛!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'beljən] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ə'lækrəti] .

Because	**of**	**her**	**rebellion**	**she**	**went**	**with**	**a**	**certain**	**alacrity**	**.**
因为	的	她	叛乱	她	去	和	一个	肯定	敏捷	.

由于她的反叛精神，她行动迅速。

[dʒəʊnz] [smaɪld] ['ɔːf(ə)n][æt; ət][hoʊʃiːkoʊ] .

Jones	**smiled**	**often**	**at**	**Hoshiko**	**.**
琼斯	微笑	经常	在	星子	.

琼斯经常对星子微笑。

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] - [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

So	**often**	**that**	**Arisuga**	**could**	**not**	**but**	**notice**	**it**	**.**
所以	经常	那	-	可以	不是	但	注意	它	.

如此频繁，以至于有须贺不可能不注意到。

" [ðə; ði] ['jeloʊ] ['drægən][ʌv; əv][ˌhɑːnə'jɑːmə] ['kʌvɪts] [ðə; ði] [dʌv] [ʌv; əv] - , " [hiː; hi] [læft] .

"	**The**	**yellow**	**dragon**	**of**	**Hanayama**	**covets**	**the**	**dove**	**of**	**Arisuga**	**,**	**"**	**he**	**laughed**	**.**
"	这	黄色的	龙	的	花山	觊觎	这	鸽子	的	-	,	"	他	笑了	.

“花山的黄龙觊觎有须贺的鸽子，”他笑着说。

" [jet] [dʌvz; doʊvz][ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər]['drægənz] .

"	**Yet**	**doves**	**are**	**not**	**good**	**for**	**dragons**	**.**
"	然而	鸽子	是	不是	好的	为了	龙	.

然而，鸽子对龙来说并不好。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['betər] .

This	**will**	**be**	**better**	**.**
这	将要	是	更好的	.

这样会更好。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [smɔːl] ['tɔɪlət] [sɔːrd] [wɪtʃ] [ˌdʒæpə'niːz] ['wɪmɪn] ['kæri] .

"	**He**	**handed**	**her**	**the**	**small**	**toilet**	**sword**	**which**	**Japanese**	**women**	**carry**	**.**
"	他	递交	她	这	小的	洗手间	剑	哪个	日本人	女性	携带	.

他递给她一把日本女性随身携带的小刀。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " [sed] [dʒəʊnz][tuː; tə] - [wʌn] [deɪ] ,

"	**I**	**have**	**heard**	**,**	**"**	**said**	**Jones**	**to**	**Shijiro**	**one**	**day**	**,**
"	我	有	听到	,	"	说	琼斯	到	-	一	天	,

“我听说了，”琼斯有一天对志治郎说。

" [ðæt] [ˌdʒæpə'niːz] ['hʌzbəndz] ['ɔːf(ə)n] [rent] [ðer; ðər] [waɪvz] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] ['dɛts] . "

"	**that**	**Japanese**	**husbands**	**often**	**rent**	**their**	**wives**	**to**	**pay**	**their**	**debts**	**.**	**"**
"	那	日本人	丈夫们	经常	租	他们的	妻子们	到	支付	他们的	债务	.	"

“日本丈夫经常出租妻子来偿还债务。”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , [lɔːrd] , " [boʊd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bʌtlər] .

"	**That**	**is**	**true**	**,**	**lord**	**,**	**"**	**bowed**	**his**	**little**	**butler**	**.**
"	那	是	真的	,	主	,	"	鞠躬	他的	小的	管家	.

“正是如此，老爷，”他的小管家鞠躬说道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr][sɪks] [mʌnθs] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "

"	**For**	**a**	**year**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**,**	**or**	**six**	**months**	**,**	**or**	**something**	**like**	**that**	**?**	**"**
"	为了	一个	年	,	不	你	知道	,	或者	六	几个月	,	或者	某物	喜欢	那	?	"

“一年，或者六个月，或者差不多那么久，你不知道吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [lɔːrd] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['bʌtlər] .

"	**It**	**is**	**true**	**,**	**lord**	**,**	**"**	**repeated**	**the**	**butler**	**.**
"	它	是	真的	,	主	,	"	重复	这	管家	.

“是真的，老爷，”管家重复道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪvz] ['riːəli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**And**	**that**	**the**	**wives**	**really**	**like**	**it**	**?**	**"**
"	和	那	这	妻子们	真的	喜欢	它	?	"

“而且妻子们真的很喜欢？”

" [truː] , [lɔːrd] , " ['ænsər] - .

"	**True**	**,**	**lord**	**,**	"	**answered**	**Arisuga**	**.**
"	真的	,	主	,	"	回答	-	.

“是的，大人。”有须贺回答道。

" [ðeɪ] [dəunt] [luːz] [kæst] ['æftər][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [det] [hæz; həz] [bɪn] [peɪd] , [bʌt; bət][goʊ] [bæk]

"	**They**	**don't**	**lose**	**caste**	**after**	**the**	**—**	**er**	**—**	**debt**	**has**	**been**	**paid**	**,**	**but**	**go**	**back**
"	他们	不	失去	种姓	后	这	—	呃	—	债务	有	到过	有薪酬的	,	但	去	后退

[tuː; tə][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ? "

to	**their**	**husbands**	**?**	**"**
到	他们的	丈夫们	?	"

“她们还清债务后不会失去种姓，而是会回到丈夫身边吗？”

" [truː] , [lɔːrd] . "

"	**True**	**,**	**lord**	**.**	**"**
"	真的	,	主	.	"

“没错，大人。”

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sensəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] .

"	**Well**	**,**	**that's**	**a**	**pretty**	**sensible**	**arrangement**	**.**
"	出色地	,	那就是	一个	漂亮的	明智的	安排	.

“嗯，这的确是一个相当合理的安排。”

[juː; jʊ][dʒæp] [tʃæps] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['sensəb(ə)l] ;

You	**Jap**	**chaps**	**are**	**always**	**sensible**	**;**
你	日本	小伙子们	是	总是	明智的	;

你们日本人总是很明智；

[ænd; ənd] " — [ðə; ði] ['jeloʊ] [fæŋz] [keɪm] [aʊt] — " [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['kredɪtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

and	**"**	**—**	**the**	**yellow**	**fangs**	**came**	**out**	**—**	**"**	**I**	**am**	**your**	**creditor**	**for**	**a**	**couple**	**of**
和	"	—	这	黄色的	獠牙	来了	出去	—	"	我	是	你的	债权人	为了	一个	夫妻	的

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

thousand	**dollars**	**.**
千	美元	.

“然后——”黄色的獠牙露了出来——“我欠你几千美元。”

- ,

Arisuga	**,**
-	,

有须贺，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [peɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] ['θaʊz(ə)nd]

I	**am**	**willing**	**to**	**be**	**so**	**paid**	**and**		**to**	**pay**	**you**	**a**	**couple**	**more**	**thousand**		
我	是	愿意的	到	是	所以	有薪酬的	和		到	支付	你	一个	夫妻	更多的	千		

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] !

than	**you**	**owe**	**me**	**!**
比	你	欠	我	!

我愿意接受这样的报酬，并且愿意多付你几千块钱！

[ðen] [jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] .

Then	**your**	**passage**	**will**	**be**	**safe**	**.**
然后	你的	通道	将要	是	安全的	.

这样你的旅程就安全了。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] , [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

I	**don't**	**believe**	**,**	**now**	**,**	**it**	**will**	**be**	**otherwise**	**.**
我	不	相信	,	现在	,	它	将要	是	否则	.

现在，我不认为情况会有所不同。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][juː; jʊ][ɪn] [tuː] [diːp] [ə; eɪ] [hoʊl] .

I	**have**	**got**	**you**	**in**	**too**	**deep**	**a**	**hole**	**.**
我	有	得到	你	在	也	深的	一个	洞	.

我把你陷得太深了。

" [dʒəʊnz] [læft] ['hɔːrsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌnɪŋ] .
" Jones laughed hoarsely at his own cunning .
" 琼斯 笑了 沙哑地 在 他的 自己的 狡猾 .

琼斯为自己的狡猾而发出沙哑的笑声。

- [rɪ'siːvd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æn; ən]
Arisuga received the suggestion as he would have received an
- 已收到 这 建议 作为 他 会 有 已收到 一个
[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
unimportant business proposition .
不重要 商业 主张 .

有须贺收到这个建议，就好像收到了一份无关紧要的商业提案一样。

" [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] - [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I will consider and let the enlightened eijinsan know , " he said .
" 我 将要 考虑 和 让 这 开明 - 知道 , " 他 说 .

“我会考虑一下，然后告诉那位有见识的英人先生，”他说。

[ðɪs] , ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [mɪr] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['bɑːrgənɪŋ] — [ðə; ði]
This , also , as if it were the mere oriental courtesy of bargaining — the
这 , 还 , 作为 如果 它 是 这 仅仅 东方 礼貌 的 讨价还价 — 这
[sloʊθ] [wɪtʃ] [ɪz] [pə'laɪt] .
sloth which is polite .
树懒 哪个 是 有礼貌的 .

这，仿佛只是东方讨价还价的礼貌——一种有礼貌的懒惰。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , " [læft] [dʒəʊnz] .
" I guess it will be all right , " laughed Jones .
" 我 猜测 它 将要 是 全部 正确的 , " 笑了 琼斯 .

“我想应该没问题吧，”琼斯笑着说。

" [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] .
" Take your time .
" 拿 你的 时间 .

“慢慢来。

[noʊ] [wʌn] [ɪz] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [goʊld] .
No one is proof against the blandishments of American gold .
不 一 是 证明 反对 这 奉承 的 美国人 金子 .

没有人能抵挡住美国黄金的诱惑。

['iːv(ə)n] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['vɜːrtʃuː] [jiːldz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
Even oriental virtue yields to it .
甚至 东方 美德 产量 到 它 .

就连东方美德也屈服于它。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ? " — [ə; eɪ] [bɪt] ['æŋkʃəsli] .
Don't you think it will be all right ? " — a bit anxiously .
不 你 思考 它 将要 是 全部 正确的 ? " — 一个 少量 焦虑地 .

你不觉得会没事的吗？ ——语气有些焦虑。

" [let] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə'merɪkən] [lɔːrd] [soʊ] [θɪŋk] , " [sed] - .
" Let the honorable American lord so think , " said Arisuga .
" 让 这 光荣的 美国人 主 所以 思考 , " 说 - .

“就让这位尊敬的美国勋爵这么想吧，”阿里苏加说道。

" [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] . "
" I will consider . "
" 我 将要 考虑 . "

我会考虑。

" [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['nɪgərdli] , [ˌʌndər'stænd] .

"	I	shan't	be	niggardly	,	understand	.
"	我	不会	是	吝啬的	,	理解	.

“我不会吝啬，明白吗？”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

If	you	are	not	satisfied	with	a	couple	of	thousands	,	we'll	make	it	a
如果	你	是	不是	使满意	和	一个	夫妻	的	数千	,	出色地	制作	它	一个

[kwɑːr'tet] .

quartette	.
四重奏	.

如果你觉得几千块还不够，我们就做成四重奏。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l]['mɔːrs(ə)l][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] . "

She	is	about	the	dearest	little	morsel	I	have	ever	seen	.	"
她	是	关于	这	亲爱的	小的	小块	我	有	曾经	已见	.	"

她是我见过的最可爱的小家伙。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [læft] - , [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] [pə'laɪtnəs] , [ðɪs] [taɪm] .

"	Ha	,	ha	!	"	laughed	Arisuga	,	with	American	politeness	,	this	time	.
"	哈	,	哈	!	"	笑了	-	,	和	美国人	礼貌	,	这	时间	.

“哈哈！”有须贺笑着说，这次他带着美国人特有的礼貌。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [læft] [dʒəʊnz] .

"	Ha	,	ha	!	"	laughed	Jones	.
"	哈	,	哈	!	"	笑了	琼斯	.

“哈哈！”琼斯大笑道。

[ænd; ənd][hoʊʃiːkoʊ] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][kjuː] , [læft] [tuː] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪləst] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

And	Hoshiko	,	taking	her	cue	,	laughed	too	,	out	of	the	palest	face	she	had
和	星子	,	采取	她	提示	,	笑了	也	,	出去	的	这	最浅色	脸	她	有

['evər][hæd; həd] .

ever	had	.
曾经	有	.

星子见状，也笑了，脸色苍白得吓人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'nʌf]

For	she	was	present	—	though	she	was	not	thought	to	know	English	enough
为了	她	曾是	展示	—	尽管	她	曾是	不是	想法	到	知道	英语	足够的

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

to	understand	what	was	said	.
到	理解	什么	曾是	说	.

因为她当时在场——尽管人们认为她的英语水平不足以听懂人们在说什么。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [dʒəʊnz][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

But	that	night	Jones	was	awakened	by	something	strange	at	his	throat	.
但	那	夜晚	琼斯	曾是	觉醒	经过	某物	奇怪的	在	他的	喉	.

但那天晚上，琼斯被喉咙里的异样感觉惊醒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːl] [bleɪd] — [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] - .

It	was	a	steel	blade	—	and	an	ominous	Arisuga	.
它	曾是	一个	钢	刀刃	—	和	一个	不祥的	-	.

那是一把钢刃——以及一把不祥的有须贺刀。

[ɪn] [wʌn] [hænd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

In	one	hand	he	had	a	candle	.
在	一	手	他	有	一个	蜡烛	.

他一只手拿着蜡烛。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] - [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [sɔːrd] — [kloʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [skɪn] .

In	the	other	Hoshiko's	sharp	little	sword	—	close	against	his	skin	.
在	这	其他	-	锋利的	小的	剑	—	关闭	反对	他的	皮肤	.

另一把星子的锋利小剑——紧贴着他的皮肤。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [læft] - .
" Ha , ha ! " laughed Arisuga .
" 哈 , 哈 ! " 笑了 - .

“哈哈哈！”有苏笑道。

[dʒəʊnz][wʌz; wəz][ɪn][nəʊ] ['læfɪŋ] [muːd] .
Jones was in no laughing mood .
琼斯 曾是 在 不 笑 情绪 .

琼斯当时一点儿也没心情笑。

" [læf] ! " [sed] - .
" Laugh ! " said Arisuga .
" 笑 ! " 说 - .

“笑！”有须贺说道。

[ðen] [dʒəʊnz] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['sɪkli] [kækɪ'neɪʃn] [wɪtʃ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][nəʊt] ;
Then Jones brought forth a sickly cachinnation which stopped at the first note ;
然后 琼斯 带来 前进 一个 病弱的 咯咯笑 哪个 停止 在 这 第一的 笔记 ;

然后琼斯唱起了一段病态的滑稽歌谣，但只唱到第一个音符就停了下来；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [sɔːrd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz][skɪn] .
for it made the sword to penetrate his skin .
为了 它 制成 这 剑 到 穿透 他的 皮肤 .

因为它使剑刺穿了他的皮肤。

" [laɪ] [stɪl] — [kwaɪt] [stɪl] ! " [əd'mɒnɪʃ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] , [wɪð; wɪθ] ['dedli] ['kwaɪət] ,
" Lie still — quite still ! " admonished the Japanese , with deadly quiet ,
" 说谎 仍然 — 相当 仍然 ! " 告诫 这 日本人 , 和 致命 安静的 ,

“别动——绝对别动！”日本人死一般的寂静命令道。

[ænd; ənd][dʒəʊnz][dɪd][nɑːt] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪtʃ] [siːmd] ['jɪrz] .
and Jones did not move a muscle for a moment , which seemed years .
和 琼斯 做过 不是 移动 一个 肌肉 为了 一个 片刻 , 哪个 似乎 年 .

琼斯一动不动，仿佛过了好几年。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] [ænd; ənd][dʒəʊnz] [ɪk'spektɪd] [deθ] .
Then the light went out and Jones expected death .
然后 这 光 去 出去 和 琼斯 预期的 死亡 .

然后灯灭了，琼斯以为自己死定了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
But nothing happened .
但 没有什么 发生 .

但什么也没发生。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] .
He waited long .
他 等待 长的 .

他等了很久。

[ðə; ði] [swet] [pɔːd] [aʊt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][bed][wʌz; wəz][wet] .
The sweat poured out until his bed was wet .
这 汗 倾倒 出去 直到 他的 床 曾是 湿的 .

汗水止不住地流，直到床铺都被浸湿了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [bleɪd] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
He was certain that he felt that blade still at his throat — and the little
他 曾是 肯定 那 他 毛毡 那 刀刃 仍然 在 他的 喉 — 和 这 小的
[striːm] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
stream of blood from it .
溪流 的 血 从 它 .

他确信自己仍然能感觉到刀刃抵着他的喉咙——以及从喉咙处渗出的少量鲜血。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .

But	there	was	no	more	.
但	那里	曾是	不	更多的	.

但已经没有更多了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

He	was	not	dead	.
他	曾是	不是	死的	.

他没死。

[æt; ət][læst][hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][aʊt] .

At	last	he	cautiously	put	his	hand	out	.
在	最后的	他	谨慎地	放	他的	手	出去	.

最后，他小心翼翼地伸出了手。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kaʊntər] ['nʌθɪŋ] .

It	encountered	nothing	.
它	遭遇	没有什么	.

它什么也没遇到。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Then	he	raised	it	to	his	throat	.
然后	他	提高	它	到	他的	喉	.

然后他把它举到喉咙处。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Nothing	was	there	.
没有什么	曾是	那里	.

那里什么也没有。

[hiː; hi] [liːpt] [aʊt][ʌv; əv][bed][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

He	leaped	out	of	bed	on	the	other	side	.
他	跳跃	出去	的	床	在	这	其他	边	.

他从床的另一边跳了下来。

['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] ['hæpənd] .

Nothing	further	happened	.
没有什么	更远	发生	.

之后没有再发生任何事情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] .

He	did	not	even	call	for	the	police	.
他	做过	不是	甚至	称呼	为了	这	警察	.

他甚至都没报警。

[soʊ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [dʒəʊnz][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]['ɔːfər][fɔːr; fər][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]

So	the	opportunity	which	Jones	had	seemed	to	offer	for	preparation	to
所以	这	机会	哪个	琼斯	有	似乎	到	提供	为了	准备	到

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][dʒə'pæn] [wen] [ðə; ði][kɔːl] [keɪm] ['vænɪʃt] ,

return	to	Japan	when	the	call	came	vanished	,
返回	到	日本	什么时候	这	称呼	来了	消失了	,

因此，琼斯似乎提供的、为接到通知后返回日本做准备的机会就此消失了。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði][veɪn] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] - — [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [skɪl] [æt; ət][kɑːrdz] .

leaving	only	the	vain	thing	he	had	taught	Arisuga	—	his	little	skill	at	cards	.
离开	仅有的	这	徒劳	事物	他	有	教授	-	—	他的	小的	技能	在	牌	.

只留下了他教给有须贺的那点徒劳的东西——他那点儿打牌的本事。

[ðɪs] [hiː; hi] [stɪl] [traɪd] [tuː; tə][juːz] .

This	he	still	tried	to	use	.
这	他	仍然	尝试	到	使用	.

他仍然试图使用这个方法。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [wʌn] , [hiː; hi] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [lɔːst] .

But	though	he	sometimes	won	,	he	more	often	lost	.
但	尽管	他	有时	韩元	,	他	更多的	经常	丢失的	.

虽然他有时赢，但更多时候是输。

[jet] [hiː; hi] [pleɪd] [ɑːn] ,

Yet	he	played	on	,
然而	他	玩	在	,

但他继续比赛，

['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [lʌk] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] ['oʊnli] [rɪ'kuːp] [ɔːl] [ɪn] [wʌn] [naɪt] ,

certain	of	the	great	luck	which	would	not	only	recoup	all	in	one	night	,
肯定	的	这	伟大的	运气	哪个	会	不是	仅有的	补偿	全部	在	一	夜晚	,

他确信自己会走运，不仅一夜之间就能挽回所有损失，

[bʌt; bət] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] .

but	establish	his	circumstances	far	beyond	what	they	had	ever	been	.
但	建立	他的	情况	远的	超过	什么	他们	有	曾经	到过	.

但要让他的处境远比以往任何时候都要好得多。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] , [oʊld] ['gæmblɝz] [lʌst] .

It	was	the	old	,	old	gambler's	lust	.
它	曾是	这	老的	,	老的	赌徒的	欲望	.

那是老赌徒的贪婪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] , [oʊld] ['kɑːnsɪkwens] .

It	was	the	old	,	old	consequence	.
它	曾是	这	老的	,	老的	结果	.

这是由来已久的后果。

[lʌk] [siːmd] ['kruːəli] [dɪ'leɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] ['despərət] ['pɑːvərti] .

Luck	seemed	cruelly	delayed	,	and	they	fell	into	desperate	poverty	.
运气	似乎	残酷地	延迟	,	和	他们	跌倒	进入	绝望的	贫困	.

好运似乎总是残酷地迟迟不来，他们陷入了极度贫困之中。

[ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [ðɪs] — [ðə; ði] ['gæmblɝz] ['fetɪʃ] — [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ]

And	,	worse	than	all	,	this	—	the	gambler's	fetish	—	was	now	the	thing	which
和	,	更糟	比	全部	,	这	—	这	赌徒的	恋物癖	—	曾是	现在	这	事物	哪个

[pə'zest] [hɪm; ɪm] .

possessed	him	.
拥有	他	.

更糟糕的是，赌徒的这种癖好，现在竟然反过来控制了他。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ɪt'self] ,

But	though	he	loved	the	life	of	chance	for	itself	,
但	尽管	他	喜爱	这	生活	的	机会	为了	本身	,

但他虽然热爱充满变数的生活，

[hiː; hi] ['nevər] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['frenzid] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər]

he	never	lost	sight	of	the	more	and	more	frenzied	necessity	of	providing	for
他	绝不	丢失的	视线	的	这	更多的	和	更多的	丧心病狂	必要性	的	提供	为了

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

his	return	.
他的	返回	.

他始终没有忘记，为他的归来做准备这件事变得越来越迫切。

[fɔːr; fər] , ['ruːməz] [ʌv; əv] [wɔːr] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['hʌvər] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

For	,	rumors	of	war	began	to	hover	in	the	air	.
为了	,	谣言	的	战争	开始	到	徘徊	在	这	空气	.

因为战争的谣言开始四处流传。

[hoʊʃiːkoʊ] [sɔː] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Hoshiko	**saw**	**less**	**and**	**less**	**of**	**him**	**.**
星子	锯	较少的	和	较少的	的	他	.

星子越来越少见到他了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][fər'gɑːt][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] .

And	**he**	**often**	**forgot**	**her**	**for**	**days**	**together**	**.**
和	他	经常	忘了	她	为了	天	一起	.

他经常好几天都忘了她。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][mæd] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] , [ɪn][dʒə'pæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] ['iːkwəli] [ɪn]

If	**he**	**were**	**mad**	**,**	**for**	**another**	**reason**	**,**	**in**	**Japan**	**,**	**he**	**was**	**mad**	**equally**	**in**
如果	他	是	疯狂的	,	为了	其他	原因	,	在	日本	,	他	曾是	疯狂的	同样地	在

[ə'merɪkə] .

America	**.**
美国	.

如果说他在日本是因为另一种原因而发怒，那么他在美国也同样会发怒。

[jet] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [seɪvd] ; ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] ['pɪt(ə)ns] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [reɪz] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] ,

Yet	**nothing**	**was**	**saved**	**;**	**always**	**such**	**pittances**	**as**	**he**	**could**	**raise**	**,**	**or**	**she**	**,**
然而	没有什么	曾是	已保存	;	总是	这样的	微不足道	作为	他	可以	增加	,	或者	她	,

然而，他什么也没存下来；总是只能攒下他或她所能筹集到的那点微薄的钱。

[wɜːr; wər] [spent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['gæmblɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'baʊnd] ,

were	**spent**	**upon**	**the**	**small**	**gambling**	**devices**	**in**	**which**	**the**	**city**	**abounded**	**,**
是	花费	之上	这	小的	赌博	设备	在	哪个	这	城市	大量	,

钱都花在了城里随处可见的小型赌博设备上。

[noʊ] ['mætər] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [fuːd] [ɔːr][nɑːt] .

no	**matter**	**whether**	**he**	**had**	**food**	**or**	**not**	**.**
不	事情	无论	他	有	食物	或者	不是	.

无论他有没有食物。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [ðæt] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] : [ə; eɪ] [veɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [lʌk] .

Presently	**his**	**life**	**was**	**that**	**and**	**no**	**more**	**:**	**a**	**vain**	**search**	**for**	**luck**	**.**
目前	他的	生活	曾是	那	和	不	更多的	:	一个	徒劳	搜索	为了	运气	.

他现在的生活仅此而已：徒劳地追求好运。

[bʌt; bət] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

But	**miserable**	**as**	**it**	**was**	**,**	**there**	**was**	**hope**	**in**	**it**	**,**	**and**	**a**	**certain**
但	悲惨的	作为	它	曾是	,	那里	曾是	希望	在	它	,	和	一个	肯定

[ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

exhilaration	**.**
兴奋	.

虽然处境悲惨，但其中也蕴含着希望和某种振奋人心的力量。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

He	**was**	**like**	**one**	**who**	**has**	**no**	**doubt**	**of**	**ultimate**	**good**	**fortune**	**,**
他	曾是	喜欢	一	WHO	有	不	怀疑	的	最终的	好的	财富	,

他就像一个对最终好运毫不怀疑的人一样。

[ænd; ənd] [weiks] ['deɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [deɪ] .

and	**wakes**	**daily**	**with**	**the**	**uplifting**	**thought**	**that**	**this**	**may**	**be**	**the**	**grateful**	**day**	**.**
和	醒来	日常的	和	这	令人振奋	想法	那	这	可能	是	这	感激的	天	.

每天醒来都充满希望，觉得今天可能是值得感恩的一天。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊp][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hoʊp][ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ɪn][ðə; ði]

And	**his**	**hope**	**and**	**happiness**	**in**	**it**	**brought**	**hope**	**and**	**happiness**	**,**	**in**	**the**
和	他的	希望	和	幸福	在	它	带来	希望	和	幸福	,	在	这

[briːf] [waɪlz] [ˌaɪ 'tiː] ['reɪnd] ,

brief	**whiles**	**it**	**reigned**	**,**
简短的	当	它	统治	,

而他从中得到的希望和快乐，也确实带来了希望和快乐，尽管它只存在了很短的时间。

[tuː; tə][hoʊʃiːkoʊ] , [wer] ['hæpinəs] [keɪm] [ʌv; əv] [leɪt] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] .

to	Hoshiko	,	where	happiness	came	of	late	not	often	.
到	星子	,	在哪里	幸福	来了	的	晚的	不是	经常	.

前往星子，那里近来幸福并不常来。

[nɔːr] [hoʊp] .

Nor	hope	.
也不	希望	.

也没有希望。

[ðə; ði] " ['zɑːrivitʃ, 'tsɑː-]

THE	"	TSAREVITCH
这	"	皇太子

《沙皇太后》

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

"	XXVI
"	26

“XXVI

[ðə; ði] " ['zɑːrivitʃ, 'tsɑː-]

THE	"	TSAREVITCH
这	"	皇太子

《沙皇太后》

" [soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eksailz] [lɪvd] [ænd; ənd] [stɑːrvd] , [ænd; ənd] [fiːst] [ænd; ənd] [lʌvd] [ɑːn] ; ['hæpi]

"	So	the	little	exiles	lived	and	starved	,	and	feasted	and	loved	on	;	happy
"	所以	这	小的	流亡者	居住地	和	饥饿	,	和	盛宴	和	喜爱	在	;	快乐的

['sʌmtaɪmz] , ['spɾəʊ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ,

sometimes	,	sorrowing	more	often	,
有时	,	悲伤	更多的	经常	,

“于是，这些小小的流亡者们就这样生活着，时而挨饿，时而享受盛宴，时而相爱；有时快乐，更多的时候是悲伤。”

[waɪl] [dʒəˈpæn][wʌz; wəz] [jet] [æt; ət] [piːs] .

while	Japan	was	yet	at	peace	.
尽管	日本	曾是	然而	在	和平	.

当时日本还处于和平时期。

['ɔːlweɪz] - [kept] [hɪz; ɪz] [əˈdres] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] ['weɪtɪd] —

Always	Arisuga	kept	his	address	at	headquarters	,	and	always	he	waited	—
总是	-	保留	他的	地址	在	总部	,	和	总是	他	等待	—

['lisnd] ['ɔːlmoʊst] — [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːl] .

listened	almost	—	for	the	call	.
听着	几乎	—	为了	这	称呼	.

有须贺一直保留着总部的地址，而且他总是等待着——几乎是倾听着——电话。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] — ['veri] [lɔːŋ] .

But	it	was	long	—	very	long	.
但	它	曾是	长的	—	非常	长的	.

但时间很长——非常长。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊ] .

And	his	face	grew	sharp	and	his	eyes	narrow	.
和	他的	脸	生长	锋利的	和	他的	眼睛	狭窄的	.

他的脸色变得严肃起来，眼睛也眯了起来。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [hiː; hi][fərˈgɑːt] , [ɪn] [əˈmerɪkə] ,

And	more	and	more	in	the	waiting	and	listening	he	forgot	,	in	America	,
和	更多的	和	更多的	在	这	等待	和	聆听	他	忘了	,	在	美国	,

[hoʊʃiːkoʊ] — [hɪz; ɪz] ['iːstərn] [driːm] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [stɑːr] .

Hoshiko	—	his	Eastern	Dream	-	of	-	a	-	Star	.
星子	—	他的	东	梦	-	的	-	一个	-	星星	.

在等待和聆听的过程中，他越来越忘记了，在美国，星子——他东方梦中的星星。

[fɔːr; fər] , ['prez(ə)ntli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eksaɪl] .

For	,	presently	,	it	was	nearly	ten	years	of	this	exile	.
为了	,	目前	,	它	曾是	几乎	十	年	的	这	流亡	.

因为，到现在为止，他已经流亡了近十年。

[ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [prer] [wɪtʃ] [gruː] ['oʊnli] [mɔːr] ['fɜːrvɪd][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] ['dʌbld] [ə'pɑːn]

Ten	years	of	prayer	which	grew	only	more	fervid	as	the	years	doubled	upon
十	年	的	祷告	哪个	生长	仅有的	更多的	狂热	作为	这	年	双倍	之上

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

十年的祈祷，随着岁月的流逝，反而愈发虔诚。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'fɜːrd] [meɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - [ɪl] .

and	the	hope	so	long	deferred	made	the	heart	of	Arisuga	ill	.
和	这	希望	所以	长的	延期	制成	这	心	的	-	患病的	.

长久以来未能实现的希望让有须贺心痛不已。

[ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] ,

Ten	years	of	yearning	for	their	own	country	,
十	年	的	渴望	为了	他们的	自己的	国家	,

十年对祖国的渴望，

[wɪtʃ] [feɪt] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wɔːr][kʊd; kəd] [ə'gen] [gɪv] [tuː; tə]

which	fate	denied	them	and	which	nothing	but	war	could	again	give	to
哪个	命运	否认	他们	和	哪个	没有什么	但	战争	可以	再次	给	到

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

命运剥夺了他们的权利，只有战争才能再次给予他们!

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hoʊʃiːkoʊ] ['sɪkənd] , [tuː] .

The	heart	of	Hoshiko	sickened	,	too	.
这	心	的	星子	恶心	,	也	.

星子的内心也感到一阵恶心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['ræðər]

But	it	was	thus	because	Arisuga	more	and	more	often	forgot	her	rather
但	它	曾是	因此	因为	-	更多的	和	更多的	经常	忘了	她	相当

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊmsɪknəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

than	with	the	homesickness	which	she	suffered	as	he	did	.
比	和	这	思乡之情	哪个	她	遭受	作为	他	做过	.

但这是因为有须贺越来越频繁地忘记她，而不是像他那样因为思乡而感到痛苦。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['gɪltɪli] [nuː] [ðæt] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [kiːp] [hɪm; ɪm] ,

Yet	she	guiltily	knew	that	while	there	was	no	war	she	might	keep	him	,
然而	她	内疚地	知道	那	尽管	那里	曾是	不	战争	她	可能	保持	他	,

然而，她却愧疚地知道，在没有战争的时候，她或许可以留住他。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][fər'gɑːt][hɜːr; hər] .

even	though	he	forgot	her	.
甚至	尽管	他	忘了	她	.

尽管他已经忘记了她。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][ə'loʊn][æt; ət][læst] [huː] [preɪd] [fɔːr; fər][wɔːr] .

So	it	was	he	alone	at	last	who	prayed	for	war	.
所以	它	曾是	他	独自的	在	最后的	WHO	祈祷	为了	战争	.

所以最终只有他一个人祈求战争。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sækrəlɪdʒ][tuː; tə] [əb'strʌkt] [ðə; ði][gɔdz] ;

It	was	sacrilege	to	obstruct	the	gods	;
它	曾是	亵渎神灵	到	阻碍	这	神	;

阻挠神灵是亵渎神灵的行为；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrfjuːmd] [lænd] ,

it	**was**	**impossible**	**to**	**pray**	**to**	**be**	**kept**	**from**	**her**	**own**	**perfumed**	**land**	**,**
它	曾是	不可能的	到	祈祷	到	是	保留	从	她	自己的	香	土地	,

她无法祈祷自己能远离她那芬芳的故土。

[soʊ] — [ʃiː; ʃi] ['stʌbərnli] [preɪd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

so	**—**	**she**	**stubbornly**	**prayed**	**not**	**at**	**all**	**.**
所以	—	她	固执地	祈祷	不是	在	全部	.

所以——她固执地祈祷不要祈祷。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] : [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] — [ðoʊ] [nɑːt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd]

And	**then**	**it**	**did**	**come**	**:**	**the**	**great**	**war**	**—**	**though**	**not**	**as**	**he**	**had**	**fancied**
和	然后	它	做过	来	:	这	伟大的	战争	—	尽管	不是	作为	他	有	幻想

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

it	**would**	**.**
它	会	.

然后，它真的来了：大战——尽管它不像他想象的那样。

['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

Slowly	**it**	**got**	**into**	**the**	**air**	**.**
缓慢地	它	得到	进入	这	空气	.

它缓缓升空。

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [spent] [æt; ət][ðə; ði] ['bulitinz] .

Every	**day**	**he**	**spent**	**at**	**the**	**bulletins**	**.**
每一个	天	他	花费	在	这	公告	.

他每天都花时间看公告栏。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [dʒə'pæn] [wʊd] [nɑːt] [faɪt] .

But	**they**	**said**	**Japan**	**would**	**not**	**fight**	**.**
但	他们	说	日本	会	不是	斗争	.

但他们说日本不会参战。

['rʌʃə] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [get] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

Russia	**was**	**getting**	**and**	**would**	**get**	**what**	**she**	**wished**	**.**
俄罗斯	曾是	获得	和	会	得到	什么	她	希望	.

俄罗斯过去得到了，将来也会得到她想要的一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][dʒə'pæn] .

She	**was**	**too**	**great**	**for**	**Japan**	**.**
她	曾是	也	伟大的	为了	日本	.

她对日本来说太优秀了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [kən'tempt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

And	**some**	**of**	**the**	**newspapers**	**began**	**to**	**pour**	**contempt**	**upon**	**his**	**country**	**.**
和	一些	的	这	报纸	开始	到	倒	鄙视	之上	他的	国家	.

一些报纸开始对他的国家进行肆意嘲讽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [beɪ] [ðə; ði] [muːn] , [wʌn] [sed] .

She	**was**	**baying**	**the**	**moon**	**,**	**one**	**said**	**.**
她	曾是	吠叫	这	月亮	,	一	说	.

“她简直是在对着月亮嚎叫，”有人说。

" [wʌt] ! [ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] [mɔːr] ['sæmuraɪ][ɪn][dʒə'pæn] ?

"	**What**	**!**	**are**	**there**	**no**	**more**	**samurai**	**in**	**Japan**	**?**
"	什么	!	是	那里	不	更多的	武士	在	日本	?

什么！日本已经没有武士了吗?

" - [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [naɪt] .

"	**Arisuga**	**cried**	**out**	**to**	**his**	**wife**	**that**	**night**	**.**
"	-	哭	出去	到	他的	妻子	那	夜晚	.

“那天晚上，有须贺向妻子哭诉。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .

She	did	not	reply	.
她	做过	不是	回复	.

她没有回复。

[hɜːr; hər] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [gɪlt] .

Her	silence	was	almost	guilt	.
她	沉默	曾是	几乎	有罪	.

她的沉默几乎等同于愧疚。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [wɔːr] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [æz; əz] - [gruː] ['oʊldər] ,

For	as	the	threat	of	war	went	on	,	and	as	Arisuga	grew	older	,
为了	作为	这	威胁	的	战争	去	在	,	和	作为	-	生长	老	,

随着战争威胁的持续，以及有须贺年纪渐长，

[hiː; hi] ['vælјuːd] [ðə; ði] [mɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

he	valued	the	more	what	he	had	lost	for	her	.
他	有价值的	这	更多的	什么	他	有	丢失的	为了	她	.

他越发珍惜自己为她失去的一切。

" [gɔdz] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [læf] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sæmuraɪ] [maɪ'self] .

"	Gods	,	"	he	proceeded	with	a	hollow	laugh	,	"	I	am	not	a	samurai	myself	.
"	神	,	"	他	继续	和	一个	空洞的	笑	,	"	我	是	不是	一个	武士	我	.

“天哪，”他干笑着说，“我本人并不是武士。”

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [maɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [tuː; tə] [faɪt] . "

And	I	must	wait	my	call	to	be	even	allowed	to	fight	.	"
和	我	必须	等待	我的	称呼	到	是	甚至	允许	到	斗争	.	"

我必须等待上级的命令，才能被允许参加战斗。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [dɪr] [lɔːrd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	Forgive	me	,	dear	lord	,	"	said	his	wife	.
"	原谅	我	,	亲爱的	主	,	"	说	他的	妻子	.

“请您原谅我，亲爱的上帝，”他的妻子说道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ri'kɔːld] [ðæt] ['ʌðər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɝ.vaɪl.li] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

And	the	words	and	her	attitude	recalled	that	other	time	she	was	servilely	at	his	feet	.
和	这	字	和	她	态度	召回	那	其他	时间	她	曾是	卑躬屈膝地	在	他的	脚	.

她的话语和态度让人想起她之前匍匐在他脚下的那次经历。

" [raɪz] !

"	Rise	!
"	上升	!

“上升！

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ɪm'peɪʃntli] .

"	he	commanded	impatiently	.
"	他	命令	不耐烦地	.

他不耐烦地命令道。

" [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [lɔːrd] .

"	And	do	not	call	me	lord	.
"	和	做	不是	称呼	我	主	.

“不要叫我主人。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [mɔːr] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] — [ðæn; ðən] [juː; jʊ] — ['iːtə] !

I	am	no	more	—	nothing	more	—	than	you	—	eta	!
我	是	不	更多的	—	没有什么	更多的	—	比	你	—	ɳ	!

我与你并无二致——仅此而已——eta！

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [helpt] .

It	cannot	be	helped	.
它	不能	是	帮助	.

帮不上忙。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] .

We	must	suffer	it	.
我们	必须	遭受	它	.

我们必须承受这一切。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [kə'resɪs] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nevər] ['eni] [naʊ] .

"	But	there	were	no	caresses	—	there	were	never	any	now	.
"	但	那里	是	不	爱抚	—	那里	是	绝不	任何	现在	.

但是，彼此之间没有任何爱抚——现在从来没有过。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [kwaɪt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - ['fænsi] — [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp][frʌm; frəm][ðə; ði]

Then	it	came	,	quite	according	to	Arisuga's	fancy	—	a	thunder	-	clap	from	the
然后	它	来了	,	相当	根据	到	-	想要	—	一个	雷	-	拍	从	这

['hevəns] !

heavens	!
天	!

然后，正如有须贺所想象的那样——一声雷鸣从天而降！

['toʊgoʊ][hæd; həd] [sʌŋk] [ðə; ði] " ['zɑːrivitʃ, 'tsɑː-] " !

Togo	had	sunk	the	"	Tsarevitch	"	!
多哥	有	沉没	这	"	皇太子	"	!

多哥击沉了“皇太子”号！

" [æt; ət][læst] , " [kraɪd] - , [ðæt] [deɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊldʒər][wʌns] [mɔːr] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ]

"	At	last	,	"	cried	Arisuga	,	that	day	,	"	I	am	a	soldier	once	more	,	if	not	a
"	在	最后的	,	"	哭	-	,	那	天	,	"	我	是	一个	士兵	一次	更多的	,	如果	不是	一个

['sæmuraɪ] !

samurai	!
武士	!

“终于，”有须贺那天喊道，“我又成了一名士兵，即使不是武士！”

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] !

A	son	of	the	emperor	!
一个	儿子	的	这	皇帝	!

皇帝的儿子！

['bɑːn'zai] !

Banzai	!
万岁	!

万岁！

" [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['swiːtnəs] [hæd; həd] [kʌm] [bæk]

"	And	that	night	it	seemed	as	if	all	the	old	sweetness	had	come	back
"	和	那	夜晚	它	似乎	作为	如果全部		这	老的	甜味	有	来	后退

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] .

and	she	slept	in	his	arms	as	she	had	used	to	sleep	.
和	她	睡着了	在	他的	武器	作为	她	有	用过的	到	睡觉	.

“那天晚上，仿佛所有的旧日甜蜜都回来了，她像以前一样睡在他的怀里。”

" [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [kɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [stɪl] ['hæpi] .

"	All	that	remains	now	is	the	call	,	"	he	said	the	next	day	,	still	happy	.
"	全部	那	遗迹	现在	是	这	称呼	,	"	他	说	这	下一个	天	,	仍然	快乐的	.

“现在只剩下打电话了，”第二天他仍然很高兴地说。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnsələt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'dres] [kə'rektli] ,

He	went	to	the	consulate	to	see	that	they	had	his	address	correctly	,
他	去	到	这	领事馆	到	看	那	他们	有	他的	地址	正确	,

他去领事馆确认他们的地址是否正确。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði]

but	on	the	way	home	he	remembered	that	there	was	no	money	for	the
但	在	这	方式	家	他	记得	那	那里	曾是	不	钱	为了	这

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

但在回家的路上，他突然想起自己没有钱付车费。

[fɔːr; fər] , ['streɪndʒli] , [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd] [ə'blitəreitid] [ðæt] ['ʌðər] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃæns]

For	,	strangely	,	this	passion	of	war	had	obliterated	that	other	passion	of	chance
为了	,	奇怪的	,	这	热情	的	战争	有	彻底摧毁	那	其他	热情	的	机会

!

!
!

奇怪的是，战争的激情竟然抹杀了机遇的激情！

[hiː; hi][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] .

He	ran	all	the	way	.
他	跑	全部	这	方式	.

他一路跑过去。

" [aɪ][mʌst; məst] — [aɪ][mʌst; məst] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] [tuː; tə][hoʊʃiːkoʊ] , " [hæv; həv] ['mʌni] [fɔːr; fər]

"	I	must	—	I	must	,	"	he	said	roughly	to	Hoshiko	,	"	have	money	for
"	我	必须	—	我	必须	,	"	他	说	大致	到	星子	,	"	有	钱	为了

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] !

the	passage	!
这	通道	!

“我必须——我必须，”他粗声粗气地对星子说，“有钱付路费！”

[wen] [maɪ][kɔːl] [kʌmz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['redi] .

When	my	call	comes	I	shall	not	be	ready	.
什么时候	我的	称呼	来	我	将	不是	是	准备好	.

当召唤来临时，我将毫无准备。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ! "

And	there	is	none	!	"
和	那里	是	没有任何	!	"

根本没有！

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	I	have	not	forgotten	it	,	lord	,	"	she	answered	,
"	我	有	不是	被遗忘的	它	,	主	,	"	她	回答	,

“我没有忘记，主啊，”她回答说。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gæmblɪŋ]

giving	him	the	little	she	had	been	secretly	able	to	save	from	his	gambling
给予	他	这	小的	她	有	到过	偷偷	有能力的	到	节省	从	他的	赌博

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

for	the	purpose	.
为了	这	目的	.

她偷偷地从他赌博中攒下一点钱，给了他用于这个目的。

- ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Arisuga	counted	it	.
-	计数	它	.

有须贺数过了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][stɑːp][tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd]

He	did	not	even	stop	to	thank	her	for	this	unexpected	sacrifice	and
他	做过	不是	甚至	停止	到	感谢	她	为了	这	意外	牺牲	和

[mjuː'nɪfɪs(ə)ns] .

munificence	.
慷慨	.

他甚至没有停下来感谢她这份意想不到的牺牲和慷慨。

" [gɔdz] !

"	Gods	!
"	神	!

“天哪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wʌn] - [tenθ] , " [hiː; hi] [ə'kjuːzd] .

It	is	not	one	-	tenth	,	"	he	accused	.
它	是	不是	一	-	第十	,	"	他	被告	.

“这还不到十分之一，”他指责道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] [æt; ət][wʌns] .

"	We	must	have	more	at	once	.
"	我们	必须	有	更多的	在	一次	.

我们必须一次性获得更多。

[dʒəʊnz] [laɪkt] [juː; jʊ] .

Jones	liked	you	.
琼斯	喜欢	你	.

琼斯喜欢你。

[waɪ] [nɑːt] ? "

Why	not	?	"
为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [jes] , [lɔːrd] , " [sed] [hoʊʃiːkoʊ] , ['groʊɪŋ] [peɪl] .

"	Yes	,	lord	,	"	said	Hoshiko	,	growing	pale	.
"	是的	,	主	,	"	说	星子	,	生长	苍白	.

“是的，大人。”星子脸色苍白地说。

" [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n]['roʊnɪnz] .

"	Remember	the	wives	of	the	forty	-	seven	ronins	.
"	记住	这	妻子们	的	这	四十	-	七	浪人	.

“记住那四十七浪人的妻子们。”

[ðeɪ] [geɪv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['hɑːrlətri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] - [kɔːz] . "

They	gave	themselves	to	harlotry	for	their	husbands	'	cause	.	"
他们	给予	他们自己	到	卖淫	为了	他们的	丈夫们	-	原因	.	"

她们为了丈夫的事业献身卖淫。

" [jes] , [lɔːrd] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

"	Yes	,	lord	,	to	-	morrow	,	"	answered	the	trembling	little	woman	.
"	是的	,	主	,	到	-	明天	,	"	回答	这	发抖	小的	女士	.

“是的，主啊，明天，”颤抖的小妇人回答道。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [iːtʃ] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə]

And	though	each	day	there	was	a	little	more	money	,	she	did	not	go	to
和	尽管	每个	天	那里	曾是	一个	小的	更多的	钱	,	她	做过	不是	去	到

[moʊn'kʊri][dʒəʊnz] .

Moncure	Jones	.
蒙克尔	琼斯	.

虽然每天都多赚一点钱，但她并没有去蒙克尔·琼斯那里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

She	could	not	.
她	可以	不是	.

她做不到。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Some	things	are	impossible	!
一些	事物	是	不可能的	!

有些事是不可能的!

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] -

All	day	she	was	gone	,	and	he	thought	her	there	,	with	the	yellow	-
全部	天	她	曾是	已消失	,	和	他	想法	她	那里	,	和	这	黄色的	-

[fæŋd] ['drægən] ,

fanged	dragon	,
带獠牙的	龙	,

她一整天都不在，他以为她和那条黄牙龙在一起。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] !

and	did	not	care	!
和	做过	不是	关心	!

而且根本不在乎!

['nʌθɪŋ] [hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; hər] [hɑːrt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .

Nothing	had	hurt	her	heart	so	much	as	that	.
没有什么	有	伤害	她	心	所以	很多	作为	那	.

没有什么比这更让她心痛了。

[iːtʃ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pɪtɪf(ə)l][weɪdʒ][ɪn][hɜːr; hər] [sliːv] .

Each	night	she	came	back	to	him	with	her	pitiful	wage	in	her	sleeve	.
每个	夜晚	她	来了	后退	到	他	和	她	可怜	工资	在	她	袖子	.

每天晚上，她都会把那点可怜的工资藏在袖子里带回来见他。

- [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] [streɪndʒ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['siːst] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv]

Arisuga	might	have	thought	this	strange	had	he	not	ceased	all	thought	of
-	可能	有	想法	这	奇怪的	有	他	不是	停止	全部	想法	的

[hɜːr; hər] — [ðæt] [dʒəʊnz] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [iːtʃ] [naɪt] [wɪð; wɪθ]

her	—	that	Jones	permitted	her	to	come	home	to	him	each	night	with
她	—	那	琼斯	允许	她	到	来	家	到	他	每个	夜晚	和

[iːtʃ] ['deɪz] ['weɪdʒɪz] .

each	day's	wages	.
每个	天	工资	.

如果不是琼斯完全停止了对她的思念，有须贺或许会觉得这很奇怪——琼斯竟然允许她每天晚上带着当天的工资回家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [ə'dɔrd] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['sætn] ,

And	he	might	have	noticed	,	if	he	had	still	adored	the	hands	of	satin	,
和	他	可能	有	注意到	,	如果	他	有	仍然	受人喜爱	这	双手	的	缎	,

如果他仍然钟爱丝缎般的双手，他或许会注意到这一点。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [steɪnd] : [naʊ] [wɪð; wɪθ] [red] , [naʊ] [wɪð; wɪθ] [bluː] , ['jeloʊ] , [griːn] .

that	they	were	stained	:	now	with	red	,	now	with	blue	,	yellow	,	green	.
那	他们	是	染色	:	现在	和	红色的	,	现在	和	蓝色的	,	黄色的	,	绿色的	.

它们被染上了颜色：一会儿是红色，一会儿是蓝色、黄色、绿色。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [tʌtʃt] [ðə; ði][hændz] ['eni] [mɔːr] ,

But	he	never	touched	the	hands	any	more	,
但	他	绝不	感动	这	双手	任何	更多的	,

但他再也没有碰过对方的手了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wen] [ðeɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['mʌni] .

and	was	become	impatient	when	they	touched	him	void	of	money	.
和	曾是	变得	不耐烦	什么时候	他们	感动	他	空白	的	钱	.

当他们发现他身无分文时，他变得不耐烦了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][weɪdʒ] ,

But	the	little	wage	,
但	这	小的	工资	,

但工资很低，

[ðə; ði]['sɪksti][ɔːr]['sev(ə)nti] [sents] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːzd] ['iːgərli] [ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] — [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt]

the	sixty	or	seventy	cents	which	he	seized	eagerly	and	put	away	—	you	will	want
这	六十	或者	七十	分	哪个	他	查获	急切地	和	放	离开	—	你	将要	想

[tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðem; ðəm] .

to	know	how	she	got	them	.
到	知道	如何	她	得到	他们	.

他急忙抓起并藏起来的那六七十美分——你肯定想知道她是怎么得到的。

[traɪ] , [ðen] ,

Try	,	then	,
尝试	,	然后	,

试试看

[tuː; tə]['fænsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər]

to	fancy	as	she	did	that	this	was	the	beginning	of	her	punishment	for
到	想要	作为	她	做过	那	这	曾是	这	开始	的	她	惩罚	为了

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

the	happiness	of	being	his	wife	.
这	幸福	的	存在	他的	妻子	.

她竟然天真地以为，这是她因成为他的妻子而获得的幸福所受到的惩罚的开始。

[tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ]

To	stay	away	from	the	chance	of	being	with	him	,	from	early	morning
到	停留	离开	从	这	机会	的	存在	和	他	,	从	早期的	早晨

[ʌn'tɪl] [leɪt] [naɪt] .

until	late	night	.
直到	晚的	夜晚	.

为了避免与他接触，从清晨到深夜。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [sloʊ] - ['goʊɪŋ] [klɑːk] ;

To	watch	the	slow	-	going	clock	;
到	手表	这	慢的	-	去	钟	;

看着时间缓慢流逝；

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [krept] [ʌp][ðə; ði][wɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [red] [steɪn][fɜːrst] , [ðen] [ðə; ði][bluː] ,

the	shadows	as	they	crept	up	the	wall	to	the	red	stain	first	,	then	the	blue	,
这	阴影	作为	他们	悄悄地爬	向上	这	墙	到	这	红色的	弄脏	第一的	,	然后	这	蓝色的	,

阴影沿着墙壁向上蔓延，先是到达红色污渍处，然后是蓝色污渍处。

[ðen] [ðæt] [peɪl] ['jeloʊ] [wʌn] , ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ;

then	that	pale	yellow	one	,	scarcely	to	be	seen	at	seven	o'clock	;
然后	那	苍白	黄色的	一	,	几乎	到	是	已见	在	七	点钟	;

然后是那只淡黄色的，七点钟的时候几乎看不见；

[ænd; ənd] [ðen] [stɪl] ([fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪʃ] ['ɔːlweɪz] [ˌaʊt'ræn][ðə; ði] ['ʃædoʊ]) [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

and	then	still	(	for	her	wish	always	outran	the	shadow	)	to	wait	until	the
和	然后	仍然	(	为了	她	希望	总是	甩开	这	阴影	)	到	等待	直到	这

[klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [strʌk] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɑːp] ['meɪkɪŋ] ['mʌzlɪn] ['flaʊərz] " [fɔːr; fər][ðə; ði]

clock	in	the	cathedral	struck	before	she	might	stop	making	muslin	flowers	"	for	the
钟	在	这	大教堂	击	前	她	可能	停止	制作	细棉布	花朵	"	为了	这

['hæpi] [ə'keiʒənz] " [ænd; ənd][goʊ]['wɑːnli] [hoʊm] [tuː; tə] [ʌn'hæpinəs] .

happy	occasions	"	and	go	wanly	home	to	unhappiness	.
快乐的	场合	"	和	去	微弱	家	到	不快乐	.

然后（因为她的愿望总是比阴影更快），她还要等到大教堂的钟声敲响，才能停止制作"为了快乐场合"的棉布花，然后灰溜溜地回家，面对不快乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flaʊər] - ['meɪkər] — [ðɪs] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [lænd] [meɪd] ['flaʊərz] [fɔːr; fər]

She	was	a	flower	-	maker	—	this	flower	of	another	land	made	flowers	for
她	曾是	一个	花	-	制造商	—	这	花	的	其他	土地	制成	花朵	为了

['wɛdɪŋz] , ['krɪsnɪŋ] , ['festəvəlz] , ['sɔɪlɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊnli] ,

weddings	,	christenings	,	festivals	,	soiling	them	only	,
婚礼	,	洗礼	,	节日	,	污渍	他们	仅有的	,

她是一位花匠——这位来自异乡的花朵为婚礼、洗礼、节日制作鲜花，却总是弄脏它们。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

now	and	then	,	with	a	tear	.
现在	和	然后	,	和	一个	撕	.

时不时地，带着一丝泪水。

[jet] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [meɪd] ['prɪtiːɚ] ['flaʊərz] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpi] [ə'keiʒənz] " [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

Yet	no	one	had	ever	made	prettier	flowers	"	for	the	happy	occasions	"	than	she
然而	不	一	有	曾经	制成	更漂亮	花朵	"	为了	这	快乐的	场合	"	比	她

[huː] [hæd; həd] ,

who	had	,
WHO	有	,

然而，没有人比她更擅长制作“喜庆场合”用的漂亮花朵。

[naʊ] , [noʊ] ['hæpi] [ə'keiʒənz] .

now	,	no	happy	occasions	.
现在	,	不	快乐的	场合	.

现在，没有什么值得高兴的事。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔːr] [went] [ɑːn] , [ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] .

But	the	war	went	on	,	on	,	and	he	was	not	called	.
但	这	战争	去	在	,	在	,	和	他	曾是	不是	称为	.

但战争持续了很久，他始终没有被召集。

" [gɔdz] ! — [jes] !

"	Gods	!	—	yes	!
"	神	!	—	是的	!

“天哪！——是的！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] .

"	he	cried	to	her	in	his	madness	.
"	他	哭	到	她	在	他的	疯狂	.

“他在疯狂中向她哭诉。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	understand	.
"	我	理解	.

“我明白。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['iːtə] !

I	am	an	eta	!
我	是	一个	ɳ	!

我是一名eta!

[ðə; ði] [dæmd] [wɜːrd][hæz; həz] [pæst] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['ɑːrmi] .

The	damned	word	has	passed	all	through	the	army	.
这	该死的	单词	有	通过了	全部	通过	这	军队	.

这该死的消息已经传遍了整个军队。

[ˌaɪ 'tiː][stændz] ['ɑːpəzɪt] [maɪ] [neɪm] .

It	stands	opposite	my	name	.
它	站立	对面的	我的	姓名	.

它就位于我名字的对面。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ɔːl][maɪ] [oʊðz] , [ɔːl][maɪ][ˌɑːbləˈgeɪʃənz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][gɔdz] , [nɔːt] .

It	makes	all	my	oaths	,	all	my	obligations	before	the	gods	,	naught	.
它	制作	全部	我的	誓言	,	全部	我的	义务	前	这	神	,	零	.

它使我所有的誓言，我对神明的所有义务，都化为乌有。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [hoʊp] .

There	is	but	one	hope	.
那里	是	但	一	希望	.

只剩下一线希望了。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][kɔːl][ˌem ˈiː] [ənˈles] [ðə; ði][læst][mæn][mʌst; məst][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] .

They	will	not	call	me	unless	the	last	man	must	be	put	into	the	field	.
他们	将要	不是	称呼	我	除非	这	最后的	男人	必须	是	放	进入	这	场地	.

除非最后一个人必须上战场，否则他们不会叫我。

[ðen] — [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['iːtə] .

Then	—	then	they	will	take	the	eta	.
然后	—	然后	他们	将要	拿	这	ɳ	.

然后——然后他们会采用 eta 值。

[gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] !

Gods	of	the	skies	!
神	的	这	天空	!

天空之神！

[gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] !

Gods	of	the	earth	!
神	的	这	地球	!

大地之神！

[gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd]['kævərnz] [bɪ'loʊ] — [let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][soʊ] !

Gods	of	the	seas	and	caverns	below	—	let	it	be	so	!
神	的	这	海域	和	洞穴	以下	—	让	它	是	所以	!

海神和地下洞穴之神——愿一切如愿！

[let] [maɪ] ['kʌntri] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dregz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [neiʃəns]

Let	my	country	be	among	the	dregs	at	the	bottom	of	the	cup	of	the	nations
让	我的	国家	是	之中	这	渣	在	这	底部	的	这	杯子	的	这	国家

-	[dɪ'sper]	!
'	despair	!
-	绝望	!

让我的祖国沦为万国绝望之杯底的渣滓吧！

[aɪ] — [aɪ] , - - , [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [liːd] [ˌaɪ ˈtiː] — [tuː; tə] ['vɪktəri] [wɪð; wɪθ][maɪ][flæg] !

I	—	I	,	Shijiro	Arisuga	,	will	bring	it	—	lead	it	—	to	victory	with	my	flag	!
我	—	我	,	-	-	,	将要	带来	它	—	带领	它	—	到	胜利	和	我的	旗帜	!

我，有须贺志治郎，将用我的旗帜带领它走向胜利！

[aɪ] !

I	!
我	!

我！

[fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɚz] ['goʊsts] [wɪl] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

For	my	father's	ghosts	will	fight	with	me	.
为了	我的	父亲的	鬼魂	将要	斗争	和	我	.

因为我父亲的亡灵会与我战斗。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] !

That	is	what	we	need	!
那	是	什么	我们	需要	!

这正是我们需要的！

[ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] !

The	ghosts	of	our	ancestors	!
这	鬼魂	的	我们的	祖先	!

我们祖先的亡灵!

[huː] [kæn; kən] ['væŋkwɪʃ] [ðem; ðəm] ?

Who	can	vanquish	them	?
WHO	能	征服	他们	?

谁能战胜他们?

[ænd; ənd] , [oʊ][jiː; ji] , — " [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ænsestərz] ,

And	,	O	ye	augustnesses	,	—	"	he	addressed	the	spirits	of	his	own	ancestors	,
和	,	哦	是的	尊贵的	,	—	"	他	已解决	这	烈酒	的	他的	自己的	祖先	,

— " [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] !

—	"	bring	it	about	!
—	"	带来	它	关于	!

“啊，尊贵的各位，”他对着自己祖先的亡灵说道，“实现它吧！”

[fɔːr; fər][jiː; ji] — [jiː; ji][ə'loʊn][kæn; kən] ['væŋkwɪʃ] [ðɪs] ['ʌpstɑːrt][foʊ] .

For	ye	—	ye	alone	can	vanquish	this	upstart	foe	.
为了	是的	—	是的	独自的	能	征服	这	暴发户	敌人	.

只有你们——只有你们才能战胜这个暴发户敌人。

[ænd; ənd][jiː; ji][mʌst; məst] — [jiː; ji][mʌst; məst][pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [ðə; ði] [red]

And	ye	must	—	ye	must	permit	me	to	make	for	my	father	the	red
和	是的	必须	—	是的	必须	允许	我	到	制作	为了	我的	父亲	这	红色的

[deθ] !

death	!
死亡	!

你们必须——你们必须允许我为我的父亲制造红死神!

[jiː; ji][mʌst; məst] — [jiː; ji][mʌst; məst] .

Ye	must	—	ye	must	.
叶	必须	—	是的	必须	.

你们必须——你们必须。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [kwaɪt] [mæd] ?

"	Do	you	not	see	that	he	was	gone	quite	mad	?
"	做	你	不是	看	那	他	曾是	已消失	相当	疯狂的	?

“你难道看不出来他已经疯了吗？”

[jet] ['evri] [ɪn'seɪn] [wɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stæbɪŋ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hoʊʃiːkoʊ] ,

Yet	every	insane	word	was	a	stabbing	accusation	upon	the	soul	of	Hoshiko	,
然而	每一个	疯狂的	单词	曾是	一个	刺	指控	之上	这	灵魂	的	星子	,

然而，每一个疯狂的字眼都像是对星子的灵魂的刺痛控诉。

[fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] .

for	whom	it	had	all	been	.
为了	谁	它	有	全部	到过	.

这一切对谁而言意义非凡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [wɜːrθ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ðæn; ðən][wʌz; wəz][wʌn]

And	she	fancied	that	she	was	no	more	worth	the	sacrifice	than	was	one
和	她	幻想	那	她	曾是	不	更多的	值得	这	牺牲	比	曾是	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['meməri] .

of	the	morning	-	glories	which	were	now	only	a	memory	.
的	这	早晨	-	荣耀	哪个	是	现在	仅有的	一个	记忆	.

她觉得自己不配被牺牲，就像那些如今只剩下回忆的牵牛花一样。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [peɪl] , [æz; əz][sæd] , [æz; əz] [ˌevə'nes(ə)nt] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] , [æz; əz]

For	she	was	now	as	pale	,	as	sad	,	as	evanescent	and	fleeting	,	as
为了	她	曾是	现在	作为	苍白	,	作为	伤心	,	作为	转瞬即逝	和	转瞬即逝	,	作为

[ðeɪ] :

they	:
他们	:

因为她现在和他们一样，脸色苍白，神情悲伤，转瞬即逝：

[ðoʊz] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] [ɪn][ðer; ðər] ['gɑːrdn] [ɪn] ['hæpi] ['tʃaɪnə] ,

those	morning	-	glories	in	their	garden	in	happy	China	,
那些	早晨	-	荣耀	在	他们的	花园	在	快乐的	中国	,

那些在中国幸福家园里，他们花园里的牵牛花

['ʌntəˌʌntu] [huːz] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] ['duːi] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə]['laɪkən]

unto	whose	beauty	in	the	dewy	morning	she	had	once	been	wont	to	liken
到	谁	美丽	在	这	露水	早晨	她	有	一次	到过	惯于	到	像

[hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæd] - .

her	life	with	this	mad	Arisuga	.
她	生活	和	这	疯狂的	-	.

她曾习惯于将自己的人生与这位疯狂的有须贺相提并论，就像在清晨露水盈盈的他那令人惊艳的美貌一样。

['ʌntəˌʌntu] [huːz] ['bjuːti] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə]['laɪkən][hɜːr; hər] !

Unto	whose	beauty	he	had	used	to	liken	her	!
到	谁	美丽	他	有	用过的	到	像	她	!

他曾将她的美貌比作谁！

[ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [deθ]

THE	SMALL	WHITE	DEATH
这	小的	白色的	死亡

小白死

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

XXVII
xxvii

二十七

[ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [deθ]

THE	SMALL	WHITE	DEATH
这	小的	白色的	死亡

小白死

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] .

He	was	not	called	.
他	曾是	不是	称为	.

他没有被叫到。

[ðə; ði][wɔːr] [went] ['terəbli] [ɑːn] .

The	war	went	terribly	on	.
这	战争	去	可怕	在	.

战争持续了极其惨烈的局面。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['dʒaɪənt][wʌz; wəz] ['bʌfitid] , [dis'membəd] , [æt; ət] [wɪl] [baɪ][ðə; ði] [ʃaɪ] ['pɪgmi] .

The	bewildered	giant	was	buffeted	,	dismembered	,	at	will	by	the	shy	pygmy	.
这	困惑	巨大的	曾是	颠簸	,	肢解	,	在	将要	经过	这	害羞的	侏儒	.

那个不知所措的巨人被害羞的侏儒随意地击打、肢解。

[ɔːl] [əˈbaʊt] - [fel] [ðə; ði] [pɪŋk] ['tɪkɪts] , ['evriwer] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz][mæd] ,

All	about	Shijiro	fell	the	pink	tickets	,	everywhere	he	met	his	mad	,
全部	关于	-	跌倒	这	粉色的	门票	,	到处	他	遇见	他的	疯狂的	,

粉红色的票券散落在志治郎周围，他到处遇到他的疯子。

['hæpi] ['kʌntri:mɪn] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:pɔ:ts] , ['lʊkɪŋ] [ə'skæns] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm]

happy	countrymen	hurrying	to	the	seaports	,	looking	askance	,	but	nothing	came
快乐的	同胞们	匆忙	到	这	海港	,	寻找	斜视	,	但	没有什么	来了

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

快乐的乡亲们匆匆赶往海港，四处张望，但什么也没给他带来。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] .

Perhaps	it	was	this	.
也许	它	曾是	这	.

或许就是这样。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [wɜ:rk] , [ɪk'spoʊʒər] , [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

Perhaps	it	was	too	much	work	,	exposure	,	and	anxiety	.
也许	它	曾是	也	很多	工作	,	接触	,	和	焦虑	.

或许是工作量、曝光度和焦虑感都太强了。

[pər'hæps] [tu:] ['lɪt(ə)l] [fu:d] .

Perhaps	too	little	food	.
也许	也	小的	食物	.

或许是食物太少了。

[pər'hæps] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ði:z] [tə'geðər] .

Perhaps	all	of	these	together	.
也许	全部	的	这些	一起	.

或许是所有这些因素加在一起。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['hɑ:spɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][æt; ət][ə; eɪ]

But	presently	he	was	in	an	hospital	with	his	temperature	at	a
但	目前	他	曾是	在	一个	医院	和	他的	温度	在	一个

['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] .

hundred	and	five	.
百	和	五	.

但现在他正在医院里，体温高达一百零五度。

[hoʊʃi:koʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ɔ:lweɪz] .

Hoshiko	was	there	always	.
星子	曾是	那里	总是	.

星子一直都在那里。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][fər'gɑ:t][ðə; ði] ['hɑ:rʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər][laɪf][ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt]

And	sometimes	he	forgot	the	harshness	of	his	later	life	and	fancied	that
和	有时	他	忘了	这	严厉	的	他的	之后	生活	和	幻想	那

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi][fɜ:rst] [sɔ:] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [fər'bɪdn] ['sɪti] .

it	was	again	that	day	he	first	saw	her	by	the	Forbidden	City	.
它	曾是	再次	那	天	他	第一的	锯	她	经过	这	禁止	城市	.

有时他会忘记自己晚年的艰辛，幻想回到了那天，在紫禁城外第一次见到她。

[soʊ][hi:; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [θru:] [ɔ:l] [ðæt] ['hæpi] [laɪf] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] —

So	he	would	live	again	through	all	that	happy	life	until	he	came	to	the	battle	—
所以	他	会	居住	再次	通过	全部	那	快乐的	生活	直到	他	来了	到	这	战斗	—

[wens] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] .

whence	he	always	came	.
何处	他	总是	来了	.

所以他会再次经历所有那些幸福的生活，直到他来到战场——他总是从那里回来。

['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['fænsi][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['veri]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðæt]['glɔːriəs][deθ][hiː; hi]

Often	in	his	fancy	he	was	in	the	very	presence	of	that	glorious	death	he
经常	在	他的	想要	他	曾是	在	这	非常	在场	的	那	辉煌	死亡	他

[hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə][daɪ] .

had	sworn	to	die	.
有	宣誓	到	死	.

在他的幻想中，他常常亲眼目睹自己曾发誓要经历的那种光荣的死亡。

[ðen][hoʊʃiːkoʊ][wʌz; wəz][fər'gɑːtn][ə'gen] .

Then	Hoshiko	was	forgotten	again	.
然后	星子	曾是	被遗忘的	再次	.

然后，星子再次被遗忘了。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][went][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪk][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːŋ][sɪns][gɔːn][aʊt]

And	presently	she	went	out	of	his	sick	mind	as	she	had	long	since	gone	out
和	目前	她	去	出去	的	他的	生病的	头脑	作为	她	有	长的	自从	已消失	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʃætərd][laɪf] ,

of	his	shattered	life	,
的	他的	破碎	生活	,

不久之后，她便从他病态的记忆中消失了，就像她早已从他破碎的生活中消失一样。

[ænd; ənd]['nʌθɪŋ][bʌt; bət]['bæt(ə)l][lɪvd][ðer; ðər] .

and	nothing	but	battle	lived	there	.
和	没有什么	但	战斗	居住地	那里	.

那里除了战争，什么也没有。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][straɪv][tuː; tə][rɪ'kɔːl][hɜːr'self][baɪ][soʊ][mʌtʃ][æz; əz][ə; eɪ][tʌtʃ] .

She	did	not	strive	to	recall	herself	by	so	much	as	a	touch	.
她	做过	不是	努力	到	记起	她自己	经过	所以	很多	作为	一个	触碰	.

她甚至没有尝试通过触摸来唤起自己。

[soʊ][ðə; ði][gɔdz] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ; [ðɪs][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪl] .

So	the	gods	wished	it	to	be	;	this	was	their	will	.
所以	这	神	希望	它	到	是	;	这	曾是	他们的	将要	.

所以，这是众神的意愿；这是他们的旨意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['entərd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪ'tɜːrn(ə)l]['penəns][fɔːr; fər]['hæpinəs] ,

She	had	entered	upon	her	eternal	penance	for	happiness	,
她	有	进入	之上	她	永恒	忏悔	为了	幸福	,

她开始了为获得幸福而进行的永恒苦修，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ə'gen]['kwestʃən][ɪts][taɪm][ɔːr][pleɪs][ɔːr][fɔːrm] .

and	she	did	not	again	question	its	time	or	place	or	form	.
和	她	做过	不是	再次	问题	它是	时间	或者	地方	或者	形式	.

她再也没有质疑它的时间、地点或形式。

[ðə; ði]['hæpinəs][wʌz; wəz][gɔːn] .

The	happiness	was	gone	.
这	幸福	曾是	已消失	.

快乐消失了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][rɪ'tɜːrn][noʊ][mɔːr] .

It	could	return	no	more	.
它	可以	返回	不	更多的	.

它再也回不来了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['impiəsli] [reɪpt] [hɜ:r; hər][dʒɔɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]

But	with	the	sense	that	she	had	impiously	raped	her	joy	from	the
但	和	这	感觉	那	她	有	肆无忌惮地	强奸	她	喜悦	从	这

['hevəns] [ðəm'selvz] [keɪm] [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði][gɔdz][kʊd; kəd]['evər] [teɪk] [ðæt]

heavens	themselves	came	the	exultation	that	not	even	the	gods	could	ever	take	that
天	他们自己	来了	这	大喜	那	不是	甚至	这	神	可以	曾经	拿	那

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

from	her	.
从	她	.

但伴随着一种感觉——她仿佛亵渎神灵，从天上夺走了她的快乐——也涌起了一种狂喜：即使是神明也永远无法从她手中夺走这份快乐。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] .

It	had	been	.
它	有	到过	.

确实如此。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] .

She	had	had	it	.
她	有	有	它	.

她受够了。

[hi:; hi] [nu:] , [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [seɪn] ['moʊmənt] ,

He	knew	,	one	day	,	in	a	sane	moment	,
他	知道	,	一	天	,	在	一个	理智	片刻	,

有一天，在清醒的瞬间，他意识到：

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɑ:miz] [tu:; tə]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt]

that	he	was	not	leading	armies	to	battle	and	himself	to	the	great
那	他	曾是	不是	领导	军队	到	战斗	和	他自己	到	这	伟大的

['krɪmz(ə)n] [deθ] ,

crimson	death	,
赤红	死亡	,

他并非率领军队征战沙场，也并非让自己走向血染的死亡。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] ['hɔ:rər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [fɔ:r] ['dedli] [waɪt]

but	with	an	immense	horror	that	he	was	confined	within	four	deadly	white
但	和	一个	巨大	恐怖	那	他	曾是	受限	之内	四	致命	白色的

[wɔ:lz] ,

walls	,
墙壁	,

但他感到无比恐惧，因为他被困在了四面致命的白色墙壁之内。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kɑ:t] , [nɑ:t][ðə; ði][dæmp] , [blʌd] - ['strɪkən] [ɜ:rθ] .

upon	a	narrow	cot	,	not	the	damp	,	blood	-	stricken	earth	.
之上	一个	狭窄的	婴儿床	,	不是	这	潮湿	,	血	-	受打击的	地球	.

不是躺在潮湿、血迹斑斑的泥土上，而是躺在狭窄的简易床上。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['beltʃɪŋ] ['kænənz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [noʊ] [hel] [ʌv; əv] [hɔ:rs] [ʃaʊts]

That	there	were	no	belching	cannons	in	front	of	him	,	no	hell	of	hoarse	shouts
那	那里	是	不	打嗝	大炮	在	正面	的	他	,	不	地狱	的	嘶哑	喊叫

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

他面前没有隆隆作响的大炮，身后也没有震耳欲聋的嘶哑吼声。

[noʊ] [kɜːrs] [ænd; ənd] [deθ] - [grəunz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['kwaɪət] , ['terəb(ə)l] , ['mædnɪŋ] , ['oʊnli]

no	**curses**	**and**	**death**	**-**	**groans**	**about**	**him**	**,**	**but**	**quiet**	**,**	**terrible**	**,**	**maddening**	**,**	**only**
不	诅咒	和	死亡	-	呻吟	关于	他	,	但	安静的	,	糟糕的	,	令人抓狂	,	仅有的

[ðə; ði] [stɪl] ,

the	**still**	**,**
这	仍然	,

他周围没有诅咒和临终呻吟，只有寂静、可怕、令人发狂的寂静。

[smɔːl] [waɪt] [deθ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

small	**white**	**death**	**of**	**women**	**and**	**children**	**.**
小的	白色的	死亡	的	女性	和	孩子们	.

妇女儿童小白死亡事件。

[hiː; hi] [liːpt] [ʌp] [tuː; tə] [flai] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] [smɔːl] [deθ] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃʊr] .

He	**leaped**	**up**	**to**	**fly**	**from**	**it**	**and**	**made**	**this**	**small**	**death**	**all**	**the**	**more**	**sure**	**.**
他	跳跃	向上	到	飞	从	它	和	制成	这	小的	死亡	全部	这	更多的	当然	.

他纵身跃起想要逃离，却反而让这场小小的死亡更加确定无疑。

[noʊ] [prerz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [nʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] , [nʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪriəd]

No	**prayers**	**to**	**his**	**father**	**,**	**none**	**to**	**the**	**augustnesses**	**,**	**none**	**to**	**the**	**myriad**
不	祈祷	到	他的	父亲	,	没有任何	到	这	尊贵的	,	没有任何	到	这	无数

[gɔdz] [ə'veild] .

gods	**availed**	**.**
神	已利用	.

他没有向父亲祈祷，没有向诸位尊贵的女祭司祈祷，也没有向无数神灵祈祷，但都无济于事。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [waɪt] [deθ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['kloʊzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [waɪl]

There	**he**	**saw**	**the**	**still**	**small**	**white**	**death**	**of**	**women**	**closing**	**down**	**upon**	**him**	**while**
那里	他	锯	这	仍然	小的	白色的	死亡	的	女性	结束	向下	之上	他	尽管

[hiː; hi] [leɪ] [ɪ'nɜːrt] ,

he	**lay**	**inert**	**,**
他	躺	惰性	,

在那里，他看到一群渺小的、白色的、死去的女人正向他逼近，而他却一动不动地躺着。

[baʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] .

bound	**to**	**his**	**bed**	**.**
边界	到	他的	床	.

他被绑在床上。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə'næθəmə] ;

"	**This**	**is**	**my**	**punishment**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**to**	**her**	**in**	**anathema**	**;**
"	这	是	我的	惩罚	,	"	他	低声说道	到	她	在	诅咒	;

“这就是我的惩罚，”他恶狠狠地低声对她说；

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [hɪm; ɪm] .

"	**this**	**is**	**my**	**punishment**	**for**	**taking**	**you**	**and**	**forgetting**	**him**	**.**
"	这	是	我的	惩罚	为了	采取	你	和	遗忘	他	.

“这是我带走你却忘记他的惩罚。”

[jes] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] [biː; bi] [kloʊzd] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

Yes	**,**	**even**	**the**	**gate**	**of**	**the**	**Meido**	**will**	**be**	**closed**	**on**	**me**	**.**
是的	,	甚至	这	门	的	这	梅多	将要	是	关闭	在	我	.

是的，就连冥界的大门也会对我紧闭。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['fɑːðər] .

I	**am**	**not**	**fit**	**to**	**meet**	**my**	**father**	**.**
我	是	不是	合身	到	见面	我的	父亲	.

我不配见我的父亲。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [stɪl] [weɪt] .

He	**must**	**still**	**wait**	**.**
他	必须	仍然	等待	.

他还需要等待。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] ?

And	for	whom	?
和	为了	谁	?

为谁而设?

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][aɪ] !

There	is	only	I	!
那里	是	仅有的	我	!

只有我!

['oʊnli][aɪ][kæn; kən] [rɪ'diːm] [hɪm; ɪm] !

Only	I	can	redeem	him	!
仅有的	我	能	赎回	他	!

只有我才能救赎他!

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [dɪ'send] — [ænd; ənd] [klenz] [maɪ] ['sɪnɪŋ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] —

And	I	must	first	descend	—	and	cleanse	my	sinning	face	in	the	waters	—
和	我	必须	第一的	下降	—	和	洁净	我的	犯罪	脸	在	这	水	—

[ðə; ði][hɑːt] ,

the	hot	,
这	热的	,

我必须先下到水里——在滚烫的水中洗净我罪孽深重的脸庞——

[hɑːt]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛlz] !

hot	waters	of	the	hells	!
热的	水	的	这	地狱	!

地狱的热水!

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər] ['meni] [laɪvz; lɪvz] , [aɪ] [miːt] [maɪ] ['fɑːðər] —

And	when	,	after	many	lives	,	I	meet	my	father	—
和	什么时候	,	后	许多	生活	,	我	见面	我的	父亲	—

历经无数轮回，当我终于见到我的父亲——

" [hɪz; ɪz][maɪnd][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	His	mind	could	not	endure	the	horror	of	this	.
"	他的	头脑	可以	不是	忍受	这	恐怖	的	这	.

“他的精神无法承受这种恐怖。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['fjʊri][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

But	he	turned	his	fury	upon	her	.
但	他	转向	他的	愤怒	之上	她	.

但他却把怒火转向了她。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] !

"	For	you	,	"	he	cried	,	"	such	a	thing	as	you	!
"	为了	你	,	"	他	哭	,	"	这样的	一个	事物	作为	你	!

“对你来说,”他喊道，“像你这样的人！”

['iːtə] , [dʒɪ'goʊkuː] ['ɒnə] !

Eta	,	jigoku	onna	!
ɳ	,	地狱	奥娜	!

埃塔，地狱女!

[hel] ['wʊmən] !

Hell	woman	!
地狱	女士	!

地狱女人!

[jes] , [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdəs] .

Yes	,	you	came	to	me	in	the	form	of	a	goddess	.
是的	,	你	来了	到	我	在	这	形式	的	一个	女神	.

是的，你以女神的形象来到我身边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hel] ['wʊmən] [dʌz] [ðæt] .

But	the	hell	woman	does	that	.
但	这	地狱	女士	做	那	.

但那个女人就是会这么做。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [deθ] [ɪz] [hɪr] [maɪ]['vɪʒ(ə)n] [siːz] [θruː] [ðæt] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]

And	now	that	death	is	here	my	vision	sees	through	that	and	you	are	a
和	现在	那	死亡	是	这里	我的	想象	看到	通过	那	和	你	是	一个

['skelɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['tælən] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːk] — [wɪð; wɪθ] ['hɛlz] ['hɑːloʊ] ['læftər] — [ðə; ði]['dɛvəlz]

skeleton	with	talons	—	with	a	beak	—	with	hell's	hollow	laughter	—	the	devils
骨骼	和	利爪	—	和	一个	喙	—	和	地狱的	空洞的	笑声	—	这	魔鬼

[sent] [juː; jʊ][tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [fel] — [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [lɔːst] — [maɪ] ['fɑːðɚz] [soʊl] [ɪz] [lɔːst]

sent	you	to	tempt	me	and	I	fell	—	and	am	lost	—	my	father's	soul	is	lost
发送	你	到	诱惑	我	和	我	跌倒	—	和	是	丢失的	—	我的	父亲的	灵魂	是	丢失的

— [ænd; ənd][juː; jʊ] [læf] —

—	and	you	laugh	—
—	和	你	笑	—

而如今死亡降临，我的目光看穿了这一切，你不过是一具长着利爪的骷髅——长着喙——发出地狱般空洞的笑声——魔鬼派你来诱惑我，我堕落了——迷失了——我父亲的灵魂也迷失了——而你却在笑——

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [læf] — [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

she	did	not	laugh	—	she	sobbed	.
她	做过	不是	笑	—	她	啜泣	.

她没有笑，而是啜泣起来。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] [wiːk] .

For	that	was	one	of	the	days	when	the	flesh	was	weak	.
为了	那	曾是	一	的	这	天	什么时候	这	肉	曾是	虚弱的	.

因为那是肉体虚弱的日子之一。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['temptɪd] [juː; jʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] !

"	Yes	,	"	she	said	,	"	I	tempted	you	;	I	am	all	you	say	!
"	是的	,	"	她	说	,	"	我	受诱惑	你	;	我	是	全部	你	说	!

“是的，”她说，“我诱惑了你；我就是你所说的一切！”

" [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː]['koʊmə] [ðen] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] :

"	He	fell	into	coma	then	and	remembered	no	more	:
"	他	跌倒	进入	昏迷	然后	和	记得	不	更多的	:

“他随后陷入昏迷，之后便什么都不记得了：

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['fɪrf(ə)l] [wɜːrdz] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'membər]

leaving	her	here	on	earth	with	those	fearful	words	in	her	heart	to	remember
离开	她	这里	在	地球	和	那些	可怕	字	在	她	心	到	记住

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [tuː] [wel] .

which	had	loved	him	only	too	well	.
哪个	有	喜爱	他	仅有的	也	出色地	.

留下她独自一人留在人世间，心中永远铭记着那些可怕的话语，而她曾如此深爱着他。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [hæf] [bi'liːvd] [ðem; ðəm] .

Sometimes	she	half	believed	them	.
有时	她	一半	相信	他们	.

有时她半信半疑。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [krept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

Once	she	crept	from	his	side	to	look	in	the	glass	.
一次	她	悄悄地爬	从	他的	边	到	看	在	这	玻璃	.

她悄悄地从他身边溜过去，往镜子里看了一眼。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] ['tælən] [ɔːr] [biːk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɒn'nəs] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] .

She	saw	no	talons	or	beak	,	but	a	wanness	which	,	indeed	,	suggested	a	skeleton	.
她	锯	不	利爪	或者	喙	,	但	一个	苍白	哪个	,	的确	,	建议	一个	骨骼	.

她没有看到爪子或喙，而是一片苍白，确实像是一具骨架。

[hiː; hi] [nuː] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [wɪts] [left] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] [wʌz; wəz]

He	knew	,	before	his	wits	left	him	,	that	the	objective	of	the	Guards	was
他	知道	,	前	他的	智慧	左边	他	,	那	这	客观的	的	这	卫兵	曾是

[ðə; ði]['jaːluː] .

the	Yalu	.
这	鸭绿江	.

在他神志不清之前，他就知道卫兵的目标是鸭绿江。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self] ['glɔːriəsli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm] .

And	now	he	fancied	himself	gloriously	leading	them	.
和	现在	他	幻想	他自己	辉煌地	领导	他们	.

而现在，他觉得自己正光荣地领导着他们。

[bʌt; bət][hæf] - [seɪn] ['moʊmənts] [keɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ə'gen] [sə'spekt] [ðə; ði] [fɔːr] [waɪt] [wɔːlz] .

But	half	-	sane	moments	came	in	which	he	would	again	suspect	the	four	white	walls	.
但	一半	-	理智	时刻	来了	在	哪个	他	会	再次	怀疑	这	四	白色的	墙壁	.

但有时他也会半清醒地怀疑那四面白墙。

" [gɔdz] !

"	Gods	!
"	神	!

“天哪！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ,

"	he	whispered	hoarsely	,	in	one	of	these	,
"	他	低声说道	沙哑地	,	在	一	的	这些	,

“他用沙哑的声音低语道，在其中一首歌里，”

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][smɔːl] [waɪt] [deθ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ?

"	am	I	going	to	the	small	white	death	of	women	and	children	?
"	是	我	去	到	这	小的	白色的	死亡	的	女性	和	孩子们	?

“我难道要走向妇女儿童惨遭杀害的悲惨结局吗？”

[hæv; həv][aɪ]['oʊnli] [driːmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm] ? "

Have	I	only	dreamed	that	I	was	still	leading	them	?	"
有	我	仅有的	梦见	那	我	曾是	仍然	领导	他们	?	"

难道我只是在梦里才觉得自己还在领导他们吗?

" [noʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	No	,	"	said	his	wife	.
"	不	,	"	说	他的	妻子	.

“不，”他妻子说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [driːm] — [ðiːz] [waɪt] [wɔːlz] .

"	This	is	the	dream	—	these	white	walls	.
"	这	是	这	梦	—	这些	白色的	墙壁	.

这就是梦想——这些白墙。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][daɪ][ðə; ði] [greɪt] [red] [deθ] .

You	are	to	die	the	great	red	death	.
你	是	到	死	这	伟大的	红色的	死亡	.

你注定要死于大红死病。

[gɑːd][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] . "

God	has	told	me	.	"
上帝	有	讲述	我	.	"

上帝告诉我的。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ?
" Is it so ?
" 是 它 所以 ?

真是这样吗?

" [hiː; hi] [geɪzd] [dɪˈstræktɪdli] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [stɪl] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wɔːlz] .
" He gazed distractedly about and still thought he saw the walls .
" 他 凝视 心不在焉地 关于 和 仍然 想法 他 锯 这 墙壁 .

他心不在焉地环顾四周，仍然觉得看到了墙壁。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [seɪ] .
" It is as I say .
" 它 是 作为 我 说 .

正如我所说。

" [hiː; hi] [gript] [hɜːr; hər][hændz] .
" He gripped her hands .
" 他 紧握 她 双手 .

他紧紧握住她的手。

" [baɪ][ɔːl][ðə; ði][gɔdz] ? "
" By all the gods ? "
" 经过 全部 这 神 ? "

“我的天哪？”

" [baɪ][ɔːl][ðə; ði][gɔdz] , " [ʃiː; ʃi] [swɔːr] .
" By all the gods , " she swore .
" 经过 全部 这 神 , " 她 发誓 .

“以诸神的名义发誓，”她发誓道。

[ðen] , [əˈgen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [keɪm] [fʊl] [dɪˈlɪriəm] — [ænd; ənd] [əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn] [red] .
Then , again , for the last time , came full delirium — and again it came in red .
然后 , 再次 , 为了 这 最后的 时间 , 来了 满的 谵妄 — 和 再次 它 来了 在 红色的 .

:
.

然后，最后一次，彻底陷入了谵妄——而且它再次以红色出现。

" [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] [truː] !
" You have told me true !
" 你 有 讲述 我 真的 !

你说的都是真的!

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ðer; ðər][ðə; ði]['dɛvəlz] [kʌm] !
" There the devils come !
" 那里 这 魔鬼 来 !

“魔鬼来了！”

[ɑːn] , [ɑːn] , [ɑːn] !
On , on , on !
在 , 在 , 在 !

继续，继续，继续!

[ˈbɑːnˈzai] !
Banzai !
万岁 !

万岁!

[ɑːn] !
On **!**
在 !

在!

[niˈpɔn; ˈnipɔn][ˈdɛndʒi] !
Nippon **Denji** **!**
日本 电次 !

日本电治!

[ɑːn] !
On **!**
在 !

在!

[ɑː] , [maɪ] [sɔːrd] [slɪps] [æt; ət][ðə; ði][ˈhænd(ə)l] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [red] !
Ah **,** **my** **sword** **slips** **at** **the** **handle** **—** **it** **is** **red** **!**
啊 , 我的 剑 滑倒 在 这 处理 — 它 是 红色的 !

啊，我的剑柄滑脱了——剑柄是红色的!

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][maɪ][flæg] , [tuː] !
And **the** **staff** **of** **my** **flag** **,** **too** **!**
和 这 职员 的 我的 旗帜 , 也 !

还有我的旗杆!

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɜːrθ] !
A **little** **earth** **!**
一个 小的 地球 !

一点泥土!

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [ɑːn][ðə; ði][bed] [ˈkʌvərz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [graʊnd] ,
" **He** **rubbed** **his** **palms** **on** **the** **bed** **covers** **as** **if** **they** **were** **the** **ground** **,**
" 他 摩擦 他的 棕榈树 在 这 床 封面 作为 如果 他们 是 这 地面 ,

他用手掌在床单上摩擦，仿佛床单就是地面。

[ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [əˈgen] .
and **clenched** **his** **hands** **again** **.**
和 紧握 他的 双手 再次 .

他再次紧紧握住双手。

" [ɑː] , [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðem; ðəm] !
" **Ah** **,** **now** **we** **are** **on** **them** **!**
" 啊 , 现在 我们 是 在 他们 !

“啊，现在我们盯上他们了！”

- !
Mutsushima **!**
- !

陆岛!

[ʌp] , [ʌp] , [ʌp] !
Up **,** **up** **,** **up** **!**
向上 , 向上 , 向上 !

向上，向上，向上!

[tuː] [ˈɜːrli] [tuː; tə][daɪ] !
Too **early** **to** **die** **!**
也 早期的 到 死 !

死得太早了!

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kɪld] [ɪˈnʌf] !
You **have** **not** **killed** **enough** **!**
你 有 不是 被杀 足够的 !

你杀的人还不够多!

[ʌp] , ['bɑːn'zai] !

Up	**,**	**Banzai**	**!**
向上	,	万岁	!

加油，万岁！

[ðə; ði][gɔdz] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'diːm] [jʊr; jər]['sæmuraɪ] [vaʊ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [fjuː] [ded] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**gods**	**will**	**not**	**redeem**	**your**	**samurai**	**vow**	**with**	**so**	**few**	**dead**	**enemies**	**of**	**the**
这	神	将要	不是	赎回	你的	武士	发誓	和	所以	很少	死的	敌人	的	这

['empərər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kredɪt] !

emperor	**to**	**your**	**credit**	**!**
皇帝	到	你的	信用	!

诸神不会因为你杀的敌人如此之少就认可你的武士誓言！

" [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] .

"	**Then**	**he**	**must**	**have**	**been**	**struck**	**.**
"	然后	他	必须	有	到过	击	.

“那他一定是遭到了袭击。”

" ['fɑːðər] ! ['fɑːðər] !

"	**Father**	**!**	**Father**	**!**
"	父亲	!	父亲	!

“父亲！父亲！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	**he**	**cried**	**,**	**and**	**held**	**out**	**his**	**hands**	**.**
"	他	哭	,	和	握住	出去	他的	双手	.

他哭着伸出了双手。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [æz; əz][wʌn] [ded] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

After	**that**	**he**	**lay**	**as**	**one**	**dead**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**
后	那	他	躺	作为	一	死的	为了	一个	长的	时间	,

此后，他像死了一样躺了很久。

[ðen] [woʊk] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [daʊt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['hevəns] .

then	**woke**	**with**	**slow**	**doubt**	**to**	**find**	**himself**	**still**	**without**	**the**	**heavens**	**.**
然后	觉醒	和	慢的	怀疑	到	寻找	他自己	仍然	没有	这	天	.

然后，他带着淡淡的疑虑醒来，发现自己仍然没有到达天堂。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kɪld] [ɪ'nʌf] .

"	**I**	**have**	**not**	**killed**	**enough**	**.**
"	我	有	不是	被杀	足够的	.

我杀的人还不够多。

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

That	**is**	**it**	**.**
那	是	它	.

就是这样。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ] ['fɑːðɚz] [feɪs] .

There	**must**	**be**	**many**	**more**	**before**	**I**	**can**	**see**	**my**	**father's**	**face**	**.**
那里	必须	是	许多	更多的	前	我	能	看	我的	父亲的	脸	.

在我见到父亲的脸之前，肯定还有很多道风景要看。

['meni] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['mærid] [æn; ən]['iːtə] — [jes] , [æn; ən]['iːtə] [si'djuːst] [ˌem 'iː] .

Many	**more**	**because**	**—**	**because**	**I**	**married**	**an**	**eta**	**—**	**yes**	**,**	**an**	**eta**	**seduced**	**me**	**.**
许多	更多的	因为	—	因为	我	已婚	一个	ɳ	—	是的	,	一个	ɳ	被诱惑	我	.

还有更多，因为——因为我嫁给了一个eta——是的，一个eta诱惑了我。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?

Did	**you**	**know**	**her**	**?**
做过	你	知道	她	?

你认识她吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hel] ['wʊmən] .

She	was	a	hell	woman	.
她	曾是	一个	地狱	女士	.

她简直是个恶魔般的女人。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] .

She	kept	me	from	my	father	.
她	保留	我	从	我的	父亲	.

她让我见不到我父亲。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?

Did	you	know	her	?
做过	你	知道	她	?

你认识她吗?

" [hiː; hi][stɛərd][ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hæf] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	He	stared	up	at	her	with	half	recollection	,	and	then	went	on	to	his
"	他	凝视	向上	在	她	和	一半	回忆	,	和	然后	去	在	到	他的

['bætlz] .

battles	.
战斗	.

他半梦半醒地抬头看了她一眼，然后继续投入战斗。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] ['kʌlɚz] .

In	one	of	them	he	lost	his	colors	.
在	一	的	他们	他	丢失的	他的	颜色	.

其中一张照片里他失去了色彩。

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] ['ægəni][ðæn; ðən][hiː; hi] — [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌriː'teɪkən]

No	one	has	ever	suffered	a	sharper	agony	than	he	—	until	they	were	retaken
不	一	有	曾经	遭受	一个	更锐利	痛苦	比	他	—	直到	他们	是	重新夺回

.

:
.

没有人比他承受过更剧烈的痛苦——直到他们被重新夺回。

" [bʌt; bət] — [ðə; ði][flæg] !

"	But	—	the	flag	!
"	但	—	这	旗帜	!

但是——旗帜!

[ðə; ði][flæg] !

The	flag	!
这	旗帜	!

旗帜!

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪt] !

I	am	hit	!
我	是	打	!

我中弹了!

[hɪr] !

Here	!
这里	!

这里!

[nɑːt] [mʌtʃ] !

Not	much	!
不是	很多	!

不多!

[gɔdz][ɪn][ðə; ði] [skaɪz] !
Gods **in** **the** **skies** **!**
神 在 这 天空 !

天上的神灵!

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
There **it** **is** **!**
那里 它 是 !

找到了!

[ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] !
They **have** **it** **!**
他们 有 它 !

他们有!

[ðə; ði][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][dɔːgz] !
The **cursed** **dogs** **!**
这 被诅咒的 狗 !

该死的狗!

[ðeɪ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] !
They **have** **touched** **it** **!**
他们 有 感动 它 !

他们碰过它!

[dɪˈfaɪld] [ˌaɪ ˈtiː] !
Defiled **it** **!**
被玷污的 它 !

玷污了它!

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] — [ˈkɑːndoʊ] — - — [ˈtɑːni] — — [naʊ] !
Come **with** **me** **—** **Kondo** **—** **Musima** **—** **Tani** **—** **Ichimon** **—** **now** **!**
来 和 我 — 近藤 — - — 塔尼 — 一门 — 现在 !

跟我来——近藤——穆西马——谷——一门——现在!

[æt; ət][ðem; ðəm] !
At **them** **!**
在 他们 !

冲啊!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌriːˈteɪkən][ðə; ði][flæg][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
" **And** **she** **knew** **that** **he** **had** **retaken** **the** **flag** **and** **was** **bringing** **it**
" 和 她 知道 那 他 有 重新夺回 这 旗帜 和 曾是 带来 它
['glɔːriəsli] [bæk] ;
gloriously **back** **;**
辉煌地 后退 ;

她知道他已经夺回了旗帜，并且正光荣地把它带回来;

[iːtʃ] [ækt][wʌz; wəz] ['feɪθfəli] [fɔːt] .
each **act** **was** **faithfully** **fought** **.**
每个 行为 曾是 忠实 战斗 .

每一场战斗都得到了忠实的执行。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .
But **then** **he** **missed** **it** **.**
但 然后 他 错过 它 .

但他错过了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He **looked** **in** **his** **hands** **.**
他 看起来 在 他的 双手 .

他低头看了看自己的双手。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [maɪ][flæg] ? "

"	Do	you	see	my	flag	?	"
"	做	你	看	我的	旗帜	?	"

你看到我的旗子了吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi][kə'dʒəʊld] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] .

"	Yes	,	"	she	cajoled	,	"	it	is	here	.
"	是的	,	"	她	哄骗	,	"	它	是	这里	.

“是的,”她哄着说，“就在这里。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slept] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['oʊpiəm] [ʌn'hæpɪli] .

"	But	she	did	not	convince	him	,	and	he	slept	under	his	opium	unhappily	.
"	但	她	做过	不是	说服	他	,	和	他	睡着了	在下面	他的	鸦片	不幸地	.

但她并没有说服他，他闷闷不乐地睡在鸦片下。

[hiː; hi] [θɔːt] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [ə'gen] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .

He	thought	sometimes	that	the	enemy	had	again	taken	it	.
他	想法	有时	那	这	敌人	有	再次	已采取	它	.

他有时觉得敌人又占领了那里。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [stɪl] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd][ɪn] [daʊt] ([hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː]) ,

When	he	awoke	next	morning	,	still	unhappy	and	in	doubt	(	he	had	not	forgotten	it	)	,
什么时候	他	醒来	下一个	早晨	,	仍然	不开心	和	在	怀疑	(	他	有	不是	被遗忘的	它	)	,

第二天早上醒来，他仍然闷闷不乐，心存疑虑（他并没有忘记这件事）。

[ðə; ði][flæg][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

the	flag	was	in	his	hand	.
这	旗帜	曾是	在	他的	手	.

他手里拿着旗帜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ɪn] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] .

There	was	not	one	in	America	for	the	little	wife	.
那里	曾是	不是	一	在	美国	为了	这	小的	妻子	.

美国没有专门为小妻子设立的制度。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn] .

But	that	night	she	made	one	.
但	那	夜晚	她	制成	一	.

但那天晚上她做了一个。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [streŋθ] [æz; əz][hiː; hi] [gript] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hændz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ] [mɔːr] .

He	shouted	with	sudden	strength	as	he	gripped	it	and	kept	it	in	his	hands	until	they	could	feel	no	more	.
他	喊叫	和	突然	力量	作为	他	紧握	它	和	保留	它	在	他的	双手	直到	他们	可以	感觉	不	更多的	.

他突然用尽全力大喊一声，紧紧抓住它，直到再也感觉不到它的存在。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [læʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][hiː; hi] [lɪvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ɪts] ['glɔːri] ,

And	then	with	it	lashed	to	the	foot	of	his	bed	he	lived	the	little	remnant	of	his	life	in	its	glory	,
和	然后	和	它	鞭打	到	这	脚	的	他的	床	他	居住地	这	小的	剩	的	他的	生活	在	它是	荣耀	,

然后，他把那东西绑在床脚，在生命的最后时光里，尽情享受着它的荣光。

[ænd; ənd][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [waɪt] [went] [aʊt] — [mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sju'pri:m; sə-]

and	in	sight	of	its	crimson	and	white	went	out	—	mad	with	the	supremest
和	在	视线	的	它是	赤红	和	白色的	去	出去	—	疯狂的	和	这	至高无上的

['ekstəsi] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z][kæn; kən] [noʊ] — [aʊt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [red] [deθ] [tu:; tə] [ə'nʌðər]

ecstasy	a	Japanese	can	know	—	out	in	the	great	red	death	to	another
狂喜	一个	日本人	能	知道	—	出去	在	这	伟大的	红色的	死亡	到	其他

[ˌri:ɪnkɑ:r'neɪʃn] ,

reincarnation	,
投胎	,

看到那鲜红与洁白的火焰，他——带着日本人所能体验到的最极致的狂喜——冲进了那场巨大的红色死亡之中，走向了另一个轮回。

[æt; ət] [wʌt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:rθ] [taɪm] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] ['hæpi:əst] ['moʊmənt]

at	what	,	for	the	fourth	time	,	he	must	have	thought	the	happiest	moment
在	什么	,	为了	这	第四	时间	,	他	必须	有	想法	这	最快乐	片刻

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

of	his	life	.
的	他的	生活	.

这或许是他第四次认为自己一生中最幸福的时刻了。

[ænd; ənd] [ðen] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ? — [hɪz; ɪz][kɔ:l] [keɪm] .

And	then	—	shall	I	tell	it	?	—	his	call	came	.
和	然后	—	将	我	告诉	它	?	—	他的	称呼	来了	.

然后——要我说吗？——他的电话来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][zænzi] , [naʊ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [brɪ'geɪd] .

And	a	letter	from	Zanzi	,	now	a	general	commanding	a	brigade	.
和	一个	信	从	赞齐	,	现在	一个	一般的	指挥	一个	旅	.

还有一封来自赞齐的信，他现在是一名指挥一个旅的将军。

['ɔ:lmoʊst][æz; əz][wʌn] [wʊd] [raɪt] [ʌv; əv] [lʌv] , [hi:; hi] [roʊt] .

Almost	as	one	would	write	of	love	,	he	wrote	.
几乎	作为	一	会	写	的	爱	,	他	写道	.

他写道，这几乎就像人们描写爱情一样。

" [kʌm] [bæk] , ['i:tə] , " [ˌaɪ 'ti:] [sed] ['dʒɔɪəsli] ; " [wi:; wi] [ni:d] [ju:; jʊ] [naʊ] .

"	Come	back	,	eta	,	"	it	said	joyously	;	"	we	need	you	now	.
"	来	后退	,	ŋ	,	"	它	说	欣喜地	;	"	我们	需要	你	现在	.

“回来吧，eta，”它高兴地说；“我们现在需要你。”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˌhækəu'dɑ:ti][men] .

You	shall	not	go	to	the	Hakodate	men	.
你	将	不是	去	到	这	函馆	男人	.

你不可去见函馆的男人们。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] ['klæməz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['kʌlɚz] .

Every	one	of	us	clamors	for	you	at	the	colors	.
每一个	一	的	我们	喧闹声	为了	你	在	这	颜色	.

我们每个人都在为你欢呼喝彩。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɔ:r] .

It	is	war	.
它	是	战争	.

这是战争。

[jʊr; jər] ['dɑːktrɪn] [prɪ'veɪlz] .

Your	doctrine	prevails	.
你的	教义	占上风	.

你的理论最终占了上风。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] ['niːðər] ['sæmuraɪ][nɔːr]['iːtə] , [bʌt; bət]['oʊnli] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] .

There	are	now	neither	samurai	nor	eta	,	but	only	sons	of	the	emperor	.
那里	是	现在	两者都不	武士	也不	ɳ	,	但	仅有的	儿子们	的	这	皇帝	.

现在既没有武士也没有太郎，只有天皇的儿子们。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɪktəri] .

We	are	going	to	a	glorious	victory	.
我们	是	去	到	一个	辉煌	胜利	.

我们将取得辉煌的胜利。

[teɪk] [jʊr; jər] [ʃer] .

Take	your	share	.
拿	你的	分享	.

拿走你应得的那一份。

[jʊr; jər] ['penəns] [ɪz] [kəm'pliːt] .

Your	penance	is	complete	.
你的	忏悔	是	完全的	.

你的忏悔已经完成。

[jʊr; jər]['eksaɪl][ɪz] ['fɪnɪʃt] .

Your	exile	is	finished	.
你的	流亡	是	完成的	.

你的流放生涯结束了。

[kʌm] , [ðə; ði] ['empərər] [hɪm'self] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

Come	,	the	emperor	himself	calls	his	sons	to	die	for	him	!
来	,	这	皇帝	他自己	呼叫	他的	儿子们	到	死	为了	他	!

来吧，皇帝亲自召集他的儿子们为他而死!

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[ðə; ði][flæg] [weɪts] .

The	flag	waits	.
这	旗帜	等待	.

旗帜静候。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

" [zænzi] . "

"	Zanzi	.	"
"	赞齐	.	"

“桑兹。”

" ['prez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['duːti]

"	PRESENT	FOR	DUTY
"	展示	为了	责任

“到岗

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
" **XXVIII**
" 二十八

“XXVIII

" ['prez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['duːti]
" **PRESENT** **FOR** **DUTY**
" 展示 为了 责任

“到岗

" [ʌv; əv][hoʊʃiːkoʊ][aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən] — [ɪn] [ðiːz] [læst] [deɪz] .
" **OF** **Hoshiko** **I** **do** **not** **speak** **—** **I** **have** **not** **spoken** **—** **in** **these** **last** **days** **.**
" 的 星子 我 做 不是 说话 — 我 有 不是 说 — 在 这些 最后的 天 .

“关于星子，我在这最后的日子里没有说过——我一直没有说过。”

[aɪ] ['kænɑːt] .
I **cannot** **.**
我 不能 .

我不能。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ] [raɪt] .
I **am** **near** **her** **heart** **as** **I** **write** **.**
我 是 靠近 她 心 作为 我 写 .

我写下这些文字时，仿佛就在她身边。

[ʃiː; ʃi][fɔːr; fər] [huːm] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] — [wʌz; wəz] [ɪ'tɜːrnəli] [tuː; tə][hæv; həv]
She **for** **whom** **everything** **had** **been** **had** **nothing** **—** **was** **eternally** **to** **have**
她 为了 谁 一切 有 到过 有 没有什么 — 曾是 永恒 到 有
['nʌθɪŋ] .
nothing **.**
没有什么 .

她曾拥有一切，如今却一无所有——她将永远一无所有。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðæt] [biː; bi] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] —
Yet **it** **remained** **for** **her** **now** **to** **make** **all** **that** **be** **which** **would** **have** **been** **—**
然而 它 剩余 为了 她 现在 到 制作 全部 那 是 哪个 会 有 到过 —
[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
but **for** **her** **.**
但 为了 她 .

然而，现在她要做的，就是让所有原本会发生的事情——如果不是因为她——成为现实。

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] .
The **way** **of** **the** **gods** **was** **quite** **plain** **.**
这 方式 的 这 神 曾是 相当 清楚的 .

神明的道路十分清晰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [oʊθ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] , [noʊ]['trædʒɪk] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]
There **was** **no** **oath** **to** **this** **effect** **,** **no** **tragic** **undertaking** **before** **the** **mysterious**
那里 曾是 不 誓言 到 这 影响 , 不 悲惨 承诺 前 这 神秘
[gɔdz] .
gods **.**
神 .

没有这样的誓言，也没有在神秘的神灵面前做出这样的悲壮承诺。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['sɪmpli] [hɜːr; hər][laɪf] .
It **became** **simply** **her** **life** **.**
它 成为 简单地 她 生活 .

这成了她生活的全部。

['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl]

Nothing	else	was	possible	with	the	existences	which	remained	but	to	make	all
没有什么	别的	曾是	可能的	和	这	存在	哪个	剩余	但	到	制作	全部

[truː] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] — [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [truː] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

true	which	ought	to	be	true	—	which	would	have	been	true	—	but	for	her
真的	哪个	应该	到	是	真的	—	哪个	会	有	到过	真的	—	但	为了	她

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

除了让她幸福之外，剩下的存在别无可能，只能让所有应该为真的事——原本会为真的事——都变成真的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] ['rekəmpens] [wɪtʃ] [ðə; ði]

She	had	had	that	,	and	now	was	to	come	the	recompense	which	the
她	有	有	那	,	和	现在	曾是	到	来	这	补偿	哪个	这

[gɔdz] ['ɔːlweɪz] [di'mɑːndid] .

gods	always	demanded	.
神	总是	要求	.

她已经得到了这一切，现在即将迎来神明一直以来要求的报应。

[ænd; ənd][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['kɑːnʃəsli] [groʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] —

And	the	plan	of	it	had	not	consciously	grown	;	it	had	been	there	—
和	这	计划	的	它	有	不是	有意识地	生长	;	它	有	到过	那里	—

[ˌɪn'saɪd] — ['ɔːlweɪz] .

inside	—	always	.
里面	—	总是	.

而这个计划并非有意识地形成；它一直都在那里——在我内心深处。

[seɪv] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ][ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [deθ] ,

Save	that	when	she	knew	he	was	to	die	the	small	white	death	,
节省	那	什么时候	她	知道	他	曾是	到	死	这	小的	白色的	死亡	,

除了当她知道他即将死去时，那个小小的白色死神，

[ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] ['fɔːmjuleitid] [ðəm'selvz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [fɪkst] , [ʃiː; ʃi]

all	the	details	formulated	themselves	in	her	mind	there	at	his	side	,	fixed	,	she
全部	这	细节	配方	他们自己	在	她	头脑	那里	在	他的	边	,	固定的	,	她

[hæd; həd][noʊ] [daʊt] ,

had	no	doubt	,
有	不	怀疑	,

所有细节都在她脑海中清晰地呈现出来，就在他身边，一切都已成定局，她对此毫不怀疑。

[baɪ][ðə; ði][gɔdz] .

by	the	gods	.
经过	这	神	.

我的天哪。

[wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] [fɔːt] [tuː; tə][ɪts] [end] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃembər] [ɪn]

We	know	now	that	the	war	was	fought	to	its	end	in	the	council	chambers	in
我们	知道	现在	那	这	战争	曾是	战斗	到	它是	结尾	在	这	理事会	房间	在

['toʊkioʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [tɔːr'pi:doʊ][sæŋk][ðə; ði] " ['zɑːrivitʃ, 'tsɑː-] .

Tokyo	long	before	that	torpedo	sank	the	"	Tsarevitch	.
东京	长的	前	那	鱼雷	沉没	这	"	皇太子	.

我们现在知道，这场战争早在鱼雷击沉“皇太子号”之前，就已经在东京的议事厅里结束了。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [maɪnd] : [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

"	This	is	the	curious	fashion	of	the	Eastern	mind	:	to	see	the	end	before	the
"	这	是	这	好奇的	时尚	的	这	东	头脑	:	到	看	这	结尾	前	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

“这就是东方人奇特的思维方式：先看到终点，再看到起点。”

[soʊ] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [fɔːrmd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hoʊʃiːkoʊ][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

So	now	all	that	was	to	follow	formed	itself	in	the	mind	of	Hoshiko	as	if	it
所以	现在	全部	那	曾是	到	跟随	形成	本身	在	这	头脑	的	星子	作为	如果	它

[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [dʌn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [bʌt; bət][frʌm; frəm]

were	already	done	and	she	saw	it	not	from	the	beginning	but	from
是	已经	完毕	和	她	锯	它	不是	从	这	开始	但	从

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

所以，接下来发生的一切都在星子的脑海中成形，仿佛已经发生了一样，她看到的不是开头，而是结尾。

[ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ˌjuː 'es] .

The	means	to	make	it	be	would	have	puzzled	us	.
这	方法	到	制作	它	是	会	有	困惑	我们	.

我们一直很困惑，究竟是如何实现这一点的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诸神之道(The Way of the Gods)
第8/9页

[ðeɪ] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
They puzzled her not at all .
他们 困惑 她 不是 在 全部 .

这丝毫没有让她感到困惑。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [leɪ] [ðer; ðər] ;
She knew that suffering lay there ;
她 知道 那 痛苦 躺 那里 ;

她知道苦难就在那里；

[bʌt; bət][noʊ] ['sʌfərɪŋ] [kʊd; kəd] ['mætər] [ɪf] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [seɪf] .
but no suffering could matter if the end was achieved and that was safe .
但 不 痛苦 可以 事情 如果 这 结尾 曾是 已达成 和 那 曾是 安全的 .

但如果目标达成且安全，那么任何痛苦都无关紧要。

[ɪn] [duː] [taɪm] ['dʒen(ə)rəl][zænzi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l] , ['seɪɪŋ] : —
In due time General Zanzi received a cable , saying : —
在 到期的 时间 一般的 赞齐 已收到 一个 电缆 , 说 : —

不久，赞齐将军收到了一份电报，内容如下：

" [kiːp] ['kʌlɚz] .
" Keep colors .
" 保持 颜色 .

保持色彩。

['kʌmɪŋ] .
Coming .
未来 .

未来。

" - - .
" Shijiro Arisuga .
" - - .

「有栖四郎。

" [ðen] [hoʊʃiːkoʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][moʊn'kʊri][dʒəʊnz][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .
" Then Hoshiko went to the house of Moncure Jones for the second time .
" 然后 星子 去 到 这 房子 的 蒙克尔 琼斯 为了 这 第二 时间 .

然后，星子第二次去了蒙克尔·琼斯的家。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The place of horror to her .
这 地方 的 恐怖 到 她 .

对她而言，那是恐怖之地。

[ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [drest] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][best][kɪ'moʊnoʊ] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kept] [ðə; ði]
That day she dressed once more in her best kimono , — she had always kept the
那 天 她 穿着 一次 更多的 在 她 最好的 和服 , — 她 有 总是 保留 这
[waɪt] [wʌn] ,
white one ,
白色的 一 ,

那天她再次穿上了她最好的和服——她一直珍藏着那件白色的和服。

— [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [nuː] [kɑːn'zɑːʃiː] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,
— and put the new kanzashi again in her hair ,
— 和 放 这 新的 簪子 再次 在 她 头发 ,

——然后又把新的簪子戴在了头发上。

([wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] - [bɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

(	which	you	will	remember	Arisuga	bought	for	her	the	day	after	she	had
(	哪个	你	将要	记住	-	买	为了	她	这	天	后	她	有

[nɑːkt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ʃoʊdʒi] ,

knocked	on	his	shoji	,
敲门	在	他的	障子	,

（你肯定记得，在有须贺敲开他的障子门后的第二天，他就给她买了这件东西。）

) [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [tuː; tə][haɪd][ðer; ðər] ['hɑːloʊnəs] ,

)	and	painted	her	face	and	eyes	to	hide	their	hollowness	,
)	和	绘	她	脸	和	眼睛	到	隐藏	他们的	空虚	,

她涂上颜料，遮盖住脸和眼睛的空洞，

[ænd; ənd][pʊt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] " ['flaʊər] [pər'fjuːm] " —

and	put	upon	her	dainty	little	body	the	last	of	the	"	flower	perfume	"	—
和	放	之上	她	纤巧	小的	身体	这	最后的	的	这	"	花	香水	"	—

[wɪtʃ] ['evri] [ˌdʒæpə'niːz][gɜːrl] [seɪvz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['beriəl] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

which	every	Japanese	girl	saves	from	her	marriage	for	her	burial	so	that	she
哪个	每一个	日本人	女孩	保存	从	她	婚姻	为了	她	葬礼	所以	那	她

[meɪ] [ə'pɪr] ['fitiŋli] [æz; əz][ə; eɪ][braɪd] [ɪn'diːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɔdz] [ə'bʌv] .

may	appear	fittingly	as	a	bride	indeed	before	the	gods	above	.
可能	出现	恰如其分	作为	一个	新娘	的确	前	这	神	多于	.

并将最后剩下的“花香”涂抹在她娇小的身躯上——每个日本女孩都会把这种花香从婚礼中留到葬礼上，以便她在神明面前能像真正的新娘一样体面地出现。

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] [dʒəʊnz][mʌst; məst][biː; bi] [prə'pɪʃieɪtɪd] — [meɪd] [ʃʊr] .

In	this	matter	Jones	must	be	propitiated	—	made	sure	.
在	这	事情	琼斯	必须	是	安抚	—	制成	当然	.

在这件事上，必须安抚琼斯——务必确保这一点。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [ðer; ðər][læst] ['pɑːrtɪŋ] .

She	did	not	forget	their	last	parting	.
她	做过	不是	忘记	他们的	最后的	离别	.

她没有忘记他们最后一次离别的情景。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'reɪd] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [ment] [tuː; tə][goʊ]

So	she	went	to	him	arrayed	and	adorned	as	she	had	once	meant	to	go
所以	她	去	到	他	排列	和	装饰	作为	她	有	一次	意思是	到	去

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɔdz] .

before	the	gods	.
前	这	神	.

于是，她盛装打扮，如同当年觐见众神一般，去见他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ə'gen] ,

And	she	remembered	again	,
和	她	记得	再次	,

她又想起来了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [ðer; ðər][læst] [ˌædʒʊ'reɪʃən][tuː; tə] ['fiːəlti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	was	repeating	their	last	adjuration	to	fealty	as	she	stepped	upon	the
和	曾是	重复	他们的	最后的	誓言	到	忠诚	作为	她	步	之上	这

[sɪl] [ʌv; əv]['dʒoʊnzɪz] [dɔːr] ,

sill	of	Jones's	door	,
窗台	的	琼斯	门	,

她踏上琼斯家门的门槛时，还在重复着他们最后的效忠誓言。

[ðoʊz] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n]['roʊnɪnz] [huːz] [waɪvz] [lent] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['hɑːrlətri] [ðæt] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz]

those	forty	-	seven	ronins	whose	wives	lent	themselves	to	harlotry	that	their	husbands
那些	四十	-	七	浪人	谁	妻子们	借出的	他们自己	到	卖淫	那	他们的	丈夫们

[maɪt] [ðə; ðɪ] ['betər] [ə'tʃiːv] [ðer; ðər] [kɔːz] .

might	the	better	achieve	their	cause	.
可能	这	更好的	达到	他们的	原因	.

那四十七名浪人的妻子为了帮助丈夫更好地实现他们的目标，甘愿卖淫。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ə'pɑːn] [bræs] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] ?

Are	they	not	upon	brass	to	-	day	,	though	a	thousand	years	have	passed	?
是	他们	不是	之上	黄铜	到	-	天	,	尽管	一个	千	年	有	通过了	?

虽然千年已逝，但它们今天难道不是铭刻在铜像上吗?

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [waɪvz] [nɑːt] ['prɑːpərli] [fər'gɑːtn] ?

Are	their	wives	not	properly	forgotten	?
是	他们的	妻子们	不是	适当地	被遗忘的	?

他们的妻子难道没有被彻底遗忘吗?

[soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['dʒoʊnzɪz] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [geɪ] ,

So	when	she	had	come	to	Jones's	house	she	smiled	and	was	very	gay	,
所以	什么时候	她	有	来	到	琼斯	房子	她	微笑	和	曾是	非常	同性恋	,

所以当她来到琼斯家时，她面带微笑，非常高兴。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

like	a	woman	of	joy	,
喜欢	一个	女士	的	喜悦	,

像一个快乐的女人，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [riːd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrti] -

as	she	had	often	read	had	been	the	way	of	the	wives	of	the	forty	-
作为	她	有	经常	读	有	到过	这	方式	的	这	妻子们	的	这	四十	-

['sev(ə)n] ,

seven	,
七	,

正如她经常读到的那样，那是四十七位丈夫妻子的生活方式。

[ænd; ənd] [sed] : —

and	said	:	—
和	说	:	—

并说道：——

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] ? "

"	You	wish	me	?	"
"	你	希望	我	?	"

“你想要我吗？”

" [wɪʃ] [juː; jʊ] !

"	Wish	you	!
"	希望	你	!

祝你!

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtɪd] [dʒəʊnz] .

"	cried	the	delighted	Jones	.
"	哭	这	高兴极了	琼斯	.

“琼斯高兴地喊道。”

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

"	I	have	never	wished	for	anything	so	much	in	all	my	life	.
"	我	有	绝不	希望	为了	任何事物	所以	很多	在	全部	我的	生活	.

“我一生中从未如此渴望过什么。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [mɪst] ['eni] [wʌn] [soʊ] [mʌtʃ] .

I	have	never	missed	any	one	so	much	.
我	有	绝不	错过	任何	一	所以	很多	.

我从未如此想念过任何人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːstli] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .

It	was	beastly	of	you	to	go	away	in	that	fashion	.
它	曾是	兽	的	你	到	去	离开	在	那	时尚	.

你那样离开真是太残忍了。

[aɪ] ['hævnt] ['mærid] [jet] .

I	haven't	married	yet	.
我	还没有	已婚	然而	.

我还没结婚。

" [hoʊʃiːkoʊ][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ˌɪn'saɪd] , [bʌt; bət][ˌaʊt'saɪd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	Hoshiko	was	very	impatient	inside	,	but	outside	she	smiled	.
"	星子	曾是	非常	不耐烦	里面	,	但	外部	她	微笑	.

“星子内心非常不耐烦，但表面上却面带微笑。”

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	You	wish	me	?	"	she	repeated	.
"	你	希望	我	?	"	她	重复	.

“你希望我吗？”她重复道。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[bʌt; bət] [ðæt] ['biːstli] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪvz] — "

But	that	beastly	husband	of	yours	,	with	his	knives	—	"
但	那	兽	丈夫	的	你的	,	和	他的	刀具	—	"

但是你那个畜生丈夫，拿着刀——”

" [hiː; hi] — [ɪz] — [ded] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['fɔːrsɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt]

"	He	—	is	—	dead	,	"	said	the	little	woman	,	forcing	each	word	out	of	her	heart
"	他	—	是	—	死的	,	"	说	这	小的	女士	,	强制	每个	单词	出去	的	她	心

[wɪð; wɪθ] ['ægəni] ,

with	agony	,
和	痛苦	,

“他——死了，”小妇人痛苦地说道，每个字都像是从心底里挤出来一样。

['læfɪŋ] ['ʃrɪlli] [æt; ət][ðə; ði][end] [laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

laughing	shrilly	at	the	end	like	a	creature	of	pleasure	.
笑	尖锐地	在	这	结尾	喜欢	一个	生物	的	乐趣	.

最后发出尖锐的笑声，像个享乐主义者。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [læft] [dʒəʊnz] .

"	Ha	,	ha	!	"	laughed	Jones	.
"	哈	,	哈	!	"	笑了	琼斯	.

“哈哈！”琼斯大笑道。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , " ['ekəud] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	Ha	,	ha	,	ha	,	"	echoed	Hoshiko	.
"	哈	,	哈	,	哈	,	"	回声	星子	.

“哈哈哈，”星子附和道。

" [jʊə(r)] [æz; əz][glæd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

"	You're	as	glad	as	I	am	!	"
"	你是	作为	高兴的	作为	我	是	!	"

你和我一样高兴！

" [jes] , " [smaɪld] [hoʊʃiːkoʊ] .
" Yes , " smiled Hoshiko .
" 是的 , " 微笑 星子 .

“是的，”星子笑着说。

" [ʃʊr] ['hiːz] [ded] ? "
" Sure he's dead ? "
" 当然 他是 死的 ? "

“你确定他死了吗？”

" [baɪ][jʊr; jər][lɑːrdʒ][gɑːd] ! " [swɔːr] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [waɪf] .
" By your large God ! " swore the laughing wife .
" 经过 你的 大的 上帝 ! " 发誓 这 笑 妻子 .

“以你伟大的上帝之名！”妻子笑着咒骂道。

" [oʊ] ! [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" Oh ! I understand .
" 哦 ! 我 理解 .

哦！我明白了。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [tuː] !
And believe you , too !
和 相信 你 , 也 !

我也相信你！

[ɔːl] [raɪt] , [maɪ]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz] [dɑːl] , " [kraɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [dʒəʊnz] .
All right , my little Japanese doll , " cried the delighted Jones .
全部 正确的 , 我的 小的 日本人 玩具娃娃 , " 哭 这 高兴极了 琼斯 .

“好了，我的日本小娃娃，”琼斯高兴地喊道。

" [hɪəz] ['mʌni] .
" Here's money .
" 这里是 钱 .

“这是钱。”

" [wʌt] ['fɑːloʊd] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [tel] :
" What followed I may not tell :
" 什么 随后 我 可能 不是 告诉 :

“之后发生的事，我恐怕不能说了：

[seɪv] [ðæt] [hoʊʃiːkoʊ] [meɪd] [ə; eɪ][koʊld]['bɑːrgən] — [dʒəʊnz] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][ˌdʒæpə'niːz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪs]
save that Hoshiko made a cold bargain — Jones calls it his Japanese marriage to this
节省 那 星子 制成 一个 寒冷的 便宜货 — 琼斯 呼叫 它 他的 日本人 婚姻 到 这

但星子却做了一笔冷酷的交易——琼斯称之为他与这位女士的日式婚姻。

[deɪ] , — [wer'baɪ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
day , — whereby she got a great deal of money in a short time .
天 , — 由此 她 得到 一个 伟大的 交易 的 钱 在 一个 短的 时间 .

一天之内，她就赚到了一大笔钱。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [zænzi][gɑːt] [ðɪs] ['keɪb(ə)l] : —
The next day Zanzi got this cable : —
这 下一个 天 赞齐 得到 这 电缆 : —

第二天，赞齐收到了这条电报：——

" [kiːp] ['kʌlɜ-z] .
" Keep colors .
" 保持 颜色 .

保持色彩。

[ˈstaːtiŋ] .
Starting .
开始 .

开始。

" - - .
" Shijiro Arisuga .
" - - .

「有栖四郎。

" [ˈprez(ə)ntli] ([ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl]) [ðə; ði] [taɪm]
" Presently (it seemed years , but it was only a little while) the time
" 目前 (它 似乎 年 , 但 它 曾是 仅有的 一个 小的 尽管) 这 时间
[wʌz; wəz] [kʌm] ,
was come ,
曾是 来 ,

“如今（感觉过了好几年，但其实只过了一小会儿），时机已到。”

[ænd; ənd][hoʊʃiːkoʊ] [kʌt] [hɜːr; hər] [her] , [rʌbd] [hɜːr; hər] [feɪs] [iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf]
and Hoshiko cut her hair , rubbed her face each morning with a rough
和 星子 切 她 头发 , 摩擦 她 脸 每个 早晨 和 一个 粗糙的
[brʌʃ] ,
brush ,
刷子 ,

星子剪了头发，每天早上用粗糙的刷子擦脸。

[pʊt] [ɑːn] - [ˈjuːnɪfɔːrm] , [pɪnd] [hɪz; ɪz][ˈmed(ə)l][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər]
put on Arisuga's uniform , pinned his medal over her heart , and sent her
放 在 - 制服 , 已置顶 他的 勋章 超过 她 心 , 和 发送 她
[læst] [ˈkeɪb(ə)l] : —
last cable : —
最后的 电缆 : —

她穿上有须贺的制服，将他的勋章别在胸口，发出了最后一封电报：——

" [kiːp] [ˈkʌlɚz] .
" Keep colors .
" 保持 颜色 .

保持色彩。

[əˈbɔːrd] .
Aboard .
船上 .

船上。

" - - .
" Shijiro Arisuga .
" - - .

「有栖四郎。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [gɑːrdz] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" And so it was that the morning the Imperial Guards started for the
" 和 所以 它 曾是 那 这 早晨 这 帝国 卫兵 开始 为了 这
[ˈjaːluː] , - - ,
Yalu , Shijiro Arisuga ,
鸭绿江 , - - ,

于是，就在皇室卫队出发前往鸭绿江的那天早上，有须贺志治郎

[ðoʊ] [ded] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət] [ˈsenˈdai] .
though dead in America , answered to his name at Sendai .
尽管 死的 在 美国 , 回答 到 他的 姓名 在 仙台 .

虽然他已在美国去世，但在仙台，他的名字仍然被人们认出。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] , [aɪ][mʌst; məst][stɑːp][maɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .

But	how	that	was	accomplished	,	I	must	stop	my	story	to	tell	.
但	如何	那	曾是	完成	,	我	必须	停止	我的	故事	到	告诉	.

但具体是如何实现的，我必须停下来才能讲述我的故事。

[ðə; ðɪ] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] - -

THE	REINCARNATION	OF	SHIJIRO	ARISUGA
这	投胎	的	-	-

有须四郎的转世

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

XXIX
二十九

二十九

[ðə; ðɪ] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] - -

THE	REINCARNATION	OF	SHIJIRO	ARISUGA
这	投胎	的	-	-

有须四郎的转世

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hoʊʃiːkoʊ][dɪd][tuː; tə] [əˈpɪr] ['lɜːrnɪd] [ɪn]

For	I	think	that	you	will	wish	to	know	what	Hoshiko	did	to	appear	learned	in
为了	我	思考	那	你	将要	希望	到	知道	什么	星子	做过	到	出现	学习	在

[ðə; ðɪ] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊldʒər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] [gɑːrdz] .

the	trade	of	the	soldier	before	she	joined	the	Guards	.
这	贸易	的	这	士兵	前	她	加入	这	卫兵	.

我想你们一定很想知道，星子在加入卫队之前，为了显得自己精通军旅之道，都做了些什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] .

But	it	is	not	easy	.
但	它	是	不是	简单的	.

但这并不容易。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [nɪr] [hɜːr; hər] [naʊ] .

For	I	am	very	near	her	now	.
为了	我	是	非常	靠近	她	现在	.

因为我现在离她很近。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sætn][hændz][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['leðər] ;

And	the	satin	hands	must	be	as	leather	;
和	这	缎	双手	必须	是	作为	皮革	;

而那双缎子般的手必须像皮革一样；

[ðə; ðɪ]['taɪni] [fiːt] [mʌst; məst]['ɔːf(ə)n] [liːv] [ðer; ðər] [prɪnts] [ɪn] [blʌd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [snoʊ] ; [ðə; ðɪ] [plʌmp] ,

the	tiny	feet	must	often	leave	their	prints	in	blood	on	the	snow	;	the	plump	,
这	微小的	脚	必须	经常	离开	他们的	印刷	在	血	在	这	雪	;	这	丰满	,

小脚丫常常会在雪地上留下血淋淋的脚印；胖乎乎的，

[pɪŋk] [tʃiːks] [mʌst; məst][biː; bi] ['paʊndɪd] ['ɪntuː]['kævərnz][ænd; ənd] ['skaːd] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] ;

pink	cheeks	must	be	pounded	into	caverns	and	scarred	with	wounds	;
粉色的	脸颊	必须	是	猛击	进入	洞穴	和	疤痕	和	伤口	;

粉嫩的脸颊必须被捶打成坑洞，并留下道道伤痕；

[ðə; ðɪ] [neɪlz] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'lɪbərətli] [tɔːrn][ænd; ənd]['broʊkən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪk'skwɪzɪt] [hændz] ;

the	nails	must	be	deliberately	torn	and	broken	from	the	exquisite	hands	;
这	指甲	必须	是	故意地	撕裂	和	破碎的	从	这	精美的	双手	;

指甲必须故意从精致的手中撕扯下来；

[ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃɔːrn] .

the	beautiful	hair	must	be	shorn	.
这	美丽的	头发	必须	是	剪	.

美丽的头发必须剪掉。

[ænd; ənd] [læst] [ænd; ənd] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [tuː; tə] [tel] ,

And	last	and	hardest	to	tell	,
和	最后的	和	最难	到	告诉	,

最后也是最难说的一点，

[ɪn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['rægɪd] [skɑːr] [laɪk] [ðæt] - [gɑːt] [æt; ət] ['piː'kin]

in	her	forehead	must	be	made	a	ragged	scar	like	that	Arisuga	got	at	Pekin
在	她	前额	必须	是	制成	一个	破烂不堪	瘢痕	喜欢	那	-	得到	在	北京

— [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

—	the	one	which	had	brought	him	to	her	.
—	这	一	哪个	有	带来	他	到	她	.

她的额头上必须留下一道像有须贺在北京留下的那种参差不齐的疤痕——正是那道疤痕把他带到了她身边。

[ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [fɜːrst] — [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wuːnd] .

That	I	shall	tell	first	—	the	making	of	the	wound	.
那	我	将	告诉	第一的	—	这	制作	的	这	伤口	.

我首先要讲述的是——伤口的形成。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] .

For	a	long	time	she	studied	it	.
为了	一个	长的	时间	她	研究	它	.

她研究了很久。

[ðɪs] [ɔːl] [men] [nuː] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] .

This	all	men	knew	and	it	must	be	perfect	.
这	全部	男人	知道	和	它	必须	是	完美的	.

这一点所有男人都知道，而且必须做到完美。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [mɪs'trʌstid] [hɜːr; hər] [oʊn] [skɪl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] .

Once	she	mistrusted	her	own	skill	and	went	to	see	a	surgeon	.
一次	她	不信任	她	自己的	技能	和	去	到	看	一个	外科医生	.

她曾一度对自己医术失去信心，于是去看了一位外科医生。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [æskt] ['weðər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌriːprə'duːs]

She	showed	him	the	picture	of	Arisuga	and	asked	whether	he	could	reproduce
她	显示	他	这	图片	的	-	和	问	无论	他	可以	复制

[hɪz; ɪz] [wuːnd] [ə'pɑːn] [hɜːr'self] .

his	wound	upon	herself	.
他的	伤口	之上	她自己	.

她给他看了有须贺的照片，问他能不能在她身上复制出同样的伤口。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['dɑːktər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['weri] .

But	immediately	the	doctor	began	to	be	wary	.
但	立即地	这	医生	开始	到	是	警惕	.

但医生立刻开始心生疑虑。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['dɑːktɚz] ,

For	he	was	a	doctor	like	all	other	doctors	,
为了	他	曾是	一个	医生	喜欢	全部	其他	医生	,

因为他和其他医生一样，也是一名医生。

[ænd; ənd] [wen] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] — [wʌn] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] ['dɑːktər] [hæd; həd]

and	when	confronted	with	a	thing	unusual	—	one	which	no	other	doctor	had
和	什么时候	面对	和	一个	事物	异常	—	一	哪个	不	其他	医生	有

[pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bʊks] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [waɪz] .

put	into	the	books	—	he	was	not	wise	.
放	进入	这	图书	—	他	曾是	不是	明智的	.

当他遇到一件不同寻常的事情——一件其他医生都没有记录在案的事情——时，他却并不明智。

" ['ʌgli] ['wɪmɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['prɪti] .

"	Ugly	women	,	"	he	said	,	"	have	often	asked	me	to	make	them	pretty	.
"	丑陋的	女性	,	"	他	说	,	"	有	经常	问	我	到	制作	他们	漂亮的	.

他说："相貌丑陋的女人经常请我把她们变漂亮。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪk'stendɪd] ['præktɪs] ,

But	this	is	the	first	time	,	in	a	somewhat	extended	practice	,
但	这	是	这	第一的	时间	,	在	一个	有些	扩展	实践	,

但这是经过一段时间的实践后，第一次出现这种情况。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['ʌgli] .

that	I	have	had	a	pretty	one	ask	me	to	make	her	ugly	.
那	我	有	有	一个	漂亮的	一	问	我	到	制作	她	丑陋的	.

我曾遇到过一个漂亮女孩，她要求我把她弄丑。

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Tell	me	the	reason	for	it	,
告诉	我	这	原因	为了	它	,

告诉我原因。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌtʃ] ['bjuːti] [æz; əz][ðə; ði] [kri'eɪtər] ['greɪʃəsli]

and	perhaps	I	can	convince	you	that	such	beauty	as	the	creator	graciously
和	也许	我	能	说服	你	那	这样的	美丽	作为	这	创作者	亲切地

['gɪvz] [ˌjuː 'es] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] ,

gives	us	ought	to	be	preserved	,
给予	我们	应该	到	是	保存完好	,

或许我可以说服你，造物主慷慨赐予我们的这种美应该被保护起来。

[nɑːt] [dɪ'strɔɪd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [rer] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

not	destroyed	,	for	it	is	more	rare	than	you	think	.
不是	损毁	,	为了	它	是	更多的	稀有的	比	你	思考	.

没有被销毁，因为它比你想象的要稀有得多。

" [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ,

"	But	while	he	opened	his	case	for	some	instrument	of	exploration	,
"	但	尽管	他	打开	他的	案件	为了	一些	乐器	的	勘探	,

“但是，当他提出使用某种勘探工具时，

[hoʊʃiːkoʊ] [fled] — [soʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['swɪftli] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Hoshiko	fled	—	so	quietly	and	swiftly	that	when	he	turned	he	wondered	if	she
星子	逃亡	—	所以	悄悄	和	迅速地	那	什么时候	他	转向	他	想知道	如果	她

[hæd; həd]['evər] [bɪn] [ðer; ðər] .

had	ever	been	there	.
有	曾经	到过	那里	.

星子逃走了——如此悄无声息，如此迅速，以至于当他转身时，他不禁怀疑她是否曾经来过这里。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [ðə; ði] ['flaʊər] [pər'fjuːm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nɔɪntɪd] [hɜːr; hər]

there	was	in	the	air	the	flower	perfume	with	which	she	had	anointed	her
那里	曾是	在	这	空气	这	花	香水	和	哪个	她	有	受膏者	她

['prɪti] ['bɑːdi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

pretty	body	for	his	offices	.
漂亮的	身体	为了	他的	办公室	.

空气中弥漫着她为赴他办公室而涂抹在娇嫩肌肤上的花香。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rʌn] [noʊ] [sʌtʃ] [rɪsk] [ə'gen] .

Of	course	she	could	run	no	such	risk	again	.
的	课程	她	可以	跑步	不	这样的	风险	再次	.

她当然不能再冒这样的风险了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

She	must	do	it	herself	.
她	必须	做	它	她自己	.

她必须自己去做。

[soʊ][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'pɑːn] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['wuːndɪŋz] .

So	for	long	she	thought	upon	wounds	and	woundings	.
所以	为了	长的	她	想法	之上	伤口	和	伤口	.

所以她长久以来都在思考伤口和创伤。

[haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] ; [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hiːld] ; [haʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] - [hæd; həd]

How	they	were	made	;	how	they	were	healed	;	how	that	one	of	Arisuga's	had
如何	他们	是	制成	;	如何	他们	是	已治愈	;	如何	那	一	的	-	有

[bɪn] [meɪd] ;

been	made	;
到过	制成	;

它们是如何制作的；它们是如何被治愈的；其中一个有须贺的作品是如何制作的；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hiːld] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪbər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌt] — [soʊ] .

how	it	was	healed	:	it	was	a	sabre	,	and	it	had	cut	—	so	.
如何	它	曾是	已治愈	:	它	曾是	一个	军刀	,	和	它	有	切	—	所以	.

伤口是如何愈合的：那是一把军刀，它划伤了伤口——就是这样。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [stɪtʃt] [soʊ] — ['veri] ['kerləsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

Then	it	had	been	stitched	so	—	very	carelessly	she	had	thought	every	time	she
然后	它	有	到过	缝合	所以	—	非常	粗心大意	她	有	想法	每一个	时间	她

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

saw	it	.
锯	它	.

每次看到它，她都觉得它的缝制非常粗糙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['seɪbər] ;

She	was	entirely	capable	of	striking	herself	with	a	sabre	;
她	曾是	完全	有能力的	的	引人注目	她自己	和	一个	军刀	;

她完全有能力用军刀砍伤自己；

[bʌt; bət] [θruː] [lɔːŋ] ['riːzənɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]

but	through	long	reasoning	she	understood	that	she	would	not	be	likely	to
但	通过	长的	推理	她	理解	那	她	会	不是	是	可能	到

[ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] - [wuːnd] .

reproduce	the	precise	form	of	Arisuga's	wound	.
复制	这	精确的	形式	的	-	伤口	.

但经过长时间的思考，她明白自己不太可能完全复制出有须贺的伤口形状。

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nesəseri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [tʃæns] [ɪn] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

Though	this	was	necessary	,	there	was	only	one	chance	in	many	thousands
尽管	这	曾是	必要的	,	那里	曾是	仅有的	一	机会	在	许多	数千

[ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	accomplishing	it	.
的	完成	它	.

虽然这是必要的，但成功的几千次机会中只有一次。

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , ['sloʊli] — ['veri] ['sloʊli] .

She	finally	knew	that	she	must	do	it	carefully	,	slowly	—	very	slowly	.
她	最后	知道	那	她	必须	做	它	小心	,	缓慢地	—	非常	缓慢地	.

她终于明白自己必须小心谨慎地、慢慢地——非常缓慢地去做。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

There	would	be	none	of	the	ecstasy	of	the	battle	.
那里	会	是	没有任何	的	这	狂喜	的	这	战斗	.

不会有战斗带来的那种狂喜。

- [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðə; ði] [wuːnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

Arisuga	**had**	**often**	**told**	**her**	**that**	**he**	**had**	**never**	**felt**	**the**	**wound**	**until**	**it**
-	有	经常	讲述	她	那	他	有	绝不	毛毡	这	伤口	直到	它

[wʌz; wəz] [hiːld] .

was	**healed**	**.**
曾是	已治愈	.

有须贺经常告诉她，直到伤口愈合，他才感觉到伤口的存在。

[ðæt] , [ɪn][fækt] ,

That	**,**	**in**	**fact**	**,**
那	,	在	事实	,

事实上，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	**would**	**not**	**have**	**known**	**that**	**he**	**was**	**struck**	**but**	**for**	**the**	**blood**	**in**	**his**
他	会	不是	有	已知	那	他	曾是	击	但	为了	这	血	在	他的

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

要不是眼中涌出的鲜血，他根本不会知道自己中枪了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] ['ɑːgjuːz] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

But	**she**	**must**	**do**	**it**	**as**	**one**	**argues**	**a**	**thing**	**.**
但	她	必须	做	它	作为	一	论点	一个	事物	.

但她必须像辩论一样去论证这件事。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

Do	**you**	**understand**	**the**	**difference**	**?**
做	你	理解	这	不同之处	?

你明白其中的区别吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] [wuːnd] [rɪ'siːvd] [ɪn][hɑːt] ['kɑːrnɪdʒ] [ænd; ənd][wʌn] ['sloʊli] [kaːvd] [ɪn]

Can	**you**	**see**	**how**	**a**	**wound**	**received**	**in**	**hot**	**carnage**	**and**	**one**	**slowly**	**carved**	**in**
能	你	看	如何	一个	伤口	已收到	在	热的	屠杀	和	一	缓慢地	雕刻	在

[wʌnz] [oʊn] [fleʃ] [meɪ] ['dɪfər] ?

one's	**own**	**flesh**	**may**	**differ**	**?**
一个人的	自己的	肉	可能	不同	?

你能看出在激烈的战斗中造成的伤口和在自己身上慢慢刻下的伤口有什么不同吗?

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hoʊʃiːkoʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [ðɪs] .

Be	**sure**	**that**	**Hoshiko**	**understood**	**all**	**this**	**.**
是	当然	那	星子	理解	全部	这	.

请确定星子完全明白这一切。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] [ə'merɪkə] .

But	**she**	**could**	**not**	**in**	**America**	**.**
但	她	可以	不是	在	美国	.

但她在美国却做不到。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən]['eɪliən] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv]

It	**seemed**	**an**	**alien**	**thing**	**to**	**do**	**in**	**a**	**country**	**which**	**would**	**only**	**have**
它	似乎	一个	外星人	事物	到	做	在	一个	国家	哪个	会	仅有的	有

[ˌmɪsʌndər'stʊd] [ænd; ənd][pər'hæps][hæv; həv] [læft] .

misunderstood	**and**	**perhaps**	**have**	**laughed**	**.**
被误解	和	也许	有	笑了	.

在一个只会误解甚至嘲笑这种行为的国家，这种做法似乎很怪异。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [sɔɪl] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd] ['ænsestərz] [ænd; ənd][gɔdz] ,

It	needed	her	native	soil	and	atmosphere	,	and	ancestors	and	gods	,
它	需要	她	本国的	土壤	和	气氛	,	和	祖先	和	神	,

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ['sɪmp(ə)l] .

to	make	the	undertaking	simple	.
到	制作	这	承诺	简单的	.

这项事业需要她故土的土壤和气候，以及祖先和神灵的庇佑才能变得简单。

[bɪ'saɪdz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] , [stiːm] [ænd; ənd] [wɪnd]

Besides	,	while	she	was	studying	the	making	of	the	wound	,	steam	and	wind
除了	,	尽管	她	曾是	学习	这	制作	的	这	伤口	,	蒸汽	和	风

[wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

were	taking	her	home	.
是	采取	她	家	.

此外，当她研究伤口的形成时，蒸汽和风正带着她回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] , [stɪl] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

It	was	there	,	in	the	little	deserted	house	,	still	deserted	,
它	曾是	那里	,	在	这	小的	荒凉的	房子	,	仍然	荒凉的	,

它就在那里，在那间废弃的小房子里，依然荒无人烟。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] ['hæpɪli] [ðoʊz] [fjuː] [deɪz] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [siːmd] ['fɔːrtʃənət] .

where	they	had	lived	so	happily	those	few	days	,	that	everything	seemed	fortunate	.
在哪里	他们	有	居住地	所以	快乐地	那些	很少	天	,	那	一切	似乎	幸运	.

他们在那儿度过了那几天幸福快乐的日子，一切都显得那么美好。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] , ['æftər] [mʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][ɪn][wʌn] ['tɔːrtʃərd] [deɪ] .

And	so	there	,	after	much	preparation	,	she	did	it	—	all	in	one	tortured	day	.
和	所以	那里	,	后	很多	准备	,	她	做过	它	—	全部	在	一	受折磨	天	.

于是，经过充分的准备，她一天之内就完成了这一切——整个过程都饱受折磨。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['mɪrər] .

Early	in	the	morning	she	sat	down	before	her	little	round	mirror	.
早期的	在	这	早晨	她	卫星	向下	前	她	小的	圆形的	镜子	.

清晨，她坐在她的小圆镜前。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['sʌfər] .

She	knew	what	she	was	to	suffer	.
她	知道	什么	她	曾是	到	遭受	.

她知道自己将要遭受怎样的痛苦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['niːðər] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][nɔːr] [sɔːt] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ɪts] ['ægəni] .

But	she	neither	shrank	from	it	nor	sought	to	mitigate	its	agony	.
但	她	两者都不	缩小	从	它	也不	寻求	到	缓解	它是	痛苦	.

但她既没有逃避，也没有试图减轻痛苦。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðə; ði][gɔdz] — ['veri] [lɔːŋ] .

First	she	prayed	the	gods	—	very	long	.
第一的	她	祈祷	这	神	—	非常	长的	.

她先是向神灵祈祷——祈祷了很久。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [set] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Then	she	set	his	picture	before	her	.
然后	她	放	他的	图片	前	她	.

然后她把他的照片摆在了面前。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] — ['veri] [kliːn] .

Then	she	washed	—	very	clean	.
然后	她	洗过	—	非常	干净的	.

然后她洗了个澡——洗得非常干净。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['veri] [ʃɑːrp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɔɪlət] [sɔːrd] .

Then	she	made	very	sharp	the	little	toilet	sword	.
然后	她	制成	非常	锋利的	这	小的	洗手间	剑	.

然后她把那把小小的厕所剑磨得非常锋利。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [baʊnd] [hɜːr; hər]['bɑːdi][wɪð; wɪθ] ['meni] ['tauəlz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst][ɪn'sɪʒ(ə)n] ['breɪvli] .

Then	she	bound	her	body	with	many	towels	and	made	the	first	incision	bravely	.
然后	她	边界	她	身体	和	许多	毛巾	和	制成	这	第一的	切口	勇敢地	.

然后她用很多毛巾裹住身体，勇敢地做了第一刀。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [sʌtʃ] [sloʊ] [self] - ['wuːndɪŋ] .

But	she	had	not	well	calculated	the	agony	of	such	slow	self	-	wounding	.
但	她	有	不是	出色地	计算	这	痛苦	的	这样的	慢的	自己	-	受伤	.

但她并没有充分考虑到这种缓慢的自我伤害所带来的痛苦。

[hɜːr; hər] ['sensɪz] ['sloʊli] [left] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

Her	senses	slowly	left	her	as	if	to	protest	against	what	she	did	.
她	感官	缓慢地	左边	她	作为	如果	到	反对	反对	什么	她	做过	.

她的知觉渐渐消失，仿佛在抗议她所做的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][hændz] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][self] -

It	was	long	before	her	hands	would	return	to	their	office	of	self	-
它	曾是	长的	前	她	双手	会	返回	到	他们的	办公室	的	自己	-

[ˌmjuːtɪ'leɪʃn] .

mutilation	.
残害	.

过了很久，她的双手才再次回到自残的岗位上。

[jet] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [wiːk] [ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] ,

Yet	no	matter	how	weak	the	flesh	was	,
然而	不	事情	如何	虚弱的	这	肉	曾是	,

然而，无论肉体多么虚弱，

[ðə; ði]['spɪrɪt] ['ɔːlweɪz] [droʊv] [ðə; ði][hændz] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] —

the	spirit	always	drove	the	hands	back	to	their	office	until	it	was	done	—
这	精神	总是	驾驶	这	双手	后退	到	他们的	办公室	直到	它	曾是	完毕	—

[ænd; ənd] [wel] [dʌn] — [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪtʃɪz] — [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪntɪŋ] — [tuː; tə][ðə; ði] ['baɪndɪŋ] —

and	well	done	—	to	the	stitches	—	to	the	anointing	—	to	the	binding	—
和	出色地	完毕	—	到	这	针脚	—	到	这	膏抹	—	到	这	结合	—

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [pɑːrts][ʌv; əv][hɜːr'self] .

the	destruction	of	the	quivering	parts	of	herself	.
这	破坏	的	这	颤抖	部分	的	她自己	.

圣灵总是驱使着双手回到各自的岗位，直到一切完成——而且要完美完成——从缝合到涂抹膏油——从捆绑到摧毁她自身颤抖的部分。

[kæn; kən][juː; jʊ]['fænsi][hɜːr; hər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪrər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Can	you	fancy	her	there	on	the	floor	before	the	little	mirror	which	had
能	你	想要	她	那里	在	这	地面	前	这	小的	镜子	哪个	有

[wʌns][toʊld] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] ,

once	told	back	to	her	all	her	loveliness	,
一次	讲述	后退	到	她	全部	她	可爱	,

你能想象她坐在地板上，面对着那面曾经映照出她所有美丽容颜的小镜子吗?

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [sɔːrd] [dɪ'lɪbərətli] ['kɑːrvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [fleʃ] [wɪð; wɪθ]

with	that	little	sword	deliberately	carving	out	of	her	own	beautiful	flesh	with
和	那	小的	剑	故意地	雕刻	出去	的	她	自己的	美丽的	肉	和

[hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] - ['hɔːrɪd] [bædʒ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ?

her	own	hand	Arisuga's	horrid	badge	of	honor	?
她	自己的	手	-	可怕的	徽章	的	荣誉	?

用那把小剑，亲手从自己美丽的血肉中刻意划出，这是有须贺可怕的荣誉勋章吗?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪmd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [æz; əz] [ˈfeɪθfəli] [æz; əz]

She	knew	it	so	well	that	she	limned	it	in	her	forehead	as	faithfully	as
她	知道	它	所以	出色地	那	她	勾勒	它	在	她	前额	作为	忠实	作为

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌʧaɪˈniːz] [ˈseɪbər][ɪn][hɪz; ɪz] .

had	the	Chinese	sabre	in	his	.
有	这	中国人	军刀	在	他的	.

她对它了如指掌，以至于她把它描绘在了自己的额头上，就像中国刀纹在他额头上一样忠实。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] — [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] — [hæv; həv][toʊld][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

You	could	not	—	no	one	could	—	have	told	the	difference	.
你	可以	不是	—	不	一	可以	—	有	讲述	这	不同之处	.

你——任何人都——根本分辨不出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kɜːrv] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɪkənd] ['sɪkətrɪs] ,

There	was	a	curious	curve	upward	at	the	end	,	and	a	thickened	cicatrice	,
那里	曾是	一个	好奇的	曲线	向上	在	这	结尾	,	和	一个	增稠	疤痕	,

末端呈奇特的向上弯曲状，并有一块增厚的瘢痕。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['kerləsli] ['gæðərd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ['niːd(ə)l] .

as	if	it	had	been	carelessly	gathered	up	by	the	surgeon's	needle	.
作为	如果	它	有	到过	粗心大意	聚集	向上	经过	这	外科医生的	针	.

仿佛是被外科医生的针头不小心扎进去的一样。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['niːd(ə)l] .

These	she	made	with	her	own	needle	.
这些	她	制成	和	她	自己的	针	.

这些都是她用自己的针线缝制的。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['klʌʧɪŋ] [hɜːr; hər] ['mætrəs] ,

And	then	for	many	days	she	lay	clutching	her	mattress	,
和	然后	为了	许多	天	她	躺	紧握	她	床垫	,

之后好几天，她都抱着床垫躺着。

[nɑːt] ['muːvɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [maɪt] [biː; bi] ['mɑːrd] .

not	moving	for	fear	the	contour	of	the	wound	might	be	marred	.
不是	移动	为了	害怕	这	轮廓	的	这	伤口	可能	是	受损	.

不敢动弹，生怕破坏伤口的轮廓。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] ['hɔːrər]

That	was	a	splendid	morning	to	her	—	it	would	have	been	one	of	horror
那	曾是	一个	灿烂	早晨	到	她	—	它	会	有	到过	一	的	恐怖

[tuː; tə][juː; jʊ] — [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [krɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fuːtɔnz] [ænd; ənd] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] [glæs]

to	you	—	when	she	could	crawl	from	the	futons	and	know	by	the	glass
到	你	—	什么时候	她	可以	爬行	从	这	蒲团	和	知道	经过	这	玻璃

[ðæt] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [wʌz; wəz][set] [fərˈevər] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

that	his	wound	was	set	forever	in	its	place	on	her	forehead	.
那	他的	伤口	曾是	放	永远	在	它是	地方	在	她	前额	.

对她来说，那是一个美好的早晨——对你来说，那将是一个恐怖的早晨——她可以从蒲团里爬出来，透过玻璃知道，他的伤口永远地留在了她的额头上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [veɪg] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔː]

She	did	not	observe	that	her	face	was	vague	and	shadowy	;	her	eyes	saw
她	做过	不是	观察	那	她	脸	曾是	模糊的	和	阴暗的	;	她	眼睛	锯

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .

nothing	but	that	.
没有什么	但	那	.

她没有注意到自己的脸模糊不清，她的眼中只有那一片。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [siː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ?

Why	should	they	see	anything	more	?
为什么	应该	他们	看	任何事物	更多的	?

他们为什么还要看到更多?

[jet] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Yet , and I must tell you this , she did see something else , presently , as she
然而 , 和 我 必须 告诉 你 这 , 她 做过 看 某物 别的 , 目前 , 作为 她
[lʊkt] ,
looked ,
看起来 ,

然而，我必须告诉你，当她环顾四周时，她又看到了别的东西。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] .
day after day .
天 后 天 .

日复一日。

[ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['oʊnli] ['veɪgli] , [æt; ət][fɜːrst] , [ɪn][hɜːr; hər] ['wiːknəs] ,
The face she saw only vaguely , at first , in her weakness ,
这 脸 她 锯 仅有的 依稀 , 在 第一的 , 在 她 弱点 ,

起初，在她虚弱无力的时候，她只能模糊地看到那张脸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] , [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [nɑːt][hɜːrz] .
as she watched the growing into beauty of the wound , was gradually not hers .
作为 她 观看 这 生长 进入 美丽 的 这 伤口 , 曾是 逐步地 不是 她的 .

当她看着伤口逐渐变得美丽时，那美丽却渐渐不再属于她了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [oʊn] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [feɪs] ['hɔvəd] .
And then it seemed that behind her own a shadow face hovered .
和 然后 它 似乎 那 在后面 她 自己的 一个 阴影 脸 悬停 .

然后，似乎在她身后，有一个黑影般的面孔在徘徊。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - - .
Presently she knew it for the face of Shijiro Arisuga .
目前 她 知道 它 为了 这 脸 的 - - .

现在她认出那是志治郎有须贺的脸。

[ðen] ['sloʊli] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [pæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Then slowly her own face passed away and his was there .
然后 缓慢地 她 自己的 脸 通过了 离开 和 他的 曾是 那里 .

然后，她自己的脸渐渐消失了，取而代之的是他的脸。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
The difference was quite clear — it was his .
这 不同之处 曾是 相当 清除 — 它 曾是 他的 .

区别很明显——那是他的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [gɔdz][hæd; həd] ['fʊli] ['græntɪd] [ænd; ənd]
And in that way she knew that the pitying gods had fully granted and
和 在 那 方式 她 知道 那 这 怜悯 神 有 完全 的确 和
[kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [deθ] ,
completed her a reincarnation without death ,
完全的 她 一个 投胎 没有 死亡 ,

就这样，她明白了怜悯她的神明已经完全赐予她一次没有死亡的转世。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [hoʊʃiːkoʊ] , [bʌt; bət] - .
and that she was no longer Hoshiko , but Arisuga .
和 那 她 曾是 不 更长 星子 , 但 - .

她不再是星子，而是有须贺。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
Shall you be glad to know further that when she answered to the name of
将 你 是 高兴的 到 知道 更远 那 什么时候 她 回答 到 这 姓名 的
- - [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]['sen'daɪ] ,
Shijiro Arisuga that morning at Sendai ,
- - 那 早晨 在 仙台 ,

得知那天早上在仙台，当她回答"有须贺志治郎"这个名字时，你一定会很高兴的。

([ɑːn] [ðæt] [seɪm] [miːˈjɑːgi] [fiːld] , [wer] - [hæd; həd] [bɪn] ['dekəreɪtɪd] !)

(	on	that	same	Miyagi	Field	,	where	Shijiro	had	been	decorated	!	)
(	在	那	相同的	宫城	场地	,	在哪里	-	有	到过	装饰	!	)

（就在宫城原野上，志治郎曾在这里接受嘉奖！）

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['leɪdi] ['hɑːʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] ?

all	that	had	been	the	Lady	Hoshi	was	no	more	?
全部	那	有	到过	这	女士	星	曾是	不	更多的	?

曾经的星夫人的一切都不复存在了吗?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['rʌfiən] ?

That	she	was	like	the	rest	of	them	—	a	ruffian	?
那	她	曾是	喜欢	这	休息	的	他们	—	一个	痞子	?

她和其他人一样——是个恶棍?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [oʊθ] [ɔːr] [tuː] , [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] ,

That	she	had	an	oath	or	two	,	that	her	voice	was	harsh	,
那	她	有	一个	誓言	或者	二	,	那	她	嗓音	曾是	残酷的	,

她曾说过一两句脏话，而且她的声音很刺耳。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wʌns] [floʊd] [laɪk] ['plez(ə)nt] ['wɔːtər] [fjuː] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ?

her	words	which	once	flowed	like	pleasant	water	few	and	terrible	?
她	字	哪个	一次	流动	喜欢	令人愉快的	水	很少	和	糟糕的	?

她那些曾经如悦耳流水般流畅的话语，如今却寥寥无几，令人不寒而栗?

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] , [tuː; tə] [biː; bi] [geɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ,

But	she	had	to	sing	his	songs	,	to	be	gay	as	he	had	been	,
但	她	有	到	唱歌	他的	歌曲	,	到	是	同性恋	作为	他	有	到过	,

但她必须唱他的歌，必须像他一样做个同性恋。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] .

and	to	be	beloved	as	he	had	been	.
和	到	是	心爱	作为	他	有	到过	.

并像以前一样受到人们的爱戴。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ə'kɑːmplɪʃt] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] , [wɪtʃ] [fled] [θruː]

And	all	these	things	she	accomplished	,	even	to	his	songs	,	which	fled	through
和	全部	这些	事物	她	完成	,	甚至	到	他的	歌曲	,	哪个	逃亡	通过

['smaɪlɪŋ] [lɪps] — ['læfɪŋ] ,

smiling	lips	—	laughing	,
微笑	嘴唇	—	笑	,

她完成了所有这些事，甚至包括他的歌声，那些歌声从她微笑的嘴唇间流淌而出——笑着，

['ʃaʊtɪŋ] [lɪps] — ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] [wɪ'ðɪn] .

shouting	lips	—	over	the	graves	within	.
喊叫	嘴唇	—	超过	这	坟墓	之内	.

嘶吼的嘴唇——在坟墓之上。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ['fæʃ(ə)n] ,

For	the	woman	always	remained	in	some	subconscious	fashion	,
为了	这	女士	总是	剩余	在	一些	潜意识	时尚	,

因为在某种潜意识里，这个女人始终保留着……

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]

and	it	was	upon	the	rebellious	singing	of	his	songs	more	than	anything
和	它	曾是	之上	这	叛逆的	歌唱	的	他的	歌曲	更多的	比	任何事物

[els] [ðæt] [ðɪs] ['leɪt(ə)nt] ['leɪdi] ['hɑːʃi] [ə'woʊk] .

else	that	this	latent	Lady	Hoshi	awoke	.
别的	那	这	潜	女士	星	醒来	.

正是他反叛的歌声，唤醒了潜藏的星之女。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

Yet	I	am	certain	that	you	will	like	to	be	told	,	since	it	must	have	been	,
然而	我	是	肯定	那	你	将要	喜欢	到	是	讲述	,	自从	它	必须	有	到过	,

但我确信你会想知道真相，因为这一定是件好事。

[ðæt] [ðɪs] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [mɪ'steɪks] .

that	this	made	no	difference	;	she	made	no	mistakes	.
那	这	制成	不	不同之处	;	她	制成	不	错误	.

但这并没有什么影响；她没有犯任何错误。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][noʊ] [dɪs'kredɪt] [tuː; tə] - - .

That	she	did	no	discredit	to	Shijiro	Arisuga	.
那	她	做过	不	诋毁	到	-	-	.

她并没有给有须贺志治郎带来任何损失。

[ðæt] , [ɪn][fækt] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['fæðəm] , [seɪv] [baɪ][ðə; ðɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

That	,	in	fact	,	in	a	fashion	difficult	to	fathom	,	save	by	the	doctrine	of
那	,	在	事实	,	在	一个	时尚	难的	到	捉摸	,	节省	经过	这	教义	的

[ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] ,

reincarnation	,
投胎	,

事实上，除了轮回转世的教义之外，这种情况很难被理解。

[soʊ][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [θɔːt]

so	had	she	become	him	in	all	matters	of	action	that	she	never	even	thought
所以	有	她	变得	他	在	全部	事情	的	行动	那	她	绝不	甚至	想法

[ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz][hoʊʃiːkoʊ] .

of	herself	as	Hoshiko	.
的	她自己	作为	星子	.

所以，她在所有行动上都变成了他，以至于她从未把自己当成星子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - - — [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['faɪtɪŋ] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

She	was	Shijiro	Arisuga	—	when	there	was	to	be	fighting	—	and	always
她	曾是	-	-	—	什么时候	那里	曾是	到	是	斗争	—	和	总是

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

她就是有须贺志治郎——当有战斗的时候——而且一直都是。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [æz; əz][hoʊʃiːkoʊ] .

And	this	was	no	easy	thing	for	such	a	flower	as	Hoshiko	.
和	这	曾是	不	简单的	事物	为了	这样的	一个	花	作为	星子	.

对于像星子这样美丽的花朵来说，这绝非易事。

[fɔːr; fər] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] .

For	Arisuga	had	been	a	man	.
为了	-	有	到过	一个	男人	.

因为有须贺原本是个男人。

[soʊ] [ðæt] , [æz; əz][wʌn] [θɪŋks] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][ɪz][nɑːt] [ɪ'repərəbli] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti]

So	that	,	as	one	thinks	on	it	,	one	is	not	irreparably	offended	at	the	possibility
所以	那	,	作为	一	思考	在	它	,	一	是	不是	不可挽回地	被冒犯了	在	这	可能性

[ʌv; əv][hoʊʃiːkoʊ] ,

of	Hoshiko	,
的	星子	,

所以，仔细想想，就不会因为星子的存在而感到无法弥补的冒犯。

[baɪ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] , ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðər] ['biːɪŋ] .

by	a	living	reincarnation	,	having	become	another	being	.
经过	一个	活的	投胎	,	拥有	变得	其他	存在	.

通过活生生的转世，成为另一个生命。

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] ?

How	do	we	know	?
如何	做	我们	知道	?

我们怎么知道?

[ænd; ənd] , [haʊ] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	,	how	else	could	she	have	accomplished	it	?
和	,	如何	别的	可以	她	有	完成	它	?

她还能用什么其他方法做到呢?

[bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'dʒɔɪs] :

But	putting	aside	all	possible	differences	concerning	that	,	in	this	rejoice	:
但	推杆	旁边	全部	可能的	差异	有关	那	,	在	这	麾	:

但撇开所有可能的分歧，让我们为此欢欣鼓舞:

[ðə; ði] [sʌn] - [flæg][wʌz; wəz] ['nevər] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['derɪŋ] !

the	sun	-	flag	was	never	borne	with	greater	daring	!
这	太阳	-	旗帜	曾是	绝不	出生	和	更大的	大胆	!

太阳旗从未如此大胆地升起过!

[zænzi] , ['lʌvər] [ʌv; əv] ['bætlz]

ZANZI	,	LOVER	OF	BATTLES
赞齐	,	情人	的	战斗

赞齐，战争爱好者

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

XXX
XXX

XXX

[zænzi] , ['lʌvər] [ʌv; əv] ['bætlz]

ZANZI	,	LOVER	OF	BATTLES
赞齐	,	情人	的	战斗

赞齐，战争爱好者

[æt; ət]['toʊkioʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːntest] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌhækəu'dɑːti]['redʒɪmənt][ænd; ənd][ðə; ði]

At	Tokyo	there	was	a	contest	between	the	Hakodate	regiment	and	the
在	东京	那里	曾是	一个	竞赛	之间	这	函馆	团	和	这

[gɑːrdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlər] - ['berər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['dekəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['empərər] .

Guards	for	the	color	-	bearer	who	had	been	decorated	by	the	emperor	.
卫兵	为了	这	颜色	-	持有人	WHO	有	到过	装饰	经过	这	皇帝	.

在东京，函馆军团和近卫军团之间展开了一场争夺由天皇授予勋章的旗手的比赛。

[hoʊʃiːkoʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] — [mæd][æz; əz] - [wʌns][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] .

Hoshiko	wished	to	go	on	—	mad	as	Arisuga	once	was	for	the	fight	.
星子	希望	到	去	在	—	疯狂的	作为	-	一次	曾是	为了	这	斗争	.

星子希望继续战斗——就像有须贺曾经那样疯狂地渴望战斗。

([pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [kɔːl][hɜːr; hər] - [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɑːn] ?

(	Perhaps	we	had	better	call	her	Arisuga	from	this	on	?
(	也许	我们	有	更好的	称呼	她	-	从	这	在	?

（或许我们以后最好叫她有须贺？）

[jet] , [juː; jʊ] [meɪ] [ðen] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hoʊʃiːkoʊ] ;

Yet	,	you	may	then	forget	that	she	was	Hoshiko	;
然而	,	你	可能	然后	忘记	那	她	曾是	星子	;

然而，你可能会忘记她就是星子;

[juː; jʊ] [meɪ] [fər'get] [ðæt] [iːtʃ] ['moʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˌekspi'eɪʃn] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] .

you	may	forget	that	each	moment	was	a	new	expiation	for	happiness	.
你	可能	忘记	那	每个	片刻	曾是	一个	新的	赎罪	为了	幸福	.

你或许会忘记，每一刻都是对幸福的一种新的赎罪。

[noʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][hoʊʃiːkoʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] .)

No	,	we	shall	continue	to	call	her	Hoshiko	—	that	you	may	remember	.	)
不	,	我们	将	继续	到	称呼	她	星子	—	那	你	可能	记住	.	)

不，我们还是会继续叫她星子——这样你就能记住她了。）

[sed] ['dʒen(ə)rəl][zænzi] : —

Said	General	Zanzi	:	—
说	一般的	赞齐	:	—

赞齐将军说：——

" [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [fuːl] .

"	Stay	where	you	are	,	you	little	fool	.
"	停留	在哪里	你	是	,	你	小的	傻子	.

“你这个小傻瓜，就待在原地别动。”

[ðə; ði] [gɑːrdz] [wɪl] [muːv] [fɜːrst] .

The	Guards	will	move	first	.
这	卫兵	将要	移动	第一的	.

卫兵先行动。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] ['vɪktəri] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]['evər] [wʌn] .

We	are	going	to	the	greatest	victory	a	nation	ever	won	.
我们	是	去	到	这	最	胜利	一个	国家	曾经	韩元	.

我们将迎来一个国家历史上最伟大的胜利。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] — [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌn] ,

Do	you	want	to	be	left	behind	—	come	when	it	is	won	,
做	你	想	到	是	左边	在后面	—	来	什么时候	它	是	韩元	,

你想被落下吗？等到胜利到来时再来?

[ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ɪn] [pə'reɪd] ['ɔːrdər]['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] ?

and	march	in	parade	order	over	the	field	?
和	行进	在	游行	命令	超过	这	场地	?

然后按阅兵式列队走过场地?

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [faɪt] , [juː; jʊ][ɪn'fɜːrn(ə)l]['lɪt(ə)l]['iːtə] .

You	used	to	fight	,	you	infernal	little	eta	.
你	用过的	到	斗争	,	你	地狱	小的	ɳ	.

你以前可是会打架的，你这个该死的小ɴeta。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] ?

What	is	the	matter	with	you	now	?
什么	是	这	事情	和	你	现在	?

你现在到底怎么了?

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Look	at	me	.
看	在	我	.

看着我。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] ['fɪrləsli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] .

"	She	did	this	fearlessly	,	for	the	gods	were	at	her	elbow	.
"	她	做过	这	无畏地	,	为了	这	神	是	在	她	弯头	.

她无所畏惧地这样做，因为神明在她身边。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "

"	You	—	you	—	What	is	the	matter	?	"
"	你	—	你	—	什么	是	这	事情	?	"

你——你——怎么了?

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	Nothing	,	"	said	Hoshiko	.
"	没有什么	,	"	说	星子	.

“没什么，”星子说。

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [kwaɪt][ðə; ði] - [aɪ] ['bænɪʃt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
" You don't seem quite the Arisuga I banished to America .
" 你 不 似乎 相当 这 - 我 被放逐 到 美国 .

“你看起来不像我当年流放到美国的那个有须贺了。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
But then the Americans have changed you , I suppose .
但 然后 这 美国人 有 已更改 你 , 我 认为 .

但我想，美国人已经改变了你。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [lɑːt][ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] , [eɪ] ?
They are a melancholy lot and have made you so , eh ?
他们 是 一个 忧郁 很多 和 有 制成 你 所以 , 嗯 ?

他们是一群忧郁的人，是不是也把你带入了这种忧郁之中?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [les] [breɪv] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [gɑːrdz] [dəunt][wɑːnt][juː; jʊ]
Of course , if you are less brave than you were , the Guards don't want you
的 课程 , 如果 你 是 较少的 勇敢的 比 你 是 , 这 卫兵 不 想 你
.
:
.

当然，如果你不如以前勇敢了，卫兵们就不会想要你了。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌhækəu'dɑːti][men] . "
Go to the Hakodate men . "
去 到 这 函馆 男人 . "

去找函馆的男人们。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [les] [breɪv] , " [smaɪld] [hoʊʃiːkoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'luːt] .
" I am not less brave , " smiled Hoshiko , with a salute .
" 我 是 不是 较少的 勇敢的 , " 微笑 星子 , 和 一个 礼炮 .

“我一点也不逊色，”星子微笑着敬了个礼。

" [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [gɑːrdz] . "
" And I prefer the Guards . "
" 和 我 更喜欢 这 卫兵 . "

“我更喜欢卫兵。”

" [wel] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] .
" Well , I ought to have known that .
" 出色地 , 我 应该 到 有 已知 那 .

“唉，我早该想到的。”

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Drink with me .
喝 和 我 .

陪我喝一杯。

" [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] [sɔːrt] , [ænd; ənd] [pɔːd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn]
" He produced a bottle of the foreign sort , and poured her a libation
" 他 生产 一个 瓶子 的 这 外国的 种类 , 和 倾倒 她 一个 奠
[ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['brændi] .
of terrible brandy .
的 糟糕的 白兰地 .

他拿出一瓶外国酒，给她倒了一杯劣质白兰地。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [spɪl] [ðə; ði] [rest] [æz; əz] [hiː; hi]

She	drank	what	she	could	of	it	and	managed	to	spill	the	rest	as	he
她	喝	什么	她	可以	的	它	和	管理	到	洒	这	休息	作为	他

[dræŋk] .

drank	.
喝	.

她喝了几口，在他喝的时候，剩下的酒都洒了出来。

" [sɪŋ] !

"	Sing	!
"	唱歌	!

“唱歌！

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

"	But	he	gave	her	no	opportunity	.
"	但	他	给予	她	不	机会	.

但他没有给她任何机会。

" [oʊ] , [ðiːz] [ˈbɜːrli] [ˈidiəts] !

"	Oh	,	these	burly	idiots	!
"	哦	,	这些	魁梧的	白痴	!

“哦，这些彪形大汉！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [hɑːt] [ænd; ənd] [ˈmeri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbrændi] .

"	he	cried	,	hot	and	merry	with	the	brandy	.
"	他	哭	,	热的	和	欢乐	和	这	白兰地	.

他喝了白兰地，又热又高兴，大声喊道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [ten] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [fərˈgɑːt] !

"	It	is	only	ten	years	and	they	have	already	forgot	!
"	它	是	仅有的	十	年	和	他们	有	已经	忘了	!

“才过了十年，他们就已经忘记了！”

[ðeɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [sɪns] - [wiː; wi] [hæv; həv] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

They	do	not	know	that	since	Shimenoseki	we	have	prepared	for	this	.
他们	做	不是	知道	那	自从	-	我们	有	准备	为了	这	.

他们不知道，自从岛关市以来，我们已经为此做好了准备。

[ðeɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm] [juː ˈes] .

They	do	not	know	that	they	have	not	a	secret	from	us	.
他们	做	不是	知道	那	他们	有	不是	一个	秘密	从	我们	.

他们不知道，他们对我们没有任何秘密。

[ðeɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] [ɪz] [ɔːlˈredi] [plænd] [hɪr] — [hɪr] —

They	do	not	know	that	the	whole	course	of	the	war	is	already	planned	here	—	here	—
他们	做	不是	知道	那	这	所有的	课程	的	这	战争	是	已经	计划	这里	—	这里	—

[baɪ] [dʒəˈpæn] .

by	Japan	.
经过	日本	.

他们并不知道，整个战争的进程早已由日本在这里——就在这里——计划好了。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [plænd] [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [fɔːt] .

And	that	as	it	is	planned	so	it	will	be	fought	.
和	那	作为	它	是	计划	所以	它	将要	是	战斗	.

而这场战斗也正是按照计划进行的。

[ðer; ðər] [ˈneɪvi] [fɜːrst] — [ˈevri] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Their	navy	first	—	every	ship	of	it	.
他们的	海军	第一的	—	每一个	船	的	它	.

首先是他们的海军——每一艘船。

[pɔːrt] ['ɑːrθər] [nekst] .

Port	**Arthur**	**next**	**.**
港口	亚瑟	下一个	.

下一站是亚瑟港。

['mukdən] !

Mukden	**!**
奉天	!

奉天!

[ˌsæ^ə'liːn] !

Saghalien	**!**
萨加利恩	!

萨加利恩!

[vlædɪvostɑːk] !

Vladivostock	**!**
符拉迪沃斯托克	!

符拉迪沃斯托克!

[wiː; wi] [wɪl] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['jaːluː] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

We	**will**	**meet**	**them**	**at**	**the**	**Yalu**	**—**	**do**	**you**	**hear**	**?**
我们	将要	见面	他们	在	这	鸭绿江	—	做	你	听到	?

我们将在鸭绿江与他们会面——听到了吗?

[æt; ət][ðə; ði]['jaːluː] , [nɪr] - , [wer] [wiː; wi][met][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn] - ,

At	**the**	**Yalu**	**,**	**near**	**Wiju**	**,**	**where**	**we**	**met**	**the**	**Chinese**	**in**	**1894**	**,**
在	这	鸭绿江	,	靠近	-	,	在哪里	我们	遇见	这	中国人	在	-	,

1894年，我们在鸭绿江边，靠近维州的地方，遇到了中国人。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [baɪ] [ðiːz] ['rʌʃ(ə)n] [laʊts] !

only	**to**	**be**	**robbed**	**of**	**victory**	**by**	**these**	**Russian**	**louts**	**!**
仅有的	到	是	被抢劫	的	胜利	经过	这些	俄语	流氓	!

却被这些俄国恶棍夺走了胜利!

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'kɔɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [trɪst] [naʊ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .

We	**are**	**decoying**	**them**	**to**	**the**	**tryst**	**now**	**as**	**we**	**did**	**the**	**Chinese**	**.**
我们	是	诱饵	他们	到	这	幽会	现在	作为	我们	做过	这	中国人	.

我们现在正像引诱中国人那样引诱他们赴约。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [stiːl] ['aʊər; ɑːr] ['wɪnɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .

They	**will**	**not**	**steal**	**our**	**winning**	**this**	**time**	**.**
他们	将要	不是	偷	我们的	获胜	这	时间	.

这次他们休想偷走我们的胜利。

[ðeɪ] [wɪl] [peɪ] !

They	**will**	**pay**	**!**
他们	将要	支付	!

他们会付出代价的!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['jaːluː] .

We	**shall**	**meet**	**them**	**at**	**the**	**Yalu**	**.**
我们	将	见面	他们	在	这	鸭绿江	.

我们将在鸭绿江与他们会面。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [bʌt; bət][wʌns][ðer; ðər] .

And	**we**	**shall**	**meet**	**but**	**once**	**there**	**.**
和	我们	将	见面	但	一次	那里	.

我们只会在那里见面一次。

[ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['bætlfiːld] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ɑːr'selvz] [tʃuːz] .

There	**will**	**not**	**be**	**a**	**battlefield**	**we**	**will**	**not**	**ourselves**	**choose**	**.**
那里	将要	不是	是	一个	战场	我们	将要	不是	我们自己	选择	.

我们不会选择自己想去的战场。

[nɔːr][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə]['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fɪks] .

Nor	a	time	to	battle	which	we	shall	not	fix	.
也不	一个	时间	到	战斗	哪个	我们	将	不是	使固定	.

也不是我们无法确定的开战时机。

[oʊ] , [ðeɪ] [kɔːl][ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l] [men] — [ˌjuː 'es] !

Oh	,	they	call	us	little	men	—	us	!
哦	,	他们	称呼	我们	小的	男人	—	我们	!

哦，他们称我们为小人——我们!

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɔdz] , [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] , ['prez(ə)ntli] , [ðæt] [soʊlz] [ɑːr; ər] ['meʒərd] [nɑːt] [baɪ][saɪz] .

But	,	by	the	immortal	gods	,	they	will	know	,	presently	,	that	souls	are	measured	not	by	size	.
但	,	经过	这	不朽	神	,	他们	将要	知道	,	目前	,	那	灵魂	是	测量	不是	经过	尺寸	.

但是，以神明的名义发誓，他们很快就会明白，灵魂不是用大小来衡量的。

[ðeɪ] [kɔːl][ˌjuː 'es] [fjuː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] ['rekən] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['spɪrɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] ,

They	call	us	few	;	but	they	fail	to	reckon	the	myriad	spirits	of	our	ancestors	,
他们	称呼	我们	很少	;	但	他们	失败	到	估计	这	无数	烈酒	的	我们的	祖先	,

他们说我们人数少，却忽略了我们祖先无数的亡灵。

[ɔːl][ðə; ði] [huː] [wɪl] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [də'rekt]['aʊər; ɑːr] ['bulits] ,

all	the	augustnesses	who	will	fight	with	us	,	direct	our	bullets	,
全部	这	尊贵的	WHO	将要	斗争	和	我们	,	直接的	我们的	子弹	,

所有将与我们并肩作战、指挥我们子弹的贵妇们，

[liːd] ['aʊər; ɑːr] [ə'sɔːlts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] , [bɔːrn][ʌv; əv] [biːsts] , ['kænɑːt] [hæv; həv] .

lead	our	assaults	with	a	knowledge	which	they	,	born	of	beasts	,	cannot	have	:
带领	我们的	袭击	和	一个	知识	哪个	他们	,	出生	的	野兽	,	不能	有	.

我们以野兽所不具备的知识来领导我们的进攻。

['iːtə] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['jaːluː] .

Eta	,	we	shall	meet	them	at	the	Yalu	.
ɳ	,	我们	将	见面	他们	在	这	鸭绿江	.

Eta，我们将在鸭绿江与他们相遇。

[weɪt] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [træns'fəːd] .

Wait	here	till	you	are	transferred	.
等待	这里	直到	你	是	转移	.

请在此稍候，直到您被转接。

[ðen] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

Then	on	with	us	.
然后	在	和	我们	.

接下来我们继续。

['bɑːn'zai] !

Banzai	!
万岁	!

万岁!

" [ðeɪ] [læft] [tə'geðər] , [ænd; ənd][zænzi] [went] [aʊt] ,

"	They	laughed	together	,	and	Zanzi	went	out	,
"	他们	笑了	一起	,	和	赞齐	去	出去	,

他们一起笑了起来，然后赞齐出去了。

['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːrnɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ]

singing	of	carnage	as	if	he	were	beneath	the	window	of	his	lady	,	with
歌唱	的	屠杀	作为	如果	他	是	下面	这	窗户	的	他的	女士	,	和

[ə; eɪ]['sæmisən] .

a	samisen	.
一个	三味线	.

他仿佛站在爱人的窗下，弹奏着三味线，唱着杀戮的歌谣。

[ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['ɛsˌæs]

THE	TOMB	OF	LORD	ESAS
这	墓	的	主	esas

以赛亚主之墓

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXXI
xxxi

XXXI

[ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['ɛsˌæs]

THE	TOMB	OF	LORD	ESAS
这	墓	的	主	esas

以赛亚主之墓

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [deɪz] .

It	was	but	two	days	.
它	曾是	但	二	天	.

仅仅过了两天而已。

[jet] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [hoʊʃiːkoʊ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [dɪr] ['pleɪsɪz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn]

Yet	in	that	time	Hoshiko	hastened	to	all	the	dear	places	where	he	had	gone	in
然而	在	那	时间	星子	加快	到	全部	这	亲爱的	地方	在哪里	他	有	已消失	在

[ðə; ði] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] — [wen] [hiː; hi] [held] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] - [ɪn'sted]

the	days	he	had	told	her	of	—	when	he	held	the	hand	of	Yoné	instead
这	天	他	有	讲述	她	的	—	什么时候	他	握住	这	手	的	-	反而

[ʌv; əv][hɜːrz] .

of	hers	.
的	她的	.

然而，在那段时间里，星子却急忙赶往他曾告诉她的所有他去过的地方——那时他牵着的是与奈的手，而不是她的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] ['ʃiːbə] ,

It	was	on	the	second	day	,	in	the	evening	,	at	Shiba	,
它	曾是	在	这	第二	天	,	在	这	晚上	,	在	柴	,

那是第二天晚上，在芝城。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

that	some	one	spoke	his	name	behind	her	.
那	一些	一	辐	他的	姓名	在后面	她	.

她身后有人喊了他的名字。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [nuː] .

The	voice	was	a	woman's	—	that	she	at	once	knew	.
这	嗓音	曾是	一个	女性的	—	那	她	在	一次	知道	.

她立刻认出那是女人的声音。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æt; ət][wʌns] ,

And	also	at	once	,
和	还	在	一次	,

同时，

[ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv]['eni]

in	that	strange	intelligence	which	we	have	of	the	spirit	and	not	of	any
在	那	奇怪的	智力	哪个	我们	有	的	这	精神	和	不是	的	任何

['tiːtʃɪŋ] ,

teaching	,
教学	,

在我们拥有的那种来自精神而非任何教义的奇特智慧中，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] - — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ænd; ənd]

she	knew	that	this	was	Yoné	—	and	that	she	had	not	forgotten	all	and
她	知道	那	这	曾是	-	—	和	那	她	有	不是	被遗忘的	全部	和

['mærid] ([æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['læfɪŋli] ['fænsɪd]) ,

married	(	as	they	had	laughingly	fancied	)	,
已婚	(	作为	他们	有	笑着	幻想	)	,

她知道这是约内——而且她并没有忘记一切，也没有结婚（就像他们曾经笑着幻想的那样）。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

but	was	still	waiting	,	as	she	had	said	.
但	曾是	仍然	等待	,	作为	她	有	说	.

但她仍然像她说的那样在等待。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] -

And	suddenly	for	a	moment	,	only	a	moment	,	she	was	no	longer	Arisuga
和	突然	为了	一个	片刻	,	仅有的	一个	片刻	,	她	曾是	不	更长	-

[ðə; ði] ['kʌlər] - ['berər] ,

the	color	-	bearer	,
这	颜色	-	持有人	,

突然间，仅仅一瞬间，她不再是持旗手有须贺了。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] ['hoʊpləs]

but	again	a	woman	of	those	who	know	the	terror	and	weariness	of	hopeless
但	再次	一个	女士	的	那些	WHO	知道	这	恐怖	和	疲劳	的	绝望

['weɪtɪŋ] — [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli] ['wɪmɪn] ,

waiting	—	such	as	only	women	,
等待	—	这样的	作为	仅有的	女性	,

但又是一位像女人一样，深知绝望等待的恐惧和疲惫的女人——只有女人才能体会到这种感受。

[ænd; ənd] ['nevər] [men] , [noʊ] .

and	never	men	,	know	.
和	绝不	男人	,	知道	.

而且永远不会是男人，要知道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] .

And	she	remembered	.
和	她	记得	.

她想起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] .

It	was	ten	years	.
它	曾是	十	年	.

那是十年时间。

[jet] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] [wʌn][hæd; həd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

Yet	this	faithful	one	had	waited	while	she	had	had	her	happiness	.
然而	这	忠实	一	有	等待	尽管	她	有	有	她	幸福	.

然而，这位忠贞的伴侣却在她享受幸福的同时一直等待着她。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] ?

And	what	should	she	do	?
和	什么	应该	她	做	?

她该怎么办?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] .

There	was	little	question	of	that	.
那里	曾是	小的	问题	的	那	.

这一点几乎没有疑问。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]

Here	she	was	confronted	with	the	evidence	of	how	she	had	destroyed	the
这里	她	曾是	面对	和	这	证据	的	如何	她	有	损毁	这

[gɔdz] - ['bæləns] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ˌoʊvər'duː][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

gods	'	balance	by	taking	her	overdue	of	joy	,
神	-	平衡	经过	采取	她	逾期	的	喜悦	,

在这里，她亲眼目睹了自己是如何因为过度享受快乐而破坏了众神的平衡。

['liːvɪŋ] [tuː; tə] - [æn; ən][ˌoʊvər'duː][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]

leaving	to	Yoné	an	overdue	of	sorrow	,	and	was	given	the	opportunity
离开	到	-	一个	逾期	的	悲哀	,	和	曾是	给定	这	机会

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] , [ɪn][sʌm; səm][pɑːrt] ,

to	restore	,	in	some	part	,
到	恢复	,	在	一些	部分	,

这给约内留下了迟来的悲伤，并给了他机会在某种程度上弥补。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

the	account	.
这	帐户	.

账户。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['brifəst] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

It	was	quite	plain	upon	the	briefest	reflection	.
它	曾是	相当	清楚的	之上	这	最简短	反射	.

稍加思考便显而易见。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['ɔːlsoʊ] , - .

She	must	be	to	her	,	also	,	Arisuga	.
她	必须	是	到	她	,	还	,	-	.

对她来说，她也一定很重要，Arisuga。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [teɪk] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz][hiː; hi][wʌns]

She	must	touch	her	as	he	had	done	,	take	her	hands	as	he	once
她	必须	触碰	她	作为	他	有	完毕	,	拿	她	双手	作为	他	一次

[dɪd] ,

did	,
做过	,

她必须像他曾经那样触摸她，像他曾经那样握住她的手。

[ænd; ənd] [ðen] — [pər'hæps] — [pər'hæps] — - [wʊd] [biː; bi] ['kʌmfətid] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] .

and	then	—	perhaps	—	perhaps	—	Yoné	would	be	comforted	and	she	might	go	.
和	然后	—	也许	—	也许	—	-	会	是	安慰	和	她	可能	去	.

然后——或许——或许——尤妮会得到安慰，然后她可能会离开。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['oʊnli] — ['oʊnli][hoʊʃiːkoʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ræn]

For	that	moment	she	was	a	woman	only	—	only	Hoshiko	—	and	the	tears	ran
为了	那	片刻	她	曾是	一个	女士	仅有的	—	仅有的	星子	—	和	这	眼泪	跑

[daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

down	her	face	.
向下	她	脸	.

那一刻，她只是一个女人——只是一个星子——泪水顺着她的脸颊流了下来。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][tɜːrn] .
Now she might not turn .
现在 她 可能 不是 转动 .

现在她可能不会回头了。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[terz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] ['soʊldʒər] !
Tears on the face of a rough soldier !
眼泪 在 这 脸 的 一个 粗糙的 士兵 !

一个粗犷士兵脸上的泪水!

" - , " - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] - [bæk] , " [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] — ['weɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði]
" Shijiro , " Yoné was saying to Hoshiko's back , " I have waited — waited all the
" - , " - 曾是 说 到 - 后退 , " 我 有 等待 — 等待 全部 这
['jɪrz] .
years .
年 .

“志治郎,”Yoné对着星子的背影说，“我等了——等了这么多年。”

[jet] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ten] [taɪmz] [ten] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [blɔtid] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] ['moʊmənt] .
Yet had they been ten times ten they are all blotted out by this moment .
然而 有 他们 到过 十 时代 十 他们 是 全部 印迹 出去 经过 这 片刻 .

然而，即便它们是十倍的十倍，也都被这一刻抹去了。

[oʊ] , [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] [bɪn] [truː] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] !
Oh , the gods have been true , as they always are !
哦 , 这 神 有 到过 真的 , 作为 他们 总是 是 !

哦，诸神果然信守承诺，一如既往!

[aɪ] [preɪd] [ðem; ðəm] ,
I prayed them ,
我 祈祷 他们 ,

我向他们祈祷，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [weɪt]
and they let me know that they would bring you to me if I would but wait
和 他们 让 我 知道 那 他们 会 带来 你 到 我 如果 我 会 但 等待
['peɪʃntli] .
patiently .
耐心 .

他们告诉我，如果我耐心等待，他们就会带你来见我。

[tɜːrn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Turn and look at me .
转动 和 看 在 我 .

转过身看着我。

[siː] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tʌtʃ] [wʌns] [mɔːr] .
See whether I am grown too old for you to touch once more .
看 无论 我 是 生长 也 老的 为了 你 到 触碰 一次 更多的 .

看看我是否已经老到你无法再碰我一次。

[siː] ['weðər] [maɪ][hændz][ɑːr; ər] [jet] [fɪt] [fɔːr; fər] [jɔːrz] .
See whether my hands are yet fit for yours .
看 无论 我的 双手 是 然而 合身 为了 你的 .

看看我的双手是否还适合与你相配。

[aɪ][hæv; həv] [preɪd] ['bɛtɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'genst] [ðɪs]

I	have	prayed	Benten	to	keep	me	young	and	make	me	beautiful	against	this
我	有	祈祷	弁天	到	保持	我	年轻的	和	制作	我	美丽的	反对	这

['moʊmənt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] .

moment	of	your	coming	.
片刻	的	你的	未来	.

我祈求弁天保佑我永葆青春美丽，迎接你的到来。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] — ['evri] [deɪ] , ['ɑːnɪ] - [sæn] — [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ,

And	every	day	—	every	day	,	Ani	-	San	—	I	have	come	here	,
和	每一个	天	—	每一个	天	,	阿尼	-	圣	—	我	有	来	这里	,

每天——每天，姐姐——我都会来这里，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɔːr][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] — ['evri] [deɪ] — [hɪr] [ɔːr][æt; ət] - — [ɔːr][ðə; ði]

whether	it	rained	or	the	sun	shone	—	every	day	—	here	or	at	Mukojima	—	or	the
无论	它	下雨了	或者	这	太阳	闪耀	—	每一个	天	—	这里	或者	在	-	—	或者	这

['ʌðər] [dɪr] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] .

other	dear	places	of	our	youth	.
其他	亲爱的	地方	的	我们的	青年	.

无论晴天还是下雨——每一天——无论是在这里，还是在向岛——或者我们青春时代其他美好的地方。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ]['sænd(ə)lz][ɑːr; ər][nɑːt][wɔːrn] , [maɪ][kɪ'moʊnoʊ][ɪz] [nuː] — [siː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['evər][aɪ] [rɪ'nuːd] [ðem; ðəm] ,

And	yet	my	sandals	are	not	worn	,	my	kimono	is	new	—	see	,	because	ever	I	renewed	them	,
和	然而	我的	凉鞋	是	不是	磨损	,	我的	和服	是	新的	—	看	,	因为	曾经	我	更新	他们	,

然而我的凉鞋却没有磨损，我的和服也是新的——你看，因为我总是把它们更新换代。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [soʊ] .

remembering	that	you	liked	me	always	so	.
记住	那	你	喜欢	我	总是	所以	.

记得你一直都很喜欢我。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [lʊk] , [bɪ'lʌvɪd] ?

Will	you	not	look	,	beloved	?
将要	你	不是	看	,	心爱	?

亲爱的，你难道不看吗?

- [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] .

Yoné	will	not	trouble	you	if	you	do	not	wish	.
-	将要	不是	麻烦	你	如果	你	做	不是	希望	.

如果你不愿意，Yoné 就不会打扰你。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [wɪl] [weɪt] [stɪl] .

She	will	let	you	go	and	will	wait	still	.
她	将要	让	你	去	和	将要	等待	仍然	.

她会放你走，然后继续等你。

" [hoʊʃiːkoʊ] ['sloʊli] [tɜːrnd] .

"	Hoshiko	slowly	turned	.
"	星子	缓慢地	转向	.

星子缓缓转过身。

- [stept] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Yoné	stepped	back	from	her	.
-	步	后退	从	她	.

尤妮向后退了一步。

[soʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] [geɪz] .

So	they	stood	a	moment	at	gaze	.
所以	他们	站立	一个	片刻	在	目光	.

于是他们凝视了一会儿。

[hoʊʃiːkoʊ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['frædʒ(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn]

Hoshiko	**saw**	**a**	**creature**	**as**	**small**	**and**	**fragile**	**as**	**she**	**herself**	**had**	**once**	**been**
星子	锯	一个	生物	作为	小的	和	脆弱的	作为	她	她自己	有	一次	到过

,

,

,

星子看到一个和她自己曾经一样渺小脆弱的生物。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	**more**	**beautiful**	**she**	**thought**	**—**	**much**	**more**	**beautiful**	**.**
和	更多的	美丽的	她	想法	—	很多	更多的	美丽的	.

她心想，而且更美了——美多了。

- [sɔː] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [huːz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [bʌt; bət] [huːz] [soʊl] , [æt; ət][fɜːrst] , [wʌz; wəz]

Yoné	**saw**	**a**	**soldier**	**whose**	**face**	**she**	**knew**	**,**	**but**	**whose**	**soul**	**,**	**at**	**first**	**,**	**was**
-	锯	一个	士兵	谁	脸	她	知道	,	但	谁	灵魂	,	在	第一的	,	曾是

[streɪndʒ] .

strange	**.**
奇怪的	.

尤妮看到一个士兵，她的脸很熟悉，但起初，她的灵魂却很陌生。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - - , " [sed] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	**I**	**am**	**Shijiro**	**Arisuga**	**,**	**"**	**said**	**Hoshiko**	**.**
"	我	是	-	-	,	"	说	星子	.

“我是有栖四郎，”星子说道。

" [jes] , " [briːðd] - , " [weɪt] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**breathed**	**Yoné**	**,**	**"**	**wait**	**.**
"	是的	,	"	呼吸	-	,	"	等待	.

“是的，”约内喘着气说，“等等。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] .

There	**is**	**something**	**strange**	**.**
那里	是	某物	奇怪的	.

有点奇怪。

['sʌmθɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] .

Something	**I**	**did**	**not**	**expect**	**.**
某物	我	做过	不是	预计	.

这是我意想不到的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['jɪrz] ?

Is	**it**	**the**	**years**	**?**
是	它	这	年	?

是岁月的缘故吗?

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] [ðoʊ] [les] [geɪ] . "

But	**your**	**voice**	**is**	**more**	**gentle**	**though**	**less**	**gay**	**.**	**"**
但	你的	嗓音	是	更多的	温和的	尽管	较少的	同性恋	.	"

但你的声音更温柔，虽然没那么“娘”。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrʃ] , " [smaɪld] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	**I**	**can**	**make**	**it**	**harsh**	**,**	**"**	**smiled**	**Hoshiko**	**.**
"	我	能	制作	它	残酷的	,	"	微笑	星子	.

“我可以把它弄得很严厉，”星子笑着说。

" [neɪ] ! " [kraɪd] - , [stɪl] [æt; ət] [geɪz] .
" **Nay** **!** " **cried** **Yoné** **,** **still** **at** **gaze** **.**
" 不 ! " 哭 - , 仍然 在 目光 .

“不！”约内喊道，目光仍然停留在凝视上。

" [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] ?
" **Did** **you** **know** **me** **?**
" 做过 你 知道 我 ?

你认识我吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [vɔɪs] ? "
Did **you** **know** **my** **voice** **?** **"**
做过 你 知道 我的 嗓音 ? "

你认出我的声音了吗?

" [jes] , " [sed] [hoʊʃiːkoʊ] .
" **Yes** **,** " **said** **Hoshiko** **.**
" 是的 , " 说 星子 .

“是的，”星子说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [skɑːr] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [fɔːt] . "
" **And** **you** **have** **a** **scar** **—** **you** **have** **fought** **.** **"**
" 和 你 有 一个 瘢痕 — 你 有 战斗 . "

“你身上有疤痕——你战斗过。”

" [ɪn] ['meni] ['bætlz] . "
" **In** **many** **battles** **.** **"**
" 在 许多 战斗 . "

“在许多战役中。”

" [jet] [ðə; ði] [gɔdz] [dɪd] [nɑːt] [send] [juː; jʊ] [ðə; ði] [greɪt] [red] [deθ] , [bʌt; bət] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
" **Yet** **the** **gods** **did** **not** **send** **you** **the** **great** **red** **death** **,** **but** **sent** **you** **to** **me** **,**
" 然而 这 神 做过 不是 发送 你 这 伟大的 红色的 死亡 , 但 发送 你 到 我 ,

“然而，神并没有把那场可怕的红色死神送到你身边，而是把你送到了我这里。”

[æz; əz] [aɪ] [preɪd] . "
as **I** **prayed** **.** **"**
作为 我 祈祷 . "

当我祈祷时。”

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [gɔdz] - [wɪl] .
" **It** **is** **all** **the** **gods** **'** **will** **.**
" 它 是 全部 这 神 - 将要 .

“这一切都是神的旨意。”

" ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] - [keɪm] ['kɑːnfɪdəntli] ['kloʊzər] .
" **Twilight** **had** **fallen** **and** **Yoné** **came** **confidently** **closer** **.**
" 暮 有 倒下 和 - 来了 自信地 更近 .

暮色降临，尤妮自信地走近了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [wiː; wi] [juːst] ?
" **Will** **you** **walk** **with** **me** **as** **we** **used** **?**
" 将要 你 走 和 我 作为 我们 用过的 ?

你愿意像以前那样和我一起散步吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [gɔdz] - [wɪl] ! "
It **is** **the** **gods** **'** **will** **!** **"**
它 是 这 神 - 将要 ! "

这是神的旨意!

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][hænd] ? "
" Will you take my hand ? "
" 将要 你 拿 我的 手 ? "

你愿意牵起我的手吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [æz; əz][hoʊʃiːkoʊ] [felt] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd][kɜːrl][ɪn][hɜːrz][ðə; ði] [terz] [fel] [əˈgen] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz]
" As Hoshiko felt the small hand curl in hers the tears fell again from her eyes
" 作为 星子 毛毡 这 小的 手 卷曲 在 她的 这 眼泪 跌倒 再次 从 她 眼睛
.
:
.

“当星子感觉到那只小手蜷缩在自己手中时，她的眼泪再次夺眶而出。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [naʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let] [ðem; ðəm] [fɔːl] .
But they could not be seen now and she let them fall .
但 他们 可以 不是 是 已见 现在 和 她 让 他们 落下 .

但现在他们看不见了，她任由他们掉落。

[nɔːr] [niːd] [ʃiː; ʃi] [tɔːk] [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪˈtreɪ] [hɜːrˈself] .
Nor need she talk and thus betray herself .
也不 需要 她 讲话 和 因此 背叛 她自己 .

她也不需要开口说话，以免暴露自己。

- [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [naʊ] ['tʃætəd] [ɑːn] .
Yoné had lost all fear in the giving of her hand and now chattered on .
- 有 丢失的全部 害怕 在 这 给予 的 她 手 和 现在 喋喋不休 在 .

尤妮不再害怕，伸出了手，开始喋喋不休。

" [kʌm] — [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['ɛsˌæs] , [wer] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn]
" Come — to the tomb of Lord Esas , where we made the seat of a stone
" 来 — 到 这 墓 的 主 esas , 在哪里 我们 制成 这 座位 的 一个 石头
[ænd; ənd] [mɔːs] .
and moss .
和 苔藓 .

“来吧——到以撒主的坟墓，我们在那里用石头和苔藓建造了座位。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər] [jet] .
It is there yet .
它 是 那里 然而 .

它还没到呢。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
I have kept it as it was .
我 有 保留 它 作为 它 曾是 .

我一直保持原样。

['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv][sæt][ðer; ðər] .
Often I have sat there .
经常 我 有 卫星 那里 .

我经常坐在那里。

['oʊnli] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər] [wiː; wi] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] — ['haɪdɪŋ] , [æz; əz] [pər'hæps] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [tuː; tə] -

Only	**once**	**before**	**were**	**we**	**here**	**at**	**night**	**—**	**hiding**	**,**	**as**	**perhaps**	**we**	**shall**	**to**	**-**
仅有的	一次	前	是	我们	这里	在	夜晚	—	隐藏	,	作为	也许	我们	将	到	-

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

我们之前只有一次在夜里来到这里——躲藏起来，就像今晚我们或许也要这样做一样。

[wen] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['læntərn] [ænd; ənd] [stɑːf] .

when	**the**	**watchman**	**comes**	**with**	**his**	**lantern**	**and**	**staff**	**.**
什么时候	这	守望者	来	和	他的	灯笼	和	职员	.

当守夜人提着灯笼和杖来的时候。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['ɛsˌæs] , [bɪ'lʌvɪd] ? "

Shall	**we**	**go**	**to**	**the**	**tomb**	**of**	**Lord**	**Esas**	**,**	**beloved**	**?**	**"**
将	我们	去	到	这	墓	的	主	esas	,	心爱	?	"

亲爱的，我们去拜谒以赛亚主的墓好吗?

" [jes] , " [sed] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Hoshiko**	**.**
"	是的	,	"	说	星子	.

“是的，”星子说。

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wept] — [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [tɜːrnd] , [jʊr; jər] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz]

"	**You**	**speak**	**as**	**if**	**you**	**wept**	**—**	**and**	**,**	**when**	**you**	**turned**	**,**	**your**	**face**	**looked**	**as**
"	你	说话	作为	如果	你	哭泣	—	和	,	什么时候	你	转向	,	你的	脸	看起来	作为

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [wept] .

if	**you**	**had**	**wept**	**.**
如果	你	有	哭泣	.

“你说话的口气就像哭过一样——而且，当你转过身来时，你的脸看起来就像哭过一样。”

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] — [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] !

Oh	**,**	**it**	**looked**	**for**	**a**	**moment**	**like**	**a**	**woman's**	**—**	**and**	**not**	**a**	**soldier's**	**!**
哦	,	它	看起来	为了	一个	片刻	喜欢	一个	女性的	—	和	不是	一个	士兵的	!

哦，它看起来好像是女人的——而不是士兵的!

['soʊldʒərz] [duː] [nɑːt] [wiːp] . "

Soldiers	**do**	**not**	**weep**	**.**	**"**
士兵	做	不是	哭泣	.	"

士兵不会哭泣。

" ['soʊldʒərz] [wiːp] .

"	**Soldiers**	**weep**	**.**
"	士兵	哭泣	.

士兵们哭泣。

[aɪ] [duː] . "

I	**do**	**.**	**"**
我	做	.	"

我愿意。”

" ['ɑːnɪ] - [sæn] !

"	**Ani**	**-**	**San**	**!**
"	阿尼	-	圣	!

“阿尼桑!

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? "

For	**me**	**?**	**"**
为了	我	?	"

为我? ”

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	For	you	.	"
"	为了	你	.	"

“为你。”

" [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ? "

"	The	waiting	?	"
"	这	等待	?	"

“等待？”

" [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] . "

"	The	waiting	.	"
"	这	等待	.	"

“等待。”

" [bʌt; bət] , [ðen] , [wiːp] [noʊ] [mɔːr] , ['ɑːnɪ] - [sæn] .

"	But	,	then	,	weep	no	more	,	Ani	-	San	.
"	但	,	然后	,	哭泣	不	更多的	,	阿尼	-	圣	.

“但是，阿尼桑，请不要再哭了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] — [æt; ət][jʊr; jər][saɪd] .

I	am	here	—	at	your	side	.
我	是	这里	—	在	你的	边	.

我在这里——在你身边。

[ɔːl][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ɪz][fər'gɑːt] .

All	the	waiting	is	forgot	.
全部	这	等待	是	忘了	.

所有的等待都烟消云散了。

[blɔtid] [aʊt][baɪ] [ðɪs] [wʌn] [greɪt] ['moʊmənt] .

Blotted	out	by	this	one	great	moment	.
印迹	出去	经过	这	一	伟大的	片刻	.

被这美好的瞬间所掩盖。

[ænd; ənd][pər'hæps] — [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [siːt] .

And	perhaps	—	Here	is	the	seat	.
和	也许	—	这里	是	这	座位	.

或许——座位就在这里。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?

Is	it	not	all	as	it	was	?
是	它	不是	全部	作为	它	曾是	?

难道一切不都和以前一样吗?

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] ['jɪrz] — [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɪri] ['weɪtɪŋ] .

Though	it	is	ten	years	—	ten	years	of	weary	waiting	.
尽管	它	是	十	年	—	十	年	的	厌倦	等待	.

虽然已经过去了十年——十年漫长而疲惫的等待。

[hɪr] [juː; jʊ][sæt] , ['ɔːlweɪz] , [hɪr] [aɪ][sæt] .

Here	you	sat	,	always	,	here	I	sat	.
这里	你	卫星	,	总是	,	这里	我	卫星	.

你一直坐在这里，我也一直坐在这里。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [groʊn] [tuː] [oʊld] [naʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

And	we	are	grown	too	old	now	to	change	.
和	我们	是	生长	也	老的	现在	到	改变	.

我们现在已经太老了，无法改变了。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['tɪmərəsli] , [ænd; ənd] [wen] [hoʊʃiːkoʊ][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [wer] -

"	She	laughed	timorously	,	and	when	Hoshiko	had	seated	herself	where	Arisuga
"	她	笑了	胆怯地	,	和	什么时候	星子	有	坐着	她自己	在哪里	-

[hæd; həd][wʌns][sæt] ,

had	once	sat	,
有	一次	卫星	,

她怯生生地笑了笑，然后星子在有须贺曾经坐过的地方坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .

she	took	her	place	as	if	there	were	no	years	between	this	and	that	.
她	采取	她	地方	作为	如果	那里	是	不	年	之间	这	和	那	.

她自然而然地融入其中，仿佛这和那之间没有岁月的痕迹。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : —

Then	she	went	on	:	—
然后	她	去	在	:	—

然后她继续说道：——

" — [pər'hæps] , [tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn] [ðæt] ['ʌðər]

"	—	perhaps	,	to	-	night	,	you	will	be	as	sweet	as	you	were	on	that	other
"	—	也许	,	到	-	夜晚	,	你	将要	是	作为	甜的	作为	你	是	在	那	其他

[naɪt] — [wen] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "

night	—	when	—	Do	you	remember	?	"
夜晚	—	什么时候	—	做	你	记住	?	"

“——或许，今晚你会像那天晚上一样温柔——你还记得吗？”

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	I	remember	,	"	said	Hoshiko	.
"	我	记住	,	"	说	星子	.

“我记得，”星子说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['sæmisən] .

"	But	we	have	no	samisen	.
"	但	我们	有	不	三味线	.

但是我们没有三味线。

[jet] [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] — [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] — "

Yet	I	can	sing	—	if	you	ask	me	—	"
然而	我	能	唱歌	—	如果	你	问	我	—	"

但如果你问我的话，我会唱歌——

" [sɪŋ] . "

"	Sing	.	"
"	唱歌	.	"

“唱歌。”

" — [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [muːn] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] - [stɔːrk] , - [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [meɪd] —

"	—	the	song	of	'	The	Moon	-	and	-	the	-	Stork	,	'	which	we	ourselves	made	—
"	—	这	歌曲	的	-	这	月亮	-	和	-	这	-	鹳	,	-	哪个	我们	我们自己	制成	—

[hɪr] — [wer] [ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

here	—	where	the	moon	looked	down	upon	us	.
这里	—	在哪里	这	月亮	看起来	向下	之上	我们	.

“——我们自己创作的《月亮和鹳》这首歌——就在这里——月亮俯瞰着我们。

[siː] , [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] .

See	,	it	knows	.
看	,	它	知道	.

你看，它都知道。

[ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] .

It	knows	you	are	come	.
它	知道	你	是	来	.

它知道你要来了。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː]['paːsiz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [greɪt] - [naʊ] .

There	it	passes	above	the	great	criptomeria	now	.
那里	它	通过	多于	这	伟大的	-	现在	.

现在它从巨大的黑曜石上方经过。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['oʊmən][ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] !

And	—	and	—	oh	,	it	is	an	omen	of	all	good	!
和	—	和	—	哦	,	它	是	一个	预兆	的	全部	好的	!

而且——而且——哦，这是一个好兆头!

[ə; eɪ][stɔːrk] [flaɪz] ['oʊvər][ɪts] [feɪs] .

A	stork	flies	over	its	face	.
一个	鹳	苍蝇	超过	它是	脸	.

一只鹳从它脸上飞过。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ?

Or	it	is	a	branch	of	the	tree	?
或者	它	是	一个	分支	的	这	树	?

或者它是树的一个分支?

[noʊ] ['mætər] , [ðə; ði]['oʊmən][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , ['ɑːnɪ] - [sæn] ; [ɔːl][ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

No	matter	,	the	omen	is	the	same	,	Ani	-	San	;	all	is	as	it	was	,	is	it	not	?
不	事情	,	这	预兆	是	这	相同的	,	阿尼	-	圣	;	全部	是	作为	它	曾是	,	是	它	不是	?
"																						
"																						
"																						

没关系，预兆还是一样，阿尼桑；一切都和以前一样，不是吗?

" [ɔːl][ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bɪˈlʌvɪd] , " ['wɪspəd] [hoʊʃiːkoʊ] .

"	All	is	as	it	was	,	beloved	,	"	whispered	Hoshiko	.
"	全部	是	作为	它	曾是	,	心爱	,	"	低声说道	星子	.

“一切都和以前一样，亲爱的，”星子轻声说道。

- [keɪm] ['dɪfɪdəntli] ['kloʊzər][æt; ət][ðə; ði] [dɪr] [wɜːrd] .

Yoné	came	diffidently	closer	at	the	dear	word	.
-	来了	羞怯地	更近	在	这	亲爱的	单词	.

听到这句亲昵的话语，约内怯生生地靠近了一些。

" [wen] [aɪ] [sæŋ] [ðæt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] —

"	When	I	sang	that	night	I	was	in	your	arms	—
"	什么时候	我	唱	那	夜晚	我	曾是	在	你的	武器	—

“那天晚上我唱歌的时候，我就在你怀里——”

" [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hoʊʃiːkoʊ] [kloʊzd] [əˈbaʊt][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns]

"	The	arms	of	Hoshiko	closed	about	the	girl	at	her	side	almost	with	violence
"	这	武器	的	星子	关闭	关于	这	女孩	在	她	边	几乎	和	暴力
.														
:														
.														

“星子的双臂几乎是粗暴地紧紧地环抱住了身边的女孩。”

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['hæpɪli] , ['nestɪŋ] [ðer; ðər] .

"	That	is	it	,	"	she	cried	happily	,	nesting	there	.
"	那	是	它	,	"	她	哭	快乐地	,	嵌套	那里	.

“就是这样了！”她高兴地喊道，然后安顿在那里。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	that	is	quite	it	.
"	是的	,	那	是	相当	它	.

“是的，就是这样。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [jʊr; jər] ['vaɪələns] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Don't	**you**	**remember**	**how**	**your**	**violence**	**frightened**	**me**	**until**	**you**	**explained**	**that**	**it**
不	你	记住	如何	你的	暴力	害怕	我	直到	你	解释	那	它

[wʌz; wəz] [lʌv] ?

was	**love**	**?**
曾是	爱	?

你难道不记得你的暴力行为曾让我多么害怕，直到你解释说那是爱吗?

[ænd; ənd][wiː; wi] [læft] .

And	**we**	**laughed**	**.**
和	我们	笑了	.

我们笑了。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][sæd] .

Now	**we**	**are**	**sad**	**.**
现在	我们	是	伤心	.

现在我们感到难过。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [læf] [ðen] .

We	**used**	**to**	**laugh**	**then**	**.**
我们	用过的	到	笑	然后	.

那时我们常常笑。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪ] [ðə; ði]['sæmisən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] .

And	**you**	**could**	**not**	**play**	**the**	**samisen**	**because**	**I**	**was**	**in**	**your**	**arms**	**.**
和	你	可以	不是	玩	这	三味线	因为	我	曾是	在	你的	武器	.

因为我当时在你怀里，所以你没法弹奏三味线。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

And	**I**	**would**	**not**	**get**	**out**	**of**	**them**	**.**
和	我	会	不是	得到	出去	的	他们	.

而我却无法摆脱它们。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [sæŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sæmisən] [ðæt] [naɪt] .

So	**that**	**I**	**sang**	**without**	**the**	**samisen**	**that**	**night**	**.**
所以	那	我	唱	没有	这	三味线	那	夜晚	.

所以那天晚上我没有用三味线就唱歌了。

['ðerfɔːr] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [aɪ] [sɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Therefore	**,**	**all**	**will**	**be**	**quite**	**the**	**same**	**if**	**I**	**sing**	**to**	**-**	**night**	**without**	**it**	**.**
所以	,	全部	将要	是	相当	这	相同的	如果	我	唱歌	到	-	夜晚	没有	它	.

因此，即使我今晚不戴耳机唱歌，一切也都不会改变。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [muːn] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] - [stɔːrk] [sɔːŋ] ? "

You	**have**	**not**	**forgotten**	**the**	**Moon**	**-**	**and**	**-**	**the**	**-**	**Stork**	**song**	**?**	**"**
你	有	不是	被遗忘的	这	月亮	-	和	-	这	-	鹳	歌曲	?	"

你还没忘记《月亮和鹳》这首歌吗?

" [noʊ] " — [fɔːr; fər] - [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	**No**	**"**	**—**	**for**	**Arisuga**	**had**	**often**	**sung**	**it**	**to**	**her**	**.**
"	不	"	—	为了	-	有	经常	唱	它	到	她	.

“不”——因为有须贺经常唱这首歌给她听。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] : —

Then	**she**	**sang**	**:**	**—**
然后	她	唱	:	—

然后她唱道：——

" [oʊ] [muːn] [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði][stɔːrk] ,

"	**O**	**moon**	**get**	**out**	**of**	**my**	**way**	**,**	**"**	**said**	**the**	**stork**	**,**
"	哦	月亮	得到	出去	的	我的	方式	,	"	说	这	鹳	,

“月亮，请让开！”鹳说道。

" [oʊ][stɔːrk] [get] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [laɪt] , " [sed] [ðə; ði] [muːn] .
" O stork get out of my light , " said the moon .
" 哦 鹳 得到 出去 的 我的 光 , " 说 这 月亮 .

“鹳鸟，快从我的灯光下走开！”月亮说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði][stɔːrk] ,
" I will not , " said the stork ,
" 我 将要 不是 , " 说 这 鹳 ,

“我不会，”鹳说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [muːn] :
" I will not , " said the moon :
" 我 将要 不是 , " 说 这 月亮 :

“我不会，”月亮说：

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði][stɔːrk][ɪz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
So that is why the stork is in the light of the moon ,
所以 那 是 为什么 这 鹳 是 在 这 光 的 这 月亮 ,

所以这就是为什么鹳鸟会出现在月光下的原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [muːn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrk] .
And that is why the moon is in the way of the stork .
和 那 是 为什么 这 月亮 是 在 这 方式 的 这 鹳 .

这就是为什么月亮挡住了鹳鸟的路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] ['meləˌdi] , [bʌt; bət] [wel] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][soʊ][freɪl]
It was a little voice , with no great melody , but well fitted for so frail
它 曾是 一个 小的 嗓音 , 和 不 伟大的 旋律 , 但 出色地 适配 为了 所以 脆弱
[ə; eɪ] [θiːm] .
a theme .
一个 主题 .

那声音很细小，旋律也谈不上优美，但却很适合如此脆弱的主题。

[hoʊʃiːkoʊ] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] , [ˈstʌmblɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][wɜːrd] , [æt; ət] [wɪtʃ] - ['tʃaɪdɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]
Hoshiko joined her , stumbling upon a word , at which Yoné chided her for
星子 加入 她 , 踉跄 之上 一个 单词 , 在 哪个 - 责备 她 为了
[fə'getiŋ] ,
forgetting ,
遗忘 ,

星子也加入了她，却磕磕绊绊地念出一个词，这时，优奈责备她忘了。

[læft] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [krept] [jet] ['kloʊzər] .
laughed happily and crept yet closer .
笑了 快乐地 和 悄悄地爬 然而 更近 .

他开心地笑着，又悄悄地靠近了一些。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] : —
Then she said , after a silence : —
然后 她 说 , 后 一个 沉默 : —

沉默片刻后，她开口说道：

" [naʊ] ! "
" Now ! "
" 现在 ! "

“现在！ ”

" [wʌt] ? " [æskt] [hoʊʃiːkoʊ] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
" What ? " asked Hoshiko ; for that she did not know .
" 什么 ? " 问 星子 ; 为了 那 她 做过 不是 知道 .

“什么？”星子问道；因为她对此一无所知。

" [oʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈgɑːtn] — [hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈgɑːtn] ?

"	Oh	,	have	you	forgotten	—	have	you	forgotten	?
"	哦	,	有	你	被遗忘的	—	有	你	被遗忘的	?

“哦，你忘了——你忘了？”

[ðæt] [ˈɔːlsoʊ] ?

That	also	?
那	还	?

还有那个吗?

[əˈlæs] — [əˈlæs] !

Alas	—	alas	!
唉	—	唉	!

唉——唉!

[ˈæftər][ðə; ði] [sɔːŋ] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] —

After	the	song	you	spoke	of	—
后	这	歌曲	你	辐	的	—

你提到的那首歌之后——

" [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [hed] [wʌz; wəz] [ˈbʌrəud] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [bɪˈniːθ] - [tʃɪn] .

"	Her	pretty	head	was	burrowed	deeply	into	the	space	beneath	Hoshiko's	chin	.
"	她	漂亮的	头	曾是	掘穴	深	进入	这	空间	下面	-	下巴	.

“她漂亮的脑袋深深地埋进了星子的下巴下面。”

" [wʌt] ? " [hoʊʃiːkoʊ][hæd; həd][tuː; tə][æsk] [əˈgen] .

"	What	?	"	Hoshiko	had	to	ask	again	.
"	什么	?	"	星子	有	到	问	再次	.

“什么？”星子不得不再次问道。

" [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn] [ˈterər] .

"	Of	marriage	,	"	whispered	the	girl	,	in	terror	.
"	的	婚姻	,	"	低声说道	这	女孩	,	在	恐怖	.

“关于婚姻，”女孩惊恐地低语道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][hoʊʃiːkoʊ][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] - .

And	the	terror	of	Hoshiko	was	no	less	than	that	of	Yoné	.
和	这	恐怖	的	星子	曾是	不	较少的	比	那	的	-	.

星子的恐怖程度丝毫不亚于米妮。

" [juː; jʊ] [sed] , [juː; jʊ] [swɔːr] [baɪ] [ðɪs] [ˈseɪkrɪd] [tuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] ,

"	You	said	,	you	swore	by	this	sacred	tomb	of	a	hero	,
"	你	说	,	你	发誓	经过	这	神圣	墓	的	一个	英雄	,

“你说过，你对着这位英雄的神圣陵墓发誓，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][gɔdz][dɪd][nɑːt][send][juː; jʊ][ðə; ði] [red] [deθ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈmærid] [wʌn][tuː; tə]

that	if	the	gods	did	not	send	you	the	red	death	we	should	be	married	one	to
那	如果	这	神	做过	不是	发送	你	这	红色的	死亡	我们	应该	是	已婚	一	到

[ðə; ði] [ˈʌðər] — "

the	other	—	"
这	其他	—	"

如果神明没有降下死神之灾，我们本该结为夫妻——”

" [bʌt; bət] , [bɪˈlʌvɪd] , " [briːðd] [hoʊʃiːkoʊ] , [ɪn] [ˈfɜːrðər] [ˈterər] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ,

"	But	,	beloved	,	"	breathed	Hoshiko	,	in	further	terror	,	"	I	am	still	a	soldier	,
"	但	,	心爱	,	"	呼吸	星子	,	在	更远	恐怖	,	"	我	是	仍然	一个	士兵	,

“但是，亲爱的，”星子喘着气，更加恐惧地说，“我仍然是一名士兵。”

[stɪl] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [red] [deθ] .

still	bound	to	the	great	red	death	.
仍然	边界	到	这	伟大的	红色的	死亡	.

仍然摆脱不了那场可怕的红死病。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] .

I	am	here	but	this	day	.
我	是	这里	但	这	天	.

我今天在这里。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðɪs] [naɪt] [jet] , [aɪ][goʊ][tuː; tə]['bæt(ə)l] .

To	-	morrow	,	this	night	yet	,	I	go	to	battle	.
到	-	明天	,	这	夜晚	然而	,	我	去	到	战斗	.

明天，就是今晚，我将奔赴战场。

[wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][ænd; ənd][æt; ət][wʌns][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ? "

Would	you	wish	me	to	marry	you	and	at	once	go	to	the	field	?	"
会	你	希望	我	到	结婚	你	和	在	一次	去	到	这	场地	?	"

你希望我娶你之后立刻去田里干活吗?

" [jes] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Yes	,	"	whispered	the	girl	.
"	是的	,	"	低声说道	这	女孩	.

“是的，”女孩低声说道。

" [ænd; ənd] , [pər'tʃæns] , [fɔːl][ænd; ənd]['nevər] [rɪ'tɜːrn] ? "

"	And	,	perchance	,	fall	and	never	return	?	"
"	和	,	或许	,	落下	和	绝不	返回	?	"

“或许，坠落之后就再也回不来了？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] ['blækənd] [tiːθ] ? "

"	So	that	you	will	be	a	widow	with	blackened	teeth	?	"
"	所以	那	你	将要	是	一个	寡妇	和	变黑	牙齿	?	"

“这样你就会成为一个牙齿发黑的寡妇吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [hoʊʃiːkoʊ] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] ['proʊtest] .

"	Hoshiko	made	no	other	protest	.
"	星子	制成	不	其他	反对	.

“星子没有提出其他抗议。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [kən'sɪdərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hɔːrər] ,

What	had	been	first	considered	with	a	certain	horror	,
什么	有	到过	第一的	经过考虑的	和	一个	肯定	恐怖	,

最初带着某种恐惧去思考的事情，

[siːmd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [lʌv] - [lɔːrn]['meɪd(ə)n] [naʊ] .

seemed	beautiful	and	merciful	to	this	love	-	lorn	maiden	now	.
似乎	美丽的	和	仁慈	到	这	爱	-	孤独	少女	现在	.

在如今这位失恋少女眼中，她显得美丽而仁慈。

[ʃiː; ʃi] [niːd] ['nevər] [noʊ] .

She	need	never	know	.
她	需要	绝不	知道	.

她永远不必知道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr'self] ['mærid] [tuː; tə] - .

She	would	live	and	die	thinking	herself	married	to	Arisuga	.
她	会	居住	和	死	思维	她自己	已婚	到	-	.

她会终其一生都认为自己嫁给了有须贺。

[æt; ət][hɜːr; hər] [deθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌt][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [ʃraɪn] ,

At	her	death	she	would	cut	her	hair	and	hang	it	at	a	shrine	,
在	她	死亡	她	会	切	她	头发	和	悬挂	它	在	一个	神社	,

她去世时会剪下头发，挂在神龛前。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [kiːp] [ðə; ði][læmps] [əˈlaɪt] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] -

and	always	keep	the	lamps	alight	,	and	always	pray	for	the	soul	of	Shijiro
和	总是	保持	这	灯	点燃	,	和	总是	祈祷	为了	这	灵魂	的	-

-	.

Arisuga	.
-	.

要始终点亮灯盏，并始终为有须贺志治郎的灵魂祈祷。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz]

It	was	the	way	of	the	gods	;	and	,	as	always	,	the	way	of	the	gods
它	曾是	这	方式	的	这	神	;	和	,	作为	总是	,	这	方式	的	这	神

[wʌz; wəz] [best] ,

was	best	,
曾是	最好的	,

这是神明的方式；而且，一如既往，神明的方式是最好的。

[wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !

was	beautiful	!
曾是	美丽的	!

太美了！

[wen] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [pæst]

WHEN	THE	WATCH	PASSED
什么时候	这	手表	通过了

当守夜人经过时

[ˌɛksˈɛksˈtuː]

XXXII
xxxii

XXXII

[wen] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [pæst]

WHEN	THE	WATCH	PASSED
什么时候	这	手表	通过了

当守夜人经过时

" [ʃ] ! [ʃ] ! " ['wɪspəd] - , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd][əˈpɑːn] -

"	Sh	!	sh	!	"	whispered	Yoné	,	suddenly	,	and	crushed	her	small	hand	upon	Hoshiko's
"	什	!	什	!	"	低声说道	-	,	突然	,	和	碎	她	小的	手	之上	-

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

“嘘！嘘！”Yoné突然低声说道，并用她的小手捂住了Hoshiko的嘴。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [wɪð; wɪθ] [stɑːf] [ænd; ənd]['læntərn] , ['kraɪɪŋ] ['wɪrdli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

It	was	the	watchman	with	staff	and	lantern	,	crying	weirdly	in	the	night	.
它	曾是	这	守望者	和	职员	和	灯笼	,	哭泣	奇怪的	在	这	夜晚	.

那是守夜人，手持权杖和灯笼，在夜里发出怪异的哭声。

[hiː; hi] [pæst] [nɪr] .

He	passed	near	.
他	通过了	靠近	.

他从附近经过。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['nɪrər] .

He	paused	nearer	.
他	暂停	更近	.

他停下脚步，走近了一些。

- [druː] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

Yoné	drew	a	bit	of	shrubbery	before	them	.
-	画	一个	少量	的	灌木	前	他们	.

约内画了一小片灌木丛在他们面前。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

"	I	heard	a	song	,
"	我	听到	一个	歌曲	,

我听到一首歌，

[baɪ][ɔːl][ðə; ði][gɔdz][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [sɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [pleɪs] [ʌv; əv] [tuːmz] .

by	all	the	gods	I	heard	a	foolish	song	in	this	sacred	place	of	tombs	.
经过	全部	这	神	我	听到	一个	愚蠢	歌曲	在	这	神圣	地方	的	陵墓	.

天哪，我竟然在这神圣的陵墓之地听到了一首愚蠢的歌。

[kʌm] [fɔːrθ] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , " [hiː; hi] [huː] [sɪŋz] ['fuːlɪʃli] [ɪn][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [pleɪs] ,

Come	forth	,	"	he	cried	aloud	,	"	he	who	sings	foolishly	in	a	sacred	place	,
来	前进	,	"	他	哭	大声	,	"	他	WHO	唱歌	愚蠢地	在	一个	神圣	地方	,

“出来吧，”他大声喊道，“在圣地里愚蠢歌唱的人！”

[kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'pent] !

come	forth	and	be	punished	of	the	gods	so	that	you	may	repent	!
来	前进	和	是	受到惩罚	的	这	神	所以	那	你	可能	悔改	!

出来接受神的惩罚，好让你忏悔！

['ʌðərwaɪz] [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'redɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Otherwise	your	punishment	will	wait	until	you	are	unready	for	it	.
否则	你的	惩罚	将要	等待	直到	你	是	未准备好	为了	它	.

否则，你的惩罚将会等到你毫无准备的时候才到来。

" [naʊ] [hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] .

"	Now	he	moved	on	.
"	现在	他	已搬	在	.

现在他已经向前看了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] ['mʌtərɪŋ] [bæk] : —

His	voice	came	muttering	back	:	—
他的	嗓音	来了	喃喃自语	后退	:	—

他的声音低声传了回来：——

" [kʌm] [fɔːrθ] , [kʌm] [fɔːrθ] !

"	Come	forth	,	come	forth	!
"	来	前进	,	来	前进	!

“出来，出来！”

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [æn; ən] [ʌn'hoʊli] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [pleɪs] [ʌv; əv] [tuːmz] .

I	heard	a	song	,	an	unholy	song	in	the	sacred	place	of	tombs	.
我	听到	一个	歌曲	,	一个	不圣洁的	歌曲	在	这	神圣	地方	的	陵墓	.

我在神圣的墓地里听到了一首歌，一首不洁的歌。

" - [let][ðə; ði] [bʊʃ] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [læft] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hoʊʃiːkoʊ] .

"	Yoné	let	the	bush	return	and	laughed	happily	in	the	arms	of	Hoshiko	.
"	-	让	这	衬套	返回	和	笑了	快乐地	在	这	武器	的	星子	.

“Yoné 让灌木丛重新回到她身边，在 Hoshiko 的怀里开心地笑了。

" [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bɪ'lʌvɪd] ?

"	Oh	,	is	it	not	all	as	it	was	,	beloved	?
"	哦	,	是	它	不是	全部	作为	它	曾是	,	心爱	?

“哦，亲爱的，难道一切不都和以前一样吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['wɑːtʃmən] — ['oʊldər] .

It	is	the	same	watchman	—	older	.
它	是	这	相同的	守望者	—	老	.

还是同一个守夜人——只是年纪大了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] , [wɜːrdz] — [mɔːr] ['ɪri] .

And	**they**	**are**	**the**	**same**	**,**	**almost**	**the**	**same**	**,**	**words**	**—**	**more**	**eery**	**.**
和	他们	是	这	相同的	,	几乎	这	相同的	,	字	—	更多的	森森	.

而且它们几乎是相同的词语——更加诡异。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [kloʊz] , [kloʊz] — [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] .

And	**we**	**are**	**close**	**,**	**close**	**—**	**as**	**we**	**were**	**then**	**.**
和	我们	是	关闭	,	关闭	—	作为	我们	是	然后	.

我们关系很亲密，就像以前一样。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'vaɪn] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Oh	**,**	**it**	**is**	**divine**	**to**	**be**	**close**	**with**	**you**	**!**
哦	,	它	是	神圣的	到	是	关闭	和	你	!

哦，能和你亲近真是太好了！

[soʊ] — [soʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ə'nʌðər] ['oʊmən] !

So	**—**	**so**	**,**	**my**	**beloved**	**,**	**another**	**omen**	**!**
所以	—	所以	,	我的	心爱	,	其他	预兆	!

所以——所以，我亲爱的，又一个预兆！

['evriθɪŋ] [els] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Everything	**else**	**is**	**as**	**it**	**was**	**.**
一切	别的	是	作为	它	曾是	.

其他一切都和以前一样。

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][wiː; wi][biː; bi] ?

Shall	**not**	**we**	**be**	**?**
将	不是	我们	是	?

我们难道不应该如此吗?

" [hoʊʃiːkoʊ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	**Hoshiko**	**was**	**silent**	**.**
"	星子	曾是	沉默的	.

星子沉默不语。

" [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] , [bɪ'lʌvɪd] , " - [sed] .

"	**Be**	**not**	**afraid**	**,**	**beloved**	**,**	**"**	**Yoné**	**said**	**.**
"	是	不是	害怕的	,	心爱	,	"	-	说	.

“亲爱的，不要害怕，”约内说道。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [truː] ['ɔːlweɪz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .

"	**I**	**will**	**be**	**true**	**always**	**until**	**we**	**meet**	**in**	**the**	**heavens**	**.**
"	我	将要	是	真的	总是	直到	我们	见面	在	这	天	.

“我将永远忠诚，直到我们在天堂重逢。”

['ɔːlweɪz] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] ['blækənd] [tiːθ] [ɪf] [juː; jʊ] [fɔːl] — [maɪ] [her] ['bloʊɪŋ]

Always	**I**	**will**	**be**	**your**	**widow**	**with**	**blackened**	**teeth**	**if**	**you**	**fall**	**—**	**my**	**hair**	**blowing**
总是	我	将要	是	你的	寡妇	和	变黑	牙齿	如果	你	落下	—	我的	头发	吹

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃraɪn] .

at	**a**	**shrine**	**.**
在	一个	神社	.

如果你倒下，我永远会是你的寡妇，牙齿发黑——我的头发在神龛前飘扬。

[θɪŋk] !

Think	**!**
思考	!

思考!

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][læmps] [əˈlaɪt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ɪf]

But	for	me	there	will	be	no	one	to	keep	the	lamps	alight	before	you	if
但	为了	我	那里	将要	是	不	一	到	保持	这	灯	点燃	前	你	如果

[juː; jʊ][daɪ] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

you	die	—	but	for	me	.
你	死	—	但	为了	我	.

但如果你死了，除了我以外，没有人会为你点亮灯火。

[ænd; ənd][aɪ] — [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [feɪl] .

And	I	—	they	shall	never	fail	.
和	我	—	他们	将	绝不	失败	.

而我——他们永远不会失败。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ][fɔːl] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] — ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][læmps] ,

For	,	if	you	fall	,	I	will	wait	as	I	have	done	—	keeping	the	lamps	,
为了	,	如果	你	落下	,	我	将要	等待	作为	我	有	完毕	—	保持	这	灯	,

因为，如果你跌倒，我会像以往一样等待——守护着灯盏，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld] [aʊt] [jʊr; jər][hænd][ɪn][ðə; ði] [blæk] [wen] [aɪ] [pæs] [tuː; tə] [deθ] ,

hoping	that	you	will	hold	out	your	hand	in	the	black	Meido	when	I	pass	to	death	,
希望	那	你	将要	抓住	出去	你的	手	在	这	黑色的	梅多	什么时候	我	经过	到	死亡	,

希望在我离世之时，你能在黑冥府向我伸出手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , ['sʌmhaʊ] , ['nevər] [pɑːrt] .

and	that	then	we	shall	,	somehow	,	never	part	.
和	那	然后	我们	将	,	不知何故	,	绝不	部分	.

这样一来，我们便永远不会分开。

[oʊ] , [bɪˈlʌvɪd] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['suːtəz] [ænd; ənd] ['suːtəz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['suːtəz] !

Oh	,	beloved	,	there	have	been	suitors	and	suitors	and	always	suitors	!
哦	,	心爱	,	那里	有	到过	求婚者	和	求婚者	和	总是	求婚者	!

哦，亲爱的，求婚者一直都有，永远都有！

[ðə; ði] - [hæz; həz][wɔːrn] [ber] [ðə; ði][mæt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

The	nakado	has	worn	bare	the	mat	at	the	door	.
这	-	有	磨损	裸	这	垫	在	这	门	.

门前的垫子已经被磨得光秃秃的了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [jɔːrz] ?

But	was	I	not	yours	?
但	曾是	我	不是	你的	?

难道我不是你的吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['eni] [wʌn] [els] ?

How	could	I	listen	to	any	one	else	?
如何	可以	我	听	到	任何	一	别的	?

我怎么可能听别人的?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['gɑːrmənts][ɑːr; ər][ɔːl] ['redi] .

And	the	wedding	garments	are	all	ready	.
和	这	婚礼	服装	是	全部	准备好	.

婚礼服饰都已准备就绪。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [steɪ] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [def] ['hænə] ,

And	there	is	no	one	to	stay	us	but	the	old	deaf	Hana	,
和	那里	是	不	一	到	停留	我们	但	这	老的	聋	哈娜	,

除了年老耳聋的哈娜，没有人能阻止我们。

[huː] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] .

who	will	not	even	hear	.
WHO	将要	不是	甚至	听到	.

他们根本听不见。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] ['kwɪkli] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['fɔːrən] ['mɪnɪstər] — [ðer; ðər][ɪz]

If	you	must	go	quickly	,	to	-	night	,	there	is	the	foreign	minister	—	there	is
如果	你	必须	去	迅速地	,	到	-	夜晚	,	那里	是	这	外国的	部长	—	那里	是

[ðə; ði] [nuː] ['redʒɪstri] ['ɑːfɪs] — "

the	new	registry	office	—	"
这	新的	注册表	办公室	—	"

如果你今晚必须尽快离开，那就去外交部——去新的登记处——”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] , " [sed] [hoʊʃiːkoʊ] , " [ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [priːst] , [naɪn] [kʌps]

"	And	for	this	,	"	said	Hoshiko	,	"	the	few	words	of	a	foreign	priest	,	nine	cups
"	和	为了	这	,	"	说	星子	,	"	这	很少	字	的	一个	外国的	牧师	,	九	杯子

[ʌv; əv][sɑː'keɪ] ,

of	saké	,
的	清酒	,

“就为了这个，”星子说道，“一个外国僧侣的几句话，九杯清酒，

[ə; eɪ][laɪn][ɪn][ðə; ði]['redʒɪstri] ['ɑːfɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər] [dɪr] [laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

a	line	in	the	registry	office	,	you	will	give	up	your	dear	life	to	me	?	"
一个	线	在	这	注册表	办公室	,	你	将要	给	向上	你的	亲爱的	生活	到	我	?	"

在登记处登记时，你愿意把宝贵的生命献给我吗?

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][maɪ] [soʊlz] — [ɔːl][maɪ] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rest] [æt; ət] [læst] [ɪn] ['buːdəz] ['bʊzəm] [ɪf]

"	I	will	give	up	all	my	souls	—	all	my	hope	of	a	rest	at	last	in	Buddha's	bosom	if
"	我	将要	给	向上	全部	我的	灵魂	—	全部	我的	希望	的	一个	休息	在	最后的	在	佛陀的	怀	如果

[aɪ][mʌst; məst] .

I	must	.
我	必须	.

“如果必须的话，我愿意放弃我所有的灵魂——放弃我最终在佛陀怀抱中获得安息的所有希望。”

[oʊ] , - - , [fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [weɪt] [noʊ]

Oh	,	Shijiro	Arisuga	,	for	this	I	have	waited	until	it	seemed	that	I	could	wait	no
哦	,	-	-	,	为了	这	我	有	等待	直到	它	似乎	那	我	可以	等待	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

哦，有须贺志治郎，为了这一刻，我等到感觉再也等不下去了。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] — [ðɪs] [naɪt] — [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ! "

Give	it	to	me	now	—	this	night	—	before	you	go	!	"
给	它	到	我	现在	—	这	夜晚	—	前	你	去	!	"

现在就给我——就在今晚——在你走之前!

" [oʊ] [lʌv] , " ['wɪspəd] [hoʊʃiːkoʊ] , " [wʌt] [ɪz][laɪk][juː; jʊ][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['hevəns]

"	O	love	,	"	whispered	Hoshiko	,	"	what	is	like	you	in	all	the	earths	,	in	all	the	heavens
"	哦	爱	,	"	低声说道	星子	,	"	什么	是	喜欢	你	在	全部	这	地球	,	在	全部	这	天

!

!
!

“哦，爱啊，”星子轻声说道，“在所有的大地，所有的天空中，有什么能与你相比呢！”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['mɪrək(ə)l][bʌt; bət][juː; jʊ][ə'loʊn] .

There	is	no	other	miracle	but	you	alone	.
那里	是	不	其他	奇迹	但	你	独自的	.

除了你之外，没有其他奇迹。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[maɪ] ['aʊər] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [hɪr] .

My	hour	is	almost	here	.
我的	小时	是	几乎	这里	.

我的时间快到了。

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [pæst] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [bʌt; bət] [əu'beiz] [ðə; ði] ['aʊərz] ,

But	were	it	already	past	,	and	though	a	soldier	but	obeys	the	hours	,
但	是	它	已经	过去的	,	和	尽管	一个	士兵	但	服从	这	小时	,

但如果时间已经过去，即使士兵也只是服从时间，

[jet] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [waɪf] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] .

yet	you	should	be	a	wife	before	I	go	.
然而	你	应该	是	一个	妻子	前	我	去	.

但在我离开之前，你应该成为妻子。

" [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] [hoʊʃiːkoʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [haʊ] - [jəːnd] [fɔːr; fər]

"	And	even	to	that	moment	Hoshiko	had	not	known	how	Yoné	yearned	for
"	和	甚至	到	那	片刻	星子	有	不是	已知	如何	-	渴望	为了

[ðæt] [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

that	one	word	to	be	added	to	her	.
那	一	单词	到	是	额外	到	她	.

“直到那一刻，星子也不知道约内多么渴望她的心中能加上那一个字。”

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['grɔvəld] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [ʌv; əv]

Suddenly	she	grovelled	on	the	earth	and	caught	the	hands	and	knees	of
突然	她	卑躬屈膝	在	这	地球	和	捕捉	这	双手	和	膝盖	的

[hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [waɪf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [bəuθ] [lʌvd] .

her	who	had	been	wife	to	him	they	both	loved	.
她	WHO	有	到过	妻子	到	他	他们	两个都	喜爱	.

她突然匍匐在地，抓住了她——那个他们共同深爱的妻子——的手和膝盖。

" [ɔːl] [ðə; ði] [gɔdz] [bles] [juː; jʊ] — [ɔːl] [ðə; ði] [gɔdz] — [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn] [neɪm] .

"	All	the	gods	bless	you	—	all	the	gods	—	for	giving	me	that	one	name	.
"	全部	这	神	保佑	你	—	全部	这	神	—	为了	给予	我	那	一	姓名	.

“感谢所有神明赐予我这个名字——感谢所有神明赐予我这个名字。”

[fɔːr; fər] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hevəns] [tə'geðər] [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] [soʊ] [swiːt] [æz; əz] — [waɪf]

For	in	all	the	earths	and	heavens	together	there	is	none	so	sweet	as	—	wife
为了	在	全部	这	地球	和	天	一起	那里	是	没有任何	所以	甜的	作为	—	妻子

[tuː; tə] - - .

to	Shijiro	Arisuga	.
到	-	-	.

天地之间，没有谁比得上——有须贺志治郎的妻子。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ðæt] [naɪt] , [hoʊʃiːkoʊ] ['mærid] ['lɪt(ə)l] - .

"	And	there	,	that	night	,	Hoshiko	married	little	Yoné	.
"	和	那里	,	那	夜晚	,	星子	已婚	小的	-	.

“那天晚上，星子嫁给了小米妮。”

" [naʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [daɪ] , " [jiː; ʃi] [wept] [æt; ət] [ˌfer'wel] , " [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [wɪl] [weɪt] — [weɪt] ,

"	Now	go	and	die	,	"	she	wept	at	farewell	,	"	and	here	I	will	wait	—	wait	,
"	现在	去	和	死	,	"	她	哭泣	在	告别	,	"	和	这里	我	将要	等待	—	等待	,

[ʌn'tɪl] [aɪ] ,

until	I	,
直到	我	,

“现在去死吧，”她临别时哭着说，“我会在这里等你——等你，直到我……”

['ɔːlsoʊ] , [daɪ] — [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['spɪrɪt] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] ,

also	,	die	—	wait	for	that	touch	of	your	spirit	on	my	arm	,
还	,	死	—	等待	为了	那	触碰	的	你的	精神	在	我的	手臂	,

还有，死去吧——等待你的灵魂触碰我的手臂，

[weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][hænd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

wait	for	your	hand	in	the	dark	Meido	.
等待	为了	你的	手	在	这	黑暗的	梅多	.

在黑暗中等待你的手，冥府。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][daɪ] ?

But	if	you	do	not	die	?
但	如果	你	做	不是	死	?

但如果你没死呢?

[ɪf] [ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər][nɑːt] ['redi] [jet] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ? "

if	the	gods	are	not	ready	yet	for	you	—	you	will	come	?	"
如果	这	神	是	不是	准备好	然而	为了	你	—	你	将要	来	?	"

如果神明还没有准备好迎接你——你会来吗?

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , " [sed] [hoʊʃiːkoʊ] , ['wiːpɪŋ] , [tuː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	I	will	come	again	,	"	said	Hoshiko	,	weeping	,	too	,	which	was	strange	for	a
"	我	将要	来	再次	,	"	说	星子	,	哭泣	,	也	,	哪个	曾是	奇怪的	为了	一个

['soʊldʒər] .

soldier	.
士兵	.

“我还会再来的，”星子说着，也哭了起来，这对于一个士兵来说很反常。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] ,

And	there	they	parted	,	only	a	moment	after	they	were	married	,
和	那里	他们	分手了	,	仅有的	一个	片刻	后	他们	是	已婚	,

婚礼结束后不久，他们就此分别。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诸神之道(The Way of the Gods)
第9/9页

[ænd; ənd][hoʊʃiːkoʊ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] [ænd; ənd] ['hɜːri] [tuː; tə][ðə; ði]['jaːluː] ,

and	**Hoshiko**	**was**	**ordered**	**to**	**join**	**the**	**Guards**	**and**	**hurry**	**to**	**the**	**Yalu**	**,**
和	星子	曾是	订购	到	加入	这	卫兵	和	匆忙	到	这	鸭绿江	,

于是星子奉命加入卫队，赶往鸭绿江。

[wer] [ðer; ðər] [preɪ] [wʌz; wəz] ['fætnɪŋ] .

where	**their**	**prey**	**was**	**fattening**	**.**
在哪里	他们的	猎物	曾是	增肥	.

他们的猎物在那里长得肥壮。

[ˌteɪ'koʊˌkuː]['baːn'zai]

TEIKOKU	**BANZAI**
帝国	万岁

帝国万岁

[ˌɛks'ɛks'θriː]

XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ˌteɪ'koʊˌkuː]['baːn'zai]

TEIKOKU	**BANZAI**
帝国	万岁

帝国万岁

[ðen] , [æt; ət][læst] , ['æftər] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [maːtʃiŋ] [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [ænd; ənd][sɪks] [deɪz] [ʌv; əv]

Then	**,**	**at**	**last**	**,**	**after**	**three**	**months**	**of**	**marching**	**and**	**wading**	**and**	**six**	**days**	**of**
然后	,	在	最后的	,	后	三	几个月	的	行军	和	涉水	和	六	天	的

['faɪtɪŋ] ,

fighting	**,**
斗争	,

最终，经过三个月的行军跋涉和六天的战斗，

[ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [bɪ'jɑːnd] - , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [kɔːl] ,

they	**faced**	**the**	**Russian**	**intrenchments**	**at**	**that**	**place**	**beyond**	**Wiju**	**,**	**which**	**some**	**call**	**,**
他们	面对	这	俄语	防御工事	在	那	地方	超过	-	,	哪个	一些	称呼	,

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

to	**this**	**day**	**,**
到	这	天	,

他们在维尤（Wiju）以外的地方遭遇了俄军的防御工事，直到今天，有些人仍然称那里为.....

- , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] - .

Hamatan	**,**	**but**	**which**	**is**	**Yujuho**	**.**
-	,	但	哪个	是	-	.

Hamatan，但这是 Yujuho。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [gɑːrdz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

And	**the**	**Imperial**	**Guards**	**were**	**there**	**.**
和	这	帝国	卫兵	是	那里	.

帝国卫队也在那里。

- - , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['ɔːlsoʊ] ,

Shijiro	**Arisuga**	**,**	**if**	**he**	**were**	**there**	**,**	**also**	**,**
-	-	,	如果	他	是	那里	,	还	,

如果有须贺志治郎也在场的话，

[mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn]

must	have	observed	with	joy	that	the	Guards	had	the	right	of	the	line
必须	有	观察到	和	喜悦	那	这	卫兵	有	这	正确的	的	这	线

[ænd; ənd] [wʊd] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [fɜ:rst] — [pər'hæps] [ɔ:f] [tɔ:rd] - ,

and	would	reach	the	Russian	intrenchments	first	—	perhaps	off	toward	Kiuliencheng	,
和	会	抵达	这	俄语	防御工事	第一的	—	也许	离开	朝向	-	,

他一定欣喜地看到，近卫军占据了防线的右侧，并将率先抵达俄军的防御工事——或许是向基乌连城方向推进。

[wer] [ðə; ði] ['bætəri] [ʌv; əv][sɪks] ['pi:sɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stʌbərnli] ['faɪərɪŋ] .

where	the	battery	of	six	pieces	was	still	stubbornly	firing	.
在哪里	这	电池	的	六	件	曾是	仍然	固执地	射击	.

那六门炮还在顽强地射击。

[hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [mʌst; məst] [gɪv] ['meni] ['hæpi] [wʌnz][ðer; ðər] [ˌɑ:pər'tu:nəti]

He	would	know	that	the	Guards	must	give	many	happy	ones	their	opportunity
他	会	知道	那	这	卫兵	必须	给	许多	快乐的	一个	他们的	机会

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [red] [deθ] .

for	the	great	red	death	.
为了	这	伟大的	红色的	死亡	.

他应该知道，卫兵们必须给许多幸福的人一个机会，让他们体验那场可怕的红色死神之死。

[pər'hæps][hi:; hi][kʊd; kəd] , [ðen] ,

Perhaps	he	could	,	then	,
也许	他	可以	,	然后	,

或许他可以，

[si:] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['redʒɪmənt] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]

see	far	enough	into	the	future	to	know	that	his	own	regiment	would	have	the
看	远的	足够的	进入	这	未来	到	知道	那	他的	自己的	团	会	有	这

[æd'væns] [ænd; ənd][bi:; bi] [kʌt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .

advance	and	be	cut	to	pieces	.
进步	和	是	切	到	件	.

他预见到了未来，知道自己的部队会发起进攻，然后被全歼。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hɜ:rl] [ɪt'self] [streɪt] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] ['stʌbərn] ['gʌnz] .

It	would	hurl	itself	straight	upon	those	stubborn	guns	.
它	会	投	本身	直的	之上	那些	固执的	枪支	.

它会径直扑向那些顽固的炮台。

[ðeɪ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] ['blʌdi] [leɪnz] [ɪn] [ɪts] [ræŋks] .

They	would	tear	bloody	lanes	in	its	ranks	.
他们	会	撕	血腥	车道	在	它是	排名	.

他们会在队伍中撕开血腥的伤痕。

[ænd; ənd][hoʊʃi:koʊ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rfrʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

And	Hoshiko	would	be	in	the	forefront	of	it	.
和	星子	会	是	在	这	前沿	的	它	.

而星子将会站在最前线。

- [ɑ:r'tɪlәri] ['si:st] , - ['si:st] ,

Kuroki's	artillery	ceased	,	Zassuliche's	ceased	,
-	炮兵	停止	,	-	停止	,

黑木的炮火停止了，扎苏利切的炮火也停止了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['soʊldʒər] [noʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['preljʊ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [fel] .

and	that	stillness	which	the	soldier	knows	for	the	prelude	to	the	assault	fell	.
和	那	寂静	哪个	这	士兵	知道	为了	这	序幕	到	这	突击	跌倒	.

士兵们所熟知的、作为进攻前奏的寂静消失了。

[ðə; ði] [tu:] [ʃɑ:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [æd'væns] .

The	two	shots	from	the	right	was	the	advance	.
这	二	镜头	从	这	正确的	曾是	这	进步	.

右侧的两发子弹是进攻。

[zænzi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [smoʊk] ['reɪst] [hoʊʃiːkoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlɚz] .

Zanzi	**raised**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**into**	**the**	**smoke**	**raced**	**Hoshiko**	**with**	**the**	**colors**	**.**
赞齐	提高	他的	手	,	和	进入	这	抽烟	比赛	星子	和	这	颜色	.

赞齐举起手，星子带着彩旗冲进了烟雾之中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fər'get] - ['glɔːri] — [nɔːr][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] — [nɔːr] [ðæt] [driːm] [ʌv; əv]

And	**she**	**did**	**not**	**forget**	**Arisuga's**	**glory**	**—**	**nor**	**his**	**father's**	**—**	**nor**	**that**	**dream**	**of**
和	她	做过	不是	忘记	-	荣耀	—	也不	他的	父亲的	—	也不	那	梦	的

[hɪz; ɪz] [wen] [ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [deθ] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

his	**when**	**the**	**small**	**white**	**death**	**was**	**closing**	**down**	**upon**	**him**	**.**
他的	什么时候	这	小的	白色的	死亡	曾是	结束	向下	之上	他	.

她没有忘记有须贺的荣耀——也没有忘记他父亲的荣耀——也没有忘记当小小的白色死神向他逼近时，他所做的那个梦。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

She	**understood**	**that**	**he**	**was**	**there**	**.**
她	理解	那	他	曾是	那里	.

她明白他就在那里。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][hiː; hi] .

And	**not**	**only**	**he**	**.**
和	不是	仅有的	他	.

而且不只是他。

[hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] — [ðə; ði] ['steɪtli] ['sæmuraɪ] .

His	**ancestors**	**were**	**looking**	**on**	**—**	**the**	**stately**	**samurai**	**.**
他的	祖先	是	寻找	在	—	这	庄严	武士	.

他的祖先们在注视着他——威严的武士。

[ænd; ənd][hɜːrz] — [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['iːtə] .

And	**hers**	**—**	**the**	**humble**	**eta**	**.**
和	她的	—	这	谦逊的	ŋ	.

还有她的——不起眼的eta。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hɪr] [ri'diːmd] .

His	**father**	**whom**	**she**	**here**	**redeemed**	**.**
他的	父亲	谁	她	这里	已赎回	.

她在这里救赎了他的父亲。

[ðə; ði] ['empərər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] .

The	**emperor**	**with**	**his**	**thousand**	**eyes**	**.**
这	皇帝	和	他的	千	眼睛	.

拥有千眼的皇帝。

[ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

The	**myriads**	**of**	**the**	**gods**	**.**
这	无数	的	这	神	.

诸神无数。

[ðə; ði]['ɑːrmi] .

The	**army**	**.**
这	军队	.

军队。

[ðə; ði][wɜːrld] .

The	**world**	**.**
这	世界	.

世界。

[ðə; ði] ['hevəns] !

The	**heavens**	**!**
这	天	!

天哪！

[jet] [ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] .

Yet	she	forgot	nothing	which	Arisuga	had	taught	her	.
然而	她	忘了	没有什么	哪个	-	有	教授	她	.

但她丝毫没有忘记有菅教给她的一切。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈʌðər] .

She	went	forward	with	two	others	.
她	去	向前	和	二	其他的	.

她和另外两人一起向前走去。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [left] , [wɜːr; wər] [ˈʌðər] [θˈriːz] [ˈzɪgzægɪŋ] [ˈɑːnwərd] .

To	her	right	,	to	her	left	,	were	other	threes	zigzagging	onward	.
到	她	正确的	,	到	她	左边	,	是	其他	三	之字形	向前	.

在她右边，在她左边，还有另外三人呈之字形向前行进。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [frʌnt] — [ˈstedəli] , [ˈkerfəli] ,

But	always	she	was	in	their	front	—	steadily	,	carefully	,
但	总是	她	曾是	在	他们的	正面	—	稳步	,	小心	,

但她始终走在他们前面——沉着冷静，小心翼翼。

[ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈbætəri] [ʌv; əv][sɪks] [ˈpiːsɪz] [hæd; həd] [fɪkst] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [riːtʃ]

almost	to	where	the	battery	of	six	pieces	had	fixed	a	point	to	reach
几乎	到	在哪里	这	电池	的	六	件	有	固定的	一个	观点	到	抵达

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

几乎到了那六门炮击中她所设定的攻击点，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .

as	she	passed	.
作为	她	通过了	.

她去世时。

[ðer; ðər][hɜːr; hər] [θriː] [drɑːpt] [ænd; ənd] [dʌg] .

There	her	three	dropped	and	dug	.
那里	她	三	掉落	和	挖	.

她的三个孩子在那里放下并挖了起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈbætəri] [lɔːst] [ðem; ðəm] .

And	there	they	rested	until	the	battery	lost	them	.
和	那里	他们	休息	直到	这	电池	丢失的	他们	.

它们就那样休息着，直到电池耗尽才失去作用。

[ʌp] [ðen] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈgen] [tɪl] [ðə; ði] [ˈgʌnə(r)] [wʌns] [mɔːr] [ˈnoʊtɪd][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [lʌmp]

Up	then	and	out	again	till	the	gunners	once	more	noted	her	like	a	moving	lump
向上	然后	和	出去	再次	直到	这	炮手	一次	更多的	著名的	她	喜欢	一个	移动	块

[ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [kəˈrektɪd] [ðer; ðər] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]['feɪvər] .

of	earth	and	corrected	their	elevation	in	her	favor	.
的	地球	和	已更正	他们的	海拔	在	她	偏爱	.

然后又升空，直到炮手们再次看到她像一团移动的土块，并调整了炮位以瞄准她。

[ænd; ənd][soʊ] [twaɪs] [mɔːr] .

And	so	twice	more	.
和	所以	两次	更多的	.

于是又过了两次。

[æt; ət][ðə; ði][læst][ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .

At	the	last	she	dared	to	look	back	.
在	这	最后的	她	敢于	到	看	后退	.

最后她才敢回头看。

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [stretʃt] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈtrentʃɪz] .

Behind	**her**	**stretched**	**two**	**lines**	**of**	**trenches**	**.**
在后面	她	拉伸	二	线条	的	战壕	.

她身后延伸出两道战壕。

[ɪn][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ˈraɪf(ə)l] [ˈmʌzlz] [ɔːlˈredi] [ʃoʊd] .

In	**the**	**nearest**	**a**	**little**	**fringe**	**of**	**rifle**	**muzzles**	**already**	**showed**	**.**
在	这	最近的	一个	小的	边缘	的	步枪	口套	已经	显示	.

远处已经露出了一小排步枪枪口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðiːz] [ðer; ðər] .

She	**had**	**brought**	**these**	**there**	**.**
她	有	带来	这些	那里	.

她把这些东西带到了那里。

[ˈfɜːrðər] [bæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] [ʌv; əv] [bluː] [ˈreɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtrentʃɪz] .

Further	**back**	**was**	**a**	**thin**	**line**	**of**	**blue**	**racing**	**for**	**the**	**first**	**trenches**	**.**
更远	后退	曾是	一个	薄的	线	的	蓝色的	赛车	为了	这	第一的	战壕	.

更远处，一道细长的蓝色战线正向第一道战壕奔去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [ðiːz] [ˈgoʊɪŋ] .

She	**had**	**set**	**these**	**going**	**.**
她	有	放	这些	去	.

这些都是她安排好的。

[stɪl] [ˈfɜːrðər] [bæk] [ðə; ði][ˈɑːrmi][ɪn][væst] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [bluː] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈɪntuː] [pəˈzɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

Still	**further**	**back**	**the**	**army**	**in**	**vast**	**masses**	**of**	**blue**	**was**	**moving**	**into**	**position**	**from**
仍然	更远	后退	这	军队	在	广阔的	群众	的	蓝色的	曾是	移动	进入	位置	从

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwiləuz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .

behind	**the**	**willows**	**on**	**the**	**bank**	**of**	**the**	**river**	**.**
在后面	这	柳树	在	这	银行	的	这	河	.

更远处，大批身着蓝色军服的军队正从河岸边的柳树后方进入阵地。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˈweɪtɪd] [ˈɔːlsoʊ][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] - [flæg][ɑːn] [wɪtʃ] [hoʊʃiːkoʊ] [leɪ] .

And	**these**	**waited**	**also**	**upon**	**the**	**little**	**sun**	**-**	**flag**	**on**	**which**	**Hoshiko**	**lay**	**.**
和	这些	等待	还	之上	这	小的	太阳	-	旗帜	在	哪个	星子	躺	.

这些人也侍奉在星子躺着的小太阳旗上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['soʊldʒɚz] ['ekstəsi] ,

She	**felt**	**for**	**the**	**first**	**time**	**the**	**soldier's**	**ecstasy**	**,**
她	毛毡	为了	这	第一的	时间	这	士兵的	狂喜	,

她第一次感受到了士兵的狂喜，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] ['betər] [ænd; ənd] [fərˈgeɪv] [mɔːr] [ðə; ði] ['lætər] ['jɪrz] [ʌv; əv] - .

and	**she**	**understood**	**better**	**and**	**forgave**	**more**	**the**	**latter**	**years**	**of**	**Arisuga**	**.**
和	她	理解	更好的	和	原谅了	更多的	这	后者	年	的	-	.

她对有须贺的晚年有了更深的理解和更多的宽恕。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [hæd; həd] ['restɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

She	**and**	**her**	**two**	**had**	**rested**	**,**	**and**	**had**	**made**	**of**	**their**	**chain**	**of**
她	和	她	二	有	休息	,	和	有	制成	的	他们的	链	的

[hoʊlz] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [trentʃ] .

holes	**a**	**shallow**	**trench**	**.**
孔	一个	浅的	沟	.

她和她的两个同伴休息了一会儿，用他们挖的洞形成了一条浅沟。

[ðeɪ] [ment] [tuː; tə][dɪg] [ðɪs] [diːpər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] ['æftər][ðem; ðəm] .

They	**meant**	**to**	**dig**	**this**	**deeper**	**for**	**those**	**who**	**were**	**to**	**come**	**after**	**them**	**.**
他们	意思是	到	挖	这	更深	为了	那些	WHO	是	到	来	后	他们	.

他们的目的是为后来者挖掘得更透彻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [væst] ['ɑːmiz] [ðeɪ] [hæd; həd][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ]

But	the	two	vast	armies	they	had	set	in	motion	began	to	move	with
但	这	二	广阔的	军队	他们	有	放	在	运动	开始	到	移动	和

[ək'seləreɪtɪd] [spiːd] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

accelerated	speed	toward	each	other	,
加速	速度	朝向	每个	其他	,

但他们调动的两支庞大军队开始加速向彼此靠近。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːpt] [ðə; ði] [trentʃ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	they	stopped	the	trench	where	it	was	.
和	他们	停止	这	沟	在哪里	它	曾是	.

他们就此停止了战壕的挖掘。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [dɪgɪŋ] .

There	would	be	no	more	digging	.
那里	会	是	不	更多的	挖掘	.

不会再进行挖掘工作了。

['eni] [wʌn] [maɪt] [siː] [ðæt] .

Any	one	might	see	that	.
任何	一	可能	看	那	.

任何人都能看出这一点。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['bætəri] [hæd; həd] [ə'gen] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

The	Russian	battery	had	again	found	them	.
这	俄语	电池	有	再次	成立	他们	.

俄军炮兵再次发现了他们。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] [wʌz; wəz] [ɪk'sploʊdɪŋ] ['ʃræpnəl] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

One	of	the	guns	was	exploding	shrapnel	over	their	heads	.
一	的	这	枪支	曾是	爆炸	弹片	超过	他们的	头部	.

其中一挺枪爆炸，弹片飞过他们的头顶。

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪn] [bluː] [laɪn] ['fɜːrðər] [bæk] .

The	rest	were	trying	for	the	thin	blue	line	further	back	.
这	休息	是	尝试	为了	这	薄的	蓝色的	线	更远	后退	.

其余的人都在努力追赶更远处的那条细蓝线。

[ðə; ði] ['wiləuz] [wɪtʃ] [jet] [hɪd][ðə; ði]['ɑːrmi][wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] .

The	willows	which	yet	hid	the	army	were	too	far	away	.
这	柳树	哪个	然而	隐藏	这	军队	是	也	远的	离开	.

那些还能藏匿军队的柳树离得太远了。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][raɪp] .

The	moment	was	ripe	.
这	片刻	曾是	成熟	.

时机已到。

[hoʊʃiːkoʊ] [θruː] [ə'saɪd][ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪm'piːd] ['ækʃ(ə)n] ,

Hoshiko	threw	aside	the	spade	and	everything	else	which	might	impede	action	,
星子	扔	旁边	这	铲	和	一切	别的	哪个	可能	阻碍	行动	,

[ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bætəri] .

and	went	toward	the	battery	.
和	去	朝向	这	电池	.

星子扔掉铁锹和所有可能妨碍行动的东西，朝炮台走去。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][roʊz][ðə; ði] [hɔːrs] [mɑːŋ'goʊliən] [jel] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] .

From	behind	her	rose	the	hoarse	mongolian	yell	she	had	learned	to	love	.
从	在后面	她	玫瑰	这	嘶哑	蒙	叫喊	她	有	学习	到	爱	.

她身后传来她早已熟悉的沙哑的蒙古式喊叫声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [naʊ] [fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] .

There	was	no	need	now	for	concealment	.
那里	曾是	不	需要	现在	为了	隐蔽	.

现在没有必要再隐瞒了。

[ðer; ðər] [oʊn] ['gʌnz] [hæd; həd]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] ['bætəri] [ɪn][hɜːr; hər] [frʌnt] .

Their	own	guns	had	located	the	battery	in	her	front	.
他们的	自己的	枪支	有	位于	这	电池	在	她	正面	.

他们自己的枪已经锁定了她前方的炮台。

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ʃel] [hæd; həd][dʒʌst][bɜːrst]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

A	wicked	shell	had	just	burst	over	it	.
一个	邪恶	壳	有	只是	爆裂	超过	它	.

一枚威力巨大的炮弹刚刚在它上方爆炸。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frægmənts] .

She	could	hear	the	song	of	the	fragments	.
她	可以	听到	这	歌曲	的	这	片段	.

她能听到碎片的歌声。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [θriː] [men] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [gʌn] ['æftərwərd] .

And	but	three	men	stood	by	the	gun	afterward	.
和	但	三	男人	站立	经过	这	枪	之后	.

但之后只有三个人守在枪旁。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] - [flæg] ['reɪst] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['faɪərɪŋ] .

The	little	figure	with	the	sun	-	flag	raced	down	upon	them	,	firing	.
这	小的	数字	和	这	太阳	-	旗帜	比赛	向下	之上	他们	,	射击	.

那个挥舞着太阳旗的小身影朝他们飞奔而来，开火射击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] .

It	was	quite	alone	.
它	曾是	相当	独自的	.

它孤零零的。

[ðə; ði] [θriː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [wiːk] , [mæg'nænɪməs] [tʃɪr] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] , ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [gʌn] .

The	three	gave	her	a	weak	,	magnanimous	cheer	and	retired	,	leaving	their	gun
这	三	给予	她	一个	虚弱的	,	坦荡	欢呼	和	退休	,	离开	他们的	枪

:
.

三人向她发出微弱而宽宏大量的欢呼，然后退了回去，留下了他们的枪。

[hɜːr; hər] [oʊn] [men] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .

Her	own	men	answered	from	the	rear	.
她	自己的	男人	回答	从	这	后部	.

她的手下从后方应声还击。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði] " ['bɑːn'zai] " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][waɪld] [sɔːŋ] [ʌv; əv] - .

And	even	amid	the	"	Banzais	"	she	could	hear	the	wild	song	of	Arisuga	.
和	甚至	之中	这	"	万岁	"	她	可以	听到	这	荒野	歌曲	的	-	.

即使在“万岁”的喧嚣中，她也能听到有须贺的野性歌声。

[wʌn] [laɪn] [klæŋd] [ɪn][hɜːr; hər][mæd] [breɪn] : —

One	line	clanged	in	her	mad	brain	:	—
一	线	叮当作响	在	她	疯狂的	脑	:	—

一句念头在她疯狂的脑海中回荡：——

" [deθ] - [wuːnd] ['spɜːrtɪŋ] —

"	Death	-	wound	spurting	—
"	死亡	-	伤口	喷涌	—

“致命伤口喷涌而出——

" ['fɜːrðər] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ræpɪd] - ['faɪər] [gʌn] [wɪtʃ] [nuː] [hɜːr; hər]['oʊnli][æz; əz][æn; ən]

"	Further	up	the	hill	a	single	rapid	-	fire	gun	which	knew	her	only	as	an
"	更远	向上	这	爬坡道	一个	单身的	迅速的	-	火	枪	哪个	知道	她	仅有的	作为	一个

['enəmi] [keɪm] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

enemy	came	into	action	.
敌人	来了	进入	行动	.

“再往山上走，一门只认得她为敌人的速射炮投入了战斗。”

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['rɪdl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['bulits] , [æz; əz] , [flæg][ɪn][hænd] ,

It	found	her	at	once	and	riddled	her	with	bullets	,	as	,	flag	in	hand	,
它	成立	她	在	一次	和	布满谜团	她	和	子弹	,	作为	,	旗帜	在	手	,

他立刻找到了她，并用子弹将她打成筛子，当时她手中还拿着旗帜。

[ʃiː; ʃi] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['trentʃɪz] .

she	leaped	into	the	first	of	the	Russian	trenches	.
她	跳跃	进入	这	第一的	的	这	俄语	战壕	.

她纵身跃入俄军的第一道战壕。

[ðæt] [laɪn] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [læst] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ['kɑːnʃəsnəs] : —

That	line	was	in	her	last	articulate	consciousness	:	—
那	线	曾是	在	她	最后的	能言善辩	意识	:	—

她最后一次意识清醒时说的就是这句话：——

" [deθ] - [wuːnd] ['spɜːrtɪŋ] —

"	Death	-	wound	spurting	—
"	死亡	-	伤口	喷涌	—

“致命伤口喷涌而出——

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] — - [sɔːŋ] .

"	Perhaps	it	only	remained	in	her	ears	—	Arisuga's	song	.
"	也许	它	仅有的	剩余	在	她	耳朵	—	-	歌曲	.

“或许只有她的耳朵里还留存着有须贺的歌声。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɔːrm] [blʌd] ['spɜːrtɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn]

But	she	fancied	that	she	could	feel	her	own	warm	blood	spurting	into	her	own
但	她	幻想	那	她	可以	感觉	她	自己的	温暖的	血	喷涌	进入	她	自己的

[feɪs] .

face	.
脸	.

但她感觉自己好像能感觉到温热的血液喷溅到自己的脸上。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['glɔːriəs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Was	it	as	glorious	as	he	had	thought	it	?
曾是	它	作为	辉煌	作为	他	有	想法	它	?

它真像他想象的那样辉煌吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]['terəb(ə)l] ?

Or	was	it	only	terrible	?
或者	曾是	它	仅有的	糟糕的	?

还是说它只是很糟糕?

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [nuː] .

At	that	moment	,	first	,	she	knew	.
在	那	片刻	,	第一的	,	她	知道	.

那一刻，她首先明白了。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪn] [ðæt] [læst] ['ɪnstənt] [ɔːl] ['wʊmən] [wʌns] [mɔːr] .

Perhaps	she	became	in	that	last	instant	all	woman	once	more	.
也许	她	成为	在	那	最后的	立即的	全部	女士	一次	更多的	.

或许在最后一刻，她又变回了真正的女人。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] .

Perhaps	**she**	**saw**	**something**	**not**	**for**	**mortal**	**eyes**	**.**
也许	她	锯	某物	不是	为了	凡人	眼睛	.

或许她看到了凡人无法看到的东西。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [breɪv] [wɪð; wɪθ] [deθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːrˈself][tuː; tə]

Perhaps	**she**	**was**	**not**	**as**	**brave**	**with**	**death**	**as**	**she**	**had**	**taught**	**herself**	**to**
也许	她	曾是	不是	作为	勇敢的	和	死亡	作为	她	有	教授	她自己	到

[biː; bi] — ['dʒent(ə)l][hoʊʃiːkoʊ] !

be	**—**	**gentle**	**Hoshiko**	**!**
是	—	温和的	星子	!

或许她面对死亡并没有她自己所教导的那么勇敢——温柔的星子!

[hɜːr; hər][lɪps] [moʊn] , ['pɪtiəsli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ded] , " - !

Her	**lips**	**moaned**	**,**	**piteously**	**,**	**when**	**she**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**dead**	**,**	**"**	**Arisuga**	**!**
她	嘴唇	呻吟	,	可怜地	,	什么时候	她	应该	到	有	到过	死的	,	"	-	!

她本该死去，却发出凄惨的呻吟："有菅！"

" [soʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bent] ['heɪstɪli]

"	**So**	**that**	**one**	**of**	**the**	**two**	**who**	**had**	**gone**	**forward**	**with**	**her**	**bent**	**hastily**
"	所以	那	一	的	这	二	WHO	有	已消失	向前	和	她	弯曲	草草

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	**said**	**to**	**the**	**other**	**,**
和	说	到	这	其他	,

于是，与她同在前行的两个人中，一个急忙弯下腰对另一个说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] : —

with	**a**	**pleasant**	**smile**	**:**	**—**
和	一个	令人愉快的	微笑	:	—

带着和蔼的微笑：——

" [hiː; hi] [spiːks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ! "

"	**He**	**speaks**	**his**	**own**	**name**	**!**	**"**
"	他	说话	他的	自己的	姓名	!	"

"他竟然说出了自己的名字！"

" ['nɛmˌbʊtsuː] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	**Nembutsu**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**other**	**.**
"	念佛	,	"	回答	这	其他	.

"念佛，"另一个人回答道。

" [teɪk] [ðə; ði][flæg] .

"	**Take**	**the**	**flag**	**.**
"	拿	这	旗帜	.

"拿走旗帜。"

" [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [traɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [held] [fæst][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

"	**The**	**first**	**one**	**tried**	**,**	**but**	**it**	**held**	**fast**	**in**	**her**	**hand**	**.**
"	这	第一的	一	尝试	,	但	它	握住	快速地	在	她	手	.

"第一个试了试，但它牢牢地握在她手里。"

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] [wʌn] .

"	**There**	**is**	**no**	**need**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**the**	**battle**	**is**	**won**	**.**
"	那里	是	不	需要	,	"	他	说	;	"	这	战斗	是	韩元	.

"没有必要了，"他说；"战斗已经胜利了。"

[let] [hɪm; ɪm] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] !

Let	**him**	**keep**	**it**	**!**
让	他	保持	它	!

让他留着吧!

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	But	they	covered	her	face	.
"	但	他们	涵盖	她	脸	.

但他们蒙住了她的脸。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] , [ðə; ði] ['ekstəsi] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

For	the	peace	,	the	ecstasy	,	of	a	glorious	death	was	not	on	it	!
为了	这	和平	,	这	狂喜	,	的	一个	辉煌	死亡	曾是	不是	在	它	!

因为和平、狂喜、光荣的死亡并不在其中!

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lɜːrn] [ɪn] [ðæt] [deθ] - ['ɪnstənt] ?

What	did	she	learn	in	that	death	-	instant	?
什么	做过	她	学习	在	那	死亡	-	立即的	?

在那死亡的瞬间，她学到了什么?

['ʌðər] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][flæg] .

Others	caught	at	the	flag	.
其他的	捕捉	在	这	旗帜	.

其他人则被旗帜挡住。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd][held][ˌaɪ 'tiː][fæst] .

But	her	hand	held	it	fast	.
但	她	手	握住	它	快速地	.

但她的手紧紧地握着它。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðæt] [dens] [laɪn] [ʌv; əv] [bluː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiləuz]

So	that	when	that	dense	line	of	blue	which	she	had	started	from	the	willows
所以	那	什么时候	那	稠密	线	的	蓝色的	哪个	她	有	开始	从	这	柳树

[riːtʃt] [hɜːr; hər] ,

reached	her	,
达到	她	,

所以，当她从柳树丛中划出的那道浓密的蓝色线条到达她身边时，

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː]['pɑːrtɪd] ['ʃɪvlərəsli] [æt; ət][ðə; ði][flæg][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

at	first	it	parted	chivalrously	at	the	flag	and	passed	on	either	side	.
在	第一的	它	分手了	骑士精神	在	这	旗帜	和	通过了	在	任何一个	边	.

起初，它以骑士精神在旗帜处分开，从两侧经过。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][pɑːrt] .

But	at	last	it	could	not	part	.
但	在	最后的	它	可以	不是	部分	.

但最终它们还是无法分离。

[sʌm; səm][wʌn][trɑːd][ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌlər] - ['berər] .

Some	one	trod	upon	the	little	color	-	bearer	.
一些	一	践踏	之上	这	小的	颜色	-	持有人	.

有人踩死了那个小小的旗手。

[ðen] ['meni] .

Then	many	.
然后	许多	.

然后还有很多。

[ðə; ði] [θɪk] - [mæst] [laɪn] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

The	thick	-	massed	line	passed	over	her	.
这	厚的	-	大量	线	通过了	超过	她	.

那条浓密的线从她身上掠过。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] .

It	could	not	be	helped	.
它	可以	不是	是	帮助	.

这也没办法。

[sʌm; səm][wʌn] [tʊk] [ðə; ði][flæg][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][plaːntid][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

Some	one	took	the	flag	from	her	hand	and	planted	it	on	the	Russian
一些	一	采取	这	旗帜	从	她	手	和	已种植	它	在	这	俄语

[rɪ'daʊt] .

redoubt	.
堡垒	.

有人从她手中接过旗帜，插在了俄罗斯的堡垒上。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [siːmd] [bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] ,

At	last	she	seemed	but	part	of	the	earth	beneath	their	feet	,
在	最后的	她	似乎	但	部分	的	这	地球	下面	他们的	脚	,

最终，她似乎也成了他们脚下泥土的一部分。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [trɑːd][ɑːn][hɜːr; hər][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [daʊn] .

and	they	who	trod	on	her	did	not	even	look	down	.
和	他们	WHO	践踏	在	她	做过	不是	甚至	看	向下	.

那些践踏她的人，甚至都没有低头看她一眼。

['æftərwərd]

AFTERWARD
之后

之后

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]

XXXIV
34

XXXIV

['æftərwərd]

AFTERWARD
之后

之后

['æftərwərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːnərəl] .

Afterward	there	was	a	great	funeral	.
之后	那里	曾是	一个	伟大的	葬礼	.

之后举行了一场盛大的葬礼。

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['temp(ə)l] .

The	hillside	was	a	temple	.
这	山坡	曾是	一个	寺庙	.

山坡上曾有一座寺庙。

[ðə; ði] ['sʌmər] [bluː] [wʌz; wəz][ɪts] [ruːf] .

The	summer	blue	was	its	roof	.
这	夏天	蓝色的	曾是	它是	屋顶	.

夏日的蓝色是它的屋顶。

[ðə; ði]['dʒægɪd] ['maʊntnz] [wɜːr; wər][ɪts] [iːvz] .

The	jagged	mountains	were	its	eaves	.
这	锯齿状	山脉	是	它是	檐	.

嶙峋的山峦是它的屋檐。

['evərgriːn] [triːz] [wɜːr; wər][ɪts] [wɔːlz] .

Evergreen	trees	were	its	walls	.
常绿	树木	是	它是	墙壁	.

常绿树木构成了它的墙壁。

[ə; eɪ]['tɔːriˌi] [meɪd] [ʌv; əv]['fɝːz][wʌz; wəz][ɪts] [geɪt] .

A	torii	made	of	firs	was	its	gate	.
一个	鸟居	制成	的	杉树	曾是	它是	门	.

它的大门是用杉木建造的鸟居。

['blɑsəmɪŋ] [triːz] [held] [ðə; ði] ['goʊhеɪ] [strɪps] [wɪtʃ] [pledʒd] ['pjʊrəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [ʃeɪdz]

Blossoming	trees	held	the	gohei	strips	which	pledged	purity	to	the	august	shades
盛开	树木	握住	这	五平	条状物	哪个	承诺	纯度	到	这	八月	色调

[wɪtʃ] ['weɪtɪd] [nɪr] .

which	waited	near	.
哪个	等待	靠近	.

盛开的树木上挂着五黑旗，向附近等候的庄严树影宣誓纯洁。

[ðə; ði] ['ɔːltər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['raɪfəlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] ['blæŋkɪt] .

The	altar	was	of	rifles	and	a	soldier's	blanket	.
这	坛	曾是	的	步枪	和	一个	士兵的	毯子	.

祭坛上摆放着步枪和一条士兵的毯子。

[ðə; ði] ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['veɪpəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [greɪnz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	offerings	were	the	vapors	of	the	simple	grains	and	flowers	,	of	the
这	供品	是	这	蒸汽	的	这	简单的	谷物	和	花朵	,	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

祭品是这片土地上最朴素的谷物和鲜花的芬芳。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] ['paɪər] — [nɑːt] [grɪm] , [æz; əz] [deθ] [ɪz] ,

Beyond	it	was	the	great	pyre	—	not	grim	,	as	death	is	,
超过	它	曾是	这	伟大的	火葬堆	—	不是	严峻	,	作为	死亡	是	,

远处是巨大的柴堆——并不像死亡那样令人毛骨悚然。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['daɪdoʊ] ['perɪʃt] , [ə'dɔrnd] , ['pɜːrfjuːmd] ,

but	more	beautiful	than	that	on	which	Dido	perished	,	adorned	,	perfumed	,
但	更多的	美丽的	比	那	在	哪个	蒂朵	遇难	,	装饰	,	香	,

但比狄多去世、装扮、芬芳的那座山更美丽，

[wɪð; wɪθ] [ˌærə'mætɪk] [sprɪŋ] ['fɜːz] [ænd; ənd] ['blɑsəmɪŋ] [triːz] .

with	aromatic	spring	firs	and	blossoming	trees	.
和	芳香	春天	杉树	和	盛开	树木	.

春天有芬芳的杉树和盛开的花朵。

[ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , [fɜːrst] ,

In	the	temple	,	first	,
在	这	寺庙	,	第一的	,

在寺庙里，首先，

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['wəːʃip] [ænd; ənd]

the	shades	of	those	who	had	fought	with	them	were	worshipped	and
这	色调	的	那些	WHO	有	战斗	和	他们	是	崇拜	和

[ɪg'zɔːltɪd] [baɪ] [ðə; ði] [broʊ'keɪdɪd] [priːsts] .

exalted	by	the	brocaded	priests	.
崇高	经过	这	锦缎	神父	.

那些曾与他们并肩作战的人的亡灵受到身着锦缎的祭司们的崇拜和敬仰。

[ðen] ['fiːəlti] [wʌz; wəz] [swɔːrn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [daɪd] ,

Then	fealty	was	sworn	to	those	who	had	just	died	,
然后	忠诚	曾是	宣誓	到	那些	WHO	有	只是	死亡	,

然后，人们向刚刚死去的人宣誓效忠。

[ænd; ənd] [huːz] [ʃeɪdz] [jet] ['liŋgə] [baɪ] [ðer; ðər] ['gretɪst] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] .

and	whose	shades	yet	lingered	by	their	greatest	incarnation	.
和	谁	色调	然而	徘徊不去	经过	他们的	最	化身	.

他们的身影至今仍萦绕在他们最伟大的化身之中。

[læst] , - [riːd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] .

Last	,	Nisshi	read	the	names	of	those	who	had	died	with	glory	.
最后的	,	-	读	这	姓名	的	那些	WHO	有	死亡	和	荣耀	.

最后，尼西念出了那些光荣牺牲的人的名字。

[ænd; ənd][fɜːrst] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] - - .

And	first	among	them	was	that	of	Shijiro	Arisuga	.
和	第一的	之中	他们	曾是	那	的	-	-	.

其中最先出现的是志治郎有须贺。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] [ˈblækənd] , [ˈrɪvn] [ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːdi] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] , [əˈpɑːn] [ðə; ði][ˈpaɪər] ,

Then	with	others	they	put	the	blackened	,	riven	little	body	they	had	found	,	upon	the	pyre	,
然后	和	其他的	他们	放	这	变黑	,	裂隙	小的	身体	他们	有	成立	,	之上	这	火葬堆	,

然后，他们和其他人一起，将找到的那具焦黑、残破的小尸体放在了火葬堆上。

[ænd; ənd] , [ˈlaɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [geɪv] - [ˈæʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [hɜːr; hər][ˈspɪrɪt][tuː; tə] [əˈblɪviən] ,

and	,	lighting	it	,	gave	Hoshiko's	ashes	to	the	earth	,	her	spirit	to	oblivion	,	,
和	,	灯光	它	,	给予	-	灰烬	到	这	地球	,	她	精神	到	遗忘	,	,

然后，点燃火炬，将星子的骨灰化为尘土，让她的灵魂消逝于无尽的遗忘之中。

[ænd; ənd] - [neɪm] [tuː; tə] [ˈɑːnər] .

and	Arisuga's	name	to	honor	.
和	-	姓名	到	荣誉	.

并以有须贺的名字命名。

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

It	began	the	next	day	.
它	开始	这	下一个	天	.

第二天就开始了。

- - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈtoʊkioʊ] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ded] [wɔːlz] ,

Shijiro	Arisuga	was	in	the	Tokyo	newspapers	,	upon	the	dead	walls	,
-	-	曾是	在	这	东京	报纸	,	之上	这	死的	墙壁	,

有须贺志治郎的名字出现在东京的报纸上，在死寂的墙壁上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .

and	in	the	hoarse	voices	of	the	people	.
和	在	这	嘶哑	声音	的	这	人们	.

以及人们沙哑的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [laɪk] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [ˈwɒrɪrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	a	story	like	the	terrible	courage	of	their	old	warriors	,	and	they	loved	it	.
它	曾是	一个	故事	喜欢	这	糟糕的	勇气	的	他们的	老的	战士	,	和	他们	喜爱	它	.

这是一个讲述他们古代战士英勇无畏的故事，他们非常喜欢。

[hɪz; ɪz][ˈmed(ə)l][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈtemp(ə)l] .

His	medal	was	hung	in	a	temple	.
他的	勋章	曾是	悬挂	在	一个	寺庙	.

他的勋章被悬挂在寺庙里。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈheroʊɪzəm] ,

And	to	-	day	there	is	a	record	of	his	heroism	,
和	到	-	天	那里	是	一个	记录	的	他的	英雄主义	,

今天，他的英勇事迹仍被载入史册。

[ɑːn][ðə; ði] [bræs] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] ['nevər] [feɪd] — [ðoʊ] - - [laɪz] [ded] , [ˌʌn'noʊn]

on	the	brass	where	it	can	never	fade	—	though	Shijiro	Arisuga	lies	dead	,	unknown
在	这	黄铜	在哪里	它	能	绝不	褪色	—	尽管	-	-	谎言	死的	,	未知

, [ɪn] [ə'merɪkə] .

,	in	America	.
,	在	美国	.

在黄铜上，它永远不会褪色——尽管有须贺志治郎已在美国去世，无人知晓。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] [ðæt] - - [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]

And	that	was	the	fifth	time	that	Shijiro	Arisuga	must	have	thought	the
和	那	曾是	这	第五	时间	那	-	-	必须	有	想法	这

['hæpiːəst] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [kʌm] .

happiest	moment	of	his	life	had	come	.
最快乐	片刻	的	他的	生活	有	来	.

而这大概是志治郎有须贺第五次认为自己生命中最幸福的时刻到来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [meɪ] ['spekjuleɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [fər'get] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [læst][ʌv; əv][ðə; ði]

And	now	we	may	speculate	a	little	,	before	we	forget	,	upon	this	last	of	the
和	现在	我们	可能	推测	一个	小的	,	前	我们	忘记	,	之上	这	最后的	的	这

[faɪv] [ə'keiʒənz] .

five	occasions	.
五	场合	.

现在，趁我们还没忘记，可以稍微推测一下这五次事件中的最后一次。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] - [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ɪn]

For	there	may	be	those	who	think	that	Shijiro	could	not	have	been	happy	in
为了	那里	可能	是	那些	WHO	思考	那	-	可以	不是	有	到过	快乐的	在

['siːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [deɪ] .

seeing	what	he	saw	that	day	.
看到	什么	他	锯	那	天	.

因为或许有人会认为，看到那天发生的一切，志治郎不可能感到高兴。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] , [ðen] ,

But	we	are	to	remember	that	,	then	,
但	我们	是	到	记住	那	,	然后	,

但我们必须记住这一点：

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] .

he	had	knowledge	of	many	things	which	he	had	not	on	earth	.
他	有	知识	的	许多	事物	哪个	他	有	不是	在	地球	.

他拥有许多他在世上所不了解的知识。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hoʊʃiːkoʊ] .

And	among	these	was	a	more	intimate	knowing	of	the	heart	of	Hoshiko	.
和	之中	这些	曾是	一个	更多的	亲密的	会心	的	这	心	的	星子	.

其中就包括对星子的内心更加深入的了解。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][ɔːl] .

And	in	that	,	it	seems	to	me	,	he	ought	to	have	been	happiest	of	all	.
和	在	那	,	它	似乎	到	我	,	他	应该	到	有	到过	最快乐	的	全部	.

在我看来，在这方面，他应该是最幸福的。

[jet] — [huː] [noʊz] ?

Yet	—	who	knows	?
然而	—	WHO	知道	?

然而——谁知道呢?

[pər'hæps] , [tuː] ,

Perhaps	,	too	,
也许	,	也	,

或许也是这样。

[ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l][gɔdz] [pər'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] -

the	merciful	gods	permitted	themselves	to	be	deceived	into	thinking	that	the	Shijiro
这	仁慈	神	允许	他们自己	到	是	受骗	进入	思维	那	这	-

- [huː] [daɪd][æt; ət] - [ɪz] ,

Arisuga	who	died	at	Hamatan	is	,
-	WHO	死亡	在	-	是	,

仁慈的神明们竟然被蒙蔽，误以为死于哈马坦的有须贺志治郎就是.....

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [daɪd][æt; ət] - .

indeed	,	the	one	who	died	at	Jokoji	.
的确	,	这	一	WHO	死亡	在	-	.

确实，就是在佐古寺去世的那个人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

For	the	life	name	is	the	same	.
为了	这	生活	姓名	是	这	相同的	.

因为生命的名字是一样的。

[ɔːr][pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [kəm'pleɪzənt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] ,

Or	perhaps	they	are	only	complaisant	,	and	,	in	the	passing	years	,
或者	也许	他们	是	仅有的	顺从的	,	和	,	在	这	通过	年	,

或许他们只是安于现状，随着岁月的流逝，

[wɪl] [pər'mɪt][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][soʊ] .

will	permit	the	people	to	think	that	this	is	so	.
将要	允许	这	人们	到	思考	那	这	是	所以	.

这将使人们认为情况确实如此。

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , - - , ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,

At	all	events	,	Shijiro	Arisuga	,	father	and	son	,
在	全部	活动	,	-	-	,	父亲	和	儿子	,

总之，有须贺志治郎父子

[wɪl] [teɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [hænd][ɪn][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] .

will	take	their	way	hand	in	hand	from	the	dark	Meido	to	the	heavens	.
将要	拿	他们的	方式	手	在	手	从	这	黑暗的	梅多	到	这	天	.

他们将携手从黑暗的冥界走向天堂。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiːz] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] ['revərəntli] [raɪt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [deθ] [neɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

And	for	these	some	one	will	reverently	write	a	splendid	death	name	upon	a
和	为了	这些	一些	一	将要	虔诚地	写	一个	灿烂	死亡	姓名	之上	一个

['goʊldən]['tæblət][æt; ət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃraɪn] .

golden	tablet	at	a	beautiful	shrine	.
金的	药片	在	一个	美丽的	神社	.

而对于这些人，将会有人虔诚地在美丽的圣龛里，用金牌刻上他们辉煌的死名。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɜːrn] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsens] .

And	before	it	will	burn	always	the	lights	and	the	incense	.
和	前	它	将要	烧伤	总是	这	灯	和	这	香	.

而在此之前，总会点燃灯火和香烛。

[pər'hæps] [ðɪs] ['hæpinəs] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər]['dʒent(ə)l] - .

Perhaps	this	happiness	will	be	for	gentle	Yoné	.
也许	这	幸福	将要	是	为了	温和的	-	.

或许这份幸福会属于温柔的Yoné。

[pər'hæps][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] [daɪd][æt; ət] - , [ɪn][ɪts] ['baʊndləs] [kəm'peʃ(ə)n] ,

Perhaps	the	spirit	of	her	who	died	at	Hamatan	,	in	its	boundless	compassion	,
也许	这	精神	的	她	WHO	死亡	在	-	,	在	它是	无边无际	同情	,

或许是她在哈马坦去世时的灵魂，怀着无尽的慈悲，

[wɪl] ['ɔ:lsoʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wɔndəz] , ['loʊnli] ,

will	also	come	and	touch	the	little	Yoné	on	the	arm	as	she	wanders	,	lonely	,
将要	还	来	和	触碰	这	小的	-	在	这	手臂	作为	她	漫游	,	孤独	,

也会走过来，轻轻抚摸孤独徘徊的小Yoné的手臂。

[baɪ][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv] [lɔ:rd]['ɛsˌæs] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [meɪ] [hæv; həv][hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] ,

by	the	tomb	of	Lord	Esas	,	so	that	she	,	too	,	may	have	her	heart's	desire	,
经过	这	墓	的	主	esas	,	所以	那	她	,	也	,	可能	有	她	心脏的	欲望	,

在以撒主的墓前，让她也能如愿以偿。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] , [ʃi:; ʃi] [hu:] [bɔ:t] [hɜ:r; hər] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [ʌv; əv]

and	only	one	,	she	who	bought	her	happiness	with	an	eternity	of
和	仅有的	一	,	她	WHO	买	她	幸福	和	一个	永恒	的

[əˌblɪtə'reɪʃn] , [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .

obliteration	,	have	nothing	.
抹杀	,	有	没有什么	.

只有一人，她用永恒的毁灭换取了幸福，却一无所有。

[fɔ:r; fər] , [hu:] [noʊz] ?

For	,	who	knows	?
为了	,	WHO	知道	?

谁知道呢?

[ænd; ənd][wʌn] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] - [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'faɪd] [oʊ] - ['emə] [ʌv; əv]

And	one	wishes	it	were	possible	for	Shijiro	to	have	defied	O	-	Emma	of
和	一	愿望	它	是	可能的	为了	-	到	有	违抗	哦	-	艾玛	的

[ðə; ði] ['hɛlz] [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][hoʊʃi:koʊ] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [red] [deθ] ,

the	hells	and	to	have	taken	Hoshiko	straight	from	the	great	red	death	,
这	地狱	和	到	有	已采取	星子	直的	从	这	伟大的	红色的	死亡	,

人们不禁希望，志治郎能够违抗地狱之主大阎魔的命令，直接从大红死神手中救出星子。

[pæst][ɔ:l][ðə; ði] ['lesər] ['hevəns] ,

past	all	the	lesser	heavens	,
过去的	全部	这	较少	天	,

超越所有较小的天堂，

[tu:; tə][bi:; bi] [fər'evər] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ['bu:dəˌbʊdə][ɪn][ðə; ði]['loʊtəs] [fi:ldz] — [ɪf]

to	be	forever	lost	in	the	bosom	of	the	Lord	Buddha	in	the	lotus	fields	—	if
到	是	永远	丢失的	在	这	怀	的	这	主	佛	在	这	莲花	字段	—	如果

[ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] ['evər][flaɪ] [streɪt] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [waɪt] ['hevn(ə)n] .

the	souls	of	mortals	ever	fly	straight	from	earth	to	the	last	white	heaven	.
这	灵魂	的	凡人	曾经	飞	直的	从	地球	到	这	最后的	白色的	天堂	.

如果凡人的灵魂能够直接从地球飞向最后的白色天堂，那么他们就会永远迷失在莲花田中佛陀的怀抱里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] .

But	this	could	not	be	.
但	这	可以	不是	是	.

但这不可能。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['penəns] [fɔ:r; fər]['oʊvər] - [dʒɔɪ][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] .

There	was	that	eternal	penance	for	over	-	joy	to	accomplish	.
那里	曾是	那	永恒	忏悔	为了	超过	-	喜悦	到	完成	.

过度喜悦之后，还有永恒的惩罚需要完成。

[fɔ:r; fər][hoʊʃi:koʊ][ðer; ðər]['nevər][kæn; kən][bi:; bi] [ə'gen] ,

For	Hoshiko	there	never	can	be	again	,
为了	星子	那里	绝不	能	是	再次	,

对星子来说，一切都已无法重来。

[ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [ɔːr][ðə; ði] ['hɛlz] [bɪ'loʊ] , [ə; eɪ] ['biːɪŋ] .

in	the	heavens	above	or	on	the	earth	beneath	or	the	hells	below	,	a	being	.
在	这	天	多于	或者	在	这	地球	下面	或者	这	地狱	以下	,	一个	存在	.

无论是在天上、地上还是地狱，都是一个存在。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] — [ɔːl] [hɜːr; hər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [laɪf] — ['weðər] [ʌv; əv]

All	her	existences	—	all	her	thousands	of	years	of	life	—	whether	of
全部	她	存在	—	全部	她	数千	的	年	的	生活	—	无论	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːr][ðə; ði] ['hevəns] [ɔːr][ðə; ði] ['hɛlz] ,

the	earths	or	the	heavens	or	the	hells	,
这	地球	或者	这	天	或者	这	地狱	,

她所有的存在——她数千年的生命——无论是在人间、天堂还是地狱，

[wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] - - , [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [ænd; ənd] [huː] [wʌns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

were	given	for	Shijiro	Arisuga	,	whom	she	loved	—	and	who	once	,	for	a
是	给定	为了	-	-	,	谁	她	喜爱	—	和	WHO	一次	,	为了	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] , [lʌvd] [hɜːr; hər] .

little	while	,	loved	her	.
小的	尽管	,	喜爱	她	.

这些礼物是送给她深爱的有须贺志治郎的——而有须贺志治郎也曾短暂地爱过她。

- - [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [bræs] [fər'evər] .

Shijiro	Arisuga	lives	,	and	the	father	in	the	son	will	live	on	the	brass	forever	.
-	-	生活	,	和	这	父亲	在	这	儿子	将要	居住	在	这	黄铜	永远	.

有须贺志治郎还活着，他父亲的精神将永远铭刻在铜像上。

[ðə; ði] [driːm] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [stɑːr][ɪz] [fər'evər] ['vænɪʃt] ,

The	Dream	-	of	-	a	-	Star	is	forever	vanished	,
这	梦	-	的	-	一个	-	星星	是	永远	消失了	,

明星梦已永远消逝。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [raɪt] [hɪr] — [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [riːd] [hɪr] .

save	for	the	moment	I	write	here	—	save	for	the	moment	you	read	here	.
节省	为了	这	片刻	我	写	这里	—	节省	为了	这	片刻	你	读	这里	.

除了我在这里写下这些文字的那一刻——除了你在这里阅读的那一刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神